叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000001

2. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000002

3. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000003

4. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000004

5. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000005

6. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000006

7. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000007

8. 本书收录了许多著名作家新(essays From The Chap-book Being A Miscellany) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)
第1/8页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[tʃæp] - [bʊk] ['eseiz]
Chap - Book Essays
查普 - 书 散文

小册子散文

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['eseiz]
ESSAYS
散文

论文

[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

从

[tʃæp] - [bʊk]
Chap - Book
查普 - 书

小册子

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv]
Being a MISCELLANY of
存在 一个 杂项 的

杂项

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Curious and interesting Tales ,
好奇的 和 有趣的 故事 ,

奇特有趣的故事

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , & [siː] ; ['nuːli] [kəm'poʊzd]
Histories , & c ; newly composed
历史 , & c ; 新 由

历史等等；新编

[baɪ] ['meni] ['selɪbreɪtɪd]
by Many Celebrated
经过 许多 著名

许多名人

['raɪtɜ-z]
Writers
作家

作家

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and very delightful
和 非常 愉快

非常令人愉快

[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .

阅读。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['hɜ:rbərt] [es] . [stoʊn] & ['kʌmpəni] ,
Printed for Herbert S . Stone & Company ,
打印 为了 赫伯特 S . 石头 & 公司 ,

由 Herbert S. Stone & Company 印刷

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
and are to be sold by them at The
和 是 到 是 卖 经过 他们 在 这

并将由他们在以下地点出售：

['kækstən] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['dɪrbərn] Street1896
Caxton Building in Dearborn Street1896
卡克斯顿 建筑 在 迪尔伯恩 Street1896

迪尔伯恩街的卡克斯顿大厦，建于1896年

[[ˌaɪ 'vi:]]
[iv]
[四]

[iv]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1896 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1896 年，作者

['hɜ:rbərt] [es] . [stoʊn] & [ˌsi: 'oʊ] .
HERBERT S . STONE & CO .
赫伯特 S . 石头 & 一氧化碳 .

赫伯特·S·斯通公司

[[vi:]]
[v]
[v]

[v]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['bɔɪɪsən] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [peɪdʒ]
BOYESEN , H . H . PAGE
博伊森 , H . H . 页

博伊森，HH 佩奇

['ɪbsənz] [nuː] [pleɪ] [faɪv]
Ibsen's New Play 5
易卜生的 新的 玩 5

易卜生新剧 5

[ˈbɜːrəʊz] , [dʒɑːn]
BURROUGHS , JOHN
伯勒斯 , 约翰

约翰·伯勒斯

['bɪts][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] -
Bits of Criticism 19
比特 的 批评 -

批评片段 19

[də'koʊvən] , ['mɪsɪz] .
DeKOVEN , MRS .
德科文 , 太太 .

德科文夫人

['redʒinəld]
REGINALD
雷金纳德

雷金纳德

[vɛr'leɪn] : [ə; eɪ] ['femənɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] -
Verlaine : A Feminine Appreciation 27
魏尔伦 : 一个 女性 欣赏 -

魏尔伦：女性视角下的欣赏 27

['ɝːl] , ['ælɪs] [mɔːrs]
EARLE , ALICE MORSE
厄尔 , 爱丽丝 摩尔斯

厄尔，爱丽丝·莫尔斯

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] -
Degeneration 37
退化 -

退化 37

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪˌstɔːri'ɑːgrəfi] -
The Pleasures of Historiography 47
这 快乐 的 史学 -

史学的乐趣 47

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪ'vɪʒ(ə)n] -
The Bureau of Literary Revision 59
这 局 的 文学 修订 -

文学修订局 59

[geɪts] , ['luːɪs] [iː] .
GATES , LEWIS E .
大门 , 刘易斯 E .

盖茨，路易斯·E.

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'mɪntə] -
Mr . Meredith and his Aminta 67
先生 . 梅雷迪思 和 他的 阿明塔 -

梅雷迪思先生和他的阿明塔67

['gɑːs] , ['edmənd]
GOSSE , EDMUND
戈斯 , 埃德蒙

戈斯，埃德蒙

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv]['poʊətri] -
The Popularity of Poetry 89
这 人气 的 诗 -

诗歌的流行度 89

['gɪni] , ['luːɪs] ['imədʒen]
GUINEY , LOUISE IMOGEN
吉尼 , 路易丝 伊莫金

吉尼，路易丝·伊莫金

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] -
Concerning Me and the Metropolis 101
有关 我 和 这 都会 -

关于我和大都会 101

“ ['trɪlbi] ” -
“ Trilby ” 109
“ 毡帽 ” -

“Trilby” 109

['hæpˌgʊd] , ['nɔːrmən]
HAPGOOD , NORMAN
哈普古德 , 诺曼

诺曼·哈普古德

['mɑːdərn][ˌleiəudi'siə] -
Modern Laodicea 119
现代的 老底嘉 -

现代老底嘉 119

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑːrvənuː] -
The Intellectual Parvenu 129
这 知识分子 暴发户 -

知识分子暴发户 129

['hi^insn] , ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ]
HIGGINSON , THOMAS WENTWORTH
希金森 , 托马斯 温特沃斯

希金森，托马斯·温特沃斯

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['dʒiŋgəuz] -
The School of Jingoes 141
这 学校 的 沙文主义者 -

沙文主义学校 141

['dʒɛrəld] , ['lɔːrəns]
JERROLD , LAURENCE
杰罗尔德 , 劳伦斯

杰罗尔德，劳伦斯

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] -
The Uses of Perversity 149
这 用途 的 反常 -

反常行为的用途 149

['mæbi] , ['hæmɪltən] [raɪt]
MABIE , HAMILTON WRIGHT
玛比 , 汉密尔顿 赖特

梅比，汉密尔顿·赖特

[ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [bʊks] -

A	Comment	on	Some	Recent	Books	157
一个	评论	在	一些	最近的	图书	-

对近期出版的一些书籍的评论 157

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] -

One	Word	More	167
一	单词	更多的	-

再多一个字 167

['moʊltən] , ['luːɪs] ['tʃændlər]

MOULTON	,	LOUISE	CHANDLER
莫尔顿	,	路易丝	钱德勒

路易丝·钱德勒·莫尔顿

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] -

The	Man	who	Dares	177
这	男人	WHO	达雷斯	-

敢于冒险的人 177

['simpsn] , [iːv] [blæn'taiə]

SIMPSON	,	EVE	BLANTYRE
辛普森	,	前夕	布兰太尔

辛普森，伊芙·布兰泰尔

[ɑːr] . [el] . [es] . [sʌm; səm] ['edɪnbərə] [noʊts] -

R	.	L	.	S	.	Some	Edinburgh	Notes	195
拉	.	L	.	S	.	一些	爱丁堡	笔记	-

RLS 爱丁堡笔记 195

['stɔdəd] , ['ritʃəd] ['henri]

STODDARD	,	RICHARD	HENRY
斯托达德	,	理查德	亨利

斯托达德，理查德·亨利

['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑːrkɝz] ['sɑːnəts] -

Mr	.	Gilbert	Parker's	Sonnets	209
先生	.	吉尔伯特	帕克的	十四行诗	-

吉尔伯特·帕克先生的十四行诗 209

['tɔmpsn] , ['mɔːris]

THOMPSON	,	MAURICE
汤普森	,	莫里斯

莫里斯·汤普森

[ɪz][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [nuː] ? -

Is	the	New	Woman	New	?	223
是	这	新的	女士	新的	?	-

新女性是新的吗？223

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] -

The	Return	of	the	Girl	239
这	返回	的	这	女孩	-

少女归来 239

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] -

The	Art	of	Saying	Nothing	Well	253
这	艺术	的	说	没有什么	出色地	-

什么都不说的艺术 253

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['ɪbsənz] [nuː] [pleɪ]
Ibsen's **New** **Play**
易卜生的 新的 玩

易卜生的新剧

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən]
H **.** **H** **.** **Boyesen**
H . H . 博伊森

HH Boyesen

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]] [[faɪv]]
[viii] [5]
[八] [5]

[viii][5]

['ɪbsənz] [nuː] [pleɪ] .
IBSEN'S **NEW** **PLAY** **.**
易卜生的 新的 玩 .

易卜生的新剧作。

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən]
NEVER **has** **the** **great** **master** **written** **anything** **simpler** **and** **more** **human**
绝不 有 这 伟大的 掌握 书面 任何事物 更简单 和 更多的 人类
[ðæn; ðən] “ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] .
than **“** **Little** **Eyolf** **.**
比 〃 小的 艾约尔夫 .

这位伟大的大师从未写过比《小艾约尔夫》更简单、更有人情味的作品。

〃 [ðə; ði] [tuː] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kɔrdz] [wɪtʃ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fɔːrs] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]
〃 **The** **two** **fundamental** **chords** **which** **sound** **with** **varying** **force** **through** **all** **his**
〃 这 二 基本的 和弦 哪个 声音 和 变化 力量 通过 全部 他的
['ɜːrliər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [hɪr] [strʌk] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['rezənəns] .
earlier **works** **are** **here** **struck** **anew** **with** **increased** **distinctness** **and** **resonance** **.**
早些时候 作品 是 这里 击 重新 和 增加 明显 和 谐振 .

“在他早期的所有作品中，两个基本和弦以不同的力度发出声音，而在这里，这两个和弦以更加清晰和共鸣的方式重新响起。

[ðə; ði] [iˈnəublɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:][ʌv; əv][peɪn] ,
The **ennobling** **power** **of** **suffering** **,** **the** **educational** **value** **of** **pain** **,**
这 升华 力量 的 痛苦 , 这 教育 价值 的 疼痛 ,

苦难的升华力量，痛苦的教育价值

— [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [kən'veiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,
— **that** **is** **the** **first** **lesson** **which** **the** **play** **conveys** **;** **and** **the** **second** **,**
— 那 是 这 第一的 课 哪个 这 玩 传递 ; 和 这 第二 ,

——这是这部剧传达的第一个教训；第二个教训是，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kloʊsli] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [θruː] [ðə; ði]
which **is** **closely** **akin** **to** **it** **,** **is** **the** **development** **of** **personality** **through** **the**
哪个 是 密切 类似的 到 它 , 是 这 发展 的 性格 通过 这
['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
discipline **of** **renunciation** **.**
纪律 的 放弃 .

与此密切相关的，是通过弃绝世俗的修行来培养人格。

['ælfred] - , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [hæz; həz] ['mærid] ['ri:tə] , [ə; eɪ]

Alfred	Allmers	,	a	poor	and	obscure	man	of	letters	,	has	married	Rita	,	a
阿尔弗雷德	-	,	一个	贫穷的	和	朦胧	男人	的	信件	,	有	已婚	丽塔	,	一个

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['erəs] .

rich	and	beautiful	heiress	.
富有的	和	美丽的	女继承人	.

贫穷而默默无闻的文人阿尔弗雷德·阿尔默斯娶了富有而美丽的继承人丽塔为妻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['fræŋkli] [ðə; ði][laɪf]

During	the	first	seven	or	eight	years	of	their	marriage	they	live	frankly	the	life
期间	这	第一的	七	或者	八	年	的	他们的	婚姻	他们	居住	坦率地说	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ;

of	the	senses	;
的	这	感官	;

在他们结婚的头七八年里，他们过着放纵感官的生活；

[ænd; ənd][ɪn] ['æmərəs] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [fər'get] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɪts] [kleɪmz] , ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tli]

and	in	amorous	intoxication	forget	the	world	with	its	claims	,	being	completely
和	在	多情	中毒	忘记	这	世界	和	它是	索赔	,	存在	完全地

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .

absorbed	in	each	other	.
吸收	在	每个	其他	.

在爱河的陶醉中，他们忘却了尘世的一切烦恼，完全沉浸在彼此的世界里。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [aɪoʊlf] [ðeɪ] [li:v] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , ['ɑ:stə] (- [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Their	little	son	Eyolf	they	leave	largely	to	his	aunt	,	Asta	(	Allmers's	supposed
他们的	小的	儿子	艾约尔夫	他们	离开	很大程度上	到	他的	阿姨	,	阿斯塔	(	-	据称

['sɪstər]) ,

sister	)	,
姐姐	)	,

他们把小儿子艾约尔夫的大部分遗产留给了他的姑姑阿斯塔（阿尔默斯名义上的妹妹）。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪm; ɪm] [spæz'mɑ:dɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	only	interest	themselves	in	him	spasmodically	,	and	then	to	very	little
和	仅有的	兴趣	他们自己	在	他	间歇性地	,	和	然后	到	非常	小的

['pɜ:rpəs] . [[sɪks]]

purpose	.	[	6	]
目的	.	[	6	]

他们只是偶尔对他感兴趣，而且兴趣寥寥。[6]

['ri:tə][ɪz] , [ɪn][fækt] , [nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Rita	is	,	in	fact	,	not	very	fond	of	the	child	,
丽塔	是	,	在	事实	,	不是	非常	喜爱	的	这	孩子	,

事实上，丽塔并不太喜欢这个孩子。

[ænd; ənd] [fi:lz] ['veɪgli] [ə'nɔɪd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	feels	vaguely	annoyed	whenever	she	is	reminded	of	her	duties	toward	it	.
和	感觉	依稀	恼怒	每当	她	是	提醒	的	她	职责	朝向	它	.

每当有人提醒她自己对此事的责任时，她都会感到隐隐的恼火。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪ'rɑ:tɪk] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

It	is	directly	due	to	her	erotic	intensity	that	the	boy	,
它	是	直接地	到期的	到	她	色情	强度	那	这	男生	,

正是由于她强烈的性欲，男孩才如此……

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [tʃer] [æt; ət] ['teɪbl] , ['tʌmblz] [daʊn] [ænd; ənd][ɪz] ['krɪpld]

who	has	been	left	in	his	high	-	chair	at	table	,	tumbles	down	and	is	crippled
WHO	有	到过	左边	在	他的	高的	-	椅子	在	桌子	,	翻滚	向下	和	是	残疾的

[fɔ:r; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

一名儿童被独自留在餐桌旁的高脚椅上，结果摔下来，终身残疾。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	then	becomes	a	reproach	to	his	mother	,
他	然后	变成	一个	责备	到	他的	母亲	,

于是，他成了母亲的耻辱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ʃʌnz] [ðæn; ðən] [siːks] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	rather	shuns	than	seeks	the	sight	of	him	.
和	她	相当	回避	比	寻找	这	视线	的	他	.

她宁愿躲避他，也不愿见到他。

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['riːtə][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] .

I	find	this	development	of	Rita	to	be	true	and	consistent	.
我	寻找	这	发展	的	丽塔	到	是	真的	和	持续的	.

我认为丽塔的这种发展是真实且前后一致的。

['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['æftər] ['mærɪdʒ] , [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['waɪfli] ['kærəktər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

Women	,	as	a	rule	,	after	marriage	,	develop	the	wifely	character	at	the	expense
女性	,	作为	一个	规则	,	后	婚姻	,	发展	这	妻子	特点	在	这	费用

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ,

of	the	maternal	,
的	这	母体	,

通常情况下，女性在婚后会逐渐发展出贤妻良母的性格，而逐渐丧失母性特质。

[ɔːr][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfli] .

or	the	maternal	at	the	expense	of	the	wifely	.
或者	这	母体	在	这	费用	的	这	妻子	.

或者以牺牲妻子的利益为代价来维护母亲的利益。

['riːtə] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] .

Rita	Allmers	belongs	to	the	former	class	.
丽塔	-	属于	到	这	以前的	班级	.

丽塔·阿尔默斯属于前一届学生。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] ; [hɜːr; hər] ['waɪfhʊd] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]

She	is	young	,	beautiful	,	and	passionate	;	her	wifehood	is	all	to	her	;	her
她	是	年轻的	,	美丽的	,	和	热情的	;	她	妻子	是	全部	到	她	;	她

['mʌðərhʊd] ['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

motherhood	only	incidental	.
母性	仅有的	偶然的	.

她年轻貌美，热情似火；妻子是她的一切；母亲只是她生活中的附带角色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] .

But	this	condition	cannot	endure	.
但	这	状况	不能	忍受	.

但这种情况不能一直持续下去。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [stiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

The	husband	,	at	all	events	,	feels	a	subtle	change	steal	over	his	relation	to
这	丈夫	,	在	全部	活动	,	感觉	一个	微妙的	改变	偷	超过	他的	关系	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

丈夫总之感到他和妻子之间的关系发生了一种微妙的变化；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	in	order	to	make	it	clear	to	himself	,
和	在	命令	到	制作	它	清除	到	他自己	,

为了让自己明白这一点，

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'destriən] [tʊr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

he	goes	on	a	long	pedestrian	tour	into	the	mountains	.
他	去	在	一个	长的	行人	旅游	进入	这	山脉	.

他徒步深入山区进行了一次长途旅行。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,

On	his	return	,	at	the	end	of	two	weeks	,
在	他的	返回	,	在	这	结尾	的	二	周	,

两周后他回来时，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['riːtə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɪ'dʌktɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪl] [bi'fits] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [muːd] .

he	is	received	by	Rita	with	a	bacchanalian	seductiveness	which	ill	befits	his	serious	mood	.
他	是	已收到	经过	丽塔	和	一个	酒神节	诱惑力	哪个	患病的	适合	他的	严肃的	情绪	.

丽塔用一种酒神般的诱惑接待了他，这与他严肃的心情格格不入。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

He	has	resolved	to	introduce	a	radical	change	in	the	household	.
他	有	已解决	到	介绍	一个	激进的	改变	在	这	家庭	.

他决心对家庭进行彻底的改革。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn] .

He	will	henceforth	devote	himself	to	the	education	of	his	son	,	and	make	that	his	chief	concern	.
他	将要	今后	奉献	他自己	到	这	教育	的	他的	儿子	,	和	制作	那	他的	首席	忧虑	.

此后，他将全身心投入到儿子的教育中，并将此作为他最重要的事。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] “ ['hjuːmən] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ” [['sɛvən]]

His	book	on	“	Human	Responsibility	,	”	[	7	]
他的	书	在	“	人类	责任	,	”	[	7	]

他的著作《人类责任》[7]

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] ,

at	which	he	has	been	writing	in	a	desultory	fashion	,
在	哪个	他	有	到过	写作	在	一个	漫无目的的	时尚	,

他一直断断续续地写作，

[ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ʃɜːrk] .

shall	no	longer	divert	his	attention	from	the	actual	responsibility	,	which	it	were	a	sin	to	shirk	.
将	不	更长	转移	他的	注意力	从	这	实际的	责任	,	哪个	它	是	一个	罪	到	推脱	.

绝不能再将注意力从真正的责任上转移开来，逃避责任是一种罪过。

['riːtə] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][ʌn'fəuldz][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] .

Rita	,	however	,	when	he	unfolds	his	plan	to	her	,	is	anything	but	pleased	.
丽塔	,	然而	,	什么时候	他	展开	他的	计划	到	她	,	是	任何事物	但	高兴	.

然而，当他向丽塔阐述他的计划时，丽塔却一点也不高兴。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [ʃer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ,

She	wants	him	all	to	herself	,	and	is	not	content	to	share	him	with	anybody	,
她	想要	他	全部	到	她自己	,	和	是	不是	内容	到	分享	他	和	任何人	,

她想独占他，不愿与任何人分享。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

even	though	it	be	her	own	child	.
甚至	尽管	它	是	她	自己的	孩子	.

即便那是她自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	cannot	be	put	off	with	crumbs	of	affection	.
她	不能	是	放	离开	和	面包屑	的	感情	.

她不会被一点点温情所打动。

[ʃiː; ʃi] [kəuksiz] , [ʃiː; ʃi] ['θretənz] ; [ʃiː; ʃi] [hɪnts] [æt; ət] ['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

She	coaxes	,	she	threatens	;	she	hints	at	dire	consequences	.
她	同轴电缆	,	她	威胁	;	她	提示	在	可怕的	结果	.

她哄骗，她威胁；她暗示将有严重的后果。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['viːəmənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] ['bjuːti] , [huː] [bɪ'liːvz]

With	the	passionate	vehemence	of	a	spoiled	and	petted	beauty	,	who	believes
和	这	热情的	激烈	的	一个	被宠坏了	和	被宠爱	美丽	,	WHO	相信

[hɜːr; hər] [lʌv] [dis'deind] ,

her	love	disdained	,
她	爱	轻蔑	,

带着被宠坏、被呵护的美人特有的热情和强烈，她觉得自己所爱的人不屑一顾。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər]

she	upbraids	him	,	and	cries	out	at	last	that	she	wishes	the	child	had	never
她	责骂	他	,	和	哭泣	出去	在	最后的	那	她	愿望	这	孩子	有	绝不

[bɪn] [bɔːrn] .

been	born	.
到过	出生	.

她责备他，最后哭喊着说她希望这个孩子从未出生过。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪld] [skriːm] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] ,

Presently	a	wild	scream	is	heard	from	the	pier	,
目前	一个	荒野	尖叫	是	听到	从	这	码头	,

这时，码头上传来一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [krʌtʃ] [ɪz] [siːn] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjɔːrd] .

and	little	Eyolf's	crutch	is	seen	floating	upon	the	still	waters	of	the	fiord	.
和	小的	-	拐杖	是	已见	漂浮的	之上	这	仍然	水	的	这	峡湾	.

可以看到小艾约尔夫的拐杖漂浮在峡湾平静的水面上。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːstə] [ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl]

The	second	act	opens	with	a	scene	in	which	Asta	is	endeavoring	to	console
这	第二	行为	打开	和	一个	场景	在	哪个	阿斯塔	是	努力	到	安慰

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Allmers	in	his	affliction	.
-	在	他的	痛苦	.

第二幕以阿斯塔安慰受苦的阿尔默斯的场景开场。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .

He	is	trying	to	find	the	purpose	,	the	meaning	of	his	bereavement	.
他	是	尝试	到	寻找	这	目的	,	这	意义	的	他的	丧亲之痛	.

他试图找到丧亲之痛的意义和目的。

“ [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [iks'kleimz] .

“	For	there	must	be	a	meaning	in	it	,	”	he	exclaims	.
“	为了	那里	必须	是	一个	意义	在	它	,	”	他	惊呼	.

“因为这其中一定蕴含着某种意义，”他惊呼道。

“ [laɪf] , [ɪg'zɪstəns] , — ['destəni] ['kænɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['ʌtərli] ['miːnɪŋləs] .

“	Life	,	existence	,	—	destiny	cannot	be	so	utterly	meaningless	.
“	生活	,	存在	,	—	命运	不能	是	所以	完全地	无意义的	.

“生命、存在、命运不可能如此毫无意义。”

" ['ɑːstə][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

"	Asta	had	loved	the	dead	child	,	and	he	feels	drawn	to	her	by	the
"	阿斯塔	有	喜爱	这	死的	孩子	,	和	他	感觉	绘制	到	她	经过	这

[kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

communion	of	sorrow	.
圣餐	的	悲哀	.

"阿斯塔深爱着死去的孩子，悲伤的共鸣让他对她心生向往。"

[frʌm; frəm]['riːtə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [fiːlz] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt] , [ɪn]

From	Rita	,	on	the	other	hand	,	he	feels	repelled	,	because	he	cannot	,	in
从	丽塔	,	在	这	其他	手	,	他	感觉	排斥	,	因为	他	不能	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [[eɪt]]

spite	of	her	[	8	]
尽管如此	的	她	[	8	]

另一方面，他对丽塔感到反感，因为他尽管有她，却无法[8]

[waɪld][dɪ'strækʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

wild	distraction	,	believe	in	the	genuineness	of	her	grief	.
荒野	分心	,	相信	在	这	真实性	的	她	悲伤	.

疯狂的干扰，让我相信她悲伤的真挚。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [blæk] [kreɪp] , [flæg][æt; ət][hæf][mæst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɪmblz] [ʌv; əv]

She	demands	black	crape	,	flag	at	half	mast	,	and	all	the	outward	symbols	of
她	需求	黑色的	黑纱	,	旗帜	在	一半	桅杆	,	和	全部	这	向外	符号	的

['mɔːrnɪŋ] ;

mourning	;
丧	;

她要求穿黑色绉纱，降半旗，以及所有外在的哀悼标志；

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər][ɪz][nɑːt][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	sensation	which	now	is	torturing	her	is	not	pain	at	the	loss	of	the
但	这	感觉	哪个	现在	是	酷刑	她	是	不是	疼痛	在	这	损失	的	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

但现在折磨她的并非失去男孩的痛苦，

[bʌt; bət][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

but	self	-	reproach	.
但	自己	-	责备	.

但要自责。

[ðə; ði] [kiːn] [tuːθ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊnz] .

The	keen	tooth	of	remorse	is	piercing	the	very	marrow	of	her	bones	.
这	敏锐的	齿	的	悔恨	是	冲孔	这	非常	骨髓	的	她	骨头	.

悔恨的利齿刺穿了她的骨髓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , — [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz]

For	the	first	time	in	her	life	she	forgets	how	she	looks	,	—	what	impression	she	is
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	忘记了	如何	她	看起来	,	—	什么	印象	她	是

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

她生平第一次忘记了自己的外貌，忘记了自己给别人留下的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [tʃeɪndʒ] .

And	that	is	,	psychologically	,	a	wholesome	change	.
和	那	是	,	心理方面	,	一个	健康	改变	.

从心理层面来说，这是一种有益的改变。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [rentʃt] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

The	centre	of	her	consciousness	is	wrenched	violently	out	of	herself	,
这	中心	的	她	意识	是	扭动	暴力	出去	的	她自己	,

她的意识中心被粗暴地从自身中撕裂出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪʒ(ə)n] .

and	she	sees	existence	with	a	different	vision	.
和	她	看到	存在	和	一个	不同的	想象	.

她以不同的视角看待生命。

[ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'slipɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

A	most	admirable	symbol	for	this	unsleeping	remorse	which	is	stinging	and
一个	最多	令人钦佩的	象征	为了	这	不眠	悔恨	哪个	是	刺痛	和

['skɔːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ɪz] “ [ðə; ði] [greɪt] ,

scorching	her	conscience	is	“	the	great	,
灼热	她	良心	是	“	这	伟大的	,

对于这种折磨着她良心、让她夜不能寐的悔恨而言，最令人钦佩的象征是“伟大的，

['oʊpən] [aɪz] ” [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

open	eyes	”	of	little	Eyolf	,	as	he	was	seen	lying	on	the	bottom	of	the
打开	眼睛	”	的	小的	艾约尔夫	,	作为	他	曾是	已见	说谎	在	这	底部	的	这

[fjɔːrd] .

fiord	.
峡湾	.

人们看到小艾约尔夫躺在峡湾底部，他睁着眼睛。

[ðiːz] [aɪz] [pər'suː] [ðə; ði] ['gɪlti] ['mʌðər] .

These	eyes	pursue	the	guilty	mother	.
这些	眼睛	追求	这	有罪的	母亲	.

这些目光追随着那个有罪的母亲。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] .

“	They	will	haunt	me	all	my	life	long	,	”	she	declares	.
“	他们	将要	出没	我	全部	我的	生活	长的	,	”	她	声明	.

“它们将伴随我一生，”她宣称。

[kiːn] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

Keen	,	simple	,	and	soul	-	searching	is	the	conversation	between	husband	and	wife
敏锐的	,	简单的	,	和	灵魂	-	搜索	是	这	对话	之间	丈夫	和	妻子

,

,

,

夫妻间的对话既敏锐又简单，而且直击灵魂。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

as	the	first	quiverings	of	a	spiritual	life	are	awakened	in	both	of	them
作为	这	第一的	颤抖	的	一个	精神	生活	是	觉醒	在	两个都	的	他们

['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] .

under	the	lash	of	an	accusing	conscience	.
在下面	这	睫毛	的	一个	指控	良心	.

在良心谴责的鞭答下，他们两人心中都燃起了精神生活的最初悸动。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ʌp'breɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

Even	while	they	upbraid	each	other	,	each	trying	to	shift	his	share	of	responsibility
甚至	尽管	他们	吐	每个	其他	,	每个	尝试	到	转移	他的	分享	的	责任

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

upon	the	other	,
之上	这	其他	,

即使他们互相指责，都试图把自己的责任推卸给对方，

[ə; eɪ] [veɪg] [ʃeɪm] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [[naɪn]]

a	vague	shame	takes	possession	of	them	,	and	the	guilty	[	9	]
一个	模糊的	耻辱	需要	拥有	的	他们	,	和	这	有罪的	[	9	]

一种模糊的羞耻感笼罩着他们，而有罪的人[9]

[hɑːrt] [noʊz] [ænd; ənd] [ə'vaʊz] [ɪts] [gɪlt] .

heart	knows	and	avows	its	guilt	.
心	知道	和	公开声明	它是	有罪	.

内心深处明白并承认自己的罪责。

[ðeɪ] [kən'siːv] [ʌv; əv] - [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

They	conceive	of	Eyolf's	death	as	a	judgment	upon	them	,
他们	构想	的	-	死亡	作为	一个	判断	之上	他们	,

他们认为埃约尔夫之死是对他们的一种审判。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][pə'rent(ə)l]['duːti] .

as	a	retribution	for	their	shirking	their	parental	duty	.
作为	一个	报应	为了	他们的	偷懒	他们的	父母	责任	.

这是对他们逃避父母责任的惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [stænd] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['neɪkɪd]

For	the	first	time	in	their	lives	they	stand	soul	to	soul	in	all	their	naked
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	他们	站立	灵魂	到	灵魂	在	全部	他们的	裸

['pɔːltrinəs] .

paltriness	.
微不足道	.

他们生平第一次赤裸裸地、卑微地站在一起，灵魂与灵魂紧紧相连。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	is	scarcely	strange	that	they	should	shrink	from	each	other	.
它	是	几乎	奇怪的	那	他们	应该	收缩	从	每个	其他	.

他们彼此疏远也就不足为奇了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [sɪn'serəti] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [em'belɪʃɪŋ] ['priːˌtensiz] .

But	a	new	sincerity	is	born	of	the	very	futility	of	embellishing	pretences	.
但	一个	新的	诚意	是	出生	的	这	非常	无用	的	润饰	伪装	.

但正是由于粉饰虚伪的徒劳无功，才孕育出一种新的真诚。

[ðə; ði]['siːkrət] [θɔːts] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['nevər][hæz; həz]

The	secret	thoughts	which	each	has	had	of	the	other	,	but	never	has
这	秘密	想法	哪个	每个	有	有	的	这	其他	,	但	绝不	有

[derd] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

dared	to	utter	,
敢于	到	说出	,

他们彼此心中都藏着一些秘密的想法，却从未敢说出口。

[pɑːp] [fɔːrθ] , [laɪk] [təudz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['ʌgli] ['feɪsɪz] .

pop	forth	,	like	toads	out	of	their	holes	,	and	show	their	ugly	faces	.
流行音乐	前进	,	喜欢	蟾蜍	出去	的	他们的	孔	,	和	展示	他们的	丑陋的	面孔	.

它们像癞蛤蟆从洞里窜出来一样，露出丑陋的面孔。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [laɪf] - [wɜːrk] ,

His	book	,	which	Allmers	had	professed	to	regard	as	his	great	life	-	work	,
他的	书	,	哪个	-	有	声称	到	看待	作为	他的	伟大的	生活	-	工作	,

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他的那本书，阿尔默斯曾声称这是他毕生的伟大著作，是：

[æz; əz]['riːtə][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gest] ,

as	Rita	has	long	since	guessed	,
作为	丽塔	有	长的	自从	猜对了	,

正如丽塔早就猜到的那样，

[ə; eɪ] [mɪr] ['meɪkʃɪft] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] ,

a	mere	makeshift	to	give	a	spurious	air	of	importance	to	his	idleness	,
一个	仅仅	临时搭建	到	给	一个	虚假的	空气	的	重要性	到	他的	懒惰	,

只不过是权宜之计，用来掩盖他游手好闲的虚伪本质罢了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][pə'rent(ə)l]['duːti] ,

and	he	has	abandoned	it	,	not	as	a	sacrifice	to	parental	duty	,
和	他	有	弃	它	,	不是	作为	一个	牺牲	到	父母	责任	,

他放弃了它，并非出于对父母责任的牺牲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	because	he	distrusted	his	ability	to	finish	it	.
但	因为	他	不信任	他的	能力	到	结束	它	.

但他不相信自己能够完成它。

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] — [wen] [iːtʃ] [hæz; həz] [strɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

But	when	such	things	have	been	said	—	when	each	has	stripped	the	other	of
但	什么时候	这样的	事物	有	到过	说	—	什么时候	每个	有	脱衣舞	这	其他	的

[ɔːl] [dɪ'sembəlɪŋ] ['dreɪpəriːz] — [haʊ] [ɪz][laɪf][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?

all	dissembling	draperies	—	how	is	life	to	continue	?
全部	拆弹	窗帘	—	如何	是	生活	到	继续	?

但是，当这样的事情发生之后——当彼此都剥去了对方所有虚伪的伪装之后——生活该如何继续呢?

[haʊ] [ɪz][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts]['fɔːrmər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?

How	is	their	marriage	to	regain	its	former	beauty	and	happiness	?
如何	是	他们的	婚姻	到	恢复	它是	以前的	美丽	和	幸福	?

他们的婚姻如何才能重拾往日的美好与幸福?

[ə'læs] , ['nevər] !

Alas	,	never	!
唉	,	绝不	!

唉，永远不会!

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['defɪnətli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [rɪ'nuːd] .

The	old	relation	is	definitely	terminated	and	can	never	be	renewed	.
这	老的	关系	是	确实	终止	和	能	绝不	是	更新	.

旧关系彻底结束了，永远不可能再续前缘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðɪs] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] ['riːtə] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

It	is	because	she	feels	this	so	deeply	that	Rita	declares	that	henceforth	she	must
它	是	因为	她	感觉	这	所以	深	那	丽塔	声明	那	今后	她	必须

[hæv; həv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

have	much	company	about	her	;
有	很多	公司	关于	她	;

正因为她对此感受如此深刻，丽塔才宣布从今以后她身边必须有很多人陪伴;

[fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [ædz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [-]

for	,	she	adds	,	“	It	will	never	[	10	]
为了	,	她	添加	,	“	它	将要	绝不	[	-	]

她补充说，“它永远不会[10]

[duː][fɔːr; fər] ['ælfred] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

do	for	Alfred	and	me	to	be	alone	.
做	为了	阿尔弗雷德	和	我	到	是	独自的	.

这样做是为了让我和阿尔弗雷德单独相处。

” [ænd; ənd] - , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [iks'presiz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

”	And	Allmers	,	under	the	same	profound	revulsion	of	feeling	,	expresses	his	desire
”	和	-	,	在下面	这	相同的	深刻的	厌恶	的	感觉	,	表达	他的	欲望

[tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	separate	from	his	wife	.
到	分离	从	他的	妻子	.

“而阿尔默斯也怀着同样的强烈厌恶之情，表达了与妻子分居的愿望。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [fər'getflnəs] , [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsə'peɪʃənz]

She	wishes	forgetfulness	,	and	hopes	to	drown	her	remorse	in	social	dissipations
她	愿望	健忘	,	和	希望	到	溺水	她	悔恨	在	社会的	消散

;

;

;

她渴望遗忘，希望沉溺于社交享乐中忘却悔恨；

[waɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'getflnəs] [siːmz] [laɪk] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

while	to	him	forgetfulness	seems	like	disloyalty	to	the	dead	,
尽管	到	他	健忘	似乎	喜欢	不忠	到	这	死的	,

在他看来，遗忘是对死者的不忠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'təːminz] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] ,

and	he	determines	to	consecrate	the	future	to	his	grief	,
和	他	决定	到	供奉	这	未来	到	他的	悲伤	,

他决心将未来奉献给他的悲痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə][ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

with	a	dim	idea	that	he	may	thus	atone	for	his	guilt	.
和	一个	暗淡	主意	那	他	可能	因此	赎罪	为了	他的	有罪	.

他隐约觉得这样或许可以赎清自己的罪孽。

['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'loʊn][ɔːr] [tə'geðər] ,

Being	equally	miserable	alone	or	together	,
存在	同样地	悲惨的	独自的	或者	一起	,

独自一人或与人相伴，都同样痛苦。

[ðeɪ] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sper] [tuː; tə]['ɑːstə][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

they	turn	in	their	despair	to	Asta	and	implore	her	to	remain	with	them
他们	转动	在	他们的	绝望	到	阿斯塔	和	恳求	她	到	保持	和	他们

,

,

,

绝望之中，他们转向阿斯塔，恳求她留下来陪伴他们。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] .

and	take	the	place	of	little	Eyolf	.
和	拿	这	地方	的	小的	艾约尔夫	.

并代替小艾约尔夫。

[bʌt; bət]['ɑːstə] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ælfred] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

But	Asta	,	having	discovered	that	Alfred	is	not	her	brother	,
但	阿斯塔	,	拥有	发现	那	阿尔弗雷德	是	不是	她	兄弟	,

但是，阿斯塔发现阿尔弗雷德并非她的哥哥后，

[ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [roʊl][ʌv; əv][kən'soʊlər] , [ænd; ənd] [di'pɑːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

is	afraid	to	assume	the	dangerous	rôle	of	consoler	,	and	departs	with	the
是	害怕的	到	认为	这	危险的	角色	的	控制台	,	和	离开	和	这

[ˌendʒɪ'nɪr] - ,

engineer	Borgheim	,
工程师	-	,

他害怕承担安慰者这个危险的角色，于是和工程师博格海姆一起离开了。

[huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	has	long	been	in	love	with	her	.
WHO	有	长的	到过	在	爱	和	她	.

他一直深爱着她。

[ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['vaɪələnt] [griːf] ,

In	that	dreary	lethargy	which	follows	violent	grief	,
在	那	凄凉	昏睡	哪个	跟随	暴力	悲伤	,

在剧烈悲痛之后那种沉闷的倦怠中，

['riːtə][ænd; ənd] - [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]

Rita	and	Allmers	stand	without	the	energy	to	readjust	their	lives	to	the
丽塔	和	-	站立	没有	这	活力	到	重新调整	他们的	生活	到	这

[tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

changed	conditions	.
已更改	状况	.

丽塔和阿尔默斯没有精力去调整自己的生活以适应变化的环境。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['veri] ['deɪlaɪt] [biːts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [aɪz]

The	world	is	disenchanted	for	them	;	the	very	daylight	beats	upon	their	eyes
这	世界	是	失望的	为了	他们	;	这	非常	日光	节拍	之上	他们的	眼睛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['fɪrsnəs] ,

with	a	brazen	fierceness	,
和	一个	厚颜无耻	凶猛	,

世界对他们而言已然褪色；就连日光都带着一种肆无忌惮的残酷刺痛着他们的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['empti] , ['fjuːt(ə)l] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

and	all	things	are	empty	,	futile	,	devoid	of	meaning	.
和	全部	事物	是	空的	,	徒劳	,	缺乏	的	意义	.

万物皆空，皆无意义。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [nuː] [θɔːts] [ɑːr; ər][bɔːrn] ; [nuː]

But	in	the	midst	of	this	oppressive	stillness	new	thoughts	are	born	;	new
但	在	这	中间	的	这	压迫性的	寂静	新的	想法	是	出生	;	新的

['sentɪmənts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜːr] .

sentiments	begin	to	stir	.
情感	开始	到	搅拌	.

但在这令人窒息的寂静之中，新的思想诞生了；新的情感开始涌动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] , [ɪf] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , [baɪ][ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [-]

They	are	bound	together	,	if	by	nothing	else	,	by	their	communion	[	11	]
他们	是	边界	一起	,	如果	经过	没有什么	别的	,	经过	他们的	圣餐	[	-	]

即使没有其他联系，他们也因彼此的交流而紧密相连[11]

[ɪn] [gɪlt] .

in	guilt	.
在	有罪	.

内疚。

[ðer; ðər][pæst] ['meməriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmən] [rɪ'mɔːrs] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][bɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz]

Their	past	memories	and	their	common	remorse	constitute	a	bond	which	is
他们的	过去的	回忆	和	他们的	常见的	悔恨	构成	一个	纽带	哪个	是

['skersli] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [lʌv] .

scarcely	less	powerful	than	love	.
几乎	较少的	强大的	比	爱	.

他们过去的记忆和共同的悔恨构成了一种几乎不亚于爱情的纽带。

['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ɪn][bəuθ][ʌv; əv]

Very	simply	and	patiently	is	the	new	birth	of	the	spiritual	life	in	both	of
非常	简单地	和	耐心	是	这	新的	出生	的	这	精神	生活	在	两个都	的

[ðem; ðəm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] : —

them	indicated	in	the	following	dialogue	:	—
他们	表明的	在	这	下列的	对话	:	—

以下对话以非常简洁而耐心的方式展现了他们二人精神生命的新生：

- — [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] — [hæv; həv] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr]

Allmers	—	Yes	,	but	you	—	you	yourself	—	have	bound	me	to	you	by	our
-	—	是的	,	但	你	—	你	你自己	—	有	边界	我	到	你	经过	我们的

[laɪf] [tə'geðər] .

life	together	.
生活	一起	.

阿尔默斯——是的，但是你——你自己——通过我们共同的生活将我与你紧紧联系在一起。

['riːtə] — [oʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [ɪn´traːnsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

Rita	**—**	**Oh**	**,**	**in**	**your**	**eyes**	**I**	**am**	**not**	**—**	**I**	**am**	**not**	**—**	**entrancingly**	**beautiful**	**any**	**more**	**.**
丽塔	—	哦	,	在	你的	眼睛	我	是	不是	—	我	是	不是	—	令人着迷	美丽的	任何	更多的	.

丽塔——哦，在你眼里，我不再——不再——拥有迷人的美丽了。

- — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [pər'hæps] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .

Allmers	**—**	**The**	**law**	**of**	**change**	**may**	**perhaps**	**keep**	**us**	**together**	**,**	**none**	**the**	**less**	**.**
-	—	这	法律	的	改变	可能	也许	保持	我们	一起	,	没有任何	这	较少的	.

阿尔默斯——尽管如此，变革的规律或许仍能让我们团结在一起。

['riːtə] (['nɑːdɪŋ] ['sloʊli]) — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

Rita	**(**	**Nodding**	**slowly**	**)**	**—**	**There**	**is**	**a**	**change**	**in**	**me**	**now**	**—**	**I**	**feel**	**the**	**anguish**	**of**
丽塔	(	点头	缓慢地	)	—	那里	是	一个	改变	在	我	现在	—	我	感觉	这	痛苦	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

丽塔（缓缓点头）——我现在有所改变——我感受到了这种改变带来的痛苦。

- — ['æŋgwɪʃ] ?

Allmers	**—**	**Anguish**	**?**
-	—	痛苦	?

阿尔默斯——痛苦?

['riːtə] — [jes] , [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrθ] .

Rita	**—**	**Yes**	**,**	**for**	**change**	**,**	**too**	**,**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**birth**	**.**
丽塔	—	是的	,	为了	改变	,	也	,	是	一个	种类	的	出生	.

丽塔——是的，因为改变也是一种新生。

- — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

Allmers	**—**	**It**	**is**	**—**	**or**	**a**	**resurrection**	**.**
-	—	它	是	—	或者	一个	复活	.

Allmers——它是——或者说是复活。

[træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] .

Transition	**to**	**a**	**higher**	**life**	**.**
过渡	到	一个	更高	生活	.

迈向更高层次的生活。

['riːtə] ([geɪzɪŋ] ['sædli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]) — [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɔːl] ['laɪfs]

Rita	**(**	**Gazing**	**sadly**	**before**	**her**	**)**	**—**	**Yes**	**,**	**with**	**the**	**loss**	**of**	**all**	**—**	**all**	**life's**
丽塔	(	凝视	令人遗憾的是	前	她	)	—	是的	,	和	这	损失	的	全部	—	全部	生活的

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

丽塔（悲伤地凝视着前方）——是的，失去了一切——失去了生活中所有的幸福。

- — [ðæt] [lɔːs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][geɪn] .

Allmers	**—**	**That**	**loss**	**is**	**just**	**the**	**gain**	**.**
-	—	那	损失	是	只是	这	获得	.

艾尔默斯——损失正是收获。

['riːtə] — [oʊ] , [freɪzɪz] !

Rita	**—**	**Oh**	**,**	**phrases**	**!**
丽塔	—	哦	,	短语	!

丽塔——哦，短语!

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['æftər][ɔːl] .

we	are	creatures	of	earth	,	after	all	.
我们	是	生物	的	地球	,	后	全部	.

我们毕竟是地球的生物。

- — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] , [tuː] , ['riːtə] . [-]

Allmers	—	But	something	akin	to	the	sea	and	the	heavens	,	too	,	Rita	.	[	12	]
-	—	但	某物	类似的	到	这	海	和	这	天	,	也	,	丽塔	.	[	-	]

阿尔默斯——但也有类似大海和天空的东西，丽塔。[12]

['riːtə] — [juː; jʊ] , [pər'hæps] ; [nɑːt][aɪ] .

Rita	—	You	,	perhaps	;	not	I	.
丽塔	—	你	,	也许	;	不是	我	.

丽塔——或许是你，不是我。

- — [oʊ] , [jes] — [juː; jʊ] , [tuː] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'spekt] .

Allmers	—	Oh	,	yes	—	you	,	too	;	more	than	you	suspect	.
-	—	哦	,	是的	—	你	,	也	;	更多的	比	你	怀疑	.

阿尔默斯——哦，是的——你也一样；比你想象的还要多。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meməriz] [ə'səːts] [ɪt'self] [ə'nuː] ,

The	force	of	the	common	memories	asserts	itself	anew	,
这	力量	的	这	常见的	回忆	断言	本身	重新	,

共同记忆的力量再次显现出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

and	they	resolve	to	remain	together	and	help	each	other	bear	the	burden	of
和	他们	解决	到	保持	一起	和	帮助	每个	其他	熊	这	负担	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们决心永远在一起，互相扶持，共同承担生活的重担。

[deθ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['feloʊ] - ['trævələr] , ['niːðər] ['welkəmd] [nɔːr]

Death	is	no	longer	a	horror	,	but	a	quiet	fellow	-	traveller	,	neither	welcomed	nor
死亡	是	不	更长	一个	恐怖	,	但	一个	安静的	同伴	-	游客	,	两者都不	欢迎	也不

['dredɪd] .

dreaded	.
令人恐惧的	.

死亡不再是恐怖的，而是一位安静的旅伴，既不受欢迎也不令人恐惧。

['veri] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɪz][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌæltru'ɪstɪk] [ɪn'devər]

Very	beautifully	and	naturally	is	the	transition	to	the	new	altruistic	endeavor
非常	非常漂亮	和	自然	是	这	过渡	到	这	新的	利他主义	努力

['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [aɪoʊlf] ,

indicated	in	their	wonder	why	the	little	companions	of	Eyolf	,
表明的	在	他们的	想知道	为什么	这	小的	同伴	的	艾约尔夫	,

非常优美自然地展现了向新的利他主义事业的过渡，这体现在他们对艾约尔夫的小伙伴们为何如此好奇的疑问中。

[huː] [ɔːl][kʊd; kəd] [swɪm] , [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

who	all	could	swim	,	made	no	effort	to	save	him	.
WHO	全部	可以	游泳	,	制成	不	努力	到	节省	他	.

他们都会游泳，却没有尽力去救他。

['nevər] [hæd; həd] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] [bɔɪz] ;

Never	had	Eyolf's	father	and	mother	interested	themselves	in	these	boys	;
绝不	有	-	父亲	和	母亲	感兴趣的	他们自己	在	这些	男孩们	;

埃约尔夫的父母从未对这些男孩感兴趣过；

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

nor	had	they	made	the	least	effort	to	ameliorate	the	hard	lot	of	the	poor
也不	有	他们	制成	这	至少	努力	到	改善	这	难的	很多	的	这	贫穷的

['fɪʃɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

fishing	population	,
钓鱼	人口	,

他们也没有做出丝毫努力来改善贫困渔民的艰难处境。

['setld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

settled	about	them	.
定居	关于	他们	.

他们对此感到满意。

['hævɪŋ] ['nevər] [soʊn] [lʌv] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [riːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	never	sown	love	,	they	had	never	reaped	it	.
拥有	绝不	播种	爱	,	他们	有	绝不	收获	它	.

他们从未播种过爱，所以也从未收获过爱。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] “ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

in	order	to	fill	the	aching	void	of	her	heart	with	“	something	that	is	a	little
在	命令	到	充满	这	疼痛	空白	的	她	心	和	“	某物	那	是	一个	小的

[laɪk] [lʌv] ,

like	love	,
喜欢	爱	,

为了填补她心中那份痛苦的空虚，她想要“用某种有点像爱的东西”来填补这份空虚。

” ['riːtə] [in'vaɪts] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs]

”	Rita	invites	all	the	little	ragamuffins	from	the	village	up	into	her	luxurious
”	丽塔	邀请	全部	这	小的	衣衫褴褛的	从	这	村庄	向上	进入	她	豪华

[haʊs] ,

house	,
房子	,

丽塔邀请村里所有的小衣衫褴褛的孩子们到她豪华的宅邸来住。

[kloʊðz] [ðem; ðəm][ɪn] - [kloʊðz] , ['gɪvz] [ðem; ðəm] - [tɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

clothes	them	in	Eyolf's	clothes	,	gives	them	Eyolf's	toys	to	play	with	,
衣服	他们	在	-	衣服	,	给予	他们	-	玩具	到	玩	和	,

给他们穿上埃约尔夫的衣服，给他们玩埃约尔夫的玩具。

[ænd; ənd] ['fiːdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːmz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['læviʃiz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	feeds	them	and	warms	them	and	lavishes	upon	them	the
和	饲料	他们	和	温暖	他们	和	奢华	之上	他们	这

['hoʊmləs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldz] [duː] ,

homeless	love	which	was	her	own	child's	due	,
无家可归者	爱	哪个	曾是	她	自己的	孩子的	到期的	,

她喂养他们，给他们温暖，并将她自己孩子应得的、如同无家可归者般的爱倾注在他们身上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'frɔːdid] .

but	of	which	he	was	defrauded	.
但	的	哪个	他	曾是	受骗	.

但他却因此蒙受了欺诈。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [-]

In	the	opening	up	of	this	new	[	13	]
在	这	开幕	向上	的	这	新的	[	-	]

在开启这一新的[13]

[wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] -

well - spring of love in her heart , she suddenly perceives the meaning of Eyolf's

出色地 - 春天 的 爱 在 她 心 , 她 突然 感知 这 意义 的 -

[deθ] .

death .

死亡 .

她心中涌起一股爱的泉源，突然领悟了埃约尔夫之死的意义。

['riːtə] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['laɪtn] — [ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l][ðər; ðər][lɑːt][ɪn][laɪf]

Rita — I suppose I must try if I cannot lighten — and ennoble their lot in life

丽塔 — 我 认为 我 必须 尝试 如果 我 不能 减轻 — 和 使高贵 他们的 很多 在 生活

.

:

.

丽塔——我想我必须尝试，如果我不能减轻他们的负担——并改善他们的生活境遇。

- — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] — [ðen] [aɪoʊlf] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [veɪn] .

Allmers — If you can do that — then Eyolf was not born in vain .

- — 如果 你 能 做 那 — 然后 艾约尔夫 曾是 不是 出生 在 徒劳 .

阿尔默斯——如果你能做到这一点——那么埃约尔夫的出生就没有白费。

['riːtə] — [nɔːr]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [veɪn] , ['iːðər] . . . .

Rita — Nor taken away from us in vain , either . . . .

丽塔 — 也不 已采取 离开 从 我们 在 徒劳 , 任何一个 . . . .

丽塔——她的离世也并非毫无意义……

(['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl])

(Softly , with a melancholy smile)

(轻轻 , 和 一个 忧郁 微笑)

（轻声，带着一丝忧伤的微笑）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [aɪz] , [juː; jʊ] [siː] .

I want to make my peace with the great open eyes , you see .

我 想 到 制作 我的 和平 和 这 伟大的 打开 眼睛 , 你 看 .

我想与睁开的大眼睛和解，你知道吗?

- ([strʌk] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]) — [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ?

Allmers (Struck , fixing his eyes upon her) — Perhaps I could join you in that ?

- (击中 , 定影 他的 眼睛 之上 她) — 也许 我 可以 加入 你 在 那 ?

阿尔默斯（震惊地盯着她）——也许我可以加入你们?

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [tuː] , ['riːtə] ?

And help you , too , Rita ?

和 帮助 你 , 也 , 丽塔 ?

也能帮到你吗，丽塔?

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ,

And so they begin together a new existence ,

和 所以 他们 开始 一起 一个 新的 存在 ,

于是，他们共同开始了新的生活。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [eɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

with new aims and a deeper sense of human responsibility .

和 新的 目标 和 一个 更深 感觉 的 人类 责任 .

怀着新的目标和更深刻的人类责任感。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

The contrast between the old life in the senses and the new life in the spirit ,

这 对比 之间 这 老的 生活 在 这 感官 和 这 新的 生活 在 这 精神 ,

感官上的旧生活与精神上的新生活之间的对比，

[ɪz] ['emfəsaizd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['streɪkɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [freɪzɪz] .

is	emphasized	in	a	few	striking	and	simple	phrases	.
是	强调	在	一个	很少	引人注目	和	简单的	短语	.

用几句简洁有力的话语强调了这一点。

[ðer; ðər][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] ['kɑːnʃəsli] “ ['ʌpwərdz] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [piːks] , — [tɔːrdz] [ðə; ði]

Their	aspiration	is	now	consciously	“	upwards	—	towards	the	peaks	,	—	towards	the
他们的	抱负	是	现在	有意识地	“	向上	—	向	这	高峰	,	—	向	这

[greɪt] ['saɪləns] . ”

great	silence	.	”
伟大的	沉默	.	”

他们现在有意识地追求“向上——朝着高峰，——朝着伟大的寂静”。

“ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] , ” [ðoʊ] [ɪts] [θiːm] [ɪz] ['kloʊsli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] ['priːviəs] [pleɪz] ,

“	Little	Eyolf	,	”	though	its	theme	is	closely	akin	to	those	of	Ibsen's	previous	plays	,
“	小的	艾约尔夫	,	”	尽管	它是	主题	是	密切	类似的	到	那些	的	易卜生的	以前的	演出	,

《小艾约尔夫》虽然其主题与易卜生之前的戏剧作品非常相似，

[ɪz] [jet] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kiː] ,

is	yet	written	in	a	new	key	,
是	然而	书面	在	一个	新的	钥匙	,

是用新的密钥写成的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ɪn][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɚz]

and	it	strikes	in	its	conclusion	a	note	which	is	quite	alien	to	the	author's
和	它	罢工	在	它是	结论	一个	笔记	哪个	是	相当	外星人	到	这	作者的

['ɜːrliər] [wɜːrk] .

earlier	work	.
早些时候	工作	.

它的结尾语气与作者早期的作品截然不同。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [-]

The	declaration	of	human	responsibility	—	in	the	sense	of	[	14	]
这	宣言	的	人类	责任	—	在	这	感觉	的	[	-	]

人类责任宣言——在[14]意义上

[əˌkaʊntə'bɪlətɪ] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

accountability	,	on	the	part	of	the	refined	and	prosperous	,
问责制	,	在	这	部分	的	这	精制	和	繁荣	,

那些见多识广、家境富裕的人应该承担起责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] — [saʊndz] ['veri] [streɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

for	the	degradation	of	the	poor	or	miserable	—	sounds	very	strange	upon	his	lips
为了	这	降解	的	这	贫穷的	或者	悲惨的	—	声音	非常	奇怪的	之上	他的	嘴唇

.

:
.

贬低穷人或不幸者——这话从他嘴里说出来，听起来非常奇怪。

[ɪf] [kɑː'lail] [æt; ət] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd][ten][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌŋ] “ [ðə; ði]

If	Carlyle	at	three	score	and	ten	had	lifted	up	his	voice	and	sung	“	The
如果	凯雷集团	在	三	分数	和	十	有	抬起	向上	他的	嗓音	和	唱	“	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] ,

Song	of	the	Shirt	,
歌曲	的	这	衬衫	,

如果卡莱尔在七十岁高龄时高声唱起《衬衫之歌》，

” [ɔːr] “ [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] .

”	or	“	The	Cry	of	the	Children	,	”	we	could	not	have	been	more	surprised	.
”	或者	“	这	哭	的	这	孩子们	,	”	我们	可以	不是	有	到过	更多的	惊讶	.

无论是《孩子们的哭泣》还是其他什么，我们都感到无比惊讶。

['ɪbsənz] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [hɜːrd] — [ʌv; əv][ɪts] ['miːnnəs] , [ɪts] ['beɪsnəs] ,

Ibsen's	**scorn**	**of**	**the**	**nameless**	**herd**	**—**	**of**	**its**	**meanness**	**,**	**its**	**baseness**	**,**
易卜生的	轻蔑	的	这	无名	一群	—	的	它是	卑鄙	,	它是	卑鄙	,

易卜生对这群无名之辈的蔑视——蔑视他们的卑鄙和下流。

[ɪts]['pɜːrˌblaɪnd] [groʊpɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [rɪŋz] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [θruː] “ [pɪr] [gɪnt]

its	**purblind**	**gropings**	**and**	**coarse**	**enjoyments**	**—**	**rings**	**loudly**	**enough**	**through**	**“**	**Peer**	**Gynt**
它是	盲人	摸索	和	粗	享受	—	戒指	高声	足够的	通过	”	同伴	gynt
,	”												
,	**”**												
,	”												

它那盲目的摸索和粗俗的享乐——在《培尔·金特》中回荡得震耳欲聋。

“ [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [juːθ] ,

“	**The**	**League**	**of**	**Youth**	**,**
”	这	联盟	的	青年	,

“青年联盟，

” [ænd; ənd] “ [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

”	**and**	**“**	**An**	**Enemy**	**of**	**the**	**People**	**.**
”	和	“	一个	敌人	的	这	人们	.

”和“人民的敌人”。

” [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrd] ['neɪtʃɝz] [step] - ['tʃɪldrən] ,

”	**What**	**means**	**this**	**wonderful**	**softening**	**of**	**his**	**heart**	**toward**	**Nature's**	**step**	**-**	**children**	**,**
”	什么	方法	这	精彩的	软化	的	他的	心	朝向	自然的	步	-	孩子们	,

“他对于自然界的弃儿们，这种奇妙的、心肠的软化意味着什么呢？”

[ɪf] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

if	**not**	**that**	**his**	**own**	**vision**	**has**	**been**	**enlarged**	**,**
如果	不是	那	他的	自己的	想象	有	到过	放大	,

如果不是因为他自己的视野开阔了，

[ə; eɪ] [nuː] [wɔːrm] [sprɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

a	**new**	**warm**	**spring**	**has**	**been**	**opened**	**up**	**in**	**his**	**old**	**age**	**,**
一个	新的	温暖的	春天	有	到过	打开	向上	在	他的	老的	年龄	,

在他晚年，一股新的暖流涌现了。

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

watering	**the**	**roots**	**of**	**his**	**being**	**.**
浇水	这	根	的	他的	存在	.

滋养他生命的根基。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] -

It	**is**	**obvious**	**that**	**in**	**returning**	**to**	**his**	**native**	**land**	**and**	**becoming**	**a**	**world**	**-**
它	是	明显的	那	在	返回	到	他的	本国的	土地	和	成为	一个	世界	-

[rɪ'naʊnd] [mæn] ,

renowned	**man**	**,**
著名	男人	,

很显然，在他回到故乡并成为世界知名人士之后，

[hiː; hi][hæz; həz] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .

he	**has**	**celebrated**	**his**	**reconciliation**	**with**	**humanity**	**.**
他	有	著名	他的	和解	和	人类	.

他庆祝了自己与人类的和解。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ][dɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**world**	**is**	**no**	**longer**	**so**	**dark**	**to**	**him**	**,**
这	世界	是	不	更长	所以	黑暗的	到	他	,

对他来说，世界不再那么黑暗了。

[nɔːr] ['destəni] [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'skjʊrəti] .

nor	destiny	so	cruel	and	meaningless	as	in	the	days	of	his	obscurity	.
也不	命运	所以	残忍的	和	无意义的	作为	在	这	天	的	他的	朦胧	.

命运也没有像他默默无闻时那样残酷无情。

['veri] ['noʊb(ə)l] [saʊnd] [ðiːz] ['meloʊ] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] ,

Very	noble	sound	these	mellow	notes	in	the	final	scenes	of	“	Little	Eyolf	,
非常	高贵	声音	这些	醇厚	笔记	在	这	最终的	场景	的	”	小的	艾约尔夫	,

在《小艾约尔夫》的最后几幕中，这些柔和的音符听起来非常高贵。

” ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [soʊ]

”	even	though	we	miss	occasionally	the	cadence	of	the	harsh	voice	that	spoke	so
”	甚至	尽管	我们	错过	偶尔	这	节奏	的	这	残酷的	嗓音	那	辐	所以

['meni] ['hoʊlsəm] [trʊθs] [ɪn] “ [brænd] ” [ænd; ənd] “ - .

many	wholesome	truths	in	“	Brand	”	and	“	Rusmersholm	.
许多	健康	真相	在	“	品牌	”	和	“	-	.

尽管我们偶尔会怀念《布兰德》和《鲁斯默斯霍尔姆》中那句掷地有声、充满真理的话语。

” ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [-]

”	Interesting	,	too	,	it	is	to	observe	that	[	15	]
”	有趣的	,	也	,	它	是	到	观察	那	[	-	]

“同样有趣的是，可以观察到[15]

[ðə; ði]['mɔːrəl]['les(ə)n] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] ” [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

the	moral	lesson	of	“	Little	Eyolf	”	is	the	very	same	as	that	of	a	score	of
这	道德	课	的	“	小的	艾约尔夫	”	是	这	非常	相同的	作为	那	的	一个	分数	的

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ænd; ənd]['drɑːməz] .

Robert	Browning's	poems	and	dramas	.
罗伯特	勃朗宁	诗歌	和	电视剧	.

《小艾约尔夫》所蕴含的道德教训与罗伯特·勃朗宁的大量诗歌和戏剧所蕴含的道德教训完全一致。

[ðoʊ] ['braʊnɪŋ] ['nevər] ['emfəsaiz] ['æltruɪzəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] ['ɪbsən] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]

Though	Browning	never	emphasizes	altruism	to	the	extent	that	Ibsen	does	in	the
尽管	勃朗宁	绝不	强调	利他主义	到	这	程度	那	易卜生	做	在	这

['prez(ə)nt] [pleɪ] ,

present	play	,
展示	玩	,

虽然勃朗宁从未像易卜生在这部剧作中那样强调利他主义，

[ðə; ði] [ə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv][mæn] , [θruː] ['sʌfərɪŋ] ,

the	arousing	of	man	,	through	suffering	,
这	唤起	的	男人	,	通过	痛苦	,

通过苦难唤醒人类

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [sək'sɪŋktli] ['steɪtɪd] ,

from	the	life	of	the	senses	to	that	of	the	spirit	is	succinctly	stated	,
从	这	生活	的	这	感官	到	那	的	这	精神	是	简洁地	声明	,

从感官生活到精神生活，这一过程被简洁地阐述了出来。

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['braʊnɪŋ] . [-] [-]

the	very	soul	of	the	Gospel	according	to	Browning	.	[	16	]	[	17	]
这	非常	灵魂	的	这	福音	根据	到	勃朗宁	.	[	-	]	[	-	]

勃朗宁认为，福音的精髓就在于此。[16][17]

['bɪts][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]

Bits	of	Criticism
比特	的	批评

一些批评意见

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [-] [-]
John Burroughs [18] [19]
约翰 伯勒斯 [-] [-]

约翰·巴勒斯[18][19]

['bɪts] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm]
BITS OF CRITICISM
比特 的 批评

一些批评意见

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stoʊn] [ɪz][nɑ:t][æn; ən]
THE difference between a precious stone and a common stone is not an
这 不同之处 之间 一个 宝贵的 石头 和 一个 常见的 石头 是 不是 一个
[ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,
essential difference — not a difference of substance ,
基本的 不同之处 — 不是 一个 不同之处 的 物质 ,

宝石和普通宝石之间的区别并非本质区别——并非物质上的区别。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz] — [ðə; ði] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .
but of arrangement of the particles — the crystallization .
但 的 安排 的 这 颗粒 — 这 结晶 .

但粒子排列方式——结晶。

[ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɑ:r; ər][wʌn] ,
In substance the charcoal and the diamond are one ,
在 物质 这 木炭 和 这 钻石 是 一 ,

从本质上讲，木炭和钻石是一体的。

[bʌt; bət][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [haʊ] ['waɪdli] [ðeɪ] ['dɪfər] .
but in form and effect how widely they differ .
但 在 形式 和 影响 如何 广泛 他们 不同 .

但它们在形式和效果上却大相径庭。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] ['ɔɪstər] - [ʃel] .
The pearl contains nothing that is not found in the coarsest oyster - shell .
这 珍珠 包含 没有什么 那 是 不是 成立 在 这 最粗糙 牡蛎 - 壳 .

珍珠中所含的成分，与最粗糙的牡蛎壳中所含的成分并无二致。

[tu:] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] ; [ðeɪ] [ju:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ]
Two men have the same thoughts ; they use about the same words in expressing
二 男人 有 这 相同的 想法 ; 他们 使用 关于 这 相同的 字 在 表达
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

两个人的想法相同；他们用大致相同的词语来表达这些想法；

[jet] [wɪð; wɪθ][wʌn][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ɪz]['ri:əl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
yet with one the product is real literature , with the other it is a
然而 和 一 这 产品 是 真实的 文学 , 和 这 其他 它 是 一个
['plætɪtu:d] .
platitude .
老生常谈 .

然而，其中一本是真正的文学作品，另一本却是陈词滥调。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;
The difference is all in the presentation ;
这 不同之处 是 全部 在 这 推介会 ;

区别全在于表达方式；

[ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pendiəs] ['prɑːses] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn]

a	finer	and	more	compendious	process	has	gone	on	in	the	one	case	than	in
一个	更精细	和	更多的	简明	过程	有	已消失	在	在	这	一	案件	比	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

前者比后者经历了一个更精细、更全面的过程。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] ['betər] [fjuːzd] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm]

The	elements	are	better	fused	and	knitted	together	;	they	are	in	some
这	元素	是	更好的	融合	和	针织	一起	;	他们	是	在	一些

[wei] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

way	heightened	and	intensified	.
方式	增强	和	加强	.

各个元素融合得更好了，它们在某种程度上得到了提升和强化。

[ɪz][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [staɪl] ?

Is	not	here	a	clew	to	what	we	mean	by	style	?
是	不是	这里	一个	线索	到	什么	我们	意思是	经过	风格	?

这难道不是对我们所说的“风格”的一种诠释吗?

[staɪl] [træns'fɔːmz] ['kɑːmən] [kwɔːrts]['ɪntuː][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['peb(ə)l] .

Style	transforms	common	quartz	into	an	Egyptian	pebble	.
风格	变换	常见的	石英	进入	一个	埃及人	卵石	.

风格将普通的石英石变成了埃及鹅卵石。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [staɪl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][pʊt] [-

We	are	apt	to	think	of	style	as	something	external	,	that	can	be	put	[	20
我们	是	易于	到	思考	的	风格	作为	某物	外部的	,	那	能	是	放	[	-

]

]

]

我们倾向于认为风格是外在的，可以被赋予[20]

[ɑːn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪt'self] .

on	,	something	in	and	of	itself	.
在	,	某物	在	和	的	本身	.

本身就是一件事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪt'self] .

But	it	is	not	;	it	is	in	the	inmost	texture	of	the	substance	itself	.
但	它	是	不是	;	它	是	在	这	最	质地	的	这	物质	本身	.

但事实并非如此；它存在于物质本身的最内在结构之中。

['pɑːlɪʃ] , [tʃɔɪs] [wɜːrdz] , ['fɔːltləs] ['retərɪk] , [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [staɪl] .

Polish	,	choice	words	,	faultless	rhetoric	,	are	only	the	accidents	of	style	.
抛光	,	选择	字	,	完美无瑕	修辞	,	是	仅有的	这	事故	的	风格	.

波兰语的优美、精炼的用词、无可挑剔的修辞，都只是风格的偶然产物。

[ɪn'diːd] , ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [staɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

Indeed	,	perfect	workmanship	is	one	thing	;	style	,	as	the	great	writers	have	it	,	is
的确	,	完美的	做工	是	一	事物	;	风格	,	作为	这	伟大的	作家	有	它	,	是

[kwaɪt] [ə'nʌðər] .

quite	another	.
相当	其他	.

诚然，精湛的工艺是一回事；而风格，正如伟大作家们所言，则是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [goʊ][wɪð; wɪθ] ['fɔːlti] ['wɜːrkmənʃɪp] .

It	may	,	and	often	does	,	go	with	faulty	workmanship	.
它	可能	,	和	经常	做	,	去	和	故障	做工	.

这可能与做工粗糙有关，而且这种情况经常发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [weɪ] ,

It	is	the	use	of	words	in	a	fresh	and	vital	way	,
它	是	这	使用	的	字	在	一个	新鲜的	和	必不可少的	方式	,

这是以一种清新而充满活力的方式运用文字。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] .

so	as	to	give	us	a	vivid	sense	of	a	new	spiritual	force	and	personality	.
所以	作为	到	给	我们	一个	生动	感觉	的	一个	新的	精神	力量	和	性格	.

从而使我们能够真切地感受到一种新的精神力量和人格。

[ɪn][ðə; ði] [best] [wɜːrk][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

In	the	best	work	the	style	is	found	and	hidden	in	the	matter	.
在	这	最好的	工作	这	风格	是	成立	和	隐	在	这	事情	.

最好的作品，其风格就蕴藏在内容之中。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['riːdər] [əb'zɜːrv] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] [bʊks] ,

I	heard	a	reader	observe	,	after	finishing	one	of	Robert	Louis	Stevenson's	books	,
我	听到	一个	读者	观察	,	后	精加工	一	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森的	图书	,

我曾听到一位读者在读完罗伯特·路易斯·史蒂文森的一本书后这样评论：

“ [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] !

“	How	well	it	is	written	!
“	如何	出色地	它	是	书面	!

“写得真好！”

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

”	I	thought	it	a	doubtful	compliment	.
”	我	想法	它	一个	疑	赞扬	.

“我觉得这是一种可疑的恭维。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

It	should	have	been	so	well	written	that	the	reader	would	not	have	been
它	应该	有	到过	所以	出色地	书面	那	这	读者	会	不是	有	到过

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

conscious	of	the	writing	at	all	.
有意识的	的	这	写作	在	全部	.

它本应写得如此精彩，以至于读者根本不会意识到作者的存在。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði][krɑːft] , [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['eseɪz]

If	we	could	only	get	the	writing	,	the	craft	,	out	of	our	stories	and	essays
如果	我们	可以	仅有的	得到	这	写作	,	这	工艺	,	出去	的	我们的	故事	和	散文

[ænd; ənd]['poʊəmz] ,

and	poems	,
和	诗歌	,

如果我们能从故事、散文和诗歌中提炼出写作技巧和技艺就好了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !

and	make	the	reader	feel	he	was	face	to	face	with	the	real	thing	!
和	制作	这	读者	感觉	他	曾是	脸	到	脸	和	这	真实的	事物	!

让读者感觉仿佛身临其境，与实物面对面！

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ;

The	complete	identification	of	the	style	with	the	thought	;
这	完全的	鉴别	的	这	风格	和	这	想法	;

风格与思想的完全一致；

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mætər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl]

the	complete	absorption	of	the	man	with	his	matter	,	so	that	the	reader	shall
这	完全的	吸收	的	这	男人	和	他的	事情	,	所以	那	这	读者	将

[seɪ] ,

say	,
说	,

这个人完全沉浸于他所做的事情中，以至于读者会说：

“ [haʊ] [gʊd] , [haʊ] ['riːəl] , [haʊ] [truː] !
“ How good , how real , how true !
“ 如何 好的 , 如何 真实的 , 如何 真的 !

“多么好，多么真实，多么真切！”

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] .
” that is the great success .
” 那 是 这 伟大的 成功 .

“这就是巨大的成功。”

[siːk] [jiː; ji][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [truːθ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd] .
Seek ye the kingdom of truth first , and all things shall be added .
寻找 是的 这 王国 的 真相 第一的 , 和 全部 事物 将 是 额外 .

你们要先求真理的国，其他一切都会加给你们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [-]
I think we do feel , with regard to some of Stevenson's [21]
我 思考 我们 做 感觉 , 和 看待 到 一些 的 史蒂文森的 [-]

我认为我们确实觉得，就史蒂文森[21]的一些作品而言

[bʊks] , [laɪk] “ [æn; ən] ['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ] , ”
books , like “ An Inland Voyage , ”
图书 , 喜欢 “ 一个 内陆 航程 , ”

像《内陆航行》这样的书籍

“ ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .
“ Travels with a Donkey , ” etc . , how well they are written .
“ 旅行 和 一个 驴 , ” ETC . , 如何 出色地 他们 是 书面 .

《与驴同行》等等，它们写得真好。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [skɪl] ['eni] [les] ,
Certainly one would not have the literary skill any less ,
当然 一 会 不是 有 这 文学 技能 任何 较少的 ,

当然，他的文学才能绝不会因此而逊色。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [kept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
but would have one's attention kept from it by the richness of the matter
但 会 有 一个人的 注意力 保留 从 它 经过 这 丰富 的 这 事情
.
:
.

但事情本身的丰富性会分散人们的注意力。

[hens] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [hɪts] [ðə; ði][mɑːrk] [wen] [hiː; hi] [sez] ['stiːvnsn] [læks] ['həumlinis]
Hence I think a British critic hits the mark when he says Stevenson lacks homeliness
因此 我 思考 一个 英国 评论家 点击量 这 标记 什么时候 他 说道 史蒂文森 缺乏 家的感觉
.
:
.

因此，我认为英国评论家说史蒂文森缺乏亲切感是一针见血的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [roʊt] [faɪn] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['poʊəmz] ,
Dr . Holmes wrote fine and eloquent poems ,
博士 . 福尔摩斯 写道 美好的 和 雄辩 诗歌 ,

霍姆斯博士写过优美动人的诗歌，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['poʊət] .
yet I think one does not feel that he is essentially a poet .
然而 我 思考 一 做 不是 感觉 那 他 是 本质上 一个 诗人 .

但我认为人们不会觉得他本质上是一位诗人。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [in´evitəblnis] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɪtəreri] [fiːt] ;

His	work	has	not	the	inevitableness	of	nature	;	it	is	a	skilful	literary	feat	;
他的	工作	有	不是	这	必然性	的	自然	;	它	是	一个	熟练	文学	特技	;

[wiː; wi] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	admire	it	,
我们	钦佩	它	,

他的作品不具备自然规律的必然性；它是一项精湛的文学成就；我们赞赏它。

[bʌt; bət] ['seldəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	seldom	return	to	it	.
但	很少	返回	到	它	.

但很少再回到那里。

[hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ɪz] [ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] [hɪz; ɪz] [proʊz] ;

His	poetry	is	a	stream	in	an	artificial	channel	;	his	natural	channel	is	his	prose	;
他的	诗	是	一个	溪流	在	一个	人造的	渠道	;	他的	自然的	渠道	是	他的	散文	;

他的诗歌是人工河道中的一条溪流；他的散文是他天然的河道；

[hɪr] [wiː; wi] [get] [hɪz; ɪz] ['friːɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [spɑːn'teɪniəs] [æk'tɪvəti] .

here	we	get	his	freest	and	most	spontaneous	activity	.
这里	我们	得到	他的	自由	和	最多	自发的	活动	.

在这里，我们看到了他最自由、最自发的活动。

[wʌn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [skuːl] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts]

One	fault	that	I	find	with	our	younger	and	more	promising	school	of	novelists
一	过错	那	我	寻找	和	我们的	年轻	和	更多的	有前途	学校	的	小说家

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪm] [ɪz] [tuː] ['lɪtəreri] ;

is	that	their	aim	is	too	literary	;
是	那	他们的	目的	是	也	文学	;

我觉得我们年轻一代更有前途的小说家的一个缺点是，他们的目标太偏向文学性；

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] ['meɪnli] [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] .

we	feel	that	they	are	striving	mainly	for	artistic	effects	.
我们	感觉	那	他们	是	努力	主要	为了	艺术	效果	.

我们认为他们主要追求的是艺术效果。

[duː] [wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [skɔt] , ['dɪkɪnz] , ['hɔθɔrn] , [ɔːr] ['tɑːl'stɔɪ] ?

Do	we	feel	this	at	all	in	Scott	,	Dickens	,	Hawthorne	,	or	Tolstoi	?
做	我们	感觉	这	在	全部	在	斯科特	,	狄更斯	,	霍桑	,	或者	托尔斯泰	?

我们在斯科特、狄更斯、霍桑或托尔斯泰的作品中是否感受到这一点?

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːrt] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [laɪf] ; [haʊ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [laɪf] .

These	men	are	not	thinking	about	art	but	about	life	;	how	to	reproduce	life	.
这些	男人	是	不是	思维	关于	艺术	但	关于	生活	;	如何	到	复制	生活	.

这些人思考的不是艺术，而是生活；如何延续生活。

[ɪn] ['eseiists] [laɪk] ['peɪtər] , [waɪld] , [læŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrz] ;

In	essayists	like	Pater	,	Wilde	,	Lang	,	the	same	thing	occurs	;
在	散文家	喜欢	帕特	,	王尔德	,	朗	,	这	相同的	事物	发生	;

在帕特、王尔德、朗等散文家的作品中，也出现了同样的情况；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

we	are	constantly	aware	of	the	literary	artist	;	they	are	not	in	love	with	life	,
我们	是	不断地	意识到的	的	这	文学	艺术家	;	他们	是	不是	在	爱	和	生活	,

我们时刻都能意识到文学艺术家的存在；他们并不热爱生活。

[riˈæləti] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , [staɪl] , ['lɪtəreri] [-]

reality	,	so	much	as	they	are	with	words	,	style	,	literary	[	22	]
现实	,	所以	很多	作为	他们	是	和	字	,	风格	,	文学	[	-	]

现实，就像它们与文字、风格、文学[22] 一样

[ɪ'fekts] .
effects **.**
效果 .

效果。

[ðer; ðər] ['sɪriəsnəs] [ɪz] ['meɪnli] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['sɪriəsnəs] .
Their **seriousness** **is** **mainly** **an** **artistic** **seriousness** **.**
他们的 严肃 是 主要 一个 艺术 严肃 .

他们的严肃主要是一种艺术上的严肃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
It **is** **not** **so** **much** **that** **they** **have** **something** **to** **say** **,**
它 是 不是 所以 很多 那 他们 有 某物 到 说 ,

倒不是说他们有什么话要说，

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
as **that** **they** **are** **filled** **with** **a** **desire** **to** **say** **something** **.**
作为 那 他们 是 已填 和 一个 欲望 到 说 某物 .

因为他们内心充满了想要表达的渴望。

['nɪrli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] ['poʊəts] [siːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] ; [wʌt] ['leɪbər] , [wʌt]
Nearly **all** **our** **magazine** **poets** **seem** **filled** **with** **the** **same** **desire** **;** **what** **labor** **,** **what**
几乎 全部 我们的 杂志 诗人 似乎 已填 和 这 相同的 欲望 ; 什么 劳动 , 什么
[ɑːrt][ænd; ənd] [tek'niːk] ;
art **and** **technique** **;**
艺术 和 技术 ;

我们杂志上的诗人几乎都怀着同样的愿望：多么艰辛的劳动，多么精湛的艺术和技巧；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti] !
but **what** **a** **dearth** **of** **feeling** **and** **spontaneity** **!**
但 什么 一个 匮乏 的 感觉 和 自发性 !

但是，这其中多么缺乏情感和自发性啊！

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɔːr] ['stænzə] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] .
I **read** **a** **few** **lines** **or** **stanzas** **and** **then** **stop** **.**
我 读 一个 很少 线条 或者 诗节 和 然后 停止 .

我读了几行或几节诗就停下来了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [deft] ['hændikræft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
I **see** **it** **is** **only** **deft** **handicraft** **,** **and** **that** **the** **heart** **and** **soul** **are** **not** **in** **it**
我 看 它 是 仅有的 麻利 手工业 , 和 那 这 心 和 灵魂 是 不是 在 它
.
:
.

我觉得这只是一件手艺精湛的作品，并没有倾注心血和灵魂。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [bɔɪ] [kɪld] [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['hʌntər] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [dʌk] .
One **day** **my** **boy** **killed** **what** **an** **old** **hunter** **told** **him** **was** **a** **mock** **duck** **.**
一 天 我的 男生 被杀 什么 一个 老的 猎人 讲述 他 曾是 一个 嘲笑 鸭子 .

有一天，我儿子打死了一只老猎人告诉他是假鸭的鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [kwækt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ,
It **looked** **like** **a** **duck** **,** **it** **acted** **like** **a** **duck** **,** **it** **quacked** **like** **a** **duck** **,**
它 看起来 喜欢 一个 鸭子 , 它 行动 喜欢 一个 鸭子 , 它 嘎嘎叫 喜欢 一个 鸭子 ,

它看起来像鸭子，它的行为像鸭子，它嘎嘎叫，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [juː 'es] .
but **when** **it** **came** **upon** **the** **table** **—** **it** **mocked** **us** **.**
但 什么时候 它 来了 之上 这 桌子 — 它 嘲笑 我们 .

但当它摆在桌面上时——它却嘲笑我们。

[ðiːz] [mɑːk] ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

These	mock	poems	of	the	magazines	remind	me	of	it	.
这些	嘲笑	诗歌	的	这	杂志	提醒	我	的	它	.

这些杂志上的讽刺诗歌让我想起了它。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [bʊk] , ['sɜːrt(ə)nli] ['eni] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Is	it	not	unfair	to	take	any	book	,	certainly	any	great	piece	of	literature
是	它	不是	不公平	到	拿	任何	书	,	当然	任何	伟大的	片	的	文学

,

,

,

拿任何一本书，尤其是任何一部伟大的文学作品来评判，难道不公平吗?

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	deliberately	sit	down	to	pass	judgment	upon	it	?
和	故意地	坐	向下	到	经过	判断	之上	它	?

故意坐下来对它进行评判?

[greɪt] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [soʊl] .

Great	books	are	not	addressed	to	the	critical	judgment	,	but	to	the	life	,	the	soul	.
伟大的	图书	是	不是	已解决	到	这	批判的	判断	,	但	到	这	生活	,	这	灵魂	.

伟大的书籍不是为了博取批判的眼光，而是为了触动生命和灵魂。

[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː] [wʌnz] [laɪf] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [daʊn] ,

They	need	to	slide	into	one's	life	earnestly	,	and	find	him	with	his	guard	down	,
他们	需要	到	滑动	进入	一个人的	生活	切实	,	和	寻找	他	和	他的	警卫	向下	,

他们需要真诚地融入一个人的生活，并在他放松警惕的时候找到他。

[hɪz; ɪz] [dɔːz] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

his	doors	open	,	his	attitude	disinterested	.
他的	门	打开	,	他的	态度	无私的	.

他敞开着大门，态度冷漠。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	reader	is	to	give	himself	to	them	,	as	they	give	themselves	to	him	;
这	读者	是	到	给	他自己	到	他们	,	作为	他们	给	他们自己	到	他	;

读者要全身心投入到他们之中，就像他们全身心投入到他之中一样;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

there	must	be	self	-	sacrifice	.
那里	必须	是	自己	-	牺牲	.

必须要有自我牺牲精神。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['iːgər] , [rɪ'septɪv] .

We	find	the	great	books	when	we	are	young	,	eager	,	receptive	.
我们	寻找	这	伟大的	图书	什么时候	我们	是	年轻的	,	渴望的	,	接受	.

我们往往在年轻、求知欲强、乐于接受新事物的时候发现伟大的书籍。

['æftər][wiː; wi] [groʊ] [hɑːrd][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][wiː; wi][faɪnd] [fjuː] [greɪt] [bʊks] .

After	we	grow	hard	and	critical	we	find	few	great	books	.
后	我们	生长	难的	和	批判的	我们	寻找	很少	伟大的	图书	.

当我们变得苛刻挑剔之后，就很难找到好书了。

[ə; eɪ] [-]

A	[	23	]
一个	[	-	]

['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['krɪtɪk] [sez] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə]

recent	French	critic	says	:	“	It	seems	to	me	works	of	art	are	not	made	to
最近的	法语	评论家	说道	:	“	它	似乎	到	我	作品	的	艺术	是	不是	制成	到

[biː; bi] [dʒʌdʒd] ,

be	judged	,
是	评判	,

一位法国评论家最近表示：“在我看来，艺术作品并非为了被评判而创作的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

but	to	be	loved	,	to	please	,	to	dissipate	the	cares	of	real	life	.
但	到	是	喜爱	,	到	请	,	到	消散	这	关心	的	真实的	生活	.

但是为了被爱，为了取悦他人，为了忘却现实生活中的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn]['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː]

It	is	precisely	by	wishing	to	judge	them	that	one	loses	sight	of	their	true
它	是	恰恰	经过	祝	到	法官	他们	那	一	失败	视线	的	他们的	真的

[sɪg'nɪfɪkəns] . ”

significance	.	”
意义	.	”

正是因为想要评判它们，人们才会忽略它们的真正意义。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] ? ” [in'kwaiəz] [goʊθ] .

“	How	can	a	man	learn	to	know	himself	?	”	inquires	Goethe	.
“	如何	能	一个	男人	学习	到	知道	他自己	?	”	询问	歌德	.

“一个人如何才能认识自己呢？”歌德问道。

“ ['nevər] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['oʊnli][baɪ]['ækʃ(ə)n] .

“	Never	by	reflection	,	only	by	action	.
“	绝不	经过	反射	,	仅有的	经过	行动	.

“唯有行动，才能解决问题，而不是反思。”

” [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][hæf] - [truːθ] ?

”	Is	not	this	a	half	-	truth	?
”	是	不是	这	一个	一半	-	真相	?

“这难道不是半真半假吗？”

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][baɪ]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

One	can	only	learn	his	powers	of	action	by	action	,	and	his	powers	of
一	能	仅有的	学习	他的	权力	的	行动	经过	行动	,	和	他的	权力	的

[θɔːt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

thought	by	thinking	.
想法	经过	思维	.

人只能通过行动来学习行动能力，通过思考来学习思考能力。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [lɜːrn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] , [tuː; tə] [liːd] ,

He	can	only	learn	whether	or	not	he	has	power	to	command	,	to	lead	,
他	能	仅有的	学习	无论	或者	不是	他	有	力量	到	命令	,	到	带领	,

他只能通过观察自己是否拥有指挥和领导的权力来了解这一点。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrətər][ɔːr]['ledʒɪsleɪtər] , [baɪ]['æktʃuəl]['traɪəl] .

to	be	an	orator	or	legislator	,	by	actual	trial	.
到	是	一个	演说者	或者	立法者	,	经过	实际的	审判	.

通过实际考验，成为一名演说家或立法者。

[hæz; həz][hiː; hi] ['kɜːrɪdʒ] , [self] - [kən'troʊl] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['fɔːrtɪtuːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

Has	he	courage	,	self	-	control	,	self	-	denial	,	fortitude	,	etc	.	?
有	他	勇气	,	自己	-	控制	,	自己	-	拒绝	,	坚韧	,	ETC	.	?

他是否具备勇气、自制力、克己精神、坚韧不拔等品质?

[ɪn] [laɪf] [ə'loʊn] [kæn; kən][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] .

In	life	alone	can	he	find	out	.
在	生活	独自的	能	他	寻找	出去	.

唯有亲身经历才能找到答案。

['ækʃ(ə)n] [tests] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

Action	**tests**	**his**	**moral**	**virtues**	**,**	**reflection**	**his**	**intellectual**	**.**
行动	测试	他的	道德	美德	,	反射	他的	知识分子	.

行动考验他的道德品质，反思考验他的智力品质。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

If	**he**	**would**	**define**	**himself**	**to**	**himself**	**he**	**must**	**think**	**.**
如果	他	会	定义	他自己	到	他自己	他	必须	思考	.

如果他要给自己定义自己，他必须思考。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ” [sez] ['riːnən] , “ [baɪ]['aʊər; ɑːr] [best] ['kwɑːlətiz] ;

“	**We**	**are**	**weak**	**in**	**action**	**,**	**”**	**says**	**Renan**	**,**	**“**	**by**	**our**	**best**	**qualities**	**;**
”	我们	是	虚弱的	在	行动	,	”	说道	雷南	,	“	经过	我们的	最好的	品质	;

“我们最大的优点在于行动上的弱点，”雷南说；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][baɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] . ”

we	**are**	**strong**	**in**	**action**	**by**	**will**	**and**	**a**	**certain**	**one**	**-**	**sidedness**	**.**	**”**
我们	是	强的	在	行动	经过	将要	和	一个	肯定	一	-	偏侧性	.	”

我们行动果断，意志坚定，但同时也带有某种偏执的倾向。

“ [ðə; ði]['moʊmənt]['baɪrən] [rɪ'flekts] , ” [sez] [goʊθ] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	**The**	**moment**	**Byron**	**reflects**	**,**	**”**	**says**	**Goethe**	**,**	**“**	**he**	**is**	**a**	**child**	**.**
”	这	片刻	拜伦	反映	,	”	说道	歌德	,	“	他	是	一个	孩子	.

歌德说：“拜伦沉思的那一刻，他就像个孩子。”

” ['baɪrən][hæd; həd][noʊ][self] - ['nɑːlɪdʒ] .

”	**Byron**	**had**	**no**	**self**	**-**	**knowledge**	**.**
”	拜伦	有	不	自己	-	知识	.

“拜伦缺乏自知之明。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [noʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

We	**have**	**all**	**known**	**people**	**who**	**were**	**ready**	**and**	**sure**	**in**	**action**	**who**	**did**	**not**	**know**
我们	有	全部	已知	人们	WHO	是	准备好	和	当然	在	行动	WHO	做过	不是	知道

[ðəm'selvz] [æt; ət][ɔːl] .

themselves	**at**	**all**	**.**
他们自己	在	全部	.

我们都认识一些行动果断、自信满满的人，但他们却对自己一无所知。

[jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɔːr] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

Your	**weakness**	**or**	**strength**	**as**	**a**	**person**	**comes**	**out**	**in**	**action**	**;**
你的	弱点	或者	力量	作为	一个	人	来	出去	在	行动	;

你的弱点或优点会在行动中体现出来；

[jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɔːr] [streŋθ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrs] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] . [-] [

your	**weakness**	**or**	**strength**	**as**	**an**	**intellectual**	**force**	**comes**	**out**	**in**	**reflection**	**.**	**[**	**24**	**]**	**[**
你的	弱点	或者	力量	作为	一个	知识分子	力量	来	出去	在	反射	.	[	-	]	[

-]

25	**]**
-	]

反思能体现出你的智力强弱。[24][25]

[vɛr'leɪn] : [ə; eɪ] ['femənɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

Verlaine	**:**	**A**	**Feminine**	**Appreciation**
魏尔伦	:	一个	女性	欣赏

魏尔伦：女性视角下的欣赏

[baɪ]

By
经过

经过

['mɪsɪz] . ['redʒɪnəld] [di:]['koʊvən] [-] [-]
Mrs . Reginald de Koven [26] [27]
太太 . 雷金纳德 德 科文 [-] [-]

雷金纳德·德科文夫人[26][27]

[vɛr'leɪn] :
VERLAINE :
魏尔伦 :

魏尔伦：

[ə; eɪ] ['femənɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
A FEMININE APPRECIATION
一个 女性 欣赏

女性的欣赏

[ɪn] ['ɜ:rli] [deɪz] ,
IN early days ,
在 早期的 天 ,

在早期，

[wen] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [vaɪ'tæləti] [swept] [æt; ət]
when the triumphs and the torments of his overwhelming vitality swept at
什么时候 这 胜利 和 这 折磨 的 他的 压倒 活力 扫荡 在
[wɪl] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
will across his soul ,
将要 穿过 他的 灵魂 ,

当他那强大生命力带来的胜利与痛苦随意席卷他的灵魂时，

[pɔ:l] [vɛr'leɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [gɑ:d][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['seɪtərˌsætər] .
Paul Verlaine was sometimes god and sometimes satyr .
保罗 魏尔伦 曾是 有时 上帝 和 有时 色狼 .

保罗·魏尔伦有时是神，有时是萨提尔。

[frʌm; frəm][ə'spaɪərɪŋ] ['æltɪtju:dz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [i'məuʃənz] [hi:; hi] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [tu:; tə]
From aspiring altitudes of spiritual emotions he swung like a pendulum to
从 有抱负的 海拔 的 精神 情绪 他 摇摆 喜欢 一个 摆 到
[ʌn'spoʊkən] [depθs] [ʌv; əv] [vaɪs] .
unspoken depths of vice .
未说出口的 深度 的 副 .

他曾达到精神情感的崇高境界，却像钟摆一样摇摆不定，最终堕入难以言喻的罪恶深渊。

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['spɪrɪt] ['dʌbli] [tʃɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌpɜ:rsə'nælәti] ,
The world spirit doubly charged his strange and terrible personality ,
这 世界 精神 双倍 带电 他的 奇怪的 和 糟糕的 性格 ,

世界之灵加倍强化了他怪异而可怕的性格。

['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['esnsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] .
pouring into it the essences and intuitions of the body and the soul .
浇注 进入 它 这 精华 和 直觉 的 这 身体 和 这 灵魂 .

将身体和灵魂的精华和直觉注入其中。

['ɪntu:][ðə; ði] [ə'lembɪk] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði] ['entətiz] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [ænd; ənd] [vɪ'lɑ:n] , ['floʊtɪŋ]
Into the alembic were dissolved the entities of Baudelaire and Villon , floating
进入 这 蒸馏器 是 溶解 这 实体 的 波德莱尔 和 维隆 , 漂浮的
[stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
still upon the earth .
仍然 之上 这 地球 .

波德莱尔和维庸的灵魂在蒸馏器中消融，他们仍然漂浮在地球上。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪðəm] [æz; əz] [streɪndʒ]

Then	the	whole	was	set	to	the	vibration	of	a	new	rhythm	as	strange
然后	这	所有的	曾是	放	到	这	振动	的	一个	新的	韵律	作为	奇怪的

[ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːr] -

and	as	remote	from	the	consciousness	of	men	as	the	songs	of	inter	-
和	作为	偏僻的	从	这	意识	的	男人	作为	这	歌曲	的	间	-

['luːnər] [speɪs] ,

lunar	space	,
月球	空间	,

然后，整个世界都沉浸在一种新的节奏的振动之中，这种节奏既陌生又遥远，如同星际空间的歌声一般，远离人类的意识。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːdz] [sɔːŋ] [ɔːr] [æn; ən] ['ɪnfənts]

so	that	his	utterances	with	the	naturalness	of	a	bird's	song	or	an	infant's
所以	那	他的	话语	和	这	自然	的	一个	鸟类	歌曲	或者	一个	婴儿的

[lɪsp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æksənts] [ʌv; əv] ['meləди] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] .

lisp	should	have	the	accents	of	melody	undreamed	of	.
口齿不清	应该	有	这	口音	的	旋律	未曾预料到的	的	.

因此，他那如同鸟鸣或婴儿咿呀学语般自然的言语，竟能带有难以想象的旋律韵味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] — ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['trædʒɪkli] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

And	this	is	not	all	—	strangest	and	most	tragically	terrible	in	its	possibilities	of
和	这	是	不是	全部	—	最奇怪的	和	最多	悲剧的是	糟糕的	在	它是	可能性	的

[peɪn] — [ðə; ði] ['krɪzəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [braʊ] . [-]

pain	—	the	chrism	of	conscience	burns	his	sinister	brow	.	[	28	]
疼痛	—	这	圣油	的	良心	烧伤	他的	险恶	眉头	.	[	-	]

但这还不是全部——最奇怪、最悲惨、最可怕的是，良心的圣油灼烧着他阴险的额头。[28]

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

The	phantom	of	the	immortal	soul	drives	him	into	the	outer	darkness	.
这	幻影	的	这	不朽	灵魂	驱动	他	进入	这	外	黑暗	.

不朽灵魂的幻影驱使他进入外层的黑暗。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk]

What	are	the	undiscovered	laws	of	spiritual	heredity	and	of	a	poetic
什么	是	这	未被发现的	法律	的	精神	遗传	和	的	一个	诗意的

[pə'tɜːrnəti] ,

paternity	,
亲子鉴定	,

精神遗传和诗歌父系传承中尚未被发现的规律是什么?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'leɪr] [ænd; ənd] [vɛr'leɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər]

such	as	are	suggested	in	the	likeness	of	Baudelaire	and	Verlaine	to	their
这样的	作为	是	建议	在	这	相似	的	波德莱尔	和	魏尔伦	到	他们的

['proʊtətaɪp] [vɪ'lɑːn] ?

prototype	Villon	?
原型	维隆	?

例如，有人认为波德莱尔和魏尔伦的作品与他们的原型维庸有相似之处?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [faɪnd] .

The	secret	is	yet	to	find	.
这	秘密	是	然而	到	寻找	.

秘密尚未被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bɜːnhɑːrts] [streɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs]

It	is	all	as	strange	as	the	mystery	of	Bernhardt's	strayed	existence	in	this
它	是	全部	作为	奇怪的	作为	这	神秘	的	伯恩哈特的	迷路了	存在	在	这

['mɑːdərn] [deɪ] .

modern	day	.
现代的	天	.

这一切都和伯恩哈特在现代社会中离奇的生存状态一样令人费解。

[æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [iˈdʒɪpʃn] [tuːm] , [waɪld][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv]

An	emanation	from	some	Egyptian	tomb	,	wild	spirit	of	genius	and	of
一个	散发	从	一些	埃及人	墓	,	荒野	精神	的	天才	和	的

[vaɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,

vice	is	she	,
副	是	她	,

她仿佛是从埃及古墓中走出的精灵，既是天才又是恶习的狂野灵魂。

[ˈvæmpaɪər] - [laɪk] , [ɪnˈhjuːmən] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [θrɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

vampire	-	like	,	inhuman	,	wandering	among	a	people	who	have	thrilled	to	her
吸血鬼	-	喜欢	,	不人道	,	漫游	之中	一个	人们	WHO	有	激动不已	到	她

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] ,

voice	and	wondered	,
嗓音	和	想知道	,

她如同吸血鬼一般，非人，游荡在被她的声音所吸引、充满好奇的人们中间。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

not	knowing	whence	she	came	.
不是	会心	何处	她	来了	.

她不知道自己从哪里来。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] — [ˌboʊdəˈlɛr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈluːmɪnəs] , [dɪˈsperɪŋ] [aɪz] ,

Behind	them	both	—	Baudelaire	with	his	luminous	,	despairing	eyes	,
在后面	他们	两个都	—	波德莱尔	和	他的	发光的	,	绝望	眼睛	,

在他们身后——波德莱尔，他那双明亮而绝望的眼睛里，

[ænd; ənd] [vɛrˈleɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['gleɪbrəs] [hed] — [ðə; ði]['mædkæp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [vɪˈlɑːn]

and	Verlaine	with	his	terrible	glabrous	head	—	the	madcap	figure	of	Villon
和	魏尔伦	和	他的	糟糕的	无毛的	头	—	这	疯子	数字	的	维隆

[ʃaɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

shines	out	of	a	cloud	of	time	,
闪耀	出去	的	一个	云	的	时间	,

还有魏尔伦，他那可怕的光秃秃的脑袋——维庸那古怪的身影从时间的迷雾中闪耀而出。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	we	hear	the	sound	of	his	reckless	laughter	and	the	music	of	his
和	我们	听到	这	声音	的	他的	鲁莽	笑声	和	这	音乐	的	他的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

我们听到了他肆意大笑的声音，也听到了他泪水的乐章。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ['mɑːdɚnz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ['renɪgeɪd] [ʌv; əv]

But	if	the	relation	between	these	two	moderns	and	this	singing	renegade	of
但	如果	这	关系	之间	这些	二	现代人	和	这	歌唱	叛逆者	的

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [pəˈtɜːrnəti] ,

the	Middle	Ages	is	that	of	mysterious	paternity	,
这	中间	年龄	是	那	的	神秘	亲子鉴定	,

但如果这两位现代人和这位中世纪的歌唱叛逆者之间的关系是神秘的父子关系，

[bɪˈtwiːn] [ˌboʊdəˈlɛr] [ænd; ənd] [vɛrˈleɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l]

between	Baudelaire	and	Verlaine	there	is	a	brotherhood	which	is	as	wonderful
之间	波德莱尔	和	魏尔伦	那里	是	一个	兄弟情	哪个	是	作为	精彩的

[æz; əz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] .

as	an	oriental	dream	of	metempsychosis	.
作为	一个	东方	梦	的	轮回	.

波德莱尔和魏尔伦之间存在着一种兄弟情谊，这种情谊如同东方轮回转世的梦境般美妙绝伦。

[ˌboʊdə'lɛrz] [və:siz] , [ri:d] [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] , [soʊ]['sætʃəreɪtɪd][ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn]
Baudelaire's verses , read in early youth , so saturated and possessed the new - born
波德莱尔的 诗句 , 读 在 早期的 青年 , 所以 饱和 和 拥有 这 新的 - 出生
[soʊl] [ʌv; əv] [pɔ:l] [vɛr'leɪn] [-]
soul of Paul Verlaine [29]
灵魂 的 保罗 魏尔伦 [-]

在青年时期读到的波德莱尔的诗歌，深深地浸润并占据了保罗·魏尔伦[29]的新生灵魂。

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] .
that he became more a reincarnation of Baudelaire than a separate existence .
那 他 成为 更多的 一个 投胎 的 波德莱尔 比 一个 分离 存在 .

他与其说是一个独立的个体，不如说是波德莱尔的转世。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
The passions and the madness of Baudelaire became his own — he heard the
这 激情 和 这 疯狂 的 波德莱尔 成为 他的 自己的 — 他 听到 这
[seɪm] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] — [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒənz] .
same strange music — saw the same visions .
相同的 奇怪的 音乐 — 锯 这 相同的 愿景 .

波德莱尔的激情和疯狂变成了他自己的——他听到了同样的奇异音乐——看到了同样的幻象。

[ɪn'kɑ:rnət] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['poʊət] , [vɛr'leɪn] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [soʊl] ,
Incarnate of the mad poet , Verlaine , his second soul ,
体现 的 这 疯狂的 诗人 , 魏尔伦 , 他的 第二 灵魂 ,

疯狂诗人魏尔伦的化身，他的第二个灵魂，

[fled] [ə; eɪ] ['sekənd] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['gɑ:dəs] — ['bju:ti] [ɪn] [dɪ'keɪ]
fled a second slave in the footsteps of the same strange goddess — beauty in decay
逃亡 一个 第二 奴隶 在 这 脚步声 的 这 相同的 奇怪的 女神 — 美丽 在 衰变
.
:
.

第二个奴隶追随同一位奇异女神的脚步逃离——美丽在衰败中绽放。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][hæd; həd]['mædli] ['fɑ:loʊd] , [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [fled] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And where one had madly followed , so the other fled , enamoured of her
和 在哪里 一 有 疯狂地 随后 , 所以 这 其他 逃亡 , 坠入爱河 的 她
['feɪt(ə)l] ['lʌvlinəs] ,
fatal loveliness ,
致命的 可爱 ,

一个疯狂地追随她，另一个则被她致命的美丽所倾倒，仓皇逃离。

[wer'evər] [hɜ:r; hər] ['fɪk(ə)l] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] .
wherever her fickle steps should lead .
无论 她 反复无常 步骤 应该 带领 .

无论她那反复无常的脚步将她引向何方。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [mɪsts] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['dɑ:rknəs] ,
Sometimes she would escape them , disappearing in mists and mysterious darkness ,
有时 她 会 逃脱 他们 , 消失 在 薄雾 和 神秘 黑暗 ,

有时她会逃脱他们的追捕，消失在迷雾和神秘的黑暗中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [glimpsiz] [ʌv; əv] [gri:n] [laɪt] ,
and sometimes they would come upon her suddenly in glimpses of green light ,
和 有时 他们 会 来 之上 她 突然 在 惊鸿一瞥 的 绿色的 光 ,
['dænsɪŋ] [streɪndʒ] ['frɪvələs] [steps] ,
dancing strange frivolous steps ,
跳舞 奇怪的 轻浮 步骤 ,

有时，他们会突然在绿光中瞥见她，跳着奇特轻浮的舞步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊbz] [wʊd] [biː; bi] ['miŋgld] [roʊz][ænd; ənd]['mɪstɪk] [bluː] ,

and	the	color	of	her	robes	would	be	mingled	rose	and	mystic	blue	,
和	这	颜色	的	她	长袍	会	是	混合	玫瑰	和	神秘	蓝色的	,

她的长袍颜色是玫瑰色和神秘蓝色的混合色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	the	halo	of	her	head	the	phosphor	of	decay	.
和	这	光环	的	她	头	这	磷	的	衰变	.

她头顶的光环，是衰败的磷光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][ðem; ðəm] [θruː] [streɪndʒ] [pæðz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

And	she	has	led	them	through	strange	paths	into	the	dwelling	-	place	of
和	她	有	引领	他们	通过	奇怪的	路径	进入	这	住宅	-	地方	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她带领他们走过奇异的道路，最终抵达死亡的居所。

[ænd; ənd] [wer] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] ,

and	where	love	and	life	live	together	,	for	these	two	are	never	separated	,
和	在哪里	爱	和	生活	居住	一起	,	为了	这些	二	是	绝不	分开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

爱与生命相伴而生，因为这二者永不分离，而且，

[θruː] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə] [ðæt] ['ʌltɪmət] [spɑːt] , [ə'kʌlt] , [rɪ'moʊt]

through	many	places	of	terror	and	delight	,	to	that	ultimate	spot	,	occult	,	remote
通过	许多	地方	的	恐怖	和	喜	,	到	那	最终的	点	,	神秘学	,	偏僻的

,

,
,

穿过许多恐怖与欢乐之地，到达那个最终的、神秘的、偏远的地方，

[wer] [dwelz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['wʊmən] .

where	dwells	the	soul	of	woman	.
在哪里	居住地	这	灵魂	的	女士	.

女人的灵魂栖息于何处。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sleɪvz] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] [aʊt'strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

There	the	youngest	of	her	slaves	found	himself	one	day	outstripping	his	brother	,
那里	这	最小的	的	她	奴隶	成立	他自己	一	天	超越	他的	兄弟	,

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [-]

and	saw	with	living	[	30	]
和	锯	和	活的	[	-	]

有一天，她最小的奴隶发现自己比他的兄弟跑得更快，并且活着看到了[30]

[aɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] , — [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [pɔːl] [vɛr'leɪn] ;

eyes	the	mystery	,	—	and	thenceforward	he	was	no	more	Paul	Verlaine	;
眼睛	这	神秘	,	—	和	此后	他	曾是	不	更多的	保罗	魏尔伦	;

他洞察了其中的奥秘，——从此以后，他不再是保罗·魏尔伦了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]['wʊmən] .

he	was	the	prophet	and	interpreter	of	woman	.
他	曾是	这	先知	和	翻译	的	女士	.

他是女性的先知和诠释者。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn][hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət] [bɪn] [rɪ'viːld] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ðə; ði]['mænt(ə)l]

To	him	alone	has	the	secret	been	revealed	;	to	him	alone	,	the	mantle
到	他	独自的	有	这	秘密	到过	揭晓	;	到	他	独自的	,	这	地幔

[ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ʃiː; ʃi] [werz] ,

of	deceit	she	wears	,
的	欺骗	她	穿着	,

只有他知道这个秘密；只有他知道她身上披着的欺骗的外衣。

[ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ɪz][noʊ] [kən'siːlmənt] .

the	slavish	dress	of	the	centuries	,	is	no	concealment	.
这	奴隶	裙子	的	这	几个世纪	,	是	不	隐蔽	.

几个世纪以来奴隶般的装束，根本无法掩盖真相。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [hæz; həz] [noʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

He	has	seen	,	has	known	,	and	he	understands	.
他	有	已见	,	有	已知	,	和	他	明白	.

他见过，他知道，他明白。

“ [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sez] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] ,

“	The	very	worst	thing	in	the	world	,	”	says	an	unknown	writer	,
“	这	非常	最差	事物	在	这	世界	,	”	说道	一个	未知	作家	,

一位不知名的作家说：“世界上最糟糕的事情。”

“ [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	is	the	soul	of	a	woman	.
“	是	这	灵魂	的	一个	女士	.

“是女人的灵魂。”

” [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] , [ænd; ənd] [fed] [ɑːn][laɪz] , [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['paʊər] , ['faʊndɪd] [ɑːn]['mænz]

”	Forced	to	inaction	,	and	fed	on	lies	,	her	principal	power	,	founded	on	man's
”	强制	到	不作为	,	和	美联储	在	谎言	,	她	主要的	力量	,	创立	在	男人的

['wiːknəs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

weakness	,	curiosity	,
弱点	,	好奇心	,

“被迫无所作为，靠谎言为生，她的主要力量建立在人类的弱点和好奇心之上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] ['meni] ['wɑːndərɪŋ] [weɪz] .

and	the	imagination	of	the	intellect	,	lead	her	in	many	wandering	ways	.
和	这	想像力	的	这	智力	,	带领	她	在	许多	漫游	方式	.

而她的想象力，引领她走上了许多漫无目的的道路。

['teɪstɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][dʒɔɪz] , [ðə; ði] ['traiəmfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] ,

Tasting	but	few	of	the	actual	joys	,	the	triumphs	,	and	the	trials	of	life	,
品尝	但	很少	的	这	实际的	喜悦	,	这	胜利	,	和	这	试验	的	生活	,

只尝到了人生中真正快乐、成功和磨难的一小部分，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sleɪvəri] [hɜːr; hər] ['fænsi] [hæz; həz] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	the	harem	of	her	slavery	her	fancy	has	wandered	with	the
从	这	后宫	的	她	奴隶制	她	想要	有	漫步	和	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

她的思绪早已远离了奴隶的后宫，随风飘荡。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [juˈniːk] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmentər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl] [kraɪmz] ,

In	her	mind	the	unique	and	fatal	experimenter	,	she	has	known	all	crimes	,
在	她	头脑	这	独特的	和	致命的	实验者	,	她	有	已知	全部	犯罪	,

[ɔːl] ['hɒrəz] ,

all	horrors	,
全部	恐怖	,

在她心中，这位独一无二、致命的实验者，见证了所有的罪行和恐怖。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

as	well	as	martyrdoms	and	joys	.
作为	出色地	作为	殉难	和	喜悦	.

以及殉难和喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['femənɪn] [hændz][hæv; həv] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ,

And	this	,	while	her	gentle	feminine	hands	have	ministered	to	suffering	,
和	这	,	尽管	她	温和的	女性	双手	有	服事	到	痛苦	,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [tʃɪrd] ,

her	voice	has	cheered	,
她	嗓音	有	欢呼	,

而当她温柔的双手抚慰着受苦之人，当她的声音带来欢呼之声时，

[hɜːr; hər] [smaɪl] [hæz; həz] [iˈljuːmɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈvaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] .

her	smile	has	illumined	,	and	her	divine	patience	has	endured	.
她	微笑	有	照明	,	和	她	神圣的	耐心	有	忍受	.

她的笑容灿烂夺目，她那神圣的耐心也经久不衰。

[kən'sɪdər] [ðiːz] [laɪnz] — [ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['pærəlel] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Consider	these	lines	—	their	spiritual	intuition	is	the	parallel	of	Wordsworth	in	his
考虑	这些	线条	—	他们的	精神	直觉	是	这	平行线	的	华兹华斯	在	他的

['lɪmpɪd] [mudz] ; [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

limpid	moods	;	their	knowledge	,
清澈的	情绪	;	他们的	知识	,

想想这些诗句——它们所蕴含的精神直觉与华兹华斯清澈诗句中的境界如出一辙；它们的知识，

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] , [iˈljuːminz] [ɔːl][ðə; ði] ['daːkənd] [lænd][æz; əz][ðə; ði]

like	a	single	glow	of	summer	lightning	,	illumines	all	the	darkened	land	as	the
喜欢	一个	单身的	辉光	的	夏天	闪电	,	照亮	全部	这	变暗	土地	作为	这

['glɪmərɪŋ] [-]

glimmering	[	31	]
微光	[	-	]

如同夏日闪电的一缕光芒，照亮了所有黑暗的大地，闪烁着[31]

['peɪʃ(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] - ['kænd(ə)l][ɪn]['saɪkəlz][ʌv; əv] - [wɪl] ['nevər] [duː] .

patient	light	of	Bourget's	candle	in	cycles	of	encyclopedics	will	never	do	.
病人	光	的	-	蜡烛	在	循环	的	-	将要	绝不	做	.

布尔热蜡烛在百科全书式的循环中耐心闪耀的光芒是永远行不通的。

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['wʊmən] !

Behold	the	woman	!
看哪	这	女士	!

看这位女士!

“ - ['diˈiːes] [femz] , [lɜːr] [feɪblɛs] [et] [sɛs] [meɪnz] - ,

“	Beauté	des	femmes	,	leur	faiblesse	et	ces	mains	pâles	,
“	-	德斯	女性	,	leur	脆弱	等	ces	电源	-	,

“Beauté des femmes, leur faiblesse et ces mains pâles,

[ˌkju ju 'aɪ][fɑːnt] [suˈvɑ̃] [lə] ['biːn] [et] [pɜːˈvɑːn] [taʊt] [lə][mæl] .

Qui	font	souvent	le	bien	et	peuvent	tout	le	mal	.
qui	字体	经常	勒	好	等	普文特	兜售者	勒	马尔	.

Qui font souvent le bien et peuvent tout le mal。

” [ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][noʊt] ,

”	The	appealing	weakness	of	women	is	the	first	note	,
”	这	上诉	弱点	的	女性	是	这	第一的	笔记	,

“女性身上那种迷人的弱点是第一个音符，

[ɪnˈveriəbli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [kəˈmænd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] .

invariably	stronger	than	command	—	and	then	the	reference	to	their	hands	.
总是	更强	比	命令	—	和	然后	这	参考	到	他们的	双手	.

总是比命令更有力——然后提到他们的手。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [vɛr'leɪn] — [ðeɪ] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

This	is	very	characteristic	of	Verlaine	—	they	haunt	him	.
这	是	非常	特征	的	魏尔伦	—	他们	出没	他	.

这是魏尔伦的典型风格——它们总是萦绕在他的心头。

“ [lez] - [meɪnz] [ˌkju ju 'aɪ] [fjʊrənt] - ,

“	Les	chères	mains	qui	furent	miennes	,
”	莱斯	-	电源	qui	富伦特	-	,

“Les chères mains qui futureent miennes，

[tuːts] [ˌpɛ'tiːts] , [tuːts] [belz] . ”

Toutes	petites	,	toutes	belles	.	”
托特斯	小号	,	托特斯	美女	.	”

都娇小，都美女。”

“ [meɪnz] [ɪn] [sɒndʒɪz] — [meɪn] [suə] [mɒn] - .

“	Mains	en	songes	—	main	sur	mon	âme	.
”	电源	英文	歌曲	—	主要的	苏尔	星期一	-	.

“Mains en songes——main sur mon ame。

” [ðə; ði] [læst] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔɪnjənt] [laɪn] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] “ [ˌɑːri'ɛtɪz] - , ” —

”	The	last	is	a	very	poignant	line	—	and	again	in	“	Ariettes	Oubliées	,	”	—
”	这	最后的	是	一个	非常	令人心酸的	线	—	和	再次	在	“	小咏叹调	-	,	”	—

“最后一句非常感人——在《被遗忘的小咏叹调》中也是如此，”——

“ [lə] [pi'ænoʊ] [ˌkju ju 'i] ['beɪz] [ˌju ɛn 'i] [meɪn] - .

“	Le	piano	que	baise	une	main	frêle	.
”	乐	钢琴	que	贝斯	一	主要的	-	.

“Le Piano que baise une main frêle。

” [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [prə'faʊndli] [truː] [ænd; ənd]

”	Then	comes	the	reflection	as	to	the	eyes	of	women	,	profoundly	true	and
”	然后	来	这	反射	作为	到	这	眼睛	的	女性	,	深刻地	真的	和

[əb'zɜːrvənt] ,

observant	,
观察者	,

“接下来是对女性眼神的思考，深刻而真实，观察入微。”

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stænzə] : —

contained	in	the	last	two	verses	of	the	first	stanza	:	—
包含	在	这	最后的	二	诗句	的	这	第一的	诗节	:	—

第一节最后两句包含的内容：—

“ [et] [sɛs] [jɜː] - [plʌs] [riːɛn] [en iː] [rɛst] -

“	Et	ces	yeux	où	plus	rien	ne	reste	d'animal
”	等	ces	眼睛	-	加	里恩	ne	其余部分	-

“Et ces yeux où plus rien ne Reste d'animal

[ˌkju ju 'i] [d'ʒʌst] ['æsei] [pɔːr] ['daɪər] - ['æsei] - ['oʊ] - - ! ” [-]

Que	juste	assez	pour	dire	'	assez	'	aux	fureurs	mâles	!	”	[	32	]
奎	恰好	阿塞兹	倒	可怕的	-	阿塞兹	-	辅助	-	-	!	”	[	-	]

Que juste assez pour dire 'assez' aux feurs menales！ ”[32]

[ðen] [ðə; ði] [nekst] ['stænzə] : —

Then	the	next	stanza	:	—
然后	这	下一个	诗节	:	—

接下来是下一节：——

“ [et] [tuː'ʒʊr] , [ˌmɑːˌtɛr'nɛl] - ['di'i'es] - ,

“	Et	toujours	,	maternelle	endormeuse	des	râles	,
”	等	总是	,	母系	-	德斯	-	,

“Et toujours，maternelle endormeuse des râles，

[meɪm] [kwɑːnd] ['ɛl] [mənt] — .
Même quand elle ment—.
同 问题 艾莉 精神 — .

Même quand elle ment—.

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['kɔːrtɪzn] — [kən'saɪs] [ænd; ənd]
" Here is the creature who could be both nurse and courtesan — concise and
" 这里 是 这 生物 WHO 可以 是 两个都 护士 和 妓女 — 简洁的 和
[kən'vɪnsɪŋ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
convincing classification .
令人信服的 分类 .

"这位生物既可以是护士，也可以是交际花——简洁而令人信服的分类。"

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] , [æz; əz][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['poʊət] ,
Then he continues relating how , as man as well as poet ,
然后 他 继续 相关 如何 , 作为 男人 作为 出色地 作为 诗人 ,

然后他继续讲述，作为一个人和一位诗人，他是如何.....

[hiː; hi][hæz; həz]['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [sə'prænoʊ][ʌv; əv]
he has vibrated to the clear soprano of
他 有 振动 到 这 清除 女高音 的

他发出清澈的女高音。

" [sɛt] ['vɔɪks] !
" Cette voix !
" cette voix !

"Cette voix!

['mætɪnl]
Matinal
晨间

晨报

[ɑː'pel] , [oʊ] [tʃænt] ['biːn] ['duː] - - , [oʊ] [freɪ] ['sɪgnəl] ,
Appel , ou chant bien doux à vêpres , ou frais signal ,
上诉 , 你的 呗 好 doux - - , 你的 鲜奶油 信号 ,

Appel，ou chant bien doux à vêpres，ou frais signal，

[oʊ] [boʊ] - [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e] [muˈriːr] [ˌeɪ 'juː][plaɪ]['di'i'es] - ! . . .
Ou beau sanglot qui va mourir au pli des châles ! . . .
你的 帅哥 - qui va 穆里尔 au pli 德斯 - ! . . .

Ou beau sanglot qui va mourir au pli des châles！ ...

" [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] ['oʊvər][ðə; ði]['tendər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['twaɪlaɪt] [sɔːŋ] ,
" How he has dreamed over the tender sentiment of her twilight song ,
" 如何 他 有 梦见 超过 这 投标 情绪 的 她 暮 歌曲 ,

他梦寐以求地回味着她黄昏时分歌声中流露出的温柔情怀，

[ænd; ənd] [bɪn] [meltid] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ,
and been melted and conquered by the still greater ,
和 到过 融化 和 征服 经过 这 仍然 更大的 ,

并被更强大的存在熔化和征服，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , — "
more beautiful appeal of the emotional soul for love and understanding , — "
更多的 美丽的 上诉 的 这 情绪 灵魂 为了 爱 和 理解 , — "
[boʊ] - " [ɪn'diːd] !
beau sanglot " indeed !
帅哥 - " 的确 !

情感灵魂对爱与理解的更美好诉求，——"beau sanglot"的确如此！

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɜːrd] ['stænzə] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['mænz] [bruː'tæləti]

Then	comes	the	wonderful	third	stanza	,	and	its	denunciation	of	man's	brutality
然后	来	这	精彩的	第三	诗节	,	和	它是	谴责	的	男人的	残酷

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

and	selfishness	.
和	自私	.

接下来是精彩的第三节，它谴责了人类的残暴和自私。

“ ['hɑːmz] [dɜːz] !

“	Hommes	durs	!
”	男士	杜尔斯	!

“Hommes durs!

[vaɪ] [ə'troʊs] [et] [leɪd] [diːʃi] - [bʌs] !

Vie	atroce	et	laide	d'ici	-	bas	!
争夺	暴行	等	莱德	d'ici	-	基础	!

Vie atroce et laide d'ici-bas!

[ɑː] ! [ˌkju ju 'i] [diː'ju] [mɔɪn] , [lɔɪnz] ['di'i'es] [baɪzɚz] [et] ['di'i'es] ['kɒmbæts] ,

Ah	!	que	du	moins	,	loins	des	baisers	et	des	combats	,
啊	!	que	杜	莫因斯	,	腰肉	德斯	拜瑟斯	等	德斯	战斗	,

啊! que du moins、loins des baisers et des Combats，

[kɛlk] [tʃoʊz] [dɪ'mʊr] [ən] [pɜː] [suə][lɑː] [mən'teɪnj] .

Quelque	chose	demeure	un	peu	sur	la	montagne	.
quelque	选择	宅邸	联合国	peu	苏尔	拉	蒙塔涅	.

奎尔克选择了 demeure un peu sur la montagne。

” [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

”	Here	is	the	appeal	for	sentiment	,	for	the	love	of	the	spirit	,
”	这里	是	这	上诉	为了	情绪	,	为了	这	爱	的	这	精神	,

“这是对情感的呼吁，是对精神之爱的呼唤，

[tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] . [-]

choked	in	the	throats	of	dumb	and	suffering	women	.	[	33	]
窒息	在	这	喉咙	的	哑的	和	痛苦	女性	.	[	-	]

哽咽在哑巴和受苦妇女的喉咙里。[33]

“ [kɛlk] [tʃoʊz] [diː'ju] [kɜːr] , ” [hiː; hi] [riˈpiːts] [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] , “ [ɛnfæntɪn] [et] ['sʌtl] . ”

“	Quelque	chose	du	cœur	,	”	he	repeats	and	persuades	,	“	enfantin	et	subtil	.	”
“	quelque	选择	杜	心	,	”	他	重复	和	说服	,	“	恩凡丁	等	微妙	.	”

“奎尔克选择了 du cœur，”他重复并说服道，“enfantin et subtil。”

“ - , [rɪ'spekt] ! [kɑːr] [-] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ] [naʊs] [əkɑmpeɪn] ,

“	Bonté	,	respect	!	car	qu'est	-	ce	qui	nous	accompagne	,
“	-	,	尊重	!	车	寻求	-	ce	qui	我们	陪伴	,

“Bonté，尊重！car qu'est-ce qui nous accompagne，

[et] [vreɪ'mɑ̃] , [kwɑːnd][lɑː][mɔːrt] [viːɛndrə] , [ˌkju ju 'i] [rɛst] - [tiː] - [ɪl] ?

Et	vraiment	,	quand	la	mort	viendra	,	que	reste	-	t	-	il	?
等	真实	,	问题	拉	死亡	维恩德拉	,	que	其余部分	-	t	-	il	?

Et vraiment，quand la mort viendra，quereste-t-il?

” [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['poʊət] ,

”	From	him	,	the	convict	poet	,
”	从	他	,	这	定罪	诗人	,

“出自他，这位囚犯诗人，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːrt] ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ʌv; əv] [diːd] ,

from	this	heart	rotten	with	all	the	sins	of	fancy	and	of	deed	,
从	这	心	烂	和	全部	这	罪孽	的	想要	和	的	契据	,

从这颗被幻想和行为的罪恶腐蚀的心中，

[bəːsts] [ðɪs] [pliː] — [æz; əz][naɪˈiːv][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːrnɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ɪn] [lʌv] — [fɔːr; fər]

bursts	this	plea	—	as	naive	as	it	is	earnest	,	for	the	spiritual	in	love	—	for
爆发	这	恳求	—	作为	幼稚的	作为	它	是	认真	,	为了	这	精神	在	爱	—	为了

[ˈsentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

这种恳求——既天真又真挚，为了爱情中的精神追求——为了情感，

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	essence	of	the	soul	.
这	本质	的	这	灵魂	.

灵魂的本质。

[streɪndʒ] [əˈnɑːməli] — [ˈstreɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndərˈstʊd] .

Strange	anomaly	—	stranger	still	that	it	should	be	he	who	has	understood	.
奇怪的	异常	—	陌生人	仍然	那	它	应该	是	他	WHO	有	理解	.

奇怪的反常现象——更奇怪的是，竟然是他理解了。

[θriː] [laɪnz] [mɔːr] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpoʊəm] [kɔːld] “ - ,

Three	lines	more	,	from	an	early	poem	called	“	Vœu	,
三	线条	更多的	,	从	一个	早期的	诗	称为	”	-	,

再往下三行，选自一首名为“Vœu”的早期诗歌，

” [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdenst] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [truːθ] [æz; əz] [læks] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] .

”	of	such	condensed	significance	and	biting	truth	as	lacks	a	parallel	.
”	的	这样的	浓缩版	意义	和	咬	真相	作为	缺乏	一个	平行线	.

“其意义如此精辟，真理如此深刻，简直无与伦比。”

“ [oʊ][lɑː] [fem] - [ˈlæmɔr] - [et] - ,

“	O	la	femme	à	l'amour	câlin	et	rechauffant	,
“	哦	拉	女性	-	爱	-	等	-	,

“O la femme à l'amour câlin et rechauffant，

[duːs] , [ˈpensɪv] [et] [ˈbruːn] , [et] [ʒɑˈmeɪ] - ,

Douce	,	pensive	et	brune	,	et	jamais	étonnée	,
温柔	,	沉思的	等	棕色	,	等	jamais	-	,

Douce，沉思的和忧郁的，et jamais étonnée，

[et][ˌkju ju ˈaɪ][ˌpɑːrˈfwɑː] [ˈvuː] [ˈbeɪz] [ˌeɪ ˈjuː] [frʌnt] , [kɑːm] [ən] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] .

Et	qui	parfois	vous	baise	au	front	,	comme	un	enfant	.
等	qui	有时	您	贝斯	au	正面	,	comme	联合国	孩子	.

Et qui parfois vous baise au front, come un enfant。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — “ [ʒɑˈmeɪ] - , ” [maɪ] [ˈsɪstər] , [wʌt]

”	What	a	portrait	,	typical	and	individual	—	“	jamais	étonnée	,	”	my	sisters	,	what
”	什么	一个	肖像	,	典型的	和	个人	—	“	jamais	-	,	”	我的	姐妹	,	什么

[æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] !

an	accusation	!
一个	指控	!

多么典型的肖像，多么典型和个性化——“jamais étonnée”，我的姐妹们，多么强烈的指责啊！

[vɛrˈleɪn] [ɪz] [ded] .

Verlaine	is	dead	.
魏尔伦	是	死的	.

魏尔伦去世了。

[ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][ðæt] [ˈruːɪnd] [soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈrɔtɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]

The	last	shred	of	that	ruined	soul	which	has	for	years	been	rotting	away	in
这	最后的	撕碎	的	那	毁坏	灵魂	哪个	有	为了	年	到过	腐烂	离开	在

[tʃæns] [pəˈrizjən] [ˌbræsəˈriː] ,

chance	Parisian	brasseries	,
机会	巴黎人	啤酒馆	,

那颗破碎灵魂的最后一丝残存，多年来一直在巴黎偶然出现的啤酒馆里腐烂消亡。

[hæz; həz] ['luːsnd] [ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][laɪf][ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊətri]

has	loosened	its	hold	upon	life	and	slipped	into	the	unknown	;	but	the	poetry
有	松动	它是	抓住	之上	生活	和	滑倒了	进入	这	未知	;	但	这	诗

[hiː; hi][hæz; həz] [-]

he	has	[	34	]
他	有	[	-	]

已经松开了对生命的掌控，滑入了未知；但他的诗歌[34]

[left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [sɑːbɪŋz] ,

left	behind	him	,	with	its	sighs	and	bitter	sobbings	,
左边	在后面	他	,	和	它是	叹息	和	苦的	啜泣	,

他身后留下的，是无尽的叹息和痛苦的啜泣。

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] [gliːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	its	few	gleams	of	beauty	and	of	joy	,	contains	the	essence	of	his
和	它是	很少	闪光	的	美丽	和	的	喜悦	,	包含	这	本质	的	他的

[streɪndʒ] ['neɪtʃər] .

strange	nature	.
奇怪的	自然	.

他身上为数不多的美丽和快乐的光芒，蕴含着他奇异性格的本质。

[ɔːl'ðoʊ] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Although	repudiating	the	responsibility	of	the	position	,
虽然	否认	这	责任	的	这	位置	,

尽管否认承担该职位的责任，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	was	the	founder	and	leader	of	that	school	of	poetic	expression	which
他	曾是	这	创始人	和	领导者	的	那	学校	的	诗意的	表达	哪个

[hæz; həz][moʊst] [ɪm'pɔːrtntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .

has	most	importantly	distinguished	the	end	of	his	century	.
有	最多	重要	杰出的	这	结尾	的	他的	世纪	.

他是那个诗歌表达流派的创始人和领导者，而这个流派最重要的特点是使他所处的世纪末变得尤为突出。

[hæf] [fɔːn] , [hæf]['seɪtərˌsætər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['ælaɪd][tuː; tə] ['beɪsnəs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]

Half	faun	,	half	satyr	,	his	nature	was	allied	to	baseness	and	brutal
一半	牧神	,	一半	色狼	,	他的	自然	曾是	盟军	到	卑鄙	和	野蛮

['ænɪməlɪzəm] ,

animalism	,
动物主义	,

他半人半羊，本性卑劣残暴，带有兽性。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	possessed	a	strange	and	childish	naïveté	which	remained	with	him	to
但	拥有	一个	奇怪的	和	幼稚	天真	哪个	剩余	和	他	到

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

但他身上却有一种奇特而孩子气的天真，这种天真一直伴随着他直到生命的尽头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [rɪ'moʊtli] [ɪn'tækt] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['sensɪz] ,

and	a	spirit	remotely	intact	in	the	chaos	of	his	wayward	senses	,
和	一个	精神	远程	完好无损的	在	这	混乱	的	他的	任性的	感官	,

在他混乱无序的感官世界里，仍保留着一丝完整的灵魂。

[wens] ['ɪfuːd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['mætʃləs] ['pjʊrəti][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mjuːzɪk] . [-]

whence	issued	songs	of	matchless	purity	and	inimitable	music	.	[	35	]
何处	发布	歌曲	的	无比	纯度	和	无比	音乐	.	[	-	]

由此诞生了无比纯净、无与伦比的歌曲。[35]

[dɪˌdʒenə'reɪʃn]
Degeneration
退化

退化

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs] [mɔ:rs] ['ɝ:l] [-] [-]
Alice Morse Earle [36] [37]
爱丽丝 莫尔斯 厄尔 [-] [-]

爱丽丝·莫尔斯·厄尔[36][37]

[dɪˌdʒenə'reɪʃn]
DEGENERATION
退化

退化

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['peɪpər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] , [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['wɔ:rnɪŋ] ,
I WRITE this paper as a solemn , an earnest warning ,
我 写 这 纸 作为 一个 庄严 , 一个 认真 警告 ,

我撰写此文，意在发出严肃而诚挚的警告：

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [ri:d]
an appeal to the unsuspecting and serene general public not to read
一个 上诉 到 这 毫无戒心的 和 安详 一般的 民众 不是 到 读
['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mæks] - [bʊk] " [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .
Dr . Max Nordau's book " Degeneration .
博士 . 最大限度 - 书 " 退化 .

呼吁毫不知情且平静的广大公众不要阅读马克斯·诺尔道博士的著作《退化》。

" [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [jet]
" I give this word of admonition with much the same spirit of despairing yet
" 我 给 这 单词 的 警告 和 很多 这 相同的 精神 的 绝望 然而
['paʊərləs] ['mɪzəri] [æz; əz] [maɪt] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['hæbɪt]
powerless misery as might animate the warning of any slave to a despised habit
无力 苦难 作为 可能 动画 这 警告 的 任何 奴隶 到 一个 被鄙视的 习惯
,
,
,

“我怀着与任何一个沉溺于可鄙恶习的人发出警告时几乎相同的绝望而无力的痛苦精神，发出这番劝诫。”

[ə; eɪ][hæ'ʃi:ʃˌ'hæʃi:ʃ] - ['i:tər] , [æn; ən]['oʊpiəm]['smoʊkər] , [æn; ən][ˌælkə'hɑ:lɪk] [ɪn'i:briˌeɪt] .
a hashish - eater , an opium smoker , an alcoholic inebriate .
一个 大麻 - 食客 , 一个 鸦片 吸烟者 , 一个 酗酒者 醉酒 .

吸食大麻的人，吸食鸦片的人，酗酒者。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ,
I have read this book of Dr . Nordau's ,
我 有 读 这 书 的 博士 . - ,

我读过诺尔道博士的这本书。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] ,
and through it I am become the unwilling victim of a most deplorable ,
和 通过 它 我 是 变得 这 不情愿 受害者 的 一个 最多 可悲的 ,
[moʊst] ['oʊdiəs] ,
most odious ,
最多 令人厌恶的 ,

而通过它，我成了最可悲、最可憎之事的无辜受害者。

[moʊst] ['blaɪtɪŋ] ['hæbɪt] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'dʒɛnɝəts] .

most	blighting	habit	,	—	that	of	searching	for	degenerates	.
最多	枯萎病	习惯	,	—	那	的	搜索	为了	退化	.

最有害的习惯，就是寻找堕落者。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ɔːr] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [mə'kænɪkli] .

I	do	not	want	or	like	to	do	this	,	but	I	do	it	instinctively	,	mechanically	.
我	做	不是	想	或者	喜欢	到	做	这	,	但	我	做	它	本能地	,	机械地	.

我并不想也不喜欢这样做，但我却本能地、机械地去做了。

[ðə; ði]['hæbɪt][hæz; həz] ['pɔɪznd] [ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

The	habit	has	poisoned	all	the	social	relations	of	my	life	,
这	习惯	有	中毒	全部	这	社会的	关系	的	我的	生活	,

这个习惯毒害了我生活中所有的人际关系。

[hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sæpt] [maɪ] [dɪ'laɪt]

has	entered	into	my	views	of	the	general	public	;	it	has	sapped	my	delight
有	进入	进入	我的	浏览	的	这	一般的	民众	;	它	有	精疲力竭	我的	喜

[ɪn]['nɑːv(ə)lti] ,

in	novelty	,
在	新奇	,

它已经影响了我对大众的看法；它削弱了我对新奇事物的乐趣。

[tʃoʊkt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['dedənd] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , ['saɪlənst] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ;

choked	my	admiration	of	genius	,	deadened	my	enthusiasm	,	silenced	my	opinions	;
窒息	我的	钦佩	的	天才	,	麻木	我的	热情	,	沉默	我的	意见	;

它扼杀了我对天才的钦佩，麻痹了我的热情，让我噤声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðiːz] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː][maɪ][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

and	it	has	brought	these	wretched	conditions	not	only	into	my	regard	of
和	它	有	带来	这些	可怜	状况	不是	仅有的	进入	我的	看待	的

['mætərz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,

matters	and	persons	of	the	present	times	,
事情	和	人	的	这	展示	时代	,

它不仅让我对这些糟糕的情况有了更深刻的认识，也让我对当今时代的人和事有了更深刻的理解。

[bʌt; bət] [ˌretrə'spektɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [-]

but	retrospectively	it	[	38	]
但	回顾性地	它	[	-	]

但回顾来看[38]

[hæz; həz] ['teɪntɪd] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

has	tainted	the	glories	of	history	.
有	受污染的	这	荣耀	的	历史	.

玷污了历史的辉煌。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [θruː] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ]

All	this	is	exceeded	by	the	introspective	blight	of	the	book	through	exacting	a
全部	这	是	超出	经过	这	内省	枯萎病	的	这	书	通过	严格	一个

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

miserable	and	mortifying	self	-	examination	,
悲惨的	和	令人羞愧	自己	-	考试	,

所有这些都比不上这本书通过令人痛苦和羞辱的自我审视所带来的内省式的折磨。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ]

which	leads	to	the	despairing	,	the	unyielding	conclusion	that	I	am	myself	a
哪个	线索	到	这	绝望	,	这	不屈	结论	那	我	是	我	一个

[dɪ'dʒenəreɪt] .

degenerate	.
退化	.

这导致我绝望地、无可奈何地得出结论：我自己就是一个堕落者。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [soʊ][ɪkˈsplɪsɪt][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [lʊr] ['evri] ['riːdər] [tuː; tə]

The	book	is	,	unfortunately	,	so	explicit	in	explanation	as	to	lure	every	reader	to
这	书	是	,	很遗憾	,	所以	显式	在	解释	作为	到	饵	每一个	读者	到

['æmətər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

amateur	investigation	.
业余	调查	.

遗憾的是，这本书的解释过于详细，以至于诱使每个读者进行业余调查。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [treɪts] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [æz; əz]

such	a	vast	array	of	mental	and	physical	traits	are	enumerated	as
这样的	一个	广阔的	大批	的	精神的	和	身体的	特征	是	列举	作为

[stɪgˈmɑːtəˌstɪgmətə] — [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] — [æz; əz][tuː; tə]['pærəˌlaɪz] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ,

stigmata	—	the	marks	of	the	beast	—	as	to	paralyze	the	thoughtless	,
圣痕	—	这	标记	的	这	兽	—	作为	到	麻痹	这	轻率	,

如此之多的精神和生理特征被列举为圣痕——野兽的印记——以至于麻木不仁的人都会感到恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [griːv] .

and	to	make	the	judicious	grieve	.
和	到	制作	这	明智的	悲伤	.

并使明辨是非者感到悲伤。

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [treɪts] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːftˌtaɪmz] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] , ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]

Our	mental	traits	we	can	ofttimes	conceal	from	public	view	,	our	moral
我们的	精神的	特征	我们	能	经常	隐藏	从	民众	看法	,	我们的	道德

[treɪts] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kən'siːl] ,

traits	we	always	conceal	,
特征	我们	总是	隐藏	,

我们常常可以将自己的心理特征隐藏起来，不让公众看到；但我们总是会隐藏自己的道德特征。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['kænɑːt] , [ə'læs] , [biː; bi] ['hoʊlli] ['hɪd(ə)n] .

but	many	of	our	physical	characteristics	cannot	,	alas	,	be	wholly	hidden	.
但	许多	的	我们的	身体的	特征	不能	,	唉	,	是	完全	隐	.

但遗憾的是，我们的许多生理特征无法完全隐藏。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːr'daʊ] [ɪ'nuːməˌreɪts] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] [stɪgˈmɑːtəˌstɪgmətə] , [ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]

Dr	.	Nordau	enumerates	many	physical	stigmata	,	all	interesting	,	but
博士	.	诺道	枚举	许多	身体的	圣痕	,	全部	有趣的	,	但

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] , [moʊst]['vɪzəb(ə)l][wʌn] ,

perhaps	the	most	prominent	,	most	visible	one	,
也许	这	最多	著名的	,	最多	可见的	一	,

诺尔道博士列举了许多身体上的伤痕，每一种都很有趣，但或许最突出、最明显的一个是：

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .

is	the	degenerate	malformation	of	the	ear	.
是	这	退化	畸形	的	这	耳朵	.

是耳朵的退行性畸形。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]['riːs(ə)ntli] ,

I	was	present	recently	,
我	曾是	展示	最近	,

我最近也在场。

[æt; ət][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hwer'æt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

at	an	interesting	function	whereat	the	subject	of	the	evening	was	discussion
在	一个	有趣的	功能	哪里	这	主题	的	这	晚上	曾是	讨论

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] “ [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .

of	this	book	“	Degeneration	.
的	这	书	“	退化	.

在一个有趣的活动中，当晚的主题是讨论这本名为《退化》的书。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'dres] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃəəz]

”	In	the	course	of	a	brilliant	and	convincing	address	one	of	the	lecturers
”	在	这	课程	的	一个	杰出的	和	令人信服的	地址	一	的	这	讲师

['tʃænst] [tu:; tə] [neɪm] [ðæt] [moʊst] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ['stɪgmə] ,

chanced	to	name	that	most	hateful	and	evident	stigma	,
偶然	到	姓名	那	最多	可恶	和	明显	柱头	,

在一次精彩而令人信服的演讲中，一位讲师无意间提到了那个最令人憎恶和显而易见的污名，

[ðə; ði] [ɪr] - [mɑ:rk] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] .

the	ear	-	mark	,	so	to	speak	,	of	the	accursed	.
这	耳朵	-	标记	,	所以	到	说话	,	的	这	被诅咒的	.

可以说是被诅咒者的标志。

[ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['su:ər] - [gæs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [-]

Though	simple	were	his	words	,	as	subtle	as	sewer	-	gas	was	his	[	39	]
尽管	简单的	是	他的	字	,	作为	微妙的	作为	下水道	-	气体	曾是	他的	[	-	]

虽然他的言辞简单，但他的言辞却像下水道气体一样微妙[39]

['pɔɪzn] ; [æz; əz][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sændstɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

poison	;	as	all	-	pervading	and	penetrating	as	the	sandstorm	in	the	desert	,
毒	;	作为	全部	-	普遍存在	和	渗透	作为	这	沙暴	在	这	沙漠	,

毒药；如同沙漠中的沙尘暴一般无处不在，渗透力极强。

[ˌaɪ 'ti:] ['entərd] ['evri] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

it	entered	every	brain	in	the	room	.
它	进入	每一个	脑	在	这	房间	.

它进入了房间里每个人的大脑。

[aɪ] ['spi:dəli] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æt; ət][maɪ] ['nebəz] - [ɪrz] ,

I	speedily	and	furtively	glanced	from	side	to	side	at	my	neighbors	'	ears	,
我	迅速地	和	偷偷摸摸	瞥了一眼	从	边	到	边	在	我的	邻居	-	耳朵	,

我迅速而偷偷地左右瞥了一眼邻居的耳朵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm]

only	to	find	them	regarding	mine	with	expressions	varying	from
仅有的	到	寻找	他们	关于	矿	和	表达式	变化	从

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] [θruː] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

inquisitiveness	through	surprise	and	apprehension	,
好奇心	通过	惊喜	和	忧虑	,

结果却发现他们看着我时，脸上表情各异，从好奇到惊讶再到担忧，不一而足。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪs'gʌst] .

to	something	closely	approaching	disgust	.
到	某物	密切	接近	厌恶	.

几乎到了厌恶的地步。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [frendz] [əd'vænst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,

After	the	discussion	was	ended	,	friends	advanced	to	speak	with	me	;	they	shook	hands	,
后	这	讨论	曾是	结束	,	朋友们	先进的	到	说话	和	我	;	他们	摇晃	双手	,

讨论结束后，朋友们上前与我交谈，并和我握手。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət]['oʊpənli] ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪrz] .

not	looking	with	pleasant	greeting	into	my	eyes	,	but	openly	staring	at	my	ears	.
不是	寻找	和	令人愉快的	问候	进入	我的	眼睛	,	但	公然	凝视	在	我的	耳朵	.

他没有用友好的眼神看着我，而是明目张胆地盯着我的耳朵。

[naʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [moʊst] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , — [tuː; tə] [kwoʊt] ['spensə] : —

Now	,	that	would	be	necessarily	most	abhorrent	to	every	one	,	—	to	quote	Spenser	:	—
现在	,	那	会	是	一定	最多	令人憎恶的	到	每一个	一	,	—	到	引用	斯宾塞	:	—

现在，这必然是每个人都极其厌恶的——借用斯宾塞的话来说：——

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [wiː; wi] [laɪk] [roʊgz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'pjuːtɪd]

“	For	fear	lest	we	like	rogues	should	be	reputed
”	为了	害怕	免得	我们	喜欢	流氓	应该	是	知名

“唯恐我们像恶棍一样被人瞧不起。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪr] - [mɑːrkt] [biːsts] [ə'brɔːd] [biː; bi] [bruːtid] .

And	for	eare	-	marked	beastes	abroad	be	bruited	.
和	为了	耳朵	-	标记	野兽	国外	是	杂音	.

并将有耳标的牲畜的消息传遍世界各地。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniweɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hænsəm] ;

”	And	it	is	specially	offensive	to	me	—	it	would	be	anyway	,	for	my	ears	are	not	handsome	;
”	和	它	是	特别	进攻	到	我	—	它	会	是	反正	,	为了	我的	耳朵	是	不是	英俊的	;

“这对我来说尤其令人反感——无论如何都会让我反感，因为我的耳朵并不好看；

[bʌt; bət] [wɜːrs] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] .

but	worse	still	must	be	admitted	,	they	are	not	normal	.
但	更糟	仍然	必须	是	承认	,	他们	是	不是	普通的	.

但更糟糕的是，我们必须承认，他们并不正常。

[ðeɪ] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][hæt][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]

They	answer	every	purpose	of	hearing	and	of	restraining	my	hat	from	slipping
他们	回答	每一个	目的	的	听力	和	的	限制	我的	帽子	从	滑倒

[daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [nek] ,

down	over	my	eyes	and	on	my	neck	,
向下	超过	我的	眼睛	和	在	我的	脖子	,

它们完全满足了我的听觉需求，还能防止我的帽子滑落到眼睛和脖子上。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tuː] .

which	is	all	I	have	demanded	of	them	hitherto	.
哪个	是	全部	我	有	要求	的	他们	迄今为止	.

这就是我迄今为止对他们的全部要求。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] ['embləmz] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðeɪ]

But	now	I	know	that	as	emblems	of	my	mental	and	moral	characteristics	they
但	现在	我	知道	那	作为	徽章	的	我的	精神的	和	道德	特征	他们

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [rɪ'mɪs] ,

are	wholly	remiss	,
是	完全	疏忽	,

但现在我知道，作为我精神和道德品质的象征，它们完全不合格。

['iːv(ə)n] [dɪ'greɪdɪd] .

even	degraded	.
甚至	退化的	.

甚至退化了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] . - ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][nɔːr'mæləti] ; [-]

They	are	.	079	larger	than	normality	;	[	40	]
他们	是	.	-	更大的	比	常态	;	[	-	]

它们比正常值大 0.079；[40]

[ðeɪ] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] 2° [tuː] [mʌtʃ] [ɒb'tjuːsɪti] ;

they	stand	out	from	my	head	at	an	angle	which	exhibits	2°	too	much	obtusity	;
他们	站立	出去	从	我的	头	在	一个	角度	哪个	展品	2°	也	很多	迟钝	;

它们从我的头上突出，角度比实际角度大了 2°；

[ðə; ði]['lɑːbjuːl] [dɪ'spleɪz] . - [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌpendju'lɔsiti] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	lobule	displays	.	17	too	little	pendulosity	;	and	,	worst	of	all	,
这	小叶	显示器	.	-	也	小的	摆动	;	和	,	最差	的	全部	,

小叶的摆动幅度比正常值低了0.17；而且，最糟糕的是，

[ðə; ði]['fɔsə] - [ʌv; əv][maɪ] ['pɪnə] [ɪz] ['beɪsli] [ˌʌnkɑːnvə'luːtɪd] .

the	fossa	scaphoida	of	my	pinna	is	basely	unconvoluted	.
这	窝	-	的	我的	耳廓	是	卑鄙地	不复杂的	.

我的耳廓舟状窝底部平坦无褶皱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

I	am	sore	ashamed	of	all	this	.
我	是	疮	羞愧	的	全部	这	.

我对此感到非常羞愧。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] [beɪs] [bɪ'treɪərz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['neɪtʃər] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ɪn]

I	think	of	having	the	twin	base	betrayers	of	my	degenerate	nature	shaved	off	in
我	思考	的	拥有	这	双	根据	背叛者	的	我的	退化	自然	剃光	离开	在

[spɑːts] ,

spots	,
地点	,

我想把那两个暴露我堕落本性的阴毛剃掉一些。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][taɪ][ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hed] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

and	already	I	tie	them	close	to	my	head	at	night	in	a	feeble	attempt	at
和	已经	我	领带	他们	关闭	到	我的	头	在	夜晚	在	一个	微弱	试图	在

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

我已经在晚上睡觉时把它们绑在头上，试图做出一些微弱的改善。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ]['kæloʊ] [juːθ] ;

But	I	am	not	in	my	callow	youth	;
但	我	是	不是	在	我的	卡洛	青年	;

但我已经不再是懵懂的少年了；

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [bent] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] ,

I	fear	they	have	not	been	bent	in	the	way	they	should	be	inclined	,
我	害怕	他们	有	不是	到过	弯曲	在	这	方式	他们	应该	是	倾斜	,

我担心他们并没有按照应有的方向弯曲。

[ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

that	their	degeneracy	is	irremediable	.
那	他们的	堕落	是	无法补救	.

他们的堕落是无可救药的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θruː] ['fɪzɪk(ə)l] [stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['brændɪd] .

It	is	not	through	physical	stigmata	alone	that	I	find	myself	branded	.
它	是	不是	通过	身体的	圣痕	独自的	那	我	寻找	我	品牌	.

我发现自己并非仅仅因为身体上的伤痕而被贴上标签。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pʌlsɪv] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'neɪn] ['revəri] ,

I	find	that	I	am	impulsive	,	I	have	a	predilection	for	inane	reverie	,
我	寻找	那	我	是	冲动	,	我	有	一个	偏好	为了	无聊	遐想	,

我发现自己很冲动，而且容易沉浸于无意义的幻想中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] — [ɔːl][sæd] [treɪts] .

and	for	search	for	the	bases	of	phenomena	—	all	sad	traits	.
和	为了	搜索	为了	这	基地	的	现象	—	全部	伤心	特征	.

而探寻现象的根源——这些都是令人悲伤的特质。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] “ [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt]

Worst	of	all	,	I	have	“	the	irresistible	desire	of	the	degenerate	to	accumulate
最差	的	全部	,	我	有	“	这	无法抗拒	欲望	的	这	退化	到	积累

['juːsləs] ['traɪfəlz] .

useless	trifles	.
无用	琐事	.

最糟糕的是，我有着“堕落者无法抗拒的欲望，那就是积累无用的琐碎之物”。

” [nɔːr'daʊ] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə][ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

”	Nordau	says	,	“	It	is	a	stigmata	of	degeneration	,
”	诺道	说道	,	“	它	是	一个	圣痕	的	退化	,

诺尔道说：“这是退化的标志。”

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ˌoʊniə'meɪniə][ɔːr] ['baɪɪŋ] [kreɪz] .

and	has	had	invented	for	it	the	name	oniomania	or	buying	craze	.
和	有	有	发明	为了	它	这	姓名	奥尼奥马尼亚	或者	购买	狂热	.

并为此创造了“购买狂热”或“购买狂潮”这个名称。

[ðə; ði][ʌniːəʊ'meɪnɪæk][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [baɪ] ['eni] ['lʌmbər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls]

The	oniomaniac	is	simply	unable	to	pass	by	any	lumber	without	feeling	an	impulse
这	奥尼奥马尼亚克	是	简单地	无法	到	经过	经过	任何	木材	没有	感觉	一个	冲动

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

to	acquire	.
到	获得	.

这个木材狂热者只要看到木材，就会产生强烈的购买冲动。

" [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['sentəns] [aɪ] [glɑːnst] ['gɪltɪli] [æt; ət][maɪ]['kæbɪnəts][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] — [wel] ,

"	When	I	read	that	sentence	I	glanced	guiltily	at	my	cabinets	of	old	china	—	well	,
"	什么时候	我	读	那	句子	我	瞥了一眼	内疚地	在	我的	橱柜	的	老的	中国	—	出色地	,

“当我读到这句话时，我愧疚地瞥了一眼我那摆满旧瓷器的橱柜——嗯，

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiːt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnstɪg'mætɪk] ; [æt; ət][maɪ] [dʌtʃ]

I	could	use	it	on	the	table	and	thus	make	it	unstigmatic	;	at	my	Dutch
我	可以	使用	它	在	这	桌子	和	因此	制作	它	不带污名的	;	在	我的	荷兰语

['sɪlvər] — [aɪ] [maɪt] [-]

silver	—	I	might	[	41	]
银	—	我	可能	[	-	]

我可以把它放在桌子上，这样它就不会显得不光彩；在我的荷兰银器上——我可能会[41]

[melt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['ɔːtəˌgræfs] , [maɪ] ['fəutəgræfs] , [ɔːl] [meɪ]

melt	it	up	and	sell	it	;	my	books	,	my	autographs	,	my	photographs	,	all	may
熔化	它	向上	和	卖	它	;	我的	图书	,	我的	签名	,	我的	照片	,	全部	可能

[faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ;

find	some	excuse	;
寻找	一些	原谅	;

把它熔化卖掉；我的书、我的签名、我的照片，都可以找到一些借口；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pælieɪt] [maɪ] [bʊk] - [pleɪts] ,

but	how	can	I	palliate	my	book	-	plates	,
但	如何	能	我	缓解	我的	书	-	盘子	,

但我该如何缓解我的藏书票带来的困扰呢?

[ɔːr]['evər][lɪv; laɪv] [daʊn] ['hævɪŋ] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [θruː] ['evri] ['vɪlɪdʒ] , ['sɪti] ,

or	ever	live	down	having	gone	for	a	year	through	every	village	,	city	,
或者	曾经	居住	向下	拥有	已消失	为了	一个	年	通过	每一个	村庄	,	城市	,

或者永远无法摆脱一年内走遍每个村庄、城市的经历所带来的耻辱，

[ænd; ənd] [taʊn] [wer] [aɪ] ['tʃænst] [ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə]['wɑːndər] , ['æskɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['dʒuːələrz] ,

and	town	where	I	chanced	or	sought	to	wander	,	asking	at	every	jeweller's	,
和	镇	在哪里	我	偶然	或者	寻求	到	漫步	,	问	在	每一个	珠宝商	,

[sɪlvəˌsmɪθs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - - ,

silversmith's	,	and	watch	-	repairer's	,
银匠	,	和	手表	-	-	,

我偶然或有意漫步到一座小镇，挨家挨户地询问珠宝商、银匠和钟表修理工，

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][oʊld][vɜːrdʒ] ['wɑːtʃɪz] ?

“	Have	you	any	bridges	of	old	verge	watches	?
"	有	你	任何	桥梁	的	老的	边缘	手表	?

“你们有老式路边钟的桥吗？”

" [aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [wɑːtʃ] - ['brɪdʒɪz] [stæmp][ˌem 'iː][æn; ən][ʌniːəʊ'meɪnɪæk] .

"	I	fear	those	watch	-	bridges	stamp	me	an	oniomaniac	.
"	我	害怕	那些	手表	-	桥梁	邮票	我	一个	奥尼奥马尼亚克	.

“我担心那些钟表桥会让我被贴上‘钟表狂热者’的标签。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] - [ˌ^ræfə'meiniə] ?

And	am	I	wholly	free	from	Lombroso's	graphomania	?
和	是	我	完全	自由的	从	-	书写狂热症	?

我是否完全摆脱了龙勃罗梭的写作癖?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] ?

Have	I	not	an	insane	desire	to	write	?
有	我	不是	一个	疯狂的	欲望	到	写	?

我难道没有强烈的写作欲望吗?

[aɪ] [kən'siːl] [maɪ] [əb'seʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['influənsiz] [ˌem 'iː] .

I	conceal	my	obsession	,	but	it	ever	influences	me	.
我	隐藏	我的	痴迷	,	但	它	曾经	影响	我	.

我掩饰着我的痴迷，但它始终影响着我。

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] ['ɔːlsoʊ] ([sɪns] [aɪ] [kən'fes] [æt; ət][ɔːl]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ([fɪr] [ʌv; əv][dɜːrt]
I may confess also (since I confess at all) that I have rupophobia (fear of dirt
我 可能 承认 还 （ 自从 我 承认 在 全部 ） 那 我 有 恐土症 （ 害怕 的 污垢
），
) ,
），

我也可以坦白（既然我都要坦白的话），我有洁癖（害怕污垢）。

- ([fɪr] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]) , [ˌnɔsəu'fəubiə] ([fɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs]) , - ([fɪr] [ʌv; əv]
iophobia (fear of poison) , nosophobia (fear of sickness) , belenophobia (fear of
- （ 害怕 的 毒 ）， 恐虫症 （ 害怕 的 疾病 ）， - （ 害怕 的
['niːdlz] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ），
needles — especially on the floor) ,
针 — 尤其 在 这 地面 ），

毒物恐惧症（iophobia）、疾病恐惧症（nosophobia）、针头恐惧症（belenophobia，尤其是害怕针头掉落在地板上）

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['retʃɪd] [əb'seʃənz] , [pər'tɪkjələrli] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [fɔːr; fər]
and one or two other wretched obsessions , particularly an inordinate love for
和 一 或者 二 其他 可怜 痴迷 ， 特别 一个 过度 爱 为了
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ，

以及其他一两项可悲的癖好，特别是对动物的过度喜爱。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] ['braɪdld] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['neɪtʃər] .
upon which I had hitherto rather bridled as the mark of a tender nature .
之上 哪个 我 有 迄今为止 相当 勒住 作为 这 标记 的 一个 投标 自然 .

我以前一直对这种特质感到反感，认为这是温柔天性的标志。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [dwel] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][stɪg'mɑːtə,'stɪgmətə] , [bʌt; bət] [ʃoʊ] [haʊ] —
But let me dwell no more on my own peculiar stigmata , but show how —
但 让 我 住 不 更多的 在 我的 自己的 奇特 圣痕 ， 但 展示 如何 —
[tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['praɪər] :
to paraphrase Prior :
到 释义 事先的 :

但我不想再赘述我独特的伤痕，而是要说明如何——借用普赖尔的话来说：

“ [ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [tə'geðər]
“ All earth is by the ears together
“ 全部 地球 是 经过 这 耳朵 一起

“整个地球都聚集在耳朵旁。”

[sɪns] [fɜːrst] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bʊk] [kʌm] ['hɪðər] .
Since first that horrid book come hither .
自从 第一的 那 可怕的 书 来 这里 .

自从那本可怕的书出现以来。

” [aɪ] [hɔːnt] ['foʊtəgræf] [ʃɑːps] , [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [-]
” I haunt photograph shops , look over the frontispieces [42]
” 我 出没 照片 商店 ， 看 超过 这 卷首插图 [-]

“我经常去照相馆，看看照片的扉页[42]

[ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['veriəs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['laɪknəsɪz] ,
of illustrated magazines , and various collections of likenesses ,
的 插图 杂志 ， 和 各种各样的 收藏 的 肖像 ，

插图杂志和各种肖像集，

[ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] ['pɝːsənz] ,
until I am wearied to the core of looking at the ears of prominent persons ,
直到 我 是 疲惫 到 这 核 的 寻找 在 这 耳朵 的 著名的 人 ，

直到我厌倦了观察名人的耳朵为止

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ,

and	it	brings	forth	a	sense	of	profound	,
和	它	带来	前进	一个	感觉	的	深刻的	,

它唤起了一种深刻的感受，

[ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [ðæt] [də'ger] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [tɪl] [ðɪs] ['sentʃəri] , ['ɔːlmoʊst] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]

of	heartfelt	gratitude	that	Daguerre	was	not	born	till	this	century	,	almost	till	our
的	衷心	感激	那	达盖尔	曾是	不是	出生	直到	这	世纪	,	几乎	直到	我们的

[oʊn] [deɪ] ,

own	day	,
自己的	天	,

衷心感谢达盖尔没有出生在本世纪，几乎是在我们这个时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['dʒiːnjəsɪz] [ɑːr; ər] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

and	that	thus	the	ears	of	centuries	of	countless	geniuses	are	disguised	in
和	那	因此	这	耳朵	的	几个世纪	的	无数	天才	是	伪装	在

[ðer; ðər] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zɛntmənts] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	counterfeit	presentments	by	the	meaningless	conventionalities	of	the
他们的	伪造	礼物	经过	这	无意义的	惯例	的	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [brʌʃ] ,

artist's	brush	,
艺术家的	刷子	,

因此，几个世纪以来无数天才的耳朵，都被艺术家画笔下毫无意义的惯例所掩盖，掩盖在他们虚假的表象之中。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

which	represent	in	peaceful	and	happy	monotony	and	perfection	that	unfortunate	,
哪个	代表	在	和平	和	快乐的	单调	和	完美	那	不幸	,

[ðæt] [əb'hɔː] ['membər] .

that	abhorred	member	.
那	令人厌恶	成员	.

这在和平、幸福的单调和完美中代表了那个不幸的、令人憎恶的成员。

[aɪ] ['pleɪnli] [siː] , [tuː] , [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] .

I	plainly	see	,	too	,	what	the	result	of	all	this	will	be	.
我	显然	看	,	也	,	什么	这	结果	的	全部	这	将要	是	.

我也清楚地看到了这一切的最终结果。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['hʊdɪd] , [veɪld] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

I	picture	to	myself	the	poet	of	the	future	,	hooded	,	veiled	,	to	conceal	his
我	图片	到	我	这	诗人	的	这	未来	,	连帽的	,	含蓄	,	到	隐藏	他的

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

我仿佛看到未来的诗人，戴着兜帽，蒙着面纱，遮住了他的容貌；

[roʊbd] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəri] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [mʌf] ;

robed	in	flowing	drapery	to	cover	his	feet	;	with	his	hands	in	a	muff	;
身着长袍	在	流动	布料	到	覆盖	他的	脚	;	和	他的	双手	在	一个	耳罩	;

他身披飘逸的长袍，遮住了双脚；双手插在手筒里；

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] ; ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

living	alone	to	hide	his	personal	habits	;	studiously	avoiding	the	subject	of	his
活的	独自的	到	隐藏	他的	个人的	习惯	;	认真地	避免	这	主题	的	他的

[helθ] ;

health	;
健康	;

为了掩盖个人习惯而独居；刻意回避谈论自己的健康状况；

['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['pref(ə)rənsɪz] ; [vɔɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [lest] [hi:; hi] [bi:; bi] [di:md]
painstaking in showing no decided preferences ; void of passion lest he be deemed
费尽心力 在 显示 不 决定 偏好 ; 空白 的 热情 免得 他 是 被认为
[ɪ'rɑ:tɪk] ;
erotic ;
色情 ;

他刻意不表现出任何明显的偏好；他冷漠无情，以免被认为好色；

[vɔɪd] [ʌv; əv] ['epɪgræm] [ɔ:r] ['hju:mər] [lest] [hɪz; ɪz] [wɪt] [bi:; bi] ['teɪkən] [æz; əz] ['ɜ:rnɪst] ;
void of epigram or humor lest his wit be taken as earnest ;
空白 的 警句 或者 幽默 免得 他的 有 是 已采取 作为 认真 ;

文中不带任何警句或幽默，以免他的机智被误认为是认真的；

[ʌn'tɪl] [aɪ] [saɪ] ['mɔ:rnfəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] ['dʒenəsɪs] , [wen] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
until I sigh mournfully for the time spoken of in Genesis , when " there was
直到 我 叹 悲伤地 为了 这 时间 说 的 在 创世纪 , 什么时候 " 那里 曾是
[noʊ] [mɔ:r] ['ɪrɪŋ] .
no more earing .
不 更多的 耳环 .

直到我悲伤地叹息，想起《创世记》中所说的"没有耳环"的时代。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɑ:rtfelt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
" I will not sign my name to this heartfelt communication ,
" 我 将要 不是 符号 我的 姓名 到 这 衷心 沟通 ,

"我不会在这份饱含深情的信件上签名。"

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [weɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔg'nəumen] [-]
since it would have no weight as the cognomen [43]
自从 它 会 有 不 重量 作为 这 绰号 [-]

因为它作为姓氏没有分量[43]

[ʌv; əv] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mætɒid] ,
of either a genius or a mattoid ,
的 任何一个 一个 天才 或者 一个 哑铃 ,

要么是天才，要么是笨蛋

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [hi:did] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ]
and perhaps the cry of warning will be more heeded from a suffering
和 也许 这 哭 的 警告 将要 是 更多的 听从了 从 一个 痛苦
[ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] .
incognito .
隐姓埋名 .

或许，来自默默承受痛苦者的警告呼声更容易被人重视。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
I do not wish to be shunned by my fellow - creatures as one who is determined
我 做 不是 希望 到 是 被排斥 经过 我的 同伴 - 生物 作为 一 WHO 是 决定
[tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] [wɜ:rst] ,
to know their innermost worst ,
到 知道 他们的 最内层 最差 ,

我不希望因为执意探知同类内心最阴暗的一面而被他们疏远。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['kru:əl] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ɪn'sɪstəns] ,
with as cruel a mental insistence ,
和 作为 残忍的 一个 精神的 坚持 ,

带着如此残酷的执念，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meθəd] [dʒə'netɪk][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ]

and	with	a	method	genetic	to	that	employed	by	the	Inquisition	in	penetrating
和	和	一个	方法	基因	到	那	受雇	经过	这	宗教裁判所	在	渗透

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɪktəms] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] .

the	brain	of	its	victims	by	pouring	boiling	oil	in	the	ears	.
这	脑	的	它是	受害者	经过	浇注	沸腾	油	在	这	耳朵	.

其方法与宗教裁判所通过向受害者耳朵灌入沸油来侵入其大脑的方法如出一辙。

[nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ]

Nor	am	I	willing	to	have	such	an	odious	position	in	society	that	none	of	my
也不	是	我	愿意的	到	有	这样的	一个	令人厌恶的	位置	在	社会	那	没有任何	的	我的

[frendz] [wɪl] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ,

friends	will	visit	me	,
朋友们	将要	访问	我	,

我也不愿意在社会上落得如此令人厌恶的境地，以至于没有朋友会来看望我。

[ɔːr] [kʌm] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ən'les] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [mʌf] [ə'genst] [maɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [geɪz] . [

or	come	in	my	presence	unless	fortified	with	ear	-	muffs	against	my	insinuating	gaze	.	[
或者	来	在	我的	在场	除非	强化	和	耳朵	-	耳罩	反对	我的	暗示	目光	.	[

-] [-]

44	]	[	45	]
-	]	[	-	]

或者，除非戴着耳罩抵挡我充满挑衅的目光，否则就不要出现在我面前。[44][45]

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪˌstɔːri'ɑːgrəfi]

The	Pleasures	of	Historiography
这	快乐	的	史学

史学的乐趣

[baɪ]

By
经过

经过

['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] [-] [-]

Alice	Morse	Earle	[	46	]	[	47	]
爱丽丝	莫尔斯	厄尔	[	-	]	[	-	]

爱丽丝·莫尔斯·厄尔[46][47]

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪˌstɔːri'ɑːgrəfi]

THE	PLEASURES	OF	HISTORIOGRAPHY
这	快乐	的	史学

史学的乐趣

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs]

THE	PLEASURES	OF	THE	CHASE
这	快乐	的	这	追赶

追逐的乐趣

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ɪn]

I	AM	an	historiographer	;	and	being	desirous	and	assiduous	of	accuracy	in
我	是	一个	历史学家	;	和	存在	渴望	和	刻苦	的	准确性	在

[maɪ] ['steɪtmənts] ,

my	statements	,
我的	声明	,

我是一名历史学家；并且我渴望并力求我的陈述准确无误，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][fɜːrst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [sprɪŋz]

I	am	given	to	recourse	to	first	sources	of	authority	,	to	the	fountain	springs
我	是	给定	到	追索权	到	第一的	来源	的	权威	,	到	这	喷泉	弹簧

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] ;

of	great	events	;
的	伟大的	活动	;

我倾向于诉诸权威的最初来源，诉诸重大事件的源泉；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['^ræd^raind] ;

I	am	a	scientifically	historical	Gradgrind	;
我	是	一个	科学地	历史	格拉德格林德	;

我是一名具有科学历史观的格雷格林德人；

[aɪ] [bɪld] [ʌp][maɪ]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] [ɪn'dʌktɪvli] [frʌm; frəm][fækts][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	build	up	my	histories	inductively	from	facts	by	the	most	approved	scientific
我	建造	向上	我的	历史	归纳法	从	事实	经过	这	最多	得到正式认可的	科学

['prɑːsesɪz] .

processes	.
流程	.

我运用最权威的科学方法，从事实出发，以归纳的方式构建历史。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sɜːr]

And	I	can	say	with	feeling	and	with	emphasis	,	in	the	words	of	Sir
和	我	能	说	和	感觉	和	和	强调	,	在	这	字	的	先生

['tɔməs] [braʊn] :

Thomas	Browne	:
托马斯	布朗	:

我可以满怀感情、郑重地引用托马斯·布朗爵士的话来说：

“ [ʃʊr] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	Sure	,	a	great	deal	of	conscience	goes	into	the	making	of	a	history	.
“	当然	,	一个	伟大的	交易	的	良心	去	进入	这	制作	的	一个	历史	.

“当然，历史的创造离不开良知的参与。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

”	A	few	days	ago	the	need	of	exact	knowledge	upon	a	certain	point	in	the
”	一个	很少	天	前	这	需要	的	精确的	知识	之上	一个	肯定	观点	在	这

['krɪmɪn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

criminal	history	of	the	colonies	determined	me	to	seek	my	information	in	the
刑事	历史	的	这	殖民地	决定	我	到	寻找	我的	信息	在	这

[moʊst] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['rekərdz] [wiː; wi][hæv; həv] ,

most	unerring	and	unimpeachable	historical	records	we	have	,
最多	毫无错误	和	无可指摘	历史	记录	我们	有	,

“几天前，由于需要确切了解殖民地犯罪史上的某个事件，我决定从我们所拥有的最准确、最无可辩驳的历史记录中寻找信息。”

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

those	of	the	Criminal	Court	.
那些	的	这	刑事	法庭	.

刑事法院的那些。

[ðoʊz] [aɪ] [sɔːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Those	I	sought	were	of	a	large	city	,	I	might	say	of	Chicago	,
那些	我	寻求	是	的	一个	大的	城市	,	我	可能	说	的	芝加哥	,

我寻找的人来自一个大城市，比如说芝加哥。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][kə'loʊniəl] ['rekərdz] ;

only	she	has	no	colonial	records	;
仅有的	她	有	不	殖民	记录	;

只是她没有殖民时期的记录；

[soʊ][aɪ] ['fræŋkli] [rɪ'viːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] [ʌv; əv]

so	I	frankly	reveal	that	I	wished	to	search	the	records	of	the	criminal	courts	of
所以	我	坦率地说	揭示	那	我	希望	到	搜索	这	记录	的	这	刑事	法院	的

[nuː] ['æmstərdæm] . [-]

New	Amsterdam	.	[	48	]
新的	阿姆斯特丹	.	[	-	]

因此，我坦白地透露，我希望查阅新阿姆斯特丹刑事法院的记录。[48]

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Now	I	had	read	a	score	of	times	,
现在	我	有	读	一个	分数	的	时代	,

现在我已经读过二十遍了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['glɪbli] - ['raʊndɪd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['elɪgənt]

and	heard	a	score	of	times	more	in	the	glibly	-	rounded	sentences	of	elegant
和	听到	一个	分数	的	时代	更多的	在	这	轻率地	-	圆润	句子	的	优雅的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['lektʃərz] ,

historical	lectures	,
历史	讲座	,

在优雅的历史讲座中，人们用圆滑流畅的语句表达类似的意思，这样的说法不下二十次。

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'dresiz] , [kə'meməreɪtɪv] " ['pepərz] " [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] - [hə'redɪteri] [sə'saiətiz] ,

patriotic	addresses	,	commemorative	"	papers	"	of	patriotic	-	hereditary	societies	,
爱国	地址	,	纪念	"	文件	"	的	爱国	-	遗传	社会	,

爱国演说、爱国世袭社团的纪念"文件"

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [lɑːrdʒ][frɑːg][ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] , [vɪz] . :

that	to	the	municipal	honor	of	that	very	large	frog	in	a	puddle	,	viz	.	:
那	到	这	市政	荣誉	的	那	非常	大的	青蛙	在	一个	水坑	,	即	.	:

以此来表彰那只在水坑里活动的大青蛙，即:

[nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] [nuː] ['æmstərdæm] ,

New	York	,	which	grew	out	of	the	pollywog	New	Amsterdam	,
新的	约克	,	哪个	生长	出去	的	这	蝌蚪	新的	阿姆斯特丹	,

纽约，是从蝌蚪般的新阿姆斯特丹发展而来的，

[ɔːl] ['rekərdz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɜːr; wər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] ,

all	records	of	colonial	times	of	that	city	were	still	preserved	,
全部	记录	的	殖民	时代	的	那	城市	是	仍然	保存完好	,

该城市殖民时期的所有记录都保存了下来。

[wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]['seɪkrɪd] [skrɪpt] [ɪn] [ðæt] ['fɪtɪŋ] ['kæbɪnət] ,

were	cherished	as	sacred	script	in	that	fitting	cabinet	,
是	珍爱	作为	神圣	脚本	在	那	配件	内阁	,

它们被珍藏在那个合适的柜子里，如同神圣的经文一般。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] .

the	venerable	Hall	of	Records	in	the	City	Hall	Park	.
这	可敬	大厅	的	记录	在	这	城市	大厅	公园	.

市政厅公园内历史悠久的档案馆。

[ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪts] [geɪts] .

Thus	introduced	,	I	ventured	to	its	gates	.
因此	介绍	,	我	冒险	到	它是	大门	.

就这样，我被引荐到了它的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] ,

It	is	an	ancient	,	dingy	building	,
它	是	一个	古老的	,	昏暗的	建筑	,

这是一栋古老破旧的建筑，

[huːz] ['oʊpənɪŋ] ['pɔːrtlz] [θrʌst] [juː; jʊ][ə'paːn][ə; eɪ][keɪdʒ] - [laɪk] [paːr'tɪʃ(ə)n] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

whose	opening	portals	thrust	you	upon	a	cage	-	like	partition	strongly	suggestive	of
谁	开幕	门户	推力	你	之上	一个	笼	-	喜欢	分割	强烈	暗示性的	的

[ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,

a	menagerie	,
一个	动物园	,

它的入口会将你推入一个笼状隔板，让人强烈联想到动物园。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['aːl'fæktərəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'nædʒəriːz] - [ə'kʌmpənɪmənt] , " [æn; ən]

and	also	olfactorily	suggestive	of	the	menageries	'	accompaniment	,	"	an
和	还	嗅觉上	暗示性的	的	这	动物园	-	伴奏	,	"	一个

['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] " — [neɪ] , [mɔːr] ,

ancient	and	a	fish	-	like	"	—	nay	,	more	,
古老的	和	一个	鱼	-	喜欢	"	—	不	,	更多的	,

而且气味也让人联想到动物园里的动物，"一种古老的、鱼腥味的"——不，远不止如此。

[ə; eɪ][bɜːrd] - [ænd; ənd] [biːst] - [laɪk] [smel] .

a	bird	-	and	beast	-	like	smell	.
一个	鸟	-	和	兽	-	喜欢	闻	.

一种类似鸟兽的气味。

[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] [liːd] [tuː; tə] ['veriəs] [desks] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] ,

A	doorway	on	either	side	of	the	cage	lead	to	various	desks	and	rooms	,
一个	门口	在	任何一个	边	的	这	笼	带领	到	各种各样的	桌子	和	房间	,

笼子两侧的门通往不同的桌子和房间。

[ænd; ənd] [enk'ləʊʒəz] [ænd; ənd] ['klɔzits] , [ɔːl] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ] [wel] - [wɔːrn] [saɪnz] ;

and	enclosures	and	closets	,	all	labelled	with	well	-	worn	signs	;
和	外壳	和	壁橱	,	全部	标签	和	出色地	-	磨损	标志	;

还有隔间和壁橱，上面都贴着磨损严重的标签；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [bɪ'wɪldərd] [frʌm; frəm]['plækɑːrd][tuː; tə]['plækɑːrd] , [frʌm; frəm] [saɪn] [tuː; tə]

and	as	I	glanced	bewildered	from	placard	to	placard	,	from	sign	to
和	作为	我	瞥了一眼	困惑	从	标语牌	到	标语牌	,	从	符号	到

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

当我茫然地环顾四周，从一个标牌到另一个标牌，从一个标志到另一个标志时，

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['gælənt] [ˌmetrə'paːlɪtən] ['endʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌkər]

there	approached	that	blessed	and	gallant	metropolitan	engine	for	the	succor
那里	接近	那	蒙福	和	英勇	大都会	引擎	为了	这	救助

[ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɪgnərəns] , [ˌɪnkə'pæsəti] ,

of	feminine	ignorance	,	incapacity	,
的	女性	无知	,	无能力	,

于是，那台神圣而英勇的都市引擎出现了，它前来拯救女性的无知和无能。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] — [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	weakness	—	a	policeman	.
和	弱点	—	一个	警察	.

弱点——一名警察。

['glædli] [dɪd] [-]

Gladly	did	[	49	]
乐意	做过	[	-	]

乐意效劳[49]

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] ['rekərdz] ,

I	follow	in	his	sturdy	wake	to	the	office	of	the	Clerk	of	Records	,
我	跟随	在	他的	结实的	唤醒	到	这	办公室	的	这	职员	的	记录	,

我紧随他健壮的身躯，来到档案管理员办公室。

[huː] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	**would**	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**
WHO	会	知道	全部	关于	它	.

谁会知道这一切呢?

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] .

he	**was**	**out**	**.**
他	曾是	出去	.

他出局了。

[ə; eɪ] [ˈkæloʊ] , [ˈɪŋki] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈdepjuti] , [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [dʌtʃ] [ˈrekərdz] ,

A	**callow**	**,**	**inky**	**youth**	**,**	**his**	**deputy**	**,**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**any**	**Dutch**	**records**	**,**
一个	卡洛	,	墨色	青年	,	他的	副	,	有	绝不	听到	的	任何	荷兰语	记录	,

他的副手是个稚气未脱、满脸黑发的年轻人，从未听说过任何荷兰的记录。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	**didn't**	**believe**	**there**	**were**	**any**	**in**	**New**	**York**	**.**
和	没有	相信	那里	是	任何	在	新的	约克	.

他不相信纽约会有这种人。

[maɪ] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

My	**policeman**	**had**	**vanished**	**.**
我的	警察	有	消失了	.

我的警察失踪了。

[ðə; ði] [juːθ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlætɪst] [ˈwɪndoʊ] , [ˈpɔɪntɪd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə][æn; ən]

The	**youth**	**leaned**	**out**	**of**	**his**	**latticed**	**window**	**,**	**pointed**	**round**	**a**	**corner**	**to**	**an**
这	青年	倾斜	出去	的	他的	晶格状	窗户	,	尖	圆形的	一个	角落	到	一个

[ɪnˈkloʊzd] [ˈɑːfɪs] :

enclosed	**office**	**:**
内	办公室	:

年轻人从格子窗探出身子，指着拐角处的一间封闭办公室：

“ [goʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	**Go**	**ask**	**him**	**,**	**he**	**can**	**tell**	**you**	**.**
“	去	问	他	,	他	能	告诉	你	.

“去问他，他可以告诉你。”

” [aɪ] [went] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] ,

”	**I**	**went**	**and**	**asked**	**him**	**;**	**for**	**a**	**third**	**time**	**I**	**told**	**my**	**tale**	**,**
”	我	去	和	问	他	;	为了	一个	第三	时间	我	讲述	我的	故事	,

我去问了他；我第三次讲述了我的遭遇，

[ɔːlˈredi] [rɪˈhɜːst] [tuː; tə] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [juːθ] .

already	**rehearsed**	**to**	**policeman**	**and**	**youth**	**.**
已经	排练	到	警察	和	青年	.

已经向警察和年轻人排练过了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði]

“	**I**	**wish**	**to**	**see**	**the**	**colonial**	**records**	**of**	**the**	**criminal**	**courts**	**in**	**New**	**York**	**in**	**the**
“	我	希望	到	看	这	殖民	记录	的	这	刑事	法院	在	新的	约克	在	这

[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

seventeenth	**century**	**.**
第十七	世纪	.

“我想看看十七世纪纽约刑事法庭的殖民地记录。”

[pɑːrt][ɑːr; ər][ɪn] [dʌtʃ] .

Part	are	in	Dutch	.
部分	是	在	荷兰语	.

部分内容为荷兰语。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr]

I	hear	they	have	been	translated	,	and	that	the	English	translation	is	here
我	听到	他们	有	到过	翻译	,	和	那	这	英语	翻译	是	这里

,

,

,

我听说它们已经被翻译了，英文译本在这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

for	the	use	of	the	public	.
为了	这	使用	的	这	民众	.

供公众使用。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ,

If	this	is	not	so	,
如果	这	是	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['rekərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] -

I	wish	to	see	the	original	Dutch	and	English	records	from	the	year	1650
我	希望	到	看	这	原来的	荷兰语	和	英语	记录	从	这	年	-

[tuː; tə] - .

to	1700	.
到	-	.

我想查看 1650 年至 1700 年的荷兰语和英语原始记录。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'steɪt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti]

"	It	is	impossible	to	overstate	the	expression	of	blank	surprise	and	incredulity
"	它	是	不可能的	到	夸大	这	表达	的	空白的	惊喜	和	怀疑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['griːtɪd] .

with	which	this	inquiry	was	greeted	.
和	哪个	这	询问	曾是	问候	.

“对于这一询问，人们表现出的茫然和难以置信的表情，无论怎样形容都不为过。”

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [vaʊtʃ'seɪft] [wʌn][kɜːrt] ['ænsər] :

The	official	vouchsafed	one	curt	answer	:
这	官方的	担保	一	简短	回答	:

官方给出的简短答复是：

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] [ʌv; əv]

“	I	never	heard	of	such	a	thing	as	a	Dutch	trial	in	the	criminal	courts	of
“	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	作为	一个	荷兰语	审判	在	这	刑事	法院	的

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

“我从未听说过纽约刑事法庭上存在所谓的荷兰式审判。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] .

and	I	don't	believe	there	ever	was	one	.
和	我	不	相信	那里	曾经	曾是	一	.

我不认为曾经有过这样的例子。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] . ”

If	so	,	he	will	know	.	”
如果	所以	,	他	将要	知道	.	”

如果真是这样，他自然会知道。

“ [hiː; hi] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [-]

“	He	”	was	a	haven	,	for	his	office	was	labelled	[	50	]
”	他	”	曾是	一个	避风港	,	为了	他的	办公室	曾是	标签	[	-	]

“他”是一个避风港，因为他的办公室被贴上了标签[50]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Satisfaction	—	and	he	was	satisfactory	.
满意	—	和	他	曾是	令人满意的	.

满意——他的表现令人满意。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

After	a	fourth	explanation	of	my	desires	,
后	一个	第四	解释	的	我的	欲望	,

在第四次解释了我的愿望之后，

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərətli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [pə'laɪtnəs]

he	answered	me	with	the	elaborately	patient	and	compassionate	politeness
他	回答	我	和	这	精心	病人	和	富有同情心	礼貌

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [men] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz]

usually	employed	by	men	in	business	and	public	offices	to	a	woman's
通常	受雇	经过	男人	在	商业	和	民众	办公室	到	一个	女性的

[ə'pærəntli] ['juːsləs] [in'kwaiəriz] .

apparently	useless	inquiries	.
显然	无用	查询	.

他用一种极其耐心、体贴、彬彬有礼的态度回答了我，这种态度通常是商界和政界人士对待女性看似无用的询问时才会使用的。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] : “ ['oʊnli] [diːdz] [ænd; ənd][træns'fɜ-ːz, 'trænsfɜ-z][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]

He	said	gently	:	“	Only	deeds	and	transfers	are	here	in	the	Hall	of
他	说	轻轻地	:	“	仅有的	契约	和	转账	是	这里	在	这	大厅	的

['rekərdz] ;

Records	;
记录	;

他温和地说：“档案馆里只有契约和转让文件；

[ðoʊz] ['rekərdz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['klɜ-ːks] ['ɑːfɪs] , ['oʊvər][ðer; ðər] .

those	records	you	wish	to	see	are	all	in	the	County	Clerk's	office	,	over	there	.
那些	记录	你	希望	到	看	是	全部	在	这	县	职员的	办公室	,	超过	那里	.

你想查看的那些记录都在那边的县书记官办公室。

” ['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ʌv; əv] [twiːdz] [ɪn'glɔːriəs] [feɪm] .

”	Over	there	was	the	court	-	house	of	Tweed's	inglorious	fame	.
”	超过	那里	曾是	这	法庭	-	房子	的	粗花呢的	不光彩的	名声	.

“那边就是特威德臭名昭著的法院。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['ɑːfɪs] [fɔːr] [træns'fɜ-ːz, 'trænsfɜ-z] , [frʌm; frəm] [bʊk] - ['kiːpər] [tuː; tə] ['mesɪndʒər] ,

Within	the	said	office	four	transfers	,	from	book	-	keeper	to	messenger	,
之内	这	说	办公室	四	转账	,	从	书	-	守门员	到	信使	,

[tuː; tə]['sɪv(ə)l][klɜːrk] , [tuː; tə] ['kaʊnti] [klɜːrk] ,

to	civil	clerk	,	to	County	Clerk	,
到	民用	职员	,	到	县	职员	,

该职位共经历了四次调动，从簿记员到信使，再到民事书记员，最后到县书记员。

[faʊnd] [ˌem 'iː] , ['æftər] [fɔːr] [mɔːr] ['dɔːgɪd] [repɪ'tɪʃnz] , [ɛn'keɪdʒd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['waɪər] ['prɪzn] ,

found	me	,	after	four	more	dogged	repetitions	,	encaged	myself	in	a	dingy	wire	prison	,
成立	我	,	后	四	更多的	顽强	重复	,	笼子	我	在	一个	昏暗的	金属丝	监狱	,

经过四次顽强的尝试后，他终于找到了我，把我囚禁在一个阴暗的铁丝网监狱里。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [kəmˈpɑːtmənts] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [diːdz] , [ænd; ənd] [ˈflæŋkt]

surrounded	by	millions	of	compartments	with	papers	and	deeds	,	and	flanked
包围	经过	百万	的	隔间	和	文件	和	契约	,	和	侧翼

[baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [spɪˈtuːn] .

by	scores	of	spittoons	.
经过	得分	的	痰盂	.

周围环绕着数百万个存放文件和契约的隔间，两侧摆放着数十个痰盂。

[ˈerənd] [bɔɪz] , [ˈmesindʒəz] , [eɪdʒd] [ˈpɔːtəz] , [jʌŋ] [əˈtɜːrniz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Errand	boys	,	messengers	,	aged	porters	,	young	attorneys	,	came	and	went	,
差事	男孩们	,	信使	,	老年人	搬运工	,	年轻的	律师	,	来了	和	去	,

跑腿的、信使、年迈的搬运工、年轻的律师，来来往往。

[ˈpepərz] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ]

papers	were	given	and	received	with	mechanical	rapidity	and	precision	by
文件	是	给定	和	已收到	和	机械的	快速	和	精确	经过

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

the	monarch	of	the	cage	,
这	君主	的	这	笼	,

笼中之王以机械般的速度和精准度递送和接收文件。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈaɪrɪʃmən] , [smuːð] - [ˈʃeɪvn] , [ˈmæsɪv] - [ˈfitʃərd] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [blæŋk] [ʌv; əv]

an	elderly	Irishman	,	smooth	-	shaven	,	massive	-	featured	,	inscrutable	,	blank	of
一个	老年	爱尔兰人	,	光滑的	-	剃光	,	大量的	-	特色	,	难以捉摸	,	空白的	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [huː] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪv(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] .

expression	,	who	finally	turned	to	me	with	civil	indifference	.
表达	,	WHO	最后	转向	到	我	和	民用	漠不关心	.

一位上了年纪的爱尔兰人，刮了胡子，五官宽阔，神情难以捉摸，面无表情，最后他转向我，态度冷漠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] ;

But	this	was	not	the	right	place	for	me	to	come	;
但	这	曾是	不是	这	正确的	地方	为了	我	到	来	;

但这里并不是我应该来的地方；

[ðoʊz] [ˈrekərdz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [æt; ət] [naɪnθ] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l]

those	records	were	at	the	court	-	house	at	Ninth	Street	,	where	the	criminal
那些	记录	是	在	这	法庭	-	房子	在	第九	街道	,	在哪里	这	刑事

[kɔːrts] [wɜːr; wər] [held] .

courts	were	held	.
法院	是	握住	.

这些记录保存在第九街的法院大楼里，那里是刑事法庭所在地。

[aɪ] [ˈpeɪʃntli] [-]

I	patiently	[	51	]
我	耐心	[	-	]

我耐心地[51]

[prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈseɪl] [ðə; ði] [naɪnθ] [striːt] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ˈθiːmis] ,

prepared	to	assail	the	Ninth	Street	abode	of	Themis	,
准备	到	攻击	这	第九	街道	住所	的	忒弥斯	,

准备袭击忒弥斯位于第九街的住所，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [haiˈbəːniən] [sfɪŋks] [sent] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [tuː; tə]

not	without	an	unworthy	suspicion	that	this	Hibernian	Sphinx	sent	me	there	to
不是	没有	一个	不配	怀疑	那	这	希伯尼安	狮身人面像	发送	我	那里	到

[get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

get	rid	of	me	.
得到	摆脱	的	我	.

我不禁怀疑，这个爱尔兰斯芬克斯派我到那里来是为了除掉我。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][ænd; ənd] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] ['baɪstændə] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] :

But	a	gentleman	-	like	and	eavesdropping	bystander	proffered	his	advice	:
但	一个	绅士	-	喜欢	和	偷听	旁观者	提供的	他的	建议	:

但一位彬彬有礼、偷听的旁观者提出了他的建议：

" [ðoʊz] ['rekərdz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

"	Those	records	you	want	are	in	the	office	of	the	Clerk	of	the	Court	of
"	那些	记录	你	想	是	在	这	办公室	的	这	职员	的	这	法庭	的

['kɑ:mən] [pli:z] ,

Common	Pleas	,
常见的	请	,

“你要找的那些记录在普通诉讼法院书记官办公室。”

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

in	the	third	story	of	this	building	.
在	这	第三	故事	的	这	建筑	.

在这栋楼的三楼。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [spi:d] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['elɪveɪtər] .

"	And	he	thrust	me	with	speed	in	the	ascending	elevator	.
"	和	他	推力	我	和	速度	在	这	上升	电梯	.

“然后他猛地把我推进上升的电梯里。”

[ðə; ði] [ru:m] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][maɪ][goʊl] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] ,

The	room	pointed	out	to	me	as	my	goal	proved	to	be	the	Supreme	Court	,
这	房间	尖	出去	到	我	作为	我的	目标	已证实	到	是	这	最高	法庭	,

我所指的房间，也就是我最终的目标，事实证明是最高法院。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

a	scene	of	peaceful	dignity	,	but	,	alas	,
一个	场景	的	和平	尊严	,	但	,	唉	,

一幅宁静祥和的景象，然而，唉.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['ɑ:fɪsər] ['eniwer] [æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən]

there	was	no	such	officer	anywhere	as	the	Clerk	of	the	Court	of	Common
那里	曾是	不	这样的	官	任何地方	作为	这	职员	的	这	法庭	的	常见的

[pli:z] .

Pleas	.
请	.

根本没有“普通诉讼法院书记员”这个职位。

['glu:mɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rəˌgeɪts] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌtʃ]

Gloomily	turning	to	the	Surrogate's	office	to	examine	the	will	of	this	Dutch
阴郁地	转弯	到	这	代孕母亲的	办公室	到	检查	这	将要	的	这	荷兰语

['krɪmɪn(ə)l] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

criminal	whom	I	was	running	to	earth	,
刑事	谁	我	曾是	跑步	到	地球	,

我沮丧地转向遗嘱执行人办公室，查看我正追捕的那个荷兰罪犯的遗嘱。

[maɪn] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [saɪn] : ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [pli:z] .

mine	eyes	encountered	this	sign	:	Office	of	the	Court	of	Common	Pleas	.
矿	眼睛	遭遇	这	符号	:	办公室	的	这	法庭	的	常见的	请	.

我的目光落在了这个标志上：普通诉讼法院办公室。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekərdz] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði][klɜ:rk]

Certainly	this	was	the	office	and	the	records	were	here	,	though	the	clerk
当然	这	曾是	这	办公室	和	这	记录	是	这里	,	尽管	这	职员

[wʌz; wəz][nɑ:t] .

was	not	.
曾是	不是	.

这里确实是办公室，档案也在这里，只是办事员不在。

['ʌðər] [klɑːks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɜːr'beɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [aɪ][toʊld][maɪ]
Other clerks there were ; to the most urbane for the tenth time I told my
其他 职员 那里 是 ; 到 这 最多 彬彬有礼 为了 这 第十 时间 我 讲述 我的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

还有其他职员；我第十次向其中一位最温文尔雅的职员讲述了我的遭遇。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['rekərdz] .
and finally was shown the records .
和 最后 曾是 所示 这 记录 .

最后，他看到了这些记录。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [dʌtʃ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ? ”
“ These are in Dutch , ” I said ; “ will you show me the English translation ? ”
“ 这些 是 在 荷兰语 , ” 我 说 ; “ 将要 你 展示 我 这 英语 翻译 ? ”

“这些是荷兰语的，”我说，“你能给我看看英文翻译吗？”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [dʌtʃ] ?
“ Are they in Dutch ?
“ 是 他们 在 荷兰语 ?

“它们是荷兰语的吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” he answered with some animation .
” 他 回答 和 一些 动画片 .

他回答时语气颇为激动。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] .
“ I never knew that .
“ 我 绝不 知道 那 .

我以前从未知道过这件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
I have been here twenty years , and no one has ever asked to see them
我 有 到过 这里 二十 年 , 和 不 一 有 曾经 问 到 看 他们
[bɪ'fɔːr] . ” [-]
before . ” [52]
前 . ” [-]

我在这里待了二十年，以前从来没有人要求见他们。”[52]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Of course there was no English translation .
的 课程 那里 曾是 不 英语 翻译 .

当然，当时并没有英文翻译。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['prɪntɪd] [dʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;
I can read and translate printed Dutch with ease ;
我 能 读 和 翻译 打印 荷兰语 和 舒适 ;

我能轻松地阅读和翻译荷兰语印刷品；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [dʌtʃ] ['difəz] [mɔːr] [frʌm; frəm]['mɑːdərn] [dʌtʃ] [ðæn; ðən] [dʌz] [oʊld]
but seventeenth century Dutch differs more from modern Dutch than does old
但 第十七 世纪 荷兰语 不同 更多的 从 现代的 荷兰语 比 做 老的
[frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
French from the French of to - day .
法语 从 这 法语 的 到 - 天 .

但十七世纪的荷兰语与现代荷兰语的差异，比古法语与现代法语的差异还要大。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [juˈniːk] [ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːks] , [ðə; ði] [ˈkjʊriəs]

Add	to	this	the	unique	variations	in	spelling	of	the	Dutch	clerks	,	the	curious
添加	到	这	这	独特的	变体	在	拼写	的	这	荷兰语	职员	,	这	好奇的

[ˌkaɪˈrɑːgrəfi] ,

chirography	,
手写体	,

再加上荷兰文员独特的拼写变体和奇特的书写方式，

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ɪŋk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈæntɪkweri] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər]

the	faded	ink	,	and	no	antiquary	will	be	surprised	to	learn	that	an	hour
这	褪色	墨水	,	和	不	古董商	将要	是	惊讶	到	学习	那	一个	小时

[hæd; həd] [pæst]

had	passed
有	通过了

墨迹已经褪色，任何一位古董收藏家都不会惊讶地发现，一个小时已经过去了。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrekərdz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˈsɪv(ə)l][ˈkeɪsɪz]

I	had	read	enough	of	those	records	to	learn	that	they	were	wholly	civil	cases
我	有	读	足够的	的	那些	记录	到	学习	那	他们	是	完全	民用	案例

,

,
,

我查阅过足够多的案卷，了解到它们完全是民事案件。

[ˈbaʊndri] [disˈpjuːts] , [əˈdʒʌstmənt] [ˈkeɪsɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

boundary	disputes	,	adjustment	cases	,	etc	.
边界	争议	,	调整	案例	,	ETC	.

边界纠纷、调整案件等。

[aɪ] [ˈwɪrəli] [roʊz][tuː; tə] [liːv] , [wen] [ə; eɪ] [ˈnuːli] - [əˈraɪvd] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [sed] [ˈerəli] :

I	wearily	rose	to	leave	,	when	a	newly	-	arrived	person	of	authority	said	airily	:
我	疲劳	玫瑰	到	离开	,	什么时候	一个	新	-	到达的	人	的	权威	说	轻盈地	:

我疲惫地起身准备离开，这时一位新来的权威人士轻描淡写地说：

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [oʊld][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ˈrekərdz] .

“	I	can	tell	you	all	about	those	old	Criminal	Court	records	.
“	我	能	告诉	你	全部	关于	那些	老的	刑事	法庭	记录	.

“我可以跟你讲讲那些旧的刑事法庭记录。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [ˈsɪti]

They	are	all	over	in	the	City	Hall	,	in	the	office	of	the	Superintendent	of	City
他们	是	全部	超过	在	这	城市	大厅	,	在	这	办公室	的	这	校长	的	城市

[əˈferz] .

Affairs	.
事务	.

市政厅里到处都是，市政事务主管办公室里也有。

” [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃoʊd] [bɪˈkʌmɪŋ] [krɪˈduːləti] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .

”	I	trust	I	showed	becoming	credulity	and	gratitude	.
”	我	相信	我	显示	成为	轻信	和	感激	.

“我相信我表现出了应有的信任和感激之情。”

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][pɑːrk] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][bedz] [ʌv; əv]['reɪdiənt]['skɑːrlət]

I	walked	out	into	the	beautiful	little	park	,	aglow	with	beds	of	radiant	scarlet
我	步行	出去	进入	这	美丽的	小的	公园	,	闪耀	和	床	的	辐射状	猩红

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [t'juːlɪps] ,

and	yellow	tulips	,
和	黄色的	郁金香	,

我走进了美丽的小公园，那里盛开着一簇簇鲜艳夺目的猩红色和黄色郁金香，熠熠生辉。

[ðæt] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [kə'meməreitid] [ðer; ðər] ['hɑːlənd] ['ænsestərz] [ænd; ənd]

that	remembered	and	significantly	commemorated	their	Holland	ancestors	and
那	记得	和	显著地	纪念	他们的	荷兰	祖先	和

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] - [ə'merɪkən] [taʊn] ,

the	old	Dutch	-	American	town	,
这	老的	荷兰语	-	美国人	镇	,

他们铭记并隆重纪念了他们的荷兰祖先和古老的荷属美国小镇，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['sɜːrvənt] [nuː] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

even	if	the	city's	servants	knew	them	not	;
甚至	如果	这	城市的	仆人	知道	他们	不是	;

即使城里的仆人都不认识他们；

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv]

and	I	strolled	under	the	trees	and	breathed	with	delight	the	fresh	air	of
和	我	漫步	在下面	这	树木	和	呼吸	和	喜	这	新鲜的	空气	的

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

我漫步在树下，欣喜地呼吸着天堂般的新鲜空气；

[fɔːr; fər] [wer'evər] [men] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðer; ðər] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [nɔːt] . [-]

for	wherever	men	congregate	in	offices	,	there	ventilation	is	as	naught	.	[	53	]
为了	无论	男人	聚集	在	办公室	,	那里	通风	是	作为	零	.	[	-	]

凡是有男人聚集在办公室的地方，通风都一塌糊涂。[53]

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] .

I	sought	the	Superintendent's	office	.
我	寻求	这	校长的	办公室	.

我联系了教育局长办公室。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bʌt; bət] ['tʃɪrfəli] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] ['selər] - [laɪk] ['beɪsmənt] , [aɪ]

To	him	,	ignominiously	but	cheerfully	ensconced	in	the	cellar	-	like	basement	,	I
到	他	,	耻辱地	但	愉快地	安顿下来	在	这	地窖	-	喜欢	地下室	,	我

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

我走下楼去，看到他虽然屈辱却兴高采烈地待在如同地窖般的地下室里。

[wer] ['glɪməd] [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ][dɪm] , [soʊ]['hjuːmɪd] ,

where	glimmered	a	light	so	dim	,	so	humid	,
在哪里	闪烁	一个	光	所以	暗淡	,	所以	湿	,

那里闪烁着微弱而潮湿的光芒，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌsʌb'ækwɪəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθs] ,

that	I	had	a	sense	of	being	in	subaqueous	rather	than	subterranean	depths	,
那	我	有	一个	感觉	的	存在	在	水下	相当	比	地下	深度	,

我当时感觉自己身处水下深处，而不是地底深处。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪvɪk]['hju:mər] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [sʌtɚ]
and **I** **was** **struck** **with** **the** **civic** **humor** **that** **placed** **the** **Superintendent** **subter**
和 我 曾是 击 和 这 公民 幽默 那 放置 这 校长 潜伏
['ɑ:mniə] .
omnia **.**
奥米尼亚 .

我被这种将督学置于诡计全能之中的公民幽默所打动。

[hi:; hi] ['ri:əli] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['rekərdz] ,
He **really** **knew** **nothing** **about** **these** **records** **,**
他 真的 知道 没有什么 关于 这些 记录 ,

他对这些记录一无所知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [hu:] [wʊd] [noʊ] .
but **there** **was** **a** **man** **in** **the** **Library** **who** **would** **know** **.**
但 那里 曾是 一个 男人 在 这 图书馆 WHO 会 知道 .

但图书馆里有个人会知道。

[θru:] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [si'mentid] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ]
Through **underground** **tunnels** **and** **cemented** **passages** **and** **up** **a** **narrow**
通过 地下 隧道 和 水泥 段落 和 向上 一个 狭窄的
['sterkeɪs] ,
staircase **,**
楼梯 ,

穿过地下隧道和水泥通道，沿着狭窄的楼梯向上，

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ə'bʌvˌgraʊnd] [ə'boʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mju:'nɪsɪp(ə)l][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
I **reached** **the** **noble** **aboveground** **abode** **of** **our** **municipal** **corporation** **.**
我 达到 这 高贵 地上部分 住所 的 我们的 市政 公司 .

我抵达了我们市政公司的宏伟地上建筑。

[hɪr] [ɔ:l][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][prɑ:'sperəti] .
Here **all** **was** **radiant** **with** **prosperity** **.**
这里 全部 曾是 辐射状 和 繁荣 .

这里处处洋溢着繁荣景象。

[noʊ] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [reɪs] [fɪld] [ðoʊz] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] ['tʃembər] ; ['dʒɑ:kənd][ænd; ənd]
No **lean** **and** **hungry** **race** **filled** **those** **corridors** **and** **chambers** **;** **jocund** **and**
不 倾斜 和 饥饿的 种族 已填 那些 走廊 和 房间 ; 欢乐 和
['rʌdi] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ,
ruddy **were** **all** **,**
红润 是 全部 ,

那些走廊和房间里没有瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的人们；到处都是兴高采烈、面色红润的人。

[æz; əz][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [jɔ:r] [hu:] [dræŋk][væst] [tʌnz] [ʌv; əv] [sæk] - ['pɑ:sɪt]
as **were** **our** **city** **fathers** **of** **yore** **who** **drank** **vast** **tuns** **of** **sack** **-** **posset**
作为 是 我们的 城市 父亲们 的 昔时 WHO 喝 广阔的 通勤 的 解雇 - 波斯特
[ænd; ənd] [eɪl] .
and **ale** **.**
和 麦芽酒 .

就像我们以前的城市先贤们一样，他们喝了大量的布丁和麦芽酒。

[wel] [meɪ] [wi:; wi] [seɪ] [wen] [ɑ:n] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] [wi:; wi] [geɪz] :
Well **may** **we** **say** **when** **on** **those** **men** **and** **on** **these** **we** **gaze** **:**
出色地 可能 我们 说 什么时候 在 那些 男人 和 在 这些 我们 目光 :

我们不妨这样说，当我们凝视着这些人时：

['noʊbli] [wɜ:rt] [ðaʊ] [neɪmd] [mən'hætən] ! — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔ:l] [dræŋk] [tə'geðər] !
Nobly **wert** **thou** **named** **Manhattan** **!** **—** **the** **place** **where** **all** **drank** **together** **!**
高贵地 沃特 你 命名 曼哈顿 ! — 这 地方 在哪里 全部 喝 一起 !

你被命名为曼哈顿，真是高贵！——那是大家一起喝酒的地方！

['maɪti]	[ɪz]	[mən'hætən]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['iːv(ə)n][ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['paʊər]	.
Mighty	**is**	**Manhattan**	**and**	**great**	**even**	**the**	**reflection**	**of**	**her**	**power**	**.**
强大的	是	曼哈顿	和	伟大的	甚至	这	反射	的	她	力量	.

曼哈顿气势磅礴，就连她力量的倒影也令人叹为观止。

['niːðər]	['pɑːvərti]	-	['strɪkən]	[nɔːr]	['miːgər]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ˌeɪ 'em][aɪ]	,
Neither	**poverty**	**-**	**stricken**	**nor**	**meagre**	**of**	**flesh**	**am**	**I**	**,**
两者都不	贫困	-	受打击的	也不	微薄	的	肉	是	我	,

我既非贫困潦倒，也非骨瘦如柴。

[bʌt; bət][aɪ]	[ʃræŋk]	['ɪntuː]['hʌmb(ə)l]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]	[bɪ'fɔːr]	[ðoʊz]	[wel]	-	[fed]	[ʌv; əv]
but	**I**	**shrank**	**into**	**humble**	**insignificance**	**before**	**those**	**well**	**-**	**fed**	**aggrandizations**	**of**
但	我	缩小	进入	谦逊的	微不足道	前	那些	出色地	-	美联储	夸大	的

[ðə; ði]	['sɪtiːz]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	[prɑː'sperəti]	[huː]	['bɜːrdʒənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[	-	]
the	**city's**	**glory**	**and**	**prosperity**	**who**	**bourgeoned**	**through**	**the**	**[**	**54**	**]**
这	城市的	荣耀	和	繁荣	WHO	蓬勃发展	通过	这	[	-	]

但是，在那些吃得饱饱的、夸耀城市荣耀和繁荣的人们面前，我却显得渺小而卑微[54]。

['kɒrɪdɔːz]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['stædt]	[hʌɪs]	;
corridors	**of**	**our**	**modern**	**Stadt**	**Huys**	**;**
走廊	的	我们的	现代的	施塔特	休伊斯	;

我们现代化的Stadt Huys 的走廊；

[ænd; ənd][aɪ]	[feɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sə'luːtid]	[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]	[rɪ'spektfl]	[miːn]	[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	[æz; əz]
and	**I**	**fain**	**would**	**have**	**saluted**	**them**	**with**	**respectful**	**mien**	**and**	**words**	**as**
和	我	欣然	会	有	敬礼	他们	和	尊重	面容	和	字	作为

[ʌv; əv]	[jɔːr]	[æz; əz]	“	[moʊst]	['wɜːrʃɪpfl]	,
of	**yore**	**as**	**“**	**Most**	**Worshipful**	**,**
的	昔时	作为	“	最多	崇拜的	,

我本想用昔日恭敬的神态和言辞向他们致敬，例如“最尊敬的阁下”，

[moʊst]['pruːd(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[dɪ'skriːt]	,	[ðer; ðər]	[haɪ]	['maitinis]	,	”	—	[nɑːt]	['bɜːrgəˌmæstər]
Most	**Prudent**	**,**	**and**	**Very**	**Discreet**	**,**	**their**	**High**	**Mightinesses**	**,**	**”**	**—**	**not**	**Burgomasters**
最多	谨慎	,	和	非常	慎重	,	他们的	高的	力量	,	”	—	不是	市长

[ænd; ənd]	['skeɪpənz]	,	[bʌt; bət]	['ɔːldəmən]	[ænd; ənd]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-]	,
and	**Schepens**	**,**	**but**	**Aldermen**	**and**	**Councilmen**	**,**
和	谢彭斯	,	但	市议员	和	市议员	,

最谨慎、最明智的，是他们至高无上的权力者们——不是市长和司库，而是市议员和议员们。

—	[bʌt; bət][ðə; ði]	[teɪm]	[kənˌvenʃə'nælɪtiːz]	[ʌv; əv]['mɑːdərn]	[laɪf]	[kept]	[ˌem 'iː]['saɪlənt]	.
—	**but**	**the**	**tame**	**conventionalities**	**of**	**modern**	**life**	**kept**	**me**	**silent**	**.**
—	但	这	驯服	惯例	的	现代的	生活	保留	我	沉默的	.

但现代生活的循规蹈矩让我保持沉默。

[ɪn][ðə; ði]	['laɪbreri]	[ðə; ði]	[sɔːt]	-	[fɔːr; fər][mæn]	[sent]	[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]	[klɜːrk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kɑːmən]
In	**the**	**Library**	**the**	**sought**	**-**	**for**	**man**	**sent**	**me**	**to**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Common**
在	这	图书馆	这	寻求	-	为了	男人	发送	我	到	这	职员	的	这	常见的

['kaʊns(ə)l]	,
Council	**,**
理事会	,

在图书馆里，那个被找的人把我介绍给了市议会的书记员。

[huː]	[ɪn][tɜːrn]	[beɪd]	[ˌem 'iː][biː; bi]	['siːtɪd]	[waɪl]	[hiː; hi]	['lʊrd]	[frʌm; frəm][æn; ən]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	“	['klɑːzɪt]	,
who	**in**	**turn**	**bade**	**me**	**be**	**seated**	**while**	**he**	**lured**	**from**	**an**	**adjoining**	**“**	**closet**	**,**
WHO	在	转动	巴德	我	是	坐着	尽管	他	诱饵	从	一个	相邻的	“	壁橱	,

他随即命令我坐下，然后从隔壁的“壁橱”里引诱我，

”	[æz; əz][oʊld]	['pepis]	[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
”	**as**	**old**	**Pepys**	**called**	**his**	**office**	**,**
”	作为	老的	佩皮斯	称为	他的	办公室	,

正如老佩皮斯称呼他的办公室那样，

[wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz]

one	who	would	be	glad	to	tell	me	all	about	everything	relating	to	those
一	WHO	会	是	高兴的	到	告诉	我	全部	关于	一切	相关	到	那些

['eɪnʃənt] [deɪz] .

ancient	days	.
古老的	天	.

他会很乐意告诉我所有与古代有关的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

Here	was	something	tangible	.
这里	曾是	某物	有形	.

这是实实在在的东西。

[glæd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] !

Glad	to	tell	me	!
高兴的	到	告诉	我	!

很高兴告诉我!

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

In	truth	he	was	.
在	真相	他	曾是	.

事实上，他确实是。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

Never	have	I	seen	such	a	passion	for	talking	.
绝不	有	我	已见	这样的	一个	热情	为了	说	.

我从未见过如此热爱说话的人。

[fɔːrθ] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪˈlæbərət] [maɪˈliʒən] ['eləkwəns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntrɪkət] [səˈdʒestʃənz] ,

Forth	poured	a	flood	of	elaborate	Milesian	eloquence	,	in	which	intricate	suggestions	,
第四	倾倒	一个	洪水	的	精心制作的	米利都	口才	,	在	哪个	错综复杂	建议	,

['noʊb(ə)l][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ['sentɪmənts] ,

noble	patriotic	sentiments	,
高贵	爱国	情感	,

福斯滔滔不绝地发表了米利都式的雄辩之词，其中包含着精妙的寓意、高尚的爱国情怀，

['ɑːrd(ə)nt][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] , [wɔːrm] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] ,

ardent	historical	interest	,	warm	sympathy	in	my	researches	,
热心	历史	兴趣	,	温暖的	同情	在	我的	研究	,

我对历史抱有浓厚的兴趣，并在研究中饱含热情。

[ænd; ənd] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [praɪd] ['oʊvər] [nuː] ['jɔrks] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	unbounded	satisfaction	and	glowing	pride	over	New	York's	honorable
和	无界	满意	和	发光	自豪	超过	新的	约克的	光荣的

[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ɔːl] [dʒɔɪnd] .

preservation	of	the	records	of	her	ancestors	all	joined	.
保存	的	这	记录	的	她	祖先	全部	加入	.

纽约对她祖先的记录进行了光荣的保存，这让她感到无比的满足和自豪。

[ˌnevərðəˈles] [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [wen] [aɪ][ræn][maɪ][fæt][bʌt; bət][slaɪ][ænd; ənd]['ædʒ(ə)l]

Nevertheless	and	notwithstanding	,	when	I	ran	my	fat	but	sly	and	agile
尽管如此	和	虽然	,	什么时候	我	跑	我的	胖的	但	狡猾	和	敏捷

[pəˈlɪtɪk(ə)l][fɑːks][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

political	fox	to	earth	,
政治的	狐狸	到	地球	,

然而，尽管如此，当我把我那只肥胖但狡猾敏捷的政治狐狸拉回地面时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [aɪ] ['sɪmərd] [daʊn] ['mɪrli] [-]

and	made	him	answer	me	directly	,	I	simmered	down	merely	[	55	]
和	制成	他	回答	我	直接地	,	我	小火慢炖	向下	仅仅	[	-	]

并让他直接回答我，我只是平静了下来[55]

[ðɪs] [wʌn]['sɑːlɪd][fækt] : “ [ɪf] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [diː] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vændərbɪlt] ['bɪldɪŋ]

this	one	solid	fact	:	“	If	ye	go	to	Mr	.	De	Lancy's	office	in	the	Vanderbilt	Building
这	一	坚硬的	事实	:	“	如果	是的	去	到	先生	.	德	-	办公室	在	这	范德比尔特	建筑

,

,

,

一个确凿的事实是：“如果你去范德比尔特大厦德兰西先生的办公室，

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [wer] [θɪm] - [ɪz] , [æn; ən] - [noʊ][wʌn] ['ilsə] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [kæn; kən] .

he	can	tell	ye	where	thim	ricords	is	,	an	'	no	one	ilse	in	this	city	can	.
他	能	告诉	是的	在哪里	蒂姆	-	是	,	一个	-	不	一	伊尔斯	在	这	城市	能	.

他可以告诉你他的唱片在哪里，而这座城市里其他人却做不到。

” [aɪ] ['tendəd] [æz; əz]['flɔːriˌeɪtɪd; 'floʊriˌeɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'klæmətɔːri] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	I	tendered	as	floriated	and	declamatory	a	farewell	expression	of
”	我	已提交	作为	花叶	和	慷慨激昂的	一个	告别	表达	的

['grætɪtuːd] [æz; əz][maɪ] [dʌl] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [tuː; tə][maɪ] ['sɪti] [ə'θɔːrəti] ,

gratitude	as	my	dull	tongue	could	command	to	my	city	authority	,
感激	作为	我的	乏味的	舌头	可以	命令	到	我的	城市	权威	,

“我用我那迟钝的舌头，尽我所能，向我的市政当局表达了最华丽、最慷慨激昂的告别感谢之情。”

[huː] [wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæblət][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

who	was	,	I	am	led	to	believe	from	the	tablet	on	the	office	from	which
WHO	曾是	,	我	是	引领	到	相信	从	这	药片	在	这	办公室	从	哪个

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

he	emerged	,
他	出现	,

据我从他出现的那间办公室里的平板电脑上了解到的情况来看，他就是……

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ,

a	common	councilman	,
一个	常见的	市议员	,

一名普通议员

[bʌt; bət] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['ɔːldəmən] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd] [ɪk'sprest]

but	who	might	have	been	a	score	of	glorious	aldermen	distilled	and	expressed
但	WHO	可能	有	到过	一个	分数	的	辉煌	市议员	蒸馏	和	表达

[ænd; ənd] [kən'denst] ['ɪntuː][wʌn] ,

and	condensed	into	one	,
和	浓缩版	进入	一	,

但他本可以是由二十位杰出的市议员的精华提炼、表达和浓缩而成的一个人，

[soʊ][roʊ'tʌnd] , [soʊ]['ruːbi] - ['kʌlərd] , [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [soʊ]['truːli][grænd][wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ] ['elɪgənt] ,

so	rotund	,	so	ruby	-	colored	,	so	shining	,	so	truly	grand	was	he	,	so	elegant	,
所以	圆润	,	所以	红宝石	-	有色	,	所以	灼灼	,	所以	真的	盛大	曾是	他	,	所以	优雅的	,

[ˌɔːl'biːɪt] [luːs] ,

albeit	loose	,
尽管	松动的	,

他体态圆润，肤色如红宝石般红润，容光焕发，真是气度非凡，优雅而又不失不羁。

[ʌv; əv][ə'taɪər] , [soʊ] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

of	attire	,	so	glittering	with	gold	and	precious	stones	.
的	服装	,	所以	闪闪发光	和	金子	和	宝贵的	石头	.

衣着华丽，金光闪闪，镶嵌着珍贵的宝石。

[æz; əz][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [freɪzɪz] ['sædli] ['iːtiəleɪtɪd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	I	thanked	him	in	phrases	sadly	etiolated	in	comparison	with	his	own
作为	我	谢谢	他	在	短语	令人遗憾的是	黄化	在	比较	和	他的	自己的

['gloʊɪŋ] ['pɔːzɪz] ,

glowing	pauses	,
发光	停顿	,

当我用远逊于他那充满激情、铿锵有力的话语向他道谢时，

“ ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]
“ Madam , ” said he , “ are you satisfied , and may I ask your name and
“ 女士 , ” 说 他 , “ 是 你 使满意 , 和 可能 我 问 你的 姓名 和
['rezɪdəns] ? ”
residence ? ”
住宅 ? ”

“夫人，”他问道，“您满意吗？请问您的姓名和住址是？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ You may , ” said I , “ I came to study history ,
“ 你 可能 , ” 说 我 , “ 我 来了 到 学习 历史 ,

“你可以，”我说，“我来这里是为了学习历史，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [klɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and I was sent to the Satisfaction Clerk , and I found satisfaction ,
和 我 曾是 发送 到 这 满意 职员 , 和 我 成立 满意 ,

于是我被派去见满意度调查员，我得到了满意的答复。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['liːg(ə)l][fɔːrm] . ”
though not in the wonted legal form . ”
尽管 不是 在 这 惯常 合法的 形式 . ”

虽然不是以惯常的法律形式。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jər] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ But ye haven't told me yer name , ” said he .
“ 但 是的 还没有 讲述 我 你的 姓名 , ” 说 他 .

“但是你还没有告诉我你的名字，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [gʊd] [deɪ] . ” [-] [-]
“ I have not , ” said I ; “ good day . ” [56] [57]
“ 我 有 不是 , ” 说 我 ; “ 好的 天 . ” [-] [-]

“我没有，”我说；“祝您今天愉快。”[56][57]

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪ'vɪʒ(ə)n]
The Bureau of Literary Revision
这 局 的 文学 修订

文学修订局

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] [-] [-]
Alice Morse Earle [58] [59]
爱丽丝 莫尔斯 厄尔 [-] [-]

爱丽丝·莫尔斯·厄尔[58][59]

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪ'vɪʒ(ə)n]
THE BUREAU OF LITERARY REVISION
这 局 的 文学 修订

文学修订局

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [tʃɑːrlz] [læm] [wʌns] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] : —
OUR beloved friend Charles Lamb once wrote of his Essays of Elia : —
我们的 心爱 朋友 查尔斯 羊肉 一次 写道 的 他的 散文 的 埃利亚 : —

我们挚爱的朋友查尔斯·兰姆曾这样评价他的《埃利亚随笔集》：——

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [prəˈfesəz] , [ɑːn][maɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] [maɪn]

“ One	of	these	professors	,	on	my	complaining	that	these	little	sketches	of	mine
“ 一	的	这些	教授们	,	在	我的	抱怨	那	这些	小的	草图	的	矿

[wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈθɑːdɪkl] ,

were	anything	but	methodical	,
是	任何事物	但	有条不紊	,

“其中一位教授在我抱怨我的这些小素描毫无条理时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈʌðərwaɪz] ,

and	that	I	was	unable	to	make	them	otherwise	,
和	那	我	曾是	无法	到	制作	他们	否则	,

除此之外，我别无他法。

[ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz]

kindly	offered	to	instruct	me	on	the	method	by	which	the	young	gentlemen	in	his
亲切地	提供	到	指示	我	在	这	方法	经过	哪个	这	年轻的	先生们	在	他的

[ˈsemɪneri] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ˈɪŋglɪʃ] [θiːmz] .

seminary	were	taught	to	compose	English	themes	.
神学院	是	教授	到	撰写	英语	主题	.

他好心地提出要指导我他所在神学院的年轻绅士们是如何学习创作英文主题曲的。

” [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [θɔːts] [brɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] “ [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

” When	,	with	the	solemn	thoughts	brought	to	each	soul	at	the	“ turn	of	the
” 什么时候	,	和	这	庄严	想法	带来	到	每个	灵魂	在	这	“ 转动	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

“当新年伊始，每个人心中都涌起庄严的思绪时，

” [wiː; wi] [rɪˈkaʊnt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeni] [ˈməːsiz] ,

” we	recount	to	ourselves	our	many	mercies	,
” 我们	叙事	到	我们自己	我们的	许多	怜悯	,

我们细数自己所蒙受的诸多恩典，

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈnevər] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈembər] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] [mægˈnænɪməs] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ðæt]

let	us	never	fail	to	remember	with	gratitude	that	the	magnanimous	offer	of	that
让	我们	绝不	失败	到	记住	和	感激	那	这	坦荡	提供	的	那

[ˈsemɪneri] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əkˈseptɪd] .

seminary	professor	was	never	accepted	.
神学院	教授	曾是	绝不	公认	.

让我们永远铭记并心怀感激，我们从未接受那位神学院教授慷慨的提议。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər] [tʃæns] [ˈɔfɜ-z] [frʌm; frəm] [ˈsɑːləm] [prəˈfesəz]

We	do	not	have	to	wait	to	-	day	for	chance	offers	from	solemn	professors
我们	做	不是	有	到	等待	到	-	天	为了	机会	优惠	从	庄严	教授们

[ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ;

of	instruction	and	revision	in	literary	composition	;
的	操作说明	和	修订	在	文学	作品	;

我们今天不必再等那些严肃的文学写作指导和修改教授们的偶然邀请了；

“ [ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈsemɪneri] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] ”

“ the	method	by	which	young	gentlemen	in	the	seminary	are	taught	to	compose	”
“ 这	方法	经过	哪个	年轻的	先生们	在	这	神学院	是	教授	到	撰写	”

[ɪz] [θrʌst] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][æt; ət] [ˈevri] [hænd] .

is	thrust	upon	us	at	every	hand	.
是	推力	之上	我们	在	每一个	手	.

“神学院里年轻绅士们学习作曲的方法”无处不在地强加给我们。

“ ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ” [ænd; ənd] “ ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ” [ə'baʊnd] [ænd; ənd]

“	Bureaus	of	revision	”	and	“	Offices	of	literary	criticism	”	abound	and
”	局	的	修订	”	和	”	办公室	的	文学	批评	”	盛产	和

[θraɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɑ:pjələnt] [θru:] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

thrive	and	become	opulent	through	examining	,
蓬勃发展	和	变得	奢华	通过	检查	,

“修订局”和“文学批评办公室”如雨后春笋般涌现，蓬勃发展，并通过审查而变得富裕起来。

[kə'rektɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['ɔ:θəz] . [-]

correcting	,	and	revising	the	work	of	confiding	authors	.	[	60	]
纠正	,	和	修改	这	工作	的	倾诉	作者	.	[	-	]

纠正和修改信任作者的作品。[60]

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [ɪn] [wʌn] ['bjʊroʊ] [ə'loʊn] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['mænjʊskrɪpts] [ə; eɪ]

We	are	told	with	pride	that	in	one	bureau	alone	three	thousand	manuscripts	a
我们	是	讲述	和	自豪	那	在	一	局	独自的	三	千	手稿	一个

[jɪr] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [rɪ'vaɪzd] .

year	were	thus	revised	.
年	是	因此	修改	.

据我们自豪地得知，仅在一个部门，每年就有三千份手稿通过这种方式得到修订。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] ['fledʒlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

Among	those	three	thousand	young	fledglings	of	authors	there	may	not	have	been
之中	那些	三	千	年轻的	雏鸟	的	作者	那里	可能	不是	有	到过

[ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] [læm] ,

a	Charles	Lamb	,
一个	查尔斯	羊肉	,

在那三千名崭露头角的年轻作家中，可能没有一位像查尔斯·兰姆那样的人物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [ə'raɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rlz]

but	the	lamentable	thought	also	will	arise	that	there	may	have	been	a	Charles
但	这	令人惋惜的	想法	还	将要	出现	那	那里	可能	有	到过	一个	查尔斯

[læm] ,

Lamb	,
羊肉	,

但令人遗憾的是，人们也会想到，或许真有一位名叫查尔斯·兰姆的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'θɑ:dɪkl] ['lɪt(ə)l] “ [sketʃɪz] ” [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pru:nd] [ɔ:r] ['æmplɪfaɪd] ,

and	that	his	unmethodical	little	“	sketches	”	may	have	been	pruned	or	amplified	,
和	那	他的	不循规蹈矩的	小的	“	草图	”	可能	有	到过	修剪过的	或者	放大	,

而他那些零散的“草图”可能经过了删减或扩充。

[ɔ:r] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [tɪl] [ðeɪ] [pru:vd] [tru:] “ ['ɪŋglɪʃ] [θi:mz] .

or	arranged	and	revised	till	they	proved	true	“	English	themes	.
或者	安排	和	修改	直到	他们	已证实	真的	“	英语	主题	.

或者经过整理和修改，直到证明它们是真正的“英语主题”。

” [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wiərɪŋ] [mə'nɑ:təni] [ɪn] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

”	There	is	a	wearying	monotony	in	the	make	-	up	of	many	of	our	periodicals	,
”	那里	是	一个	令人疲惫	单调	在	这	制作	-	向上	的	许多	的	我们的	期刊	,

“我们许多期刊的内容构成令人厌倦的单调乏味，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

some	of	those	even	of	large	circulation	.
一些	的	那些	甚至	的	大的	循环	.

有些甚至发行量很大。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ]

There	is	a	lack	of	literary	color	,	a	precise	and	proper	formation	of	each
那里	是	一个	缺少	的	文学	颜色	,	一个	精确的	和	恰当的	形成	的	每个

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

缺乏文学色彩，句子结构不够精确恰当。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ɑːn'sɑːmb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [grə'mætɪkl] [bʌt; bət][ɪz] ['fʊli] [æz; əz]

and	a	regularity	of	ensemble	which	is	certainly	grammatical	but	is	fully	as
和	一个	规律性	的	合奏	哪个	是	当然	语法	但	是	完全	作为

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['græmər] .

uninteresting	as	grammar	.
无聊	作为	语法	.

以及一种组合的规律性，这种规律性当然符合语法，但却和语法一样乏味。

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæktli]['fɔːrm(ə)l] “ ['ɪŋglɪʃ] [θiːmz] ” [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['pʌblɪk]

A	surfeit	of	these	exactly	formal	“	English	themes	”	has	made	the	gasping	public
一个	过量	的	这些	确切地	正式的	“	英语	主题	”	有	制成	这	喘息	民众

[tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [friːks] [ænd; ənd]['kɑːməts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz]

turn	to	some	of	our	literary	freaks	and	comets	with	a	sensation	as
转动	到	一些	的	我们的	文学	怪胎	和	彗星	和	一个	感觉	作为

[ɪf] ['siːkɪŋ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [er] ['æftər]['ment(ə)l] ['smʌðərɪŋ] .

if	seeking	an	inspiration	of	fresh	air	after	mental	smothering	.
如果	寻求	一个	灵感	的	新鲜的	空气	后	精神的	窒息	.

大量这类形式化的“英国主题”作品，让感到窒息的公众转而投向一些文学怪才和新星，仿佛在精神窒息之后寻求一丝新鲜空气，以求获得灵感。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː] ['friːkwənt] [mə'nɑːtəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stʌltɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

I	attribute	this	too	frequent	monotony	,	and	even	stultification	of	composition
我	属性	这	也	频繁	单调	,	和	甚至	愚钝	的	作品

,

,
,

我认为这是由于过于频繁的单调乏味，甚至是创作上的停滞不前造成的。

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['lɪtəreri] [rɪ'vaɪzər] ” — [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪz]['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pres] .

to	the	“	literary	reviser	”	—	the	trail	of	the	serpent	is	over	all	our	press	.
到	这	“	文学	修订者	”	—	这	踪迹	的	这	蛇	是	超过	全部	我们的	按	.

致“文学修订者”——毒蛇的踪迹遍布我们所有的印刷厂。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['lɪtəreri] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːz] [peɪd] ?

And	what	does	this	literary	revision	offer	for	the	large	fees	paid	?
和	什么	做	这	文学	修订	提供	为了	这	大的	费用	有薪酬的	?

那么，这种文学修订方式能为支付的高额费用带来什么好处呢?

[wʌn] [ə'ledʒd] ['benɪfɪt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekʃn] [-]

One	alleged	benefit	is	the	correction	[	61	]
一	据称	益处	是	这	更正	[	-	]

据称的一项好处是纠正[61]

[ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	punctuation	.
的	标点	.

标点符号。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pɝ'fɔrmz] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd] ['pruːfriːdər] [ɪn]['eni]

It	certainly	performs	this	service	;	but	the	editor	and	proofreader	in	any
它	当然	表演	这	服务	;	但	这	编辑	和	校对	在	任何

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] [wɪl] ,

responsible	publishing	-	house	will	,
负责任的	出版	-	房子	将要	,

它当然可以提供这项服务；但是任何负责任的出版社的编辑和校对人员都会这样做。

[æz; əz][ə; eɪ]['duːti] , [kə'rekt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['peɪpər][ɔːr] [bʊk] ['prɪntɪd]

as	a	duty	,	correct	with	precision	the	punctuation	of	any	paper	or	book	printed
作为	一个	责任	,	正确的	和	精确	这	标点	的	任何	纸	或者	书	打印

[baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

by	the	house	.
经过	这	房子	.

作为职责，务必精确地纠正出版社印刷的任何纸张或书籍的标点符号。

[ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ə'ledʒd] [baɪ][wʌn]['sɜːrkjələr][ɪz] “ [ə; eɪ] ['pruːnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['raɪətəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	benefit	alleged	by	one	circular	is	“	a	pruning	of	too	riotous	imagination	.
一个	益处	据称	经过	一	圆	是	“	一个	修剪	的	也	暴乱的	想像力	.

一份通告声称，其好处是“修剪过于放荡不羁的想象力”。

” [aɪ] [groʊn] [ə'laʊd] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] [θret] .

”	I	groaned	aloud	as	I	read	this	threat	.
”	我	呻吟	大声	作为	我	读	这	威胁	.

读到这条威胁时，我忍不住呻吟出声。

[tuː] ['raɪətəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] !

Too	riotous	imagination	to	-	day	!
也	暴乱的	想像力	到	-	天	!

今天真是想象力太丰富了！

[wen] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ;

when	we	long	for	imagination	and	long	in	vain	;
什么时候	我们	长的	为了	想像力	和	长的	在	徒劳	;

当我们渴望想象力却徒劳无功时；

[wen] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['riːəlɪzəm] [θrʌsts] [ɪts]['æŋgjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][frʌm; frəm] ['evri]

when	a	wooden	realism	thrusts	its	angular	outlines	in	our	faces	from	every
什么时候	一个	木制的	现实主义	推力	它是	角度	概述	在	我们的	面孔	从	每一个

['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

printed	page	.
打印	页	.

当木讷的写实主义从每一页印刷品中都以其棱角分明的轮廓直击我们的眼球时。

“ [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ” [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['duːtiz] .

“	To	curb	the	use	of	adjectives	”	is	another	of	the	reviser's	duties	.
“	到	抑制	这	使用	的	形容词	”	是	其他	的	这	-	职责	.

“限制形容词的使用”是修订者的另一项职责。

[ðə; ði] ['miːgər] [staɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɜːrbɪŋ] .

The	meagre	style	too	often	seen	of	late	may	arise	from	this	curbing	.
这	微薄	风格	也	经常	已见	的	晚的	可能	出现	从	这	路缘	.

近来经常出现的这种简陋风格，或许正是这种限制造成的。

[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

The	most	astonishing	aspect	of	this	bureau	of	revision	is	shown	in	the	patience
这	最多	惊人	方面	的	这	局	的	修订	是	所示	在	这	耐心

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔːðəz] [ɪn'dʊr] [ɪts] [ˌdevə'steɪʃn] .

with	which	authors	endure	its	devastations	.
和	哪个	作者	忍受	它是	灾难	.

这个修订局最令人惊讶的地方在于，作者们能够如此耐心地忍受它的破坏。

[ðeɪ] [kən'faɪdɪŋli] [send] ['ɪntuː] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ðə; ði] ['tendərli] ['nʌrɪʃt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [breɪnz]

They	confidingly	send	into	this	machine	the	tenderly	nourished	children	of	their	brains
他们	悄悄地	发送	进入	这	机器	这	温柔地	营养	孩子们	的	他们的	大脑

,

,

,

他们满怀信心地将自己大脑中精心培育的孩子们送入这台机器里，

[drest] [wɪð; wɪθ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

dressed	with	natural	affection	in	all	the	frills	and	ruffles	of	rhetoric	,
穿着	和	自然的	感情	在	全部	这	褶边	和	褶边	的	修辞	,

披着华丽辞藻的外衣，却洋溢着自然流露的爱意。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,

and	receive	them	home	again	with	ornaments	torn	away	,
和	收到	他们	家	再次	和	装饰品	撕裂	离开	,

然后把它们接回家，却发现装饰品都被扯掉了。

[leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

laid	in	a	strait	-	jacket	which	has	been	cut	with	rigid	uniformity	,
铺设	在	一个	海峡	-	夹克	哪个	有	到过	切	和	死板的	均匀性	,

被安置在一件剪裁严丝合缝的束缚衣中，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kɪs] [ðə; ði] [rɑːd] [ðæt] [tɜːrnd]

and	made	with	mathematical	precision	—	and	yet	they	kiss	the	rod	that	turned
和	制成	和	数学	精确	—	和	然而	他们	吻	这	杆	那	转向

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [breɪnz] ['ɪntuː] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ɔː'tɒmətənz] . [-]

the	natural	children	of	their	brains	into	wretched	little	automatons	.	[	62	]
这	自然的	孩子们	的	他们的	大脑	进入	可怜	小的	自动机	.	[	-	]

并且是用数学的精确度制造出来的——然而，他们却亲吻了那根把他们大脑中自然的孩子变成可怜的小机器人的棍子。[62]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ['bjʊroʊ] [baɪ] [wʌn] ;

I	would	not	judge	all	revision	bureaus	by	one	;
我	会	不是	法官	全部	修订	局	经过	一	;

我不会以一次审查结果来评判所有的审查机构；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['repjətəb(ə)l] [wʌn] .

but	I	must	give	my	experience	at	the	hands	of	a	very	reputable	one	.
但	我	必须	给	我的	经验	在	这	双手	的	一个	非常	信誉良好的	一	.

但我必须分享一下我在一位非常有名望的人手中得到的经历。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr] [bʊks] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [seɪl] ,

I	had	written	four	books	of	more	than	average	sale	,
我	有	书面	四	图书	的	更多的	比	平均的	销售	,

我写过四本书，销量都高于平均水平。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [kə'mendid] [baɪ] [ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər] [maɪ] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	had	been	ever	commended	by	the	press	for	my	grammatical	construction	,
和	有	到过	曾经	赞扬	经过	这	按	为了	我的	语法	建造	,

我的语法结构一直受到媒体的赞扬，

[wen] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [fɔːr; fər] ['krɪtɪsɪzəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mægəziːn] - ['peɪpər] .

when	I	sent	to	a	bureau	for	criticism	a	short	magazine	-	paper	.
什么时候	我	发送	到	一个	局	为了	批评	一个	短的	杂志	-	纸	.

当我向一家机构投稿征求意见时，我写了一篇短篇杂志文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] [kə'rekʃnz] — [ɔːr]

It	was	returned	to	me	full	of	very	large	and	legible	corrections	—	or
它	曾是	返回	到	我	满的	的	非常	大的	和	清晰易读	更正	—	或者

['ræðər] [ˌɔːltə'reiʃəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] :

rather	alterations	such	as	these	:
相当	变化	这样的	作为	这些	:

退回来的稿件上布满了清晰易读的大幅修改——或者更确切地说，是诸如此类的改动：

[wer] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][maɪ]['heroʊɪn] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [maɪ][rɪ'vaɪzər] [pleɪst]

Where	I	wrote	of	my	heroine	being	dressed	in	,	etc	.	,	my	reviser	placed
在哪里	我	写道	的	我的	女英雄	存在	穿着	在	,	ETC	.	,	我的	修订者	放置

[gaʊnd] [ɪn] ;

gowned	in	;
身着礼服	在	;

我写的是我的女主人公穿着……等等，我的修改者却把“长袍”改成了“长袍”。

[wer] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði][rɪ'vaɪzər] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [beɪb] ;

where	I	wrote	the	little	child	,	the	reviser	altered	to	the	young	babe	;
在哪里	我	写道	这	小的	孩子	,	这	修订者	已修改	到	这	年轻的	宝贝	;

我写的是“小孩”，修改者改成了“小婴儿”；

[wer] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ɪn][hə'roʊɪk] [bluː] - ['pensld]

where	I	said	nothing	happened	after	this	,	to	my	horror	,	in	heroic	blue	-	pencilled
在哪里	我	说	没有什么	发生	后	这	,	到	我的	恐怖	,	在	英勇	蓝色的	-	铅笔画

['letərz] ,

letters	,
信件	,

令我震惊的是，我竟然用英勇的蓝铅笔字迹写下了“此后什么也没发生”这句话。

[aɪ] [riːd] [maɪ][pet] [ə'vɜːrʒn] , ['nʌθɪŋ] [træn'spaɪərd] .

I	read	my	pet	aversion	,	nothing	transpired	.
我	读	我的	宠物	厌恶	,	没有什么	发生了	.

我读了关于我厌恶的宠物的文章，但什么也没发生。

[wer] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['sentəns] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['klɔːzɪz] [wɪð; wɪθ][vəːbz][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ,

Where	a	compound	sentence	contained	several	clauses	with	verbs	in	the	past	tense	,
在哪里	一个	化合物	句子	包含	一些	条款	和	动词	在	这	过去的	紧张	,

当一个复合句包含多个使用过去时态动词的从句时，

[ɔːl] [dɪ'pendənt] ['klɔːzɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˌpɑːrtɪ'sɪpiəl][ɪn][fɔːrm] ; [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

all	dependent	clauses	were	made	participial	in	form	;	not	always	to	the	advantage	in
全部	依赖	条款	是	制成	参与	在	形式	;	不是	总是	到	这	优势	在

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

所有从句都改为分词形式；这种做法在文体上并不总是更优雅。

['nevər] [ʌv; əv]['moʊmənt][ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

never	of	moment	or	indeed	of	real	difference	in	grammatical	construction	.
绝不	的	片刻	或者	的确	的	真实的	不同之处	在	语法	建造	.

在语法结构上，这既不重要，也没有真正的区别。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][send][tuː; tə] [ðɪs] ['bjʊroʊ] [maɪ]['riːəl] [neɪm] ,

I	must	confess	that	I	did	not	send	to	this	bureau	my	real	name	,
我	必须	承认	那	我	做过	不是	发送	到	这	局	我的	真实的	姓名	,

我必须承认，我没有向该机构提供我的真实姓名。

[æz; əz] ['pælpəbli] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][men][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪlk] .

as	palpably	too	well	known	to	men	of	literary	ilk	.
作为	明显地	也	出色地	已知	到	男人	的	文学	牛奶	.

对于文艺界人士来说，这显然是众所周知的。

[maɪ] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] : “ [jʊr; jər]

My	three	dollars	'	worth	of	advice	was	contained	in	a	single	sentence	:	“	Your
我的	三	美元	-	值得	的	建议	曾是	包含	在	一个	单身的	句子	:	“	你的

[staɪl] [ɪz] [fer] ,

style	is	fair	,
风格	是	公平的	,

我给出的三美元建议其实很简单，就一句话：“你的风格很公平，

[bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪs] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [-]

but	commonplace	;	if	you	practise	literary	composition	[	63	]
但	平凡	;	如果	你	实践	文学	作品	[	-	]

但很普通；如果你练习文学创作[63]

[juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [nɑːt]['seɪləb(ə)l] .

you	may	succeed	;	but	this	article	is	,	in	our	judgment	,	not	salable	.
你	可能	成功	;	但	这	文章	是	,	在	我们的	判断	,	不是	可售的	.

你或许能成功；但我们认为这篇文章卖不出去。

” [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

”	I	had	the	pleasure	of	sending	the	paper	immediately	to	a	well	-	known
”	我	有	这	乐趣	的	发送	这	纸	立即地	到	一个	出色地	-	已知

['mægəziːn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ɪn] ['peɪmənt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . [-] [-]

magazine	and	receiving	therefrom	in	payment	a	check	for	fifty	dollars	.	[	64	]	[	-	]
杂志	和	接收	由此	在	支付	一个	查看	为了	五十	美元	.	[	-	]	[	-	]

65	]
-	]

“我很高兴能立即将论文寄给一家知名杂志，并收到了五十美元的稿酬支票。[64][65]

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'mɪntə]

Mr	.	Meredith	and	his	Aminta
先生	.	梅雷迪思	和	他的	阿明塔

梅雷迪思先生和他的阿明塔

[baɪ]

By
经过

经过

['luːɪs] [iː] . [geɪts] [-] [-]

Lewis	E	.	Gates	[	66	]	[	67	]
刘易斯	E	.	盖茨	[	-	]	[	-	]

刘易斯·E·盖茨[66][67]

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'mɪntə]

MR	.	MEREDITH	AND	HIS	AMINTA
先生	.	梅雷迪思	和	他的	阿明塔

梅雷迪思先生和他的阿明塔

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['merədɪθs] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs]

IN	his	latest	book	the	choppiness	of	Mr	.	Meredith's	style	and	the	restless
在	他的	最新的	书	这	断断续续	的	先生	.	梅雷迪斯的	风格	和	这	不安

['tækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] ,

tacking	of	his	method	are	as	great	as	ever	,
追踪	的	他的	方法	是	作为	伟大的	作为	曾经	,

梅雷迪思先生最新著作中，他生硬的文风和不安分的写作手法依然一如既往地突出。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['zefər]

and	those	worthy	people	who	delight	in	the	smooth	seas	and	the	steady	zephyrs
和	那些	值得	人们	WHO	喜	在	这	光滑的	海域	和	这	稳定的	微风

[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] “ [lɔːrd]['ɔːrmɑːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

of	ordinary	English	fiction	will	find	their	experience	of	“	Lord	Ormont	and	his
的	普通的	英语	小说	将要	寻找	他们的	经验	的	“	主	奥蒙特	和	他的

[ə'mɪntə] ” ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['tʃæn(ə)l] - ['pæsɪdʒ] .

Aminta	”	very	much	of	a	stormy	channel	-	passage	.
阿明塔	”	非常	很多	的	一个	暴风雨	渠道	-	通道	.

而那些喜欢英国普通小说中平静的大海和稳定的微风的有品位的人们，会发现他们阅读《奥蒙特勋爵和他的阿明塔》的经历就像经历了一次风暴肆虐的海峡航行。

[bʌt; bət][tuː; tə]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [nəːvs] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ʃʊr]

But	to	people	with	sound	nerves	and	adventurous	spirits	the	experience	is	sure
但	到	人们	和	声音	神经	和	冒险的	烈酒	这	经验	是	当然

[tuː; tə][biː; bi] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

to	be	bracing	and	exhilarating	.
到	是	支撑	和	令人振奋	.

但对于神经稳定、富有冒险精神的人来说，这种体验一定会令人精神振奋、激动人心。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ][get][frʌm; frəm] “ [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] ” [ɪz] [ðæt]

Perhaps	the	most	surprising	single	effect	that	you	get	from	“	Lord	Ormont	”	is	that
也许	这	最多	奇怪	单身的	影响	那	你	得到	从	“	主	奥蒙特	”	是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

of	the	tingling	vitality	of	the	author	.
的	这	刺痛感	活力	的	这	作者	.

《奥蒙特勋爵》最令人惊讶的一点或许就是作者身上散发出的蓬勃活力。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	can	hardly	realize	while	reading	the	book	that	you	have	to	do	with	a
你	能	几乎	意识到	尽管	阅读	这	书	那	你	有	到	做	和	一个

['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['taɪərləs] ['wɜːrkər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

writer	who	has	been	for	forty	years	a	tireless	worker	in	literature	,
作家	WHO	有	到过	为了	四十	年	一个	不知疲倦	工人	在	文学	,

在阅读这本书的过程中，你很难意识到你所面对的是一位四十年来孜孜不倦地从事文学创作的作家。

[ænd; ənd] [huː] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ventʃər] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [fɜːrst]

and	who	published	his	first	venture	in	fiction	two	years	before	George	Eliot's	first
和	WHO	已发布	他的	第一的	风险投资	在	小说	二	年	前	乔治	艾略特的	第一的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他的首部小说作品比乔治·艾略特的第一篇故事早两年出版。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪn] “ [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] ” [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [rɪ'beljən] [ə'genst]

The	style	in	“	Lord	Ormont	”	has	all	the	audacity	of	a	first	rebellion	against
这	风格	在	“	主	奥蒙特	”	有	全部	这	大胆	的	一个	第一的	叛乱	反对

[trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] ;

tradition	and	convention	;
传统	和	习俗	;

《奥蒙特勋爵》的风格充满了对传统和习俗的首次反叛的胆识；

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['rɪðəmz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['læŋgərəs] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	sentences	rush	forward	in	all	possible	rhythms	except	the	languorous	ones	of	the
这	句子	匆忙	向前	在	全部	可能的	节奏	除了	这	慵懒的	一个	的	这

[ˌdɪlə'tænti] [ɔːr][ðə; ði] [-]

dilettante	or	the	[	68	]
业余爱好者	或者	这	[	-	]

句子以各种可能的节奏向前推进，除了业余爱好者的慵懒节奏或[68]

“ ['fɔːltɪli] ['fɔːltləs] ” [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪʒən] [ɔːr]['ped(ə)nt] ;

“	faultily	faultless	”	ones	of	the	precisian	or	pedant	;
“	错误地	完美无瑕	”	一个	的	这	精确的	或者	学究	;

完美无瑕的，是那些吹毛求疵或迂腐之人的“完美无瑕”；

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['restləsli] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [ɪn][ɪts] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['æbstrækt][aɪ'diːə]

the	imagination	is	restlessly	self	-	assertive	in	its	embodiment	of	every	abstract	idea
这	想像力	是	躁动不安	自己	-	自信	在	它是	实施例	的	每一个	抽象的	主意

[ɪn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪr] ;

in	an	image	for	eye	or	for	ear	;
在	一个	图像	为了	眼睛	或者	为了	耳朵	;

想象力总是不断地自我表达，将每一个抽象概念具象化为视觉或听觉上的图像；

[ðə; ði][toʊn][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəs] [ɪn][ɪts][hɪ'lærəti][ɔːr] ['brʌsknəs] ;

the	tone	is	almost	boisterous	in	its	hilarity	or	brusqueness	;
这	语气	是	几乎	喧闹的	在	它是	欢闹	或者	粗鲁	;

语气近乎喧闹，既滑稽又粗鲁；

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [bʊk] [saʊndz] ['evriwer] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	finally	the	book	sounds	everywhere	the	note	of	the	future	,
和	最后	这	书	声音	到处	这	笔记	的	这	未来	,

最后，这本书处处都回荡着未来的音符。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

and	prophesies	change	and	new	social	conditions	without	a	touch	of	misgiving
和	预言	改变	和	新的	社会的	状况	没有	一个	触碰	的	疑虑

[ɔːr] [rɪ'gret] .

or	regret	.
或者	后悔	.

预言会随着社会条件的变化而改变，而不会有丝毫的疑虑或遗憾。

[pər'hæps][ɪn][noʊ] ['ɜːrliər] [wɜːrk][hæz; həz]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [bɪn] [soʊ] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] , [æt; ət]

Perhaps	in	no	earlier	work	has	Mr	.	Meredith	been	so	aggressive	and	,	at
也许	在	不	早些时候	工作	有	先生	.	梅雷迪思	到过	所以	挑衅的	和	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

或许在梅雷迪思先生之前的任何作品中，他都没有如此咄咄逼人，同时，

[soʊ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['bɔɪənt] .

so	confident	and	buoyant	.
所以	自信的	和	浮力	.

如此自信，如此乐观。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [tek'niːk] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [səb'stænʃəli]

As	for	Mr	.	Meredith's	technique	,	it	remains	in	the	new	book	substantially
作为	为了	先生	.	梅雷迪斯的	技术	,	它	遗迹	在	这	新的	书	实质性

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

what	it	has	always	been	,
什么	它	有	总是	到过	,

至于梅雷迪思先生的写作技巧，在新书中基本保持不变。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekts] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	many	of	the	general	effects	he	produces	are	familiar	to	his
和	许多	的	这	一般的	效果	他	产	是	熟悉的	到	他的

[əd'maɪərəz][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'kɜːrəns] .

admirers	and	delightful	in	their	recurrence	.
仰慕者	和	愉快	在	他们的	复发	.

他所创造的许多一般效果，他的仰慕者们都很熟悉，而且这些效果的反复出现也令人欣喜。

[wer] [seɪv] [ɪn]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['brɪliəns] [ʌv; əv]

Where	save	in	Mr	.	Meredith's	fiction	can	there	be	found	such	brilliance	of
在哪里	节省	在	先生	.	梅雷迪斯的	小说	能	那里	是	成立	这样的	辉煌	的

['sɜːrfɪs] ?

surface	?
表面	?

除了梅雷迪思先生的小说之外，哪里还能找到如此精妙的表面描写呢?

[sʌtʃ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [pɔːr'treɪəl] ?

such	vividness	of	dramatic	portrayal	?
这样的	生动性	的	戏剧性	描绘	?

如此生动的戏剧化描绘?

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [wer] [ɪz] ['vɪvɪdnəs] [soʊ]['rekənsaild][wɪð; wɪθ] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv]

Or	at	any	rate	where	is	vividness	so	reconciled	with	suggestiveness	of
或者	在	任何	速度	在哪里	是	生动性	所以	和解	和	暗示性	的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ?

interpretation	?
解释	?

或者说，究竟哪里能将生动性与解释的暗示性相协调呢?

['kɑːnkriːt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ]['æbstrækt] [truːθ] ?

concrete	beauty	with	abstract	truth	?
具体的	美丽	和	抽象的	真相	?

具体之美与抽象真理的融合?

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][hiː; hi] [sendz] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

In	all	his	novels	he	sends	our	imaginations	flashing	over	the	surface	of	some
在	全部	他的	小说	他	发送	我们的	想象力	闪烁	超过	这	表面	的	一些

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ;

portion	of	life	;
部分	的	生活	;

在他的所有小说中，他都让我们的想象力掠过生活的某些方面;

[hiː; hi][kɔːlz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [faɪn] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

he	calls	up	before	us	this	portion	of	life	in	all	its	fine	contrasts	of	color	and
他	呼叫	向上	前	我们	这	部分	的	生活	在	全部	它是	美好的	对比	的	颜色	和

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他向我们展现了生活的这一部分，以及其中丰富多彩的色彩和形态对比。

[ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði]

of	storm	and	sunshine	,	of	mid	-	day	and	moonlight	;	and	yet	at	the
的	风暴	和	阳光	,	的	中	-	天	和	月光	;	和	然而	在	这

[seɪm] [-]

same	[	69	]
相同的	[	-	]

暴风雨与阳光，正午与月光；然而同时[69]

[taɪm] [hiː; hi] [kən'streɪnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɪrs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

time	he	constrains	us	to	pierce	below	the	surface	and	to	understand
时间	他	约束	我们	到	刺穿	以下	这	表面	和	到	理解

[ɪn'tuːɪtɪvli] [waɪ] [ðə; ði]['drɑːmə] [muːvz] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] ,

intuitively	why	the	drama	moves	this	way	or	that	,
直觉上	为什么	这	戏剧	移动	这	方式	或者	那	,

他用时间迫使我们深入探究表面之下，凭直觉理解剧情为何会朝着这个方向发展或走向那个方向发展。

[wʌt] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn]['kɑːnflɪkt] , [wʌt] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['flʌʃɪŋ] [ɔːr] ['blɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

what	forces	are	in	conflict	,	what	passions	are	flushing	or	blanching	the	cheek	,
什么	力量	是	在	冲突	,	什么	激情	是	冲洗	或者	焯水	这	脸颊	,

哪些力量在冲突？哪些情绪令脸颊泛红或苍白?

[wʌt] ['fænsis][ɔːr][aɪ'diːlz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [driːm] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [goʊl] .

what	fancies	or	ideals	are	making	the	eyes	dream	on	a	distant	goal	.
什么	幻想	或者	理想	是	制作	这	眼睛	梦	在	一个	遥远	目标	.

是什么样的幻想或理想，让你的目光投向遥远的目标?

[mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪst] ,

More	nearly	than	any	other	living	novelist	,
更多的	几乎	比	任何	其他	活的	小说家	,

比任何其他在世的小说家都更接近，

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [sək'siːdz] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

Mr	.	Meredith	succeeds	in	overcoming	the	difficulties	forced	on	the	writer	of	fiction
先生	.	梅雷迪思	成功	在	克服	这	困难	强制	在	这	作家	的	小说

[baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv][laɪf] .

by	the	double	appeal	of	life	.
经过	这	双倍的	上诉	的	生活	.

梅雷迪思先生成功克服了生活双重吸引力给小说家带来的种种困难。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['pædʒənt][ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] ;

Life	is	a	pageant	and	life	is	a	problem	;
生活	是	一个	盛会	和	生活	是	一个	问题	;

人生既是一场盛会，也是一场难题；

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ə'ljuəz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['tʃælindʒz]

it	smites	on	the	senses	and	allures	the	imagination	,	but	it	also	challenges
它	打击	在	这	感官	和	诱惑	这	想像力	,	但	它	还	挑战

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;

the	intellect	;
这	智力	;

它刺激感官，激发想象力，同时也挑战智力；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

it	has	power	and	beauty	,	but	it	has	also	significance	.
它	有	力量	和	美丽	,	但	它	有	还	意义	.

它既有力量又有美感，而且意义非凡。

[naʊ] [moʊst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ə'laʊ] [ɪts]

Now	most	writers	of	fiction	who	reveal	to	us	the	inner	meaning	of	life	allow	its
现在	最多	作家	的	小说	WHO	揭示	到	我们	这	内	意义	的	生活	允许	它是

['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] ['ʃædoʊi] ['veɪgnəs] ;

beauty	and	power	to	fade	into	shadowy	vagueness	;
美丽	和	力量	到	褪色	进入	阴暗的	模糊性	;

如今大多数向我们揭示人生内在意义的小说家，都任由人生的美丽和力量褪色成模糊不清的阴影；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][drə'mætɪk]['vælјuː][ʌv; əv][laɪf] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [læk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]

and	those	who	give	us	the	dramatic	value	of	life	too	often	lack	penetration
和	那些	WHO	给	我们	这	戏剧性	价值	的	生活	也	经常	缺少	渗透

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['ɪnsaɪt] .

and	philosophic	insight	.
和	哲学	洞察力	.

而那些过分强调生命价值的人，往往缺乏洞察力和哲学见解。

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['gretɪst] [kleɪmz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ,

One	of	Mr	.	Meredith's	greatest	claims	to	distinction	lies	in	the	fact	that	he	,
一	的	先生	.	梅雷迪斯的	最	索赔	到	区别	谎言	在	这	事实	那	他	,

梅雷迪思先生最引以为傲的成就之一在于，他

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] ,

better	than	any	other	English	novelist	,
更好的	比	任何	其他	英语	小说家	,

比其他任何英国小说家都好，

[hæz; həz]['rekənsaild] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [pɔ:r'treɪəl] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv]

has	reconciled	this	conflict	between	vividness	of	portrayal	and	depth	of
有	和解	这	冲突	之间	生动性	的	描绘	和	深度	的

[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

调和了生动刻画与深刻诠释之间的这种冲突。

[hi:; hi][hæz; həz] [grɑ:spt] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] [reɪndʒ][ænd; ənd] [mæs] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti]

He	has	grasped	English	life	in	all	its	enormous	range	and	mass	and	complexity
他	有	抓住	英语	生活	在	全部	它是	巨大的	范围	和	大量的	和	复杂

;

;
;

他全面掌握了英国生活的方方面面，包括其巨大的范围、规模和复杂性；

[hi:; hi][hæz; həz] [flæʃt] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [,ju: 'es][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['splendɪd] ['vɪvɪdnəs] [-]

he	has	flashed	it	before	us	in	all	its	splendid	vividness	[	70	]
他	有	闪光灯	它	前	我们	在	全部	它是	灿烂	生动性	[	-	]

他把它生动地展现在我们面前[70]

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

for	eye	and	ear	and	imagination	;
为了	眼睛	和	耳朵	和	想像力	;

为了视觉、听觉和想象力；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪv] [tu:; tə] [θɔ:t] ,

and	at	the	same	time	he	has	made	it	suggestive	to	thought	,
和	在	这	相同的	时间	他	有	制成	它	暗示性的	到	想法	,

同时，他也引发了人们的思考。

[hæz; həz] [,kɔmpri'hendid] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ɪn][ɪts] ['sʌtələst] [rɪ'leɪʃnz] ,

has	comprehended	it	through	and	through	in	its	subtlest	relations	,
有	理解	它	通过	和	通过	在	它是	最微妙的	关系	,

已经彻底理解了它，包括它最微妙的联系。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔ:'treɪŋ] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bri:ðd] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]

and	in	portraying	it	has	breathed	into	it	the	breath	of	a	philosophical
和	在	描绘	它	有	呼吸	进入	它	这	气息	的	一个	哲学

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

并且在描绘它时，赋予了它哲学精神。

[ɪf] [wi:; wi] ['ænəlaɪz] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['peɪdʒɪz] ['kerfəli] ,

If	we	analyze	Mr	.	Meredith's	pages	carefully	,
如果	我们	分析	先生	.	梅雷迪斯的	页面	小心	,

如果我们仔细分析梅雷迪思先生的稿件，

[wi:; wi][faɪnd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [,dɪskwɪ'zɪʃənz] [ɑ:n] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

we	find	very	few	of	those	long	disquisitions	on	character	with	which	the	pages
我们	寻找	非常	很少	的	那些	长的	论述	在	特点	和	哪个	这	页面

[ʌv; əv][ə; eɪ][,saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst][ɑ:r; ər] ['kʌvərd] .

of	a	psychological	novelist	are	covered	.
的	一个	心理	小说家	是	涵盖	.

我们很少见到像心理小说家笔下那样，对人物性格进行长篇论述的作品。

[hiː; hi] [diːlz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ækts] , [wɪð; wɪθ] ['daɪəlɔːg] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [miːts] [ðə; ði]

He	deals	almost	as	constantly	with	acts	,	with	dialogue	,	with	what	meets	the
他	交易	几乎	作为	不断地	和	行为	,	和	对话	,	和	什么	满足	这

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他几乎始终都在处理行为、对话以及感官体验等问题。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] , [æz; əz][ðə; ði]['eldər][djuˈmaː] .

the	eye	and	the	ear	,	as	the	elder	Dumas	.
这	眼睛	和	这	耳朵	,	作为	这	长老	大仲马	.

就像老杜马笔下的眼睛和耳朵一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪmɪk] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [hiː; hi] ['gɪvz] ,

It	is	a	mimic	world	of	images	he	gives	,
它	是	一个	模仿	世界	的	图片	他	给予	,

他所呈现的是一个模仿世界的图像，

[nɑːt][ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrmz][ænd; ənd] [blæk] [maːrks][ɑːn] ['jeloʊ]

not	a	globe	of	the	earth	with	scientific	terms	and	black	marks	on	yellow
不是	一个	地球	的	这	地球	和	科学	条款	和	黑色的	标记	在	黄色的

['peɪstbɔːrd] .

pasteboard	.
纸板	.

不是印在黄色硬纸板上，用科学术语和黑色标记绘制的地球仪。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [praɪ'merəli][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] .

He	is	always	primarily	an	artist	,	not	a	psychologist	or	a	descriptive	sociologist	.
他	是	总是	主要	一个	艺术家	,	不是	一个	心理学家	或者	一个	描述性的	社会学家	.

他始终首先是一位艺术家，而不是心理学家或描述性社会学家。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [wʌn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['stɔːriz] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Too	often	when	we	finish	one	of	George	Eliot's	stories	we	feel	that	she	has
也	经常	什么时候	我们	结束	一	的	乔治	艾略特的	故事	我们	感觉	那	她	有

[ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['kærəktərz] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi]

explained	her	characters	so	exhaustively	that	we	should	not	know	them	if	we
解释	她	人物	所以	彻底地	那	我们	应该	不是	知道	他们	如果	我们

[met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

met	them	on	the	street	.
遇见	他们	在	这	街道	.

我们常常在读完乔治·艾略特的小说后，觉得她对笔下的人物描写得过于详尽，以至于如果我们在街上遇到他们，应该认不出他们。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gæŋgliə][ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɜːrvəs]

We	have	had	so	much	to	do	with	their	ganglia	and	their	nervous
我们	有	有	所以	很多	到	做	和	他们的	神经节	和	他们的	紧张的

['sɪstəmz] ,

systems	,
系统	,

我们与他们的神经节和神经系统有着非常密切的联系，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] ,

and	with	the	ashes	of	their	ancestors	,
和	和	这	灰烬	的	他们的	祖先	,

以及他们祖先的骨灰，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [æz; əz]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

that	we	have	little	notion	of	the	characters	as	actual	living	people	.
那	我们	有	小的	概念	的	这	人物	作为	实际的	活的	人们	.

我们对剧中人物作为真实活生生的人几乎没有概念。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪst] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [wʌnz]

If	a	psychological	novelist	were	to	write	out	a	professional	analysis	of	one's
如果	一个	心理	小说家	是	到	写	出去	一个	专业的	分析	的	一个人的

[best] [frend] ,

best	friend	,
最好的	朋友	,

如果一位心理小说家要写一篇关于自己最好的朋友的专业分析报告，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] ['daʊtɪd] [-]

it	may	fairly	be	doubted	[	71	]
它	可能	相当	是	怀疑	[	-	]

这一点值得怀疑[71]

['weðər] [wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

whether	one	would	recognize	the	description	.
无论	一	会	认出	这	描述	.

人们是否能认出这个描述。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['krɪmənəlz] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [baɪ]

in	real	life	it	is	only	criminals	whom	we	are	expected	to	recognize	by
在	真实的	生活	它	是	仅有的	罪犯	谁	我们	是	预期的	到	认出	经过

[ˌænθrəpoʊ'metrɪk] [ˌmemə'rændə] ,

anthropometric	memoranda	,
人体测量学	备忘录	,

现实生活中，我们只需要通过人体测量学特征来识别罪犯即可。

— [baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] ['dɪstəns]

—	by	the	length	of	the	index	finger	,	the	breadth	of	the	ear	,	the	distance
—	经过	这	长度	的	这	指数	手指	,	这	宽度	的	这	耳朵	,	这	距离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

between	the	eyes	,
之间	这	眼睛	,

——以食指的长度、耳朵的宽度、两眼之间的距离来衡量，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

and	by	the	lines	on	the	finger	-	tips	.
和	经过	这	线条	在	这	手指	-	尖端	.

以及从指尖的纹路可以看出。

[naʊ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ə'vɔɪdz] [ɔːl] [ˌænθrəpoʊ'metrɪk] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,

Now	Mr	.	Meredith	avoids	all	anthropometric	statistics	and	chemical	analysis	,
现在	先生	.	梅雷迪思	避免	全部	人体测量学	统计数据	和	化学	分析	,

现在，梅雷迪思先生完全避免进行人体测量统计和化学分析。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪn]

and	gives	us	the	very	counterfeit	presentment	of	men	and	women	as	in
和	给予	我们	这	非常	伪造	呈报	的	男人	和	女性	作为	在

['æktʃuəl] [laɪf] [ðeɪ] [goʊ] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [pæst] [ˌjuː 'es] ;

actual	life	they	go	visibly	and	audibly	past	us	;
实际的	生活	他们	去	明显地	和	可听见的	过去的	我们	;

它向我们展示了现实生活中男人和女人有形有声地从我们身边经过的虚假景象；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][soʊ] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz]['moʊmənts][fɔːr; fər] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf]

and	yet	he	so	seizes	his	moments	for	portraiture	that	the	soul	,	the	inner	life
和	然而	他	所以	逮捕	他的	时刻	为了	画像	那	这	灵魂	,	这	内	生活

,

,

,

然而，他如此善于捕捉肖像的瞬间，以至于灵魂、内心世界，

[ðə; ði] ['kærəktər] , ['fəutəgræfs] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɑːn] - ['lʊkər] [laɪk][ə; eɪ]

the	character	,	photographs	itself	on	the	retina	of	a	sensitive	on	-	looker	like	a
这	特点	,	照片	本身	在	这	视网膜	的	一个	敏感的	在	-	观察者	喜欢	一个

[kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər] .

composite	picture	.
合成的	图片	.

这个角色，就像一幅合成照片一样，在敏感的旁观者的视网膜上留下自己的印记。

[hiː; hi] [meɪks] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [siːnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [pɔːr'treɪ] ,

He	makes	all	his	characters	and	scenes	,	and	all	the	life	he	portrays	,
他	制作	全部	他的	人物	和	场景	,	和	全部	这	生活	他	描绘	,

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ;

instinct	with	truth	;
本能	和	真相	;

他笔下的所有人物、场景以及他所描绘的一切生活，都充满了真实感；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [truːθ] [ɪz] [ɪm'plɪsɪt] ; [ðə; ði] ['ɔːθər] ['veri] ['rerli] [in'dʌldʒz] [ɪn] [prɪ'tenʃəs] [tɔːk] [ɑːn]

and	yet	this	truth	is	implicit	;	the	author	very	rarely	indulges	in	pretentious	talk	on
和	然而	这	真相	是	隐式	;	这	作者	非常	很少	放纵	在	装腔作势	讲话	在

[ðiːz] ['tɑːpɪks] .

these	topics	.
这些	主题	.

然而，这个道理是隐含的；作者很少就这些话题进行故作高深的讨论。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts]

he	is	apparently	busy	putting	before	us	the	picturesque	aspects	of	life	and	its
他	是	显然	忙碌的	推杆	前	我们	这	如画	方面	的	生活	和	它是

[drə'mætɪk] ['moʊmənts] .

dramatic	moments	.
戏剧性	时刻	.

他显然正忙于向我们展现生活中如诗如画的景象和激动人心的时刻。

[ðɪs] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] , [fɔːr; fər] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [pɔːr'treɪəl] ,

This	fondness	of	his	for	brilliance	of	surface	,	for	vividness	of	portrayal	,
这	喜爱	的	他的	为了	辉煌	的	表面	,	为了	生动性	的	描绘	,

他这种对表面光彩和生动描绘的喜爱，

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['meni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['meθəd] ,

accounts	for	many	peculiarities	of	Mr	.	Meredith's	method	,
账户	为了	许多	特殊性	的	先生	.	梅雷迪斯的	方法	,

这解释了梅雷迪思先生方法中的许多特殊之处，

— [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['merɪdɪθ] [moʊ'zeɪɪk] . [-]

—	among	them	for	the	use	of	what	may	be	termed	Meredith	mosaic	.	[	72	]
—	之中	他们	为了	这	使用	的	什么	可能	是	称为	梅雷迪思	马赛克	.	[	-	]

—其中包括使用所谓的梅雷迪思马赛克。[72]

[hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [kəm'pəuzit] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

His	opening	chapters	are	nearly	always	curious	composites	,	made	up	of	dozens	of
他的	开幕	章节	是	几乎	总是	好奇的	复合材料	,	制成	向上	的	几十个	的

['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

little	speeches	,
小的	演讲	,

他的开篇章节几乎总是奇特的复合体，由几十个小演讲组成。

['lɪt(ə)l] [ækts] , ['lɪt(ə)l] [siːnz] , [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

little	acts	,	little	scenes	,	collected	from	a	series	of	years	,
小的	行为	,	小的	场景	,	集	从	一个	系列	的	年	,

多年来收集的小片段、小场景

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [hoʊl] .

and	fitted	together	into	a	more	or	less	homogeneous	whole	.
和	适配	一起	进入	一个	更多的	或者较少的		均质	所有的	.

并组合成一个大致同质的整体。

[hiː; hi][dis'laiks]['fɔːrm(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

He	dislikes	formal	exposition	;
他	不喜欢	正式的	展览	;

他不喜欢正式的阐述；

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [θruː] ['wɪrisəm] ['peɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli]

he	instinctively	shrinks	from	discoursing	through	wearisome	pages	on	the	early
他	本能地	收缩	从	论述	通过	令人厌倦的	页面	在	这	早期的

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

lives	of	the	actors	in	his	story	,
生活	的	这	演员	在	他的	故事	,

他本能地回避冗长乏味地讲述故事中人物早年生活的篇幅。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmətɪv] ['ɪnfluənsiz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

on	the	formative	influences	,	for	example	,
在	这	形成期	影响	,	为了	例子	,

例如，在形成性影响方面，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ə'mɪntə] [ænd; ənd] ['weɪˌbɜːrn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

which	had	moulded	the	characters	of	Aminta	and	Weyburn	up	to	the
哪个	有	模制	这	人物	的	阿明塔	和	韦伯恩	向上	到	这

['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] ” [bɪ'gɪnz] .

moment	when	the	continuous	action	of	“	Lord	Ormont	”	begins	.
片刻	什么时候	这	连续的	行动	的	“	主	奥蒙特	”	开始	.

这段历史塑造了阿明塔和韦伯恩的性格，直到《奥蒙特勋爵》的连续剧情开始。

[jet] [ðə; ði] “ [fʊlər] ['pɔːrtrətʃər] ” [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [in'ʃuəd]

Yet	the	“	fuller	portraiture	”	requires	that	this	knowledge	be	in	some	way	ensured
然而	这	“	更丰满	画像	”	需要	那	这	知识	是	在	一些	方式	确保

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

to	his	readers	.
到	他的	读者	.

然而，要“更完整地描绘人物”，就必须以某种方式确保读者能够了解这些信息。

[hens] [hiː; hi] [pʊts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['skɪlfəli] ['tʃoʊzn] ['bɪts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

Hence	he	puts	before	us	such	skilfully	chosen	bits	of	Aminta's	and	Weyburn's
因此	他	放置	前	我们	这样的	巧妙地	选定	比特	的	-	和	-

['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz] ,

early	lives	,
早期的	生活	,

因此，他巧妙地向我们展示了阿明塔和韦伯恩早年生活中的一些片段。

[ðæt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kept] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] [ænd; ənd]

that	while	our	imaginations	are	always	kept	busy	with	words	and	tones	and
那	尽管	我们的	想象力	是	总是	保留	忙碌的	和	字	和	音调	和

[ækts][ænd; ənd] [lʊks] ,

acts	and	looks	,
行为	和	看起来	,

虽然我们的想象力总是被文字、语气、行为和眼神所占据，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts]

we	are	at	the	same	time	inveigled	into	a	knowledge	of	minds	and	hearts
我们	是	在	这	相同的	时间	诱骗	进入	一个	知识	的	思想	和	心

[ænd; ənd] ['mətivz] .

and	motives	.
和	动机	.

与此同时，我们也逐渐了解了人的思想、心灵和动机。

['tʃæptərz] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [ðɪs] [plæn][ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Chapters	constructed	on	this	plan	are	curiously	without	continuity	of	action	,
章节	建造	在	这	计划	是	奇怪的是	没有	连续性	的	行动	,

根据这一计划构建的章节，其情节发展却出奇地缺乏连贯性。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [siːm] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fræg'mɛntərɪnəs] .

and	often	seem	puzzling	in	their	fragmentariness	.
和	经常	似乎	令人费解	在	他们的	碎片化	.

它们的碎片化常常令人费解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'baɪn] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] , ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [pɔːr'treɪəl] [wɪð; wɪθ]

But	they	combine	,	in	an	unusual	degree	,	vividness	of	portrayal	with
但	他们	结合	,	在	一个	异常	程度	,	生动性	的	描绘	和

[sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

suggestiveness	of	interpretation	.
暗示性	的	解释	.

但它们却以非同寻常的方式，将生动的描绘与富有启发性的解读结合起来。

[ə'nʌðər] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [si'kjuəz] [-]

Another	means	by	which	Mr	.	Meredith	secures	[	73	]
其他	方法	经过	哪个	先生	.	梅雷迪思	确保	[	-	]

梅雷迪思先生获得[73]的另一种方式

[hɪz; ɪz] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] , [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] , [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [juːz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

his	brilliance	of	surface	,	his	glowing	color	,	is	through	his	lavish	use	of	figures	.
他的	辉煌	的	表面	,	他的	发光	颜色	,	是	通过	他的	奢华的	使用	的	数据	.

他画面的精美绝伦、色彩绚丽夺目，这都归功于他对人物形象的巧妙运用。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ɪts][moʊst]

Mr	.	Meredith	is	a	poet	subdued	by	the	spirit	of	his	age	to	work	in	its	most
先生	.	梅雷迪思	是	一个	诗人	低沉的	经过	这	精神	的	他的	年龄	到	工作	在	它是	最多

['pɑːpjələr][fɔːrm] ,

popular	form	,
受欢迎的	形式	,

梅雷迪思先生是一位受时代精神影响的诗人，他的作品风格迎合了当时最流行的形式。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [proʊz] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,

the	novel	;	but	even	in	prose	his	imagination	will	not	be	gainsaid	,
这	小说	;	但	甚至	在	散文	他的	想像力	将要	不是	是	盖赛德	,

小说；但即使在散文中，他的想象力也不容置疑。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['kɑ:nkritnəs] [ænd; ənd] ['sɪmbəlɪzəm]

and	everywhere	we	find	in	his	style	the	sensuous	concreteness	and	symbolism
和	到处	我们	寻找	在	他的	风格	这	感性的	具体性	和	象征意义

[ʌv; əv]['poʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

在他的风格中，处处都能发现诗歌的感性具体性和象征意义。

" ['æbsənt][ɔ:r]['prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] .

"	Absent	or	present	,	she	was	round	him	like	the	hills	of	a	valley	.
"	缺席的	或者	展示	,	她	曾是	圆形的	他	喜欢	这	丘陵	的	一个	谷	.

"无论她在他身边还是不在身边，她都像山谷中的群山一样环绕着他。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [keɪdʒd][ðem; ðəm] ; [haʊ'evər] [haɪ] , [haʊ'evər] [fɑ:r] [ðeɪ] [flu:] ,

She	was	round	his	thoughts	—	caged	them	;	however	high	,	however	far	they	flew	,
她	曾是	圆形的	他的	想法	—	笼中	他们	;	然而	高的	,	然而	远的	他们	飞翔	,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

they	were	conscious	of	her	.
他们	是	有意识的	的	她	.

她萦绕在他的思绪周围——将它们囚禁起来；无论它们飞得多么高远，无论它们飞得多么远，它们都无法摆脱她的存在。

" . . . " [ə'mɪntə] [droʊv] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ə'krɔ:s] [blæŋk] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv]

"	.	.	.	"	Aminta	drove	her	questioning	heart	as	a	vessel	across	blank	circles	of
"	.	.	.	"	阿明塔	驾驶	她	提问	心	作为	一个	血管	穿过	空白的	界	的

[si:] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['ænsər] .

sea	where	there	was	nothing	save	the	solitary	heart	for	answer	.
海	在哪里	那里	曾是	没有什么	节省	这	孤	心	为了	回答	.

".....阿明塔驾驭着她那颗充满疑问的心，如同驾船驶过茫茫大海，那里除了孤独的心之外，什么也没有，只能得到答案。

" [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [kən'tempəreri] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][du:][wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [laɪk] [ði:z]

"	In	no	other	contemporary	English	fiction	do	we	come	upon	passages	like	these
"	在	不	其他	当代的	英语	小说	做	我们	来	之上	段落	喜欢	这些

,

,

,

"在其他任何当代英语小说中，我们都找不到类似的段落。"

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]

and	realize	with	a	sudden	pang	of	delight	that	we	are	in	the	region	of
和	意识到	和	一个	突然	疼痛	的	喜	那	我们	是	在	这	地区	的

['poʊətri] [wer] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['bju:ti] [ɪz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] .

poetry	where	imaginative	beauty	is	an	end	in	itself	.
诗	在哪里	富有想象力的	美丽	是	一个	结尾	在	本身	.

突然间，我们欣喜地意识到，我们已进入诗歌的领域，在这里，想象之美本身就是目的。

['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ʌv; əv][oʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ðæt] [en'taɪst] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['ɪntu:] [ði:z]

Very	often	,	of	old	,	it	was	Nature	that	enticed	Mr	.	Meredith	into	these
非常	经常	,	的	老的	,	它	曾是	自然	那	诱人的	先生	.	梅雷迪思	进入	这些

['rævɪʃɪŋ] ['eskəˌpeɪdz] ;

ravishing	escapades	;
迷人的	冒险	;

在古代，很多时候都是大自然的诱惑引诱梅雷迪思先生陷入这些令人陶醉的冒险之中；

[ɪn] " [lɔ:rd] ['ɔ:rmɑ:nt] " [hi:; hi] [si:mz] ['prɪti] ['nɪrli] [tu:; tə][hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

in	"	Lord	Ormont	"	he	seems	pretty	nearly	to	have	broken	with	Nature	.
在	"	主	奥蒙特	"	他	似乎	漂亮的	几乎	到	有	破碎的	和	自然	.

在《奥蒙特勋爵》中，他似乎几乎完全违背了自然规律。

[jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Yet , now and then ,
然而 , 现在 和 然后 ,

然而，偶尔，

[hiː; hi] [pʊts] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪz]
he puts before us a bit of the outside world with a compression of phrase
他 放置 前 我们 一个 少量 的 这 外部 世界 和 一个 压缩 的 短语
,
,
,

他用简洁的语言向我们展现了外部世界的一小部分，

[ə; eɪ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [tekˈniːk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈætməsfɪr] , [nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə]
a brilliance of technique , and an imaginative atmosphere , not easily to
一个 辉煌 的 技术 , 和 一个 富有想象力的 气氛 , 不是 容易地 到
[biː; bi] [mætʃt] . [-]
be matched . [74]
是 匹配 . [-]

精湛的技艺和丰富的想象力，难以匹敌。[74]

“ [ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
“ A wind was rising .
“ 一个 风 曾是 上升 .

风渐渐大了。

[ðə; ði] [triːz] [geɪv] [ðer; ðər] [swɪʃ] [ʌv; əv] [liːvz] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] ,
The trees gave their swish of leaves , the river darkened the patch of wrinkles ,
这 树木 给予 他们的 嗖嗖 的 树叶 , 这 河 变暗 这 修补 的 皱纹 ,

树叶沙沙作响，河水将那片起伏的地面染得更深了。

[ðə; ði] [ˈbɔːdərɪŋ] [flægz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [riːd] - [bleɪdz] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [ˈstriːmd] . . . .
the bordering flags amid the reed - blades dipped and streamed . . . .
这 毗邻 旗帜 之中 这 芦苇 - 刀片 浸入 和 流媒体 . . . .

芦苇丛中，边界旗帜随风飘扬……

“ [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hɪsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈgraːsiz] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
“ The trees were bending , the water hissing , the grasses all this way and that ,
“ 这 树木 是 弯曲 , 这 水 嘶嘶声 , 这 草 全部 这 方式 和 那 ,

“树木弯曲，流水嘶嘶作响，草丛四处乱窜，

[laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈsɝːdʒəz, ˈsɝːdʒɪz] [ʌv; əv] [rek] . . . .
like the hands of a delirious people in surges of wreck . . . .
喜欢 这 双手 的 一个 谵妄 人们 在 涌动 的 破坏 . . . .

就像一群神志不清的人在混乱的浪潮中挥舞的双手……

“ [temz] [pleɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpæstərəl] [paɪps] .
“ Thames played round them on his pastoral pipes .
“ 泰晤士河 玩 圆形的 他们 在 他的 牧灵 管道 .

“泰晤士河用他田园牧歌般的笛声在他们周围响起。

[biː] - [noʊt] [ænd; ənd] [ˈwjdsaid] [ˈblækbɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] [kaʊ] ,
Bee - note and woodside blackbird , and meadow cow ,
蜜蜂 - 笔记 和 伍德赛德 黑鸟 , 和 草地 奶牛 ,

蜜蜂笔记、林边黑鸟和草地牛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈroʊlɪŋ] [rɪŋz] , [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
and the leap of the fish of the silver rolling rings , composed the music .
和 这 飞跃 的 这 鱼 的 这 银 滚动 戒指 , 由 这 音乐 .

银色滚轮中鱼儿跃动的身影，谱写了这美妙的乐章。

〃 [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːks] [ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

〃	But	often	as	Mr	.	Meredith's	imagination	seeks	and	realizes	the	beautiful	,
〃	但	经常	作为	先生	.	梅雷迪斯的	想像力	寻找	和	意识到	这	美丽的	,

但通常情况下，当梅雷迪思先生的想象力去寻找和实现美好事物时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] [deks] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]

it	still	more	often	works	in	the	grotesque	,	and	decks	out	his	subject	with
它	仍然	更多的	经常	作品	在	这	怪诞	,	和	甲板	出去	他的	主题	和

[ˌærə'besk] ['diːteɪl] .

arabesque	detail	.
阿拉伯式花纹	细节	.

这种风格在怪诞题材中仍然更为常见，并且用阿拉伯式花纹装饰他的主题。

[hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [pɔːr'treɪ] [faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [θruː]

His	satirical	comment	on	the	life	he	portrays	finds	its	way	to	the	reader	through
他的	讽刺	评论	在	这	生活	他	描绘	发现	它是	方式	到	这	读者	通过

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

the	constant	innuendoes	of	figurative	language	.
这	持续的	影射	的	比喻	语言	.

他通过比喻语言中不断出现的暗示，对所描绘的生活进行讽刺评论，最终传达给了读者。

“ [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [baɪ] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][eɪm]

“	She	probably	regarded	the	wedding	by	law	as	the	end	a	woman	has	to	aim
〃	她	大概	认为	这	婚礼	经过	法律	作为	这	结尾	一个	女士	有	到	目的

[æt; ət] ,

at	,
在	,

她可能认为，按照法律规定，结婚是女人必须追求的最终目标。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] ['hɪtɪŋ] ; [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

and	is	annihilated	by	hitting	;	one	flash	of	success	and	then	extinction	,
和	是	彻底消灭	经过	击中	;	一	闪光	的	成功	和	然后	灭绝	,

并被打击彻底摧毁；昙花一现的成功之后便是灭绝。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['krækər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] . . . .

like	a	boy's	cracker	on	the	pavement	.	.	.	.
喜欢	一个	男孩们	饼干	在	这	路面	.	.	.	.

就像男孩掉在人行道上的饼干.....

“ ['ðɪðər] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [nuːn] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kætɪʃnɪs] . . . .

“	Thither	he	walked	,	a	few	minutes	after	noon	,	prepared	for	cattishness	.	.	.	.
〃	那里	他	步行	,	一个	很少	分钟	后	中午	,	准备	为了	猫性	.	.	.	.

“他朝那里走去，那时已是中午过后几分钟，做好了应对猫一般行为的准备.....”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hʌmpt] [ænd; ənd][spæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt]

He	would	have	to	crush	her	if	she	humped	and	spat	,	and	he	hoped
他	会	有	到	压碎	她	如果	她	驼背	和	争吵	,	和	他	希望

[tuː; tə][biː; bi] [-]

to	be	[	75	]
到	是	[	-	]

如果她扭动身体并吐口水，他就必须碾碎她，他希望能够[75]

[ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] . . . .

allowed	to	do	it	gently	.	.	.	.
允许	到	做	它	轻轻地	.	.	.	.

允许轻柔地进行.....

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [dɪ'fensɪv] ;

Lady	Charlotte	put	on	her	hump	of	the	feline	defensive	;
女士	夏洛特	放	在	她	驼峰	的	这	猫科动物	防守	;

夏洛特夫人摆出了猫科动物般的防御姿态；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] ['oʊpənd] ['faɪər][ænd; ənd][hɜːrz] [bɑːrkt] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

then	his	batteries	opened	fire	and	hers	barked	back	on	him	.
然后	他的	电池	打开	火	和	她的	吠叫	后退	在	他	.

然后他的电池开始射击，而她的电池也向他咆哮还击。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['ɔːf(ə)n] [ˌəʊvə'wɜːks] [ðiːz] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['wɔrməst]

"	That	Mr	.	Meredith	often	overworks	these	grotesque	figures	even	his	warmest
"	那	先生	.	梅雷迪思	经常	过度劳累	这些	怪诞	数据	甚至	他的	最温暖

[əd'maɪərəz][mʌst; məst][æd'mɪt] .

admirers	must	admit	.
仰慕者	必须	承认	.

"即使是梅雷迪思先生最热情的仰慕者也不得不承认，他经常过度使用那些怪诞的人物形象。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] " ['boʊʃæmps] [kə'rɪr] ,

There	is	a	passage	in	the	opening	chapter	of	"	Beauchamp's	Career	,
那里	是	一个	通道	在	这	开幕	章	的	"	博尚的	职业	,

在《博尚的职业生涯》一书的开篇章节中有一段话：

" [wer] [fɔːr; fər] [tuː] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wɔːr] - ['pænɪk]

"	where	for	two	pages	he	describes	the	creation	of	an	artificial	war	-	panic
"	在哪里	为了	二	页面	他	描述	这	创建	的	一个	人造的	战争	-	恐慌

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sædlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['naɪtmer] [ʌv; əv]

under	the	figure	of	"	a	deliberate	saddling	of	our	ancient	nightmare	of
在下面	这	数字	的	"	一个	商榷	鞍具	的	我们的	古老的	恶梦	的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] .

Invasion	.
入侵	.

在两页篇幅中，他描述了如何制造人为的战争恐慌，并将其比作"蓄意利用我们古老的入侵噩梦"。

" [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [kən'sents] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪgjər] ,

"	Before	Mr	.	Meredith	consents	to	have	done	with	this	figure	,
"	前	先生	.	梅雷迪思	同意	到	有	完毕	和	这	数字	,

"在梅雷迪思先生同意处理这个数字之前，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] [əb'siːkwiəs] [əd'maɪərəz][mʌst; məst][biː; bi] ['desəlitid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] .

even	his	most	obsequious	admirers	must	be	desolated	at	his	persistence	.
甚至	他的	最多	低三下四	仰慕者	必须	是	荒凉的	在	他的	持久性	.

即使是他最谄媚的崇拜者，也会因他的坚持不懈而感到沮丧。

[wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

One	is	tempted	to	borrow	the	figure	,
一	是	受诱惑	到	借	这	数字	,

人们很想借用这个数字，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['merədɪθs] ['naɪtmer] [staɪl] ,

and	to	call	this	kind	of	writing	Mr	.	Meredith's	nightmare	style	,
和	到	称呼	这	种类	的	写作	先生	.	梅雷迪斯的	恶梦	风格	,

把这种写作风格称为梅雷迪思先生的噩梦风格，

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [gets] [ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [goʊz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs]

when	a	figure	like	a	nightmare	gets	the	bit	in	its	teeth	and	goes	racing	across
什么时候	一个	数字	喜欢	一个	恶梦	获得	这	少量	在	它是	牙齿	和	去	赛车	穿过

['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ['mædli] [gri'meisiŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

country	with	the	author	madly	grimacing	on	its	back	.
国家	和	这	作者	疯狂地	龇牙咧嘴	在	它是	后退	.

当一个噩梦般的生物咬住了猎物，背上龇牙咧嘴地横穿全国时，作者疯狂地扭曲着脸。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɔ:r] ['fɪgjərətɪv] ['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['prɑ:bəblɪ] [wʌt] [kɔ:sts]['mɪstər] .

the	imaginative	or	figurative	quality	of	his	style	is	probably	what	costs	Mr	.
这	富有想象力的	或者	比喻	质量	的	他的	风格	是	大概	什么	成本	先生	.

['merɪdɪθ] [moʊst] ['ri:dɚz] .

Meredith	most	readers	.
梅雷迪思	最多	读者	.

梅雷迪思先生作品中丰富的想象力和比喻性可能是他失去大多数读者的原因。

[hɪz; ɪz] [pər'petʃuəlɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['brɪlɪəns] [pru:v] ['verɪ] ['wɪrɪsəm] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [aɪz] .

His	perpetually	shifting	brilliances	prove	very	wearisome	to	certain	eyes	.
他的	永恒地	转变	辉煌成就	证明	非常	令人厌倦的	到	肯定	眼睛	.

他那变幻莫测的才华，对某些人来说实在令人厌倦。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] ,

He	is	too	much	of	a	flash	-	light	,
他	是	也	很多	的	一个	闪光	-	光	,

他太像个手电筒了，

[ɔ:r][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['kænd(ə)l] ,

or	has	too	much	of	the	flourish	of	a	Roman	candle	,
或者	有	也	很多	的	这	繁荣	的	一个	罗马	蜡烛	,

或者说，它的华丽程度太过像罗马烟火了。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['stedɪ] [ɪ'fʌldʒəns] [-]

for	those	who	pride	themselves	on	their	devotion	to	the	steady	effulgence	[	76	]
为了	那些	WHO	自豪	他们自己	在	他们的	虔诚	到	这	稳定的	光辉	[	-	]

对于那些以虔诚奉献于稳定光辉而自豪的人来说[76]

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'troʊliəm] ['i:vnɪŋ] - [læmp] .

of	the	petroleum	evening	-	lamp	.
的	这	石油	晚上	-	灯	.

石油晚灯。

['hæzlɪt] [ju:st] [tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['spɛnsɚz] “ ['feɪərɪ] [kwi:n] ” [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

Hazlitt	used	to	tell	people	who	objected	to	Spenser's	“	Faery	Queen	”	on	the	ground
哈兹利特	用过的	到	告诉	人们	WHO	反对	到	斯宾塞的	“	仙女	女王	”	在	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æləgɔ:rɪ] ,

of	the	allegory	,
的	这	寓言	,

哈兹利特过去常常对那些以寓言为由反对斯宾塞的《仙后》的人说：

[ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['poʊətrɪ][wʌz; wəz] [gʊd] ['poʊətrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['æləgɔ:rɪ] [wʊd] [nɑ:t][baɪt]

that	,	after	all	,	the	poetry	was	good	poetry	and	the	allegory	would	not	bite
那	,	后	全部	,	这	诗	曾是	好的	诗	和	这	寓言	会	不是	咬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毕竟，这首诗是好诗，寓意不会对他们造成伤害。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['sɪmələrlɪ] [ɜ:rdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði][əb'dʒektəz][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [staɪl] ,

But	if	you	similarly	urge	upon	the	objectors	to	Mr	.	Meredith's	style	,
但	如果	你	相似地	敦促	之上	这	反对者	到	先生	.	梅雷迪斯的	风格	,

但是，如果你也以同样的方式劝说那些反对梅雷迪思先生写作风格的人，

[ðæt] [ə; eɪ] ['stɔ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [mɪr] ['kwestʃənz]

that	a	story	of	his	is	too	great	to	be	neglected	because	of	mere	questions
那	一个	故事	的	他的	是	也	伟大的	到	是	被忽视的	因为	的	仅仅	问题

[ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] ,

of	phrasing	,
的	措辞	,

他的故事太过精彩，不应仅仅因为措辞问题而被忽略。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

they	are	very	likely	to	tell	you	that	they	cannot	see	the	story	for	the	glare	of
他们	是	非常	可能	到	告诉	你	那	他们	不能	看	这	故事	为了	这	强光	的

[ðə; ði] [staɪl] ;

the	style	;
这	风格	;

他们很可能会告诉你，由于风格过于炫目，他们看不清故事内容；

[dʒʌst][ðer; ðər][laɪz][ðer; ðər] [pɔɪnt] .

just	there	lies	their	point	.
只是	那里	谎言	他们的	观点	.

他们的观点就在这里。

[ʌn'daʊtɪdli] , [æt; ət] [taɪmz] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [siːmz] ['glerɪŋli] ['wɪlfl] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

Undoubtedly	,	at	times	,	Mr	.	Meredith	seems	glaringly	wilful	in	his	rejection	of
无疑	,	在	时代	,	先生	.	梅雷迪思	似乎	显而易见	故意	在	他的	拒绝	的

['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['kænənz] ;

ordinary	rhetorical	canons	;
普通的	修辞	教规	;

毫无疑问，梅雷迪思先生有时似乎明显是故意拒绝普通的修辞规范；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

there	is	something	,	too	,	of	a	flourish	in	his	eccentricity	;	and	often	,
那里	是	某物	,	也	,	的	一个	繁荣	在	他的	古怪	;	和	经常	,

[ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [brə'vɑːdoʊ] ,

apparently	out	of	sheer	bravado	,
显然	出去	的	透明	虚张声势	,

他的古怪行为中也带有一种炫耀的意味；而且，他常常似乎是出于纯粹的虚张声势，

[hiː; hi] ['ɪnsɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['rɑːlɪkɪŋli] [groʊ'tesk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

he	inserts	in	his	stories	rollickingly	grotesque	passages	,
他	插入件	在	他的	故事	欢快地	怪诞	段落	,

他在故事中插入了许多滑稽怪诞的段落，

[ɔːr] [θroʊz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪks] [lɔːŋ] ['sentənsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] .

or	throws	at	the	critics	long	sentences	full	of	the	clash	of	metaphors	.
或者	投掷	在	这	评论家	长的	句子	满的	的	这	冲突	的	隐喻	.

或者向批评家抛出充满比喻冲突的长句。

[wʌn] [meɪ] ['fænsi] [hɪz; ɪz] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ] , —

One	may	fancy	his	exclaiming	with	Browning	,	—
一	可能	想要	他的	惊呼	和	勃朗宁	,	—

人们或许会想象他像勃朗宁那样惊叹——

“ [wel] , ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [jiː; ji] [ðæt] [laɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

“	Well	,	British	public	,	ye	that	like	me	not	,
“ 出色地	,		英国	民众	,	是的	那	喜欢	我	不是	,

“好吧，英国公众，你们这些不喜欢我的人，

([gɑːd] [lʌv] [juː; jʊ] !) [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['prɑːpər] [læf]

(	God	love	you	!	)	and	will	have	your	proper	laugh
(	上帝	爱	你	!	)	和	将要	有	你的	恰当的	笑

（上帝保佑你！）一定会让你开怀大笑。

[æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['kwestʃən] , [læf] [ˌaɪ 'tiː] !

At	the	dark	question	,	laugh	it	!
在	这	黑暗的	问题	,	笑	它	!

面对这个令人困惑的问题，一笑置之吧!

[aɪ] [læf] [fɜːrst] .

I	laugh	first	.
我	笑	第一的	.

我先笑了。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['iznt][hiː; hi] [raɪt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ə'genst] [ɔːl] - ['kʌmər] ?

"	But	after	all	,	isn't	he	right	in	maintaining	his	individuality	against	all	-	comers	?
"	但	后	全部	,	不是	他	正确的	在	保持	他的	个性	反对	全部	-	来者	?

“但归根结底，他坚持自己的个性，不向任何人低头，难道不是理所当然的吗？”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [huː] [-]

Can	any	one	who	[	77	]
能	任何	一	WHO	[	-	]

任何[77]

[ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [staɪl] [ænd; ənd][ɪts] [self] - [rɪ'viːlɪŋ] ['paʊər] ,

understands	the	true	nature	of	an	individual	style	and	its	self	-	revealing	power	,
明白	这	真的	自然	的	一个	个人	风格	和	它是	自己	-	揭示	力量	,

了解个人风格的真正本质及其自我展现的力量，

[wɪʃ] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [staɪl] [les] ['reɪsi] , [les] ['fɪgjərətɪv] , [les] [ə'rɪdʒən(ə)l] ?

wish	Mr	.	Meredith's	style	less	racy	,	less	figurative	,	less	original	?
希望	先生	.	梅雷迪斯的	风格	较少的	色情	,	较少的	比喻	,	较少的	原来的	?

希望梅雷迪思先生的文风少些露骨、少些比喻、少些原创性吗?

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ðæt] [ber] [ðə; ðɪ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs]

words	and	phrases	that	bear	the	impress	of	a	nature	like	Mr	.	Meredith's
字	和	短语	那	熊	这	令人印象深刻	的	一个	自然	喜欢	先生	.	梅雷迪斯的

[ɑːr; ər] ['betər] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ]

are	better	worth	while	than	those	that	have	become	smooth	and	shiny	with
是	更好的	值得	尽管	比	那些	那	有	变得	光滑的	和	闪亮的	和

[kən'venʃən(ə)l] [juːz] ,

conventional	use	,
传统的	使用	,

那些带有梅雷迪思先生那样独特个性的词句，比那些因墨守成规而变得平淡无奇的词句更有价值。

— ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['met(ə)l][biː; bi] ['twenti] - ['kærəts] [faɪn] .

—	always	providing	that	the	metal	be	twenty	-	carats	fine	.
—	总是	提供	那	这	金属	是	二十	-	克拉	美好的	.

—前提是金属纯度为二十K。

[ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [staɪl] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn]

The	intimacy	of	the	relation	that	Mr	.	Meredith's	style	makes	possible	between
这	亲密关系	的	这	关系	那	先生	.	梅雷迪斯的	风格	制作	可能的	之间

['ɔːrd(ə)neri][foʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]

ordinary	folk	and	a	great	and	original	personality	is	something	that	cannot	be
普通的	民间	和	一个	伟大的	和	原来的	性格	是	某物	那	不能	是

[tuː] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] ['ævərɪdʒz] .

too	highly	prized	in	these	days	of	conventionality	and	democratic	averages	.
也	高度	珍贵的	在	这些	天	的	惯例	和	民主	平均值	.

在如今这个循规蹈矩、民主趋于平均的时代，梅雷迪思先生的写作风格使得普通人与一位伟大而独特的人物之间能够建立起亲密的关系，这种关系的珍贵性怎么强调都不为过。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][moʊst] ['raɪtɚz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	words	of	most	writers	now	-	a	-	days	give	us	no	clew	to	their
这	字	的	最多	作家	现在	-	一个	-	天	给	我们	不	线索	到	他们的

[ˌɪndəˌvɪdʒuːælɪtiːz] .

individualities	.
个性	.

如今大多数作家的文字都无法让我们了解他们的个性。

“ [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ? ” [iks'kleimz] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

“	Tête	-	à	-	tête	with	Lady	Duberly	?	”	exclaims	the	man	in	the	play	.
”	头	-	-	-	头	和	女士	杜伯利	?	”	惊呼	这	男人	在	这	玩	.

“和杜伯利夫人单独会面？”剧中的男人惊呼道。

“ [neɪ] , [sɜːr] , [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

“	Nay	,	sir	,	tête	-	à	-	tête	with	ten	-	thousand	people	.
”	不	,	先生	,	头	-	-	-	头	和	十	-	千	人们	.

“不，先生，与一万人进行面对面的交谈。

” ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [siːmz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

”	Private	ownership	in	words	and	phrases	seems	in	danger	of	becoming	,
”	私人的	所有权	在	字	和	短语	似乎	在	危险	的	成为	,

“私有制在言辞和短语中似乎有变成……”的危险

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][lænd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

even	more	speedily	than	private	ownership	in	land	,	a	thing	of	the	past	.
甚至	更多的	迅速地	比	私人的	所有权	在	土地	,	一个	事物	的	这	过去的	.

甚至比土地私有制（已经成为过去式）还要快。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [staɪl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l]

The	distinction	of	Mr	.	Meredith's	style	is	something	to	be	devoutly	grateful
这	区别	的	先生	.	梅雷迪斯的	风格	是	某物	到	是	虔诚地	感激的

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

梅雷迪思先生独特的写作风格值得我们由衷感激。

[wʌn] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən]

One	would	infinitely	rather	have	a	notion	of	the	world	as	it	gives	an
一	会	无限地	相当	有	一个	概念	的	这	世界	作为	它	给予	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪn]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [maɪnd] ,

account	of	itself	in	Mr	.	Meredith's	mind	,
帐户	的	本身	在	先生	.	梅雷迪斯的	头脑	,

人们宁愿了解世界在梅雷迪思先生的脑海中是如何呈现自身的。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [drɔːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

than	a	conventional	scheme	of	things	drawn	out	in	the	stereotyped	phrases	of
比	一个	传统的	方案	的	事物	绘制	出去	在	这	刻板印象	短语	的

[ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] . [-]

the	rhetorician	.	[	78	]
这	修辞学家	.	[	-	]

而不是修辞学家用陈词滥调描绘的传统事物图景。[78]

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] ,

Possibly	,	however	,
可能	,	然而	,

或许，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [saʊnd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

there	is	one	sound	reason	for	wishing	that	Mr	.	Meredith	would	be	just	a	little
那里	是	一	声音	原因	为了	祝	那	先生	.	梅雷迪思	会	是	只是	一个	小的

[les] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] ['dɪfərənsɪz] ,

less	insistent	on	differences	,
较少的	坚持	在	差异	,

我们有一个合理的理由希望梅雷迪思先生在坚持己见方面能稍微收敛一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] “ ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]['ræŋkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

and	would	now	and	then	“	mitigate	the	rancor	of	his	tongue	;
和	会	现在	和	然后	“	缓解	这	冤仇	的	他的	舌头	;

并且时不时地“缓和他言语中的怨恨；

" [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ['kɑːmprəmaɪz]

"	that	reason	is	based	on	the	fear	that	in	this	stupid	world	of	ours	compromise
"	那	原因	是	基于	在	这	害怕	那	在	这	愚蠢的	世界	的	我们的	妥协

[ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni] ['ædɪkwət] ['hɪrɪŋ] .

and	conventionality	are	needed	to	secure	any	adequate	hearing	.
和	惯例	是	需要	到	安全的	任何	足够的	听力	.

“这种理由源于一种恐惧，即在我们这个愚蠢的世界里，为了获得任何充分的听证，妥协和墨守成规是必要的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

It	seems	a	great	pity	that	so	many	people	should	be	frightened	away	from
它	似乎	一个	伟大的	遗憾	那	所以	许多	人们	应该	是	害怕	离开	从

['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [wɜːrk] [baɪ] [ɪts] ['mænərɪzəm] ,

Mr	.	Meredith's	work	by	its	mannerism	,
先生	.	梅雷迪斯的	工作	经过	它是	举止	,

令人遗憾的是，很多人因为梅雷迪思先生的作品风格而望而却步。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sə'dʒestɪv] ['kɜːrənt] ['krɪtɪsɪzəm]

and	should	be	oblivious	to	some	of	the	most	suggestive	current	criticism
和	应该	是	浑然不觉	到	一些	的	这	最多	暗示性的	当前的	批评

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] .

of	modern	life	.
的	现代的	生活	.

并且应该对当前一些最具启发性的对现代生活的批评置之不理。

[tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['speʃəli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

To	Americans	it	seems	specially	to	be	regretted	that	English	people	should	be
到	美国人	它	似乎	特别	到	是	后悔	那	英语	人们	应该	是

[soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]

so	little	receptive	of	the	ideas	of	the	most	comprehensive	and	the	least
所以	小的	接受	的	这	想法	的	这	最多	综合的	和	这	至少

['ɪnsələr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɒvəlɪsts] .

insular	of	their	novelists	.
岛屿	的	他们的	小说家	.

美国人似乎尤其感到遗憾的是，英国人对他们最博学、最不封闭的小说家的思想接受度如此之低。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [grɑːspt] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [hoʊl] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [væst]

Mr	.	Meredith	has	grasped	English	life	in	its	whole	range	and	in	all	its	vast
先生	.	梅雷迪思	有	抓住	英语	生活	在	它是	所有的	范围	和	在	全部	它是	广阔的

[kəm'pleksəti] .

complexity	.
复杂	.

梅雷迪思先生全面把握了英国生活的方方面面及其复杂性。

[hiː; hi][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] ['kɑːkni] ,

He	has	dealt	with	the	high	and	the	low	,	with	rustic	and	cockney	,
他	有	已处理	和	这	高的	和	这	低的	,	和	乡村	和	伦敦东区口音	,

[wɪð; wɪθ] [plə'biːən] [ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] ,

with	plebeian	and	aristocrat	,
和	平民	和	贵族	,

他接触过上流社会人士和底层民众，乡村居民和伦敦东区人，平民和贵族。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

with	the	world	of	letters	and	the	world	of	art	and	the	world	of
和	这	世界	的	信件	和	这	世界	的	艺术	和	这	世界	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

与文学界、艺术界和时尚界，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] “ ['kɔŋkərəz] ” [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

with	the	modern	“	conquerors	”	of	social	power	and	position	,	and	with
和	这	现代的	“	征服者	”	的	社会的	力量	和	位置	,	和	和

[ðə; ði] [hi'reditərili] [greɪt] .

the	hereditarily	great	.
这	遗传	伟大的	.

与现代社会权力和地位的“征服者”以及世袭显赫者。

[ɔːl] [ðɪs] [væst] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

All	this	vast	range	of	life	he	has	portrayed	with	equal	vividness	and	with
全部	这	广阔的	范围	的	生活	他	有	描绘	和	平等的	生动性	和	和

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ;

the	same	unfailing	sympathy	and	insight	;
这	相同的	永不失败	同情	和	洞察力	;

他以同样生动的笔触、始终如一的同情心和洞察力，描绘了人生的方方面面；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəsli] [-]

and	yet	his	point	of	view	is	always	curiously	[	79	]
和	然而	他的	观点	的	看法	是	总是	奇怪的是	[	-	]

然而，他的观点总是很奇怪[79]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

beyond	the	radius	of	the	British	Isles	,
超过	这	半径	的	这	英国	岛屿	,

在不列颠群岛半径之外，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	many	of	his	implications	are	by	no	means	favorable	to	the	present
和	许多	的	他的	含义	是	经过	不	方法	有利	到	这	展示

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .

organization	of	English	social	and	political	life	.
组织	的	英语	社会的	和	政治的	生活	.

他的很多观点都对英国当前的社会和政治生活组织方式非常不利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'lærəti] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

it	may	be	this	very	lack	of	insularity	that	prevents	a	better	understanding
它	可能	是	这	非常	缺少	的	孤立性	那	阻止	一个	更好的	理解

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .

between	him	and	his	public	.
之间	他	和	他的	民众	.

或许正是这种缺乏封闭性的做法，阻碍了他与公众之间更好的理解。

[dɪ'tætʃmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [meɪ] [meɪk] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Detachment	on	his	part	may	make	attachment	on	their	part	impossible	.
分离	在	他的	部分	可能	制作	依恋	在	他们的	部分	不可能的	.

他的超脱可能会使他们无法对他产生依恋。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

And	yet	this	ought	not	to	be	so	;
和	然而	这	应该	不是	到	是	所以	;

然而，事情本不该如此；

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'verɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

for	despite	his	occasional	severities	and	the	all	-	pervading	independence	and
为了	尽管	他的	偶然	严重程度	和	这	全部	-	普遍存在	独立	和

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ,

individuality	of	his	tone	,
个性	的	他的	语气	,

尽管他偶尔会表现得严厉，而且他的语气始终带有独立和个性，

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [mɔːr] ['hɑːrtɪlɪ] , ['stʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪnzteɪkɪŋlɪ] , [ɔːr]

no	one	has	loved	English	life	more	heartily	,	studied	it	more	painstakingly	,	or
不	一	有	喜爱	英语	生活	更多的	衷心地	,	研究	它	更多的	精心	,	或者

[ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪklɪ] .

represented	it	more	patriotically	.
代表	它	更多的	爱国地	.

没有人比他更热爱英国生活，没有人比他更认真研究英国生活，也没有人比他更爱国地代表英国生活。

[ɪn'diːd] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekts][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['ædɪkwətlɪ] [pɔː'treɪd] ['oʊnlɪ][ɪn]

Indeed	,	certain	of	its	important	aspects	can	be	found	adequately	portrayed	only	in
的确	,	肯定	的	它是	重要的	方面	能	是	成立	充分	描绘	仅有的	在

['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['peɪdʒɪz] ;

Mr	.	Meredith's	pages	;
先生	.	梅雷迪斯的	页面	;

事实上，它的某些重要方面只有在梅雷迪思先生的书中才能得到充分的描绘；

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌɪˌrɪ'spɑːnsəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

for	example	,	the	genuine	irresponsibleness	of	the	most	brilliant	English	life	.
为了	例子	,	这	真的	不负责任	的	这	最多	杰出的	英语	生活	.

例如，最杰出的英国人那种真正的不负责任的生活方式。

[noʊ] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊrɪəslɪ] ['aɪd(ə)l]

No	other	novels	offer	us	such	pictures	of	the	world	of	the	luxuriously	idle
不	其他	小说	提供	我们	这样的	图片	的	这	世界	的	这	奢华地	闲置的

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪklɪ] ['frɪvələs] ,

and	systematically	frivolous	,
和	系统地	轻浮	,

没有其他小说能像这部作品一样，如此生动地描绘出一个奢靡懒散、有条不紊地轻浮放荡的世界。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [gɪv]

of	the	habits	and	homes	of	the	people	who	have	never	been	wont	to	give
的	这	习惯	和	房屋	的	这	人们	WHO	有	绝不	到过	惯于	到	给

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

an	account	of	themselves	to	others	,
一个	帐户	的	他们自己	到	其他的	,

那些从未向他人交代过自己生活的人的习惯和住所，

[huː] [hæv; həv] [meɪd] ['aɪdlɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] ,

who	have	made	idling	into	a	fine	art	,
WHO	有	制成	怠速	进入	一个	美好的	艺术	,

他们把游手好闲变成了一门艺术，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər] ,

and	feel	that	the	land	exists	for	them	to	shoot	over	,
和	感觉	那	这	土地	存在	为了	他们	到	射击	超过	,

他们觉得这片土地是供他们射击的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ɪn] [jɑːt] .

and	the	sea	for	them	to	sail	on	in	yachts	.
和	这	海	为了	他们	到	帆	在	在	游艇	.

还有大海供他们驾驶游艇航行。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti] - ['nɑːvəlɪst] [sək'siːdz] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	so	-	called	society	-	novelist	succeeds	admirably	with	the	gowns	and	the
这	所以	-	称为	社会	-	小说家	成功	令人钦佩地	和	这	礼服	和	这

['etɪkət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [-]

etiquette	of	this	region	,	but	gives	[	80	]
礼仪	的	这	地区	,	但	给予	[	-	]

这位所谓的社交小说家在描写该地区的礼服和礼仪方面取得了令人钦佩的成功，但却[80]

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

us	for	its	inhabitants	a	lamentable	lot	of	insipidities	.
我们	为了	它是	居民	一个	令人惋惜的	很多	的	乏味	.

对于我们这些居民来说，这是一群令人遗憾的乏味之人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [ə'rɪstəkræt] [hæv; həv] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd]

But	Mr	.	Meredith's	aristocrats	have	brains	as	well	as	deportment	and
但	先生	.	梅雷迪斯的	贵族	有	大脑	作为	出色地	作为	仪态	和

[dekə'reiʃəns] ;

decorations	;
装饰	;

但梅雷迪思先生笔下的贵族不仅举止优雅、衣着考究，而且才智过人；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['ɪdiəm] ,

they	have	the	mental	and	moral	idiom	,
他们	有	这	精神的	和	道德	成语	,

他们具备相应的精神和道德素养。

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	wit	and	the	culture	and	the	weight	of	men	of	birth	and	position	,
这	有	和	这	文化	和	这	重量	的	男人	的	出生	和	位置	,

[ðer; ðər]['predʒudisiz] ,

their	prejudices	,
他们的	偏见	,

出身和地位显赫的人的智慧、文化和影响力，以及他们的偏见

[tuː] , [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] .

too	,	and	perversities	.
也	,	和	变态行为	.

以及各种变态行为。

[ðæt] [sʌm; səm] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræŋknəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

That	some	wildness	and	even	rankness	of	style	should	keep	the	British	public
那	一些	野性	和	甚至	臭味	的	风格	应该	保持	这	英国	民众

[frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ɪts]['aidəˌlaizd] “

from	enjoying	Mr	.	Meredith's	vigorous	and	sympathetic	studies	of	its	idolized	“
从	享受	先生	.	梅雷迪斯的	蓬勃	和	交感神经	研究	的	它是	偶像化	“

['ʌpər] ['klæsɪz] ” [siːmz] [streɪndʒ] ;

upper	classes	”	seems	strange	;
上	课程	”	似乎	奇怪的	;

梅雷迪思先生笔下那些充满活力和同情心的描写，让英国公众无法欣赏到他所崇拜的“上层阶级”的风格，这似乎很奇怪；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'gretəbl] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] ['rʌnɪŋ]

and	even	more	regrettable	than	strange	it	seems	to	those	who	find	running
和	甚至	更多的	令人遗憾	比	奇怪的	它	似乎	到	那些	WHO	寻找	跑步

[ɔːl] [θruː] ['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [pɔːr'treɪəl] ['sʌt(ə)l] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

all	through	Mr	.	Meredith's	patriotic	portrayal	subtle	insinuations	of	a	criticism	of
全部	通过	先生	.	梅雷迪斯的	爱国	描绘	微妙的	暗示	的	一个	批评	的

['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [moʊst] [ˌʌn'ɪnsjələr] [ɪn] [ɪts] ['tenər] [ænd; ənd][moʊst] ['sæljəteri] [ɪn] [ɪts] [drɪft] .

English	life	most	uninsular	in	its	tenor	and	most	salutary	in	its	drift	.
英语	生活	最多	非岛屿	在	它是	男高音	和	最多	有益的	在	它是	漂移	.

对于那些认为梅雷迪思先生的爱国主义作品中处处流露出对英国生活的微妙批评的人来说，这似乎更令人遗憾而非奇怪，这种批评在基调上非常具有包容性，在走向上也非常有益。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] ['leɪt(ə)nt][ɪn] “ [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] , ” [ðer; ðər][ɪz] ,

As	to	the	precise	value	of	the	lesson	latent	in	“	Lord	Ormont	,	”	there	is	,
作为	到	这	精确的	价值	的	这	课	潜	在	“	主	奥蒙特	,	”	那里	是	,

至于《奥蒙特勋爵》一书所蕴含的教训究竟价值几何，答案是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌtʃ] ['duːbiəs] ['kwestʃənɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

of	course	,	much	dubious	questioning	possible	.
的	课程	,	很多	可疑	提问	可能的	.

当然，其中也存在许多可疑的提问。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [haʊ'evər] ,

The	points	at	issue	,	however	,
这	积分	在	问题	,	然而	,

然而，争议的焦点在于：

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɑːn] [wɪtʃ] [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði][ju(ː)'lisiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['oʊʃ(ə)n] ,

are	of	a	kind	on	which	perhaps	only	the	Ulysses	of	the	matrimonial	ocean	,
是	的	一个	种类	在	哪个	也许	仅有的	这	尤利西斯	的	这	婚姻	海洋	,

或许只有婚姻海洋中的尤利西斯才能理解这种关系。

“ [mʌtʃ] - [ɪk'spɪriənst] [men] ” [ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ɑːr; ər][ɪn]

“	much	-	experienced	men	”	in	the	storms	and	sunshine	of	married	life	,	are	in
“	很多	-	经验丰富的	男人	”	在	这	暴风雨	和	阳光	的	已婚	生活	,	是	在

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

a	condition	to	pronounce	.
一个	状况	到	发音	.

在婚姻生活的风风雨雨中历经磨难的“经验丰富的男人”，才有资格发表意见。

[ˌnevərðə'les] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [əd'maɪər][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Nevertheless	ordinary	people	may	at	least	admire	the	conscientious	care	with	which
尽管如此	普通的	人们	可能	在	至少	钦佩	这	尽责的	关心	和	哪个

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]

Mr	.	Meredith	has	safeguarded	his	dangerous	advice	and	his	somewhat
先生	.	梅雷迪思	有	受保护的	他的	危险的	建议	和	他的	有些

[ˌrevə'luːʃəneri] [-]

revolutionary	[	81	]
革命性的	[	-	]

不过，普通人至少可能会钦佩梅雷迪思先生认真谨慎地保护了他危险的建议和他有些革命性的观点[81]。

[pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

plea	for	the	freedom	of	woman	.
恳求	为了	这	自由	的	女士	.

呼吁妇女获得自由。

[hɪz; ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , “ [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] ,

His	preceding	novel	,	“	One	of	our	Conquerors	,
他的	前	小说	,	“	一	的	我们的	征服者	,

他的前一部小说是《我们的一位征服者》，

〞 [wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['strenjuəsli] ['feɪθf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt]

〞	was	from	first	to	last	a	strenuously	faithful	study	of	the	penalties	that
〞	曾是	从	第一的	到	最后的	一个	竭尽全力	忠实	学习	的	这	处罚	那

['fɑːloʊ] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

follow	infringement	of	social	conventions	in	the	matter	of	marriage	.
跟随	侵权	的	社会的	惯例	在	这	事情	的	婚姻	.

从头到尾，《婚姻》都是一部对违反婚姻社会习俗所应受的惩罚进行严谨忠实的调查研究。

[ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] 〝 ['mɪsɪz] . [-] [rɪ'vendʒ] .

The	book	might	have	been	named	〝	Mrs	.	Burman's	Revenge	.
这	书	可能	有	到过	命名	〞	太太	.	伯曼的	复仇	.

这本书原本可以命名为《伯曼太太的复仇》。

〞 ['mɪsɪz] . ['bɜːrmən] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːrsɪz]

〞	Mrs	.	Burman	concentrated	in	her	unprepossessing	person	all	the	mighty	forces
〞	太太	.	伯曼	集中	在	她	不讨人喜欢	人	全部	这	强大的	力量

[ʌv; əv] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [pʊts] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn]

of	prejudice	which	the	society	of	the	western	world	puts	into	play	to	protect	one
的	偏见	哪个	这	社会	的	这	西	世界	放置	进入	玩	到	保护	一

[ʌv; əv][ɪts] ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

of	its	sacred	institutions	,
的	它是	神圣	机构	,

“伯曼夫人外表平平，却集中体现了西方社会为了保护其神圣制度之一而动用的所有强大的偏见力量。”

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

婚姻。

[pʊr] ['nætəli] , [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] ['æftər] ['hæpinəs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['limits] ,

Poor	Nataly	,	who	had	ventured	after	happiness	outside	of	conventional	limits	,
贫穷的	娜塔莉	,	WHO	有	冒险	后	幸福	外部	的	传统的	限制	,

可怜的娜塔莉，她为了追求幸福而冒险越过了传统的界限。

[lɔːst] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [laɪf] [ɪt'self] ['soʊlli] [θruː] [hɜːr; hər] ['ægənaɪzɪŋli] [pər'sɪstənt]

lost	happiness	and	finally	life	itself	solely	through	her	agonizingly	persistent
丢失的	幸福	和	最后	生活	本身	仅	通过	她	痛苦地	执着的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

consciousness	of	her	false	adjustment	to	her	social	environment	.
意识	的	她	错误的	调整	到	她	社会的	环境	.

她失去了幸福，最终失去了生命本身，仅仅是因为她痛苦地、执着地意识到自己错误地适应了社会环境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪks] , [tuː; tə][juːz] -

She	had	built	her	house	below	the	level	of	the	dikes	,	to	use	Weyburn's
她	有	建造	她	房子	以下	这	等级	的	这	堤坝	,	到	使用	-

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

用韦伯恩的话来说，她把房子建在了堤坝以下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒər] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sæpt] [hɜːr; hər][laɪf] .

and	the	ever	-	present	danger	wore	upon	her	and	sapped	her	life	.
和	这	曾经	-	展示	危险	穿着	之上	她	和	精疲力竭	她	生活	.

时刻存在的危险让她疲惫不堪，生命也因此被慢慢吞噬。

['hævɪŋ] [ðʌs] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] ,

Having	thus	set	forth	with	the	elaborateness	of	a	three	-	volume	novel	,
拥有	因此	放	前进	和	这	精细	的	一个	三	-	体积	小说	,

就这样，以三卷本小说的详尽笔法展开了论述，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt]

and	with	the	utmost	power	of	his	imagination	,	the	almost	resistless	might
和	和	这	极致	力量	的	他的	想像力	,	这	几乎	无力抵抗	可能

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] ,

of	social	conventions	,
的	社会的	惯例	,

凭借他丰富的想象力，以及几乎不可抗拒的社会习俗的力量，

[ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

their	importance	,	and	the	danger	of	defying	them	,
他们的	重要性	,	和	这	危险	的	反抗	他们	,

它们的重要性，以及违背它们的危险性。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] ['ventʃərz] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'genst]

Mr	.	Meredith	in	his	last	book	ventures	to	plead	for	the	individual	against
先生	.	梅雷迪思	在	他的	最后的	书	风险投资	到	恳求	为了	这	个人	反对

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

梅雷迪思先生在他的最后一本书中，大胆地为个人对抗社会而辩护。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [-]

and	to	assert	the	right	of	the	individual	occasionally	[	82	]
和	到	断言	这	正确的	的	这	个人	偶尔	[	-	]

并偶尔主张个人的权利[82]

[tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ə; eɪ]['blaɪndli] ['tɪrənaɪz] [kən'venʃ(ə)n] .

to	rebel	against	a	blindly	tyrannizing	convention	.
到	反叛	反对	一个	盲目地	暴政	习俗	.

反抗盲目专制的惯例。

“ [lɔːz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ;

“	Laws	are	necessary	instruments	of	the	majority	;
“	法律	是	必要的	仪器	的	这	多数	;

法律是多数人的必要工具；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [graɪnd][ðə; ði] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] ,

but	when	they	grind	the	sane	human	being	to	dust	for	their	maintenance	,
但	什么时候	他们	研磨	这	理智	人类	存在	到	灰尘	为了	他们的	维护	,

但当他们为了维持自身运转而将理智的人类碾成粉末时，

[ðer; ðər] [ɪn'θroʊnmənt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [oʊld]['deɪəti; 'diːəti] , ['snɪfɪŋ] [blʌd] -

their	enthronement	is	the	rule	of	the	savage's	old	deity	,	sniffing	blood	-
他们的	登基	是	这	规则	的	这	野蛮人的	老的	神	,	嗅闻	血	-

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

他们的登基是野蛮人古老神灵的统治，嗅着血祭的气息。

” [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɪmə'leɪʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['stʌdiz] [ɪz] [ment] , [dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] ['veri]

”	The	case	of	immolation	that	Mr	.	Meredith	studies	is	meant	,	despite	some	very
”	这	案件	的	献祭	那	先生	.	梅雷迪思	研究	是	意思是	,	尽管	一些	非常

['speʃ(ə)l] [fitʃər] ,

special	features	,
特别的	特征	,

“梅雷迪思先生研究的这起自焚案，尽管有一些非常特殊的特征，但其含义是……”

[tuː; tə][biː; bi]['tɪpɪk(ə)l] .

to	be	typical	.
到	是	典型的	.

很典型。

[ðə; ði] ['vetərən] [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] [stændz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]

The	veteran	Lord	Ormont	stands	as	the	representative	,	the	most	polished	and
这	老将	主	奥蒙特	站立	作为	这	代表	,	这	最多	抛光	和

[ˌpriːpə'zesɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pɑːsəb(ə)l] ,

prepossessing	representative	possible	,
令人着迷	代表	可能的	,

老兵奥蒙特勋爵作为代表出席，他是当时最优雅、最有魅力的代表。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [huːm] ['wʊmən] [ɪz] [stɪl] ['mɪrli] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ,

of	the	class	of	men	for	whom	woman	is	still	merely	the	daintiest	,
的	这	班级	的	男人	为了	谁	女士	是	仍然	仅仅	这	最精致的	,

对于那些仍然认为女性只是最娇弱的男性来说，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	most	exquisite	toy	that	a	benevolent	Providence	has	created	for	the
这	最多	精美的	玩具	那	一个	仁慈	普罗维登斯	有	创建	为了	这

[ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ædəm] .

delectation	of	the	sons	of	Adam	.
愉悦	的	这	儿子们	的	亚当	.

这是仁慈的上帝为亚当的子孙们创造的最精美的玩具，供他们享乐。

['weɪˌbɜːrn] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['mɑːdərn] [mæn] [ʌv; əv] “ ['spɪrɪtʃuəl] ['væljənsi] ,

Weyburn	is	the	ideal	modern	man	of	“	spiritual	valiancy	,
韦伯恩	是	这	理想的	现代的	男人	的	“	精神	勇气	,

韦伯恩是具有“精神勇气”的现代理想男性的典范，

” ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [æz; əz] [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt] ,

”	every	whit	as	vigorous	and	virile	as	Lord	Ormont	,
”	每一个	白色	作为	蓬勃	和	阳刚的	作为	主	奥蒙特	,

“他与奥蒙特勋爵一样精力充沛、英勇无畏。”

[bʌt; bət] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] [ˌfleksə'bɪləti] ,

but	mentally	and	morally	of	immeasurably	greater	flexibility	,
但	精神上	和	道德上	的	无法估量	更大的	灵活性	,

但在精神和道德方面却具有不可估量的灵活性。

[ænd; ənd] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l]

and	keenly	alive	to	the	needs	of	his	time	and	the	signs	of	social
和	敏锐地	活	到	这	需求	的	他的	时间	和	这	标志	的	社会的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他对所处时代的需要和社会变革的迹象有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['daʊtləs] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [taɪp] ,

He	,	too	,	is	doubtless	meant	to	be	a	type	,
他	,	也	,	是	毫无疑问	意思是	到	是	一个	类型	,

他无疑也是某种类型人物的原型。

— [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ə'laʊz] [hɪm'self] [ɪn] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

—	so	far	as	Mr	.	Meredith	allows	himself	in	character	-	drawing	the	somewhat
—	所以	远的	作为	先生	.	梅雷迪思	允许	他自己	在	特点	-	绘画	这	有些

['deɪndʒərəs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [taɪps] ;

dangerous	luxury	of	types	;
危险的	奢华	的	类型	;

——就梅雷迪思先生在人物刻画中允许自己使用类型化这种略显危险的奢侈做法而言；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['pɑːsəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]

he	is	to	be	taken	as	the	most	efficient	possible	member	of	a	modern
他	是	到	是	已采取	作为	这	最多	高效的	可能的	成员	的	一个	现代的

['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

social	organization	,
社会的	组织	,

他应被视为现代社会组织中最有效率的成员。

[wer] [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [-]

where	the	standards	of	individual	[	83	]
在哪里	这	标准	的	个人	[	-	]

其中个人标准[83]

['eksələns] [ɑːr; ər] [fɪkst] , [nɑːt][praɪ'merəli][baɪ][ðə; ði]['ɔrgəˌnɪzəmz] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst]

excellence	are	fixed	,	not	primarily	by	the	organism's	need	of	defence	against
卓越	是	固定的	,	不是	主要	经过	这	生物体的	需要	的	防御	反对

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [foʊz] ,

external	foes	,
外部的	敌人	,

卓越并非主要取决于生物体抵御外部敌人的需求，

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	by	what	is	requisite	for	the	inner	expansion	and	peaceful	evolution	of
但	经过	什么	是	必需品	为了	这	内	扩张	和	和平	进化	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

但这是社会内部扩张与和平发展的必要条件。

[ə'mɪntə] , “ [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,

Aminta	,	“	the	most	beautiful	woman	of	her	time	,
阿明塔	,	“	这	最多	美丽的	女士	的	她	时间	,

阿明塔，“她那个时代最美丽的女人”，

” [hæz; həz] [bɪn] [hæf] - ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɔːrmɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət]

”	has	been	half	-	secretly	married	to	Lord	Ormont	in	the	Spanish	legation	at
”	有	到过	一半	-	偷偷	已婚	到	主	奥蒙特	在	这	西班牙语	使馆	在

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

“她已在西班牙驻马德里使馆与奥蒙特勋爵秘密结婚。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['kɔːrtʃɪp] ; [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

after	a	few	weeks	of	travelling	courtship	;	forthwith	she	has	become	in	his
后	一个	很少	周	的	旅行	求爱	;	立即	她	有	变得	在	他的

[aɪz] [hɪz; ɪz] [ə'mɪntə] ,

eyes	his	Aminta	,
眼睛	他的	阿明塔	,

经过几周的旅行和追求，她在他眼中立刻成为了他的阿明塔。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] - , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] , [huːm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,

his	lovely	Xarifa	,	his	beautiful	slave	,	whom	his	soul	delighteth	to	honor	,
他的	迷人的	-	,	他的	美丽的	奴隶	,	谁	他的	灵魂	欣喜	到	荣誉	,

他心爱的女奴莎丽法，他美丽的奴隶，他心甘情愿地敬重她。

— [wɪð; wɪθ]['evər][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːvrənti]

—	with	ever	a	due	sense	of	the	make	-	believe	character	of	her	sovereignty
—	和	曾经	一个	到期的	感觉	的	这	制作	-	相信	特点	的	她	主权

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [t'ʃeɪndʒlezzlaɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	changelessly	cynical	conviction	of	the	essential	inferiority	of	the
和	和	一个	不变地	愤世嫉俗	定罪	的	这	基本的	自卑	的	这

['femənɪn] ['neɪtʃər] .

feminine	nature	.
女性	自然	.

——始终对自己的主权抱有应有的虚幻感，并且始终抱有不变的愤世嫉俗的信念，认为女性天性本质上是低劣的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['naɪtli] ['æmətɔːri] ” [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	his	“	knightly	amatory	”	adulation	,	from	the	caressing	glances	of	his
从	他的	“	骑士精神	爱慕	”	崇拜	,	从	这	爱抚	眼神	的	他的

“ [oʊld] - [wɜːrld] [aɪ] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] ,

“	old	-	world	eye	upon	women	,
”	老的	-	世界	眼睛	之上	女性	,

从他“骑士般的爱慕”中，从他“旧世界眼中”对女性的爱抚目光中，

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['mæsɪv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ˌɪnækˌsesə'bɪlәti] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ” [ə'mɪntə]

”	from	his	“	massive	selfishness	and	icy	inaccessibility	to	emotion	,	”	Aminta
”	从	他的	“	大量的	自私	和	冰冷的	无障碍设施	到	情感	,	”	阿明塔

['faɪnəli] [ri'vəults] ,

finally	revolts	,
最后	叛乱	,

由于他“极度自私和冷漠无情”，阿明塔最终奋起反抗。

[ænd; ənd] [teɪks] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] ['weɪˌbɜːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][faindz] “ [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	takes	refuge	with	Weyburn	because	with	him	she	finds	“	comprehension	,
和	需要	避难所	和	韦伯恩	因为	和	他	她	发现	“	理解	,

”

”
”

她向韦伯恩寻求庇护，因为她从他那里找到了“理解”。

“ [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ”

“	encouragement	,	”
”	鼓励	,	”

“鼓励”

“ [laɪf][ænd; ənd] [er] ,

“	life	and	air	,
”	生活	和	空气	,

“生命和空气，

” ['friːdəm] [tuː; tə] “ [juːz][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] . ”

”	freedom	to	“	use	her	qualities	.	”
”	自由	到	“	使用	她	品质	.	”

“自由地‘运用她的优点’。”

“ [hɪz; ɪz] [niːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] [rʌʃt] [tə'geðər] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪz] .

“	His	need	and	her	need	rushed	together	somewhere	down	the	skies	.
”	他的	需要	和	她	需要	匆忙	一起	某处	向下	这	天空	.

“他的需要和她的需要一起奔涌到天际某处。”

” ['daʊtləs] , [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] , [ɑːn]

”	Doubtless	,	all	this	seems	dangerously	near	the	old	doctrine	of	elective	affinities	,	on
”	毫无疑问	,	全部	这	似乎	危险地	靠近	这	老的	教义	的	选修课	亲和力	,	在

[wɪtʃ] ['ɔːrgənaɪzd] [-]

which	organized	[	84	]
哪个	组织	[	-	]

“毫无疑问，所有这一切似乎都危险地接近了古老的亲缘选择理论，而组织[84]

[sə'saɪəti] [hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] ['kaɪndli] .

society	has	never	looked	kindly	.
社会	有	绝不	看起来	亲切地	.

社会从来就没有善待过我。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [əd'maɪər] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ]

But	once	more	we	cannot	but	admire	the	care	with	which	Mr	.	Meredith
但	一次	更多的	我们	不能	但	钦佩	这	关心	和	哪个	先生	.	梅雷迪思

[hæz; həz] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

has	limited	his	acceptance	and	recommendation	of	the	principle	.
有	有限的	他的	验收	和	推荐	的	这	原则	.

但我们不得不再次赞赏梅雷迪思先生在接受和推荐这一原则时所展现出的谨慎态度。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːpərətɪv] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

If	it	is	to	be	operative	only	in	a	society	in	which	a	schoolmaster	of	spiritual
如果	它	是	到	是	操作	仅有的	在	一个	社会	在	哪个	一个	校长	的	精神

['væljənsi] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['hɪroʊ] ,

valiancy	is	the	popular	hero	,
勇气	是	这	受欢迎的	英雄	,

如果它只能在一个以精神英勇的教师为大众英雄的社会中发挥作用，

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

the	ideal	of	manhood	,
这	理想的	的	男子气概	,

男子气概的理想

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ['dezərt] ['feɪməs] ['mɪlətəri]

and	in	which	the	most	beautiful	women	of	their	time	desert	famous	military
和	在	哪个	这	最多	美丽的	女性	的	他们的	时间	沙漠	著名的	军队

['lidər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt] - ['oʊnərz] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ,

leaders	to	become	part	-	owners	in	boarding	-	schools	,
领导人	到	变得	部分	-	所有者	在	登机	-	学校	,

而当时最美丽的女性则抛弃了著名的军事领袖，转而成为寄宿学校的合伙人。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] ['veri] ['sɪriəs] [ɔːr] [fɑːr] -

Mr	.	Meredith	can	hardly	be	accused	of	recommending	very	serious	or	far	-
先生	.	梅雷迪思	能	几乎	是	被告	的	推荐	非常	严肃的	或者	远的	-

[riːtʃɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] .

reaching	changes	in	the	present	state	of	the	marriage	contract	.
到达	变化	在	这	展示	状态	的	这	婚姻	合同	.

很难指责梅雷迪思先生建议对现行婚姻契约进行非常严肃或影响深远的改变。

[wət'evər] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

Whatever	one	may	think	of	the	special	moral	of	the	book	,
任何	一	可能	思考	的	这	特别的	道德	的	这	书	,

无论人们对这本书的特殊寓意有何看法，

[ðə; ði] ['noʊbli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

the	nobly	optimistic	tone	of	the	whole	is	inspiriting	.
这	高贵地	乐观的	语气	的	这	所有的	是	鼓舞人心	.

整体上积极乐观的基调令人鼓舞。

['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['vɪgərəs] ['ɑːptɪmɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['endləs] ['vɪstəz]

Mr	.	Meredith's	vigorous	optimism	and	his	suggestion	of	endless	vistas
先生	.	梅雷迪斯的	蓬勃	乐观	和	他的	建议	的	无尽的	景色

[ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] ['kɑːntræst] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [hɑːpiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

of	social	progress	contrast	curiously	with	Mr	.	Hardy's	harping	on	the	age	of
的	社会的	进步	对比	奇怪的是	和	先生	.	哈迪的	喋喋不休	在	这	年龄	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

梅雷迪思先生的乐观精神以及他对社会进步无限前景的展望，与哈代先生反复强调地球年龄形成了鲜明的对比。

[drʊ'ɪdɪkəl] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['neɪtʃər] .

Druidical	**ruins**	**,**	**and**	**the**	**irony**	**of**	**a**	**cruel**	**Nature**	**.**
德鲁伊	废墟	,	和	这	讽刺	的	一个	残忍的	自然	.

德鲁伊遗址，以及残酷自然的讽刺。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪˌbɜːrn] , [ɪz] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['bjuːtɪf(ə)l]

Mr	**.**	**Meredith**	**,**	**like**	**his**	**own**	**Weyburn**	**,**	**is**	**“**	**one**	**of**	**the**	**lovers**	**of**	**life**	**,**	**beautiful**
先生	.	梅雷迪思	,	喜欢	他的	自己的	韦伯恩	,	是	”	一	的	这	恋人	的	生活	,	美丽的

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

to	**behold**	**,**
到	看哪	,

梅雷迪思先生就像他自己的韦伯恩一样，“热爱生活，赏心悦目”，

[wen] [wiː; wi][spaɪ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ; ['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər]['æspekt][ɪz][æn; ən] [ɪn'laɪvənmənt] ,

when	**we**	**spy**	**into**	**them**	**;**	**generally**	**their**	**aspect**	**is**	**an**	**enlivenment**	**,**
什么时候	我们	间谍	进入	他们	;	一般来说	他们的	方面	是	一个	活跃	,

当我们窥探它们时；通常它们的表现令人愉悦，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪtʃər] , ” [ɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

whatever	**may**	**be**	**the**	**carving**	**of**	**their**	**features**	**,**	**”**	**or**	**,**	**we**	**may**	**add**	**,**
任何	可能	是	这	雕刻	的	他们的	特征	,	”	或者	,	我们	可能	添加	,

无论他们的面部特征是如何雕刻的，”或者，我们还可以补充说，

[ðə; ðɪ] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staɪl] .

the	**eccentricity**	**of**	**their**	**style**	**.**
这	古怪	的	他们的	风格	.

他们风格的独特性。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [-]

He	**is**	**one**	**of**	**those**	**who**	**[**	**85**	**]**
他	是	一	的	那些	WHO	[	-	]

他是其中之一[85]

“ [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] ,

“	**have**	**a**	**cold**	**morning**	**on**	**their**	**foreheads**	**,**
”	有	一个	寒冷的	早晨	在	他们的	额头	,

“他们额头上带着一丝寒意，

” [ænd; ənd] [huːz] “ [geɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪn] ['hʌŋgri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

”	**and**	**whose**	**“**	**gaze**	**is**	**to**	**the**	**front**	**in**	**hungry**	**animation**	**.**
”	和	谁	“	目光	是	到	这	正面	在	饥饿的	动画片	.

”并且“目光如炬地向前，充满活力。

” [hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm][ɪz] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] [ʌn'tempərd]

”	**His**	**optimism**	**is**	**doubly**	**grateful**	**because**	**it**	**is**	**not**	**the**	**optimism**	**of**	**untempered**
”	他的	乐观	是	双倍	感激的	因为	它	是	不是	这	乐观	的	未淬火的

[juːθ] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['braʊnɪŋz] ,

youth	**,**	**but**	**,**	**like**	**Browning's**	**,**
青年	,	但	,	喜欢	勃朗宁	,

“他的乐观主义格外令人欣慰，因为它不是未经世事的年轻人的乐观主义，而是像勃朗宁那样，

[ðə; ðɪ]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ʃæloʊz]

the	**optimism**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**sounded**	**and**	**tried**	**life**	**in**	**all**	**its**	**shallows**
这	乐观	的	一个	男人	WHO	有	听起来	和	尝试	生活	在	全部	它是	浅滩

[ænd; ənd] [depθs] ,

and	**depths**	**,**
和	深度	,

那是一种经历过人生百态，体验过人生所有浅薄和深渊的人所拥有的乐观精神。

[hæz; həz] [seɪld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

has	**sailed**	**far**	**and**	**wide**	**over**	**its**	**surface**	**,**
有	航行	远的	和	宽的	超过	它是	表面	,

已经航行过其水面很远很远的地方，

[ænd; ənd] [jet] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ju(:)'lisi:z] - [laɪk] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [ə'tʃi:vmənt] [ænd; ənd] [bɪ'li:f]
and **yet** **possesses** **a** **genuine** **Ulysses** **-** **like** **hunger** **for** **achievement** **and** **belief**
和 然而 拥有 一个 真的 尤利西斯 - 喜欢 饥饿 为了 成就 和 信仰
[ɪn] [ɪts] [wɜ:rθ] .
in **its** **worth** **.**
在 它是 值得 .

然而，他却拥有像尤利西斯一样对成就的真正渴望和对成就价值的信念。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['dɛkədənts] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] ,
In **this** **age** **when** **the** **decadents** **like** **the** **Philistines** **be** **upon** **us** **,**
在 这 年龄 什么时候 这 颓废者 喜欢 这 非利士人 是 之上 我们 ,

在这个像非利士人一样堕落的时代，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [weɪz] [daʊn]
and **when** **the** **weariness** **of** **much** **learning** **and** **of** **much** **feeling** **weighs** **down**
和 什么时候 这 疲劳 的 很多 学习 和 的 很多 感觉 重量 向下
[soʊ] ['meni] ['aɪˌlɪdz] ,
so **many** **eyelids** **,**
所以 许多 眼睑 ,

当繁重的学问和感伤带来的疲惫压垮了许多人的眼皮时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [və'rɪlətɪ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ]
it **seems** **strange** **that** **the** **virility** **and** **vigor** **and** **courage** **of** **Mr** **.** **Meredith**
它 似乎 奇怪的 那 这 男性活力 和 活力 和 勇气 的 先生 . 梅雷迪思
[du:] [nɑ:t] [faɪnd] ['welkəm] ['evriwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪn] - ['maɪndɪd] . [-] [-]
do **not** **find** **welcome** **everywhere** **among** **the** **sane** **-** **minded** **.** **[** **86** **]** **[** **87** **]**
做 不是 寻找 欢迎 到处 之中 这 理智 - 有思想 . [-] [-]

令人费解的是，梅雷迪思先生的活力、精力和勇气并没有在所有理智的人中得到欢迎。[86][87]

[ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] ['poʊətri]
The **Popularity** **of** **Poetry**
这 人气 的 诗

诗歌的流行

[baɪ]
By
经过

经过

['edmənd] ['gɑ:s] [-] [-]
Edmund **Gosse** **[** **88** **]** **[** **89** **]**
埃德蒙 戈斯 [-] [-]

埃德蒙·戈斯[88][89]

[ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
THE **POPULARITY** **OF** **POETRY** **.**
这 人气 的 诗 .

诗歌的流行。

[ɪz] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] [sək'ses] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['poʊətri] ?
IS **the** **commercial** **standard** **of** **literary** **success** **to** **be** **extended** **to** **poetry** **?**
是 这 商业的 标准 的 文学 成功 到 是 扩展 到 诗 ?

文学作品的商业成功标准是否应该推广到诗歌领域?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt]
This **is** **a** **question** **that** **is** **raised** **by** **the** **peculiar** **conditions** **which** **have** **developed**
这 是 一个 问题 那 是 提高 经过 这 奇特 状况 哪个 有 发达
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] ,
during **the** **last** **two** **years** **,**
期间 这 最后的 二 年 ,

这是过去两年中出现的特殊情况所引发的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] .

and	it	is	one	which	it	is	important	to	attempt	to	solve	.
和	它	是	一	哪个	它	是	重要的	到	试图	到	解决	.

这是一个值得尝试解决的重要问题。

[ɪf] ['poʊətri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊld] ,

If	poetry	is	to	be	judged	by	the	extent	to	which	it	is	sold	,
如果	诗	是	到	是	评判	经过	这	程度	到	哪个	它	是	卖	,

如果诗歌的价值要以销量来评判，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	especially	in	relation	to	the	sales	of	prose	fiction	,
和	尤其	在	关系	到	这	销售量	的	散文	小说	,

尤其是在散文小说销售方面，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['kwɑːndəri] [ɪn'diːd] .

then	it	must	be	admitted	at	once	to	be	in	a	very	sad	quandary	indeed	.
然后	它	必须	是	承认	在	一次	到	是	在	一个	非常	伤心	困惑	的确	.

那么就必须立即承认，它确实陷入了非常令人遗憾的困境。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	status	of	poetry	is	to	be	discovered	by	a	consideration	of	the
这	地位	的	诗	是	到	是	发现	经过	一个	考虑	的	这

[dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,

degree	to	which	it	is	talked	about	and	written	about	,
程度	到	哪个	它	是	谈话	关于	和	书面	关于	,

诗歌的地位要通过考察它被谈论和书写的程度来确定。

[ðen] [noʊ] [brænʧ] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

then	no	branch	of	contemporary	literature	would	seem	to	be	more
然后	不	分支	的	当代的	文学	会	似乎	到	是	更多的

['flɜːrɪʃɪŋ] .

flourishing	.
芊芊	.

那么，当代文学的任何分支都不会比它更加繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] ['lɪtəreri] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] ,

It	is	desirable	to	attempt	to	define	what	literary	popularity	is	,
它	是	理想	到	试图	到	定义	什么	文学	人气	是	,

有必要尝试定义什么是文学流行度。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	to	see	how	far	the	poets	of	to	-	day	enjoy	a	share	of	it	.
和	然后	到	看	如何	远的	这	诗人	的	到	-	天	享受	一个	分享	的	它	.

然后看看当今的诗人能从中分得多少一杯羹。

[ɪn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] “ [ˌpɑːpju'lærəti] ” ['signifaiz] [ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['feɪvər] ;

In	its	original	meaning	“	popularity	”	signifies	a	courting	of	the	popular	favor	;
在	它是	原来的	意义	“	人气	”	表示	一个	求爱	的	这	受欢迎的	偏爱	;

“受欢迎程度”一词的本义是指博取大众的喜爱；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ɪts]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['sekənderi] [juːz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [teɪks] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	is	only	in	its	modern	and	secondary	use	that	the	word	takes	the	sense	of	a
它	是	仅有的	在	它是	现代的	和	次要	使用	那	这	单词	需要	这	感觉	的	一个

['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - [wɪl] .

gaining	of	that	good	-	will	.
获得	的	那	好的	-	将要	.

只有在现代和次要用法中，该词才具有获得善意的含义。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['raɪtɝz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fleɪvər][ʌv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [-]

Our	old	writers	employed	the	word	with	a	certain	flavor	of	obsequiousness	[	90	]	]
我们的	老的	作家	受雇	这	单词	和	一个	肯定	味道	的	谄媚	[	-		

我们的古代作家使用这个词时带有某种谄媚的意味[90]

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

hanging	about	it	.
绞刑	关于	它	.

就这么闲逛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [tuː; tə][biː; bi] “ ['pɑːpjələr] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] ['sʌmθɪŋ]

Among	the	Elizabethans	to	be	“	popular	”	was	to	have	resigned	something
之中	这	伊丽莎白时代	到	是	“	受欢迎的	”	曾是	到	有	辞职	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒʌdʒmənt] .

of	the	dignity	of	independent	judgment	.
的	这	尊严	的	独立的	判断	.

在伊丽莎白时代，“受欢迎”意味着放弃一定程度的独立判断的尊严。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ˌdemə'krætɪk] [deɪz] ,

We	have	lost	all	that	in	these	democratic	days	,
我们	有	丢失的	全部	那	在	这些	民主	天	,

在如今的民主时代，我们已经失去了这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][held][ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] [huː] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]

and	he	is	held	the	most	honorable	man	who	has	contrived	to	please	the
和	他	是	握住	这	最多	光荣的	男人	WHO	有	人为的	到	请	这

['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['voʊtɝz] ,

largest	number	of	individual	voters	,
最大	数字	的	个人	选民	,

他被认为是赢得最多选民支持的最正直的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər]

and	that	book	the	most	successful	which	has	appealed	to	the	largest	number
和	那	书	这	最多	成功的	哪个	有	上诉	到	这	最大	数字

[ʌv; əv] ['riːdɝz] .

of	readers	.
的	读者	.

而且那本书是最成功的，吸引了最多的读者。

[jet] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['lɪtərəri] [ˌpɑːpju'lærəti][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs]

Yet	,	even	with	us	,	literary	popularity	has	not	quite	come	to	be	synonymous
然而	,	甚至	和	我们	,	文学	人气	有	不是	相当	来	到	是	同义词

[wɪð; wɪθ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['seɪlz] .

with	largeness	of	sales	.
和	大	的	销售量	.

然而，即使在我们这里，文学作品的受欢迎程度也尚未完全等同于销量的大小。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mə'kænɪkli] [stə'tɪstɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nɑːvəlz] ,

We	are	not	so	mechanically	statistical	,	even	in	the	matter	of	our	novels	,
我们	是	不是	所以	机械地	统计	,	甚至	在	这	事情	的	我们的	小说	,

即使在创作小说时，我们也不会那么机械地运用统计数据。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɝz] [huːz] [wɜːrks] [sel] [ɪn][væst] ['mæsɪz] , [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	there	are	writers	whose	works	sell	in	vast	masses	,	who	enjoy	a	kind	of
和	那里	是	作家	谁	作品	卖	在	广阔的	群众	,	WHO	享受	一个	种类	的

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

还有一些作家，他们的作品销量巨大，享有某种盲目的……

[kən'temptʃuəs] [sək'ses] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [ɑːr; ər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['pɑːpjələr] .

contemptuous	success	,	and	who	yet	are	scarcely	to	be	called	“	popular	.
轻蔑的	成功	,	和	WHO	然而	是	几乎	到	是	称为	“	受欢迎的	.

他们获得了令人鄙夷的成功，却几乎不能称之为“受欢迎”。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɚz] , [tuː] , [ʌv; əv]['kɑːmɪk][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vɜːrs] , [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd]

”	There	are	writers	,	too	,	of	comic	or	sentimental	verse	,	who	are	never	mentioned
”	那里	是	作家	,	也	,	的	漫画	或者	感伤的	诗	,	WHO	是	绝不	提及

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts] ,

among	the	poets	,
之中	这	诗人	,

“也有一些创作喜剧或感伤诗歌的作家，他们从未被列入诗人之列。”

[huːz] ['seɪlz] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ][fɑːr] [ɪk'siːd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] .

whose	sales	,	nevertheless	,	by	far	exceed	those	of	Mr	.	Swinburne	.
谁	销售量	,	尽管如此	,	经过	远的	超过	那些	的	先生	.	斯威本	.

然而，他的销售额远远超过了斯温伯恩先生的销售额。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ,

I	remember	how	once	,	in	the	sacred	Lodge	of	Trinity	,
我	记住	如何	一次	,	在	这	神圣	小屋	的	三位一体	,

我记得有一次，在神圣的三一圣殿里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [fə'stɪdiəs] ['mæstər] ,

and	to	the	face	of	its	fastidious	master	,
和	到	这	脸	的	它是	挑剔	掌握	,

面对它那挑剔的主人，

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['hɔtən, 'haʊtən] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['lɪvɪŋ] ['poʊət][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

the	late	Lord	Houghton	contended	that	the	most	prominent	living	poet	of	England
这	晚的	主	霍顿	有争议	那	这	最多	著名的	活的	诗人	的	英格兰

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [kɔːld] “ [ðə; ði][oʊld][ˌəubə'daiə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

was	the	writer	of	a	song	called	“	The	Old	Obadiah	and	the	Young
曾是	这	作家	的	一个	歌曲	称为	“	这	老的	俄巴底亚	和	这	年轻的

[ˌəubə'daiə] .

Obadiah	.
俄巴底亚	.

已故的霍顿勋爵认为，英国最杰出的在世诗人是歌曲《老俄巴底亚和小俄巴底亚》的作者。

” [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['θiːəri] [wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] , ['ɪŋglənd] [pə'zest] [ə; eɪ]

”	At	the	moment	when	this	whimsical	theory	was	put	forth	,	England	possessed	a
”	在	这	片刻	什么时候	这	异想天开	理论	曾是	放	前进	,	英格兰	拥有	一个

['poʊət][ʌv; əv] [ˌʌnsər'pæst] [-]

poet	of	unsurpassed	[	91	]
诗人	的	无与伦比	[	-	]

“当这一异想天开的理论被提出时，英国拥有一位无与伦比的诗人[91]

[ˌpɑːpju'lærəti] .

popularity	.
人气	.

人气。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tenisn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [ə; eɪ]

The	case	of	Tennyson	was	a	singular	and	,	for	future	generations	,	a
这	案件	的	丁尼生	曾是	一个	单数	和	,	为了	未来	几代人	,	一个

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌn] .

disturbing	one	.
令人不安	一	.

丁尼生的案例十分特殊，而且对于后世来说，也是一个令人不安的案例。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

As	we	look	down	the	history	of	our	country	,
作为	我们	看	向下	这	历史	的	我们的	国家	,

当我们回顾我们国家的历史时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [bɑːdz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

we	may	be	surprised	to	see	how	few	of	our	greatest	bards	have	enjoyed
我们	可能	是	惊讶	到	看	如何	很少	的	我们的	最	吟游诗人	有	享受

[waɪd] ['pɑːpjələr]['feɪvər][ɪn][ðer; ðər][laɪf] - [taɪm] .

wide	popular	favor	in	their	life	-	time	.
宽的	受欢迎的	偏爱	在	他们的	生活	-	时间	.

我们或许会惊讶地发现，我们最伟大的吟游诗人中，只有极少数在生前广受民众喜爱。

['niːðər] ['ʃeɪkspɪr] [nɔːr] ['mɪltən] , ['niːðər] ['wəːdzwə(ː)θ] [nɔːr] ['kəulridʒ] , ['niːðər] ['ʃeli] [nɔːr]

Neither	Shakespeare	nor	Milton	,	neither	Wordsworth	nor	Coleridge	,	neither	Shelley	nor
两者都不	莎士比亚	也不	米尔顿	,	两者都不	华兹华斯	也不	柯尔律治	,	两者都不	雪莱	也不

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

既非莎士比亚，也非弥尔顿；既非华兹华斯，也非柯勒律治；既非雪莱，也非济慈。

[hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ək'septəns] .

had	any	experience	of	general	public	acceptance	.
有	任何	经验	的	一般的	民众	验收	.

是否有过被公众普遍接受的经历?

['draɪdən][ænd; ənd][ben]['dʒɑːnsən][wɜːr; wər] [ɪ'lʌstriəs] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['pɑːpjələr] .

Dryden	and	Ben	Jonson	were	illustrious	,	—	they	were	scarcely	popular	.
德莱顿	和	本	约翰逊	是	杰出	,	—	他们	是	几乎	受欢迎的	.

德莱顿和本·琼森才华横溢，但却并不受欢迎。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːəli] [æm'bɪʃəs] ['raɪtɚz] [ɪn] [vɜːrs] , ['kauli] [ænd; ənd][poʊp] , [bɜːrn] [ænd; ənd]

Among	our	really	ambitious	writers	in	verse	,	Cowley	and	Pope	,	Burns	and
之中	我们的	真的	雄心勃勃	作家	在	诗	,	考利	和	教皇	,	烧伤	和

['baɪrən] ,

Byron	,
拜伦	,

在我们那些真正雄心勃勃的诗人中，有考利、蒲柏、伯恩斯和拜伦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['jɪrz] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ,

and	in	his	latest	years	Robert	Browning	,
和	在	他的	最新的	年	罗伯特	勃朗宁	,

晚年，罗伯特·勃朗宁

[hæv; həv][ə'loʊn] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət][ɔːl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['tenisn] ;

have	alone	enjoyed	great	popularity	at	all	approaching	that	of	Tennyson	;
有	独自的	享受	伟大的	人气	在	全部	接近	那	的	丁尼生	;

仅凭一己之力就获得了极高的人气，其受欢迎程度甚至接近丁尼生；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrn] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	of	these	Burns	is	the	most	remarkable	in	this	respect	.
和	的	这些	烧伤	是	这	最多	卓越	在	这	尊重	.

而这些人中，伯恩斯在这方面最为杰出。

['tenisn] [ænd; ənd] [bɜːrn] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] ,

Tennyson	and	Burns	,	a	couple	strangely	assorted	,
丁尼生	和	烧伤	,	一个	夫妻	奇怪的	各种各样的	,

丁尼生和伯恩斯，一对风格迥异的诗人。

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [neɪmz] [ɪn]['poʊətri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] , [baɪ] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk]

—	these	are	the	two	great	names	in	poetry	which	have	achieved	,	by	purely	poetic
—	这些	是	这	二	伟大的	姓名	在	诗	哪个	有	已达成	,	经过	纯粹	诗意的

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

——这两位伟大的诗人凭借纯粹的诗歌才华，取得了卓越的成就。

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

a	lasting	approbation	from	the	people	of	Great	Britain	.
一个	持久	赞许	从	这	人们	的	伟大的	英国	.

英国人民的持久赞誉。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] [ɪn] [frens] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	case	of	Burns	,	as	in	that	of	Béranger	in	France	,	the	charm	of	the
在	这	案件	的	烧伤	,	作为	在	那	的	贝朗热	在	法国	,	这	魅力	的	这

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

就伯恩斯而言，正如法国的贝朗热一样，纯粹的魅力，

['nætʃ(ə)rəl] ['lɪrɪk] ,

natural	lyric	,
自然的	歌词	,

自然的歌词，

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts][ˌnɑːˌiːv'teɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

uttered	in	the	quintessence	of	its	naïveté	may	be	allowed	to	account	for	much
说出	在	这	精华	的	它是	天真	可能	是	允许	到	帐户	为了	很多

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌæksep'teɪʃn] .

of	the	popular	acceptation	.
的	这	受欢迎的	接受	.

出于天真无邪的本性而说出的话，或许可以解释其广为流传的理解。

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] ['tenisn] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] , [-]

The	universality	of	Tennyson	is	a	more	difficult	problem	,	[	92	]
这	普遍性	的	丁尼生	是	一个	更多的	难的	问题	,	[	-	]

丁尼生的普遍性是一个更难回答的问题[92]

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	one	on	which	criticism	has	expended	much	speculation	.
和	一	在	哪个	批评	有	已支出	很多	推测	.

批评界对此进行了大量推测。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][æd'mɪt][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

The	main	thing	at	this	moment	is	to	admit	and	to	note	that	popularity	,
这	主要的	事物	在	这	片刻	是	到	承认	和	到	笔记	那	人气	,

此刻最重要的是承认并注意到，受欢迎程度，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['leɪtər] ['raɪtɝz] .

and	to	see	whether	it	is	likely	to	be	continued	to	later	writers	.
和	到	看	无论	它	是	可能	到	是	持续	到	之后	作家	.

并观察它是否有可能被后世作家继承。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

In	the	first	place	,	it	is	highly	important	to	recognize	that	in	the	history	of
在	这	第一的	地方	,	它	是	高度	重要的	到	认出	那	在	这	历史	的

['aʊər; ɑːr]['poʊətri] ,

our	poetry	,
我们的	诗	,

首先，我们必须认识到，在我们的诗歌史上，

[naʊ] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['sentʃəriz] ,

now	extending	over	at	least	six	centuries	,
现在	扩展	超过	在	至少	六	几个世纪	,

至今已持续至少六个世纪，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

it	has	by	no	means	been	the	rule	that	what	was	ultimately	to	be	found
它	有	经过	不	方法	到过	这	规则	那	什么	曾是	最终	到	是	成立

[ɪn'kɑːmprəbl] [rɪ'siːvd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [prə'dʌkʃn] .

incomparable	received	any	special	attention	at	the	time	of	its	production	.
无与伦比	已收到	任何	特别的	注意力	在	这	时间	的	它是	生产	.

过去并没有什么规律可循，那些最终被认为无与伦比的作品，在创作之初就一定受到过特别的关注。

[sʌm; səm]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] ['maɪldli][əd'maɪəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ]

Some	poets	have	been	mildly	admired	for	a	portion	of	their	writings	which
一些	诗人	有	到过	轻微地	钦佩	为了	一个	部分	的	他们的	著作	哪个

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'duːst] ,

we	now	regret	that	they	should	have	produced	,
我们	现在	后悔	那	他们	应该	有	生产	,

有些诗人曾因其部分作品而受到些许赞赏，但我们现在却后悔他们创作了这些作品。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əd'maɪəd][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɑːstəpiːsɪz] .

and	have	not	been	admired	at	all	for	their	masterpieces	.
和	有	不是	到过	钦佩	在	全部	为了	他们的	杰作	.

他们的杰作却丝毫没有得到赞赏。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['herɪk] [wɜːr; wər][nɑːt]['vælјuːd]

There	is	evidence	to	show	that	the	exquisite	lyrics	of	Herrick	were	not	valued
那里	是	证据	到	展示	那	这	精美的	歌词	的	赫里克	是	不是	有价值的

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'sɜːrn] [ɪn]

during	his	lifetime	for	any	of	the	qualities	which	we	now	universally	discern	in
期间	他的	寿命	为了	任何	的	这	品质	哪个	我们	现在	普遍地	辨别	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有证据表明，赫里克的优美歌词在他生前并没有因为我们现在普遍认为它们所具有的任何品质而受到重视。

[muə; mɔː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ʃeli] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,

Moore	was	greatly	preferred	to	Shelley	,	not	merely	until	the	death	of	Shelley	,
摩尔	曾是	非常	首选	到	雪莱	,	不是	仅仅	直到	这	死亡	的	雪莱	,

摩尔比雪莱更受人喜爱，这种喜爱并非仅仅持续到雪莱去世之后。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][muə; mɔː] .

but	until	long	after	the	death	of	Moore	.
但	直到	长的	后	这	死亡	的	摩尔	.

但直到摩尔去世很久之后才发生这种情况。

[mʌtʃ] ['poʊətri] [bɪ'kʌmz] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pʌblɪk] [teɪst] [dɪ'veləps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

Much	poetry	becomes	good	,	because	public	taste	develops	in	the	direction	in
很多	诗	变成	好的	,	因为	民众	品尝	发展	在	这	方向	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

which	it	was	written	;
哪个	它	曾是	书面	;

许多诗歌之所以成为佳作，是因为公众的品味朝着诗歌创作的方向发展；

[stɪl] [mɔːr] [siːsiz] [tuː; tə] [pliːz] ,

still	more	ceases	to	please	,
仍然	更多的	停止	到	请	,

然而，更多的满足感却不再令人满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ɪts] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn]['fæʃ(ə)n] .

because	the	order	of	its	thoughts	and	images	is	no	longer	in	fashion	.
因为	这	命令	的	它是	想法	和	图片	是	不	更长	在	时尚	.

因为它的思想和意象的秩序已经过时了。

['krɪtɪsɪzəm] [laɪks] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [ɪts] ['dɪktə][ɑ:r; ər]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [fə'mɪliərli] [ə'baʊt] “

Criticism	likes	to	conceive	that	its	dicta	are	final	,	and	talks	familiarly	about	“
批评	点赞	到	构想	那	它是	格言	是	最终的	,	和	会谈	熟悉地	关于	“

[ˌɪmɔ:r'tæləti] . ” [-]

immortality	.	”	[	93	]
不朽	.	”	[	-	]

批评喜欢认为它的论断是最终的，并且经常谈论“不朽”。[93]

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɑ:n][ðer; ðər][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

there	are	certain	even	of	the	old	masters	who	are	still	on	their	probation	,
那里	是	肯定	甚至	的	这	老的	大师	WHO	是	仍然	在	他们的	缓刑	,

甚至有些老大师仍在试用期，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [maɪt] [di:'θroʊn] [hæf] [pɑ:r'næsəs] .

and	a	great	social	crisis	might	dethrone	half	Parnassus	.
和	一个	伟大的	社会的	危机	可能	废黜	一半	帕纳索斯山	.

一场巨大的社会危机可能会让半座帕尔纳索斯山失势。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tenɪsn] , ['fɑ:loʊɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mæθju:]

The	death	of	Tennyson	,	following	so	closely	on	those	of	Browning	and	Matthew
这	死亡	的	丁尼生	,	下列的	所以	密切	在	那些	的	勃朗宁	和	马修

['ɑ:rnəld] ,

Arnold	,
阿诺德	,

丁尼生的去世，紧随勃朗宁和马修·阿诺德之后，

[prə'du:st] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [poʊ'etɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

produced	a	violent	and	disturbing	crisis	in	our	poetical	history	.
生产	一个	暴力	和	令人不安	危机	在	我们的	诗意的	历史	.

这给我们的诗歌史带来了一场剧烈而令人不安的危机。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z]

At	the	first	moment	,	in	the	agitation	caused	by	the	disappearance	of	these
在	这	第一的	片刻	,	在	这	搅动	导致	经过	这	消失	的	这些

[ɪk'stri:mli] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjərz] ,

extremely	dignified	figures	,
极其	凝重	数据	,

在最初时刻，在这些极具尊严的人物失踪所引发的骚动中，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tenɪsn] , [ðə; ði]['krɪtɪks] ['ræʃli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt]

and	particularly	by	the	extinction	of	Tennyson	,	the	critics	rashly	asserted	that
和	特别	经过	这	灭绝	的	丁尼生	,	这	评论家	贸然	断言	那

['poʊətri][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ;

poetry	had	ceased	to	develop	;
诗	有	停止	到	发展	;

尤其是随着丁尼生的去世，批评家们草率地断言诗歌已经停止发展；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [bi:; bi][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

that	it	would	henceforward	be	the	pastime	of	children	;
那	它	会	从此以后	是	这	消遣	的	孩子们	;

从此以后，这将成为孩子们的消遣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːrm][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	that	it	could	no	longer	form	a	vital	branch	of	our
和	那	它	可以	不	更长	形式	一个	必不可少的	分支	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它已不再是我们文学的重要分支。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

Almost	immediately	it	was	perceived	that	whatever	might	happen	,	a	neglect	of
几乎	立即地	它	曾是	感知	那	任何	可能	发生	,	一个	忽视	的

[vɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪmɪnənt] .

verse	was	not	imminent	.
诗	曾是	不是	迫在眉睫	.

人们几乎立刻意识到，无论发生什么，诗歌都不会被忽视。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['tɪrəni] [baɪ] ['veri] [oʊld] [men] .

We	had	long	served	under	a	gerantocracy	,	a	tyranny	by	very	old	men	.
我们	有	长的	服务	在下面	一个	-	,	一个	暴政	经过	非常	老的	男人	.

我们长期生活在老人统治之下，那是一群老者的暴政。

[ðiːz] ['venərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

These	venerable	figures	once	removed	,	attention	became	fixed	on	men	of	the	youngest
这些	可敬	数据	一次	已移除	,	注意力	成为	固定的	在	男人	的	这	最小的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

人们的注意力从这些德高望重的前辈身上转移到了最年轻一代的男性身上。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['sæplɪŋz] [hæv; həv]

When	all	the	ancient	trees	have	fallen	in	the	forest	,	the	sturdiest	saplings	have
什么时候	全部	这	古老的	树木	有	倒下	在	这	森林	,	这	最坚固的	树苗	有

[ruːm] [tuː; tə][ɪk'spænd] .

room	to	expand	.
房间	到	扩张	.

当森林里所有的古树都倒下之后，最强壮的幼苗就有了生长的空间。

[ʌv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [oʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːldər] ,

Of	these	some	may	be	oaks	and	some	may	be	alders	,
的	这些	一些	可能	是	橡树	和	一些	可能	是	桤木	,

其中有些可能是橡树，有些可能是桤木。

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][læst] .

but	all	have	a	chance	at	last	.
但	全部	有	一个	机会	在	最后的	.

但最终每个人都有机会。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [ɔːl'redi] [held]

We	have	seen	no	visible	increase	of	public	interest	in	the	poets	who	already	held
我们	有	已见	不	可见的	增加	的	民众	兴趣	在	这	诗人	WHO	已经	握住

[haɪ] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [ræŋk] ([ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪ'spekt] [-]

high	second	or	third	rank	(	although	the	extreme	respect	[	94	]
高的	第二	或者	第三	秩	(	虽然	这	极端	尊重	[	-	]

我们没有看到公众对已经位列第二或第三位的诗人表现出明显的兴趣增加（尽管他们受到了极大的尊重[94]）。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnə] [rɔ'sɛtiz] [deθ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [pɔɪnts]

with	which	the	announcement	of	Christina	Rossetti's	death	was	received	points
和	哪个	这	公告	的	克里斯蒂娜	罗塞蒂的	死亡	曾是	已收到	积分

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stretəm] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz]) ,

to	an	understratum	of	appreciation	for	these	)	,
到	一个	底层	的	欣赏	为了	这些	)	,

人们对克里斯蒂娜·罗塞蒂去世的消息的反应，表明了人们对这些作品的潜在欣赏）。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['raɪtɝz]

but	we	have	certainly	seen	a	sudden	access	of	reputation	among	writers
但	我们	有	当然	已见	一个	突然	使用权	的	名声	之中	作家

[bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

between	thirty	-	five	and	twenty	-	five	years	of	age	.
之间	三十	-	五	和	二十	-	五	年	的	年龄	.

但我们确实看到，在 25 岁到 35 岁之间的作家中，声誉突然提升。

[ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv] [teɪst] [ɪz]['evər] ['swɪŋɪŋ] ,

The	pendulum	of	taste	is	ever	swinging	,
这	摆	的	品尝	是	曾经	摇摆	,

口味的钟摆一直在摇摆不定。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ʌndər] ['eɪti] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ,

and	from	the	opinion	that	no	one	under	eighty	was	worth	reading	,
和	从	这	观点	那	不	一	在下面	八十	曾是	值得	阅读	,

并且基于这样一种观点：八十岁以下的人的作品都不值得一读。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][noʊ][wʌn]['oʊvər] ['θɜːrti] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

we	have	come	to	regard	no	one	over	thirty	as	deserving	our	attention	.
我们	有	来	到	看待	不	一	超过	三十	作为	值得	我们的	注意力	.

我们已经开始认为任何超过三十岁的人都不值得我们关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	will	be	unfortunate	,	I	think	,
它	将要	是	不幸	,	我	思考	,

我觉得这将很遗憾。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['kraɪsɪs]

if	the	poets	allow	themselves	to	be	disturbed	by	the	conditions	of	crisis
如果	这	诗人	允许	他们自己	到	是	不安	经过	这	状况	的	危机

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['pæsɪŋ] .

through	which	we	are	now	passing	.
通过	哪个	我们	是	现在	通过	.

如果诗人允许自己被我们目前正在经历的危机状况所扰乱。

[aɪ] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][heɪl][wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['vɜːrsˌmɛn] [æz; əz] :

I	deprecate	the	use	of	phrases	such	as	hail	one	or	two	young	versemen	as	:
我	已弃用	这	使用	的	短语	这样的	作为	冰雹	一	或者	二	年轻的	诗句	作为	:

我反对使用诸如“向一两位年轻诗人致敬”之类的短语，理由如下：

“ [swɔnz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] [giːs] .

“	Swans	emerging	from	the	ruck	of	geese	.
“	天鹅	新兴	从	这	背包	的	鹅	.

“天鹅从一群大雁中浮现出来。”

” [ə; eɪ][swɑːn] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]

”	A	swan	may	once	have	been	an	ugly	duckling	;	he	has	never	been	a
”	一个	天鹅	可能	一次	有	到过	一个	丑陋的	小鸭	;	他	有	绝不	到过	一个

[guːs] ,

goose	,
鹅	,

“天鹅或许曾经是丑小鸭，但它从未变成过鹅。”

[ænd; ənd] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌt] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]

and	exaggerations	of	this	kind	tend	to	encourage	what	is	by	far	the	most
和	夸张	的	这	种类	趋向	到	鼓励	什么	是	经过	远的	这	最多

['deɪndʒərəs] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

dangerous	tendency	of	the	literature	of	to	-	day	,
危险的	趋势	的	这	文学	的	到	-	天	,

而这种夸张之词往往会助长当今文学中最危险的倾向。

[ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['griːdɪnɪs] .

its	commercial	greediness	.
它是	商业的	贪婪	.

它的商业贪婪。

['kəulridʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [toʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] ,

Coleridge	,	in	his	old	age	,	told	a	friend	of	mine	,	who	was	then	young	,
柯尔律治	,	在	他的	老的	年龄	,	讲述	一个	朋友	的	矿	,	WHO	曾是	然后	年轻的	,

柯尔律治晚年时曾对我的一位当时还很年轻的朋友说过：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ɔːf][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vɜːrs] [hiː; hi]

that	he	had	never	been	one	shilling	the	better	off	for	all	the	verse	he
那	他	有	绝不	到过	一	先令	这	更好的	离开	为了	全部	这	诗	他

[hæd; həd]['evər] ['prɪntɪd] .

had	ever	printed	.
有	曾经	打印	.

他发表的所有诗歌，却从未让他多赚一先令。

['mɪstər] . [daɪks] ['kæmbl] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['meməri] ,

Mr	.	Dykes	Campbell	will	tell	us	that	this	was	an	error	of	memory	,
先生	.	堤坝	坎贝尔	将要	告诉	我们	那	这	曾是	一个	错误	的	记忆	,

戴克斯·坎贝尔先生会告诉我们，这只是记忆错误。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

but	practically	speaking	it	was	true	.
但	几乎	请讲	它	曾是	真的	.

但实际上，这确实是事实。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [-]

In	our	[	95	]
在	我们的	[	-	]

在我们的[95]

[oʊn] ['sentʃəri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərəz] , ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [pæst] [mə'tʃʊrəti] ,

own	century	,	surrounded	by	admirers	,	living	long	past	maturity	,
自己的	世纪	,	包围	经过	仰慕者	,	活的	长的	过去的	到期	,

活到世纪末，被仰慕者环绕，远超成熟期。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst]['poʊəts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] ['poʊətri][hæd; həd] [bɪn]

here	was	one	of	the	truest	poets	of	England	confessing	that	poetry	had	been
这里	曾是	一	的	这	最真实的	诗人	的	英格兰	坦白	那	诗	有	到过

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] .

not	so	much	a	failure	to	him	as	a	bankruptcy	.
不是	所以	很多	一个	失败	到	他	作为	一个	破产	.

这是英国最真诚的诗人之一坦白说，诗歌对他而言与其说是失败，不如说是破产。

['braʊnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

Browning	,	to	the	very	end	of	his	days	,	through	the	period	of	his	splendid
勃朗宁	,	到	这	非常	结尾	的	他的	天	,	通过	这	时期	的	他的	灿烂

[leɪt] [sə'lebrəti] ,

late	celebrity	,
晚的	名人	,

勃朗宁，直至生命的尽头，直至他晚年声名鹊起的辉煌时期，

[kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [lɪvd] , [haʊ'evər] ['mɑːdɪstli] , [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['poʊətri][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

could	never	have	lived	,	however	modestly	,	on	what	his	poetry	put	into	his	pocket
可以	绝不	有	居住地	,	然而	谦虚地	,	在	什么	他的	诗	放	进入	他的	口袋

.

.
.

即使生活简朴，他也绝不会仅仅依靠诗歌收入来维持生计。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['instənsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

These	are	the	instances	which	the	poet	should	bear	in	mind	,
这些	是	这	实例	哪个	这	诗人	应该	熊	在	头脑	,

诗人应当牢记以下几点：

[nɔːr] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

nor	allow	himself	to	be	dazzled	by	the	almost	inexplicable	and	entirely
也不	允许	他自己	到	是	眼花缭乱	经过	这	几乎	无法解释的	和	完全

[ɪk'sepʃən(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['tenisn] .

exceptional	success	of	the	career	of	Tennyson	.
非凡的	成功	的	这	职业	的	丁尼生	.

他也没有被丁尼生事业中几乎无法解释且完全非凡的成功所迷惑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [eɪdʒ] , [nɔːr]['aʊərz][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['kʌntri] .

We	are	told	that	this	is	not	a	poetical	age	,	nor	ours	a	poetical	country	.
我们	是	讲述	那	这	是	不是	一个	诗意的	年龄	,	也不	我们的	一个	诗意的	国家	.

我们被告知，这不是一个充满诗意的时代，我们的国家也不是一个充满诗意的国家。

[noʊ] ['kʌntri] [ænd; ənd][noʊ][eɪdʒ][ɪz] [poʊ'etɪkl] .

No	country	and	no	age	is	poetical	.
不	国家	和	不	年龄	是	诗意的	.

没有哪个国家、哪个时代是诗意的。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [ɪz]['bædli] [ɔːf] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [fræns] [ɔːr] [ə'merɪkə] , ['ɪtəli] [ɔːr]

If	England	is	badly	off	,	I	have	yet	to	learn	that	France	or	America	,	Italy	or
如果	英格兰	是	糟糕	离开	,	我	有	然而	到	学习	那	法国	或者	美国	,	意大利	或者

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

如果英国的境况很糟糕，我还没听说过法国、美国、意大利或德国的境况如何。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] .

is	in	a	more	fortunate	condition	.
是	在	一个	更多的	幸运	状况	.

处境比较好。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] , [ɪn] ['ɪtəli] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

In	one	of	these	countries	,	in	Italy	,	as	in	England	,
在	一	的	这些	国家	,	在	意大利	,	作为	在	英格兰	,

在这些国家中，比如意大利，就像在英国一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

it	is	true	that	attention	is	concentrated	on	certain	young	men	of	the	latest
它	是	真的	那	注意力	是	集中	在	肯定	年轻的	男人	的	这	最新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

的确，人们的注意力集中在最新一代的某些年轻男性身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪtəli] ['oʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	in	Italy	only	,	I	think	,
它	是	在	意大利	仅有的	,	我	思考	,

我想，这只在意大利才有。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] ['poʊəts] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['raɪvlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['væljuː] .

that	our	youngest	poets	meet	with	rivals	of	their	own	value	.
那	我们的	最小的	诗人	见面	和	竞争对手	的	他们的	自己的	价值	.

我们最年轻的诗人遇到了与他们水平相当的对手。

[ˌgɑːbriːˈɛlə] [dɑːˈnʊntsioʊ] [ænd; ənd] [ˈrʌdjɚd] [ˈkɪplɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ˈgɪftɪd] [ˈpɝːsənz] [ˈʌndər]

Gabriele	d'Annunzio	and	Rudyard	Kipling	are	probably	the	most	gifted	persons	under
加布里埃尔	邓南遮	和	鲁德亚德	吉卜林	是	大概	这	最多	天才	人	在下面

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] [vəːsiz] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	age	of	thirty	now	writing	verses	in	any	part	of	the	world	.
这	年龄	的	三十	现在	写作	诗句	在	任何	部分	的	这	世界	.

加布里埃尔·邓南遮和鲁德亚德·吉卜林可能是当今世界各地三十岁以下最有才华的诗人。

[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [ˈlaʊdli] [preɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ɪˈliːdʒi] [-]

The	Italians	loudly	praise	the	author	of	“	Elegie	[	96	]
这	意大利人	高声	称赞	这	作者	的	”	挽歌	[	-	]

意大利人大声赞扬《挽歌》的作者[96]

[rəˈmeɪn] , ” [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈvɑːljəmz] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli]

Romane	,	”	but	if	they	buy	his	volumes	to	any	appreciable	extent	,	I	am	greatly
罗曼	,	”	但	如果	他们	买	他的	卷	到	任何	值得赞赏	程度	,	我	是	非常

[ˌmɪsɪnˈfɔːmd] .

misinformed	.
被误导	.

罗曼说：“但如果他们大量购买他的作品，那我就大错特错了。”

[hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [kɑːˈduːtʃi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

He	is	what	Carducci	and	Panzacchi	were	before	him	,	distinguished	and
他	是	什么	卡杜奇	和	-	是	前	他	,	杰出的	和

[ɪˈlʌstriəs] ,

illustrious	,
杰出	,

他就像之前的卡尔杜奇和潘扎基一样，杰出而卓越。

[bʌt; bət] [nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] “ [ˈfiːmeɪl] [fɪkʃnɪst] ” [ˌʌndəˈstændz] [səkˈses] .

but	not	successful	as	the	“	female	fictionist	”	understands	success	.
但	不是	成功的	作为	这	“	女性	小说家	”	明白	成功	.

但这并非“女性小说家”所理解的成功。

[noʊ] [ɪˈtæliən] [ˈpoʊət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈpoʊətri] ,

No	Italian	poet	,	I	think	,	in	this	day	of	the	revival	of	Italian	poetry	,
不	意大利语	诗人	,	我	思考	,	在	这	天	的	这	复兴	的	意大利语	诗	,

我认为，在意大利诗歌复兴的今天，没有哪个意大利诗人……

[meɪks] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

makes	what	could	be	called	an	appreciable	income	by	his	verse	.
制作	什么	可以	是	称为	一个	值得赞赏	收入	经过	他的	诗	.

他靠写诗获得了相当可观的收入。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdekərəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt]

It	would	be	indecorous	to	push	the	inquiry	so	far	as	to	speculate
它	会	是	不得体	到	推	这	询问	所以	远的	作为	到	推测

[haʊ] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [vɜːrs] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈjʌŋgər]

how	the	increased	interest	in	verse	affects	the	pockets	of	our	own	younger
如何	这	增加	兴趣	在	诗	影响	这	口袋	的	我们的	自己的	年轻

[ˈpoʊəts] .

poets	.
诗人	.

如果进一步探究人们对诗歌日益增长的兴趣会如何影响我们年轻诗人的收入，那就太不合时宜了。

[wʌn] [hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

One	hopes	that	they	are	fed	with	the	flour	of	returns	as	well	as	with	the
一	希望	那	他们	是	美联储	和	这	面粉	的	返回	作为	出色地	作为	和	这

[ˈhʌni] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] .

honey	of	renown	.
蜂蜜	的	名声	.

希望他们既能收获丰厚的回报，也能享受名望带来的甜蜜。

[bʌt; bət][wʌn] [dauts] ['weðər] [ðer; ðər] ['prɪti] “ ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] , ” [ðer; ðər] ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

But	one	doubts	whether	their	pretty	“	limited	editions	,	”	their	choruses	of	praise	,
但	一	疑虑	无论	他们的	漂亮的	“	有限的	版本	,	”	他们的	合唱	的	称赞	,

[ðer; ðər] ['veriəs] [sə'lebrəti] ,

their	various	celebrity	,
他们的	各种各样的	名人	,

但人们不禁怀疑，他们那些精美的“限量版”、铺天盖地的赞誉、各种各样的名人效应，是否真的有效。

[ɑːr; ər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ˌpɑːpju'lærəti] .

are	symptoms	of	more	than	a	very	moderate	popularity	.
是	症状	的	更多的	比	一个	非常	缓和	人气	.

这些都是远超一般受欢迎程度的征兆。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪnd] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɪʃt] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr]

They	would	think	it	unkind	if	one	were	to	say	that	one	wished	them	no	more
他们	会	思考	它	不友善	如果	一	是	到	说	那	一	希望	他们	不	更多的

['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [greɪt] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn'dʒɔɪd] .

pudding	than	their	great	forefathers	enjoyed	.
布丁	比	他们的	伟大的	祖先	享受	.

如果有人说希望他们吃不到比他们的祖先享用的更多的布丁，他们会觉得很不厚道。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[wʌn] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [truː] ['ɑːrtɪst][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	wishes	for	every	true	artist	the	maximum	of	practical	appreciation	of	his
一	愿望	为了	每一个	真的	艺术家	这	最大限度	的	实际的	欣赏	的	他的

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

人们都希望每一位真正的艺术家都能最大限度地获得对其艺术的实际欣赏。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tenisn] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪli]

But	if	they	break	their	hearts	because	they	are	not	Tennyson	,	they	will	be	silly
但	如果	他们	休息	他们的	心	因为	他们	是	不是	丁尼生	,	他们	将要	是	愚蠢的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

但如果他们因为自己不是丁尼生而伤心，那他们就太傻了。

[ə; eɪ]['poʊət] [niːd] [fiːl] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [bʊks] [duː][nɑːt][laɪ][ɑːn] ['evri]

A	poet	need	feel	no	sense	of	failure	because	his	books	do	not	lie	on	every
一个	诗人	需要	感觉	不	感觉	的	失败	因为	他的	图书	做	不是	说谎	在	每一个

['pɑːrlər] - ['teɪbl] [ɪn] ['brɔmtən] , [-]

parlor	-	table	in	Brompton	,	[	97	]
客厅	-	桌子	在	布朗普顿	,	[	-	]

诗人不必感到失败，因为他的作品并没有摆放在布朗普顿的每个客厅桌子上。[97]

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['muːvmənt] [ɪz] [meɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

or	because	no	movement	is	made	towards	his	being	called	up	into	the	House	of
或者	因为	不	移动	是	制成	向	他的	存在	称为	向上	进入	这	房子	的

[lɔːds] .

Lords	.
领主	.

或者因为没有采取任何行动让他被召入上议院。

[sək'ses] [ɪn]['poʊətri][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,

Success	in	poetry	has	not	been	,	and	we	may	hope	that	it	never	will	be	,
成功	在	诗	有	不是	到过	,	和	我们	可能	希望	那	它	绝不	将要	是	,

诗歌创作的成功从未发生过，而且我们或许希望它永远不会发生。

[ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] - [tæks] [kə'lektəz] [kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

a	matter	in	which	income	-	tax	collectors	can	take	an	interest	.
一个	事情	在	哪个	收入	-	税	收藏家	能	拿	一个	兴趣	.

这是税务部门可以关注的事情。

[mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['poʊətri] [ɔːt] [tuː; tə]

More	,	perhaps	,	than	any	other	species	of	literature	,	poetry	ought	to
更多的	,	也许	,	比	任何	其他	物种	的	文学	,	诗	应该	到

[biː; bi][ɪts] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

be	its	own	exceeding	great	reward	.
是	它是	自己的	超过	伟大的	报酬	.

或许，与其他任何文学体裁相比，诗歌本身就应该是一种极大的奖赏。

[ðə; ði] ['v\\:smən] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]

The	verseman	should	write	his	verse	with	no	other	thought	in	his	mind	than
这	诗人	应该	写	他的	诗	和	不	其他	想法	在	他的	头脑	比

[ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv]['metrɪk(ə)l] [pæŋz] [tuː] [ə'kjuːtli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

that	of	relieving	his	heart	of	metrical	pangs	too	acutely	delicious	to	be	borne	.
那	的	缓解	他的	心	的	度量	疼痛	也	急性	可口的	到	是	出生	.

诗人创作诗歌时，心中不应有任何其他想法，而应只想着缓解心中因韵律之美而难以忍受的痛苦。

[ðə; ði] [vɜːrs] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɪntɪd] , [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

The	verse	being	written	,	and	then	printed	,	the	poet	has	done	his	work	.
这	诗	存在	书面	,	和	然后	打印	,	这	诗人	有	完毕	他的	工作	.

诗歌写成并印刷出来后，诗人的工作就完成了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [sə'lɪsɪtuːd] .

He	ought	to	have	no	further	solicitude	.
他	应该	到	有	不	更远	关怀	.

他无需再为此担忧。

[hiː; hi][hæz; həz] [əd'ventʃə] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðə; ði]

He	has	adventured	in	a	kind	of	writing	in	which	less	than	in	any	other	the
他	有	冒险	在	一个	种类	的	写作	在	哪个	较少的	比	在	任何	其他	这

['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['ɪntrəst] [ɪg'zɪsts] .

element	of	ephemeral	interest	exists	.
元素	的	短暂的	兴趣	存在	.

他尝试了一种写作方式，这种方式比其他任何写作方式都更少包含转瞬即逝的趣味性。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stænzə] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [truː] ['eksələns] ,

If	his	stanzas	are	of	true	excellence	,
如果	他的	诗节	是	的	真的	卓越	,

如果他的诗句确实堪称杰作，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn] - [æz; əz][ɪn] - , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] .

they	will	be	as	much	admired	in	1945	as	in	1895	,	and	perhaps	more	so	.
他们	将要	是	作为	很多	钦佩	在	-	作为	在	-	,	和	也许	更多的	所以	.

他们在 1945 年将像在 1895 年一样受到人们的敬仰，甚至可能更受人们的敬仰。

[ðə; ði] [best] ['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] .

The	best	poetry	does	not	grow	old	-	fashioned	.
这	最好的	诗	做	不是	生长	老的	-	造型	.

最好的诗歌不会过时。

[ðə; ði]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] ['koʊstɪŋ] - [treɪd] [ʌv; əv]

The	poet	should	consider	that	he	is	not	engaged	in	the	timid	coasting	-	trade	of
这	诗人	应该	考虑	那	他	是	不是	已订婚的	在	这	胆小	滑行	-	贸易	的

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ;

the	novelist	;
这	小说家	;

诗人应该意识到，他从事的不是小说家那种胆怯的、不劳而获的职业；

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][aʊt][ɑːn][ðə; ði][væst]['siːz] , [ænd; ənd][ɪf][ðə; ði][rɪsks][ʌv; əv]['sɪŋkɪŋ][ɑːr; ər][greɪt] ,

he	has	put	out	on	the	vast	seas	,	and	if	the	risks	of	sinking	are	great	,
他	有	放	出去	在	这	广阔的	海域	,	和	如果	这	风险	的	下沉	是	伟大的	,

他已驶入茫茫大海，即便沉没的风险很大，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [ailz] .

there	is	the	chance	of	reaching	the	Golden	Isles	.
那里	是	这	机会	的	到达	这	金的	岛屿	.

有机会到达黄金群岛。

[hiː; hi] [wɜːrks] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

He	works	,	we	will	not	say	for	immortality	,	since	that	is	a	vague	and
他	作品	,	我们	将要	不是	说	为了	不朽	,	自从	那	是	一个	模糊的	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [freɪz] ,

uncertain	phrase	,
不确定	短语	,

他所做的工作，我们不会说是为了永生，因为这是一个模糊不清的说法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [-]

but	for	the	future	,	[	98	]
但	为了	这	未来	,	[	-	]

但对于未来而言，[98]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['fæs(ə)l] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	ought	to	be	content	to	miss	the	more	facile	successes	of	the
和	他	应该	到	是	内容	到	错过	这	更多的	容易的	成功	的	这

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

immediate	present	.
即时	展示	.

他应该满足于错过眼前那些更容易获得的成功。

['poʊətri] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][ɑːrt] .

Poetry	,	after	all	,	is	not	a	democratic	art	.
诗	,	后	全部	,	是	不是	一个	民主	艺术	.

毕竟，诗歌不是一种民主的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː] “ [meɪks] [greɪt] ['mjuːzɪk] , ” [æz; əz] [kiːts] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	appeals	to	the	few	,	it	“	makes	great	music	,	”	as	Keats	puts	it	,
它	上诉	到	这	很少	,	它	“	制作	伟大的	音乐	,	”	作为	济慈	放置	它	,

它吸引的是少数人，正如济慈所说，它“创作出伟大的音乐”。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klæn] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“	for	a	little	clan	,	”	and	it	can	by	no	means	be	sure	,
“	为了	一个	小的	氏族	,	”	和	它	能	经过	不	方法	是	当然	,

“对于一个小家族来说，”而且这绝不能确定，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['həːli] - ['bɜːrli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	the	wild	hurly	-	burly	of	our	life	,	immediately	to	win	the	attention	of
在	这	荒野	喧闹	-	魁梧的	的	我们的	生活	,	立即地	到	赢	这	注意力	的

[ðoʊz] [ɪ'lekt] [ɪrz] .

those	elect	ears	.
那些	选	耳朵	.

在我们喧嚣忙碌的生活中，立刻赢得那些被选中的人的注意。

[bʌt; bət] [gʊd] [vɜːrs] , [wʌns] ['prɪntɪd] , [ɪz]['nevər] [lɔːst] ; ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] ,

But	good	verse	,	once	printed	,	is	never	lost	;	sooner	or	later	it	is	discovered	,
但	好的	诗	,	一次	打印	,	是	绝不	丢失的	;	很快	或者	之后	它	是	发现	,

[ænd; ənd] [fɪkst] ,

and	fixed	,
和	固定的	,

但是好的诗歌一旦印成，就不会失传；迟早会被发现并流传下来。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒu:əl] , ['ɪntu:][ɪts]['prɑ:pər] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

like	a	jewel	,	into	its	proper	drawer	in	the	cabinet	of	the	ages	.
喜欢	一个	宝石	,	进入	它是	恰当的	抽屉	在	这	内阁	的	这	年龄	.

如同珍宝，被珍藏在岁月长河中合适的抽屉里。

[tu:; tə][læst] [fər'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['lʌvleis] [ɔ:r][ʌv; əv] [wʊlf] ,

To	last	forever	,	as	a	specimen	,	by	the	side	of	Lovelace	or	of	Wolfe	,
到	最后的	永远	,	作为	一个	标本	,	经过	这	边	的	洛夫莱斯	或者	的	沃尔夫	,

为了永远留存，作为一件标本，与洛夫莱斯或沃尔夫的作品并肩而立。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['betər] [wɜ:rθ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][tu:; tə] [ɜ:rn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz]

should	be	better	worth	working	for	than	to	earn	five	thousand	pounds	as
应该	是	更好的	值得	在职的	为了	比	到	赚	五	千	磅	作为

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɪdʒuəs] ['nɑ:v(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] “ [nu:] ['wʊmən] .

the	author	of	a	deciduous	novel	about	the	“	New	Woman	.
这	作者	的	一个	落叶	小说	关于	这	“	新的	女士	.

与其写一本关于“新女性”的落叶小说赚取五千英镑，不如为之努力，这样更有价值。

” [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

”	At	all	events	,	the	poet	had	better	try	to	think	so	,
”	在	全部	活动	,	这	诗人	有	更好的	尝试	到	思考	所以	,

无论如何，诗人最好试着这样想。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [prɑ:'sperəti] [kæn; kən][baɪ][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [bi:; bi][hɪz; ɪz] . [-]

for	the	financial	prosperity	can	by	no	possible	chance	be	his	.	[	99	]
为了	这	金融的	繁荣	能	经过	不	可能的	机会	是	他的	.	[	-	]

因为经济上的繁荣绝不可能是他的偶然所得。[99]

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs]

Concerning	Me	and	the	Metropolis
有关	我	和	这	都会

关于我和大都会

[baɪ]

By
经过

经过

['lu:ɪs] ['ɪmədʒen] ['gɪni] [-] [-]

Louise	Imogen	Guiney	[	100	]	[	101	]
路易丝	伊莫金	吉尼	[	-	]	[	-	]

路易丝·伊莫金·吉尼[100][101]

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

CONCERNING	ME	AND	THE	METROPOLIS	.
有关	我	和	这	都会	.

关于我和这座大都会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'merɪkən]

IT	is	my	wish	to	make	a	confession	,	an	extraordinary	one	for	an	American
它	是	我的	希望	到	制作	一个	忏悔	,	一个	非凡的	一	为了	一个	美国人

, [tu:; tə][wɪt] :

,	to	wit	:
,	到	有	:

我想坦白一件事，一件对美国人来说非同寻常的事，那就是：

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

I	am	no	lover	of	Paris	.
我	是	不	情人	的	巴黎	.

我并不喜欢巴黎。

[ðɪs] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

This	is	putting	it	mildly	.
这	是	推杆	它	轻微地	.

这还是轻描淡写了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['mɪzəri] ['elsˌwer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] , [ænd; ənd][hoʊld] , [ðə; ði]

I	had	never	misery	elsewhere	of	which	I	could	not	get	,	and	hold	,	the
我	有	绝不	苦难	别处	的	哪个	我	可以	不是	得到	,	和	抓住	,	这

['ʌpər] [hænd] .

upper	hand	.
上	手	.

我在其他地方从未遇到过我无法掌控的痛苦。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ʌndər] ['plɛzəntɪst] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æt; ət] [gʊd] ['hedkwɔːrtərz] ,

Now	we	were	there	under	pleasantest	conditions	,	at	good	headquarters	,
现在	我们	是	那里	在下面	最令人愉悦的	状况	,	在	好的	总部	,

现在我们身处环境优美、设施完善的总部，一切都很顺利。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] : [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] , [ðə; ði]['kɑːnsərts]

within	reach	of	things	I	profess	to	love	:	the	crowd	,	the	studios	,	the	concerts
之内	抵达	的	事物	我	宣称	到	爱	:	这	人群	,	这	工作室	,	这	音乐会

[ænd; ənd][kæ'feɪz] ,

and	cafés	,
和	咖啡馆	,

触手可及的，是我所热爱的一切：人群、录音棚、音乐会和咖啡馆。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , [ðə; ði]['pɑːrks] , [ðə; ði] ['luːvər] , [ðə; ði]['rɪvər] - ['boʊts] ,

the	lights	of	the	Place	de	la	Concorde	,	the	parks	,	the	Louvre	,	the	river	-	boats	,
这	灯	的	这	地方	德	拉	协和式飞机	,	这	公园	,	这	卢浮宫	,	这	河	-	船	,

[ðə; ði] ['səːkəsiz] ,

the	circuses	,
这	马戏团	,

协和广场的灯光、公园、卢浮宫、游船、马戏团

[ðə; ði][oʊld] [skuːlz] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] .

the	old	schools	,	the	National	Library	.
这	老的	学校	,	这	国家的	图书馆	.

老学校，国家图书馆。

[wiː; wi][hæd; həd] [swiːt] ['weðər] ; [wiː; wi][hæd; həd] [helθ] , [juːθ] , ['liːʒər] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

We	had	sweet	weather	;	we	had	health	,	youth	,	leisure	;	we	had	a
我们	有	甜的	天气	;	我们	有	健康	,	青年	,	闲暇	;	我们	有	一个

['menjuː] ;

menu	;
菜单	;

我们拥有宜人的天气；我们拥有健康、青春和闲暇；我们还有菜单；

[oʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['æŋgri] [kæt] ! ([wɪtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

O	shade	of	Angry	Cat	!	(	which	,	you	must	know	,	is	French	for	the	best	of
哦	阴影	的	生气的	猫	!	(	哪个	,	你	必须	知道	,	是	法语	为了	这	最好的	的

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

哦，愤怒的猫的阴影！（你必须知道，这在法语中是“最好的国王”的意思，

['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)]) [wʌt] [ə; eɪ]['menjuː][wiː; wi][dɪd][hæv; həv] !

Henry	of	Navarre	)	what	a	menu	we	did	have	!
亨利	的	纳瓦拉	)	什么	一个	菜单	我们	做过	有	!

纳瓦拉的亨利）我们当时的菜单真是太棒了！

[bʌt; bət]['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnpər'tɜːrbd] ['dʒɑːləti][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['dedli]
But **over** **me** **and** **my** **hitherto** **unperturbed** **jollity** **there** **fell** **a** **deadly**
但 超过 我 和 我的 迄今为止 镇定自若 欢乐 那里 跌倒 一个 致命
['meləŋkɑːli] .
melancholy **.**
忧郁 .

但是，我原本平静的快乐突然被一种致命的忧郁笼罩了。

[maɪ]['fæməli] ['ʃɑːpt] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [-]
My **family** **shopped** **and** **sported** **,** **while** **I** **stood** **amid** **a** **[** **102** **]**
我的 家庭 购物 和 运动 , 尽管 我 站立 之中 一个 [-]

我的家人购物和运动，而我则站在[102]

['θaʊz(ə)nd] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəˌfʊr] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] ['faʊntənd]
thousand **wheels** **in** **the** **Carrefour** **Montmartre** **,** **or** **in** **the** **lee** **of** **Molière's** **fountained**
千 车轮 在 这 家乐福 蒙马特 , 或者 在 这 李 的 莫里哀的 喷泉
[haʊs] - [wɔːl] ,
house **-** **wall** **,**
房子 - 墙 ,

蒙马特广场的千辆汽车，或者莫里哀喷泉房屋墙壁的背风处，

[wɪð; wɪθ] [terz] ['bɜːrstɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['ærɪd] [tʃiːks] .
with **tears** **bursting** **down** **these** **indignant** **and** **constitutionally** **arid** **cheeks** **.**
和 眼泪 爆发 向下 这些 愤怒 和 合宪地 干旱 脸颊 .

泪水顺着我愤慨而又天生干涩的脸颊夺眶而出。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvər] ; [baɪ] [naɪt] [aɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] ,
All **day** **I** **wandered** **about** **alone** **,** **like** **a** **lunatic** **or** **a** **lover** **;** **by** **night** **I** **slept** **little** **,**
全部 天 我 漫步 关于 独自的 , 喜欢 一个 疯子 或者 一个 情人 ; 经过 夜晚 我 睡着了 小的 ,

我整天独自游荡，像个疯子或情人；到了晚上，我几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [wɪrd] [ænd; ənd]['gɔːri] .
and **had** **visions** **weird** **and** **gory** **.**
和 有 愿景 诡异的 和 血腥 .

并且出现了怪异、血腥的幻象。

[ðɪs] ['læstɪd][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɔːtəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
This **lasted** **an** **entire** **autumn** **,** **which** **I** **count** **as** **lost** **out** **of** **my** **life** **,**
这 持续 一个 全部的 秋天 , 哪个 我 数数 作为 丢失的 出去 的 我的 生活 ,

这段时间持续了整整一个秋天，我觉得这段时间白白浪费掉了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [kʊd; kəd] [leɪ] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
and **during** **which** **I** **never** **once** **could** **lay** **salt** **on** **the** **tail** **of** **what** **had** **been**
和 期间 哪个 我 绝不 一次 可以 躺 盐 在 这 尾巴 的 什么 有 到过
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

而在此期间，我却始终无法抹去曾经的自己。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['lætɪtuːd] [nɑːkt] [aʊt] [maɪ][kən'dʒenɪt(ə)l]['stoʊɪsɪzəm] ;
Something **in** **that** **nervous** **latitude** **knocked** **out** **my** **congenital** **stoicism** **;**
某物 在 那 紧张的 纬度 敲门 出去 我的 先天性 斯多葛主义 ;

那种紧张不安的情绪击垮了我与生俱来的坚忍不拔；

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'mænɪdʒəbl] [i'məuʃənz] ,
I **began** **to** **have** **all** **manner** **of** **unmanageable** **emotions** **,**
我 开始 到 有 全部 方式 的 难以控制 情绪 ,

我开始出现各种各样无法控制的情绪，

[laɪk] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spliːn] [ɔːr] [ðə; ði] ['veipəz] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

like	an	eighteenth	-	century	heroine	with	the	spleen	or	the	vapors	;	I	was	more
喜欢	一个	第十八	-	世纪	女英雄	和	这	脾	或者	这	蒸汽	;	我	曾是	更多的

['sentiənt] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

sentient	,	more	intelligent	,
有感知能力的	,	更多的	聪明的	,

就像十八世纪患有脾脏疾病或精神恍惚的女主人公一样；我当时更加敏感，更加聪明。

[mɔːr] [ˌhjuːmə'nɪstɪk] ,

more	humanistic	,
更多的	人文主义	,

更人性化，

[mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [væst] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['kredəb(ə)l]

more	capable	of	vast	virtues	and	vices	than	would	have	seemed	credible
更多的	有能力的	的	广阔的	美德	和	恶习	比	会	有	似乎	可信的

[tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [bred] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] [biːn] .

to	the	New	England	which	bred	me	upon	her	sacred	bean	.
到	这	新的	英格兰	哪个	繁殖	我	之上	她	神圣	豆	.

我所展现出的美德和恶习，远超新英格兰人所能想象的，而新英格兰人正是用她神圣的种子养育了我。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˊkwɒnəlsəmnis] [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [wət'evər] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [æn; ən]

A	violent	quarrelsomeness	possessed	me	;	whatever	I	saw	and	heard	was	an
一个	暴力	好争吵	拥有	我	;	任何	我	锯	和	听到	曾是	一个

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

irritation	;
刺激	;

我生性好斗，所见所闻皆令我烦躁。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] , [ɪn] [ɔːl] ['soʊbərnəs] , [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz]

I	believe	I	could	have	offered	,	in	all	soberness	,	to	reform	the	Comédie	Française
我	相信	我	可以	有	提供	,	在	全部	清醒	,	到	改革	这	喜剧	法语

,

,
,

我相信，我完全可以冷静地提出改革法兰西喜剧院的建议。

[tuː; tə] [ʌn'bɪld] [ðə; ði] [tʊr] [seɪnt] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , [mæn] [baɪ] [mæn]

to	unbuild	the	Tour	Saint	-	Jacques	,	and	to	fight	the	Immortals	,	man	by	man
到	拆除	这	旅游	圣	-	雅克	,	和	到	斗争	这	不朽者	,	男人	经过	男人

.

:
.

拆毁圣雅克塔，与不死族展开一对一的战斗。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wiː] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['oʊdiəs] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

The	bearing	and	gesture	of	the	polite	wee	police	were	odious	in	my	eyes	,
这	轴承	和	手势	的	这	有礼貌的	哇	警察	是	令人厌恶的	在	我的	眼睛	,

那些彬彬有礼的小警察的举止和姿态在我看来令人厌恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrləs] [pə'rizjən] ['nɜːrslɪŋz] [ə'pɪrd] [ɪn'sʌfrəbli] [laɪk] ['gɔblɪnz] .

and	the	parlous	Parisian	nurslings	appeared	insufferably	like	goblins	.
和	这	陧	巴黎人	幼苗	出现	令人难以忍受	喜欢	哥布林	.

而那些奄奄一息的巴黎婴儿看起来简直像小妖精一样可怕。

['friːkwəntli] , [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [-]

Frequently	,	I	would	fall	[	103	]
频繁地	,	我	会	落下	[	-	]

我经常会摔倒[103]

['lɪtərəli] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [fɔːn] ['tɪp,təʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

literally	on	the	neck	of	that	dear	little	bronze	Faun	tiptoeing	at	the	entrance	to
字面上地	在	这	脖子	的	那	亲爱的	小的	青铜	牧神	踮着脚尖	在	这	入口	到

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

the	Gardens	of	the	Luxembourg	,
这	花园	的	这	卢森堡	,

确切地说，就在那尊可爱的小青铜牧神雕像的脖子上，这尊雕像正踮着脚尖站在卢森堡花园的入口处。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [buːl] - [mɪtʃ; mɪʃ] ,

on	the	side	of	the	Boule	-	Miche	,
在	这	边	的	这	布勒	-	米歇尔	,

在 Boule-Miche 的一侧，

['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn]['feɪt(ə)l]

scolding	him	fiercely	for	being	able	to	live	and	smile	and	dance	in	fatal
责骂	他	激烈地	为了	存在	有能力的	到	居住	和	微笑	和	舞蹈	在	致命的

['pærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

狠狠地斥责他，竟然能在危机四伏的巴黎生活、微笑和跳舞！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

And	the	unwonted	behavior	of	me	,
和	这	不寻常的	行为	的	我	,

而我反常的行为，

[ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] - ['aʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːndli]

the	upside	-	downing	and	inside	-	outing	of	whatever	I	had	fondly
这	上行	-	击倒	和	里面	-	外出	的	任何	我	有	深情地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] “ [weɪz] ” !

supposed	to	be	my	“	ways	”	!
据称	到	是	我的	“	方式	”	!

我曾经引以为豪的“方式”完全颠倒过来，由内而外地展现出来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [les] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] ['kriːtʃər] ;

It	is	to	be	desired	,	in	general	,	that	I	were	a	less	unspiritual	creature	;
它	是	到	是	想要的	,	在	一般的	,	那	我	是	一个	较少的	不属灵的	生物	;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

一般来说，我希望自己能少一些灵性上的缺失；但是，

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪ'speʃəli] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,

at	least	,	I	haunted	the	great	churches	,	especially	Saint	-	Sulpice	,
在	至少	,	我	闹鬼的	这	伟大的	教堂	,	尤其	圣	-	苏尔皮斯	,

至少，我曾多次造访那些宏伟的教堂，尤其是圣叙尔皮斯教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːləm] ['iːvnsɔːŋ] [bɔːrn] [ɑːn][sɪks] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌsemɪ'neriən] [men][ænd; ənd]

with	its	solemn	evensong	borne	on	six	hundred	voices	of	seminarian	men	and
和	它是	庄严	晚祷	出生	在	六	百	声音	的	神学生	男人	和

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

由六百名神学院男生和男孩演唱的庄严晚祷。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd]['evər][ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['æntɪkweri] [fɔːr; fər] [tuːmz] [ænd; ənd]

Whereas	I	had	ever	the	relish	of	a	genuine	antiquary	for	tombs	and
然而	我	有	曾经	这	尽情享用	的	一个	真的	古董商	为了	陵墓	和

['epɪtɑːfs] ,

epitaphs	,
墓志铭	,

而我，却一直像真正的古董收藏家一样，对墓碑和墓志铭充满兴趣。

[aɪ]['boʊltɪd] [in'kɔntinəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːdɪd] [riθs] [ʌv; əv] [pɛr] - [lɑː] - [ʃeɪz] ,

I	bolted	incontinently	from	the	beaded	wreaths	of	Père	-	la	-	Chaise	,
我	螺栓连接	失禁	从	这	串珠	花圈	的	父亲	-	拉	-	躺椅	,

我不由自主地从拉雪兹神父教堂的珠串花环旁逃走了。

[ænd; ənd] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [prə'pɪŋkwəti] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk] ['æʃɪz] [ɪn] [seɪnt] - ['denis] .

and	paid	with	a	fit	of	shuddering	for	my	propinquity	to	historic	ashes	in	Saint	-	Denis	.
和	有薪酬的	和	一个	合身	的	颤抖	为了	我的	接近	到	历史性	灰烬	在	圣	-	丹尼斯	.

想到自己曾如此接近圣丹尼斯的历史遗迹，我不禁浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'faʊnd] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	would	confound	any	of	my	acquaintances	to	be	told	that	I	was	a
它	会	混杂	任何	的	我的	熟人	到	是	讲述	那	我	曾是	一个

['mɪsənθroʊp] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ;

misanthrope	or	a	royalist	;
厌世者	或者	一个	保皇党	;

如果有人告诉我，我是个厌世者或保皇党，我的熟人一定会感到困惑不解；

[jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] , ['nɔɪzi] , [bɪg] - ['hætɪd] , [bluː] - [tʃɪnd] , [wɪp] -

yet	I	used	to	look	after	the	ominous	,	noisy	,	big	-	hatted	,	blue	-	chinned	,	whip	-
然而	我	用过的	到	看	后	这	不祥的	,	嘈杂	,	大的	-	戴帽子的	,	蓝色的	-	下巴	,	鞭	-

['krækɪŋ] ['kæbɪz] ,

cracking	cabbies	,
裂纹	出租车司机	,

但我过去常常照顾那些阴森森的、吵闹的、戴着大帽子、下巴发青、挥舞着鞭子的出租车司机。

[ænd; ənd][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kɑːrnət] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

and	grind	my	teeth	at	them	as	at	the	whole	incarnate	Revolution	,
和	研磨	我的	牙齿	在	他们	作为	在	这	所有的	体现	革命	,

我会对他们咬牙切齿，就像对整个革命化身一样。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] .

which	they	instantly	bring	to	mind	.
哪个	他们	即刻	带来	到	头脑	.

它们立刻让人联想到什么。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːvər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['kʌmfərt] ; [aɪ] [krɔːst] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [-]

As	for	the	Louvre	,	it	gave	me	no	comfort	;	I	crossed	its	threshold	[	104	]
作为	为了	这	卢浮宫	,	它	给予	我	不	舒适	;	我	交叉	它是	临界点	[	-	]

至于卢浮宫，它并没有给我带来任何安慰；我跨过了它的门槛[104]

[bʌt; bət] ['seldəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['glɔːri] [ɑːn][ɪts] [wɔːlz] .

but	seldom	,	for	it	tore	me	in	pieces	with	the	unbearable	glory	on	its	walls	.
但	很少	,	为了	它	撕裂	我	在	件	和	这	难以忍受	荣耀	在	它是	墙壁	.

但很少，因为它的墙壁上那令人难以承受的辉煌将我撕成了碎片。

[ɪn] [faɪn] , ['pærɪs][hæd; həd] [ə'baʊt] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] .

In	fine	,	Paris	had	about	driven	me	mad	.
在	美好的	,	巴黎	有	关于	驱动	我	疯狂的	.

总之，巴黎几乎把我逼疯了。

[waɪl] [aɪ] ['stroʊld] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [step] [fɔːr; fər] [step] , [naʊ] ['æbəˌlɑːrd]

While	I	strolled	the	Quarter	,	I	had	for	company	,	step	for	step	,	now	Abelard
尽管	我	漫步	这	四分之一	,	我	有	为了	公司	,	步	为了	步	,	现在	阿伯拉尔

,

,

,

当我漫步在法国区时，陪伴我的，正是阿伯拉尔，与我并肩而行。

[naʊ] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] [məˈleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['templər] , [naʊ] [ðə; ði][meɪd] , [naʊ] [kəˈlɪnjɪ] [ɔːr] [gaɪz] ,

now	Jacques	de	Molay	and	his	Templars	,	now	the	Maid	,	now	Coligny	or	Guise	,
现在	雅克	德	莫莱	和	他的	圣殿骑士团	,	现在	这	女佣	,	现在	科利尼	或者	伪装	,

现在是雅克·德·莫莱和他的圣殿骑士团，现在是少女，现在是科利尼或吉斯，

[naʊ] [ðə; ði] [dʒiˈrɔndist] [ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] [ʃɛ'njeɪ] : [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋɪŋ]

now	the	Girondists	and	André	Chénier	:	the	long	procession	of	the	wronging
现在	这	吉伦特派	和	安德烈	谢尼埃	:	这	长的	游行	的	这	错误

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋd] ,

and	the	wronged	,
和	这	冤枉	,

现在说说吉伦特派和安德烈·谢尼埃：漫长的作恶者和受害者的游行队伍

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ðə; ði][sleɪn] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [striːts]

the	disillusioned	,	the	slain	,	which	belongs	to	those	altered	and	brightened	streets
这	幻灭	,	这	被杀	,	哪个	属于	到	那些	已修改	和	明亮	街道

.

:
.

那些心灰意冷的人，那些被杀害的人，都属于那些被改变、被照亮的街道。

[streɪndʒ] ['θɪərɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [kræs] ['ɑːptɪmɪst] ['eni] [mɔːr] .

Strange	theories	inhabited	me	;	I	was	no	crass	optimist	any	more	.
奇怪的	理论	有人居住的	我	;	我	曾是	不	粗俗	乐天派	任何	更多的	.

我脑子里充满了各种奇奇怪怪的理论；我不再是以前那个盲目的乐观主义者了。

[maɪ] [hed] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [bɔ'suːeɪ] , [wɪtʃ] ['pəːsiəs] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr]

My	head	hummed	with	the	tragic	warning	of	Bossuet	,	which	Persius	uttered	before
我的	头	哼唱	和	这	悲惨	警告	的	博絮埃	,	哪个	珀尔修斯	说出	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

博絮埃那句悲怆的警告在我脑海中挥之不去，那是佩尔修斯在他之前所说的话。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evri] ['noʊəbl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋnəs] .

that	at	the	bottom	of	every	knowable	thing	was	nothingness	.
那	在	这	底部	的	每一个	可知的	事物	曾是	虚无	.

在一切可知事物的根基上，是虚无。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌn] [ɪn][wʌn] [fɪst] ,

And	all	this	with	a	bun	in	one	fist	,
和	全部	这	和	一个	包子	在	一	拳头	,

而且这一切都是用一只手攥着一个面包完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdjuːə'desəmoʊ] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] [fɔːr; fər]

and	in	the	other	a	gem	of	a	duodecimo	,	bought	at	the	quays	for
和	在	这	其他	一个	宝石	的	一个	十二	,	买	在	这	码头	为了

[θriː] ['suː] ,

three	sous	,
三	深	,

另一本则是一枚品相极佳的十二开本硬币，是在码头上花三苏买的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'sentɪv] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɑːvərti] , [tɔːrdz]

with	a	cloudless	sky	above	,	and	every	incentive	,	including	poverty	,	towards
和	一个	无云	天空	多于	,	和	每一个	激励	,	包括	贫困	,	向

['fʊlɪst] ['kɑːntent][ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

fullest	content	and	exhilaration	.
最	内容	和	兴奋	.

头顶是万里无云的天空，以及通往极致满足和兴奋的一切动力，包括贫困。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [ænd; ənd] “ [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] [stiːl] ” [ə'genst] [sʌtʃ] ['eɪliən]
In London I had been happy , and “ clad in complete steel ” against such alien
在 伦敦 我 有 到过 快乐的 , 和 “ 覆膜 在 完全的 钢 ” 反对 这样的 外星人
[mudz] [æz; əz] [ðiːz] .
moods as these .
情绪 作为 这些 .

在伦敦的时候我很快乐，而且“全身钢铁般坚强”，足以抵御这种陌生的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪ'ventʃuəli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ɔːl'ðoʊ] [em] . [es] . ,
And to London , eventually , I had to go back , although M . S . ,
和 到 伦敦 , 最终 , 我 有 到 去 后退 , 虽然 M . S . ,

最终，我不得不回到伦敦，尽管患有多发性硬化症（MS）。

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wɒts] [wʌt] ,
who lives for art and Chicago , and who always knows what's what ,
WHO 生活 为了 艺术 和 芝加哥 , 和 WHO 总是 知道 是什么 什么 ,

他为艺术和芝加哥而活，而且总是对一切都了如指掌。

[kəm'perd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [spuːk] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər]['pærədaɪs] , ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər]
compared me to a spook with no stomach for Paradise , whimpering for
比较的 我 到 一个 幽灵 和 不 胃 为了 天堂 , 呜咽 为了
['heɪdiːz] [-]
Hades [105]
哈迪斯 [-]

将我比作一个对天堂毫无兴趣、却又渴望地狱的幽灵[105]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʊti] ['kʌmpəni] [ˌðer'ʌv] .
and the sooty company thereof .
和 这 煤烟 公司 其中 .

以及那家烟雾弥漫的公司。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] , ['nɔːrm(ə)l] , [friː] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l]['pærədɑːks] .
But in London I was calm , normal , free , as by some eternal paradox .
但 在 伦敦 我 曾是 冷静的 , 普通的 , 自由的 , 作为 经过 一些 永恒 悖论 .

但在伦敦，我却感到平静、正常、自由，仿佛冥冥之中自有某种悖论。

[wʌn] [dɔːr] [ɪn]['pærɪs][aɪ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [liːv] , [fɔːr; fər][aɪ] [went] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,
One door in Paris I regretted to leave , for I went almost daily ,
一 门 在 巴黎 我 后悔 到 离开 , 为了 我 去 几乎 日常的 ,

巴黎有一扇门，我离开时感到很遗憾，因为我几乎每天都去。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːliːgz] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .
like Little Billee and his cheerful colleagues , to the Morgue .
喜欢 小的 比利 和 他的 快乐 同事 , 到 这 停尸房 .

就像小比利和他的快乐伙伴们一样，被送进了停尸房。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] , [hæd; həd][aɪ]['teɪkən][maɪ] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt]
I should have become a great novelist , had I taken my chances there a bit
我 应该 有 变得 一个 伟大的 小说家 , 有 我 已采取 我的 机会 那里 一个 少量
[lɔːŋgər] !
longer !
更长 !

如果我当初在那里多待一段时间，我本应该成为一名伟大的小说家！

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] , [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,
Next to the Morgue , I was loath to part with the bridges ,
下一个 到 这 停尸房 , 我 曾是 厌恶 到 部分 和 这 桥梁 ,

太平间旁边，我舍不得那些桥梁。

['oʊvər] [wɪtʃ] [goʊz][soʊ] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪf] ,
over which goes so much laughing and shining life ,
超过 哪个 去 所以 很多 笑 和 灼灼 生活 ,

其间充满了欢声笑语和闪耀的人生，

['ʌndər] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ɪz] [fər'evər] ['biːɪŋ] [fiʃt] [ʌp] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd]

under	which	so	much	mystery	is	forever	being	fished	up	by	aid	of	the	torch	and
在下面	哪个	所以	很多	神秘	是	永远	存在	钓鱼	向上	经过	援助	的	这	火炬	和

[ðə; ði] [prɔːŋ] .

the	prong	.
这	叉	.

在火炬和探针的帮助下，人们不断地揭开许多谜团。

[ɑː] , [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [stʌŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] [ɪn]

Ah	,	those	men	and	women	,	stung	,	from	the	beginning	,	by	the	scorpions	in
啊	,	那些	男人	和	女性	,	被蜇了	,	从	这	开始	,	经过	这	蝎子	在

[ðæt] [smuːð] ,

that	smooth	,
那	光滑的	,

啊，那些男人和女人，从一开始就被那片光滑地带的蝎子蜇伤了，

[kliːn] , ['tretʃərəs] [er] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ['wɔːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kwentʃ]

clean	,	treacherous	air	,	and	asking	of	the	Seine	water	that	it	should	quench
干净的	,	奸诈	空气	,	和	问	的	这	嚣	水	那	它	应该	淬火

[ˌɪmə'tɪriəl] [fairz] !

immaterial	fires	!
无关紧要	火灾	!

洁净而危险的空气，并祈求塞纳河水能够扑灭无形的火焰!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [lɔːn'dʒevəti] [ænd; ənd] [piːs] ,

So	long	as	I	have	an	eye	to	my	own	longevity	and	peace	,
所以	长的	作为	我	有	一个	眼睛	到	我的	自己的	长寿	和	和平	,

只要我能顾及自身的长寿与安宁，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pʊt] [fʊt] [ɪn] ['pærɪs] .

I	shall	never	put	foot	in	Paris	.
我	将	绝不	放	脚	在	巴黎	.

我永远不会踏入巴黎的一步。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [maɪ] [smʌg] [ə'pɪnjən]

Moreover	,	the	place	is	painful	,	as	having	shaken	to	the	base	my	smug	opinion
而且	,	这	地方	是	痛苦	,	作为	拥有	摇晃	到	这	根据	我的	踌躇满志	观点

[ʌv; əv] [maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

此外，这个地方令人痛苦，因为它彻底动摇了我自以为是的自我认知。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] ['mɔːrəl] ['tɪklɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

It	taught	me	my	moral	ticklishness	,	and	shrunk	me	into	less	than	a
它	教授	我	我的	道德	痒	,	和	缩小	我	进入	较少的	比	一个

[kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] ;

cosmopolite	;
世界公民	;

它让我意识到自己的道德敏感点，也让我变得不够文明。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [pʌnz] [ə'gen] , [aɪ] [duː] [soʊ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] [ɪk'spɪriəns] .

though	I	make	puns	again	,	I	do	so	humbly	,	and	out	of	a	psychic	experience	.
尽管	我	制作	双关语	再次	,	我	做	所以	谦卑地	,	和	出去	的	一个	精神	经验	.

虽然我又开始讲双关语了，但我怀着谦逊的态度，并且这是出于一种通灵体验。

[nɔːr] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['aɪtəm] [goʊ] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ænsestər] ,

Nor	must	the	item	go	unrecorded	that	I	had	a	French	ancestor	,
也不	必须	这	物品	去	未记录的	那	我	有	一个	法语	祖先	,

也不能忽略我拥有法国祖先这件事。

[æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [rɪ'membər] [nɑːt] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɪns] .

an	unimportant	personage	remembered	not	then	so	much	as	since	.
一个	不重要	人士	记得	不是	然后	所以	很多	作为	自从	.

一个无关紧要的人物，当时人们并没有记住他，但后来却记住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ; [-]

He	was	born	on	the	borders	of	Provence	;	[	106	]
他	曾是	出生	在	这	边界	的	普罗旺斯	;	[	-	]

他出生于普罗旺斯边境；[106]

[wʌt] ['pærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

what	Paris	was	to	him	,	or	whether	he	ever	beheld	it	,	I	know	not	.
什么	巴黎	曾是	到	他	,	或者	无论	他	曾经	观看	它	,	我	知道	不是	.

巴黎对他来说意味着什么，或者他是否曾见过巴黎，我不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər] ,

It	is	possible	that	he	may	have	burned	his	fingers	there	,
它	是	可能的	那	他	可能	有	烧伤	他的	手指	那里	,

他有可能在那里烫伤了手指。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [maɪn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]

and	that	his	bullying	spirit	imposed	upon	mine	this	fantastic	attraction	of	repulsion
和	那	他的	欺凌	精神	强加	之上	矿	这	极好的	景点	的	排斥

,

,

,

而他那蛮横无理的态度，却让我产生了这种既厌恶又着迷的奇妙感觉。

[ðɪs] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] ,

this	irrational	hatred	of	what	I	knew	all	the	time	to	be	the	most	animated	,
这	非理性	仇恨	的	什么	我	知道	全部	这	时间	到	是	这	最多	动画	,

这种对我一直认为最活泼的事物的非理性憎恨，

[ðə; ði][moʊst] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [-]

the	most	consistent	,	and	the	most	beautiful	city	in	the	world	.	[	107	]
这	最多	持续的	,	和	这	最多	美丽的	城市	在	这	世界	.	[	-	]

世界上最稳定、最美丽的城市。[107]

“ ['trɪlbi]

“	Trilby
“	毡帽

“毡帽

” [baɪ]

”	By
”	经过

“经过

['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni] [-] [-]

Louise	Imogen	Guiney	[	108	]	[	109	]
路易丝	伊莫金	吉尼	[	-	]	[	-	]

路易丝·伊莫金·吉尼[108][109]

“ ['trɪlbi] ”

“	TRILBY	”
“	毡帽	”

“毡帽”

“ ['trɪlbi] ” [ɪz] [tuː] [θɪŋz] .

“	TRILBY	”	is	two	things	.
“	毡帽	”	是	二	事物	.

“TRILBY”有两个含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['stɔːri] , [lɑːp] - ['saɪdɪd] , [dɪ'skɜːrsɪv] , ['hævɪŋ] [breɪks]

It	is	a	little	,	simple	,	light	-	hearted	story	,	lop	-	sided	,	discursive	,	having	breaks
它	是	一个	小的	,	简单的	,	光	-	心地	故事	,	垂落	-	侧面	,	论述性的	,	拥有	休息

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] ;

and	patches	;
和	补丁	;

这是一个篇幅短小、情节简单、轻松愉快的故事，但叙述方式不对称、漫无边际，断断续续；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɔːr] [kjŋ'kuːər] , [soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

and	it	is	also	already	a	masterpiece	hors	concours	,	so	that	when	you	come
和	它	是	还	已经	一个	杰作	马	竞赛	,	所以	那	什么时候	你	来

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

而且它本身就是一件杰作，无需任何额外努力就能脱颖而出，所以当你来到它面前时，

[ðə; ði]['oʊnli][seɪdʒ] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz] [dʌm] - [ʃoʊ] : [ðæt] [ɪz] ,

the	only	sage	remark	you	can	make	is	dumb	-	show	:	that	is	,
这	仅有的	圣人	评论	你	能	制作	是	哑的	-	展示	:	那	是	,

你唯一能说的明智之言就是“蠢事”：也就是说，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] .

you	may	with	great	propriety	take	off	your	hat	.
你	可能	和	伟大的	礼	拿	离开	你的	帽子	.

您可以非常得体地脱帽致敬。

[ɪts] ['bækgraʊnd] [ɪz][soʊ] ['triːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

Its	background	is	so	treated	that	it	takes	rank	as	a	new	thing	in	English	fiction	.
它是	背景	是	所以	治疗	那	它	需要	秩	作为	一个	新的	事物	在	英语	小说	.

它的背景处理方式使其在英国小说中成为一种新事物。

['ʌðər] [sɪns] - [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,

Others	since	Mürger	have	attempted	to	draw	the	life	of	the	Quarter	,
其他的	自从	-	有	尝试过	到	画	这	生活	的	这	四分之一	,

自穆尔格之后，其他人也尝试描绘过这个街区的生活。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blaɪðnəs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [tʃɑːrm] ,

but	none	with	this	blitheness	and	winning	charm	,
但	没有任何	和	这	轻松愉快	和	获胜	魅力	,

但没有谁能像他那样开朗活泼、魅力四射。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['henri] ['hɑːrlənd] (['saidni] -) [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ'dɪlɪk] “ [lænd][ʌv; əv] [lʌv] ,

not	even	Mr	.	Henry	Harland	(	Sidney	Luska	)	in	his	idyllic	“	Land	of	Love	,
不是	甚至	先生	.	亨利	哈兰德	(	西德尼	-	)	在	他的	田园诗般的	“	土地	的	爱	,

即使是亨利·哈兰先生（西德尼·卢斯卡饰）在他田园诗般的“爱的土地”中，

” [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [noʊn] .

”	which	deserves	to	be	better	known	.
”	哪个	值得	到	是	更好的	已知	.

值得更多人了解。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] “ ['trɪlbi] ” [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmər] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːldɪŋ] ,

The	spirit	of	“	Trilby	”	is	the	very	essence	of	the	best	old	English	humor	,	as	if	Fielding	,
这	精神	的	“	毡帽	”	是	这	非常	本质	的	这	最好的	老的	英语	幽默	,	作为	如果	菲尔丁	,

《特里尔比》的精神正是最优秀的古老英式幽默的精髓所在，仿佛菲尔丁……

[stiːl] ,

Steele	,
斯蒂尔	,

斯蒂尔

[ænd; ənd] ['θækəri] [hæd; həd] [kə'læbəreɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærədaɪs] ([fə'getiŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Thackeray	had	collaborated	upon	it	in	Paradise	(	forgetting	just	a	little
和	萨克雷	有	合作	之上	它	在	天堂	(	遗忘	只是	一个	小的

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌndein] ['græmər] ,

the	rules	of	their	mundane	grammar	,
这	规则	的	他们的	平凡的	语法	,

萨克雷在《天堂》中也参与了创作（只是稍微忘记了他们日常语法规则），

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌndein] [staɪl] !

the	conditions	of	their	mundane	style	!
这	状况	的	他们的	平凡的	风格	!

他们平凡的生活方式的条件！

) [ænd; ənd] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][roʊ'bʌst] ['mænli] ['^eiəti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

)	and	transfused	into	it	their	robust	manly	gayety	and	their	understanding
)	和	输血	进入	它	他们的	强壮的	男子气概	同性恋	和	他们的	理解

['tendərnəs] [ʌv; əv] [-]

tenderness	of	[	110	]
压痛	的	[	-	]

）并将他们强壮的男子气概和他们理解的温柔注入其中[110]

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

心。

[ɪn'diːd] , [ɪts] ['evri] [peɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə] [briːð] [fɔːrθ] ['θækəˌreɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['æksiəm] : “ [fʌn] [ɪz] [gʊd]

Indeed	,	its	every	page	seems	to	breathe	forth	Thackeray's	darling	axiom	:	“	Fun	is	good
的确	,	它是	每一个	页	似乎	到	呼吸	前进	萨克雷的	亲爱的	公理	:	“	乐趣	是	好的

; [truːθ] [ɪz] ['betər] ;

;	Truth	is	better	;
;	真相	是	更好的	;

事实上，它的每一页似乎都在呼应着萨克雷那句备受喜爱的格言：“乐趣是好的；真理更好；

[lʌv] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Love	is	best	of	all	.
爱	是	最好的	的	全部	.

爱情是最美好的。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [frentʃ] ['θiːsɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [kaʊnts]

”	It	is	a	capital	illustration	of	the	capital	French	thesis	that	a	subject	counts
”	它	是	一个	首都	插图	的	这	首都	法语	论文	那	一个	主题	计数

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

“这完美地诠释了法国的核心论点，即主体性毫无意义。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

but	that	the	treatment	of	a	subject	counts	for	everything	.
但	那	这	治疗	的	一个	主题	计数	为了	一切	.

但处理问题的方式至关重要。

[let] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] , [goʊ] [θruː] “ ['trɪlbi] ” [frʌm; frəm]

Let	the	average	readeress	,	a	person	of	conventions	,	go	through	“	Trilby	”	from
让	这	平均的	无读者	,	一个	人	的	惯例	,	去	通过	“	毡帽	”	从

['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .

cover	to	cover	.
覆盖	到	覆盖	.

让一位普通的女读者，一位讲究礼仪的人，从头到尾读一遍《特里尔比》。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪz]['mɪsɪz] . - [oʊn] : [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd]

Her	attitude	at	the	end	is	Mrs	.	Bagot's	own	:	affectionate	and	bewildered
她	态度	在	这	结尾	是	太太	.	-	自己的	:	亲热	和	困惑

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

她最后的态度正是巴戈特夫人本人的态度：充满爱意和困惑的屈服。

“ ['trɪlbi] ” [ɪt'self][ɪz] [wʌt] [ɪts]['heroʊɪn] [ɪn'dʒenjuəsli] [kɔːlz][ðə; ði] “ [ˌɔːltə'geðər] .

“	Trilby	”	itself	is	what	its	heroine	ingenuously	calls	the	“	altogether	.
“	毡帽	”	本身	是	什么	它是	女英雄	巧妙地	呼叫	这	“	共	.

“Trilby”本身就是女主人公天真地称之为“全部”的东西。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['hjuːmən] [bʊk] , [steɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːstuːmz] , [ə'træktɪv] [fɔːr; fər][noʊ]

”	It	is	an	elemental	human	book	,	staged	without	costumes	,	attractive	for	no
”	它	是	一个	元素	人类	书	,	摆拍	没有	服装	,	吸引人的	为了	不

['spjʊriəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

spurious	attribute	,
虚假的	属性	,

这是一本最原始的人性之书，没有华丽的服饰，没有虚假的魅力。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [ɪts]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kændər] .

but	only	through	its	gentleness	and	candor	.
但	仅有的	通过	它是	温柔	和	坦率	.

但唯有通过它的温柔和坦诚。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'streɪnz] [tɔːk] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ['streŋθnd] ['fiːlɪŋ] .

It	constrains	talk	,	only	because	it	has	so	strengthened	feeling	.
它	约束	讲话	,	仅有的	因为	它	有	所以	加强	感觉	.

它限制了谈话，仅仅是因为它强化了情感。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstɪsɪzəm] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

As	for	the	tone	of	it	,	it	has	escaped	mysticism	,	by	great	good	fortune	.
作为	为了	这	语气	的	它	,	它	有	逃脱	神秘主义	,	经过	伟大的	好的	财富	.

至于它的基调，幸运的是，它没有落入神秘主义的窠臼。

['hɪpnətɪzəm] , [æprɪ'hend] [ænd; ənd] ['feɪntli] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪz] [juːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Hypnotism	,	apprehended	and	faintly	feared	from	the	first	,	is	used	with	an
催眠术	,	被捕	和	淡淡的	害怕	从	这	第一的	,	是	用过的	和	一个

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['æbstɪnənt] [tʌtʃ] .

exquisitely	abstinent	touch	.
精美绝伦	禁欲	触碰	.

催眠术从一开始就令人敬畏，也令人隐隐恐惧，因此它的运用极其克制。

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['kredəb(ə)l][ænd; ənd]

There	is	nowhere	too	much	of	it	,	and	therefore	it	becomes	credible	and
那里	是	无处	也	很多	的	它	,	和	所以	它	变成	可信的	和

['trædʒɪk] .

tragic	.
悲惨	.

这种事永远不会太多，因此它既可信又悲惨。

- ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪktɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['glɔːrəˌfaɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n]

Svengali's	evil	influence	hangs	over	the	victim	whom	it	glorifies	,	like	a	premonition
-	邪恶的	影响	悬挂	超过	这	受害者	谁	它	荣耀	,	喜欢	一个	预感

[ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,

of	the	Greeks	,
的	这	希腊人	,

斯文加利的邪恶影响笼罩着它所颂扬的受害者，就像希腊人的预言一样。

['fɔ:rmləs] , ['hævɪŋ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [end] [ɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] .

formless	,	having	no	precisely	indicated	end	or	beginning	.
无形	,	拥有	不	恰恰	表明的	结尾	或者	开始	.

无形的，没有明确的开始或结束。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['pa:siz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fə'seiks] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [-]

His	soul	passes	;	and	the	music	in	her	forsakes	her	on	the	[	111	]
他的	灵魂	通过	;	和	这	音乐	在	她	遗弃	她	在	这	[	-	]

他的灵魂逝去；她心中的音乐也离她而去[111]

['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

instant	,	and	passes	with	him	.
立即的	,	和	通过	和	他	.

瞬间，并随他而去。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [toʊld] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] ['gæðər] [ˌaɪ 'ti:] .

You	are	not	told	this	;	you	gather	it	.
你	是	不是	讲述	这	;	你	收集	它	.

没有人会告诉你这些，你需要自己去领悟。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['infərənsiz] ,

The	tale	is	crowded	with	these	inferences	,
这	故事	是	挤	和	这些	推断	,

故事中充满了这些推论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɔ:r] ['klɛvəɹɪst] ['ri:dər] [ɪz] [ə'laɪk] ['flætərd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	dullest	or	cleverest	reader	is	alike	flattered	at	finding	them	.
和	这	最无聊的	或者	最聪明的	读者	是	同样	受宠若惊	在	寻找	他们	.

无论是最迟钝的读者还是最聪明的读者，发现它们都会感到受宠若惊。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['trɪlbi] ,

So	with	the	relationship	of	Little	Billee	and	his	stricken	Trilby	,
所以	和	这	关系	的	小的	比利	和	他的	受打击的	毡帽	,

所以，小比利和他那受苦的特里尔比之间的关系就是这样的。

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['peɪntəz] [hu:] [teɪk] ['pleʒər] [jet] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pər'fɛkʃənz] :

fading	away	among	the	cheery	and	loyal	painters	who	take	pleasure	yet	in	her	perfections	:
褪色	离开	之中	这	欢快的	和	忠诚	画家	WHO	拿	乐趣	然而	在	她	完美	:

在那些依然欣赏她完美作品、热情忠诚的画家们中间，她渐渐淡出了人们的视线：

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

there	is	not	,	in	the	written	record	,
那里	是	不是	,	在	这	书面	记录	,

书面记录中没有，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [lʊk] [ɔ:r] [saɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['eni] [mɔ:r] ;

so	much	as	a	private	look	or	sigh	between	the	two	any	more	;
所以	很多	作为	一个	私人的	看	或者	叹	之间	这	二	任何	更多的	;

两人之间甚至连一个私密的眼神或叹息都不再了；

['oʊnli] - ['sædnd] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] ['bʊzəm] [hæd; həd] [səb'du:d] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mi:k] ,

only	Trilby's	saddened	confession	to	a	third	person	that	her	girlish	bosom	had	subdued	itself	at	last	to	a	meek	,
仅有的	-	悲伤	忏悔	到	一个	第三	人	那	她	少女	怀	有	低沉的	本身	在	最后的	到	一个	温顺	,

只有特里尔比悲伤地向第三个人坦白，她少女般的胸膛最终屈服于一种温顺的.....

['mʌðərli] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][waɪld]['lɪt(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] , [huː] ['nɪrli] [wʌn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
motherly **yearning** **over** **her** **wild** **little** **worshipper** **,** **who** **nearly** **won** **her** **at** **the**
母性 渴望 超过 她 荒野 小的 崇拜者 , WHO 几乎 韩元 她 在 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['æskɪŋ] .
nineteenth **asking** **.**
第十九 问 .

母亲对她那狂野的小崇拜者充满了渴望，他几乎在第十九次尝试后才赢得了她的心。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [tʃæns] , [ɔːr] ['wɪrinəs] ,
The **final** **chapters** **are** **out** **of** **proportion** **;** **chance** **,** **or** **weariness** **,**
这 最终的 章节 是 出去 的 部分 ; 机会 , 或者 疲劳 ,

最后几章的篇幅不成比例；是偶然因素，还是疲惫所致?

[led] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
led **the** **author** **to** **hurry** **his** **thoroughly** **interesting** **hero** **off** **the** **scene** **in** **a** **few**
引领 这 作者 到 匆忙 他的 彻底 有趣的 英雄 离开 这 场景 在 一个 很少
['nɜːrvəs] ['pærəˌgræf] .
nervous **paragraphs** **.**
紧张的 段落 .

这使得作者不得不匆匆忙忙地用几段紧张的文字让笔下这位非常有趣的主人公退场。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['sɪriəs] ['diːfekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]
But **even** **this** **is** **no** **serious** **defect** **,** **for** **the** **general** **impression** **must** **be**
但 甚至 这 是 不 严肃的 缺点 , 为了 这 一般的 印象 必须 是
[meɪn'teɪnd] ;
maintained **;**
维持 ;

但这并非严重的缺陷，因为整体印象必须保持下去；

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [sɔːft] [ɔːr'kestrəl] [streɪn] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]
a **prolonged** **soft** **orchestral** **strain** **for** **Little** **Billee** **would** **be** **mere** **sentiment** **,** **and**
一个 延长 柔软的 管弦乐 拉紧 为了 小的 比利 会 是 仅仅 情绪 , 和
[ˌepɪ'sɑːdɪk] ,
episodic **,**
剧集式 ,

为《小比利》创作一段冗长柔和的管弦乐曲，只会显得矫揉造作，而且零散不完整。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] “ ['trɪlbi] ” ['hævɪŋ] ['endɪd] [ɪn] - ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm]
the **significance** **of** **“** **Trilby** **”** **having** **ended** **in** **Trilby's** **dying** **with** **the** **wrong** **name**
这 意义 的 “ 毡帽 ” 拥有 结束 在 - 垂死 和 这 错误的 姓名
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
upon **her** **lips** **.**
之上 她 嘴唇 .

“Trilby”这个名字的意义在于，它以Trilby临终前念错名字而告终。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] ['refrəns]
Every **part** **of** **the** **wonderful** **story** **is** **unconsciously** **managed** **with** **artistic** **reference**
每一个 部分 的 这 精彩的 故事 是 不知不觉 管理 和 艺术 参考
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;
to **the** **whole** **;**
到 这 所有的 ;

这个精彩故事的每一个部分都巧妙地与整体进行了艺术上的呼应；

[ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [-]
its **incidents** **are** **as** **rich** **in** **meaning** **as** **[** **112** **]**
它是 事件 是 作为 富有的 在 意义 作为 [-]

它的事件和[112]一样具有丰富的意义。

[juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .
you **care** **to** **consider** **them** **.**
你 关心 到 考虑 他们 .

你会考虑它们的。

['trɪlbi] ['əupənz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['lʌvər] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Trilby	opens	her	heart	to	the	Laird	,	and	is	most	lover	-	like	with	him
毡帽	打开	她	心	到	这	领主	,	和	是	最多	情人	-	喜欢	和	他

[huː] [ɪz][moʊst] ['brʌðərli] .

who	is	most	brotherly	.
WHO	是	最多	兄弟般的	.

特里尔比向领主敞开了心扉，对领主既像恋人又像兄长。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [pʊr] [læs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] ['sɪnɪstər] ; [hɜːr; hər]

Her	mother	,	poor	lass	,	was	an	aristocrat	with	the	bar	sinister	;	her
她	母亲	,	贫穷的	小姐	,	曾是	一个	贵族	和	这	酒吧	险恶	;	她

['klerɪkl] ['fɑːðər] ,

clerical	father	,
文员	父亲	,

她那可怜的母亲是一位出身卑微的贵族，拥有不正当的律师身份；她那牧师父亲，

[ə; eɪ] ['bɪbjələs] ['kærəktər] [ɪn'tʃæntɪŋli] ['autlaind] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

a	bibulous	character	enchantingly	outlined	,	was	her	only	authority	for	her
一个	嗜酒的	特点	令人着迷地	概述	,	曾是	她	仅有的	权威	为了	她

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn]['dɔːgmə] .

disbelief	in	dogma	.
怀疑	在	教条	.

一个嗜酒如命、魅力四射的人物形象，是她不信教条的唯一依据。

[noʊ] [stres] [ɪz][leɪd][ɑːn] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] .

No	stress	is	laid	on	these	characteristics	and	conditions	;	but	they	tell	.
不	压力	是	铺设	在	这些	特征	和	状况	;	但	他们	告诉	.

这些特征和条件并没有被着重强调；但它们却说明了问题。

['tæfi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪləns] [wen] ['gekoʊ] [spiːks] [hɪz; ɪz]['soʊlf(ə)l][ænd; ənd] [spɪlz] ['oʊvər] .

Taffy	preserves	an	English	silence	when	Gecko	speaks	his	soulful	and	spills	over	.
太妃糖	果酱	一个	英语	沉默	什么时候	壁虎	说话	他的	深情的	和	溢出物	超过	.

当 Gecko 深情款款地倾诉衷肠时，Taffy 保持着英国式的沉默。

[juː; jʊ][hæf] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['hɑːrti] ['pəustljuːd] , [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː] [ə'kjuːt] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [pæst] .

You	half	resent	the	hearty	postlude	,	through	your	own	too	acute	memory	of	what	is	past	.
你	一半	怨恨	这	爽朗	尾声	,	通过	你的	自己的	也	急性	记忆	的	什么	是	过去的	.

你对这热情洋溢的尾声感到一丝不满，因为你对过去的事情记忆过于深刻。

[jet] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [end] [ɪn][ə; eɪ]['tempoʊ]['priːməu] ,

Yet	the	book	was	bound	to	end	in	a	tempo	primo	,
然而	这	书	曾是	边界	到	结尾	在	一个	速度	普里莫	,

然而，这本书注定要以第一人称视角结束。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [hoʊp] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fər'evər] ,

in	a	strain	of	peace	and	hope	as	like	as	possible	to	what	was	hushed	forever	,
在	一个	拉紧	的	和平	和	希望	作为	喜欢	作为	可能的	到	什么	曾是	静静地	永远	,

在尽可能接近那永远沉寂的和平与希望之中，

[ðə; ði]['dʒɑːkənd] [dæns] - ['meʒər] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['lætn] - ['kwɔːrtər] [juːθ] .

the	jocund	dance	-	measure	of	art	and	friendship	and	Latin	-	Quarter	youth	.
这	欢乐	舞蹈	-	措施	的	艺术	和	友谊	和	拉丁	-	四分之一	青年	.

艺术、友谊和拉丁区青年欢快的舞蹈节奏。

[fɔːr; fər] “ ['trɪlbi] ” [ɪz]['kɑːmədi] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒenjuɪn] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][tuː; tə][biː; bi]

For	“	Trilby	”	is	comedy	,	after	all	,	genuine	comedy	,	and	it	is	so	to	be
为了	〃	毡帽	〃	是	喜剧	,	后	全部	,	真的	喜剧	,	和	它	是	所以	到	是

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

毕竟，《特里尔比》是一部喜剧，一部真正的喜剧，就该这样命名。

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skændələs] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

albeit	with	a	scandalous	lump	in	the	throat	.
尽管	和	一个	丑闻	块	在	这	喉	.

尽管他内心深处感到难以启齿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] ['eni] [praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

As	it	is	,	we	take	it	;	we	covet	it	;	we	will	pay	any	price	for	it	;
作为	它	是	,	我们	拿	它	;	我们	贪图	它	;	我们	将要	支付	任何	价格	为了	它	;

事实就是如此，我们接受它；我们渴望它；我们愿意为它付出任何代价；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	cannot	get	along	without	it	.
我们	不能	得到	沿着	没有	它	.

我们离不开它。

“ ['dʒiː] [prɔːŋ] !

“	Je	prong	!
〃	杰	叉	!

“Je prong!

” ['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪst][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]

”	Mr	.	Du	Maurier	is	not	the	first	artist	in	England	who	has	come	over	the
〃	先生	.	杜	莫里埃	是	不是	这	第一的	艺术家	在	英格兰	WHO	有	来	超过	这

['bɔːrdər]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔːriəs] [rɪ'zʌlts] .

border	into	literature	with	victorious	results	.
边界	进入	文学	和	胜利者	结果	.

“杜穆里埃先生并不是第一个从英国来到美国文坛并取得成功的艺术家。”

['oʊpi][ænd; ənd][fjuː'ziːli][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] ['tɔːkəz] ;

Opie	and	Fuseli	were	among	the	most	suggestive	of	thinkers	and	talkers	;
奥皮	和	富塞利	是	之中	这	最多	暗示性的	的	思想家	和	谈话者	;

[sɜːr]['dʒɔʃwə] [-]

Sir	Joshua	[	113	]
先生	约书亚	[	-	]

奥皮和富塞利是最具启发性的思想家和演说家之一；约书亚爵士[113]

['lektʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌækə'demɪk]['vɪgər][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [pər'sweɪsɪvnəs] ; ['heɪdən] [hæd; həd][æn; ən]

lectured	with	academic	vigor	and	graceful	persuasiveness	;	Haydon	had	an
讲课	和	学术的	活力	和	优美	说服力	;	海顿	有	一个

['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəld] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kærəktər] ,

almost	unequalled	eye	for	character	,
几乎	无与伦比	眼睛	为了	特点	,

海顿讲课严谨，学术严谨，同时又不失优雅的说服力；他对人物性格的洞察力几乎无人能及。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪsi] , ['baɪtɪŋ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] .

and	a	racy	,	biting	,	individual	manner	with	his	pen	.
和	一个	色情	,	咬	,	个人	方式	和	他的	笔	.

他笔下的文字风格诙谐、尖锐、个性鲜明。

[bʌt; bət][noʊ]['ɑːrtɪst][hæz; həz][soʊ] [ɪn'daʊd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns] .

But	no	artist	has	so	endowed	the	world	of	romance	.
但	不	艺术家	有	所以	捐赠	这	世界	的	浪漫	.

但是，没有哪位艺术家像他那样为浪漫世界做出如此巨大的贡献。

['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] [ə'tʃi:vmənt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

Mr	**.**	**Du**	**Maurier's**	**achievement**	**is**	**not**	**of**	**malice**	**prepense**	**.**
先生	.	杜	莫里哀的	成就	是	不是	的	恶意	预备	.

杜穆里埃先生的成就并非出于恶意预谋。

[æz; əz][daɪ'æn] [stoʊl] [tu:; tə] [en'dɪmiən] ['sli:pɪŋ] , [soʊ][hæz; həz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʌk] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

As	**Dian**	**stole**	**to**	**Endymion**	**sleeping**	**,**	**so**	**has**	**immortal**	**luck**	**come**	**upon**	**him**	**,**
作为	迪安	偷窃	到	恩底弥翁	睡眠	,	所以	有	不朽	运气	来	之上	他	,

正如黛安娜悄悄接近熟睡的恩底弥翁一样，不朽的好运也降临到了他身上。

['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [laɪk][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪmlæk][ɪn] “ ['ræsɪləs] , ”

chiefly	**because**	**he**	**did**	**not**	**,**	**like**	**the**	**misguided**	**Imlac**	**in**	**“**	**Rasselas**	**,**	**”**
主要	因为	他	做过	不是	,	喜欢	这	错误的	伊姆拉克	在	“	拉塞拉斯	,	”

主要原因是他没有像《拉塞拉斯》中误入歧途的伊姆拉克那样去做。

“ [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ” — [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

“	**determine**	**to**	**become**	**”**	**—**	**a**	**classic**	**.**
“	决定	到	变得	”	—	一个	经典的	.

“决心成为”——一句经典名言。

“ ['trɪlbi] , ” [bɔ:rn][ʌv; əv] ['li:ʒər] [ænd; ənd]['pæstaɪm] , [ɪz]['veɪgrənt] ; ['hi:dləs] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði]

“	**Trilby**	**,**	**”**	**born**	**of**	**leisure**	**and**	**pastime**	**,**	**is**	**vagrant**	**;**	**heedless**	**of**	**means**	**to**	**the**
“	毡帽	,	”	出生	的	闲暇	和	消遣	,	是	流浪汉	;	鲁莽	的	方法	到	这

[end] ;

end	**;**
结尾	;

“Trilby”一词源于闲暇和消遣，意为“漂泊不定”，不计手段，只为达到目的。

[prə'faʊndli] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [toʊld][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

profoundly	**modest**	**and**	**simple**	**;**	**told**	**for**	**what**	**it**	**is**	**worth**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**
深刻地	谦虚的	和	简单的	;	讲述	为了	什么	它	是	值得	,	作为	如果	它	是

, [æt; ət] [li:st] ,

,	**at**	**least**	**,**
,	在	至少	,

极其谦逊朴实；如实讲述，仿佛至少……

['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['telər] .

something	**real**	**and**	**dear**	**to**	**the**	**teller**	**.**
某物	真实的	和	亲爱的	到	这	出纳员	.

对讲述者而言真实而珍贵的东西。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:zi] , ['pleʒər] - ['gɪvɪŋ] [mu:d] , [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [ɪz][noʊ] [treɪnd] ['ekspɜ:rt] ,

Out	**of**	**this**	**easy**	**,**	**pleasure**	**-**	**giving**	**mood**	**,**	**from**	**one**	**who**	**is**	**no**	**trained**	**expert**	**,**
出去	的	这	简单的	,	乐趣	-	给予	情绪	,	从	一	WHO	是	不	受过训练	专家	,

在这种轻松愉悦的心情下，出自一位并非专业训练的人之手，

[hu:] [hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə][tu:; tə] [broʊtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɔ:r] [rɪ'fɔ:rm] , [aʊt] [ʌv; əv]['dʒi:niəl]['dʒi:niəs] , [ɪn]

who	**has**	**no**	**idea**	**to**	**broach**	**of**	**disturbance**	**or**	**reform**	**,**	**out**	**of**	**genial**	**genius**	**,**	**in**
WHO	有	不	主意	到	拉钩	的	干扰	或者	改革	,	出去	的	和蔼可亲	天才	,	在

[ʃɔ:rt] ,

short	**,**
短的	,

简而言之，他既没有提出任何扰乱秩序的想法，也没有进行任何改革的想法，完全是出于天才般的智慧。

[wɪtʃ] [heɪts] [ðə; ði] ['nɪgərdli] [hænd][ænd; ənd] ['skætəz] ['roʊziz] , [kʌmz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ju'ni:k]

which	**hates**	**the**	**niggardly**	**hand**	**and**	**scatters**	**roses**	**,**	**comes**	**a**	**gift**	**of**	**unique**
哪个	讨厌	这	吝啬的	手	和	散布	玫瑰	,	来	一个	礼物	的	独特的

['bju:ti] .

beauty	**.**
美丽	.

它憎恨吝啬的手，散落玫瑰，带来独一无二的美丽礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊnz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [jɪr] , [æz; əz][duː] “ [lɔːrd]['ɔːrmɑːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'mɪntə] , ”

It	crowns	the	publishers	'	year	,	as	do	“	Lord	Ormont	and	his	Aminta	,	”
它	皇冠	这	出版商	-	年	,	作为	做	“	主	奥蒙特	和	他的	阿明塔	,	”

它为出版商的年度出版画上了圆满的句号，就像《奥蒙特勋爵和他的阿明塔》一样。

“ - ,

“	Perleycross	,
”	-	,

“珀利克罗斯，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] .

”	and	“	The	Jungle	Book	.
”	和	“	这	丛林	书	.

和《丛林之书》。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [tɔːl]

”	With	these	great	works	of	great	writers	,	it	stands	,	oddly	enough	,	as	tall
”	和	这些	伟大的	作品	的	伟大的	作家	,	它	站立	,	奇怪	足够的	,	作为	高的

[æz; əz] ['eni] ;

as	any	;
作为	任何	;

“与这些伟大作家的伟大作品相比，它出人意料地毫不逊色；

[freʃ] , [waɪd] , ['helθf(ə)l] , ['kjʊrətɪv] , [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

fresh	,	wide	,	healthful	,	curative	,	like	them	;	and	like	them	,
新鲜的	,	宽的	,	健康的	,	治疗	,	喜欢	他们	;	和	喜欢	他们	,

新鲜的、广阔的、有益健康的、有疗效的，就像它们一样；而且就像它们一样，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['pjuːlɪŋ] [kənˌtempə'reɪniəs] [-]

a	terrible	punch	on	the	head	to	a	hundred	little	puling	contemporaneous	[	114	]
一个	糟糕的	冲床	在	这	头	到	一个	百	小的	拉动	同时期	[	-	]

一记重拳击中一百个同时期的小拉扯者的头部[114]

['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kruːd] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

novels	,	with	their	crude	and	cowardly	theories	of	life	.
小说	,	和	他们的	原油	和	胆小	理论	的	生活	.

小说，以及其中粗俗而懦弱的人生理论。

[ðə; ði] “ ['trɪlbi] ” ['pɪktʃərz] , [hæp'hæzərd][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][tekst] ,

The	“	Trilby	”	pictures	,	haphazard	and	effectual	as	is	their	text	,
这	“	毡帽	”	图片	,	偶然	和	有效的	作为	是	他们的	文本	,

《特里尔比》的插图，如同其文字一样，随意而有效。

[kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] [də'rekt] [preɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['verɪli] ['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriərz] .

can	bear	no	more	direct	praise	than	that	they	are	verily	Mr	.	Du	Maurier's	.
能	熊	不	更多的	直接的	称赞	比	那	他们	是	确实	先生	.	杜	莫里哀的	.

最直接的赞美莫过于说它们是杜穆里埃先生的作品。

[ðə; ði] ['mæstərli] ['gruːpɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] , [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [pər'spektɪv] , [ɑːr; ər]

The	masterly	grouping	,	the	multitude	of	fine	lines	,	the	spirited	perspective	,	are
这	精湛	分组	,	这	民众	的	美好的	线条	,	这	精神抖擞	看法	,	是

[hɪr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

here	as	of	old	.
这里	作为	的	老的	.

精妙的构图、丰富的线条、生动的视角，都和以往一样出色。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][best] , [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['retɪnə] ; [ə'mʌŋ]

Some	of	these	illustrations	,	not	necessarily	the	best	,	stay	on	the	retina	;	among
一些	的	这些	插图	,	不是	一定	这	最好的	,	停留	在	这	视网膜	;	之中

[sʌtʃ] , ['ʃʊrli] ,

such	,	surely	,
这样的	,	一定	,

这些插图中，有些未必是最好的，却能让人过目难忘；其中，当然包括……

[ɪz][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , ['drɪpɪŋ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [vər'nækjələr] [laɪ] ; [ðæt]

is	the	ludicrous	,	dripping	funeral	procession	of	the	landlady's	vernacular	lie	;	that
是	这	荒谬	,	滴落	葬礼	游行	的	这	房东太太的	白话	说谎	;	那

[hjuːdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['faɪlɪŋ] [ʌp] - [striːt] ,

huge	procession	filing	up	-	street	,
巨大的	游行	备案	向上	-	街道	,

那是房东太太用俚语编造的荒谬可笑、令人作呕的葬礼队伍；那支庞大的队伍沿着街道缓缓行进，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bɪ'leɪtɪd] , ['sɪvɪk] ['ɪnfənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vjuːɪŋ] - [stænd] !

with	one	belated	,	civic	infant	on	the	reviewing	-	stand	!
和	一	迟到的	,	公民	婴儿	在	这	复习	-	站立	!

一位迟到的公民婴儿站在了检阅台上!

['hɑːrdli] ['sekənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪz][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] ,

Hardly	second	to	it	as	a	spectacle	is	the	high	-	born	rogue	of	a	Zouave	,
几乎	第二	到	它	作为	一个	奇观	是	这	高的	-	出生	流氓	的	一个	祖阿夫	,

与之相比，祖阿夫军中出身高贵的流氓也毫不逊色。

[iˈnæktɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [faʊl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [flɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [kəm'pænjən] [dʒem] ,

enacting	the	trussed	fowl	at	midnight	on	the	studio	floor	,	or	the	companion	gem	,
实施	这	桁架	鸡	在	午夜	在	这	工作室	地面	,	或者	这	伴侣	宝石	,

午夜时分在摄影棚地板上上演捆绑家禽的戏码，或者与之相伴的佳作，

[set] [ɪn][ðə; ði] ['duːbiəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][pə'rizjən] ['kæri] - - .

set	in	the	dubious	out	-	of	-	doors	of	the	great	original	Parisian	Carry	-	hatide	.
放	在	这	可疑	出去	-	的	-	门	的	这	伟大的	原来的	巴黎人	携带	-	-	.

故事发生在巴黎著名的卡里哈蒂德 (Carry-hatide) 风景如画、环境恶劣的户外。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['drɔɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] ['trɪlbi]

Of	the	serious	drawings	,	there	is	a	memorable	one	among	the	three	of	Trilby
的	这	严肃的	图画	,	那里	是	一个	难忘	一	之中	这	三	的	毡帽

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

在这些严肃的画作中，有一幅令人印象深刻，它是三幅描绘特里尔比唱歌的画作之一。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkətli] [əd'vænst] [fʊt] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['elən] -

with	her	delicately	advanced	foot	,	and	falling	hair	,	and	the	luminous	Ellen	-
和	她	轻柔地	先进的	脚	,	和	坠落	头发	,	和	这	发光的	艾伦	-

['teri] - [laɪk] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] .

Terry	-	like	look	in	her	kind	eyes	.
特里	-	喜欢	看	在	她	种类	眼睛	.

她迈着轻盈的步伐，垂落的秀发，以及她那双善良的眼睛里闪烁着艾伦·特里般的光芒。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [pə'θetɪk] , ['pliːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌʒɑː'noʊ] ,

Above	all	,	who	can	forget	the	pathetic	,	pleading	figure	of	the	little	boy	Jeannot	,
多于	全部	,	WHO	能	忘记	这	可怜的	,	恳求	数字	的	这	小的	男生	让诺	,

最重要的是，谁能忘记小男孩让诺那可怜兮兮、苦苦哀求的身影呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] , ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

in	his	pretty	Palm	Sunday	clothes	,	losing	his	holiday	,	losing	faith	in	his	sister	;
在	他的	漂亮的	棕榈	星期日	衣服	,	输	他的	假期	,	输	信仰	在	他的	姐姐	;

他穿着漂亮的棕枝主日服装，失去了假期，也失去了对妹妹的信任；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['trɪlbi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ri'vəukɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [-]

and	of	Trilby	over	him	,	revoking	her	promise	,	[	115	]
和	的	毡帽	超过	他	,	撤销	她	承诺	,	[	-	]

特里尔比对他反悔了，撤销了她的承诺[115]

[ænd; ənd] ['kʌmpəsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] “ [miːn] [ænd; ənd] ['loʊɪst] [diːd] ” [ʌv; əv]

and	compassing	what	was	in	very	truth	the	“	meanest	and	lowest	deed	”	of
和	罗盘	什么	曾是	在	非常	真相	这	“	最卑鄙的	和	最低	契据	”	的

[hɜːr; hər] [briːf] , [ʌn'selfɪʃ] [laɪf] ?

her	brief	,	unselfish	life	?
她	简短的	,	无私	生活	?

而这究竟是什么，实际上是她短暂而无私的一生中“最卑鄙、最下作的行为”?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ['ɔːf(ə)n] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bægət][ˌaɪ 'tiː]

She	cried	herself	to	sleep	often	,	remembering	it	,	but	to	Mrs	.	Bagot	it
她	哭	她自己	到	睡觉	经常	,	记住	它	,	但	到	太太	.	巴戈特	它

[wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] ['trɪviəl] :

was	monstrous	trivial	:
曾是	滔天	琐碎的	:

她常常想起这件事就哭着入睡，但在巴戈特太太看来，这却是件微不足道的小事：

“ [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

“	the	putting	-	off	of	a	small	child	.
“	这	推杆	-	离开	的	一个	小的	孩子	.

“拖延小孩子。”

” [hɜːr; hər] [tuː] ['tɪpɪk(ə)l] [freɪz] , “ [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['rɔːŋnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] -

”	Her	too	typical	phrase	,	“	wrong	with	the	intense	wrongness	of	a	right	-
”	她	也	典型的	短语	,	“	错误的	和	这	激烈的	错误	的	一个	正确的	-

['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] , ” [æz; əz] ['rʌskɪn] [sez] ,

minded	person	,	”	as	Ruskin	says	,
有思想	人	,	”	作为	拉斯金	说道	,

正如罗斯金所说，她那句过于典型的短语是“错得离谱，错得离谱到像一个头脑清醒的人一样”。

['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] .

gives	you	a	pang	.
给予	你	一个	疼痛	.

让你感到一阵刺痛。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,

So	does	the	inscription	under	the	last	glimpse	we	have	of	Little	Billee	,
所以	做	这	题词	在下面	这	最后的	一瞥	我们	有	的	小的	比利	,

小比利最后出现的那张照片下方的铭文也是如此。

['pɔɪnjənt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] “ [kwaɪ] ['nʌŋk] - [ɪn]['ləjkə] ,

poignant	enough	without	the	“	Quae	nunc	abibis	in	loca	,
令人心酸的	足够的	没有	这	“	quae	nunc	-	在	本地	,

没有“Quae nunc abibis in loca”就足够令人心酸了，

” [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [ɪts] [swiːt] ['peɪgən] [hɑːrt] - [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] .

”	which	rushes	its	sweet	pagan	heart	-	break	into	the	Rector's	mind	.
”	哪个	冲刺	它是	甜的	异教徒	心	-	休息	进入	这	校长	头脑	.

它将甜蜜的异教徒般的悲伤涌入教区长的脑海。

[ɪn] [ðiːz] ['kæʒuəl][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θrʌsts] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔːr][ʌv; əv] [terz] ,

In	these	casual	intolerable	thrusts	deep	into	the	nerve	of	laughter	or	of	tears	,
在	这些	随意的	无法容忍	推力	深的	进入	这	神经	的	笑声	或者	的	眼泪	,

在这些随意却令人难以忍受的、直击笑声或泪水神经的刺痛中，

['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] ['demənstreɪts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ; [ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt][veɪn]

Mr	.	Du	Maurier	demonstrates	his	right	of	authorship	;	these	,	and	not	vain
先生	.	杜	莫里埃	证明	他的	正确的	的	作者身份	;	这些	,	和	不是	徒劳

['vɜːrb(ə)l] [fɪ'lɪsɪtiːz] ,

verbal	felicities	,
口头	幸福	,

杜穆里埃先生证明了他的作者权；这些，而非空洞的文字游戏，

['kɑ:nstɪtu:t] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [staɪl] . [-] [-]
constitute his literary style . [116] [117]
构成 他的 文学 风格 . [-] [-]

构成了他的文学风格。[116][117]

['mɑ:dərn][ˌleiəudi'siə]
Modern Laodicea
现代的 老底嘉

现代老底嘉

[baɪ]
By
经过

经过

['nɔ:rmən] ['hæpˌgʊd] [-] [-]
Norman Hapgood [118] [119]
诺曼 哈普古德 [-] [-]

诺曼·哈普古德[118][119]

['mɑ:dərn] [ˌleiəudi'siə]
MODERN LAODICEA
现代的 劳迪西亚

现代老底嘉

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði][wɜ:rd][.leiəudi'siən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ;
FOR centuries the word Laodicean was a reproach ;
为了 几个世纪 这 单词 老底嘉 曾是 一个 责备 ;

几个世纪以来，“老底嘉人”一词一直带有贬义；

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] .
to - day it is beginning to carry with it a suggestion of nobility .
到 - 天 它 是 开始 到 携带 和 它 一个 建议 的 贵族 .

如今，它开始带有一种高贵的意味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪnt] [dʒɑ:n] [hu:] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] ['feɪməs] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
It was Saint John who , in making the unknown city famous , covered it with
它 曾是 圣 约翰 WHO , 在 制作 这 未知 城市 著名的 , 涵盖 它 和
['ɑ:bləkwi] :
obloquy :
漫骂 :

圣约翰使这座默默无闻的城市闻名遐迩，但也使它蒙受了耻辱：

“ [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌleɪˌɑ:də'si:ənz] [raɪt] : . . . “
“ And unto the angel of the church of the Laodiceans write : . . . “
“ 和 到 这 天使 的 这 教会 的 这 老底嘉人 写 : . . . “

“你要写信给老底嘉教会的使者，说：……”

- [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [wɜ:rks] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ni:ðər] [koʊld][nɔ:r][hɑ:t] :
' I know thy works , that thou art neither cold nor hot :
- 我 知道 你的 作品 , 那 你 艺术 两者都不 寒冷的 也不 热的 :

我知道你的行为，你既不冷也不热：

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wɜ:rt][koʊld][ɔ:r][hɑ:t] . “
I would thou wert cold or hot . “
我 会 你 沃特 寒冷的 或者 热的 . “

我希望你感到冷或热。

- [soʊ] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ˌlu:k'wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [koʊld][nɔ:r][hɑ:t] ,
' So , then , because thou art lukewarm , and neither cold nor hot ,
- 所以 , 然后 , 因为 你 艺术 温 , 和 两者都不 寒冷的 也不 热的 ,

“所以，你既不冷也不热，因为你的心是温的，

[aɪ] [wɪl] [spjuː] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] . -
I will spew thee out of my mouth . '
我 将要 呕吐 你 出去 的 我的 嘴 . -

我要把你从我口中吐出来。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːdɜ-nz] [huː] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld][ɪz][tuː; tə]
" Among the moderns who have suggested that to be neither hot nor cold is to
" 之中 这 现代人 WHO 有 建议 那 到 是 两者都不 热的 也不 寒冷的 是 到
[biː; bi] [wel] ,
be well ,
是 出色地 ,

“在那些认为既不冷也不热就是健康状态的现代人中，

['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ɪz] ['prɑːmɪnənt] ,
Mr . Thomas Hardy is prominent ,
先生 . 托马斯 哈迪 是 著名的 ,

托马斯·哈代先生是一位杰出人物，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ə; eɪ][.leiəudi'siən] " [tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as he gave the title of " A Laodicean " to a novel of which the
作为 他 给予 这 标题 的 " 一个 老底嘉 " 到 一个 小说 的 哪个 这
['heroʊɪn] [ɪz] [ə'træktɪv] .
heroine is attractive .
女英雄 是 吸引人的 .

他给一部小说取名为《老底嘉人》，小说中的女主人公很有魅力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [bəuθ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][ɪn]
She is a girl who loves both the old and the new where they are most in
她 是 一个 女孩 WHO 爱 两个都 这 老的 和 这 新的 在哪里 他们 是 最多 在
['kɑːnflɪkt] .
conflict .
冲突 .

她是一个既热爱传统又热爱现代的女孩，而这恰恰是它们之间冲突最激烈的地方。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ruːɪnz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌrɛstɜ'eɪʃənz] .
She liked ruins and she liked restorations .
她 喜欢 废墟 和 她 喜欢 修复 .

她喜欢废墟，也喜欢修复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['noʊb(ə)l] , [diː] [stænsi] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
She had half a mind to marry a picturesque noble , De Stancy , with no
她 有 一半 一个 头脑 到 结婚 一个 如画 高贵 , 德 斯坦西 , 和 不
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

她一度很想嫁给一个相貌英俊却头脑简单的贵族德·斯坦西。

[noʊ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd]
no character , and an atmosphere of old - world romance , and she did
不 特点 , 和 一个 气氛 的 老的 - 世界 浪漫 , 和 她 做过
['mæri] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] ['mɑːdərn] .
marry a hard - headed modern .
结婚 一个 难的 - 标题 现代的 .

没有鲜明的个性，弥漫着旧世界的浪漫气息，而她却嫁给了一个固执的现代人。

[æt; ət][ðə; ði] [-]
At the [120]
在 这 [-]

在[120]

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] [ri'ma:ks] : “

end	**of**	**the**	**book**	**,**	**she**	**remarks**	**:**	**“**
结尾	的	这	书	,	她	评论	:	“

在书的结尾，她写道：“

- [wi:l] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ru:ɪn] ,

'	**We'll**	**build**	**a**	**new**	**house**	**beside**	**the**	**ruin**	**,**
-	出色地	建造	一个	新的	房子	旁	这	废墟	,

“我们将在废墟旁建造一座新房子。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['spɪrɪt] [fə,revə'mɔ:] . . . [bʌt; bət] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] — - [ænd; ənd]

and	**show**	**the**	**modern**	**spirit**	**forevermore**	**. . .**	**but**	**,**	**George**	**,**	**I**	**wish**	**—**	**'**	**And**
和	展示	这	现代的	精神	永远	. . .	但	,	乔治	,	我	希望	—	-	和

['pɔ:lə] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [saɪ] . “

Paula	**repressed**	**a**	**sigh**	**.**	**“**
宝拉	压抑	一个	叹	.	“

“永远展现现代精神……但是，乔治，我希望——”保拉强忍住一声叹息。

- [wel] ? - “

'	**Well**	**?**	**'**	**“**
-	出色地	?	-	“

'出色地？ '”

- [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bə:nd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [di:] [stænsi] . -

'	**I**	**wish**	**my**	**castle**	**was**	**not**	**burned**	**;**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**were**	**a**	**De**	**Stancy**	**.**	**'**
-	我	希望	我的	城堡	曾是	不是	烧伤	;	和	我	希望	你	是	一个	德	斯坦西	.	-

“我真希望我的城堡没有被烧毁；我也希望你是一个德斯坦西家族的人。”

” [æt; ət] ['hɑ:rvərd] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

”	**At**	**Harvard**	**University**	**,**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
”	在	哈佛大学	大学	,	一个	很少	年	前	,

“几年前在哈佛大学，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:oʊ] -

there	**was**	**started**	**a**	**society**	**intended**	**to**	**represent**	**the**	**true**	**spirit**	**of**	**the**	**Neo**	**-**
那里	曾是	开始	一个	社会	故意的	到	代表	这	真的	精神	的	这	新	-

[ˌleɪˌɑ:də'si:ənz] .

Laodiceans	**.**
老底嘉人	.

成立了一个旨在代表新老底嘉人真正精神的社团。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ðæt] ['lu:kˌwɔ:rmnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [əb'teɪnəb(ə)l] [baɪ] [mæn] .

It	**held**	**that**	**lukewarmness**	**was**	**the**	**most**	**admirable**	**condition**	**obtainable**	**by**	**man**	**.**
它	握住	那	不冷不热	曾是	这	最多	令人钦佩的	状况	可获得	经过	男人	.

它认为，不冷不热是人类所能达到的最令人钦佩的状态。

['mɔ:rəl] [hi:t] [ɔ:r] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]

Moral	**heat**	**or**	**cold**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**any**	**applicant**	**for**	**election**	**was**	**reason**	**for**
道德	热	或者	寒冷的	在	这	心	的	任何	申请人	为了	选举	曾是	原因	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

his	**rejection**	**.**
他的	拒绝	.

任何候选人内心的道德热度或冷漠程度都是其被拒绝参选的理由。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] ” [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑ:toʊ] ,

“	**Nothing**	**in**	**excess**	**”**	**was**	**suggested**	**as**	**a**	**motto**	**,**
“	没有什么	在	过量的	”	曾是	建议	作为	一个	座右铭	,

有人建议将“凡事适可而止”作为座右铭。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] “ [bʌt; bət] ” [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

but	the	word	“	but	”	was	thought	to	be	a	more	subtle	suggestion
但	这	单词	“	但	”	曾是	想法	到	是	一个	更多的	微妙的	建议

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][biː; bi][sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

that	something	could	always	be	said	on	either	side	.
那	某物	可以	总是	是	说	在	任何一个	边	.

但“但是”这个词被认为暗示着一种更微妙的含义，即双方总能说些什么。

[ɪn][ðə; ði][end][noʊ]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['mætər] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] ,

In	the	end	no	motto	was	chosen	,	because	this	matter	,	like	all	other	matters	,
在	这	结尾	不	座右铭	曾是	选定	,	因为	这	事情	,	喜欢	全部	其他	事情	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [prest] .

was	not	pressed	.
曾是	不是	按下	.

最终没有选定座右铭，因为这件事和其他所有事情一样，都没有被重视。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] , [ˌluːk'wɔːrm] [tiː] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌkælə'fɔːrniə] [waɪn] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

For	refreshments	,	lukewarm	tea	and	sweet	California	wine	were	served	.
为了	茶点	,	温	茶	和	甜的	加利福尼亚州	葡萄酒	是	服务	.

茶点方面，提供了温热的茶水和甜美的加州葡萄酒。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [nɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Conversation	was	neither	encouraged	nor	discouraged	.
对话	曾是	两者都不	鼓励	也不	灰心	.

既不鼓励也不阻止交谈。

['sɪriəs] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][æz; əz] ['friːli] ['tɔləreitid] [æz; əz]['dʒenjuɪn] ['traɪflɪŋ] .

Serious	argument	was	as	freely	tolerated	as	genuine	trifling	.
严肃的	争论	曾是	作为	自由	容忍	作为	真的	琐事	.

严肃的争论和真正的琐事一样，都能被广泛容忍。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [θɔːt] [hɪm'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

A	well	-	known	man	in	college	,	who	thought	himself	worthy	of	the	club	,
一个	出色地	-	已知	男人	在	大学	,	WHO	想法	他自己	值得	的	这	俱乐部	,

一位在大学里小有名气的人，自认为有资格加入俱乐部，

[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [biː'liːvd] [-]

was	rejected	because	he	was	believed	[	121	]
曾是	拒绝	因为	他	曾是	相信	[	-	]

被拒绝是因为他相信[121]

[tuː; tə][biː; bi]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['sɪriəsnəs] .

to	be	hostile	to	seriousness	.
到	是	敌对的	到	严肃	.

对严肃性抱有敌意。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [frɪ'vɑːlətɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

Another	was	kept	out	because	,	although	he	said	nothing	against	frivolity	,	it
其他	曾是	保留	出去	因为	,	虽然	他	说	没有什么	反对	轻浮	,	它

[bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

bored	him	.
无聊的	他	.

另一个人被拒之门外，因为他虽然没有反对轻浮的行为，但却觉得无聊。

[ðə; ði] [sə'saɪəti][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] .

The	society	had	no	secrets	.
这	社会	有	不	秘密	.

这个社会没有任何秘密。

[ðə; ði] ['membər] [sɔːt] [noʊ] ['prɑːsəˌlaɪts] , [bʌt; bət] [geɪv] [fʊl] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][in'kwaiəriz] .

The	members	sought	no	proselytes	,	but	gave	full	answers	to	all	inquiries	.
这	成员	寻求	不	皈依者	,	但	给予	满的	答案	到	全部	查询	.

成员们没有寻求传教士，但对所有询问都给予了详尽的答复。

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['stjʊdnts] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

The	Harvard	students	smiled	and	were	interested	.
这	哈佛大学	学生	微笑	和	是	感兴趣的	.

哈佛大学的学生们面带微笑，表现出浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['æneks] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] .

The	young	women	at	the	Harvard	Annex	tried	to	laugh	,	but	thought	it	wasn't	right	.
这	年轻的	女性	在	这	哈佛大学	附件	尝试	到	笑	,	但	想法	它	不是	正确的	.

哈佛附楼的年轻女性们试图笑一笑，但她们觉得这样做不太合适。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [poʊzɪŋ] .

They	said	the	young	men	were	posing	.
他们	说	这	年轻的	男人	是	摆姿势	.

他们说这些年轻人是在摆拍。

[ðə; ði] [moʊst] [mæg'nænɪməs] [sed] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪ'roʊniəs] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɑːrd(ə)nt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] .

The	most	magnanimous	said	that	under	the	seemingly	erroneous	spirit	was	a	really	ardent	search	for	truth	.
这	最多	坦荡	说	那	在下面	这	似乎	错误	精神	曾是	一个	真的	热心	搜索	为了	真相	.

最宽宏大量的人说，在看似错误的表象之下，其实是对真理的真正热切追求。

[ðə; ði] ['æneks] [held] [bʌt; bət] [wʌn] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] ,

The	Annex	held	but	one	girl	who	was	ever	mentioned	for	membership	,
这	附件	握住	但	一	女孩	WHO	曾是	曾经	提及	为了	会员资格	,

附属建筑里只有一名女孩，她曾被提名为会员。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] [voʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌleɪˌɑːdə'siːənɪzəm] [siːmd] ['pɜːrfɪkt] ,

and	she	was	defeated	by	a	close	vote	on	the	ground	that	,	although	her	Laodiceanism	seemed	perfect	,
和	她	曾是	战败	经过	一个	关闭	投票	在	这	地面	那	,	虽然	她	老底嘉主义	似乎	完美的	,

她以微弱劣势落败，理由是尽管她的老底嘉主义看似完美无缺，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæksiə'mætɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʊd] [rɪ'viːl] [sʌm; səm] ['eθɪk(ə)l] ['predʒədɪs] .

as	she	was	a	woman	it	was	axiomatic	that	a	thorough	knowledge	of	her	would	reveal	some	ethical	prejudice	.
作为	她	曾是	一个	女士	它	曾是	公理化的	那	一个	彻底	知识	的	她	会	揭示	一些	伦理道德	偏见	.

由于她是女性，因此，深入了解她必然会发现她存在一些道德偏见。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['membər] .

The	founder	of	the	society	,	naturally	enough	,	was	the	most	imperfect	member	.
这	创始人	的	这	社会	,	自然	足够的	,	曾是	这	最多	不完善	成员	.

不出所料，该协会的创始人是协会中最不完美的成员。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

At	one	time	there	was	serious	thought	of	accepting	his	resignation	.
在	一	时间	那里	曾是	严肃的	想法	的	接受	他的	辞职	.

曾有一段时间，人们认真考虑过接受他的辞呈。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌluːk'wɔːrm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [hɑːt] [ænd; ənd] [koʊld] ,

Instead	of	being	lukewarm	he	was	alternately	hot	and	cold	,
反而	的	存在	温	他	曾是	交替	热的	和	寒冷的	,

他的态度并非冷淡，而是忽冷忽热。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['mɔːrəl] ['spiːkɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərd]

being	one	of	the	ablest	moral	speakers	as	well	as	one	of	the	most	inspired
存在	一	的	这	最有能力	道德	演讲者	作为	出色地	作为	一	的	这	最多	灵感

['dʒestər][æt; ət][mə'rælətiˌ] .

jesters	at	morality	.
小丑	在	道德	.

他既是最能言善辩的道德演说家之一，也是最有灵感的道德讽刺家之一。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['revərəns] [ɔːr] ['blæsfəmi] [-]

He	himself	did	not	know	whether	reverence	or	blasphemy	[	122	]
他	他自己	做过	不是	知道	无论	尊敬	或者	亵渎神明	[	-	]

他自己也不知道这是敬畏还是亵渎[122]

[wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][hɪm; ɪm] .

was	strongest	in	him	.
曾是	最强	在	他	.

这是他身上最强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə]

It	was	the	perfection	of	this	doubt	about	himself	which	induced	the	club	to
它	曾是	这	完美	的	这	怀疑	关于	他自己	哪个	诱导	这	俱乐部	到

[fər'gɪv] [hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

forgive	his	unstable	equilibrium	.
原谅	他的	不稳定	平衡	.

正是这种对自己的怀疑的完美体现，促使俱乐部原谅了他不稳定的精神状态。

“ ['duːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [θɪŋ] ; ['duːɪŋ] ['ɛndz][ɪn] [deθ] .

“	Doing	is	a	deadly	thing	;	doing	ends	in	death	.
“	正在做	是	一个	致命	事物	;	正在做	结束	在	死亡	.

“行动是致命的；行动最终会导致死亡。”

” [wʌn] ['membər] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] [ðɪs]

”	One	member	was	expelled	because	he	quoted	with	approval	this
”	一	成员	曾是	被驱逐	因为	他	引	和	赞同	这

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [hɪm] .

Antinomian	hymn	.
反律主义者	圣歌	.

“一名成员因赞同地引用这首反律法主义赞美诗而被开除。”

[ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pruːvd] [ˌleɪˌɑːdə'siːənɪzəm][æz; əz][ɪz][ðə; ði]['fjʊri][fɔːr; fər]

That	statement	is	as	far	from	improved	Laodiceanism	as	is	the	fury	for
那	陈述	是	作为	远的	从	改进	老底嘉主义	作为	是	这	愤怒	为了

['duːɪŋ] [θɪŋz] .

doing	things	.
正在做	事物	.

这种说法与改进的老底嘉主义相去甚远，就像做事时的愤怒与改进的老底嘉主义相去甚远一样。

['ækʃ(ə)n][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [æz; əz][ɪz] [rest] .

Action	is	well	enough	if	it	be	within	bounds	,	as	is	rest	.
行动	是	出色地	足够的	如果	它	是	之内	界限	,	作为	是	休息	.

行动只要在合理的范围内就足够了，休息也是如此。

[ðə; ði][ˌleiəudi'siən][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ɑpəzɪt] , [els] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði]

The	Laodicean	must	see	the	advantages	of	all	opposites	,	else	he	is	unworthy
这	老底嘉	必须	看	这	优势	的	全部	相反的	,	别的	他	是	不配

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	his	name	.
的	他的	姓名	.

老底嘉人必须看到一切对立面的优势，否则他就不配被称为老底嘉人。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðə; ði][moʊst]
In contrast to the founder was the elected head of the society , the most
在 对比 到 这 创始人 曾是 这 当选 头 的 这 社会 , 这 最多
['fʊli] [dɪ'veləpt] ['spesɪmən] ,
fully developed specimen ,
完全 发达 标本 ,

与创始人形成鲜明对比的是，当选为社团领袖的是最成熟的个体。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
a model of intellectual and temperamental moderation .
一个 模型 的 知识分子 和 性情古怪 适度 .

智力和性情都十分适度的典范。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld][ɪn] ['stʌdi] , [ɪn]['eksərsaɪz] , [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .
He was mild in study , in exercise , in personal relations .
他 曾是 温和的 在 学习 , 在 锻炼 , 在 个人的 关系 .

他在学习、运动和人际关系方面都很温和。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][moʊst][men] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	more	wisdom	than	most	men	and	more	knowledge	,	but	he
他	有	更多的	智慧	比	最多	男人	和	更多的	知识	,	但	他

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

had	acquired	his	knowledge	,
有	获得	他的	知识	,

他比大多数人更有智慧，知识也更渊博，但他的知识都是后天习得的。

[nɑːt][baɪ] ['efərt] , [bʌt; bət][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

not	by	effort	,	but	by	putting	his	attention	,
不是	经过	努力	,	但	经过	推杆	他的	注意力	,

不是通过努力，而是通过集中注意力。

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

when	he	chose	to	give	attention	to	the	acquisition	of	facts	,	to	those	of
什么时候	他	选择	到	给	注意力	到	这	获得	的	事实	,	到	那些	的

['pɜːrmənənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

permanent	importance	.
永恒的	重要性	.

当他选择关注事实的获取，关注那些具有永恒重要性的事实时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['weɪstɪd] ['eni] [streŋθ] [ɑːn] ['hɑːbiz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

He	had	never	wasted	any	strength	on	hobbies	;	he	had	never	been	enthusiastic
他	有	绝不	浪费	任何	力量	在	爱好	;	他	有	绝不	到过	热情的

.

:

.

他从未在爱好上浪费过精力；他从未表现出热情。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] .

Yet	he	had	always	been	interested	.
然而	他	有	总是	到过	感兴趣的	.

但他一直对此很感兴趣。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

He	knew	nothing	that	was	not	worth	knowing	.
他	知道	没有什么	那	曾是	不是	值得	会心	.

他所知的都是值得了解的事情。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɛs'θɛtɪk] [-]

His	easy	intellectual	spirit	was	combined	with	æsthetic	[	123	]
他的	简单的	知识分子	精神	曾是	合并	和	审美的	[	-	]

他轻松的知识分子精神与审美情趣相结合[123]

['faɪnnəs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['delɪkəsi] .

fineness	and	sensuous	delicacy	.
精细度	和	感性的	美味	.

精致而感性的细腻。

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

He	spent	much	of	his	time	in	the	sunshine	,
他	花费	很多	的	他的	时间	在	这	阳光	,

他大部分时间都待在阳光下。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .

amusing	himself	with	the	passing	events	of	the	hour	.
有趣	他自己	和	这	通过	活动	的	这	小时	.

他饶有兴致地观察着时时刻刻发生的事情。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪspəˈzɪʃnz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈkwaɪərmənts] .

His	friends	were	chosen	for	their	dispositions	,	not	for	their	acquirements	.
他的	朋友们	是	选定	为了	他们的	性情	,	不是	为了	他们的	收购	.

他选择朋友的标准是品格，而不是成就。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪnd] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [dɪˈstɔːrtɪd] [ɔːr] [ˈtɜːrbjələnt] .

He	preferred	a	small	mind	,	simple	and	harmonious	,	to	a	large	one	distorted	or	turbulent	.
他	首选	一个	小的	头脑	,	简单的	和	和谐	,	到	一个	大的	一	扭曲	或者	湍流	.

他宁愿拥有简单和谐的小头脑，也不愿拥有扭曲或动荡的大头脑。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sɪˈvɪr] [ˈstʌdi] ,

He	spent	a	few	hours	of	the	day	in	severe	study	,
他	花费	一个	很少	小时	的	这	天	在	严重	学习	,

他每天花几个小时认真学习，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ˈstrəulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ,

a	few	in	strolling	in	the	air	,	a	few	in	chatting	and	drinking	tea	,
一个	很少	在	漫步	在	这	空气	,	一个	很少	在	聊天	和	喝	茶	,

几个在空中漫步，几个在聊天喝茶，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊətri][ɔːr] [ˈʌðər] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

a	few	in	reading	poetry	or	other	imaginative	literature	.
一个	很少	在	阅读	诗	或者	其他	富有想象力的	文学	.

少数人喜欢阅读诗歌或其他文学作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [dɪˈspjuːt] .

He	was	fond	of	conversation	,	but	not	of	dispute	.
他	曾是	喜爱	的	对话	,	但	不是	的	争议	.

他喜欢交谈，但不喜欢争论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈriːzənɪŋ] .

He	was	loyal	to	reason	and	cared	little	for	reasoning	.
他	曾是	忠诚	到	原因	和	关心	小的	为了	推理	.

他忠于理性，却对理性本身漠不关心。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [taɪps] [leɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [ˈmembər] , [ˌleɪˌɑːdəˈsiːənz][ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [dɪˈgriːz] .

Between	these	two	types	lay	the	other	five	members	,	Laodiceans	of	varying	degrees	.
之间	这些	二	类型	躺	这	其他	五	成员	,	老底嘉人	的	变化	学位	.

介于这两类人之间的是另外五名成员，他们是不同程度的老底嘉人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt]

One	was	looked	upon	as	of	doubtful	standing	on	account	of	his	temperament	,	,	,
一	曾是	看起来	之上	作为	的	疑	常设	在	帐户	的	他的	气质	,	,	,

由于性情古怪，某人被认为身份可疑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][fɑːr][niˈɛn.teɪ] ,

which	seemed	to	belong	to	the	land	of	Far	Niente	,
哪个	似乎	到	属于	到	这	土地	的	远的	niente	,

这似乎属于远方的尼恩特之地，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd] .

with	which	we	had	no	desire	to	be	allied	.
和	哪个	我们	有	不	欲望	到	是	盟军	.

我们并不想与它结盟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪzi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	lazy	,	and	he	kept	his	membership	only	because	of	his
他	曾是	懒惰的	,	和	他	保留	他的	会员资格	仅有的	因为	的	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fernəs] .

intellectual	fairness	.
知识分子	公平	.

他很懒惰，之所以还能保住会员资格，只是因为他在智识上公正无私。

[hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [rest] ,

His	organs	were	partial	to	rest	,
他的	器官	是	部分的	到	休息	,

他的器官偏爱休息，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['diːfekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

but	his	mind	was	judicial	and	regretted	the	defect	of	his	temperament	.
但	他的	头脑	曾是	司法	和	后悔	这	缺点	的	他的	气质	.

但他心思缜密，对自己的性情缺陷感到遗憾。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] ,

As	his	approval	was	distributed	impartially	among	the	alert	and	the	sleepy	,
作为	他的	赞同	曾是	分布式	秉公	之中	这	警报	和	这	困	,

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ,

the	faithful	and	the	unbelieving	,
这	忠实	和	这	不信者	,

他的赞誉不分彼此，无论警觉还是昏昏欲睡，无论虔诚还是不信，都得到了公正的回应。

[wiː; wi] [let] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] . [-]

we	let	his	ideas	atone	for	his	instincts	.	[	124	]
我们	让	他的	想法	赎罪	为了	他的	本能	.	[	-	]

我们让他的思想弥补他的本能。[124]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] , [wɜːr; wər] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [ɪg'zæmpəlz]

The	others	,	who	were	not	especially	distinct	types	,	were	good	average	examples
这	其他的	,	WHO	是	不是	尤其	清楚的	类型	,	是	好的	平均的	示例

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

of	the	species	.
的	这	物种	.

其他的个体虽然没有特别突出的特点，但都是该物种的优秀普通代表。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['ɑːnəreri] ['membər] .

In	addition	,	we	had	seven	honorary	members	.
在	添加	,	我们	有	七	名誉	成员	.

此外，我们还有七位荣誉会员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər]

There	was	a	rule	that	no	man	in	his	lifetime	could	be	an	honorary	member
那里	曾是	一个	规则	那	不	男人	在	他的	寿命	可以	是	一个	名誉	成员

,

,

,

曾有一条规定，任何人在世时都不能成为荣誉会员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi]

but	there	was	one	living	man	so	deserving	of	the	honor	that	we	did	all	we
但	那里	曾是	一	活的	男人	所以	值得	的	这	荣誉	那	我们	做过	全部	我们

[kʊd; kəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] :

could	within	the	letter	of	the	rule	:
可以	之内	这	信	的	这	规则	:

但是，有一位在世的人如此配得上这份荣誉，以至于我们在规则允许的范围内尽了一切努力：

[wiː; wi]['voʊtɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] [dʒeɪmz] ['bælfuə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]

we	voted	that	Arthur	James	Balfour	should	acquire	a	membership	immediately	upon
我们	投票	那	亚瑟	詹姆斯	贝尔福	应该	获得	一个	会员资格	立即地	之上

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

我们投票决定，亚瑟·詹姆斯·贝尔福去世后应立即获得会员资格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['trɪbjuːt] .

He	was	the	only	man	who	received	this	tribute	.
他	曾是	这	仅有的	男人	WHO	已收到	这	贡	.

他是唯一获此殊荣的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] , ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'sent] ,

Among	the	dead	,	Omar	Khayyam	was	elected	,	with	one	dissent	,
之中	这	死的	,	奥马尔	海亚姆	曾是	当选	,	和	一	异议	,

在死者中，奥马尔·海亚姆当选，有一人反对。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət][wʌz; wəz] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd]

on	the	ground	that	the	Persian	poet	was	injudiciously	opposed	to	virtue	;	and
在	这	地面	那	这	波斯语	诗人	曾是	不明智地	反对	到	美德	;	和

['sɑːkrəˌtiːz] , [luː'kriːʃiəs] ,

Socrates	,	Lucretius	,
苏格拉底	,	卢克莱修	,

理由是波斯诗人对美德持不明智的反对态度；以及苏格拉底、卢克莱修，

['hɔːrəs] , [goʊθ] , [ænd; ənd][ˌmoʊ'liːɛr] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒ] .

Horace	,	Goethe	,	and	Molière	passed	without	challenge	.
贺拉斯	,	歌德	,	和	莫里哀	通过了	没有	挑战	.

贺拉斯、歌德和莫里哀未受到任何质疑便通过了。

['oʊvər] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] , [huː] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Over	Lucretia	Borgia	,	who	was	proposed	by	the	founder	,	there	was	a	long
超过	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	,	WHO	曾是	建议的	经过	这	创始人	,	那里	曾是	一个	长的

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

为了争夺创始人提名的卢克丽霞·博尔吉亚，展开了一场旷日持久的争夺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

with	the	same	objections	that	had	been	made	against	him	.
和	这	相同的	反对意见	那	有	到过	制成	反对	他	.

针对他的反对意见与之前针对他的反对意见相同。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][æz; əz][ʌv; əv] [vaɪs] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər]

On	the	plea	that	she	was	as	fond	of	virtue	as	of	vice	we	admitted	her
在	这	恳求	那	她	曾是	作为	喜爱	的	美德	作为	的	副	我们	承认	她

,

,
,

因为她既喜爱美德也喜爱罪恶，所以我们接纳了她。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
though with regret .
尽管 和 后悔 .

虽然感到遗憾。

[sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] ['gæðərɪŋ] , [ðoʊ] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] [nɑːt] [met]
Since the second gathering , though two years have passed , the club has not met
自从 这 第二 采集 , 尽管 二 年 有 通过了 , 这 俱乐部 有 不是 遇见
,
,
,

自第二次聚会以来，虽然两年过去了，但俱乐部再也没有举行过聚会。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
simply because no one has suggested a meeting .
简单地 因为 不 一 有 建议 一个 会议 .

仅仅因为没有人提议开会。

[ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)lz] .
This is thought to be in keeping with its principles .
这 是 想法 到 是 在 保持 和 它是 原则 .

这被认为符合其原则。

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðʌs] ['fʊli] ['ɪntuː] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːrgənaɪzd]
I have gone thus fully into its history because it is the only organized
我 有 已消失 因此 完全 进入 它是 历史 因为 它 是 这 仅有的 组织
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [-]
representation [125]
表示 [-]

我之所以如此深入地研究它的历史，是因为它是唯一有组织的代表[125]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [sekt] .
of the principles of the new sect .
的 这 原则 的 这 新的 教派 .

新教派的原则。

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [ɪg'zæktli] [dɪ'faɪnd] , [ɑːr; ər] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]
These principles , though not yet exactly defined , are shadowed forth in the belief of
这些 原则 , 尽管 不是 然而 确切地 定义 , 是 阴影 前进 在 这 信仰 的
[ðiːz] ['sev(ə)n] [jʊθs] .
these seven youths .
这些 七 青年 .

这些原则虽然还没有完全明确定义，但在这七位年轻人的信念中却有所体现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌleiəudi'siə] [wʊd] [groʊ] [ɪn] [saɪz]
They were confident , at the time , that the true Laodicea would grow in size
他们 是 自信的 , 在 这 时间 , 那 这 真的 老底嘉 会 生长 在 尺寸
[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spekt] .
and in respect .
和 在 尊重 .

当时他们相信，真正的老底嘉城将会发展壮大，赢得更多尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] ['nʌmbər] ['meni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [kriːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
It could never number many , because by the nature of its creed it was
它 可以 绝不 数字 许多 , 因为 经过 这 自然 的 它是 信条 它 曾是
[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;
an intellectual aristocracy ;
一个 知识分子 贵族 ;

它的人数永远不会很多，因为根据其信条的性质，它是一个知识分子贵族阶层；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] ['sloʊli] ['lɑːrdʒər][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][wɜːrld]

but	it	would	grow	slowly	larger	as	the	course	of	evolution	brought	the	world
但	它	会	生长	缓慢地	更大的	作为	这	课程	的	进化	带来	这	世界

['grædʒuəli] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

gradually	nearer	to	the	summit	of	development	.
逐步地	更近	到	这	首脑	的	发展	.

但随着进化进程逐渐将世界推向发展的顶峰，它会慢慢地变大。

['weðər] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	most	of	us	persist	in	this	belief	,	I	do	not	know	.
无论	最多	的	我们	坚持	在	这	信仰	,	我	做	不是	知道	.

我不知道我们大多数人是否仍然坚持这种观点。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [stɪl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['ɔːlmoʊst]

Nor	do	I	know	whether	most	of	us	believe	still	that	in	a	world	where	almost
也不	做	我	知道	无论	最多	的	我们	相信	仍然	那	在	一个	世界	在哪里	几乎

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [voʊ'sɪfərəsli] [sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

everybody	is	vociferously	supporting	one	side	of	every	question	it	is	a	pleasant
大家	是	大声地	支持	一	边	的	每一个	问题	它	是	一个	令人愉快的

[θɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

thing	to	sit	in	the	shade	,
事物	到	坐	在	这	阴影	,

我也不知道我们大多数人是否仍然认为，在一个几乎每个人都对每个问题都大声疾呼支持某一方的世界里，待在阴凉处是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ˌluːk'wɔːrm] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['swiːtli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd]

to	drink	lukewarm	nourishment	,	and	to	say	sweetly	that	there	is	some	good
到	喝	温	营养	,	和	到	说	甜蜜地	那	那里	是	一些	好的

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

喝着温吞吞的营养液，然后甜言蜜语地说，双方都有可取之处。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] . [-] [-]

There	may	be	a	better	course	than	this	—	and	there	may	not	.	[	126	]	[	127	]
那里	可能	是	一个	更好的	课程	比	这	—	和	那里	可能	不是	.	[	-	]	[	-	]

或许有比这更好的方法——也或许没有。[126][127]

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑːrvənuː]

The	Intellectual	Parvenu
这	知识分子	暴发户

知识分子暴发户

[baɪ]

By
经过

经过

['nɔːrmən] ['hæpˌgʊd] [-] [-]

Norman	Hapgood	[	128	]	[	129	]
诺曼	哈普古德	[	-	]	[	-	]

诺曼·哈普古德[128][129]

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑːrvənuː]

THE	INTELLECTUAL	PARVENU
这	知识分子	暴发户

知识分子暴发户

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [soʊ] ['meni] [nu:] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hju:'mænitiz][ɑ:r; ər] ['flʌdɪŋ] [ə'merɪkə]

AT	a	time	when	so	many	new	ideas	about	the	humanities	are	flooding	America
在	一个	时间	什么时候	所以	许多	新的	想法	关于	这	人文科学	是	洪水	美国

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

it	is	not	surprising	that	among	our	ambitious	and	intelligent	young	men	of
它	是	不是	奇怪	那	之中	我们的	雄心勃勃	和	聪明的	年轻的	男人	的

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɑ:r; ər] ['meni] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['meθədz] [ʃoʊ] [mɔ:r]

the	first	generation	of	culture	are	many	whose	intellectual	methods	show	more
这	第一的	一代	的	文化	是	许多	谁	知识分子	方法	展示	更多的

['i:gərnəs] [ðæn; ðən] ['meʒər] .

eagerness	than	measure	.
渴望	比	措施	.

在当今人文领域涌现出如此多新思想的时代，我们第一代文化精英中，有许多人的求知欲强而缺乏严谨性，这并不令人惊讶。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [trə'dɪʃnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['nesəseri] [ɑ:r; ər][hju:'mɪləti] ,

With	no	traditions	behind	them	they	do	not	realize	how	necessary	are	humility	,
和	不	传统	在后面	他们	他们	做	不是	意识到	如何	必要的	是	谦逊	,

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

由于缺乏传统熏陶，他们并不了解谦逊、沉静是多么重要。

[ænd; ənd] [ker] [tu:; tə] [saʊnd] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə-'sɛpʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

and	care	to	sound	ripening	of	the	perceptions	and	the	judgment	.
和	关心	到	声音	成熟	的	这	感知	和	这	判断	.

并注意使感知和判断力逐渐成熟。

[æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ˌækə'demɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mə'tɪrɪəl] [i:z] ,

As	their	fathers	struggled	for	academic	education	and	for	material	ease	,
作为	他们的	父亲们	挣扎	为了	学术的	教育	和	为了	材料	舒适	,

当他们的父亲为了学术教育和物质上的舒适而奋斗时，

[ðə; ði] [sʌnz] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɑ:n][ɑ:rt] .

the	sons	make	a	struggle	and	an	excitement	of	ideas	on	art	.
这	儿子们	制作	一个	斗争	和	一个	激动	的	想法	在	艺术	.

儿子们在艺术方面产生了激烈的争论和兴奋的想法。

[ðeɪ] ['oʊvər] - ['emfəsaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]

They	over	-	emphasize	what	they	get	hold	of	,	from	a	deficient	sense	of
他们	超过	-	强调	什么	他们	得到	抓住	的	,	从	一个	不足	感觉	的

['pɜ:rmənənt] ['vælju:z] .

permanent	values	.
永恒的	值	.

由于缺乏对永恒价值的认识，他们过分看重自己所获得的东西。

[ðoʊ] [ðɪs] ['spektək(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

Though	this	spectacle	has	been	seen	at	other	times	,
尽管	这	奇观	有	到过	已见	在	其他	时代	,

虽然这种景象以前也出现过，

['prɑ:bəbli] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [nu:] [aɪ'di:əz] [θroʊn] [tu:; tə][soʊ] ['hʌŋgri]

probably	never	before	was	so	large	a	mass	of	new	ideas	thrown	to	so	hungry
大概	绝不	前	曾是	所以	大的	一个	大量的	的	新的	想法	抛掷	到	所以	饥饿的

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] .

a	public	.
一个	民众	.

或许以前从未有过如此大量的新思想涌入如此渴望了解的公众视野。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

The	men	of	whom	I	speak	are	more	occupied	with	the	idea	of	enlightenment
这	男人	的	谁	我	说话	是	更多的	占领	和	这	主意	的	启示

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [laɪt] .

than	with	the	things	which	give	light	.
比	和	这	事物	哪个	给	光	.

我所说的这些人，更关注启蒙的理念，而不是带来启蒙的事物。

[ə'mɛrɪkənz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːkwəntli] [sed] . [-

Americans	give	too	much	importance	to	intellectual	things	,	it	is	frequently	said	.	[	130
美国人	给	也	很多	重要性	到	知识分子	事物	,	它	是	频繁地	说	.	[	-

]

]

人们常说，美国人太重视知识了。[130]

[raipə] [ɪn'telɪdʒəns] [pʊts] [les] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ɪt'self] .

Riper	intelligence	puts	less	emphasis	on	itself	.
更成熟	智力	放置	较少的	强调	在	本身	.

更成熟的智慧不会过分强调自身。

[wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [siː] [bɪ'jɑːnd] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

When	we	first	see	beyond	others	about	us	we	are	dazzled	by	the	idea	of
什么时候	我们	第一的	看	超过	其他的	关于	我们	我们	是	眼花缭乱	经过	这	主意	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əd'vænsmənt] .

our	own	advancement	.
我们的	自己的	进步	.

当我们第一次超越周围的人，看到自己进步的前景时，我们会被这种想法所迷惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [sʌm; səm] ['erərz] [ɔːr] [rɪ'muːvd] [sʌm; səm] ['ɪgnərəns] [wiː; wi]

Because	we	have	discarded	some	errors	or	removed	some	ignorance	we
因为	我们	有	丢弃	一些	错误	或者	已移除	一些	无知	我们

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [græsp] [ʌv; əv] [truːθ] .

rejoice	in	our	grasp	of	truth	.
麾	在	我们的	抓牢	的	真相	.

因为我们摒弃了一些错误或消除了一些无知，所以我们为掌握真理而感到高兴。

[ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es] [set] [ɑːr'selvz] [ʌp] [æz; əz] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

This	often	makes	us	set	ourselves	up	as	enemies	of	the	Philistines	and	of
这	经常	制作	我们	放	我们自己	向上	作为	敌人	的	这	非利士人	和	的

[ɔːl] [ðer; ðər] [weɪz] .

all	their	ways	.
全部	他们的	方式	.

这常常使我们把自己视为非利士人及其一切行为的敌人。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wiː; wi] [ə'suːm] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['sʌbdʒekts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Seeing	the	futility	of	their	labor	we	assume	opinions	on	subjects	over	which	we
看到	这	无用	的	他们的	劳动	我们	认为	意见	在	主题	超过	哪个	我们

[hæv; həv] [nɑːt] ['leɪbərd] .

have	not	labored	.
有	不是	辛勤劳作	.

看到他们的努力徒劳无功，我们就对我们未曾努力研究过的问题妄加评论。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kwaɪrd] [fækt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

Seeing	the	uselessness	of	much	acquired	fact	we	are	content	with	superficial
看到	这	无用性	的	很多	获得	事实	我们	是	内容	和	浅

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

意识到所掌握的许多知识毫无用处，我们便满足于肤浅的知识。

[wiː; wi] [smaɪl] [ɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrædɪklnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

We	smile	in	satisfaction	over	the	radicalness	of	our	point	of	view	,
我们	微笑	在	满意	超过	这	激进	的	我们的	观点	的	看法	,

我们为自己观点的激进性感到满意，脸上露出笑容。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdednəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˈvɛnʃənz] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt]

and	because	we	know	the	deadness	of	some	conventions	we	think	that
和	因为	我们	知道	这	死寂	的	一些	惯例	我们	思考	那

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nuː] .

a	thing	is	true	because	it	is	new	.
一个	事物	是	真的	因为	它	是	新的	.

因为我们知道某些传统观念已经过时，所以我们认为一件新事物就是真理。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪz] [ˈkɑːmənpleɪs] .

The	established	is	commonplace	.
这	已确立的	是	平凡	.

既定的规则司空见惯。

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɔːr] [felt] [baɪ][ɔːl][ɪz][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

What	is	known	to	all	or	felt	by	all	is	unimportant	.
什么	是	已知	到	全部	或者	毛毡	经过	全部	是	不重要	.

所有人都知道或所有人都感受到的事情并不重要。

[dɪˈstɪŋkʃn] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] [θɪŋz] .

Distinction	consists	in	seeing	and	believing	novel	things	.
区别	由	在	看到	和	相信	小说	事物	.

区别在于能够看到并相信新奇的事物。

“ [aɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]

“	I	the	heir	of	all	the	ages
”	我	这	继承人	的	全部	这	年龄

“我，所有时代的继承人”

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [faɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] .

In	the	foremost	files	of	time	.
在	这	首先	文件	的	时间	.

在时间的最初文件中。

” [moʊst][ˈɔːf(ə)n] [ðiːz] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈprɑːgres] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒ] [men] .

”	Most	often	these	victims	of	their	own	progress	are	our	college	men	.
”	最多	经常	这些	受害者	的	他们的	自己的	进步	是	我们的	大学	男人	.

“这些因自身进步而受害的人通常是我们的大学生。”

[ɪnˈdiːd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [wei] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hæf] - [ˈedʒukeɪtɪd][ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪsˈtrʌst]

Indeed	in	a	confused	way	the	mass	of	our	half	-	educated	people	who	distrust
的确	在	一个	使困惑	方式	这	大量的	的	我们的	一半	-	受过教育	人们	WHO	怀疑

[ðə; ði] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈprɑːdʌkt] [ɪn][ðer; ðər] [-]

the	influences	of	our	colleges	have	such	products	in	their	[	131	]
这	影响	的	我们的	大学	有	这样的	产品	在	他们的	[	-	]

事实上，我们大多数受过半教育、不信任大学影响的人，以一种混乱的方式，在他们的[131]中出现了这样的产品。

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

思想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Of	course	,	however	,	the	fault	is	not	with	our	institutions	,	but	with	a
的	课程	,	然而	,	这	过错	是	不是	和	我们的	机构	,	但	和	一个

[ˈheɪsti] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

hasty	civilization	.
仓促	文明	.

当然，问题不在于我们的制度，而在于文明发展过快。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][ɪn] ['ʃæloʊ]

In	an	American	college	to	-	day	altogether	too	much	interest	is	taken	in	shallow
在	一个	美国人	大学	到	-	天	共	也	很多	兴趣	是	已采取	在	浅的

[mə'dɜːrnətɪ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

modernity	,	but	our	colleges	,
现代性	,	但	我们的	大学	,

如今的美国大学对肤浅的现代性过于关注，但我们的大学，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[send][ðer; ðər] ['stjʊdnts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

send	their	students	away	with	less	of	the	bigotry	of	new	knowledge	than	they
发送	他们的	学生	离开	和	较少的	的	这	偏见	的	新的	知识	比	他们

[hæd; həd][ɑːn] ['entrəns] .

had	on	entrance	.
有	在	入口	.

让学生们带着比入学时更少的偏见离开校园，因为他们掌握了新的知识。

['stedəlɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hetərədɑːksɪ] , [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

Steadily	assertion	of	intellectual	heterodoxy	,	contempt	for	the	conventional	,
稳步	断言	的	知识分子	异端	,	鄙视	为了	这	传统的	,

坚定地坚持异端思想，蔑视传统观念。

[ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

is	becoming	less	a	source	of	general	interest	in	our	educational	institution	;
是	成为	较少的	一个	来源	的	一般的	兴趣	在	我们的	教育	机构	;

在我们教育机构中，它正逐渐失去公众的关注；

['stedəlɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ]['kruːdətɪ] .

steadily	it	is	coming	to	be	seen	as	a	crudity	.
稳步	它	是	未来	到	是	已见	作为	一个	粗俗	.

它正逐渐被视为一种粗俗的行为。

[soʊ] ['meni] [jʊθs] [hæv; həv] [flɔːntɪd] [end] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sentʃəri] ['bænərz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz]

So	many	youths	have	flaunted	end	-	of	-	the	-	century	banners	that	the	device	is
所以	许多	青年	有	炫耀	结尾	-	的	-	这	-	世纪	横幅	那	这	设备	是

[ɔːl'redɪ] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrθləs] ,

already	almost	worthless	,
已经	几乎	毫无价值	,

由于太多年轻人炫耀世纪末的横幅，这种设备几乎已经毫无价值了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][ðə; ði]

and	it	is	not	so	much	the	graduate	of	to	-	morrow	as	the
和	它	是	不是	所以	很多	这	毕业	的	到	-	明天	作为	这

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

graduate	of	ten	years	ago	,
毕业	的	十	年	前	,

与其说是明天的毕业生，不如说是十年前的毕业生。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [pɪnz] [ɪts] [feɪθ] [ɪn][æn; ən]

who	is	the	centre	of	the	admiring	little	circle	which	pins	its	faith	in	an
WHO	是	这	中心	的	这	钦佩	小的	圆圈	哪个	别针	它是	信仰	在	一个

[ɪn'laɪt(ə)nd] [laɪf] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɑːrbɪtrerɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] .

enlightened	life	on	some	arbitrary	and	confident	preacher	of	new	things	.
开明	生活	在	一些	随意的	和	自信的	牧师	的	新的	事物	.

他是一个崇拜他的小圈子的中心人物，这个小圈子将对启蒙生活的信仰寄托在某个武断而自信的新事物宣扬者身上。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [meɪ] [biː; bi][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt] ;

The	gospel	of	the	prophet	may	be	Japanese	art	;
这	福音	的	这	先知	可能	是	日本人	艺术	;

先知的福音可能是日本艺术;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ;

it	may	be	the	necessity	of	living	in	Europe	;
它	可能	是	这	必要性	的	活的	在	欧洲	;

这或许是生活在欧洲的必然选择;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

or	it	may	be	the	futility	of	thinking	anything	is	better	than	anything	else	.
或者	它	可能	是	这	无用	的	思维	任何事物	是	更好的	比	任何事物	别的	.

或者，这可能是认为任何事物都比其他事物更好的想法是徒劳的。

[ðɪs] [ə'merɪkən] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] ,

This	American	phenomenon	is	found	in	abundance	in	all	of	our	cities	,
这	美国人	现象	是	成立	在	丰富	在	全部	的	我们的	城市	,

这种美国现象在我们所有的城市中都非常普遍。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [ɑːrt] ['sentər] ,

but	if	he	can	get	away	he	lives	in	an	European	art	centre	,
但	如果	他	能	得到	离开	他	生活	在	一个	欧洲的	艺术	中心	,

但如果他能逃脱，他现在住在欧洲的一个艺术中心。

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][noʊ][laɪf] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

an	essential	part	of	no	life	except	that	of	his	apostles	.
一个	基本的	部分	的	不	生活	除了	那	的	他的	使徒	.

除了他的使徒们之外，对任何人的生活来说，这都是不可或缺的一部分。

[ðæt] [ðiːz] ['pɜːrsənz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɪz] [-]

That	these	persons	may	be	regarded	as	a	class	is	[	132	]
那	这些	人	可能	是	认为	作为	一个	班级	是	[	-	]

这些人可以被视为一个群体[132]

[pruːvd] [baɪ][ðer; ðər] [sər'praɪzɪŋ] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

proved	by	their	surprising	agreement	of	opinion	.
已证实	经过	他们的	奇怪	协议	的	观点	.

他们出人意料的一致意见证明了这一点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːrt] ['prɔfits] [huːm] [aɪ] [noʊ] , [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , [sʌm; səm]

For	instance	,	of	the	young	art	prophets	whom	I	know	,	all	Americans	,	some
为了	实例	,	的	这	年轻的	艺术	先知	谁	我	知道	,	全部	美国人	,	一些

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ,

living	in	Europe	,
活的	在	欧洲	,

例如，在我认识的年轻艺术先驱中，他们都是美国人，有些居住在欧洲，

[sʌm; səm][baɪ] [nə'sesəti] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

some	by	necessity	in	America	,
一些	经过	必要性	在	美国	,

在美国，有些人是迫于无奈。

['evri] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [wʌt] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz]

every	one	thinks	that	the	others	are	so	shallow	that	what	influence	they	have	is
每一个	一	思考	那	这	其他的	是	所以	浅的	那	什么	影响	他们	有	是

[sər'praɪzɪŋ] ;

surprising	;
奇怪	;

每个人都认为其他人肤浅至极，以至于他们所能拥有的影响力都令人惊讶;

[iːtʃ] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ɑːrt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [frentʃ] [ɔːr][ˌdʒæpə'niːz] ;

each	thinks	that	the	only	art	of	to	-	day	is	French	or	Japanese	;
每个	思考	那	这	仅有的	艺术	的	到	-	天	是	法语	或者	日本人	;

他们都认为当今唯一的艺术形式是法国艺术或日本艺术；

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] [ɑːrt][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

that	there	has	never	been	any	art	in	England	;
那	那里	有	绝不	到过	任何	艺术	在	英格兰	;

英国从来没有过任何艺术；

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	most	advanced	literature	of	the	world	is	the	realism	of	the
那	这	最多	先进的	文学	的	这	世界	是	这	现实主义	的	这

['jʌŋgər] [men] [ɪn]['pærɪs] ;

younger	men	in	Paris	;
年轻	男人	在	巴黎	;

世界上最先进的文学是巴黎年轻人的现实主义作品；

[ðæt] ['ɑːskər] [waɪld] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] ;

that	Oscar	Wilde	is	the	most	intelligent	of	British	writers	;
那	奥斯卡	王尔德	是	这	最多	聪明的	的	英国	作家	;

奥斯卡·王尔德是英国作家中最聪明的；

[ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

that	the	admiration	of	Shakespeare	is	a	superstition	;
那	这	钦佩	的	莎士比亚	是	一个	迷信	;

对莎士比亚的崇拜是一种迷信；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['bjuːti] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ɪn][ɑːrt] ;

that	there	is	much	less	beauty	in	nature	than	in	art	;
那	那里	是	很多	较少的	美丽	在	自然	比	在	艺术	;

自然界的美远不及艺术之美；

[ðæt] [wɜːrk] [ɪn] ['eni] [ˌʌnɑː'tistik] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf] ;

that	work	in	any	unartistic	employment	is	a	waste	of	life	;
那	工作	在	任何	不艺术的	就业	是	一个	浪费	的	生活	;

从事任何非艺术性的工作都是浪费生命；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn]

and	that	it	is	impossible	for	an	intelligent	man	to	be	contented	in
和	那	它	是	不可能的	为了	一个	聪明的	男人	到	是	满足	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

而且，一个聪明人不可能在美国感到满足。

[wen] [soʊ] ['meni] ['rædɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [held] [ɪn] ['kɑːmən] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei]

When	so	many	radical	ideas	are	held	in	common	there	must	be	some	way
什么时候	所以	许多	激进的	想法	是	握住	在	常见的	那里	必须	是	一些	方式

[ʌv; əv] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	generalizing	about	the	individuals	holding	them	.
的	概括	关于	这	个人	保持	他们	.

当许多激进思想被共同接受时，必然存在某种方法来概括持有这些思想的个体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , ['ɔːlsoʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [fiːldz] [ʌv; əv]

They	are	alike	,	also	,	not	only	in	their	opinions	,	but	in	their	fields	of
他们	是	同样	,	还	,	不是	仅有的	在	他们的	意见	,	但	在	他们的	字段	的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

他们不仅在观点上相似，而且在无知的领域上也相似。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ætə'vɪzəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

They	are	fond	of	talking	about	atavism	,	for	instance	,
他们	是	喜爱	的	说	关于	返祖现象	,	为了	实例	,

例如，他们喜欢谈论返祖现象。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [steɪt] [ɪg'zæktli] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [hə'redəti] .

and	cannot	state	exactly	any	one	of	the	conflicting	theories	of	heredity	.
和	不能	状态	确切地	任何	一	的	这	冲突	理论	的	遗传	.

并且无法准确阐述任何一种相互矛盾的遗传理论。

[ðeɪ] [ɑː'stensəbli] [triːt] [ɑːrt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]

They	ostensibly	treat	art	scientifically	,	psychologically	,	and	do	not	know	the	simplest
他们	表面上	对待	艺术	科学地	,	心理方面	,	和	做	不是	知道	这	最简单的

[fækts][ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] .

facts	of	experimental	physiological	psychology	.
事实	的	实验	生理	心理学	.

他们表面上以科学、心理学的方式对待艺术，却对实验生理心理学的最简单的事实一无所知。

[ðeɪ] [-]

They	[	133	]
他们	[	-	]

他们[133]

['dʒen(ə)rəlaɪz] [ə'baʊt] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ə'baʊt] [iːtʃ] .

generalize	about	movements	and	periods	after	reading	a	few	books	about	each	.
概括	关于	移动	和	时期	后	阅读	一个	很少	图书	关于	每个	.

阅读几本关于不同运动和时期的书籍后，对这些运动和时期进行概括。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kʊks] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni]

The	saying	that	the	French	would	be	the	best	cooks	in	Europe	if	they	had	any
这	说	那	这	法语	会	是	这	最好的	厨师	在	欧洲	如果	他们	有	任何

['bʊtʃɚz] [miːt] ,

butcher's	meat	,
肉铺	肉	,

有句谚语说，如果法国人能吃到肉，他们就会成为欧洲最好的厨师。

['mɑːdɪfaɪd][baɪ]['mɪstər] . ['bædʒət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['raɪtɚz]

modified	by	Mr	.	Bagehot	into	the	aphorism	that	they	would	be	the	best	writers
修改的	经过	先生	.	巴热	进入	这	格言	那	他们	会	是	这	最好的	作家

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	the	day	if	they	had	anything	to	say	,
的	这	天	如果	他们	有	任何事物	到	说	,

巴格霍特先生将其改编成一句格言：如果他们有任何话要说，他们就会成为当时最优秀的作家。

[ə'plaɪz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['krɪtɪks] [huː] [meɪk] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] ['θɪərɪz] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] .

applies	also	to	these	critics	who	make	such	striking	theories	out	of	so	little	.
适用	还	到	这些	评论家	WHO	制作	这样的	引人注目	理论	出去	的	所以	小的	.

这也适用于那些仅凭少量证据就提出惊人理论的批评家。

[ðeɪ] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɔːl] [huː] [læk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [fiːldz] ;

They	accuse	of	ignorance	all	who	lack	knowledge	in	their	fields	;
他们	控	的	无知	全部	WHO	缺少	知识	在	他们的	字段	;

他们指责所有缺乏相关领域知识的人都是无知的；

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːld] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['ped(ə)ntri] .

all	knowledge	outside	of	their	field	they	look	upon	as	pedantry	.
全部	知识	外部	的	他们的	场地	他们	看	之上	作为	迂腐	.

他们认为专业领域之外的所有知识都是迂腐之谈。

['seɪliənt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'fɔːrmd] ['prɔfits] [ðeɪ] [duː]

Salient	**,**	**however**	**,**	**as**	**are**	**the**	**weaknesses**	**of**	**these**	**unformed**	**prophets**	**they**	**do**
显著的	,	然而	,	作为	是	这	弱点	的	这些	未成形的	先知	他们	做

[hæv; həv][ðer; ðər] [ə'træktɪv] [saɪd] .

have	**their**	**attractive**	**side**	**.**
有	他们的	吸引人的	边	.

然而，尽管这些未成形的先知存在明显的弱点，但他们也有吸引人的一面。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

They	**have**	**enthusiasm**	**about**	**things**	**of**	**the**	**mind**	**,**	**they**	**have**	**indignation**	**for**
他们	有	热情	关于	事物	的	这	头脑	,	他们	有	愤慨	为了

[wʌt] [ðeɪ] [diːm] ['fɪlɪstɪnɪzəm] ,

what	**they**	**deem**	**Philistinism**	**,**
什么	他们	认为	庸俗主义	,

他们对精神领域的事物充满热情，对他们眼中的庸俗主义深恶痛绝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪz] [mɪkst] [sʌm; səm]

and	**with**	**their**	**love**	**of**	**prominence**	**in**	**the**	**world**	**of**	**ideas**	**is**	**mixed**	**some**
和	和	他们的	爱	的	显赫地位	在	这	世界	的	想法	是	混合	一些

['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [truː θ] .

genuine	**respect**	**for**	**truth**	**.**
真的	尊重	为了	真相	.

他们渴望在思想界崭露头角，但同时也对真理抱有一些真诚的尊重。

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][aɪ'diːəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] ['oʊpən]

Are	**our**	**American**	**workers**	**in**	**the**	**world**	**of**	**ideas**	**to**	**be**	**permanently**	**open**
是	我们的	美国人	工人	在	这	世界	的	想法	到	是	永久的	打开

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['emfəsɪs] ,

to	**the**	**charge**	**of**	**over**	**-**	**emphasis**	**,**
到	这	收费	的	超过	-	强调	,

我们美国的思想工作者是否应该永远面临过度强调的指责?

[ʌv; əv] ['lækɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['fɪnɪʃ] , ['hoʊlnəs] ?

of	**lacking**	**distinction**	**,**	**finish**	**,**	**wholeness**	**?**
的	缺乏	区别	,	结束	,	完整性	?

缺乏特色、完整性或流畅性?

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

Most	**of**	**us**	**believe**	**not**	**.**
最多	的	我们	相信	不是	.

我们大多数人并不这么认为。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['klevərnəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['saʊndnəs] , [dʒʌst]

We	**believe**	**that**	**the**	**prominence**	**of**	**cleverness**	**,**	**rather**	**than**	**of**	**soundness**	**,**	**just**
我们	相信	那	这	显赫地位	的	聪明才智	,	相当	比	的	健全性	,	只是

[naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['tempəreri] [θɪŋ] ,

now	**is**	**a**	**temporary**	**thing**	**,**
现在	是	一个	暂时的	事物	,

我们认为，目前这种以聪明才智而非健全原则为主导的现象只是暂时的。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['kruːdɪtɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪtər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪl] [friː]

like	**our**	**social**	**crudities**	**,**	**from**	**which**	**later**	**the**	**powers**	**of**	**a**	**race**	**will**	**free**
喜欢	我们的	社会的	粗俗	,	从	哪个	之后	这	权力	的	一个	种族	将要	自由的

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

就像我们社会中的粗陋陋习一样，一个种族的力量终将摆脱它们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [fɔːrm] [-]

In	**the**	**meantime**	**,**	**we**	**have**	**in**	**an**	**impressive**	**form**	**[**	**134**	**]**
在	这	与此同时	,	我们	有	在	一个	感人的	形式	[	-	]

与此同时，我们以令人印象深刻的形式[134]

[ðə; ði][fɜːrst][krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	first	crop	of	the	literature	of	the	future	.
这	第一的	庄稼	的	这	文学	的	这	未来	.

未来文学的第一批作品。

['dʒɝːnəlz][ɑːr; ər]['faʊndɪd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kʌntri] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən]['ævərɪdʒ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]

Journals	are	founded	all	over	the	country	which	,	in	an	average	life	of	a	few
期刊	是	创立	全部	超过	这	国家	哪个	,	在	一个	平均的	生活	的	一个	很少

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

全国各地都创办了期刊，这些期刊的平均寿命只有几个月，

[ɪk'spres][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ænd; ənd][rɪ'viːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [jʌŋ] [men] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ]

express	the	opinions	and	reveal	the	art	of	a	few	young	men	who	think	they
表达	这	意见	和	揭示	这	艺术	的	一个	很少	年轻的	男人	WHO	思考	他们

[ɑːr; ər][ə'hed][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪmz] .

are	ahead	of	their	times	.
是	前方	的	他们的	时代	.

表达一些自认为走在时代前沿的年轻人的观点，并展现他们的艺术。

[dʒʌst][naʊ][ðə; ði][meɪn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ðɪs]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðæt][ˌaɪ 'tiː]

Just	now	the	main	characteristic	of	this	literature	is	that	it
只是	现在	这	主要的	特征	的	这	文学	是	那	它

[sə'dʒests; səg'dʒests][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

suggests	as	often	as	it	can	the	art	of	painting	.
建议	作为	经常	作为	它	能	这	艺术	的	绘画	.

目前这类文学作品的主要特点是尽可能频繁地提及绘画艺术。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ɪt'self][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlər] — ['jeloʊ] , [griːn] , ['pɜːrp(ə)l] , [greɪ] .

It	calls	itself	by	the	name	of	a	color	—	yellow	,	green	,	purple	,	gray	.
它	呼叫	本身	经过	这	姓名	的	一个	颜色	—	黄色的	,	绿色的	,	紫色的	,	灰色的	.

它以颜色的名称来称呼自己——黄色、绿色、紫色、灰色。

['kɑːnstənt][juːz][ɪz][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][slæŋ][ʌv; əv][ɑːrt] .

Constant	use	is	made	of	the	slang	of	art	.
持续的	使用	是	制成	的	这	俚语	的	艺术	.

经常使用艺术俚语。

[ɪn'diːd][ðer; ðər]['oʊnli][weɪ][ʌv; əv] [ə'piəriŋ][ɑːr'tɪstɪk][siːmz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][meɪk][ðer; ðər]['raɪtɪŋ]

Indeed	their	only	way	of	appearing	artistic	seems	to	be	to	make	their	writing
的确	他们的	仅有的	方式	的	出现	艺术	似乎	到	是	到	制作	他们的	写作

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdər][ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk][a:ts] .

as	far	as	possible	remind	the	reader	of	the	plastic	arts	.
作为	远的	作为	可能的	提醒	这	读者	的	这	塑料	艺术	.

事实上，他们展现艺术性的唯一途径似乎就是尽可能地让他们的文字让人联想到造型艺术。

[ɑːrt][ɪz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'poʊzd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['skɑːlərʃɪp] , [mə'rælәti] ,

Art	is	ostentatiously	opposed	to	everything	else	,	especially	to	scholarship	,	morality	,
艺术	是	炫耀地	反对	到	一切	别的	,	尤其	到	奖学金	,	道德	,

[ænd; ənd]['ɪndəstri] .

and	industry	.
和	行业	.

艺术公然与一切事物对立，尤其是与学术、道德和工业对立。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðæt][ɑːrt][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɑːrt] ,

The	idea	seems	to	be	that	art	is	made	by	talking	about	art	,
这	主意	似乎	到	是	那	艺术	是	制成	经过	说	关于	艺术	,

这种观点似乎认为，艺术是通过谈论艺术而产生的。

[ɔːr][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɑːrt] .

or	by	talking	about	life	in	terms	of	art	.
或者	经过	说	关于	生活	在	条款	的	艺术	.

或者用艺术的视角来谈论生活。

['iːkwəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['kwɑːlәti] [kən'spɪkjuəs] [baɪ]

Equally	noticeable	is	the	instinct	that	in	making	one	special	quality	conspicuous	by
同样地	显	是	这	本能	那	在	制作	一	特别的	质量	显眼的	经过

[ni'glektɪŋ] ['ʌðər] ,

neglecting	others	,
疏忽	其他的	,

同样值得注意的是，人们往往会通过忽略其他特质来突出某一特质。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælәti] .

they	are	showing	originality	.
他们	是	显示	独创性	.

他们展现出了原创性。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪst] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

They	do	not	see	that	in	an	artist	great	enough	to	give	a	large	man	the	feeling
他们	做	不是	看	那	在	一个	艺术家	伟大的	足够的	到	给	一个	大的	男人	这	感觉

[ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər] ['eni] ['diːteɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] .

of	life	there	are	too	many	elements	for	any	detail	to	be	conspicuous	.
的	生活	那里	是	也	许多	元素	为了	任何	细节	到	是	显眼的	.

他们没有意识到，对于一位能够赋予魁梧男子以生命感的伟大艺术家来说，作品中包含的元素太多，任何细节都不会显得突出。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [biː; bi][laɪf] - [laɪk] ; ['kɑːmənpleɪs] ,

The	work	of	this	artist	will	be	life	-	like	;	commonplace	,
这	工作	的	这	艺术家	将要	是	生活	-	喜欢	;	平凡	,

这位艺术家的作品将栩栩如生；平凡无奇，

[ən'les] [siːn] [baɪ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɑːmən] [laɪf] [rɪ'viːlz] [ɪts] ['ɪntrəsts] .

unless	seen	by	an	eye	to	which	common	life	reveals	its	interests	.
除非	已见	经过	一个	眼睛	到	哪个	常见的	生活	揭示	它是	兴趣	.

除非用能够洞察日常生活本质的眼光去看待。

['edmənd] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] “ [ðə; ði] [-]

Edmond	de	Goncourt	can	see	nothing	in	“	The	[	135	]
埃德蒙	德	龚古尔	能	看	没有什么	在	“	这	[	-	]

埃德蒙·德·贡古尔在“[135]中什么也看不到

[ˌskændɪ'nevjən] ['hæmlət] .

Scandinavian	Hamlet	.
斯堪的纳维亚语	村庄	.

斯堪的纳维亚哈姆雷特。

” [hiː; hi] [prɪ'fəːz] [pɛr] ['gɔːrioʊ] , [huː] [ɪz] [ŋjuər] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəl] .

”	He	prefers	Père	Goriot	,	who	is	newer	,	he	thinks	,	and	more	real	.
”	他	偏好	父亲	高里奥	,	WHO	是	较新的	,	他	思考	,	和	更多的	真实的	.

“他更喜欢高老头，他认为高老头比较新，也更真实。”

['edmənd] [diː] [gɑːn'kɔːrt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn]

Edmond	de	Goncourt	is	an	admirable	example	of	the	attitude	of	a	few	men	in
埃德蒙	德	龚古尔	是	一个	令人钦佩的	例子	的	这	态度	的	一个	很少	男人	在

['pærɪs] [huː] [hæv; həv] ['lɑːrdʒli] ['influənst] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɔːdri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Paris	who	have	largely	influenced	some	of	our	tawdry	literature	.
巴黎	WHO	有	很大程度上	影响	一些	的	我们的	庸俗的	文学	.

埃德蒙·德·贡古尔是巴黎少数几位男士态度的一个令人钦佩的例子，这些人极大地影响了我们的一些低俗文学作品。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɝːnəlz] [hiː; hi] [ri'maːks] ['sædli] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

In	one	of	his	journals	he	remarks	sadly	that	in	a	certain	conversation	about
在	一	的	他的	期刊	他	评论	令人遗憾的是	那	在	一个	肯定	对话	关于

['æbstrækt] [θɪŋz] ,

abstract	things	,
抽象的	事物	,

在他的日记中，他悲伤地写道，在一次关于抽象事物的谈话中，

['dʒen(ə)rəl] ['hjuːmən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

general	human	points	of	view	,	he	failed	to	shine	,
一般的	人类	积分	的	看法	,	他	失败的	到	闪耀	,

从普遍的人性角度来看，他未能脱颖而出。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æsks] ['pleɪntɪvli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [men] [huː] “ [ɑːn] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ” [faɪnd]

and	he	asks	plaintively	why	it	is	that	men	who	“	on	all	other	subjects	”	find
和	他	问	哀怨地	为什么	它	是	那	男人	WHO	“	在	全部	其他	主题	”	寻找

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðiːz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

original	things	to	say	are	in	these	generalities	on	a	footing	with	the	rest	of
原来的	事物	到	说	是	在	这些	一般性	在	一个	立足点	和	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他哀怨地问道，为什么那些“在其他所有问题上”都能提出独到见解的人，在这些泛泛而谈的问题上却与其他人一样平庸？

— [wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [flæt] .

—	which	means	to	him	,	flat	.
—	哪个	方法	到	他	,	平坦的	.

对他来说，这意味着平坦。

['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] “ [ɔːl] ['ʌðər]

Readers	of	the	eight	volumes	of	the	journal	may	smile	at	the	“	all	other
读者	的	这	八	卷	的	这	杂志	可能	微笑	在	这	“	全部	其他

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

读过这八卷期刊的读者可能会对“所有其他主题”这句话会心一笑。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [truː] [ðæt] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['nærəʊ] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['pɝːsənz] [noʊ]

”	but	it	is	at	least	true	that	on	certain	narrow	topics	of	which	few	persons	know
”	但	它	是	在	至少	真的	那	在	肯定	狭窄的	主题	的	哪个	很少	人	知道

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɑːn] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

anything	he	could	feel	more	profound	than	he	could	on	subjects	of	universal
任何事物	他	可以	感觉	更多的	深刻的	比	他	可以	在	主题	的	普遍的

['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

human	interest	.
人类	兴趣	.

但至少可以肯定的是，在某些鲜为人知的狭窄话题上，他的感受可能比在普遍的人类共同关心的话题上更加深刻。

[hɪz; ɪz] [test] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [æn; ən] [æpt] [wʌn] .

His	test	of	Shakespeare	,	by	the	way	,	is	an	apt	one	.
他的	测试	的	莎士比亚	,	经过	这	方式	,	是	一个	易于	一	.

顺便说一句，他对莎士比亚的检验是恰当的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'dem] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [faɪnd] ['hæmlət] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	does	not	condemn	a	man	that	he	does	not	find	Hamlet	interesting	.
它	做	不是	谴责	一个	男人	那	他	做	不是	寻找	村庄	有趣的	.

一个人不觉得《哈姆雷特》有趣，这并不代表他应该受到谴责。

['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [du:] [nɑ:t] .

Many	**intelligent**	**men**	**do**	**not**	**.**
许多	聪明的	男人	做	不是	.

许多聪明人并不这么认为。

['eni] [mæn] [haʊ'evər] , [hu:] [in'fə:z] ,

Any	**man**	**however**	**,**	**who**	**infers**	**,**
任何	男人	然而	,	WHO	推断	,

然而，任何男人，如果推断出，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

from	**his**	**lack**	**of**	**appreciation**	**that**	**Shakespeare**	**is**	**not**	**a**	**great**	**artist**	**is**	**deficient**	**in**
从	他的	缺少	的	欣赏	那	莎士比亚	是	不是	一个	伟大的	艺术家	是	不足	在

['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

critical	**intelligence**	**and**	**in**	**understanding**	**of**	**the**	**value**	**of**	**evidence**	**.**
批判的	智力	和	在	理解	的	这	价值	的	证据	.

他缺乏对莎士比亚并非伟大艺术家的认识，这说明他缺乏批判性思维和对证据价值的理解。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ri'ma:ks] [ðæt] ['ræfeɪəl] , ['beɪtoʊvən] , [ɔ:r] ['ʃeɪkspɪr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

And	**when**	**a**	**man**	**remarks**	**that**	**Raphael**	**,**	**Beethoven**	**,**	**or**	**Shakespeare**	**,**	**was**	**a**
和	什么时候	一个	男人	评论	那	拉斐尔	,	贝多芬	,	或者	莎士比亚	,	曾是	一个

[greɪt] [mæn] [-]

great	**man**	**[**	**136**	**]**
伟大的	男人	[	-	]

当一个人说拉斐尔、贝多芬或莎士比亚是伟人时[136]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['prəugrest] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

in	**his**	**time**	**,**	**but**	**that**	**the**	**world**	**has**	**progressed**	**,**	**and**	**that**	**,**
在	他的	时间	,	但	那	这	世界	有	进展	,	和	那	,

在他那个时代，但世界已经进步了，而且，

[æz; əz] [wi:; wi] [stænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:disesəz] ,

as	**we**	**stand**	**on**	**the**	**shoulders**	**of**	**our**	**predecessors**	**,**
作为	我们	站立	在	这	肩膀	的	我们的	前任	,

我们站在前人的肩膀上，

[ðə; ði] ['bælzæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [si:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] [tu:] ['sentʃəriz]

the	**Balzac**	**of**	**this**	**century**	**sees**	**more**	**than**	**the**	**Shakespeare**	**of**	**two**	**centuries**
这	巴尔扎克	的	这	世纪	看到	更多的	比	这	莎士比亚	的	二	几个世纪

['ɜ:rliər] ,

earlier	**,**
早些时候	,

本世纪的巴尔扎克比两个世纪前的莎士比亚看得更远。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mədi] .

we	**have**	**a**	**subject**	**for**	**comedy**	**.**
我们	有	一个	主题	为了	喜剧	.

我们找到了一个喜剧题材。

['ɑ:rtɪsts] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] ['krɪtɪks] ['ɑ:rbɪtreri] [ænd; ənd]

Artists	**,**	**except**	**the**	**very**	**highest**	**,**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**as**	**critics**	**arbitrary**	**and**
艺术家	,	除了	这	非常	最高	,	是	可能	到	是	作为	评论家	随意的	和

[ɪn'tɑ:lərənt] ,

intolerant	**,**
不宽容	,

除了极少数顶尖艺术家之外，其他艺术家很可能像评论家一样，带有武断和偏执的倾向。

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

though	**often**	**acute**	**and**	**original**	**,**
尽管	经常	急性	和	原来的	,

虽然往往敏锐而独到，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hængəz] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] - [wɜːrld][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːrbɪtrerinəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	these	hangers	-	on	of	the	art	-	world	have	the	arbitrariness	without	the
和	这些	衣架	-	在	的	这	艺术	-	世界	有	这	任意性	没有	这

['kɑːmpenseɪtɪŋ] [ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] .

compensating	exact	knowledge	.
补偿	精确的	知识	.

这些艺术界的追随者们，既有随意性，又缺乏相应的精确知识。

[ðæt] ['eni] ['krɪtɪk] [huː] ['sɪriəsli] [triːts] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ['eni] [mæn][ɔːr] ['eni] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt]

That	any	critic	who	seriously	treats	with	contempt	any	man	or	any	institution	that
那	任何	评论家	WHO	严重地	款待	和	鄙视	任何	男人	或者	任何	机构	那

[hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrld] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪz] ['ʃæloʊ] ,

has	a	high	place	in	the	general	world	of	ideas	is	shallow	,
有	一个	高的	地方	在	这	一般的	世界	的	想法	是	浅的	,

任何批评家如果认真地蔑视在思想界享有崇高地位的人或机构，那他就是肤浅的。

[æn; ən] [ə'vɔɪdər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlvər][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mə'tʃʊr]

an	avoider	and	not	a	solver	of	questions	which	confront	a	man	of	mature
一个	回避者	和	不是	一个	求解器	的	问题	哪个	面对	一个	男人	的	成熟

['kʌltʃər] [ænd; ənd] [brɔːd] [maɪnd] ,

culture	and	broad	mind	,
文化	和	广阔	头脑	,

他是一个回避问题的人，而不是一个解决问题的人，而这些问题对于一个有成熟文化修养和开阔思想的人来说是难以面对的。

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌæksiə'mætɪk] .

is	almost	axiomatic	.
是	几乎	公理化的	.

这几乎是不言而喻的。

[wen] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['krɪtɪks][tuː; tə] - [deɪ] [ɪk'spresɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv] [hoʊl] [neiʃəns] , ['seɪɪŋ]

When	we	hear	so	many	critics	to	-	day	expressing	scorn	of	whole	nations	,	saying
什么时候	我们	听到	所以	许多	评论家	到	-	天	表达	轻蔑	的	所有的	国家	,	说

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

如今我们听到许多批评家对整个国家表示蔑视，比如谈到英国时，

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][ɑːrt] , [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [dʌl] ['lɜːrnɪŋ] ,

perhaps	,	that	she	has	no	art	,	of	Germany	,	that	she	has	only	dull	learning	,
也许	,	那	她	有	不	艺术	,	的	德国	,	那	她	有	仅有的	乏味的	学习	,

或许，她不懂德国的艺术，她只有枯燥的知识。

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪlɪstiːn] ; [wen] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] ['krɪtɪks] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gruːps]

of	America	that	she	is	Philistine	;	when	we	see	these	critics	surrounded	by	groups
的	美国	那	她	是	庸俗	;	什么时候	我们	看	这些	评论家	包围	经过	团体

[ʌv; əv] [ˈfɔːləuəz] ,

of	followers	,
的	追随者	,

在美国，她被认为是庸俗之人；当我们看到这些批评者被一群追随者簇拥着时，

[duː][wiː; wi][nɑːt] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌmoʊ'liːɛr][tuː; tə] - [deɪ] ?

do	we	not	wish	,	with	some	reason	,	that	we	had	a	Molière	to	-	day	?
做	我们	不是	希望	,	和	一些	原因	,	那	我们	有	一个	莫里哀	到	-	天	?

难道我们不希望，有理由希望今天能有一位莫里哀吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] “ [lez] [krɪ'tiːks] ['rɪdɪkjuːlz] ; ” [ɔːr][ʌv; əv] “ [lɪkoʊl] ['di'i'es]

What	a	play	he	could	make	of	“	Les	Critiques	Ridicules	;	”	or	of	“	L'Ecole	des
什么	一个	玩	他	可以	制作	的	“	莱斯	批评	嘲笑	;	”	或者	的	“	学校	德斯

- ,

Aesthètes	,
-	,

他可以把《滑稽评论家》或者《唯美主义者学校》改编成多么精彩的戏剧啊！

” [ɔːr][ʌv; əv] “ - - ['luːɪ] .

”	or	of	“	L'Amèricain	Malgré	Lui	.
”	或者	的	“	-	-	刘	.

”或“L'Amèricain Malgré Lui”。

” [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [ænd; ənd] [-]

”	The	poems	of	Mr	.	Gilbert	and	[	137	]
”	这	诗歌	的	先生	.	吉尔伯特	和	[	-	]

“吉尔伯特先生的诗歌和[137]

[ʌv; əv] [pʌntʃ]

of	Punch
的	冲床

拳击

[ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][reɪndʒ] ,

are	pleasing	within	their	range	,
是	令人愉悦	之内	他们的	范围	,

在其范围内令人满意，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kɑːmədiːz] .

but	the	subject	deserves	to	be	treated	in	one	of	the	world's	comedies	.
但	这	主题	值得	到	是	治疗	在	一	的	这	世界的	喜剧	.

但这个题材值得用世界级喜剧的方式来诠释。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɑːrt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [men] [huː] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept]

The	scientific	art	criticism	of	men	who	know	of	art	and	science	nothing	except
这	科学	艺术	批评	的	男人	WHO	知道	的	艺术	和	科学	没有什么	除了

[ðə; ði]['dʒɑːrgən] [meɪks] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spred] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]

the	jargon	makes	one	sometimes	doubt	the	value	of	the	general	spread	of	ideas
这	行话	制作	一	有时	怀疑	这	价值	的	这	一般的	传播	的	想法

.

:
.

对艺术和科学一窍不通，只会使用术语的人所进行的科学艺术批评，有时会让人怀疑思想普遍传播的价值。

[lɔːm'broʊzoʊ] , [nɔːr'daʊ] , ['iːv(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] ['spensər] ,

Lombroso	,	Nordau	,	even	parts	of	Spencer	,
龙勃罗梭	,	诺道	,	甚至	部分	的	斯宾塞	,

隆布罗索、诺道，甚至斯宾塞的部分地区，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ʌv; əv] [waɪd] [skoʊp] ,

not	to	speak	of	the	mass	of	inferior	generalizing	of	wide	scope	,
不是	到	说话	的	这	大量的	的	下	概括	的	宽的	范围	,

更不用说大量低劣的、范围广泛的概括了。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['saɪəntɪst] [huː] [spent]

would	have	brought	a	sad	smile	to	the	face	of	the	real	scientist	who	spent
会	有	带来	一个	伤心	微笑	到	这	脸	的	这	真实的	科学家	WHO	花费

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['stʌdiɪŋ] [ɜːrθ] - [weːmz, vɔːrms] [ə'loʊn] . [-] [-]

seven	years	studying	earth	-	worms	alone	.	[	138	]	[	139	]
七	年	学习	地球	-	蠕虫	独自的	.	[	-	]	[	-	]

如果一位真正的科学家花了七年时间独自研究蚯蚓，那么他看到这一幕，脸上一定会露出悲伤的笑容。[138][139]

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['dʒiŋgəuz]
The School of Jingoes
这 学校 的 沙文主义者

金戈学校

[baɪ]
By
经过

经过

['tɔməs] ['wɛn'twɜːθ] ['hi^insn] [-] [-]
Thomas Wentworth Higginson [140] [141]
托马斯 温特沃斯 希金森 [-] [-]

托马斯·温特沃斯·希金森[140][141]

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['dʒiŋgəuz]
THE SCHOOL OF JINGOES
这 学校 的 沙文主义者

沙文主义学校

[ɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərd] ['redʒɪmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [huː] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [kɔːld]
IN a certain colored regiment there was a chaplain who was habitually called
在 一个 肯定 有色 团 那里 曾是 一个 牧师 WHO 曾是 习惯性地 称为
[baɪ][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,
by the negroes ,
经过 这 黑人 ,

在某个黑人军团里，有一位随军牧师，黑人士兵们习惯称他为“牧师”。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl][gɪft][æt; ət] ['lʌki] [mis'nəuməz] , “ ['mɪstər] . ['tʃæpmən] .
with their usual gift at lucky misnomers , “ Mr . Chapman .
和 他们的 通常 礼物 在 幸运的 误称 , “ 先生 . 查普曼 .

他们像往常一样送出幸运的误称，“查普曼先生”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['rɪski] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] [wʌns] [sed] :
” He was very fond of risky adventures , and one of the negroes once said :
” 他 曾是 非常 喜爱 的 风险 冒险 , 和 一 的 这 黑人 一次 说 :

“他非常喜欢冒险，其中一个黑人曾说过：

“ - [mɑːs] - ['tʃæpmən] [meɪd] ['priːtʃər] [ˌɛf'oʊ] - ?
“ Woffor Mas ' Chapman made preacher fo ' ?
“ - 马斯 - 查普曼 制成 牧师 fo - ?

“Woffor Mas' Chapman 成为传教士 fo'?

['hiːz] [diː] - [məuz] - ['jæŋki]
He's de fightin'est mos ' Yankee
他是 德 - 莫斯 - 扬基

他是最好斗的美国佬

[aɪ] [ɛbɜ˞] [siː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] !
I ebber see in all my days !
我 潮汐 看 在 全部 我的 天 !

我终生难忘！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv]
” It is impossible not to read this in reading what is written by these friends of
” 它 是 不可能的 不是 到 读 这 在 阅读 什么 是 书面 经过 这些 朋友们 的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

“阅读这些和平之友的文字，不可能不感受到这一点。”

[huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [brænʧ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr] [klʌb] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ]

who	are	constantly	using	the	olive	branch	for	a	war	club	and	hammering	away
WHO	是	不断地	使用	这	橄榄	分支	为了	一个	战争	俱乐部	和	锤击	离开

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

at	those	who	think	differently	.
在	那些	WHO	思考	不同	.

他们不断地把橄榄枝当作战棍，猛烈抨击那些持不同意见的人。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪstər] . ['eɪndʒəl] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] [dɑːrk] [frendz] ,

The	excellent	Mr	.	Angell	,	in	the	last	number	of	“	Our	Dark	Friends	,
这	出色的	先生	.	安吉尔	,	在	这	最后的	数字	的	“	我们的	黑暗的	朋友们	,

优秀的安吉尔先生在《我们的黑暗朋友》的最后一期中，

” [ə'naunsiz] [ɪn] [wʌn] ['kɑːləm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbʤekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ɪz] “ [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

”	announces	in	one	column	that	the	object	of	his	paper	is	“	the	humane	education
”	宣布	在	一	柱子	那	这	目的	的	他的	纸	是	“	这	人道	教育

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪljənz] ,

of	the	millions	,
的	这	百万	,

他在一栏中宣布，他的报纸的目标是“对千百万人进行人道教育”，

” [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] “ [ðæt] ['ɪŋgləənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli]

”	and	in	another	column	that	it	is	to	be	wished	“	that	England	had	not	only
”	和	在	其他	柱子	那	它	是	到	是	希望	“	那	英格兰	有	不是	仅有的

[ˌvenə'zweɪlə] ,

Venezuela	,
委内瑞拉	,

另一篇文章则写道，人们希望“英国不仅拥有委内瑞拉，

[bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kɑːləni] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

but	every	other	Spanish	-	speaking	colony	on	the	face	of	the	earth	.
但	每一个	其他	西班牙语	-	请讲	殖民地	在	这	脸	的	这	地球	.

但地球上其他所有讲西班牙语的殖民地都是如此。

” [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [mɔːr] [proʊ'zeɪɪkli] ,

”	In	this	manner	,	more	prosaically	,
”	在	这	方式	,	更多的	平淡地	,

“这样一来，更平淡地说，

[duː] ['mɪstər] . ['edwərd] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['edwərd] [diː] . [miːd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz]

do	Mr	.	Edward	Atkinson	and	Mr	.	Edward	D	.	Mead	hold	it	up	as
做	先生	.	爱德华	阿特金森	和	先生	.	爱德华	D	.	米德	抓住	它	向上	作为

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [-]

the	highest	desideratum	for	every	part	of	Spanish	[	142	]
这	最高	理想	为了	每一个	部分	的	西班牙语	[	-	]

爱德华·阿特金森先生和爱德华·D·米德先生认为它是西班牙语各部分的最高理想[142]

[ænd; ənd] [ˌpɔːrʧʊ'giːz] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .

and	Portuguese	America	to	pass	into	English	hands	.
和	葡萄牙语	美国	到	经过	进入	英语	双手	.

葡萄牙美洲将落入英国人手中。

[grænt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɑːrgjuːmənts] ,

Grant	the	force	of	all	their	arguments	,
授予	这	力量	的	全部	他们的	论点	,

承认他们所有论点的有效性，

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] ?

can	this	be	regarded	as	the	gospel	of	serenity	and	brotherly	love	?
能	这	是	认为	作为	这	福音	的	宁静	和	兄弟般的	爱	?

这可以被视为宁静与博爱的福音吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [riˈkɔːlz] [ˈhaɪnɪz] [ˈgloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtiːtʃərz] , [wʌn]

It	rather	recalls	Heine's	glowing	description	of	one	of	his	early	teachers	,	one
它	相当	召回	海涅的	发光	描述	的	一	的	他的	早期的	教师	,	一

[ˈʃræm] ,

Schramm	,
施拉姆	,

这不禁让人想起海涅对他早期老师之一施拉姆的热情洋溢的描述。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [piːs] ,

who	had	written	a	book	on	Universal	Peace	,
WHO	有	书面	一个	书	在	普遍的	和平	,

他曾写过一本关于世界和平的书，

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] [ˈklæsɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈpʌməld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [ˈvɪgər] .

and	in	whose	classes	the	boys	pommelled	each	other	with	especial	vigor	.
和	在	谁	课程	这	男孩们	球状	每个	其他	和	特别的	活力	.

在他的课堂上，男孩们互相进行拳击比赛，而且格外激烈。

[ɪf] [ˈdʒɪŋgoʊɪzəm] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wer] [ɑːr; ər] [ɪts] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] [skuːl] , [ɪts]

If	jingoism	there	be	on	earth	,	where	are	its	headquarters	,	its	normal	school	,	its
如果	沙文主义	那里	是	在	地球	,	在哪里	是	它是	总部	,	它是	普通的	学校	,	它是

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] ?

university	extension	system	?
大学	扩大	系统	?

如果地球上存在沙文主义，那么它的总部在哪里？它的师范学校在哪里？它的大学推广体系在哪里？

[wer] , [preɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləmd] ?

Where	,	pray	,	but	in	the	example	of	England	?
在哪里	,	祈祷	,	但	在	这	例子	的	英格兰	?

请问，除了英国之外，还有什么例子呢?

[noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] [kæn; kən] [help] [ˈsiːɪŋ]

No	one	who	has	watched	the	course	of	things	at	Washington	can	help	seeing
不	一	WHO	有	观看	这	课程	的	事物	在	华盛顿	能	帮助	看到

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈɑːbdʒekt] - [ˈles(ə)n] .

the	influence	of	that	vast	object	-	lesson	.
这	影响	的	那	广阔的	目的	-	课	.

任何关注过华盛顿局势发展的人，都无法忽视这一巨大教训的影响。

[ˈsiːliz] [bʊk] , “ [ðə; ði] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləmd] ,

Seeley's	book	,	“	The	Expansion	of	England	,
西利	书	,	“	这	扩张	的	英格兰	,

西利的著作《英格兰的扩张》

” [ɪz] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈmɔːrəlaɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəsmən] .

”	is	of	itself	enough	to	demoralize	a	whole	generation	of	Congressmen	.
”	是	的	本身	足够的	到	打击士气	一个	所有的	一代	的	国会议员	.

仅此一点就足以打击整整一代国会议员的士气。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrəufiz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈrəuzəvelt] [tuː; tə]

It	is	the	trophies	of	Great	Britain	which	will	not	allow	Lodge	and	Roosevelt	to
它	是	这	奖杯	的	伟大的	英国	哪个	将要	不是	允许	小屋	和	罗斯福	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

正是英国的战利品让洛奇和罗斯福寝食难安。

[ˈlɑːdʒɪkli] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Logically	,	they	have	the	right	of	it	.
逻辑上	,	他们	有	这	正确的	的	它	.

从逻辑上讲，他们的做法是正确的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['æneks] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr]
If 如果 **it** 它 **be** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **and** 和 **beneficent** 仁慈的 **thing** 事物 **for** 为了 **England** 英格兰 **to** 到 **annex** 附件 **,** , **by** 经过 **hook** 钩 **or** 或者
[krʊk] ,
crook 骗子 **,** ,

如果对英国来说，通过任何手段吞并都是一件伟大而有益的事情，

['evri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['hɑːrbər][ɔːr]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ; [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [dʒɪ'brɔːltər][baɪ][ə; eɪ] [trɪk] ,
every 每一个 **desirable** 理想 **harbor** 港口 **or** 或者 **island** 岛 **on** 在 **the** 这 **globe** 地球 **;** ; **to** 到 **secure** 安全的 **Gibraltar** 直布罗陀 **by** 经过 **a** 一个 **trick** 诡计 **,** ,

全球所有理想的港口或岛屿；用计谋夺取直布罗陀。

['ɪndiə] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,
India 印度 **by** 经过 **a** 一个 **lucky** 幸运的 **disobedience** 不服从 **of** 的 **orders** 订单 **,** ,

印度因一次幸运的违抗命令而获胜。

['iːdʒɪpt][baɪ][ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['nevər] [ə'raivz] , — [waɪ] [nɑːt]
Egypt 埃及 **by** 经过 **a** 一个 **temporary** 暂时的 **occupation** 职业 **of** 的 **which** 哪个 **the** 这 **other** 其他 **end** 结尾 **never** 绝不 **arrives** 到达 **,** , **—** — **why** 为什么 **not** 不是
['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ?
follow 跟随 **the** 这 **example** 例子 **?** ?

埃及通过暂时占领而没有达到最终目的——为什么不效仿这个例子呢?

[ðɪs] ['ɪmpʌls] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'səːts] [-]
This 这 **impulse** 冲动 **lay** 躺 **behind** 在后面 **the** 这 **whole** 所有的 **Hawaiian** 夏威夷 **negotiation** 谈判 **;** ; **it** 它 **asserts** 断言 **[** [**143** - **]**]

整个夏威夷谈判的背后都有这种冲动；它断言[143]

[ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlə] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['kjuːbən][ɪm'broʊlioʊ] .
itself 本身 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **Venezuela** 委内瑞拉 **interference** 干涉 **,** , **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **Cuban** 古巴 **imbroglio** 纠葛 **.** .

它自身卷入了委内瑞拉的一切干涉，卷入了古巴的一切纷争。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'fensəbl] , [ɪf] ['ɪŋglənd] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi]
Moreover , **,** **it** 它 **is** 是 **absolutely** 绝对地 **consistent** 持续的 **and** 和 **defensible** 可辩护的 **,** , **if** 如果 **England** 英格兰 **is** 是 **,** , **as** 作为 **we** 我们
[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'ʃʊrd] ,
are 是 **constantly** 不断地 **assured** 保证 **,** ,

此外，如果英格兰像我们不断被告知的那样，是合法的，那么这种说法就完全合情合理且站得住脚。

[ðə; ði] [greɪt] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the 这 **great** 伟大的 **,** , **beneficent** 仁慈的 **,** , **and** 和 **civilizing** 文明 **power** 力量 **on** 在 **the** 这 **earth** 地球 **.** .

地球上伟大、仁慈、文明的力量。

[ɪf] [soʊ] , [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ; [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['sɪvəlaɪz] ; [let] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,
If 如果 **so** 所以 **,** , **let** 让 **us** 我们 **also** 还 **be** 是 **beneficent** 仁慈的 **;** ; **let** 让 **us** 我们 **proceed** 继续 **to** 到 **civilize** 教化 **;** ; **let** 让 **us** 我们 **,** , **too** 也 **,** ,

如果真是如此，我们也应该行善；让我们继续文明化；让我们也.....

[seɪ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɔːl] ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] , " [swɑː] [mɒn] [frɛr] , [oʊ]['dʒiː][tiː] ['tuː] !
say 说 **,** , **especially** 尤其 **to** 到 **all** 全部 **Spanish** 西班牙语 **-** - **speaking** 请讲 **peoples** 人民 **,** , **" Sois** " 索伊斯 **mon** 星期一 **frère** 弗雷尔 **,** , **ou** 你的 **je** 杰 **te** te **tue** 星期二 **!** !

尤其是对所有西班牙语民族说："Sois mon frère, ou je te tue!

" [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] , ['ʃʊrli] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['mɪlɪtənt] .
" " **If** 如果 **there** 那里 **ever** 曾经 **was** 曾是 **a** 一个 **Church** 教会 **Militant** 好战分子 **,** , **surely** 一定 **England** 英格兰 **is** 是 **the** 这 **Nation** 国家 **Militant** 好战分子 **.** .

"如果说历史上曾有过战斗的教会，那么英国无疑是战斗的国家。"

[waɪl] [wiː; wi] [dɪˈbeɪt] [ə; eɪ] [ˈgʌnboʊt] , [ʃiː; ʃi] [iˈkwips] [ə; eɪ] [fliːt] ; [waɪl] [wiː; wi] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər]

While	we	debate	a	gunboat	,	she	equips	a	fleet	;	while	we	introduce	a	bill	for
尽管	我们	辩论	一个	炮舰	,	她	装备	一个	舰队	;	尽管	我们	介绍	一个	账单	为了

[æn; ən] [ɜːrθ] - [wɜːrk] ,

an	earth	-	work	,
一个	地球	-	工作	,

当我们还在争论是否要建造一艘炮艇时，她却在为一支舰队提供装备；当我们还在提出一项土方工程法案时，

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrwərdz] [ten] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈgʌnz] [tuː; tə] [ˈpjuːdʒɪt]

and	refer	it	to	a	committee	,	she	forwards	ten	additional	guns	to	Puget
和	参考	它	到	一个	委员会	,	她	前进	十	额外的	枪支	到	普吉特海湾

[saʊnd] .

Sound	.
声音	.

她将此事提交委员会审议，并向普吉特海湾运送了十支额外的枪支。

“ [hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] [ɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [weɪv] , ” [æz; əz] [ˈkæmbl] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈboʊstɪd] ; [ænd; ənd]

“	Her	march	is	o'er	the	mountain	wave	,	”	as	Campbell	long	since	boasted	;	and
“	她	行进	是	超过	这	山	海浪	,	”	作为	坎贝尔	长的	自从	吹嘘	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

正如坎贝尔很久以前吹嘘的那样，“她的征程已越过山峦波涛”；然而，

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈsteɪtsmən] [æsks] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

whenever	the	youngest	statesman	asks	why	we	should	not	be	allowed	to	take	a
每当	这	最小的	政治家	问	为什么	我们	应该	不是	是	允许	到	拿	一个

[ˈfɔːltərɪŋ] [step] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ,

faltering	step	after	her	,
摇摇欲坠	步	后	她	,

每当最年轻的政治家问为什么我们不能在她之后迈出蹒跚的一步时，

[hiː; hi] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvaiəleitid] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs]

he	is	treated	as	if	he	had	violated	the	traditions	of	the	human	race
他	是	治疗	作为	如果	他	有	违反	这	传统	的	这	人类	种族

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [brɔːt] [deθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [woʊ] .

and	had	indeed	brought	death	into	the	world	and	all	our	woe	.
和	有	的确	带来	死亡	进入	这	世界	和	全部	我们的	悲哀	.

他被当作违背人类传统、给世界带来死亡和所有苦难的人来对待。

[let] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [hɑːrt] [biː; bi] [kənˈsɪstənt] .

Let	us	at	heart	be	consistent	.
让	我们	在	心	是	持续的	.

让我们在本质上保持一致。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðə; ði] [oʊld] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [æn; ən] [ˌʌnˈɑːrmd] [ˈneɪʃ(ə)n] ” — [əˈbaʊt] [wɪtʃ]

To	me	,	I	confess	,	the	old	tradition	of	“	an	unarmed	nation	”	—	about	which
到	我	,	我	承认	,	这	老的	传统	的	“	一个	徒手	国家	”	—	关于	哪个

[ðæt] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] ,

that	good	soldier	,
那	好的	士兵	,

对我而言，我承认，关于“非武装国家”的古老传统——那位优秀的士兵曾这样说过——

[dʒen] . [ef] . [ə; eɪ] . [ˈwɔːkər] , [wʌns] [meɪd] [soʊ] [faɪn] [æn; ən] [əˈdres] — [stɪl] [siːmz] [ðə; ði] [ˈbetər] [θɪŋ]

Gen	.	F	.	A	.	Walker	,	once	made	so	fine	an	address	—	still	seems	the	better	thing
Gen	.	F	.	一个	.	沃克	,	一次	制成	所以	美好的	一个	地址	—	仍然	似乎	这	更好的	事物

.

:
.

FA Walker 将军曾经发表过一篇非常精彩的演讲——现在看来仍然是最好的选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [-]

But	the	unarmed	nation	is	the	condemnation	of	[	144	]
但	这	徒手	国家	是	这	谴责	的	[	-	]

但非武装国家是[144]的谴责。

['ɪŋglənd] ; [ɪf] [dɪ'fens.ləs.nəs] [ɪz] [raɪt] , [ðen] ['ɪŋglənd] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

England	;	if	defencelessness	is	right	,	then	England	is	all	wrong	,	and	we	should	say	so	.
英格兰	;	如果	无助	是	正确的	,	然后	英格兰	是	全部	错误的	,	和	我们	应该	说	所以	.

英格兰；如果毫无防备是正确的，那么英格兰就大错特错了，我们应该这样说。

[wiː; wi][kæn; kən][baɪ][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	can	by	no	possible	combination	be	English	and	pacific	at	the	same	time	.
我们	能	经过	不	可能的	组合	是	英语	和	太平洋	在	这	相同的	时间	.

我们不可能同时既是英国人又是太平洋岛民。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ə'loʊn] ,

it	seems	to	me	an	absolute	abandonment	of	the	whole	principle	of	republican	institutions	to	say	that	they	are	for	one	nation	alone	,
它	似乎	到	我	一个	绝对	放弃	的	这	所有的	原则	的	共和党人	机构	到	说	那	他们	是	为了	一	国家	独自的	,

在我看来，如果说共和制度只适用于一个国家，那就完全背离了共和制度的整个原则。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	for	only	those	who	speak	one	language	.
和	为了	仅有的	那些	WHO	说话	一	语言	.

而且只适用于会说一种语言的人。

[ɪf] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɔːl] [wɪl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	deserving	means	anything	,	it	means	that	sooner	or	later	all	will	grow	up	to	it	.
如果	值得	方法	任何事物	,	它	方法	那	很快	或者	之后	全部	将要	生长	向上	到	它	.

如果“应得”这个词有什么意义的话，那就是迟早所有人都会成长到足以达到那个水平。

['noʊbɑːdi] [dauts] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] ['gʌvənd] [wel] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [roʊd] - ['bɪldərz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ;

Nobody	doubts	that	the	Romans	governed	well	and	were	the	best	road	-	builders	on	this	planet	;
无人	疑虑	那	这	罗马书	受统治	出色地	和	是	这	最好的	路	-	建筑商	在	这	行星	;

没有人会怀疑罗马人的统治有方，他们也是地球上最优秀的筑路者；

[bʌt; bət] [ɔːl] [naʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] ['hjuːmən] ['prɑːgres] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	all	now	admit	that	it	helped	human	progress	when	they	took	themselves	out	of
但	全部	现在	承认	那	它	帮助	人类	进步	什么时候	他们	采取	他们自己	出去	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [left] [ðoʊz] ['wɔːrɪŋ] [traɪbz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɑːrk]

England	and	left	those	warring	tribes	to	work	themselves	out	of	their	dark
英格兰	和	左边	那些	战争	部落	到	工作	他们自己	出去	的	他们的	黑暗的

[kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [self] - ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [pə'zes] .

condition	into	such	self	-	government	as	they	now	possess	.
状况	进入	这样的	自己	-	政府	作为	他们	现在	具有	.

但现在所有人都承认，当他们离开英格兰，让那些交战的部落摆脱黑暗的境地，最终建立起如今这样的自治政府时，这对人类的进步起到了推动作用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] [wen] ['meksɪkoʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

There	was	a	time	on	this	continent	when	Mexico	was	such	a	scene	of
那里	曾是	一个	时间	在	这	大陆	什么时候	墨西哥	曾是	这样的	一个	场景	的

['keɪɑːs] [dæt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] “ [tuː; tə] ['meksikənaiz] ” ['kærid] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .

chaos	that	the	very	word	“	to	Mexicanize	”	carried	a	meaning	of	disorder	.
混乱	那	这	非常	单词	“	到	墨西哥化	”	携带	一个	意义	的	紊乱	.

在这个大陆上，曾有一段时间，墨西哥一片混乱，以至于“墨西哥化”这个词本身就带有混乱的含义。

[jet] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [hæz; həz] [ʃoʊn] [mɔːr] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['prɑːgres]

Yet	what	State	of	the	Union	has	shown	more	definite	and	encouraging	progress
然而	什么	状态	的	这	联盟	有	所示	更多的	定	和	鼓励	进步

[ðæn; ðən] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ?

than	has	been	accomplished	in	Mexico	within	the	last	ten	years	?
比	有	到过	完成	在	墨西哥	之内	这	最后的	十	年	?

然而，在过去十年中，墨西哥取得的成就比任何国家的国情咨文都更能体现出明确而令人鼓舞的进步?

[wʌt] ['meksɪkoʊ] [ɪz] , ['evri] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] - [ə'merɪkən] [steɪt] [meɪ] [jet] [biː; bi] ,

What	Mexico	is	,	every	Spanish	-	American	or	Portuguese	-	American	state	may	yet	be	,
什么	墨西哥	是	,	每一个	西班牙语	-	美国人	或者	葡萄牙语	-	美国人	状态	可能	然而	是	,

墨西哥现在的样子，或许也是所有西班牙裔美洲国家或葡萄牙裔美洲国家将来会成为的样子。

['oʊnli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

only	give	it	time	and	a	fair	chance	.
仅有的	给	它	时间	和	一个	公平的	机会	.

只需给它时间和一个公平的机会。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [-]

If	we	believe	that	the	principle	[	145	]
如果	我们	相信	那	这	原则	[	-	]

如果我们相信该原则[145]

[ʌv; əv] [self] - ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [spiːk] ['spænɪʃ] ,

of	self	-	government	is	unavailable	for	those	who	speak	Spanish	,
的	自己	-	政府	是	不可用	为了	那些	WHO	说话	西班牙语	,

对于讲西班牙语的人来说，自治是不存在的。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌmæksə'mɪljən] [tuː; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['empaɪər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

we	might	as	well	have	allowed	Maximilian	to	set	up	his	little	empire	undisturbed	.
我们	可能	作为	出色地	有	允许	马克西米利安	到	放	向上	他的	小的	帝国	未受干扰	.

我们当初还不如放任马克西米利安不受干扰地建立他的小帝国。

[noʊ][wʌn]['evər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [gʊd] [roʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə]

No	one	ever	doubted	that	Louis	Napoleon	knew	how	to	build	good	roads	and	to
不	一	曾经	怀疑	那	路易斯	拿破仑	知道	如何	到	建造	好的	道路	和	到

[ʃuːt] [streɪt] ;

shoot	straight	;
射击	直的	;

没有人怀疑路易·拿破仑懂得如何修建好道路和如何精准射击；

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [aːts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	perhaps	he	might	have	taught	the	same	arts	to	his	representative	.
和	也许	他	可能	有	教授	这	相同的	艺术	到	他的	代表	.

或许他也会将这些技艺传授给他的代表。

[wət'evər] ['ɪndʒəri][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

Whatever	injury	we	may	before	have	done	to	Mexico	,
任何	受伤	我们	可能	前	有	完毕	到	墨西哥	,

无论我们之前对墨西哥造成了怎样的伤害，

[wiː; wi] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪbərəli] [wen] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] ['jʊrəp] , “ [hændz] [ɔːf] ,

we	repaid	it	liberally	when	we	said	to	Europe	,	“	Hands	off	,
我们	已偿还	它	慷慨地	什么时候	我们	说	到	欧洲	,	“	手	离开	,

当我们对欧洲说“不要干涉”时，我们慷慨地回报了它。

” [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðæt] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [steɪt] [ɪts] ['splendɪd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [self] -

”	and	secured	to	that	Spanish	-	American	state	its	splendid	career	of	self	-
”	和	安全	到	那	西班牙语	-	美国人	状态	它是	灿烂	职业	的	自己	-

[dɪ'veləpmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

development	out	of	chaos	.
发展	出去	的	混乱	.

并由此确保了那个西班牙裔美国国家从混乱中走向自我发展的辉煌历程。

[wʌt] ['meksɪkoʊ][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [meɪ] [jet] ['ɪmɪteɪt] . [-] [-]

What	Mexico	has	done	the	states	of	South	America	may	yet	imitate	.	[	146	]	[	147	]
什么	墨西哥	有	完毕	这	各州	的	南	美国	可能	然而	模拟	.	[	-	]	[	-	]

墨西哥的做法，南美洲各国或许可以效仿。[146][147]

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti]

The	Uses	of	Perversity
这	用途	的	反常

反常的用途

[baɪ]

By
经过

经过

['lɔːrəns] ['dʒɛrəld] [-] [-]

Laurence	Jerrold	[	148	]	[	149	]
劳伦斯	杰罗尔德	[	-	]	[	-	]

劳伦斯·杰罗尔德[148][149]

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] .

THE	USES	OF	PERVERSITY	.
这	用途	的	反常	.

变态的用途。

[hɪr] [frentʃ] [mʌst; məst] [lend] [ɪts] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ə'roʊmə] .

HERE	French	must	lend	its	subtler	and	more	penetrating	aroma	.
这里	法语	必须	借	它是	更微妙	和	更多的	渗透	香气	.

这里，法国人必须赋予它更微妙、更浓郁的香气。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [spaɪs] [mʌst; məst] [breɪs] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [toʊnd] - [daʊn] ['fleɪvər] .

A	stronger	spice	must	brace	the	good	old	English	toned	-	down	flavor	.
一个	更强	香料	必须	支撑	这	好的	老的	英语	色调	-	向下	味道	.

更浓烈的香料必须与传统英式清淡口味相平衡。

[ðə; ði] [wɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ɪnˈvigəreitid] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [miːn]

The	word	must	be	supposed	invigorated	,	for	the	thing	it	is	to	mean
这	单词	必须	是	据称	精神焕发	,	为了	这	事物	它	是	到	意思是

[ɪz] ['fɔːrsəbl] .

is	forcible	.
是	强制的	.

这个词必须被赋予活力，因为它所表达的意思就是强有力的。

['weɪwərdnəs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈvɜːrsəti] ,

Waywardness	is	not	the	humor	of	this	perversity	,
任性	是	不是	这	幽默	的	这	反常	,

这种反常行为的幽默之处并不在于任性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈvɜːrtɪd] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈvɜːrs] .

and	it	has	more	of	the	perverted	than	of	the	perverse	.
和	它	有	更多的	的	这	变态	比	的	这	变态	.

它里面变态的成分比变态的成分更多。

['sɜːrfɪs] [hɪts] [æt; ət] ['kʌsɪdnəs] , ['fæs(ə)l] [θrʌsts] [æt; ət] [kən'trerinəs] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skeɪðd] ;

Surface	hits	at	cussedness	,	facile	thrusts	at	contrariness	,	leave	it	unscathed	;
表面	点击量	在	固执	,	容易的	推力	在	矛盾	,	离开	它	毫发无损	;

表面上打击顽固，肤浅地攻击反叛，却不伤及它本身；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˌwɪmzə'kæləti] [ænd; ənd] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʃɑːrp] [wɪt]

for	it	goes	deeper	than	whimsicality	and	underlies	the	quaintness	sharp	wit
为了	它	去	更深	比	异想天开	和	底层	这	古雅	锋利的	有

['pɪks] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

picks	out	of	little	things	gone	wrong	.
精选	出去	的	小的	事物	已消失	错误的	.

因为它比异想天开更深刻，它蕴含着敏锐的智慧从一些小错误中发现的古怪之处。

[pərˈvɜːrsəti] , [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] [ˌʌnɪˈmæskjəˌleɪtɪd] ['miːnɪŋ] ,

Perversity	,	thus	for	a	space	restored	to	its	unemasculated	meaning	,
反常	,	因此	为了	一个	空间	恢复	到	它是	未阉割的	意义	,

因此，对于一个恢复了其未被阉割的意义的空间而言，这种反常性是……

[ɪz] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv] ['eri]

is	a	twisted	distortion	of	root	and	branch	,	not	a	gentle	deflection	of	airy
是	一个	扭曲	失真	的	根	和	分支	,	不是	一个	温和的	偏转	的	轻盈的

[twɪgz] .

twigs	.
树枝	.

是根和枝的扭曲变形，而不是轻盈枝条的轻微偏转。

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [frenʧ] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [mʌst; məst] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['gælɪk] [hjuː] ,

To	paint	a	French	thing	the	word	must	assume	a	Gallic	hue	,
到	画	一个	法语	事物	这	单词	必须	认为	一个	高卢语	色调	,

要描绘法国事物，词语必须带上法式色彩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [diːp] - [daɪd] , [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [mʌst; məst] ['bɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns]

and	as	the	thing	is	deep	-	dyed	,	so	the	word	must	borrow	for	the	nonce
和	作为	这	事物	是	深的	-	染色	,	所以	这	单词	必须	借	为了	这	nonce

[ə; eɪ] [fʊlər] [toʊn] .

a	fuller	tone	.
一个	更丰满	语气	.

既然事物被染得很深，那么这个词也必须暂时借用更饱满的语气。

[wɜːrdz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [θɪŋz] .

Words	**,**	**indeed**	**,**	**are**	**but**	**things**	**.**
字	,	的确	,	是	但	事物	.

文字，的确，不过是事物而已。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [frentʃ] [θɔːt] [hæz; həz] ['θraɪvd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] ['təukənz][ʌv; əv][ɪts]

The	**names**	**on**	**which**	**French**	**thought**	**has**	**thrived**	**have**	**been**	**true**	**tokens**	**of**	**its**
这	姓名	在	哪个	法语	想法	有	蓬勃发展	有	到过	真的	代币	的	它是

[mudz] ,

moods	**,**
情绪	,

法国思想赖以繁荣发展的名称，真实地反映了其情绪。

[ænd; ənd][wɜːrd] - ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [ment] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][fækt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts] [hɪr] [ɑːr; ər]

and	**word**	**-**	**changes**	**have**	**meant**	**revolutions**	**of**	**fact**	**,**	**for**	**the**	**facts**	**here**	**are**
和	单词	-	变化	有	意思是	革命	的	事实	,	为了	这	事实	这里	是

[ðə; ði][wɜːrdz] . [-]

the	**words**	**.**	**[**	**150**	**]**
这	字	.	[	-	]

词语的变化意味着事实的革命，因为这里的事实就是词语。[150]

['riːəlɪzəm] [wɜːrst] [roʊ'mæntɪsɪzəm] , [ðə; ði] [njuɪst] ['dekədəns] [ʌn'duːɪŋ] ['riːəlɪzəm] ,

Realism	**worsting**	**Romanticism**	**,**	**the**	**newest**	**Decadence**	**undoing**	**Realism**	**,**
现实主义	最坏	浪漫主义	,	这	最新	颓废	撤销	现实主义	,

现实主义败给了浪漫主义，最新的颓废主义又在瓦解现实主义。

[ɑːr; ər] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ə; eɪ] [prə'greʃn] [ɪn][laɪf] .

are	**evolutions**	**in**	**speech**	**which**	**cover**	**a**	**progression**	**in**	**life**	**.**
是	进化	在	演讲	哪个	覆盖	一个	进展	在	生活	.

语言的演变反映了人生的发展历程。

[ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][ɑːrt] [ment] [gʌʃ] [ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv]

The	**sentimentality**	**of**	**Art**	**meant**	**gush**	**in**	**practice**	**and**	**the**	**attitudes**	**of**
这	感伤	的	艺术	意思是	喷	在	实践	和	这	态度	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜːr; wər] [strʌk] [ɪn] [ri'æləti] .

literature	**were**	**struck**	**in**	**reality**	**.**
文学	是	击	在	现实	.

艺术的感伤主义在实践中表现为情感的流露，而文学的态度则在现实中受到冲击。

[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ɪn]['fɪkʃ(ə)n]['ɑːrgjuːd][æn; ən]['æktʃuəl]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs] ,

Dissection	**in**	**fiction**	**argued**	**an**	**actual**	**habit**	**of**	**analysis**	**,**
解剖	在	小说	争论	一个	实际的	习惯	的	分析	,

小说中的剖析论证了一种实际的分析习惯，

[ænd; ənd] [məˌtɪri'æləti] [wʌz; wəz][moʊst] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] .

and	**materiality**	**was**	**most**	**lived**	**for**	**when**	**it**	**was**	**most**	**written**	**about**	**.**
和	物质性	曾是	最多	居住地	为了	什么时候	它	曾是	最多	书面	关于	.

物质生活最盛行的时候，也是人们对物质生活书写最多的时期。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] [hæz; həz] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːr] , [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə]

The	**reaction**	**in**	**words**	**has**	**ushered**	**in**	**a**	**revolution**	**of**	**fact**	**,**	**or**	**,**	**what**	**comes**	**to**
这	反应	在	字	有	引导	在	一个	革命	的	事实	,	或者	,	什么	来	到

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	**same**	**,**
这	相同的	,

这种言辞上的反应引发了一场事实革命，或者说，换句话说，

[ðə; ði] [nuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

the	**new**	**literature**	**has**	**sprung**	**from**	**the**	**new**	**life**	**.**
这	新的	文学	有	弹簧	从	这	新的	生活	.

新文学源于新生活。

[frʌm; frəm]['pærəksɪzəm][tuː; tə]['ænti] - ['klaɪmæks][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəlel]

From	paroxysm	to	anti	-	climax	has	been	the	way	of	this	parallel
从	发作	到	反对	-	高潮	有	到过	这	方式	的	这	平行线

[prə'greʃn] ,

progression	,
进展	,

从高潮迭起到戛然而止，这就是这种平行发展的规律。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['evri] [tʃeɪndʒ] .

as	it	is	of	every	change	.
作为	它	是	的	每一个	改变	.

每一次变化都是如此。

[ðə; ði]['pendʒələm][hæz; həz] [swei] [frʌm; frəm]['riːəlɪzəm][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [biːm] .

The	pendulum	has	swayed	from	Realism	and	struck	the	opposite	beam	.
这	摆	有	摇摆	从	现实主义	和	击	这	对面的	光束	.

钟摆已经从现实主义摆动到相反的方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [tɜːrnd] [waɪl] [wiː; wi] [swʌŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lændɪd] , [nɑːt][ɑːn]

But	the	earth	turned	while	we	swung	,	and	we	have	landed	,	not	on
但	这	地球	转向	尽管	我们	摇摆	,	和	我们	有	登陆	,	不是	在

['roʊmæns] [ə'gen] ,

Romance	again	,
浪漫	再次	,

但是地球在我们荡秋千的时候转动了，我们最终着陆的，不再是浪漫之地。

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə]['riːəlɪzəm] , [bʌt; bət][ɑːn] [pər'vɜːrsəti] ,

whence	we	had	leaped	to	Realism	,	but	on	Perversity	,
何处	我们	有	跳跃	到	现实主义	,	但	在	反常	,

我们从现实主义跃升至反常主义，

[wens] [ə; eɪ] ['lʌki] [sprɪŋ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər]

whence	a	lucky	spring	may	eventually	set	us	down	on	something	wiser	and	better
何处	一个	幸运的	春天	可能	最终	放	我们	向下	在	某物	更明智	和	更好的

.

:
.

或许，一个幸运的春天最终会引领我们走向更明智、更美好的未来。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,

Yet	there	are	books	in	the	running	brooks	,
然而	那里	是	图书	在	这	跑步	布鲁克斯	,

然而，潺潺溪流中却藏着书籍。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['səːmənz] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trʌbld] [striːmz] [ðæt] ['wɔːtər] [ðɪs] [nuː] [lænd]

and	there	may	be	sermons	in	even	the	troubled	streams	that	water	this	new	land
和	那里	可能	是	布道	在	甚至	这	麻烦	溪流	那	水	这	新的	土地

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] .

of	our	discovery	.
的	我们的	发现	.

即使在滋养我们发现的这片新土地的湍急溪流中，也可能蕴藏着布道之声。

[ðə; ði] ['ɪnər] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ænti] - ['klaɪmæks][ʌv; əv] [neɪmz]

The	inner	reaction	in	men	and	things	which	the	outer	anti	-	climax	of	names
这	内	反应	在	男人	和	事物	哪个	这	外	反对	-	高潮	的	姓名

[ænd; ənd][wɜːrdz] [bɪ'təʊkənz] [ɪz][noʊ] ['bærən] [weɪst] ,

and	words	betokens	is	no	barren	waste	,
和	字	标记	是	不	荒芜	浪费	,

人与事物内在的反应，并非名称和词语外在的反高潮所预示的毫无意义的浪费。

[ænd; ənd] [jiːldz] [ɪkˈspɪrɪəns] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['hɑːrvɪst] .

and	yields	experience	a	plentiful	harvest	.
和	产量	经验	一个	丰富	收成	.

作物丰收。

[ðə; ði] [fruːts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['seldəm] [ɪl] - ['fleɪvər] , [bʌt; bət] [-]

The	fruits	are	not	seldom	ill	-	flavored	,	but	[	151	]
这	水果	是	不是	很少	患病的	-	调味	,	但	[	-	]

这些水果味道并不常见不好，但是[151]

[ðə; ði]['fleɪvər][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [pər'vɜːrsəti] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'sɪpɪd] ,

the	flavor	is	strong	,	and	the	uses	of	this	new	perversity	are	not	insipid	,
这	味道	是	强的	,	和	这	用途	的	这	新的	反常	是	不是	平淡	,

这种味道很浓烈，而且这种新奇癖好的用途也不乏味。

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [ˌbɪtər'swiːt] .

though	they	be	but	bittersweet	.
尽管	他们	是	但	苦乐参半	.

虽然它们只是苦乐参半。

[aɪ'diːəlɪzəm][ɪz]['aʊər; ɑːr][pər'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [di'preivz] [ˌjuː 'es] .

Idealism	is	our	perversion	,	and	the	Soul	depraves	us	.
唯心主义	是	我们的	变态	,	和	这	灵魂	堕落者	我们	.

理想主义是我们的堕落，灵魂使我们堕落。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɪŋgiɪst]

We	are	drinking	the	dregs	of	the	immaterial	and	have	touched	the	dingiest
我们	是	喝	这	渣	的	这	无关紧要	和	有	感动	这	最昏暗的

['bɔtəms] [ʌv; əv]['pjʊrəti] .

bottoms	of	purity	.
底部	的	纯度	.

我们正在饮尽非物质的残渣，触及纯净的最污浊底部。

[ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊl] -

The	relativity	of	the	object	has	turned	our	heads	,	and	we	are	soul	-
这	相对论	的	这	目的	有	转向	我们的	头部	,	和	我们	是	灵魂	-

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

物体的相对性让我们神魂颠倒，我们为之疯狂。

[əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

Apotheosis	of	soul	and	annihilation	of	body	,
神化	的	灵魂	和	湮灭	的	身体	,

灵魂升华，肉体消亡

[ðə; ði]['oʊnli] ['siːmli] [pegz][ɑːn] [wɪtʃ] [wel] - ['θɪŋkɪŋ] “ [ʒɜːn] ” [kæn; kən] [naʊ] [hæŋ] [ðer; ðər] [pɪrɪədz]

the	only	seemly	pegs	on	which	well	-	thinking	“	jeunes	”	can	now	hang	their	periods
这	仅有的	似乎	钉子	在	哪个	出色地	-	思维	“	年轻人	”	能	现在	悬挂	他们的	时期

,

,
,

现在，只有那些头脑清醒的“年轻人”才能体面地谈论月经了。

[wɪtʃ] [wʌns][ðə; ði][beɪt] - [hʊk] [ʌv; əv] “ [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ” [ə'loʊn][kʊd; kəd] [kætʃ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

which	once	the	bait	-	hook	of	“	analytical	observation	”	alone	could	catch	,	are	the
哪个	一次	这	饵	-	钩	的	“	分析	观察	”	独自的	可以	抓住	,	是	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

principles	of	our	disintegration	.
原则	的	我们的	解体	.

曾经只有“分析观察”这根诱饵才能捕捉到的，正是我们走向瓦解的原则。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪz] [swɪft] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [mə'dɜːrnəti] [spiːdz]

Their	work	is	swift	,	for	the	fear	of	lagging	in	the	race	for	modernity	speeds
他们的	工作	是	迅速	,	为了	这	害怕	的	滞后	在	这	种族	为了	现代性	速度

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们的工作速度很快，因为害怕在现代化的竞赛中落后，所以加快了步伐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊlseɪl] .

and	it	is	wholesale	.
和	它	是	批发的	.

而且是批发。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['wɪðərd]

Nature	and	common	-	sense	crumble	,	and	sincerity	has	long	since	withered
自然	和	常见的	-	感觉	崩溃	,	和	诚意	有	长的	自从	干枯

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

自然和常识崩溃了，真诚早已消逝殆尽。

[ˌkæbə'reɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [seks] ,

Cabaret	conversations	are	of	the	stupidity	of	sex	,
歌舞表演	对话	是	的	这	愚蠢	的	性别	,

歌舞表演中的谈话内容都是关于性的愚蠢。

[ænd; ənd] [smɔːl] - [tɔːk] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [rʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	small	-	talk	in	drawing	-	rooms	runs	on	the	idiocy	of	love	.
和	小的	-	讲话	在	绘画	-	房间	跑步	在	这	白痴	的	爱	.

客厅里的闲聊都是建立在爱情的愚蠢之上的。

['meɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] , [bɪ'getɪŋ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [hæz; həz] [ðə; ði]

Mating	is	a	platitude	,	begetting	an	absurdity	,	and	motherhood	has	the
交配	是	一个	老生常谈	,	生育	一个	荒谬	,	和	母性	有	这

['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌɑːbsə'liːt] .

quaintness	of	things	obsolete	.
古雅	的	事物	过时的	.

交配是老生常谈，生育是荒谬之举，而母性则带有过时事物的古怪气息。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seks] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] [kruː'seɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

The	abolition	of	sex	is	the	new	crusade	,	and	the	last	religion	is	of	the	future
这	废除	的	性别	是	这	新的	运动	,	和	这	最后的	宗教	是	的	这	未来

,

,
,

废除性是新的圣战，而最后的宗教属于未来。

[wen] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʃæl; ʃəl] , ['dʒuːpɪtər] - [laɪk] , [ɪs'tʃuː] [ˌænɪ'mæləti] , [ænd; ənd]

when	the	aristocracy	of	the	intellect	shall	,	Jupiter	-	like	,	eschew	animality	,	and
什么时候	这	贵族	的	这	智力	将	,	木星	-	喜欢	,	避免	动物性	,	和

[ɪn'dʒendər] [ɪts] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] .

engender	its	children	in	a	thought	.
产生	它是	孩子们	在	一个	想法	.

当智慧的贵族们像朱庇特一样，摒弃动物性，在思想中孕育他们的后代。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔː'telz] [-]

Literature	foretells	[	152	]
文学	预言	[	-	]

文学预言[152]

[ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ɑːrt] [peɪnts] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ɑːn]['kænvəs] ,

the	time	,	and	art	paints	the	soul	with	daring	straightforwardness	on	canvas	,
这	时间	,	和	艺术	油漆	这	灵魂	和	大胆	直率	在	帆布	,

时间，以及艺术，以大胆直白的笔触在画布上描绘灵魂。

['juːzɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['brʌʃɪz] ['dɪpt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

using	microscopic	brushes	dipped	in	gold	and	devoting	years	to	the	task	,
使用	显微镜	刷子	浸入	在	金子	和	奉献	年	到	这	任务	,

使用蘸有黄金的微型画笔，并为此投入数年时间，

[fɔːr; fər] ['saɪkɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

for	psychic	delineation	is	minute	and	precious	.
为了	精神	界定	是	分钟	和	宝贵的	.

因为心灵的描绘是细微而珍贵的。

[soʊl] ['gɪvz] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [mʌst; məst] [teɪk] ['aʊtwərd] [ʃeɪp] .

Soul	gives	form	,	and	the	ethereal	must	take	outward	shape	.
灵魂	给予	形式	,	和	这	空灵的	必须	拿	向外	形状	.

灵魂赋予形体，虚无缥缈之物必须具象化。

[hens] [ðə; ði] [nuː] ['ætɪtuːd] .

Hence	the	new	attitude	.
因此	这	新的	态度	.

因此产生了这种新态度。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][æn; ən] “ ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː] - ” [ɑːr; ər]

A	virginal	appearance	and	the	candor	of	an	“	enfant	de	chœur	”	are
一个	处女	外貌	和	这	坦率	的	一个	“	孩子	德	-	”	是

[ɪts] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

its	necessary	conditions	.
它是	必要的	状况	.

纯洁的外表和“童声小子”般的坦率是它的必要条件。

[ðə; ði] [her] , [dɑːrk][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , ['prefrəbli] ['goʊldən][fɔːr; fər][men] , [ɪz] [lɔːŋ] , [fər'lɔːrn] , [ænd; ənd]

The	hair	,	dark	for	women	,	preferably	golden	for	men	,	is	long	,	forlorn	,	and
这	头发	,	黑暗的	为了	女性	,	最好	金的	为了	男人	,	是	长的	,	绝望	,	和

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

女性的头发是黑色的，男性最好是金色的，头发很长，凌乱地披散着，并向中间分开。

[kəm'plekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wæks] [wen] ['femənɪn] ; [wen] ['mæskjəlɪn] , [ʌv; əv] [peɪl] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] !

Complexions	are	of	wax	when	feminine	;	when	masculine	,	of	pale	peach	-	blossom	!
肤色	是	的	蜡	什么时候	女性	;	什么时候	男性	,	的	苍白	桃	-	开花	!

女性肤色如蜡，男性肤色如淡桃花！

[ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] [smaɪl] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [mʌst; məst] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

A	cherub's	smile	plays	on	the	lips	,	and	eyes	must	,	within	the	bounds	of
一个	小天使的	微笑	演出	在	这	嘴唇	,	和	眼睛	必须	,	之内	这	界限	的

[ˌfiːzə'bɪlәti] ,

feasibility	,
可行性	,

嘴唇上浮现出天使般的微笑，眼睛也必须在可行的范围内，

[ʃoʊ] [ðə; ði][və'kjuːəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənts] .

show	the	vacuity	of	an	infant's	.
展示	这	真空	的	一个	婴儿的	.

展现婴儿的空虚。

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['iːzəli] ['præktɪst] , [ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˌpjuə'rilətɪ][moʊst]
In voice and gesture , being more easily practised , is the new puerility most
在 嗓音 和 手势 , 存在 更多的 容易地 已实践 , 是 这 新的 幼稚 最多
[fə'lɪsɪtəsli] [ɪk'sprest] .
felicitously expressed .
幸福地 表达 .

声音和手势更容易练习，这是新时代的稚气最恰当的表达方式。

[ðə; ði] ['siːkrət] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] .
The secret lies in the suppression of both .
这 秘密 谎言 在 这 抑制 的 两个都 .

秘诀在于同时压制这两种力量。

[ðə; ði] [vɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi] “ [waɪt] , ” [ænd; ənd] ['evri] ['æksent] ,
The voice must be “ white , ” and every accent ,
这 嗓音 必须 是 “ 白色的 , ” 和 每一个 口音 ,

声音必须是“白人”的，任何口音都不行。

['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] ['gɪvz] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] , [ɪz][ə; eɪ] [flɔː] .
every shade of tone that gives but the faint image of a color , is a flaw .
每一个 阴影 的 语气 那 给予 但 这 头晕的 图像 的 一个 颜色 , 是 一个 缺陷 .

任何只能勉强呈现出颜色轮廓的色调都是缺陷。

[ə; eɪ] [stɪl] ['groʊsər] [ˌɪmpər'fekʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɔːt] [ʌv; əv] ['heɪsti] [ɔːr] [ʌn'meʒərd] [ɪn] ['dʒestʃər] [ɔːr]
A still grosser imperfection would be aught of hasty or unmeasured in gesture or
一个 仍然 更粗俗 缺陷 会 是 零 的 仓促 或者 未测量的 在 手势 或者
['muːvmənt] .
movement .
移动 .

更严重的缺陷在于手势或动作过于仓促或不协调。

[ɪn] [smɔːl] - [tɔːk] [ə'nent] [ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˌelə'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [raɪmz] ,
In small - talk anent the Soul , as in the impressive elocution of nursery rhymes ,
在 小的 - 讲话 附近 这 灵魂 , 作为 在 这 感人的 演讲 的 苗圃 韵律 ,

在谈论灵魂的闲聊中，就像在朗诵童谣时那样，

['kɑːrn(ə)l] [ə'blɪviən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ] [ɪ'muvəbəlnəs] [ʌv; əv] [lɪm] ,
carnal oblivion must be insured by immovableness of limb ,
肉体 遗忘 必须 是 投保人 经过 不动 的 肢 ,

肉体上的遗忘必须通过肢体的固定来保证。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ðə; ði]['soʊlf(ə)l] [-]
and further than the uplifting of a finger the soulful [153]
和 更远 比 这 令人振奋 的 一个 手指 这 深情的 [-]

并且比抬起手指更进一步，充满灵魂[153]

[duː][nɑːt] ['ventʃər] .
do not venture .
做 不是 风险投资 .

不要冒险。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [juːθ] , ['lɪspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['vɔɪks] ['blɑːnʃ] ” [ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] “
The golden - haired youth , lisping with the “ voix blanche ” of white - robed “
这 金的 - 头发 青年 , 口齿不清 和 这 “ voix 布兰奇 ” 的 白色的 - 身着长袍 “
[prɪ'mɪrz] - ,
premières communiantes ,
首映 - ,

这位金发青年，操着一口白袍“初等圣餐者”特有的“白嗓”，

” ['pɪktʃərz] [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['pjʊrətɪ] .
” pictures the perversion of purity .
” 图片 这 变态 的 纯度 .

描绘了纯洁的堕落。

[æz; əz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɪgmə][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'mɪd]

As	at	once	a	sign	of	health	and	a	stigma	of	decay	there	comes	amid
作为	在	一次	一个	符号	的	健康	和	一个	柱头	的	衰变	那里	来	之中

[ðɪs] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [jet] [ɪ'ventʃuəl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

this	struggling	for	a	Soul	the	fitful	yet	eventual	triumph	of	the	flesh	.
这	挣扎	为了	一个	灵魂	这	断断续续	然而	最终	胜利	的	这	肉	.

在灵魂的挣扎中，肉体时而胜利，时而衰败，这既是健康的标志，也是衰败的耻辱。

[ðə; ði] ['træmpld] ['bɑːdi][tɜːrnz][ænd; ənd] [felz] [ɪts] [ə'presəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['neɪtʃɚz] ['vɪktəri] ,

The	trampled	body	turns	and	fells	its	oppressors	,	and	this	is	Nature's	victory	,
这	践踏	身体	转弯	和	费尔斯它是		压迫者	,	和	这	是	自然的	胜利	,

['kleɪmɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ,

claiming	,	after	all	,
声称	,	后	全部	,

被践踏的躯体转身反击压迫者，这就是大自然的胜利，最终，大自然宣告：

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她自己的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['neɪtʃɚz] [rɪ'vendʒ] ,

But	it	is	also	Nature's	revenge	,
但	它	是	还	自然的	复仇	,

但这也是大自然的报复。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'stəuz] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][best][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [spɜːnd] [ðə; ði] [buːn] ,

for	she	bestows	not	of	her	best	on	those	who	have	spurned	the	boon	,
为了	她	授予	不是	的	她	最好的	在	那些	WHO	有	被拒绝	这	恩惠	,

因为她不会把最好的东西赐予那些拒绝恩惠的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɪfts] [ɑːr; ər]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌnz] .

and	her	gifts	are	cruel	to	her	prodigal	sons	.
和	她	礼物	是	残忍的	到	她	浪子	儿子们	.

她送给浪子儿子的礼物是残酷的。

['pæʃ(ə)n] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] ['dʒenərəsli] [ə'nuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ˌaɪ 'tiː] ,

Passion	is	vouchsafed	generously	anew	to	some	few	who	abjured	it	,
热情	是	担保	慷慨地	重新	到	一些	很少	WHO	放弃	它	,

一些曾经摒弃激情的人，如今又慷慨地重新燃起了激情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ɪts] ['penəlti] .

but	it	has	to	pay	its	penalty	.
但	它	有	到	支付	它是	惩罚	.

但它必须付出代价。

[ðə; ði] ['æktrəs] [huː] ([nɑːt][fɔːr; fər] - [seɪk] — [ðɪs] [ker] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

The	actress	who	(	not	for	respectability's	sake	—	this	care	is	unknown	in	her
这	演员	WHO	(	不是	为了	-	清酒	—	这	关心	是	未知	在	她

[bəu'hiːmiə] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pər'vɜːrʒ(ə)n]) [hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði]

Bohemia	—	but	as	a	tribute	to	the	new	perversion	)	had	renounced	the
波西米亚	—	但	作为	一个	贡	到	这	新的	变态	)	有	放弃	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

这位女演员（并非出于体面——这种顾虑在她居住的波西米亚是闻所未闻的——而是为了向新的堕落致敬）放弃了肉体生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['daɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] ['religeitid] [mɪr] ['lɪvɪŋ]

and	the	poet	who	had	made	dying	all	the	rage	and	relegated	mere	living
和	这	诗人	WHO	有	制成	垂死	全部	这	愤怒	和	降级	仅仅	活的

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

to	the	lumber	-	room	,
到	这	木材	-	房间	,

那位诗人把死亡描绘得无比风靡，却把活着贬低到尘埃里，

[hæv; həv][tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['aɪdəlz] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ,

have	to	screen	the	simplest	of	idyls	,	not	from	the	stare	of	the	Puritan	,
有	到	屏幕	这	最简单的	的	田园诗	,	不是	从	这	盯	的	这	清教徒	,

必须把最简单的田园牧歌式景象都过滤掉，以免暴露在清教徒的目光之下。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dekədəns] .

but	from	the	prying	of	the	last	decadence	.
但	从	这	窥探	的	这	最后的	颓废	.

但这是来自上一次颓废的窥探。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [jet] ['hevɪərðən'er] ['penəlti] [ɪz] [peɪd] .

More	often	a	yet	heavier	penalty	is	paid	.
更多的	经常	一个	然而	较重	惩罚	是	有薪酬的	.

通常情况下，人们会受到更严厉的处罚。

[ðə; ði] [fleʃ] [wɪl] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [breɪks] [ɪm'pjʊrli]

The	flesh	will	out	,	and	,	stifled	by	the	perversion	of	purity	,	breaks	impurely
这	肉	将要	出去	,	和	,	窒息	经过	这	变态	的	纯度	,	休息	不纯洁的

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

肉体终将显露出来，并且由于纯洁的扭曲而受到压制，最终会以不纯洁的方式爆发出来。

[ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [ˌmɑːrsə'leɪ] ['poʊət] [huː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [-]

The	fat	little	Marseillais	poet	who	may	be	heard	of	[	154	]
这	胖的	小的	马赛人	诗人	WHO	可能	是	听到	的	[	-	]

那个胖乎乎的马赛小诗人，人们或许听说过[154]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

an	evening	in	his	popular	part	of	the	prophet	of	the	new	renunciation
一个	晚上	在	他的	受欢迎的	部分	的	这	先知	的	这	新的	放弃

[ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [skə'rɪləti] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

anathematizing	the	scurrility	of	sex	and	execrating	the	ugliness	of	love	,
诅咒	这	粗俗	的	性别	和	诅咒	这	丑陋	的	爱	,

在一个晚上，他以新弃绝主义先知的身份出现在公众视野中，谴责性的卑劣和爱情的丑陋。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['peɪntər] [huːz] [boʊst] [ɪz][hɪz; ɪz]['kwaɪər] - [bɔɪ] [ə'pɪrəns] ,

the	golden	-	haired	painter	whose	boast	is	his	choir	-	boy	appearance	,
这	金的	-	头发	画家	谁	夸	是	他的	唱诗班	-	男生	外貌	,

那位以自己酷似唱诗班男孩的外貌而自豪的金发画家，

[ɑːr; ər] ['raɪvlz] [ɪn][ˌɪnju'endoʊ][ænd; ənd] [sə'leɪ.ʃəs.nəs] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]

are	rivals	in	innuendo	and	salaciousness	when	the	work	of	life	is	over	and
是	竞争对手	在	影射	和	淫秽	什么时候	这	工作	的	生活	是	超过	和

[pleɪ] - ['aʊərz] [bɪ'gɪn] .

play	-	hours	begin	.
玩	-	小时	开始	.

当生活的工作结束，玩乐时间开始时，他们会在暗示和淫秽方面展开较量。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɔ:r] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

In	the	day	-	time	even	the	test	of	a	bottle	of	champagne	or	of	but	a
在	这	天	-	时间	甚至	这	测试	的	一个	瓶子	的	香槟酒	或者	的	但	一个

[hæf] [paɪnt] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪz] [wʌn] [ðə; ði] [nu:] ['pjʊrəti] [wɪl] ['hɑ:rdli] [stænd] .

half	pint	of	beer	is	one	the	new	purity	will	hardly	stand	.
一半	品脱	的	啤酒	是	一	这	新的	纯度	将要	几乎	站立	.

白天，即使是喝一瓶香槟或半品脱啤酒这样的小事，也很难经受住这种新型纯净度的考验。

[ðə; ði] ['slendər] [ju:θ] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [ə'mɪd]

The	slender	youth	whom	you	have	heard	preaching	the	gospel	of	asceticism	amid
这	苗条	青年	谁	你	有	听到	布道	这	福音	的	禁欲主义	之中

[ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [hæf] - [di'si:vd] ['leɪdiz] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɪp] [ə; eɪ] “

a	circle	of	amused	and	half	-	deceived	ladies	goes	with	you	to	sip	a	“
一个	圆圈	的	觉得好笑	和	一半	-	受骗	女士们	去	和	你	到	啜饮	一个	“

[kwɔ:rt] ” [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [di:] [lɑ:] [pleɪs] ['blɑ:nʃ] ,

quart	”	at	the	Café	de	la	Place	Blanche	,
夸脱	”	在	这	咖啡店	德	拉	地方	布兰奇	,

你曾听见那位身材纤细的青年在一群被逗乐又半信半疑的女士面前宣扬苦行主义的福音，现在他要陪你去白广场咖啡馆喝上一“夸脱”啤酒。

[ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

upstairs	,	and	shows	surprising	intimacy	with	the	feminine	element	of	that
楼上	,	和	演出	奇怪	亲密关系	和	这	女性	元素	的	那

[pər'tɪkjələr] [wɜ:rld] ,

particular	world	,
特别的	世界	,

楼上，她与那个特定世界中的女性元素展现出令人惊讶的亲密关系。

[ænd; ənd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fleʃli] ['dɒktrɪnz] .

and	no	little	experience	of	fleshly	doctrines	.
和	不	小的	经验	的	肉体的	教义	.

并且对世俗教义有着相当丰富的经验。

[ðə; ði] ['ju:zɪz] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rsəti] ['wɑ:ndər] [waɪd] [ɪn] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['θi:əri] ,

The	uses	of	perversity	wander	wide	in	seriousness	and	in	theory	,
这	用途	的	反常	漫步	宽的	在	严肃	和	在	理论	,

反常行为的用途在严肃性和理论层面都非常广泛。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [pleɪ] .

and	return	to	Nature	in	practice	and	at	play	.
和	返回	到	自然	在	实践	和	在	玩	.

在实践和游戏中回归自然。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [jet] ['mʌdiər] [wei] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [daɪ'greʃn] ,

But	the	return	is	by	a	yet	muddier	way	than	the	digression	,
但	这	返回	是	经过	一个	然而	更浑浊	方式	比	这	题外话	,

但回归的方式比离题的方式更加混乱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kli:nər] [ænd; ənd] ['həʊls(ə)m] [pæθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	a	cleaner	and	wholesomer	path	must	be	opened	up	before	the
和	一个	清洁工	和	更健康的	小路	必须	是	打开	向上	前	这

[streɪt] [laɪn] [kæn; kən] [bi:; bi] [strʌk] [ə'gen] . [-]

straight	line	can	be	struck	again	.	[	155	]
直的	线	能	是	击	再次	.	[	-	]

必须开辟一条更清洁、更健康的道路，才能再次走上正轨。[155]

[ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['ri:s(ə)nt] [bʊks]

A	Comment	on	Some	Recent	Books
一个	评论	在	一些	最近的	图书

对近期出版的一些书籍的评论

[baɪ]
By
经过

经过

['hæmɪltən] [raɪt] ['mæbi] [-] [-]
Hamilton Wright Mabie [156] [157]
汉密尔顿 赖特 玛比 [-] [-]

汉密尔顿·赖特·马比[156][157]

[ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn][sʌm; səm] ['riːs(ə)nt] [bʊks]
A COMMENT ON SOME RECENT BOOKS
一个 评论 在 一些 最近的 图书

对近期出版的一些书籍的评论

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['slɪpərd] [iːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
SITTING in slippered ease before the fire ,
坐着 在 拖鞋 舒适 前 这 火 ,

穿着拖鞋，惬意地坐在火炉前，

[ɪn] [ðæt] [raɪp] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm]
in that ripe hour when the violence of flame has given place to a calm
在 那 成熟 小时 什么时候 这 暴力 的 火焰 有 给定 地方 到 一个 冷静的
[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [gloʊ] ,
and penetrating glow ,
和 渗透 辉光 ,

在那炽热的火焰消退，取而代之的是平静而深邃的光芒的时刻，

[wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .
one hears the wind without as if it were a tumult in some other world .
一 听到 这 风 没有 作为 如果 它 是 一个 骚乱 在 一些 其他 世界 .

耳边传来风声，仿佛来自另一个世界。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] ,
The great waves of sound follow each other in swift succession ,
这 伟大的 波浪 的 声音 跟随 每个 其他 在 迅速 演替 ,

巨大的声波接连不断地袭来，速度之快令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [rek] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt] [wʌn] ['medɪˌteɪts]
but they break and wreck themselves on a shore so remote that one meditates
但 他们 休息 和 破坏 他们自己 在 一个 支撑 所以 偏僻的 那 一 冥想
[ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] - ['θroʊtɪd] ['tʃɪmni] .
unconcerned in the warmth of the wide - throated chimney .
漠不关心 在 这 温暖 的 这 宽的 - 喉咙 烟囱 .

但它们在如此偏僻的海岸上破碎和沉没，以至于人们可以在温暖的宽喉烟囱里无忧无虑地冥想。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [iːz] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr]
The sense of repose and ease within is too deep to be disturbed by the roar
这 感觉 的 休息 和 舒适 之内 是 也 深的 到 是 不安 经过 这 吼
[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] .
that fills the wintry night without .
那 填充 这 冬季 夜晚 没有 .

内心的平静与安宁如此深沉，以至于外面冬夜的喧嚣都无法打扰它。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['frædʒ(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['gloʊɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And yet how fragile are the walls that guard our glowing comfort from the
和 然而 如何 脆弱的 是 这 墙壁 那 警卫 我们的 发光 舒适 从 这
[stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [wɜːrld] ,
storm of the vast world ,
风暴 的 这 广阔的 世界 ,

然而，守护我们舒适安宁、抵御世间风暴的围墙，又是多么脆弱啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪz]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv]

and	how	small	a	space	of	light	and	heat	is	ours	in	the	great	sweep	of
和	如何	小的	一个	空间	的	光	和	热	是	我们的	在	这	伟大的	扫	的

[ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] !

elemental	forces	!
元素	力量	!

在浩瀚的自然力量面前，我们所拥有的光与热的空间是多么渺小啊！

[ðə; ði] [pə'liːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	policing	of	the	world	and	the	suppression	of	the	cut	-	throat	and	the
这	警务	的	这	世界	和	这	抑制	的	这	切	-	喉	和	这

['sævɪdʒ] [sɪ'kjʊr] , [æt; ət] [taɪmz] ,

savage	secure	,	at	times	,
野蛮的	安全的	,	在	时代	,

对世界的管控以及对残暴和野蛮行径的镇压，有时能确保安全。

[æn; ən]['ɔːrdər][soʊ] [pər'veɪsɪv] [ænd; ənd][soʊ]['steɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt]

an	order	so	pervasive	and	so	stable	that	we	forgot	the	possibilities	of	revolt
一个	命令	所以	普遍的	和	所以	稳定的	那	我们	忘了	这	可能性	的	反叛

[ænd; ənd]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ˌʌndər'laɪ] [-]

and	tragedy	which	underlie	[	158	]
和	悲剧	哪个	底层	[	-	]

这种秩序如此普遍和稳定，以至于我们忘记了其中可能存在的反抗和悲剧[158]。

['hjuːmən][sə'saɪəti][ɪn][ɪts][moʊst] [sə'riːn] [æz; əz][ɪn][ɪts][moʊst]['ædʒɪteɪtɪd]['moʊmənts] .

human	society	in	its	most	serene	as	in	its	most	agitated	moments	.
人类	社会	在	它是	最多	安详	作为	在	它是	最多	激动	时刻	.

人类社会在其最平静的时刻，以及最动荡的时刻。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [plænt][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] ,

The	elemental	forces	which	plant	the	seeds	of	tragedy	in	every	human	life	,
这	元素	力量	哪个	植物	这	种子	的	悲剧	在	每一个	人类	生活	,

在每个人的生活中埋下悲剧种子的自然力量，

[pleɪ] [æz; əz] ['friːli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [θruː] [sə'saɪəti][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['tɜːrbjələnt]

play	as	freely	and	powerfully	through	society	to	-	day	as	in	those	turbulent
玩	作为	自由	和	强大的	通过	社会	到	-	天	作为	在	那些	湍流

[pɪrɪədz] [wen] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] [meɪd] [lɔːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə]

periods	when	strong	natures	made	laws	for	themselves	and	gave	full	vent	to
时期	什么时候	强的	自然	制成	法律	为了	他们自己	和	给予	满的	发泄	到

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪmpʌls] .

individual	impulse	.
个人	冲动	.

如今，人们在社会中自由而有力地发挥着作用，就像在那些动荡的时期一样，那时强大的天性自行制定法则，并充分释放个人冲动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [ɪk'spend] [ðəm'selvz] [ɪn] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['tʃænlz] ;

As	a	rule	,	these	forces	expend	themselves	in	well	-	defined	and	orderly	channels	;
作为	一个	规则	,	这些	力量	花费	他们自己	在	出色地	-	定义	和	秩序	频道	;

通常情况下，这些力量会按照明确有序的渠道消耗掉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [dɪ'strʌktɪvnəs] [ɪf] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðeɪ]

but	they	have	lost	nothing	of	their	old	destructiveness	if	for	any	reason	they
但	他们	有	丢失的	没有什么	的	他们的	老的	破坏性	如果	为了	任何	原因	他们

[liːv] [ðiːz] ['tʃænlz] [ɔːr][ˌoʊvər'floʊ][ðer; ðər] ['næroʊ] ['kɔːrsɪz] .

leave	these	channels	or	overflow	their	narrow	courses	.
离开	这些	频道	或者	溢出	他们的	狭窄的	课程	.

但是，如果它们因为任何原因离开这些渠道或溢出狭窄的河道，它们的破坏力丝毫未减。

[kən'vɛnʃənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪdli] [ək'septɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]

Conventions	**are**	**more**	**rigidly**	**enforced**	**and**	**more**	**widely**	**accepted**	**to**	**-**	**day**	**than**
惯例	是	更多的	严格地	强制执行	和	更多的	广泛	公认	到	-	天	比

['evər] [bɪ'fɔːr] ;

ever	**before**	**;**
曾经	前	;

如今，各种约定俗成的规则比以往任何时候都更加严格地执行，也更加被广泛接受；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

but	**the**	**tide**	**of**	**life**	**is**	**as**	**deep**	**and**	**full**	**and**	**swift**	**as**	**of**	**old**	**,**
但	这	潮	的	生活	是	作为	深的	和	满的	和	迅速	作为	的	老的	,

但是，生命的潮汐依然像过去一样深邃、丰盈、迅疾。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['kɜːrənt] [ɪz][set][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [kən'vɛnʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['frædʒ(ə)l] ['pɪrz]

and	**when**	**its**	**current**	**is**	**set**	**it**	**sweeps**	**conventions**	**before**	**it**	**as**	**fragile**	**piers**
和	什么时候	它是	当前的	是	放	它	扫荡	惯例	前	它	作为	脆弱的	码头

[ɑːr; ər][tɔːrn][ʌp][ænd; ənd] [wɑːʃt] [aʊt][baɪ] ['fjʊriəs] ['siːz] .

are	**torn**	**up**	**and**	**washed**	**out**	**by**	**furious**	**seas**	**.**
是	撕裂	向上	和	洗过	出去	经过	狂怒	海域	.

当潮流形成时，它会席卷一切传统，脆弱的码头会被汹涌的海浪撕裂和冲走。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['slɪpərd] [iːz] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['ɔːrdərli] ['gʌvərnmənt] , [baɪ] ['rɪt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

In	**our**	**slippered**	**ease**	**,**	**protected**	**by**	**orderly**	**government**	**,**	**by**	**written**	**constitutions**	**,**
在	我们的	拖鞋	舒适	,	受保护	经过	秩序	政府	,	经过	书面	宪法	,

在我们穿着拖鞋、安逸舒适的日子里，受到秩序井然的政府和成文宪法的保护，

[baɪ][ə; eɪ] [pə'liːs] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] ,

by	**a**	**police**	**who**	**are**	**always**	**in**	**evidence**	**,**
经过	一个	警察	WHO	是	总是	在	证据	,

由始终在场的警察提供证据

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ʌv; əv] [wʌt] ['perələs] [stʌf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] ,

we	**sometimes**	**forget**	**of**	**what**	**perilous**	**stuff**	**we**	**are**	**made**	**,**
我们	有时	忘记	的	什么	危险的	东西	我们	是	制成	,

我们有时会忘记我们自身是由多么危险的物质构成的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['hjuːmən][laɪf][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['trædʒədi]

and	**how**	**inseparable**	**from**	**human**	**life**	**are**	**those**	**elements**	**of**	**tragedy**
和	如何	形影不离	从	人类	生活	是	那些	元素	的	悲剧

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['stɑːrt(ə)l][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'poʊz] ,

which	**from**	**time**	**to**	**time**	**startle**	**us**	**in**	**our**	**repose**	**,**
哪个	从	时间	到	时间	惊吓	我们	在	我们的	休息	,

而那些不时在我们安宁之时令我们惊醒的悲剧元素，又是多么与人类生活密不可分啊！

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [ˌriː'rɪtn]

and	**make**	**us**	**aware**	**that**	**the**	**most**	**awful**	**pages**	**of**	**history**	**may**	**be**	**rewritten**
和	制作	我们	意识到的	那	这	最多	可怕	页面	的	历史	可能	是	重写

[ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

in	**the**	**record**	**of**	**our**	**own**	**day**	**.**
在	这	记录	的	我们的	自己的	天	.

并让我们意识到，历史上最可怕的篇章可能会在我们这个时代的记录中被改写。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [-]

It	**will**	**be**	**[**	**159**	**]**
它	将要	是	[	-	]

它将是[159]

[ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] [wen] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]['perəl][ɑːr; ər] ['bænɪʃt]

a	dull	day	if	the	time	ever	comes	when	uncertainty	and	peril	are	banished
一个	乏味的	天	如果	这	时间	曾经	来	什么时候	不确定	和	危险	是	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] .

from	the	life	of	men	.
从	这	生活	的	男人	.

如果有一天人类生活中不再有不确定性和危险，那将会是多么沉闷的一天啊。

[wen] [ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːst] [baɪ] ['stɔrmz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

When	the	seas	are	no	longer	tossed	by	storms	,	the	joy	and	the	training	of
什么时候	这	海域	是	不	更长	抛掷	经过	暴风雨	,	这	喜悦	和	这	训练	的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

当大海不再受风暴侵袭，那便是喜悦和眼力的训练。

[hænd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn] ['siːmənʃɪp] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .

hand	,	and	heart	in	seamanship	will	go	out	.
手	,	和	心	在	航海术	将要	去	出去	.

双手和一颗热爱航海的心将出发。

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'dʊrəns] ,

The	antique	virtues	of	courage	,	endurance	,
这	古董	美德	的	勇气	,	耐力	,

勇气、忍耐等古代美德

[ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] ['sækrɪfaɪs] ['kænɑːt] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

and	high	-	hearted	sacrifice	cannot	perish	without	the	loss	of	that	which	makes	it
和	高的	-	心地	牺牲	不能	沦	没有	这	损失	的	那	哪个	制作	它

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

worth	while	to	live	;
值得	尽管	到	居住	;

高尚的牺牲精神不会因为失去活着的意义而消亡；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [gɪv] [hə'roʊɪk]['faɪbər][tuː; tə] ['kærəktər] ,

but	these	qualities	,	which	give	heroic	fibre	to	character	,
但	这些	品质	,	哪个	给	英勇	纤维	到	特点	,

但正是这些品质，赋予了人物英雄气概，

['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪf] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

cannot	be	developed	if	danger	and	uncertainty	are	to	be	banished	from
不能	是	发达	如果	危险	和	不确定	是	到	是	被放逐	从

['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .

human	experience	.
人类	经验	.

如果要从人类经验中消除危险和不确定性，就无法发展。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l][wɜːrld][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːgres] ,

A	stable	world	is	essential	to	progress	,
一个	稳定的	世界	是	基本的	到	进步	,

一个稳定的世界对于进步至关重要。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['perəl] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

but	a	world	without	the	element	of	peril	would	comfort	the	body	and	destroy
但	一个	世界	没有	这	元素	的	危险	会	舒适	这	身体	和	破坏

[ðə; ði][soʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

但是，一个没有危险的世界会安抚肉体，却会摧毁灵魂。

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] , [ðə; ði] ['seɪlər] ,

In	some	form	the	temper	of	the	adventurer	,	the	explorer	,	the	sailor	,
在	一些	形式	这	脾气	的	这	冒险家	,	这	探险家	,	这	水手	,

冒险家、探险家、水手的某种性情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sə'saɪəti] ;

and	the	soldier	must	be	preserved	in	an	orderly	and	peaceful	society	;
和	这	士兵	必须	是	保存完好	在	一个	秩序	和	和平	社会	;

士兵必须在一个秩序井然、和平的社会中得到保护；

[ðæt] ['slʌgɪʃ] [stə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] [wʊd] [meɪk]

that	sluggish	stability	for	which	business	interests	are	always	praying	would	make
那	迟缓	稳定	为了	哪个	商业	兴趣	是	总是	祈祷	会	制作

['mʌni] [ə'bʌndənt] ,

money	abundant	,
钱	丰富	,

商业利益集团一直期盼的那种缓慢而稳定的局面，会让金钱变得非常充裕。

[bʌt; bət] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] - ['gɛtɝz] .

but	impoverish	the	money	-	getters	.
但	贫困	这	钱	-	获取器	.

但要让那些敛财的人变得贫穷。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [wɜːr; wər][noʊ]

There	would	be	nothing	worth	buying	in	a	community	in	which	men	were	no
那里	会	是	没有什么	值得	购买	在	一个	社区	在	哪个	男人	是	不

[lɔːŋgər] ['temptɪd] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]

longer	tempted	and	life	had	no	longer	that	interest	which	grows	out	of	its
更长	受诱惑	和	生活	有	不	更长	那	兴趣	哪个	生长	出去	的	它是

[drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] .

dramatic	possibilities	.
戏剧性	可能性	.

在一个男人不再受到诱惑，生活不再有那种源于其戏剧性可能性的趣味的社会里，没有什么值得购买的东西。

[ðæt] ['ɔːrdər] [ɔːt] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [groʊ] , [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn]

That	order	ought	to	grow	,	and	will	grow	,	is	the	conviction	of	all	who	believe	in
那	命令	应该	到	生长	,	和	将要	生长	,	是	这	定罪	的	全部	WHO	相信	在

['prɑːgres] ;

progress	;
进步	;

相信进步的人都坚信，秩序应该发展，也必将发展；

[bʌt; bət][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][stæg'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [-]

but	society	will	be	preserved	from	stagnation	by	the	fact	that	[	160	]
但	社会	将要	是	保存完好	从	停滞	经过	这	事实	那	[	-	]

但社会将免于停滞，因为[160]

['evri] [mæn] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ]

every	man	who	comes	into	the	world	brings	with	him	all	the	possibilities	which
每一个	男人	WHO	来	进入	这	世界	带来	和	他	全部	这	可能性	哪个

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [brɔːt] .

the	first	man	brought	.
这	第一的	男人	带来	.

每个来到世上的人都带来了第一个人所带来的所有可能性。

[fɔːr; fər][men][ɑːr; ər][bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪrɪər] ['mekənɪzəm] ;

For	men	are	born	,	not	made	,	in	spite	of	all	our	superior	mechanism	;
为了	男人	是	出生	,	不是	制成	,	在	尽管如此	的	全部	我们的	优越的	机制	;

尽管我们拥有超凡的生理机制，但人是天生的，不是后天造就的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ]['ɪntuː][kən'dɪʃ(ə)nz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

and	although	a	man	is	born	to	-	day	into	conditions	more	favorable	to
和	虽然	一个	男人	是	出生	到	-	天	进入	状况	更多的	有利	到

[ək'septəns] [ænd; ənd] [groʊθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'voʊlt] ,

acceptance	and	growth	than	to	rejection	and	revolt	,
验收	和	生长	比	到	拒绝	和	反叛	,

虽然如今一个人出生在更有利于接纳和成长而非排斥和反抗的环境中，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [sɑːlv] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['stɔːmiːə] ['eɪdʒɪz] ,

he	must	still	solve	his	personal	problem	as	in	the	stormier	ages	,
他	必须	仍然	解决	他的	个人的	问题	作为	在	这	风暴	年龄	,

就像在动荡的年代一样，他仍然需要解决自己的个人问题。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	make	his	own	adjustment	to	his	time	.
和	制作	他的	自己的	调整	到	他的	时间	.

他自己会调整时间安排。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dʒʌstmənt] [laɪ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

And	in	the	making	of	that	adjustment	lie	all	the	elements	of	the	human
和	在	这	制作	的	那	调整	说谎	全部	这	元素	的	这	人类

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

而这种调整过程中，蕴含着人类悲剧的所有要素。

[ðə; ði] [pə'liːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [groʊ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

The	policing	of	the	world	will	grow	more	complete	from	age	to	age	,
这	警务	的	这	世界	将要	生长	更多的	完全的	从	年龄	到	年龄	,

随着时代的变迁，世界的治安将变得越来越完善。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['perələs]

but	every	man	born	into	this	established	order	will	bring	with	him	the	perilous
但	每一个	男人	出生	进入	这	已确立的	命令	将要	带来	和	他	这	危险的

[stʌf] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ænd; ənd][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

stuff	of	revolt	and	revolution	.
东西	的	反叛	和	革命	.

但是，每个出生在这个既定秩序中的人，都会带来反抗和革命的危险因素。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [ˌpɑːsə'bɪləti] [laɪf] [wʊd] [luːz] [ðæt] [pər'petʃuəl] [spel] [wɪtʃ]

Without	this	background	of	tragic	possibility	life	would	lose	that	perpetual	spell	which
没有	这	背景	的	悲惨	可能性	生活	会	失去	那	永久	拼写	哪个

[ˌaɪ 'tiː]['kæsts][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['spɪrɪt][ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

it	casts	upon	the	artistic	spirit	in	every	generation	;
它	演员	之上	这	艺术	精神	在	每一个	一代	;

如果没有这种悲剧性的可能性背景，生活就会失去它对每一代艺术精神施加的永恒魔力；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [penz] [hæv; həv] ['strɪvn]

it	would	cease	to	be	the	drama	to	which	a	thousand	pens	have	striven
它	会	停止	到	是	这	戏剧	到	哪个	一个	千	钢笔	有	努力

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːrm] ,

to	give	form	,
到	给	形式	,

它将不再是千百支笔努力描绘的那部戏剧。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teɪtəs] [hæv; həv][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔːr] [ə'fektɪŋ]

before	which	a	thousand	thousand	spectators	have	sat	in	a	silence	more	affecting
前	哪个	一个	千	千	观众	有	卫星	在	一个	沉默	更多的	影响

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['ræptʃərəs] ['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

than	the	most	rapturous	tumult	of	applause	.
比	这	最多	欣喜若狂	骚乱	的	掌声	.

一千万观众静静地坐在那里，那份寂静比最热烈的掌声还要令人动容。

[ɪn] [ðiːz] “ ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ” [pər'hæps] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['rendərz] [noʊ] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

In	these	“	piping	times	of	peace	”	perhaps	the	artist	renders	no	greater	service	to
在	这些	“	管道	时代	的	和平	”	也许	这	艺术家	渲染	不	更大的	服务	到

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [klɪr] [vjuː] .

his	kind	than	by	keeping	the	tragic	background	of	life	in	clear	view	.
他的	种类	比	经过	保持	这	悲惨	背景	的	生活	在	清除	看法	.

在这些“和平的年代”，艺术家或许对人类最大的贡献莫过于让生活悲剧的背景清晰地呈现在世人面前。

[men] ['sɔːrli] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [-]

Men	sorely	need	to	be	reminded	of	the	immeasurable	[	161	]
男人	非常	需要	到	是	提醒	的	这	无法估量的	[	-	]

男人们迫切需要被提醒，这是不可估量的[161]

[speɪs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] ['gʌlfs] [wɪtʃ] ['oʊpən] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

space	which	surrounds	them	and	the	bottomless	gulfs	which	open	beneath	them
空间	哪个	周围环境	他们	和	这	无底	海湾	哪个	打开	下面	他们

.

:

.

他们周围的空间和他们脚下深不见底的深渊。

[ɪn] [ðɪs] ['træfɪkɪŋ] [eɪdʒ] , [wen] [soʊ] ['meni] ['sloʊli] [ɔːr] ['swɪftli] [kɔɪn] [streŋθ] , [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ]

In	this	trafficking	age	,	when	so	many	slowly	or	swiftly	coin	strength	,	time	,	and	joy
在	这	贩运	年龄	,	什么时候	所以	许多	缓慢地	或者	迅速地	硬币	力量	,	时间	,	和	喜悦

['ɪntuː] ['mʌni] ,

into	money	,
进入	钱	,

在这个人口贩卖盛行的时代，许多人或缓慢或迅速地将精力、时间和快乐转化为金钱。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['drɑːmə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l]

the	constant	vision	of	the	human	drama	,	with	its	deep	and	fruitful
这	持续的	想象	的	这	人类	戏剧	,	和	它是	深的	和	卓有成效

[sə'dʒɛstɪvnəs] , [ɪz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

suggestiveness	,	is	a	necessity	,
暗示性	,	是	一个	必要性	,

对人类戏剧及其深刻而富有启发性的持续关注是必不可少的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [saɪd] [ʌv; əv]

and	it	can	hardly	be	a	matter	of	coincidence	that	the	tragic	side	of
和	它	能	几乎	是	一个	事情	的	巧合	那	这	悲惨	边	的

[ðə; ði] ['drɑːmə] [hæz; həz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'piːld] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] ['tempər] [ɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

the	drama	has	so	strongly	appealed	to	men	of	artistic	temper	in	recent	years	.
这	戏剧	有	所以	强烈	上诉	到	男人	的	艺术	脾气	在	最近的	年	.

近年来，戏剧的悲剧一面如此强烈地吸引了具有艺术气质的男士，这绝非巧合。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] ,

Whatever	may	be	said	about	the	sanity	of	view	and	of	art	of	Flaubert	,
任何	可能	是	说	关于	这	理智	的	看法	和	的	艺术	的	福楼拜	,

['zəulə] ,

Zola	,
佐拉	,

无论人们对福楼拜、左拉的观点和艺术的合理性作何评价，

[ænd; ənd] [diː] ['məupə'saːnt] ; [ʌv; əv] ['ɪbsən] [ænd; ənd] ['meitəliŋk] ; [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] , ['wɪljəm]

and	De	Maupassant	;	of	Ibsen	and	Maeterlinck	;	of	George	Moore	,	William
和	德	莫泊桑	;	的	易卜生	和	梅特林克	;	的	乔治	摩尔	,	威廉

[ʃɑːrp] ,

Sharp	,
锋利的	,

以及莫泊桑；易卜生和梅特林克；乔治·摩尔、威廉·夏普，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['raɪtɜ-z] [huː] , [wɪð; wɪθ]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

and	the	group	of	younger	writers	who	,	with	varying	degrees	of	success	,
和	这	团体	的	年轻	作家	WHO	,	和	变化	学位	的	成功	,

以及一群年轻作家，他们的成功程度各不相同，

[ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] ,

are	breaking	from	the	beaten	paths	,
是	打破	从	这	被打败	路径	,

正在打破常规，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd] [ber] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['prɑːbləm] .

it	is	certain	that	they	have	laid	bare	the	primitive	elements	in	the	human	problem	.
它	是	肯定	那	他们	有	铺设	裸	这	原始	元素	在	这	人类	问题	.

可以肯定的是，他们已经揭示了人类问题的原始因素。

[ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv]['ɪbsən][ænd; ənd] ['meɪtəlɪŋk] [hæv; həv] [brɔːt] [nɑːt] [piːs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

The	dramas	of	Ibsen	and	Maeterlinck	have	brought	not	peace	but	a	sword	into	recent	discussion	of	the	province	and	nature	of	art	;
这	电视剧	的	易卜生	和	梅特林克	有	带来	不是	和平	但	一个	剑	进入	最近的	讨论	的	这	省	和	自然	的	艺术	;

易卜生和梅特林克的戏剧并没有给近期关于艺术的范围和本质的讨论带来和平，反而带来了争议；

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðiːz] [end] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sentʃəri] ['riːdɪŋz] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] ,

but	whatever	may	be	our	judgment	of	the	truth	and	quality	of	these	end	-	of	-	the	-	century	readings	and	renderings	of	the	great	drama	,
但	任何	可能	是	我们的	判断	的	这	真相	和	质量	的	这些	结尾	-	的	-	这	-	世纪	阅读	和	效果图	的	这	伟大的	戏剧	,

但无论我们对世纪末这些对这部伟大戏剧的解读和演绎的真实性和质量作何评判，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

there	is	no	question	about	their	departure	from	the	conventional	point	of	view	.
那里	是	不	问题	关于	他们的	离开	从	这	传统的	观点	的	看法	.

他们的观点与传统观点截然不同，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'dʒest] ,

They	may	be	partial	,	even	misleading	,	in	the	interpretation	of	life	and	its	meaning	which	they	suggest	,
他们	可能	是	部分的	,	甚至	误导性的	,	在	这	解释	的	生活	和	它是	意义	哪个	他们	建议	,

他们提出的对生命及其意义的解释可能带有偏见，甚至具有误导性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'stɜːrb] [-]

but	they	disturb	[	162	]
但	他们	打扰	[	-	]

但它们会扰乱[162]

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ˌjuː 'es] ;

and	agitate	us	;
和	激荡	我们	;

并激怒我们；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['frædʒ(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd]

they	make	us	realize	how	fragile	are	the	structures	which	so	many	men	and
他们	制作	我们	意识到	如何	脆弱的	是	这	结构	哪个	所以	许多	男人	和

['wɪmɪn] [bɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪsiz] .

women	build	over	the	abysses	.
女性	建造	超过	这	深渊	.

它们让我们意识到，许多人在深渊之上建造的那些结构是多么脆弱。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪt] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['rendər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

If	they	do	nothing	more	than	irritate	us	,	they	render	us	a	service	;
如果	他们	做	没有什么	更多的	比	刺激	我们	,	他们	使成为	我们	一个	服务	;

即使它们除了让我们感到恼火之外什么也没做，它们也为我们提供了某种帮助；

[fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

for	irritation	is	better	than	the	repose	of	unconsciousness	;
为了	刺激	是	更好的	比	这	休息	的	无意识	;

宁可受刺激，也不要昏迷不醒；

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	brings	us	back	to	the	sense	of	life	;	it	makes	us	aware	of	the
它	带来	我们	后退	到	这	感觉	的	生活	;	它	制作	我们	意识到的	的	这

[diːpər] [ri'ælitiz] .

deeper	realities	.
更深	现实	.

它让我们重新感受到生活的意义；它让我们意识到更深层次的现实。

['mɪstər] . ['ʃɑːrps] “ ['vɪstəz] ” [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] ,

Mr	.	Sharp's	“	Vistas	”	seems	at	first	reading	a	book	out	of	another	century	,
先生	.	夏普的	“	景色	”	似乎	在	第一的	阅读	一个	书	出去	的	其他	世纪	,

夏普先生的《远景》一书，乍一看像是上个世纪的作品。

[soʊ]['dɑːmɪnənt][ɪz][ɪts]['trædʒɪk][noʊt] , [soʊ] [rɪ'moʊt] [ɪts] [θiːmz] , [soʊ] [ˌelɪ'mentl] [ɪts] ['kɑːnʃəsnəs] .

so	dominant	is	its	tragic	note	,	so	remote	its	themes	,	so	elemental	its	consciousness	.
所以	主导的	是	它是	悲惨	笔记	,	所以	偏僻的	它是	主题	,	所以	元素	它是	意识	.

它的悲剧基调如此突出，它的主题如此遥远，它的意识如此原始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [glimpsiz] ['oʊnli] ;

It	is	a	book	of	glimpses	only	;
它	是	一个	书	的	惊鸿一瞥	仅有的	;

这本书只是对一些片段的简要描述；

[bʌt; bət] [ðiːz] [glimpsiz] ['oʊpən][ʌp][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [əb'skjʊrətiz] [wer] ['destəni] [ɪz] ['swɪftli] [ɔːr]

but	these	glimpses	open	up	the	recesses	and	obscurities	where	destiny	is	swiftly	or
但	这些	惊鸿一瞥	打开	向上	这	凹陷处	和	晦涩之处	在哪里	命运	是	迅速地	或者

['sloʊli] [ʃeɪpt] .

slowly	shaped	.
缓慢地	形状	.

但这些惊鸿一瞥揭开了命运迅速或缓慢塑造的隐秘角落和晦涩之处。

['lɔːmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [siːm] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]

Lawmaking	and	the	police	seem	very	superficial	assurances	and	guardians	of
立法	和	这	警察	似乎	非常	浅	保证	和	守护者	的

['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ,

order	in	a	world	in	which	,
命令	在	一个	世界	在	哪个	,

在一个这样的世界里，立法和警察似乎只是非常肤浅的秩序保障和守护者，

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ken] [ɔːr] [riːtʃ] , [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ɑːr; ər]

beyond	their	ken	or	reach	,	such	tremendous	forces	of	good	and	evil	are
超过	他们的	肯	或者	抵达	，这样的		巨大的	力量	的	好的	和	邪恶的	是

['slʌmbɚɪŋ] ;

slumbering	;
沉睡	;

如此巨大的善恶力量，超出了他们的认知和掌控范围，正处于沉睡之中；

['træfɪk] [ænd; ənd] ['faɪnæns] [siːm] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sekənderi] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen] [sʌtʃ]

traffic	and	finance	seem	matters	of	secondary	interest	or	occupation	when	such
交通	和	金融	似乎	事情	的	次要	兴趣	或者	职业	什么时候	这样的

['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] .

passions	are	stirring	and	striving	.
激情	是	搅拌	和	努力	.

当激情澎湃、奋力拼搏时，交通和金融似乎就成了次要的事情。

[ænd; ənd] [jet] “ ['vɪstəz] ” [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ;

And	yet	“	Vistas	”	is	peculiarly	a	book	of	our	time	;
和	然而	“	景色	”	是	奇特地	一个	书	的	我们的	时间	;

然而，《远景》却是一本具有鲜明时代特色的书；

[ˌaɪ 'tiː] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] ['tempər]

it	registers	the	revolt	which	the	man	of	insight	and	artistic	temper
它	登记簿	这	反叛	哪个	这	男人	的	洞察力	和	艺术	脾气

['ɔːlweɪz] [meɪks] [wen] [kən'vɛnʃənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ,

always	makes	when	conventions	begin	to	cut	to	the	quick	,
总是	制作	什么时候	惯例	开始	到	切	到	这	快的	,

它记录了有洞察力和艺术气质的人在传统观念开始触及痛处时所表现出的反抗精神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [bɪ'kʌmz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['hevi] .

and	the	air	becomes	close	and	heavy	.
和	这	空气	变成	关闭	和	重的	.

空气变得沉闷压抑。

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ruːm] [ænd; ənd] [-]

The	human	spirit	must	have	room	and	[	163	]
这	人类	精神	必须	有	房间	和	[	-	]

人类精神必须有空间和[163]

[swiːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fiːl] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [pleɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

sweep	;	it	must	feel	continually	the	great	forces	which	play	through	it	;
扫	;	它	必须	感觉	持续	这	伟大的	力量	哪个	玩	通过	它	;

它必须不断感受到贯穿其中的巨大力量；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

it	must	carry	with	it	the	continual	consciousness	of	its	possibilities	of
它	必须	携带	和	它	这	持续的	意识	的	它是	可能性	的

[gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

good	and	evil	.
好的	和	邪恶的	.

它必须时刻意识到自身所蕴含的善与恶的可能性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːrdərli] [sə'saɪəti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

And	the	more	orderly	society	becomes	the	greater	will	be	the	need	of	keeping
和	这	更多的	秩序	社会	变成	这	更大的	将要	是	这	需要	的	保持

[ə'laɪv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kwi'es(ə)nt]

alive	the	sense	of	peril	and	uncertainty	from	forces	which	may	be	quiescent
活	这	感觉	的	危险	和	不确定	从	力量	哪个	可能	是	静止的

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ded] ;

but	which	are	never	dead	;
但	哪个	是	绝不	死的	;

社会秩序越有序，就越需要保持对某些看似平静但从未消亡的力量所带来的危险和不确定性的感知；

[ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['friːdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'streɪnt] ,

of	remembering	that	there	must	be	freedom	as	well	as	restraint	,
的	记住	那	那里	必须	是	自由	作为	出色地	作为	克制	,

要记住，自由和约束同样重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] [wel]

and	that	the	policeman	must	represent	an	order	which	is	accepted	as	well
和	那	这	警察	必须	代表	一个	命令	哪个	是	公认	作为	出色地

[æz; əz] [ɪn'fɔːrst] .

as	enforced	.
作为	强制执行	.

警察必须代表被接受并执行的命令。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [kən'tɪnjuəli] ['ʃætər] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ]

The	dramatists	and	the	novelists	continually	shatter	our	sense	of	security	by
这	剧作家	和	这	小说家	持续	破碎	我们的	感觉	的	安全	经过

[ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] ['ɑːrθər] ['dɪmzdeɪl] [ɪz] [ded] ,

reminding	us	that	if	Arthur	Dimmesdale	is	dead	,
提醒	我们	那	如果	亚瑟	丁梅斯代尔	是	死的	,

剧作家和小说家不断打破我们的安全感，他们提醒我们，如果亚瑟·丁梅斯代尔死了，

['filip] ['krɪstʃən] [sə'vaivz] ; [ðæt] [ɪf] [i'zɔldə][hæz; həz] ['perɪʃt] , ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] [stɪl]

Philip	Christian	survives	;	that	if	Isolde	has	perished	,	Anna	Karenina	still
菲利普	基督教	幸存	;	那	如果	伊索尔德	有	遇难	,	安娜	卡列尼娜	仍然

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

菲利普·克里斯蒂安幸存下来；即使伊索尔德已经去世，安娜·卡列尼娜仍然活着；

[ðæt] [ɪf] [frən'tʃeskə] [ˌdiː 'eɪ]['rimini,'riːmiːniː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [swept] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [blæsts] ,

that	if	Francesca	da	Rimini	is	no	longer	swept	by	the	relentless	blasts	,
那	如果	弗朗西斯卡	达	里米尼	是	不	更长	扫荡	经过	这	狠	爆炸	,

如果弗朗西斯卡·达·里米尼不再受到无情狂风的侵袭，

[tes] [ɪz][nɑːt] [les] ['trædʒɪkli] [bɔːrn] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] .

Tess	is	not	less	tragically	borne	on	to	her	doom	.
苔丝	是	不是	较少的	悲剧的是	出生	在	到	她	厄运	.

苔丝的悲剧命运也同样令人扼腕。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] [siːz] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪn] ['evri]

The	commonplace	man	sees	the	commonplace	so	constantly	that	he	needs	in	every
这	平凡	男人	看到	这	平凡	所以	不断地	那	他	需求	在	每一个

[eɪdʒ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['kiːnər] [saɪt] [ænd; ənd]['faɪnər]['spɪrɪt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf][ɪz]

age	his	kinsman	of	keener	sight	and	finer	spirit	to	remind	him	that	life	is
年龄	他的	亲属	的	更敏锐	视线	和	更精细	精神	到	提醒	他	那	生活	是

[nɑːt][ɪn] [θɪŋz] ;

not	in	things	;
不是	在	事物	;

平凡人日复一日地看到平凡的事物，以至于他需要每时每刻都有眼光更敏锐、精神更美好的亲人提醒他，生活并不在于物质；

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [piːs] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [nɔːr]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ɪts]

and	that	neither	peace	for	traffic	nor	order	for	quietness	of	mind	is	its
和	那	两者都不	和平	为了	交通	也不	命令	为了	寂静	的	头脑	是	它是

[su'priːm] [end] .

supreme	end	.
最高	结尾	.

交通和平或心灵宁静都不是它的最终目的。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][ɪz][ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] . [

the	singing	of	the	open	fire	is	the	sweeter	for	the	tumult	beyond	the	walls	.	[
这	歌唱	的	这	打开	火	是	这	更甜	为了	这	骚乱	超过	这	墙壁	.	[

-] [-]

164	]	[	165	]
-	]	[	-	]

墙外喧嚣，壁炉里的歌声反而显得更加甜美。[164][165]

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr]

One	Word	More
一	单词	更多的

再说一句话

[baɪ]

By
经过

经过

['hæmɪltən] [raɪt] ['mæbi] [-] [-]

Hamilton	Wright	Mabie	[	166	]	[	167	]
汉密尔顿	赖特	玛比	[	-	]	[	-	]

汉密尔顿·赖特·马比[166][167]

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr]

ONE	WORD	MORE
一	单词	更多的

再加一个字

[ðə; ði] [kən'tempəreri] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] “ ['dekədənt] ” [hæz; həz][wʌn]['kwɑːləti] [wɪtʃ]

THE	contemporary	writing	which	is	commonly	called	“	decadent	”	has	one	quality	which
这	当代的	写作	哪个	是	通常	称为	“	颓废	”	有	一	质量	哪个

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['pɜːrmənəns] ,

is	likely	to	be	fatal	to	its	permanence	,
是	可能	到	是	致命的	到	它是	永久性	,

当代文学作品，通常被称为“颓废派”，它有一个特质很可能会使其无法长久流传下去。

— [ˌaɪ 'tiː] [werz] [aʊt][ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] .

—	it	wears	out	the	reader's	interest	.
—	它	穿着	出去	这	读者的	兴趣	.

——这会消磨读者的兴趣。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nuːnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

On	the	first	reading	it	has	a	certain	newness	of	manner	,
在	这	第一的	阅读	它	有	一个	肯定	新奇	的	方式	,

初读之下，它给人一种新颖的感觉。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

a	certain	unconventionality	of	form	and	idea	,	which	catch	the	attention	;	but
一个	肯定	非传统性	的	形式	和	主意	,	哪个	抓住	这	注意力	;	但

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

these	qualities	catch	the	attention	,
这些	品质	抓住	这	注意力	,

形式和理念上的某种非传统性引人注目；但正是这些特质吸引了人们的注意。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [spel] ['wiːkənz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

they	do	not	hold	it	;	with	each	successive	reading	the	spell	weakens	until	it	is
他们	做	不是	抓住	它	;	和	每个	连续	阅读	这	拼写	减弱	直到	它	是

['lɑːrdʒli] [spent] .

largely	spent	.
很大程度上	花费	.

他们无法保持它；随着每次诵读，咒语都会减弱，直到大部分消失。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

We	discover	that	the	manner	which	caught	us	,	so	to	speak	,	at	the	start	,
我们	发现	那	这	方式	哪个	捕捉	我们	,	所以	到	说话	,	在	这	开始	,

我们发现，最初吸引我们的那种方式，

[ɪz] ['iːðər] [self] - ['kɑːnʃəs] [ɔːr] ['trɪki] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrmənəns] .

is	either	self	-	conscious	or	tricky	;	and	both	qualities	are	fatal	to	permanence	.
是	任何一个	自己	-	有意识的	或者	棘手	;	和	两个都	品质	是	致命的	到	永久性	.

要么过于敏感，要么过于狡猾；而这两种特质都不利于长久相处。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] [ɪn][ɑːrt][æz; əz][self] -

There	is	nothing	so	inimical	to	the	highest	success	in	art	as	self	-
那里	是	没有什么	所以	敌对的	到	这	最高	成功	在	艺术	作为	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

在艺术领域，没有什么比自我意识更不利于取得最高成就了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [staɪl] .

and	nothing	is	so	soon	discovered	as	a	trick	of	style	.
和	没有什么	是	所以	很快	发现	作为	一个	诡计	的	风格	.

没有什么比风格的技巧更容易被识破。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[bəuθ] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn]

both	unintelligent	and	idle	to	characterize	a	considerable	mass	of	writing	in
两个都	愚蠢的	和	闲置的	到	描述	一个	大量	大量的	的	写作	在

['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ; [bʌt; bət] ,

general	terms	;	but	,
一般的	条款	;	但	,

用“愚钝”和“懒惰”来概括大量文章的总体特征；但是，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dekədənt]

even	with	such	differences	of	insight	and	ability	as	the	decadent
甚至	和	这样的	差异	的	洞察力	和	能力	作为	这	颓废

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'viːlz] ,

literature	reveals	,
文学	揭示	,

即使像颓废文学所揭示的那样，人们在洞察力和能力上存在如此大的差异，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [dɪs'kloʊz] [-]

it	has	certain	characteristics	in	common	,	and	these	characteristics	disclose	[	168	]
它	有	肯定	特征	在	常见的	,	和	这些	特征	透露	[	-	]

它具有某些共同特征，这些特征揭示了[168]

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

its	essential	qualities	.
它是	基本的	品质	.

其本质特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] [əˈpɪnjən] .

They	are	significant	enough	to	furnish	a	basis	for	a	dispassionate	opinion	.
他们	是	重要的	足够的	到	提供	一个	基础	为了	一个	冷静	观点	.

它们的重要性足以构成客观评价的基础。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn]

With	the	revolt	against	the	conventional	and	the	commonplace	,	especially	on
和	这	反叛	反对	这	传统的	和	这	平凡	,	尤其	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [men] ,

the	part	of	the	youngest	men	,
这	部分	的	这	最小的	男人	,

随着对传统和陈规陋习的反抗，尤其是在年轻人中，

['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [saʊnd] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

every	lover	of	sound	writing	must	be	heartily	in	sympathy	.
每一个	情人	的	声音	写作	必须	是	衷心地	在	同情	.

每一个热爱优美文字的人都会深表同情。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['edwɪn]['ɑːrnəld] , ['ælfred] ['ɔːstən] ,

In	a	time	when	Edwin	Arnold	,	Alfred	Austin	,
在	一个	时间	什么时候	埃德温	阿诺德	,	阿尔弗雷德	奥斯汀	,

在埃德温·阿诺德、阿尔弗雷德·奥斯汀的时代

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] [ɑːr; ər] ['greɪvli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [fɪt] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Lewis	Morris	are	gravely	brought	forward	as	fit	candidates	for	the
和	刘易斯	莫里斯	是	严重地	带来	向前	作为	合身	候选人	为了	这

['lɔːriətʃɪp] [wɪtʃ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['tenisn] [held] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,

laureateship	which	Wordsworth	and	Tennyson	held	in	succession	,
桂冠	哪个	华兹华斯	和	丁尼生	握住	在	演替	,

刘易斯·莫里斯被认真地推举为桂冠诗人的合适人选，这一桂冠诗人称号曾先后由华兹华斯和丁尼生获得。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

it	is	not	surprising	that	young	men	with	a	real	feeling	for	literature
它	是	不是	奇怪	那	年轻的	男人	和	一个	真实的	感觉	为了	文学

[fɔːl] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

fall	to	cursing	and	take	refuge	in	eccentricity	of	all	kinds	.
落下	到	咒骂	和	拿	避难所	在	古怪	的	全部	种类	.

毫不奇怪，真正热爱文学的年轻人会变得粗俗不堪，并沉溺于各种古怪的行为中。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ['frænŋkli] [biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['raɪtɪŋ] ,

It	must	frankly	be	confessed	that	a	great	deal	of	current	writing	,
它	必须	坦率地说	是	坦白	那	一个	伟大的	交易	的	当前的	写作	,

必须坦率地承认，目前大量的写作，

[waɪl] [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [fɔːrm] [ænd; ənd] [teɪst] ,

while	uncommonly	good	as	regards	form	and	taste	,
尽管	不寻常地	好的	作为	问候	形式	和	品尝	,

虽然在外形和口味方面都非常出色，

[ɪz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][əˌrɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv][aɪˈdiːə] .

is	devoid	of	anything	approaching	freshness	of	feeling	or	originality	of	idea	.
是	缺乏	的	任何事物	接近	新鲜	的	感觉	或者	独创性	的	主意	.

缺乏任何接近新鲜感或原创性的想法。

[ɪts] [praɪm] [ˌkerəkˌtəˈrɪs.tɪk] [ɪz] [wel] - [bred] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] ;

Its	prime	characteristic	is	well	-	bred	,	well	-	dressed	,	and	well	-	mannered	mediocrity	;
它是	主要的	特征	是	出色地	-	繁殖	,	出色地	-	穿着	,	和	出色地	-	有礼貌的	平庸	;

它的主要特点是出身良好、衣着得体、举止文雅的平庸之辈；

[ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][laɪf][ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [noʊ] ['feɪntɪst] ['evɪdəns] ; [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] ,

of	contact	with	life	it	gives	no	faintest	evidence	;	of	imagination	,	passion	,
的	接触	和	生活	它	给予	不	最微弱	证据	;	的	想像力	,	热情	,

它丝毫没有表现出与生活的接触；也没有表现出想象力、激情。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] — [ðoʊz] [praɪm] ['kwɑ:lətiz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

and	feeling	—	those	prime	qualities	out	of	which	great	literature	is
和	感觉	—	那些	主要的	品质	出去	的	哪个	伟大的	文学	是

[kɔm'paundid] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sʌndeɪ] - [skʊ:l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

compounded	—	it	is	as	innocent	as	the	average	Sunday	-	School	publication	.
复合	—	它	是	作为	清白的	作为	这	平均的	星期日	-	学校	发布	.

而情感——这些构成伟大文学作品的主要品质——却像普通的周日学校出版物一样纯真无邪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:rm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [vɔɪd] .

It	is	not	without	form	,	but	it	is	utterly	void	.
它	是	不是	没有	形式	,	但	它	是	完全地	空白	.

它并非没有形状，而是完全空无一物。

[ðæt] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [-]

That	men	who	are	conscious	,	even	in	a	blind	[	169	]
那	男人	WHO	是	有意识的	,	甚至	在	一个	瞎的	[	-	]

即使在盲目的情况下，有意识的人[169]

[weɪ] ,

way	,
方式	,

方式，

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðɪs] [ˌwaɪd'spred] [də'mɪnjən]

of	the	tragic	elements	of	life	should	revolt	against	this	widespread	dominion
的	这	悲惨	元素	的	生活	应该	反叛	反对	这	广泛	统治权

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪz] ['mætər] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [nɔ:r] [rɪ'gret] ;

of	the	commonplace	is	matter	neither	for	astonishment	nor	regret	;
的	这	平凡	是	事情	两者都不	为了	惊讶	也不	后悔	;

生活中悲剧性的因素反抗这种普遍存在的平庸统治，既不令人惊讶，也不令人遗憾；

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɪn][ðer; ðər] [breɪnz] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [du:]

if	they	have	blood	in	their	veins	and	vitality	in	their	brains	,	they	cannot	do
如果	他们	有	血	在	他们的	静脉	和	活力	在	他们的	大脑	,	他们	不能	做

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

只要他们血管里有血液，大脑里有活力，他们就无法做其他事。

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪti:z] ['dʒen(ə)rəli] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	responsibility	for	excesses	and	eccentricities	generally	rests	with	the
这	责任	为了	过剩	和	怪癖	一般来说	休息	和	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv][set][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

conditions	which	have	set	the	reaction	in	motion	.
状况	哪个	有	放	这	反应	在	运动	.

过度行为和怪异行为的责任通常在于引发这种反应的条件。

[wen] [men] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['sʌfəkeɪt] , ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][æz; əz] [wel] [æz; əz]

When	men	begin	to	suffocate	,	windows	are	likely	to	be	broken	as	well	as
什么时候	男人	开始	到	窒息	,	视窗	是	可能	到	是	破碎的	作为	出色地	作为

['oʊpənd] ;

opened	;
打开	;

当男人开始窒息时，窗户很可能会被打破或打开；

[wen] [fə'listiə; fi-]['wæksɪz] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] ['boʊstfl] , [bəu'hi:miə][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['sʌd(ə)n]

when	Philistia	waxes	prosperous	and	boastful	,	Bohemia	receives	sudden
什么时候	非利士	蜡	繁荣	和	自夸	,	波西米亚	接收	突然

[ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [æk'seʃənz] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	notable	accessions	of	population	.
和	值得注意的	入藏	的	人口	.

当非利士国度繁荣昌盛、骄傲自满时，波西米亚的人口就会突然显著增长。

[əˈmʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt]

Among	**English**	**-**	**speaking**	**people**	**at**	**least**	**,**	**it**	**is**	**chiefly**	**as**	**a**	**reaction**	**that**
之中	英语	-	请讲	人们	在	至少	,	它	是	主要	作为	一个	反应	那

['dekədənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] .

decadent	**literature**	**is**	**significant**	**.**
颓废	文学	是	重要的	.

至少在英语国家，颓废文学之所以具有重要意义，主要是因为它是一种反动现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

It	**is**	**an**	**attempt**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**mortal**	**dulness**	**of**	**the**	**mass**	**of**
它	是	一个	试图	到	得到	离开	从	这	凡人	沉闷	的	这	大量的	的

[kənˈtempərəri] ['raɪtɪŋ] ,

contemporary	**writing**	**,**
当代的	写作	,

这是试图摆脱当代大量作品中令人窒息的乏味感。

— [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [laɪf] [əˈnuː] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [əˈfreʃ] .

—	**an**	**effort**	**to**	**see**	**life**	**anew**	**and**	**feel**	**it**	**afresh**	**.**
—	一个	努力	到	看	生活	重新	和	感觉	它	重新	.

——努力以全新的视角看待生活，以全新的方式感受生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

第5/8页

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [mɪ'steɪkən] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət][ɪn] ['meθəd] :

In	many	cases	,	it	is	,	however	,	mistaken	not	only	in	morals	,	but	in	method	:
在	许多	案例	,	它	是	,	然而	,	错误	不是	仅有的	在	德	,	但	在	方法	:

然而，在很多情况下，这种做法不仅在道德上是错误的，而且在方法上也是错误的：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːziz] ['mænərɪzəm] [wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

it	confuses	mannerism	with	originality	,	and	unconventionality	with	power	.
它	令人困惑	举止	和	独创性	,	和	非传统性	和	力量	.

它把矫揉造作与原创混为一谈，把不拘一格与力量混淆起来。

[ə; eɪ] ['mænər] [meɪ] [biː; bi]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bæd] ; [wʌn] [meɪ] [biː; bi]

A	manner	may	be	novel	and	,	at	the	same	time	,	bad	;	one	may	be
一个	方式	可能	是	小说	和	,	在	这	相同的	时间	,	坏的	;	一	可能	是

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ,

unconventional	and	,
非传统	和	,

某种方式可能新颖，但同时也很糟糕；一种方式可能不循常规，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪ'senʃəli] [wiːk] .

at	the	same	time	,	essentially	weak	.
在	这	相同的	时间	,	本质上	虚弱的	.

与此同时，本质上很弱。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]

In	moments	of	hot	and	righteous	indignation	a	little	cursing	of	the	right	sort
在	时刻	的	热的	和	正义	愤慨	一个	小的	咒骂	的	这	正确的	种类

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːrdnəbl] ;

may	be	pardonable	;
可能	是	情有可原	;

在义愤填膺、怒火中烧的时候，适当地骂几句脏话或许是可以原谅的；

[bʌt; bət] ['kəːsiŋ] [hæz; həz][noʊ] ['læstɪŋ] ['kwɑːləti] . [-]

but	cursing	has	no	lasting	quality	.	[	170	]
但	咒骂	有	不	持久	质量	.	[	-	]

但咒骂没有持久的效果。[170]

[ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [tuː] ['meni] [kloʊðz] , [ɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dedli] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [kʌt] [ænd; ənd]

A	revolt	against	too	many	clothes	,	or	against	a	deadly	uniformity	of	cut	and
一个	反叛	反对	也	许多	衣服	,	或者	反对	一个	致命	均匀性	的	切	和

[staɪl] ,

style	,
风格	,

这是一场反抗过多衣物，或反抗千篇一律的剪裁和风格的运动。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ; [bʌt; bət]['nuːdəti][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;

is	always	justifiable	;	but	nudity	is	not	the	only	alternative	;
是	总是	合理的	;	但	裸露	是	不是	这	仅有的	选择	;

总是可以辩解的；但裸露并不是唯一的选择；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][bəuθ] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
there **is** **an** **intermediate** **position** **in** **which** **one** **may** **be** **both** **clothed** **and** **in** **his**
那里 是 一个 中间的 位置 在 哪个 一 可能 是 两个都 穿着衣服 和 在 他的
[raɪt] [maɪnd] .
right **mind** **.**
正确的 头脑 .

还有一种中间状态，在这种状态下，一个人既可以衣着完整，又可以神志清醒。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd]
there **is** **nothing** **more** **certain** **than** **that** **the** **originality** **of** **the** **greater** **and**
那里 是 没有什么 更多的 肯定 比 那 这 独创性 的 这 更大的 和
[mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [bʊks] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
more **enduring** **books** **is** **free** **from** **self** **-** **consciousness** **,**
更多的 持久 图书 是 自由的 从 自己 - 意识 ,

最确定无疑的是，伟大而经久不衰的书籍的原创性是不受自我意识影响的。

['mænərɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsətɪ] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
mannerism **,** **and** **eccentricity** **in** **any** **form** **.**
举止 , 和 古怪 在 任何 形式 .

怪癖和任何形式的古怪行为。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **a** **rule** **,** **the** **greater** **the** **work** **the** **greater** **the** **difficulty** **of** **classifying** **it** **,**
作为 一个 规则 , 这 更大的 这 工作 这 更大的 这 困难 的 分类 它 ,

一般来说，作品越大，分类的难度就越大。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [freɪz]
of **putting** **one's** **hand** **on** **the** **secret** **of** **its** **charm** **,** **of** **describing** **it** **in** **a** **phrase**
.
:
.

揭开它魅力的秘密，用一句话来描述它。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['meɪtəlɪŋk] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
The **contrast** **between** **Shakespeare** **and** **Maeterlinck** **is** **,** **in** **this** **respect** **,**
这 对比 之间 莎士比亚 和 梅特林克 是 , 在 这 尊重 ,

莎士比亚和梅特林克之间的区别就此而言是：

[soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['beldʒən][wɜːr; wər][led]['ɪntuː]
so **striking** **that** **one** **wonders** **how** **the** **admirers** **of** **the** **gifted** **Belgian** **were** **led** **into**
所以 引人注目 那 一 奇迹 如何 这 仰慕者 的 这 天才 比利时人 是 引领 进入
[ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [kən'tempərerɪ] ['riːdɚz] .
the **blunder** **of** **forcing** **it** **upon** **contemporary** **readers** **.**
这 错误 的 强制 它 之上 当代的 读者 .

如此引人注目，不禁让人疑惑，这位才华横溢的比利时作家的仰慕者们怎么会犯下如此错误，将这部作品强加给当代读者。

['meɪtəlɪŋk] [hæz; həz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊər] ; [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekts] ,
Maeterlinck **has** **unmistakable** **power** **;** **his** **skill** **in** **introducing** **atmospheric** **effects** **,**
梅特林克 有 毋庸置疑 力量 ; 他的 技能 在 介绍 大气 效果 ,

梅特林克拥有毋庸置疑的实力；他擅长营造氛围效果，

[ɪn] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɝz] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt]

in	assailing	the	senses	of	his	readers	without	awakening	their	consciousness	that
在	攻击	这	感官	的	他的	读者	没有	唤醒	他们的	意识	那

['paʊərf(ə)l] ['influənsiz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

powerful	influences	are	in	the	air	,
强大的	影响	是	在	这	空气	,

他通过冲击读者的感官，却没有唤醒他们对强大影响正在弥漫的意识。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɑ:r; ər] ['evɪdənt] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

his	genius	in	the	use	of	suggestion	,	are	evident	almost	at	a	glance	.
他的	天才	在	这	使用	的	建议	,	是	明显	几乎	在	一个	瞥一眼	.

他运用暗示的天赋，几乎一眼就能看出来。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [ri:d] “ [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ” [ɔ:r] “ [ðə; ði] ['prɪnses] - ” [wʌn][hæz; həz] ,

But	when	one	has	read	“	The	Intruder	”	or	“	The	Princess	Maleine	”	one	has	,
但	什么时候	一	有	读	“	这	入侵者	”	或者	“	这	公主	-	”	一	有	,

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

in	a	way	,
在	一个	方式	,

但是，当你读过《入侵者》或《玛琳公主》之后，从某种意义上说，你就.....

[ri:d] [ɔ:l] [ði:z] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['drɑ:məz] .

read	all	these	powerful	and	intensely	individual	dramas	.
读	全部	这些	强大的	和	强烈地	个人	电视剧	.

阅读所有这些震撼人心、极具个人风格的戏剧作品。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wɜ:rkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['meθəd] , [-]

They	are	all	worked	out	by	a	single	method	,	[	171	]
他们	是	全部	工作	出去	经过	一个	单身的	方法	,	[	-	]

它们都是用同一种方法计算出来的[171]

[ænd; ənd] [ðæt] ['meθəd] [ɪz] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] .

and	that	method	is	instantly	detected	.
和	那	方法	是	即刻	检测到	.

而且这种方法会被立即检测到。

[mɛtɝ-lɪŋks] ['mænər] [ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔ:r] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:] .

Maeterlinck's	manner	is	so	obvious	that	no	one	can	overlook	or	mistake	it	.
梅特林克的	方式	是	所以	明显的	那	不	一	能	俯瞰	或者	错误	它	.

梅特林克的风格如此鲜明，以至于没有人能够忽视或误解。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ]

With	Shakespeare	,	on	the	other	hand	,	there	is	the	greatest	difficulty	in	discovering
和	莎士比亚	,	在	这	其他	手	,	那里	是	这	最	困难	在	发现

['eni] ['mænər] [æt; ət][ɔ:l] .

any	manner	at	all	.
任何	方式	在	全部	.

另一方面，莎士比亚的作品则面临着最大的困难，我们根本无法发现任何风格。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

At	his	best	Shakespeare	is	magical	;	there	is	no	getting	at	his	way	of	doing
在	他的	最好的	莎士比亚	是	神奇	;	那里	是	不	获得	在	他的	方式	的	正在做

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

莎士比亚最好的作品充满魔力；他的创作方式无可辩驳。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz][soʊ] [fri:] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] ['verid] ,

His	method	is	so	free	,	so	natural	,	so	varied	,
他的	方法	是	所以	自由的	,	所以	自然的	,	所以	多种多样	,

他的教学方法如此自由、如此自然、如此多样。

[ænd; ənd] [muːvz] [əˈlɔːŋ] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,

and	moves	along	such	simple	lines	that	we	take	it	for	granted	,
和	移动	沿着	这样的	简单的	线条	那	我们	拿	它	为了	的确	,

它的运作方式如此简单，以至于我们习以为常。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

as	if	it	were	a	part	of	the	order	of	things	.
作为	如果	它	是	一个	部分	的	这	命令	的	事物	.

仿佛这是事物运行规律的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌelɪˈmentl] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk]

There	is	a	kind	of	elemental	unconsciousness	in	him	which	gives	his	artistic
那里	是	一个	种类	的	元素	无意识	在	他	哪个	给予	他的	艺术

['prɑːsesɪz] [ðə; ði] [əˈpærənt] [iːz] ,

processes	the	apparent	ease	,
流程	这	明显	舒适	,

他身上有一种原始的无意识状态，这使得他的艺术创作过程看起来毫不费力。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] , [ænd; ənd][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	fulness	,	and	range	of	the	processes	of	nature	.
这	充满	,	和	范围	的	这	流程	的	自然	.

自然过程的完整性和范围。

“ [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [raɪts] ['mɪstər] . ['loʊəl] [tuː; tə] [prəˈfesər] ['nɔːtən] ,

“	The	great	merit	,	it	seems	to	me	,	”	writes	Mr	.	Lowell	to	Professor	Norton	,
”	这	伟大的	优点	,	它	似乎	到	我	,	”	写	先生	.	洛厄尔	到	教授	诺顿	,

洛厄尔先生在给诺顿教授的信中写道：“在我看来，最大的优点是……”

“ [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['peɪntəz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)l] .

“	of	the	old	painters	was	that	they	did	not	try	to	be	original	.
”	的	这	老的	画家	曾是	那	他们	做过	不是	尝试	到	是	原来的	.

“老画家们的一个特点是他们不追求原创性。”

- [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [sez] [goʊθ] , - [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

'	To	say	a	thing	,	'	says	Goethe	,	'	that	everybody	else	has	said	before	,
-	到	说	一个	事物	,	-	说道	歌德	,	-	那	大家	别的	有	说	前	,

歌德说：“说一些别人都说过的话，

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][əˌrɪdʒəˈnæləti] . -

as	quietly	as	if	nobody	had	ever	said	it	,	that	is	originality	.	'
作为	悄悄	作为	如果	无人	有	曾经	说	它	,	那	是	独创性	.	-

悄无声息地，仿佛从未有人提起过，这就是原创性。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [əˌrɪdʒəˈnæləti] [kənˈsɪsts] [nɑːt][ɪn] ['seɪɪŋ] [nuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn] ['seɪɪŋ] [truː]

”	In	other	words	,	originality	consists	not	in	saying	new	things	,	but	in	saying	true
”	在	其他	字	,	独创性	由	不是	在	说	新的	事物	,	但	在	说	真的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

换句话说，原创性不在于说新的东西，而在于说真的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [hæv; həv][noʊ] [səˈpraiziz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

It	is	for	this	reason	that	the	great	writers	have	no	surprises	for	us	;
它	是	为了	这	原因	那	这	伟大的	作家	有	不	惊喜	为了	我们	;

正因如此，伟大的作家们才不会给我们带来任何惊喜；

[ðeɪ] [lɪft]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [klɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][leɪn]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]

they	lift	into	the	light	of	clear	expression	things	that	have	lain	silent	at	the
他们	举起	进入	这	光	的	清除	表达	事物	那	有	莱恩	沉默的	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] ;

bottom	of	our	natures	;
底部	的	我们的	自然	;

它们将我们内心深处那些一直沉默不语的事物，用清晰的语言表达出来；

[θɪŋz] [prə'faʊndli] [felt] , [bʌt; bət] ['nevər] ['spoʊkən] .

things	profoundly	felt	,	but	never	spoken	.
事物	深刻地	毛毡	,	但	绝不	说	.

内心深处的感受，却从未说出口。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ˌɪrɪdʒə'nælətɪ] [ɪn] [fɔːrm] [-]

In	like	manner	,	originality	in	form	[	172	]
在	喜欢	方式	,	独创性	在	形式	[	-	]

同样地，形式上的独创性[172]

[ænd; ənd] [staɪl] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʊrɚ] [tʌtʃ] .

and	style	is	not	a	matter	of	novelty	,	but	of	deeper	feeling	and	surer	touch	.
和	风格	是	不是	一个	事情	的	新奇	,	但	的	更深	感觉	和	确定	触碰	.

风格并非关乎新奇，而是关乎更深层次的感受和更娴熟的技巧。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] ,

A	piece	of	work	which	,	like	a	popular	song	,
一个	片	的	工作	哪个	,	喜欢	一个	受欢迎的	歌曲	,

一部作品，就像一首流行歌曲一样，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɔːr] ['mænər] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] ['sensɪz] , [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌsti] [laɪf] ,

has	a	rhythm	or	manner	which	catches	the	senses	,	may	have	a	lusty	life	,
有	一个	韵律	或者	方式	哪个	捕获物	这	感官	,	可能	有	一个	好色的	生活	,

具有吸引感官的节奏或方式，可能过着放荡不羁的生活。

[bʌt; bət] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

but	is	certain	to	have	a	brief	one	.
但	是	肯定	到	有	一个	简短的	一	.

但肯定会有一段短暂的时期。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] " [ɔːr] ['straɪkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [sens] , [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

There	is	nothing	"	catching	"	or	striking	,	in	the	superficial	sense	,	in	the	greater	works	of	art	.
那里	是	没有什么	"	捕捉	"	或者	引人注目	,	在	这	浅	感觉	,	在	这	更大的	作品	的	艺术	.

伟大的艺术作品中，从表面上看，并没有什么“引人注目”或“令人惊艳”的东西。

[ðer; ðər] ['veri] [sɪm'plɪsəti] ['haɪdz] [ðer; ðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪks] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['veri] ['sloʊli] .

Their	very	simplicity	hides	their	superiority	,	and	the	world	makes	acquaintance	with	them	very	slowly	.
他们的	非常	简单	隐藏	他们的	优势	,	和	这	世界	制作	熟人	和	他们	非常	缓慢地	.

它们的朴素反而掩盖了它们的优越性，世人也是慢慢地才逐渐了解它们。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [riˈækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [priˈdikts] [ə; eɪ] [truː] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

A	genuine	reaction	,	of	the	kind	which	predicts	a	true	liberation	of	the	imagination	,
一个	真的	反应	,	的	这	种类	哪个	预测	一个	真的	解放	的	这	想像力	,

一种真诚的反应，预示着想象力的真正解放。

[ɪz]['oʊnli] [ˌmoʊmən'terəli] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaʊt'groʊn] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv]

is	only	momentarily	a	revolt	against	outgrown	methods	and	the	feebleness	of
是	仅有的	片刻	一个	反叛	反对	长大了就不合适了	方法	和	这	虚弱	的

[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɑːrt] ;

a	purely	imitative	art	;
一个	纯粹	模仿	艺术	;

这只是暂时对过时的方法和纯粹模仿艺术的软弱无力的一种反抗；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

it	is	essentially	a	return	to	the	sources	of	power	.
它	是	本质上	一个	返回	到	这	来源	的	力量	.

这本质上是回归权力的源泉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn][rɪ'voʊlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [rest] [ɪn] [ðæt] ['negətɪv] [steɪdʒ] ;

It	begins	in	revolt	,	but	it	does	not	long	rest	in	that	negative	stage	;
它	开始	在	反叛	,	但	它	做	不是	长的	休息	在	那	消极的	阶段	;

它始于反抗，但它不会长期停留在消极阶段；

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɑːn][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

it	passes	on	to	reconstruction	,	to	creative	work	in	a	new	and	independent
它	通过	在	到	重建	,	到	有创造力的	工作	在	一个	新的	和	独立的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

它过渡到重建，过渡到以崭新、独立的精神进行的创造性工作。

[goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [went] [θruː] [ðə; ði] ['stɜːrm] [ænd; ənd] [drɑːŋ] ['pɪriəd] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ]

Goethe	and	Schiller	went	through	the	Sturm	and	Drang	period	;	they	did	not	stay
歌德	和	席勒	去	通过	这	斯特姆	和	德朗	时期	;	他们	做过	不是	停留

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

歌德和席勒都经历过狂飙突进时期；但他们并没有一直停留在那个时期。

“ [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wɜːːðɜˠ] ” [ænd; ənd] “ [gets] ” [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] “ ['tæˌsoʊ] ” [ænd; ənd] “

“	The	Sorrows	of	Werther	”	and	“	Goetz	”	were	followed	by	“	Tasso	”	and	“
“	这	悲伤	的	维特	”	和	“	戈茨	”	是	随后	经过	“	塔索	”	和	“

[faʊst] ;

Faust	;
浮士德	;

《维特的烦恼》和《戈茨》之后，是《塔索》和《浮士德》；

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['rɔbəz] ” [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] “ ['wɪljəm] [tel] .

”	and	“	The	Robbers	”	soon	gave	place	to	“	William	Tell	.
”	和	“	这	强盗	”	很快	给予	地方	到	“	威廉	告诉	.

《强盗》和《威廉·泰尔》很快就被《威廉·泰尔》所取代。

” [ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [wen] “ [ɜːr'nɑːni] ” [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]

”	The	Romanticists	who	made	such	an	uproar	when	“	Hernani	”	was	put	on	the
”	这	浪漫主义者	WHO	制成	这样的	一个	骚动	什么时候	“	埃尔纳尼	”	曾是	放	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

“当《赫尔纳尼》被搬上舞台时，那些浪漫主义者们引起了轩然大波，

[dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [wer] [red] ['weskɪts] [-]

did	not	long	wear	red	waistcoats	[	173	]
做过	不是	长的	穿	红色的	马甲	[	-	]

穿红色背心的时间并不长[173]

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] ; [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [fruːts] [ʌv; əv]

and 和 **flowing** 流动 **locks** 锁 **;** ; **they** 他们 **went** 去 **to** 到 **work** 工作 **and** 和 **brought** 带来 **forth** 前进 **the** 这 **solid** 坚硬的 **fruits** 水果 **of** 的

['dʒiːniəs] .

genius 天才 **.** .

他们拥有一头飘逸的长发；他们辛勤工作，结出了天才的丰硕果实。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] ,

The 这 **man** 男人 **on** 在 **the** 这 **barricade** 路障 **is** 是 **a** 一个 **picturesque** 如画 **figure** 数字 **,** ,

路障上的那个人是个颇具特色的人物。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'dɪkjələs] ; [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ɪf]

but 但 **he** 他 **must** 必须 **not** 不是 **stay** 停留 **too** 也 **long** 长的 **or** 或者 **he** 他 **becomes** 变成 **ridiculous** 荒谬的 **;** ; **the** 这 **insurrection** 起义 **,** , 如果

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] ,

it 它 **means** 方法 **anything** 任何事物 **,** ,

但他不能待太久，否则就会显得荒唐可笑；这场起义，如果说它有什么意义的话，

[mʌst; məst] ['ɪʃuː] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

must 必须 **issue** 问题 **in** 在 **a** 一个 **permanent** 永恒的 **social** 社会的 **or** 或者 **political** 政治的 **order** 命令 **.** .

必须在永久性的社会或政治秩序中发布。

['iːv(ə)n]['dʒiːniəs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'diːm] [pər'petʃuəl] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm] [mə'nɑːtəni] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

Even 甚至 **genius** 天才 **will** 将要 **not** 不是 **redeem** 赎回 **perpetual** 永久 **revolt** 反叛 **from** 从 **monotony** 单调 **,** , **as** 作为 **the** 这 **case** 案件 **of** 的

['baɪrən] ['klɪrli] [ʃoʊz] .

Byron 拜伦 **clearly** 清楚地 **shows** 演出 **.** .

即使是天才也无法拯救人们摆脱单调乏味的永恒反抗，拜伦的例子就清楚地表明了这一点。

[rɪ'voʊlt] [ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] ['ɔːrdər] ;

Revolt 反叛 **is** 是 **inspiring** 鼓舞人心 **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **prelude** 序幕 **to** 到 **a** 一个 **new** 新的 **and** 和 **better** 更好的 **order** 命令 **;** ;

如果反抗是通往崭新美好秩序的前奏，那么它就是鼓舞人心的；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

if 如果 **it** 它 **falls** 瀑布 **short** 短的 **of** 的 **this** 这 **achievement** 成就 **,** , **it** 它 **is** 是 **only** 仅有的 **a** 一个 **disturbance** 干扰 **of** 的 **the** 这 **peace** 和平 **.** .

如果它未能达到这一目标，那也只是扰乱了和平而已。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

It 它 **means** 方法 **,** , **in** 在 **that** 那 **case** 案件 **,** , **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **dissatisfaction** 不满 **,** ,

在这种情况下，这意味着存在不满情绪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] ['riːəl] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɔːr] [stuː'pɪdəti]

but 但 **that** 那 **the** 这 **reaction** 反应 **has** 有 **no** 不 **more** 更多的 **real** 真实的 **power** 力量 **than** 比 **the** 这 **tyranny** 暴政 **or** 或者 **stupidity** 愚蠢

[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [ɑːrmz] .

against 反对 **which** 哪个 **it** 它 **takes** 需要 **up** 向上 **arms** 武器 **.** .

但这种反抗运动的实际力量并不比它所反抗的暴政或愚蠢更大。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪmpʌls] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

The 这 **new** 新的 **impulse** 冲动 **in** 在 **literature** 文学 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **comes** 来 **,** ,

文学领域的新潮流，当它到来时，

[wɪl] ['evɪdəns] [ɪts] ['prez(ə)ns] ['niːðər] [baɪ] [ɪn'diːsnsi] [nɔːr][baɪ] [ˌeksen'trɪsəti] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
will **evidence** **its** **presence** **neither** **by** **indecency** **nor** **by** **eccentricity** **;** **but** **by** **a** **certain**
将要 证据 它是 在场 两者都不 经过 不雅 也不 经过 古怪 ; 但 经过 一个 肯定
['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,
noble **simplicity** **,**
高贵 简单 ,

它既不会以粗俗的方式，也不会以古怪的方式来展现自身的存在；而是以一种高贵的朴素来展现。

[baɪ][ðə; ði]['sænəti][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ['ɔːlweɪz] ['ʌltɪmətli] [rests] , [baɪ][ðə; ði] ['klɪrnəs]
by **the** **sanity** **upon** **which** **a** **great** **authority** **always** **ultimately** **rests** **,** **by** **the** **clearness**
经过 这 理智 之上 哪个 一个 伟大的 权威 总是 最终 休息 , 经过 这 清晰度
[ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsaɪt] ,
of **its** **insight** **,**
的 它是 洞察力 ,

伟大的权威最终都建立在理智之上，建立在其清晰的洞察力之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːpər] [laɪf][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
and **the** **depth** **of** **its** **sympathy** **with** **that** **deeper** **life** **of** **humanity** **,**
和 这 深度 的 它是 同情 和 那 更深 生活 的 人类 ,

以及它对人类更深层次生活的深刻同情，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'dʌktɪvnɪs] . [-] [-]
in **which** **are** **the** **springs** **of** **originality** **and** **productiveness** **.** **[** **174** **]** **[** **175** **]**
在 哪个 是 这 弹簧 的 独创性 和 生产力 . [-] [-]

其中蕴含着创造力和生产力的源泉。[174][175]

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz]
The **Man** **Who** **Dares**
这 男人 WHO 达雷斯

敢死队

[baɪ]
By
经过

经过

['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] [-] [-]
Louise **Chandler** **Moulton** **[** **176** **]** **[** **177** **]**
路易丝 钱德勒 莫尔顿 [-] [-]

路易丝·钱德勒·莫尔顿[176][177]

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz]
THE **MAN** **WHO** **DARES**
这 男人 WHO 敢于

敢于冒险的人

“ ['bælədz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] , ” [baɪ][dʒɑːn] ['deɪvɪdsən]
“ **BALLADS** **AND** **SONGS** **,** **”** **BY** **JOHN** **DAVIDSON**
“ 民谣 和 歌曲 , ” 经过 约翰 戴维森

约翰·戴维森著《民谣与歌曲》

[grænt] ['ælən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wʊmən]
GRANT **ALLEN** **has** **written** **of** **“** **The** **Woman**
授予 艾伦 有 书面 的 “ 这 女士

格兰特·艾伦曾撰文谈到《女人》

[huː] [dɪd] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [dʒɑːn] ['deɪvɪdsən] [meɪ] [fɪtli] [biː; bi] [kɔːld]
Who **Did** **”** **—** **and** **the** **title** **suggests** **that** **John** **Davidson** **may** **fitly** **be** **called**
WHO 做过 ” — 和 这 标题 建议 那 约翰 戴维森 可能 合适地 是 称为
“ [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] ;
“ **The** **Man** **Who** **Dares** **;**
“ 这 男人 WHO 达雷斯 ;

《谁干的》——这个标题表明约翰·戴维森或许可以恰当地被称为“敢于冒险的人”；

" [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːmz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] , [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]

"	for	certainly	some	of	his	themes	and	some	of	his	lines	,	in	this	his
"	为了	当然	一些	的	他的	主题	和	一些	的	他的	线条	,	在	这	他的

['leɪtɪst] [bʊk] ,

latest	book	,
最新的	书	,

"当然，就他最新著作中的某些主题和某些语句而言，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

are	among	the	most	daring	in	modern	literature	.
是	之中	这	最多	大胆	在	现代的	文学	.

是现代文学中最具胆识的作品之一。

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] , [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['deɪvɪdsən] ,

Richard	Le	Gallienne	,	in	comparing	William	Watson	and	John	Davidson	,
理查德	乐	加利安	,	在	比较	威廉	沃森	和	约翰	戴维森	,

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['deɪvɪdsən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

suggests	that	Davidson	is	a	great	man	,
建议	那	戴维森	是	一个	伟大的	男人	,

理查德·勒·加利安在比较威廉·沃森和约翰·戴维森时，认为戴维森是一位伟人。

[ænd; ənd] ['wɑːtsn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænər] .

and	Watson	a	great	manner	.
和	沃森	一个	伟大的	方式	.

沃森举止得体。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] .

This	is	a	statement	I	am	not	ready	to	indorse	.
这	是	一个	陈述	我	是	不是	准备好	到	拥护	.

我目前还不认同这种说法。

[aɪ] [θɪŋk] ['wɑːtsn] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['mænər] .

I	think	Watson	has	much	more	than	a	great	manner	.
我	思考	沃森	有	很多	更多的	比	一个	伟大的	方式	.

我认为沃森的才华远不止于良好的举止。

[hiː; hi][hæz; həz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] [θɔːt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	has	noble	and	stately	thought	,	a	large	outlook	,	and	,	in	his	own
他	有	高贵	和	庄严	想法	,	一个	大的	前景	,	和	,	在	他的	自己的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他思想高尚庄严，视野开阔，并且，在自己的道路上，

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] .

subtle	and	keen	perception	.
微妙的	和	敏锐的	洞察力	.

敏锐而微妙的感知力。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [mʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

He	knows	the	moods	of	the	spirit	,	the	reach	of	the	soul	;
他	知道	这	情绪	的	这	精神	,	这	抵达	的	这	灵魂	;

他了解人的精神状态，洞悉灵魂的境界；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	human	heart	does	not	cry	out	to	him	.
但	这	人类	心	做	不是	哭	出去	到	他	.

但人的心却不会向他呼求。

[hiː; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

He	waits	in	the	stately	Court	of	the	Intellect	,
他	等待	在	这	庄严	法庭	的	这	智力	,

他静静地等待在庄严的智慧宫廷中。

[ænd; ənd][sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz][ðə; ði][fɑːr] [ˈhevəns] [θruː] [ɪts] [ˈluːmɪnəs] [ˈwɪndoʊz] .

and	surveys	the	far	heavens	through	its	luminous	windows	.
和	调查	这	远的	天	通过	它是	发光的	视窗	.

透过它明亮的窗户，眺望遥远的星空。

[ˈdeɪvɪdsən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [kraɪ] .

Davidson	,	on	the	contrary	,	hearkens	to	the	heart's	cry	.
戴维森	,	在	这	相反	,	倾听	到	这	心脏的	哭	.

相反，戴维森倾听了内心的呼唤。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈsensɪz] [ˈklæmər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪnz] . [-]

The	passionate	senses	clamor	in	his	lines	.	[	178	]
这	热情的	感官	叫嚣	在	他的	线条	.	[	-	]

他的诗句中充满了激情。[178]

[ˈsiːsləs] [ʌnˈrest] [əˈseɪlz] [hɪm; ɪm] .

Ceaseless	unrest	assails	him	.
不停歇	动荡	攻击	他	.

他饱受无休止的动荡不安的折磨。

[daʊt] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɔːr][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmæstəri] .

Doubt	and	faith	war	in	him	for	mastery	.
怀疑	和	信仰	战争	在	他	为了	精通	.

怀疑与信仰在他心中交战，争夺主导权。

[əˈbʌv] [ɔːl][hiː; hi][ɪz][ˈhjuːmən] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [hiː; hi][ɪz][ˈmɑːdərn] .

Above	all	he	is	human	;	and	,	secondly	,	he	is	modern	.
多于	全部	他	是	人类	;	和	,	第二	,	他	是	现代的	.

首先，他是个人；其次，他是现代人。

“ [pərˈfɜːrvɪd] , ”

“	Perfervid	,	”
”	发热	,	”

“热情似火的，”

“ [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈnɑːvəlɪst] , ” [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [æt; ət][wʌns] [ˈmeri] [ænd; ənd]

“	A	Practical	Novelist	,	”	and	two	or	three	other	tales	,	at	once	merry	and
”	一个	实际的	小说家	,	”	和	二	或者	三	其他	故事	,	在	一次	欢乐	和

[fænˈtæstɪk] ,

fantastic	,
极好的	,

《实用小说家》以及其他两三个既欢乐又奇幻的故事，

[pruːv] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .

prove	his	gifts	as	a	story	-	teller	.
证明	他的	礼物	作为	一个	故事	-	出纳员	.

证明他有讲故事的天赋。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsevrəl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] “ [ˈskærəmautʃ] [ɪn] [ˈnæksɔs] ” [ɪz] ,

He	has	written	several	delightful	plays	,	among	which	“	Scaramouch	In	Naxos	”	is	,
他	有	书面	一些	愉快	演出	,	之中	哪个	“	斯卡拉姆奇	在	纳克索斯岛	”	是	,

[pərˈhæps] , [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

perhaps	,	the	most	remarkable	.
也许	,	这	最多	卓越	.

他创作了多部精彩的戏剧，其中《纳克索斯岛的斯卡拉姆奇》或许是最杰出的一部。

[ɪts][əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ɪts] [tʃɑːrm] , [ɪts] [ˈweɪwərd] [greɪs] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪtˈself][ɪn][ˈmɑːdərn]

Its	originality	,	its	charm	,	its	wayward	grace	give	it	a	place	to	itself	in	modern
它是	独创性	,	它是	魅力	,	它是	任性的	优雅	给	它	一个	地方	到	本身	在	现代的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

它的原创性、它的魅力、它特立独行的优雅，使它在现代文学中占有一席之地；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [kwaɪt]

and	I	doubt	if	we	have	any	other	man	who	could	have	given	us	quite
和	我	怀疑	如果	我们	有	任何	其他	男人	WHO	可以	有	给定	我们	相当

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

我怀疑我们是否还能找到其他像他一样的人，能给我们带来同样的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli]

But	when	the	right	to	careful	attention	of	his	other	work	has	been	fully
但	什么时候	这	正确的	到	小心	注意力	的	他的	其他	工作	有	到过	完全

[əd'mɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

但是，当他的其他作品也理应受到认真关注时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['noʊwer] [dʌz] [hiː; hi] [mɔːr] ['θɜːrəli] [pruːv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kleɪm]

I	am	inclined	to	think	that	nowhere	does	he	more	thoroughly	prove	his	high	claim
我	是	倾斜	到	思考	那	无处	做	他	更多的	彻底	证明	他的	高的	宣称

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] “ [fliːt] - [striːt] ['eklɔg] ,

to	distinction	than	in	his	“	Fleet	-	Street	Eclogues	,
到	区别	比	在	他的	“	舰队	-	街道	田园诗	,

我倾向于认为，他最能充分证明其杰出才能的作品莫过于他的《舰队街田园诗》。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ ['bæləʊdz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] .

”	and	his	new	volume	of	“	Ballads	and	Songs	.
”	和	他的	新的	体积	的	“	民谣	和	歌曲	.

以及他的新专辑《民谣与歌曲》。

” [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bæləʊdz] [ðə; ði] [θriː] [ðæt] [hæv; həv][moʊst] [muːvd] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] “ [ə; eɪ]['bæləd] [ʌv; əv]

”	Of	all	these	Ballads	the	three	that	have	most	moved	me	are	“	A	Ballad	of
”	的	全部	这些	民谣	这	三	那	有	最多	已搬	我	是	“	一个	民谣	的

[ə; eɪ] [nʌn] , ”

a	Nun	,	”
一个	尼姑	,	”

“在所有这些民谣中，最让我感动的是《修女之歌》这三首。”

“ [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [hel] .

“	A	Ballad	of	Heaven	,	”	and	“	A	Ballad	of	Hell	.
“	一个	民谣	的	天堂	,	”	和	“	一个	民谣	的	地狱	.

《天堂之歌》和《地狱之歌》。

” [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [kruːd] [streŋθ] [ɪn] “ [ə; eɪ]['bæləd] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	There	is	much	crude	strength	in	“	A	Ballad	in	Blank	Verse	of	the	Making	of	a
”	那里	是	很多	原油	力量	在	“	一个	民谣	在	空白的	诗	的	这	制作	的	一个

['poʊət] ;

Poet	;
诗人	;

《一首关于诗人成长的无韵诗歌谣》中蕴含着许多粗犷的力量；

” [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] , [ɪm'pæʃnd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

”	but	the	blank	verse	,	impassioned	though	it	be	,
”	但	这	空白的	诗	,	热情洋溢	尽管	它	是	,

但是，尽管无韵诗充满激情，

[hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] ['steɪtli] ['splendər] [ʌv; əv] ['mɪltən] [nɔːr][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [greɪs]

has	neither	the	stately	splendor	of	Milton	nor	the	artistic	and	finished	grace
有	两者都不	这	庄严	辉煌	的	米尔顿	也不	这	艺术	和	完成的	优雅

[ʌv; əv] ['tenɪsn] .

of	Tennyson	.
的	丁尼生	.

既没有弥尔顿作品的庄严辉煌，也没有丁尼生作品的艺术性和完美优雅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] , — [ðɪs] [-]

It	is	full	of	stress	and	strain	,	—	this	[	179	]
它	是	满的	的	压力	和	拉紧	,	—	这	[	-	]

它充满了压力和紧张，——这[179]

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [huː] [ˈriːəli]

story	of	a	youth	who	was	brought	up	by	a	father	and	mother	who	really
故事	的	一个	青年	WHO	曾是	带来	向上	经过	一个	父亲	和	母亲	WHO	真的

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [ˈɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [spæn] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [laɪf] ,

believed	that	the	soul's	probation	ends	with	this	brief	span	of	earthly	life	,
相信	那	这	灵魂的	缓刑	结束	和	这	简短的	跨度	的	尘世的	生活	,

讲述了一个年轻人在父母的抚养下长大，他的父母坚信灵魂的考验会随着短暂的尘世生命而结束。

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

以及

“ [ɪn] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

“	In	life	it	is	your	privilege	to	choose	,
〃	在	生活	它	是	你的	特权	到	选择	,

“人生中，选择是你的特权，

[bʌt; bət] [ˈæftər] [deθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

But	after	death	you	have	no	choice	at	all	.
但	后	死亡	你	有	不	选择	在	全部	.

但死后你就没有任何选择了。

〃 [hiː; hi] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪˈliːf] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

〃	He	tortured	his	mother	by	his	unbelief	,	until	he	slowly	broke	her	heart	,
〃	他	受折磨	他的	母亲	经过	他的	不信	,	直到	他	缓慢地	打破	她	心	,

[ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

and	“	she	died	,
和	〃	她	死亡	,

“他因不信神而折磨他的母亲，直到他慢慢地伤透了她的心，最终她去世了。”

[ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .

in	anguish	for	his	sins	.
在	痛苦	为了	他的	罪孽	.

他为自己的罪孽感到痛苦。

〃 [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʌpˈbreɪdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] — [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [nɑːt] [ˈveri]

〃	His	father	upbraided	him	,	and	he	cried	—	very	naturally	,	if	not	very
〃	他的	父亲	责备	他	,	和	他	哭	—	非常	自然	,	如果	不是	非常

[poʊˈetɪkli] —

poetically	—
诗意地	—

“他父亲责骂了他，他哭了——哭得很自然，虽然谈不上诗意——”

“ [oʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] !

“	Oh	,	let	me	be	!
〃	哦	,	让	我	是	!

“哦，让我一个人待着吧！”

〃 [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌæfrəˈdaɪti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [dʌl] , [ˈtɔːdri] , [ˌʌnˈbjuːtəfjl] , —

〃	Then	he	sought	his	Aphrodite	,	and	found	her	,	dull	,	tawdry	,	unbeautiful	,	—
〃	然后	他	寻求	他的	阿芙洛狄忒	,	和	成立	她	,	乏味的	,	庸俗的	,	不漂亮	,	—

[æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .

an	outcast	of	the	streets	.
一个	被排斥者	的	这	街道	.

“然后他寻找他的阿芙洛狄忒，却发现她黯淡无光、俗艳不堪、毫无美貌，简直就是街头弃儿。”

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪz] .

He	wrote	his	dreams	;	and	then	he	felt	that	they	were	lies	.
他	写道	他的	梦境	;	和	然后	他	毛毡	那	他们	是	谎言	.

他写下了自己的梦境；然后他觉得那些都是谎言。

[hiː; hi] [gruː] ['despərət] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [prə'fest] [hɪm'self] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [sɪn] ,

He	grew	desperate	,	at	last	,	and	professed	himself	convicted	of	sin	,
他	生长	绝望的	,	在	最后的	,	和	声称	他自己	已定罪	的	罪	,

他最终绝望了，并声称自己犯了罪。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	became	a	Christian	—	resolved	to	please	his	father	,	if	he	could	not
和	成为	一个	基督教	—	已解决	到	请	他的	父亲	,	如果	他	可以	不是

[pliːz] [hɪm'self] .

please	himself	.
请	他自己	.

他皈依基督教，决心取悦父亲，即便自己无法取悦自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] ;

But	this	phase	could	not	last	;
但	这	阶段	可以	不是	最后的	;

但这种阶段不可能持续下去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv]

and	he	shattered	his	father's	new	-	found	happiness	by	a	wild	denunciation	of
和	他	破碎	他的	父亲的	新的	-	成立	幸福	经过	一个	荒野	谴责	的

[ɔːl] [kriːdz] ,

all	creeds	,
全部	信条	,

他猛烈抨击所有信仰，粉碎了父亲刚刚获得的幸福。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

and	an	assertion	that	there	is	no	God	higher	than	ourselves	.
和	一个	断言	那	那里	是	不	上帝	更高	比	我们自己	.

并断言没有比我们更高的神。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Then	was	the	father	torn	between	his	desire	to	seek	his	wife	in	Heaven	,
然后	曾是	这	父亲	撕裂	之间	他的	欲望	到	寻找	他的	妻子	在	天堂	,

父亲当时内心十分纠结，他既想去天堂寻找妻子，又不想去天堂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-]

and	his	impulse	to	go	with	his	son	into	the	[	180	]
和	他的	冲动	到	去	和	他的	儿子	进入	这	[	-	]

以及他与儿子一起进入[180]的冲动

[dʒɔːz] [ʌv; əv] [hel] .

jaws	of	Hell	.
下颚	的	地狱	.

地狱之门。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] ;

At	last	,	in	his	turn	,	the	father	died	;
在	最后的	,	在	他的	转动	,	这	父亲	死亡	;

最后，父亲也去世了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] — [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

and	the	poet	—	the	child	of	storm	and	stress	—	was	left	at	liberty	to
和	这	诗人	—	这	孩子	的	风暴	和	压力	—	曾是	左边	在	自由	到

[biː; bi] [hɪm'self] —

be	himself	—
是	他自己	—

而这位诗人——这位饱经风霜、饱受磨难的孩童——则被赋予了自由，得以做回自己——

“ — — [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer]
“ — — a thoroughfare
“ — — 一个 通道

“——一条大道

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [taɪm] ; [tuː; tə] [kætʃ]
For all the pageantry of Time ; to catch
为了 全部 这 盛大场面 的 时间 ; 到 抓住

为了捕捉时间的所有盛景

[ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
The mutterings of the Spirit of the Hour ,
这 低语 的 这 精神 的 这 小时 ,

时代之灵的低语

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] .
And make them known .
和 制作 他们 已知 .

并让更多人知道他们。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪnz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ;
” There are lines , here and there , in this poem of exquisite beauty ;
” 那里 是 线条 , 这里 和 那里 , 在 这 诗 的 精美的 美丽 ;

“这首诗中偶尔会出现一些优美的诗句；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ ['tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd]
but there are others that seem to me “ tolerable and not to be endured
但 那里 是 其他的 那 似乎 到 我 “ 可容忍的 和 不是 到 是 忍受
.
:
.

但还有一些在我看来是“可以容忍但不能忍受”的。

” [aɪ] [meɪk] [maɪ] “ ['eksədəs][frʌm; frəm] ['haʊndzˌdɪtʃ] , ” [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə]
” I make my “ Exodus From Houndsditch , ” without as yet being tempted to
” 我 制作 我的 “ 出埃及记 从 猎犬沟 , ” 没有 作为 然而 存在 受诱惑 到
['lɪŋgər][ðer; ðər] ,
linger there ,
萦绕 那里 ,

“我完成了我的‘离开霍恩斯迪奇’之旅，但还没有被诱惑在那里久留。”

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] “ [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .
and come to “ A Ballad of a Nun .
和 来 到 “ 一个 民谣 的 一个 尼姑 .

然后就到了《修女之歌》。

” [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][dʒɑːn]['deɪvɪdsən][hæz; həz]
” And here , indeed , you have something of which only John Davidson has
” 和 这里 , 的确 , 你 有 某物 的 哪个 仅有的 约翰 戴维森 有
[pruːvd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] .
proved himself capable .
已证实 他自己 有能力的 .

“而在这里，你确实看到了只有约翰·戴维森才能做到的事情。”

[ðə; ði] ['bæləd] [telz] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [huːm] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Ballad tells the old Roman Catholic legend of the Nun whom the lust of the
这 民谣 讲述 这 老的 罗马 天主教 传奇 的 这 尼姑 谁 这 欲望 的 这
[fleʃ] ['temptɪd] .
flesh tempted .
肉 受诱惑 .

这首民谣讲述了古老的罗马天主教传说，一位修女受到了肉欲的诱惑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stænzə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ðeɪ] [θrɪl] [wʌn] [laɪk]

There	are	stanzas	here	of	such	splendid	power	and	beauty	that	they	thrill	one	like
那里	是	诗节	这里	的	这样的	灿烂	力量	和	美丽	那	他们	刺激	一	喜欢

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] .

noble	and	stirring	music	.
高贵	和	搅拌	音乐	.

这里有一些诗节，它们如此壮丽动人，如同高贵而激动人心的音乐一般令人振奋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	shall	listen	to	some	of	them	.
你	将	听	到	一些	的	他们	.

你应该听听其中的一些。

[ðə; ði] ['æbəs] [lʌvd] [ðɪs] [nʌn] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,

The	Abbess	loved	this	Nun	so	well	that	she	had	trusted	her	above	all	the	rest	,
这	女修道院长	喜爱	这	尼姑	所以	出色地	那	她	有	可信	她	多于	全部	这	休息	,

修道院院长非常喜爱这位修女，对她的信任胜过其他所有人。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] : — [-]

and	made	her	the	Keeper	of	the	Door	:	—	[	181	]
和	制成	她	这	守门员	的	这	门	:	—	[	-	]

并任命她为守门人：—[181]

“ [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [hʌŋ] ,

“	High	on	a	hill	the	Convent	hung	,
“	高的	在	一个	爬坡道	这	修道院	悬挂	,

“修道院高耸于山顶之上，

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dʌtʃi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Across	a	duchy	looking	down	,
穿过	一个	公国	寻找	向下	,

俯瞰整个公国，

[wer] [ˌevər'læstɪŋ] ['maʊntnz] [flʌŋ]

Where	everlasting	mountains	flung
在哪里	永恒	山脉	扔

永恒的群山耸立之处

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] .

Their	shadows	over	tower	and	town	.
他们的	阴影	超过	塔	和	镇	.

它们的影子笼罩着高塔和城镇。

“ [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɔːfti] [snəuz]

“	The	jewels	of	their	lofty	snows
“	这	珠宝	的	他们的	高远	雪

“它们高耸雪山上的宝石”

[ɪn] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [flæʃt] [æt; ət] [naɪt] ;

In	constellations	flashed	at	night	;
在	星座	闪光灯	在	夜晚	;

夜空中闪烁的星座；

[ə'bʌv] [ðer; ðər] [krests] [ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz] ;

Above	their	crests	the	moon	arose	;
多于	他们的	冠状物	这	月亮	出现	;

月亮从山脊上方升起；

[ðə; ði] [diːp] [ɜːrθ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	deep	earth	shuddered	with	delight	.
这	深的	地球	颤抖	和	喜	.

大地深处因喜悦而颤抖。

“ [lɔːŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['klaʊdi] [bed] ,
“ Long ere she left her cloudy bed ,
“ 长的 埃雷 她 左边 她 多云 床 ,

“在她离开那阴沉的床榻很久之前，

[stɪl] ['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] [lænd] ,
Still dreaming in the orient land ,
仍然 做梦 在 这 东方 土地 ,

依然在东方梦乡，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊntənz] ['hæpi] [hed]
On many a mountain's happy head
在 许多 一个 山的 快乐的 头

在许多山峰快乐的头顶

[dɑːn] ['laɪtli] [leɪd] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [hænd] .
Dawn lightly laid her rosy hand .
黎明 轻轻 铺设 她 红润 手 .

黎明轻轻地将她红润的手放在了上面。

“ [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [sʌn] [tʊk] ['hev(ə)n] [baɪ] [stɔːrm] ;
“ The adventurous sun took heaven by storm ;
“ 这 冒险的 太阳 采取 天堂 经过 风暴 ;

“这位勇于冒险的太阳席卷了天堂；

[klaʊdz] ['skætərd] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [reɪn] ;
Clouds scattered largesses of rain ;
云 疏散 慷慨 的 雨 ;

云层间飘落着丰沛的雨水；

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sɪtiz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
The sounding cities , rich and warm ,
这 听起来 城市 , 富有的 和 温暖的 ,

这些城市听起来富饶而温暖，

['smoʊldər] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
Smouldered and glittered in the plain .
闷烧 和 闪闪发光 在 这 清楚的 .

平原上燃烧着，闪烁着光芒。

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] ,
“ Sometimes it was a wandering wind ,
“ 有时 它 曾是 一个 漫游 风 ,

“有时它像一阵飘忽不定的风，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ,
Sometimes the fragrance of the pine ,
有时 这 香味 的 这 松树 ,

有时是松树的香气，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] ['ʌðər] [sind]
Sometimes the thought how others sinned
有时 这 想法 如何 其他的 罪过

有时我会想到别人犯下的罪过。

[ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [swiːt] [blʌd] ['ɪntuː] [waɪn] .
That turned her sweet blood into wine .
那 转向 她 甜的 血 进入 葡萄酒 .

那让她的甜血变成了美酒。

“ ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd]
“ Sometimes she heard a serenade
“ 有时 她 听到 一个 小夜曲

“有时她会听到小夜曲

[kəm'pleɪnɪŋ] ['swiːtli] , [fɑːr] [ə'weɪ] :
Complaining sweetly , far away :
抱怨 甜蜜地 , 远的 离开 :

远方，甜蜜地抱怨着：

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wuː] [ə; eɪ] [meɪd] ;
She said , ' A young man wooes a maid ;
她 说 , - 一个 年轻的 男人 求爱 一个 女佣 ;

她说："一个年轻男子追求一个女仆；

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] [lʌv] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] . ″ [-]
And dreamt of love till break of day . ″ [182]
和 梦见 的 爱 直到 休息 的 天 . ″ [-]

直到黎明，她都梦见了爱情。"[182]

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [skɜːrdʒ] .
In vain she plied her knotted scourge .
在 徒劳 她 合拢 她 打结的 祸害 .

她徒劳地挥舞着打结的鞭子。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [red] [sɪn] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] .
Day after day she " had still the same red sin to purge .
天 后 天 她 " 有 仍然 这 相同的 红色的 罪 到 清除 .

日复一日，她"仍然要洗净同样的红色罪孽"。

″ ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃʌt] [ɪn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ;
″ Winter came , and the snow shut in hill and plain ;
″ 冬天 来了 , 和 这 雪 关闭 在 爬坡道 和 清楚的 ;

冬天来了，大雪封住了山丘和平原；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] [gloʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [skaɪ] .
and she watched the nearest city glow beneath the frosty sky .
和 她 观看 这 最近的 城市 辉光 下面 这 霜冻 天空 .

她望着附近的城市在寒冷的天空下闪耀着光芒。

" [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [taʊn] ; ″ [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,
" Her hungry heart devoured the town ; ″ until , at last ,
" 她 饥饿的 心 吞噬 这 镇 ; ″ 直到 , 在 最后的 ,

"她饥渴的心吞噬了这座城镇；"直到最后，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [fɪ'leɪ] [ænd; ənd] [veɪl] ['ɪntuː] [strɪps] ,
she tore her fillet and veil into strips ,
她 撕裂 她 鱼片 和 面纱 进入 条状物 ,

她把头巾和面纱撕成条状，

[ænd; ənd] [kæst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪslət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]
and cast aside the ring and bracelet that she wore as the betrothed of
[kraɪst] : — "
Christ : — "
基督 : — "

她丢弃了作为基督未婚妻时所佩戴的戒指和手镯：——

- ['laɪfs] ['dɪrɪst] ['miːnɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [proʊb] ;
' Life's dearest meaning I shall probe ;
- 生活的 亲爱的 意义 我 将 探测 ;

我将探寻生命中最珍贵的意义；

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ʌv; əv] [lʌv] , [æt; ət][læst] !
I shall taste of love , at last !
我 将 品尝 的 爱 , 在 最后的 !

我终于要尝到爱情的滋味了!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

- [ʃi:; ʃi] [dɔ:ft] [hɜ:r; hər] ['aʊtər] [roʊb] ,
' She doffed her outer robe ,
- 她 脱掉 她 外 长袍 ,

她脱下了外袍，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blæst] .
And sent it sailing down the blast .
和 发送 它 帆船 向下 这 爆炸 .

然后把它扔进了爆炸的气流中。

“ [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə][wɔ:rm][ðə; ði][wɪnd] ;
“ Her body seemed to warm the wind ;
“ 她 身体 似乎 到 温暖的 这 风 ;

“她的身体仿佛温暖了风;

[wɪð; wɪθ] ['bli:dɪŋ] [fi:t] [ɔ:(r)] [aɪs][ʃi:; ʃi][ræn] ;
With bleeding feet o'er ice she ran ;
和 出血 脚 超过 冰 她 跑 ;

她双脚流血，在冰面上奔跑;

- [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [gɑ:d][bɪ'haɪnd] ;
' I leave the righteous God behind ;
- 我 离开 这 正义 上帝 在后面 ;

我抛弃了公义的上帝;

[aɪ][goʊ][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['sɪnfl] [mæn] . -
I go to worship sinful man . '
我 去 到 崇拜 罪恶的 男人 . -

我去敬拜罪人。

” [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] “ [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sɪti:z] [geɪt] .
” She reached “ the sounding city's gate .
” 她 达到 “ 这 听起来 城市的 门 .

她到达了“发出隆隆声的城市大门”。

” [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði][waɪld] [kʌp] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] .
” She drank the wild cup of love to the dregs .
” 她 喝 这 荒野 杯子 的 爱 到 这 渣 .

她将那杯狂野的爱情之杯饮尽最后一滴。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] — “
She cried — “
她 哭 — “

她哭了——

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [naʊ] ,
' I am sister to the mountains , now ,
- 我 是 姐姐 到 这 山脉 , 现在 ,

“我现在是群山的姐妹了。”

[ænd; ənd]['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] . -
And sister to the sun and moon . '
和 姐姐 到 这 太阳 和 月亮 . -

她是太阳和月亮的姐妹。

〃 [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwiːn] - [laɪk] ['prɑːgres] .

〃	She	made	her	queen	-	like	progress	.
〃	她	制成	她	女王	-	喜欢	进步	.

她取得了女王般的成就。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɪvd] — [-]

She	loved	and	lived	—	[	183	]
她	喜爱	和	居住地	—	[	-	]

她热爱生活——[183]

〃 [bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər]['faɪər][tuː; tə] ['æʃɪz] [bəːnd] ;

〃	But	soon	her	fire	to	ashes	burned	;
〃	但	很快	她	火	到	灰烬	烧伤	;

但很快，她的火焰便化为灰烬;

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˊhægədnis] ;

Her	beauty	changed	to	haggardness	;
她	美丽	已更改	到	憔悴	;

她的美貌变成了憔悴;

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [tuː; tə] ['sɪlvər] [tɜːrnd] ;

Her	golden	hair	to	silver	turned	;
她	金的	头发	到	银	转向	;

她的金发变成了银发;

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] [kə'res] .

The	hour	came	of	her	last	caress	.
这	小时	来了	的	她	最后的	抚摸	.

她最后一次抚摸的时刻到了。

〃 [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊnli] [bed]

〃	At	midnight	from	her	lonely	bed
〃	在	午夜	从	她	孤独	床

午夜时分，她独自一人躺在床上

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɪl] .

She	rose	,	and	said	,	'	I	have	had	my	will	.
她	玫瑰	,	和	说	,	-	我	有	有	我的	将要	.

她站起身来说：“我的愿望已经实现了。”

- [ðə; ði][oʊld] ['rægɪd] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [dɔnd] , [ænd; ənd] [fled]

'	The	old	ragged	robe	she	donned	,	and	fled
-	这	老的	破烂不堪	长袍	她	穿戴	,	和	逃亡

她披上那件破旧的长袍，逃走了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Back	to	the	convent	on	the	hill	.
后退	到	这	修道院	在	这	爬坡道	.

回到山顶的修道院。

〃 [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['ðɪðər] ,

〃	She	blessed	,	as	she	ran	thither	,
〃	她	蒙福	,	作为	她	跑	那里	,

她一边跑向那里，一边祝福着。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [nʌnz] [huː] [hæd; həd] [sind] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	comfortable	convent	laws	by	which	nuns	who	had	sinned	as	she
这	舒服的	修道院	法律	经过	哪个	修女	WHO	有	罪过	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] [wɜːr; wər] ['berid] [ə'laɪv] .

had	done	were	buried	alive	.
有	完毕	是	埋葬	活	.

修道院里那些令人感到舒适的规矩规定，犯了和她一样罪过的修女会被活埋。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['kɑːpi][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stænzə] , [fɔːr; fər][noʊ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs]

But	I	must	copy	the	remaining	stanzas	,	for	no	condensation	can	do	justice
但	我	必须	复制	这	其余的	诗节	,	为了	不	缩合	能	做	正义

[tuː; tə][ðer; ðər] ['tendər] ,

to	their	tender	,
到	他们的	投标	,

但我必须抄录其余的诗节，因为任何删减都无法展现它们细腻的情感。

['pɪtiəs] , [traɪ'ʌmfənt] [tʃɑːrm] : —

piteous	,	triumphant	charm	:	—
可怜的	,	凯	魅力	:	—

令人怜悯又令人振奋的魅力：—

“ [laɪk] ['taɪərd] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

“	Like	tired	bells	chiming	in	their	sleep	,
“	喜欢	疲劳的	铃铛	鸣响	在	他们的	睡觉	,

“就像疲惫的钟声在睡梦中响起，

[ðə; ði][wɪnd] [feɪnt] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [bɔːr] ;

The	wind	faint	peals	of	laughter	bore	;
这	风	头晕的	果皮	的	笑声	钻孔	;

风中隐隐传来笑声；

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] ,

She	stopped	her	ears	and	climbed	the	steep	,
她	停止	她	耳朵	和	攀登	这	陡	,

她捂住耳朵，爬上了陡峭的山路。

[ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [dɔːr] .

And	thundered	at	the	convent	door	.
和	雷鸣	在	这	修道院	门	.

雷鸣般地敲打着修道院的大门。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [streɪt] : [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɪn] ,

“	It	opened	straight	:	she	entered	in	,
“	它	打开	直的	:	她	进入	在	,

“门径直开了：她走了进去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrdrɪs] - [fiːt] [fel] [proʊn] :

And	at	the	Wardress	'	feet	fell	prone	:
和	在	这	女兵	-	脚	跌倒	易于	:

然后，他俯身倒在了女守卫的脚下：

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][pɜːrdʒ] [ə'weɪ] [maɪ][sɪn] ;

'	I	come	to	purge	away	my	sin	;
-	我	来	到	清除	离开	我的	罪	;

我来是为了洗净我的罪孽；

['beri] [ˌem 'iː] , [kloʊz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [stoʊn] . -

Bury	me	,	close	me	up	in	stone	.	'
埋葬	我	,	关闭	我	向上	在	石头	.	-

把我埋葬吧，用石头把我封起来。

“ [ðə; ði] ['wɔːrdrɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tendərli] ; [-]

“	The	Wardress	raised	her	tenderly	;	[	184	]
“	这	女兵	提高	她	温柔地	;	[	-	]

“女狱卒温柔地把她抱了起来；[184]

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [wet] [ænd; ənd] [fæst] - [ʃʌt] [aɪz] :

She	touched	her	wet	and	fast	-	shut	eyes	:
她	感动	她	湿的	和	快速地	-	关闭	眼睛	:

她摸了摸自己湿漉漉、紧紧闭着的眼睛：

- [lʊk] , ['sɪstər] ; ['sɪstər] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
' Look , sister ; sister , look at me ;
- 看 , 姐姐 ; 姐姐 , 看 在 我 ;

“看，姐姐；姐姐，看着我；

[lʊk] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [θruː] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ? -
Look ; can you see through my disguise ? '
看 ; 能 你 看 通过 我的 伪装 ? -

瞧，你能识破我的伪装吗?

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [feɪs] ,
“ She looked , and saw her own sad face ,
“ 她 看起来 , 和 锯 她 自己的 伤心 脸 ,

她抬起头，看到了自己悲伤的脸。

[ænd; ənd] ['trembld] , ['wʌndərɪŋ] , - [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -
And trembled , wondering , ' Who art thou ? '
和 颤抖 , 好奇 , - WHO 艺术 你 ? -

她颤抖着，心想：“你是谁？”

- [gɑːd] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [pleɪs] :
' God sent me down to fill your place :
- 上帝 发送 我 向下 到 充满 你的 地方 :

上帝派我来代替你的位置:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [naʊ] . -
I am the Virgin Mary now . '
我 是 这 处女 玛丽 现在 . -

我现在是圣母玛利亚。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , ['gɑːdz] ['mʌðər] [ʃoʊn] :
“ And with the word , God's mother shone :
“ 和 和 这 单词 , 神的 母亲 闪耀 :

“随着这话语，上帝之母的光辉闪耀:”

[ðə; ði]['wɑːndərər] ['wɪspəd] , - ['meri] , [heɪl] !
The wanderer whispered , ' Mary , Hail !
这 流浪者 低声说道 , - 玛丽 , 冰雹 !

流浪者低声说道：“玛丽，万岁！”

- [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]
' The vision helped her to put on
- 这 想象 帮助 她 到 放 在

“这种愿景帮助她穿上了……”

['breɪslət] [ænd; ənd] [fɪ'leɪ] , [rɪŋ] [ænd; ənd] [veɪl] . “
Bracelet and fillet , ring and veil . “
手镯 和 鱼片 , 戒指 和 面纱 . “

手镯和发带，戒指和面纱。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ] ,
' You are sister to the mountains now ,
- 你 是 姐姐 到 这 山脉 现在 ,

“你现在是群山的姐妹了。”

[ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
And sister to the day and night ;
和 姐姐 到 这 天 和 夜晚 ;

她是昼夜的姐妹;

['sɪstər] [tuː; tə][gɑːd] .
Sister to God .
姐姐 到 上帝 .

上帝的姐妹。

- [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [braʊ]
' And on the brow
- 和 在 这 眉头

额头上

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [θraɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [saɪt] .
She kissed her thrice , and left her sight .
她 亲吻 她 三次 , 和 左边 她 视线 .

她吻了她三次，然后离开了她的视线。

“ [waɪl] [ˈdriːmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈklaʊdi] [bed] ,
“ While dreaming in her cloudy bed ,
〃 尽管 做梦 在 她 多云 床 ,

“在她朦胧的床上做梦时，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈɔːrient][lænd] ,
Far in the crimson orient land ,
远的 在 这 赤红 东方 土地 ,

遥远的东方，

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmaʊntənz] [ˈhæpi] [hed]
On many a mountain's happy head
在 许多 一个 山的 快乐的 头

在许多山峰快乐的头顶

[dɑːn] [ˈlaɪtli] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈroʊzi] [hænd] . ”
Dawn lightly laid her rosy hand . ”
黎明 轻轻 铺设 她 红润 手 . 〃

黎明轻轻地将她那粉红的手放在了上面。

“ [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌn] ” [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsənz] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈtʃiːvmənt] ;
“ A Ballad of a Nun ” seems to me Mr . Davidson's crowning achievement ;
〃 一个 民谣 的 一个 尼姑 〃 似乎 到 我 先生 . 戴维森的 加冕 成就 ;

在我看来，《修女之歌》是戴维森先生的巅峰之作；

[jet] “ [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [hel] ” [ɑːr; ər] [ˈskersli] [les] [ˈstraɪkɪŋ]
yet “ A Ballad of Heaven ” and “ A Ballad of Hell ” are scarcely less striking
然而 〃 一个 民谣 的 天堂 〃 和 〃 一个 民谣 的 地狱 〃 是 几乎 较少的 引人注目
.
:
.

然而，《天堂之歌》和《地狱之歌》也同样引人注目。

[ɪn] “ [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ” [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [-]
In “ A Ballad of Heaven ” there is a [185]
在 〃 一个 民谣 的 天堂 〃 那里 是 一个 [-]

在《天堂之歌》中有一个[185]

[mjuˈzɪʃ(ə)n] [huː] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æt; ət] [wʌn] [greɪt] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
musician who works for years at one great composition .
音乐家 WHO 作品 为了 年 在 一 伟大的 作品 .

一位音乐家，花费数年时间创作出一首伟大的作品。

[ðə; ði] [wɜːrld] [igˈnɔːz] [hɪm; ɪm] .
The world ignores him .
这 世界 忽略 他 .

世人对他视而不见。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [kloʊðd] [ɪn] [rægz] , [ɑːr; ər] [ˈstɑːrvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈwɪndi] [ˈgærət] ;
His wife and child , clothed in rags , are starving in their windy garret ;
他的 妻子 和 孩子 , 穿着衣服 在 破布 , 是 饥饿 在 他们的 刮风 阁楼 ;

他的妻子和孩子衣衫褴褛，在寒风凛冽的阁楼里挨饿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [fɑːr] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]

but	he	does	not	know	it	,	for	he	dwells	in	the	strange	,	far	heaven	of
但	他	做	不是	知道	它	,	为了	他	居住地	在	这	奇怪的	,	远的	天堂	的

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

his	music	.
他的	音乐	.

但他对此一无所知，因为他生活在他音乐那遥远而奇异的天堂里。

“ ['wɪstf(ə)l][hiː; hi] [gruː] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɪrd] ;

“	Wistful	he	grew	,	but	never	feared	;
〃	怅惘	他	生长	,	但	绝不	害怕	;

“他变得惆怅，但从不害怕；

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]

For	always	on	the	midnight	skies
为了	总是	在	这	午夜	天空

永远在午夜的星空下

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɔːr'kestrəl] [skɔːr] [ə'pɪrd] ,

His	rich	orchestral	score	appeared	,
他的	富有的	管弦乐	分数	出现	,

他那丰富的管弦乐配乐出现了，

[ɪn][stɑːrz][ænd; ənd] [zoʊnz] [ænd; ənd] ['gæləksi] .

In	stars	and	zones	and	galaxies	.
在	明星	和	区域	和	星系	.

在恒星、区域和星系中。

〃 [hiː; hi][tɜːrnz] , [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪd] [skɔːr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

〃	He	turns	,	at	last	,	from	his	completed	score	to	seek	the	sympathy	of
〃	他	转弯	,	在	最后的	,	从	他的	完全的	分数	到	寻找	这	同情	的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

“他最终放下已完成的乐谱，转而寻求爱情的慰藉；

[bʌt; bət][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər]['laɪɪŋ] [ded] .

but	wife	and	child	are	lying	dead	.
但	妻子	和	孩子	是	说谎	死的	.

但妻子和孩子都已死去。

[hiː; hi] ['gæðərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði][stɑːrk] , [wɑːn][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

He	gathers	to	his	breast	the	stark	,	wan	wife	with	the	baby	skeleton	in	her
他	聚集	到	他的	胸部	这	斯塔克	,	万	妻子	和	这	婴儿	骨骼	在	她

[ɑːrmz] . “

arms	.	“
武器	.	〃

他将面色苍白、骨瘦如柴的妻子搂在怀里，她怀里抱着一具婴儿的骨架。

- [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] , - [hiː; hi][kraɪd] .

'	You	see	you	are	alive	,	'	he	cried	.
-	你	看	你	是	活	,	-	他	哭	.

“你看，你还活着！”他喊道。

[hiː; hi] [rɔkt] [ðem; ðəm]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

He	rocked	them	gently	to	and	fro	.
他	摇滚	他们	轻轻地	到	和	弗	.

他轻轻地摇晃着他们。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][daɪd] ;

'	No	,	no	,	my	love	,	you	have	not	died	;
-	不	,	不	,	我的	爱	,	你	有	不是	死亡	;

“不，不，我的爱人，你没有死；

[nɔːr][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [noʊ] . -

Nor	you	,	my	little	fellow	;	no	.	'
也不	你	,	我的	小的	同伴	;	不	.	-

你也不行，我的小家伙；不。

" [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ded] ,

"	Long	in	his	arms	he	strained	his	dead	,
"	长的	在	他的	武器	他	紧张	他的	死的	,

"他紧紧抱着死去的亲人，

[ænd; ənd] [kruːnd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['lʌləbaɪ] ;

And	crooned	an	antique	lullaby	;
和	低吟浅唱	一个	古董	催眠曲	;

然后哼唱起一首古老的摇篮曲；

[ðen] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [bed] ,

Then	laid	them	on	the	lowly	bed	,
然后	铺设	他们	在	这	卑微的	床	,

然后把它们放在简陋的床上。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][kraɪ] .

And	broke	down	with	a	doleful	cry	.
和	打破	向下	和	一个	悲伤的	哭	.

然后她崩溃了，发出了一声悲恸的哭喊。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [broʊk] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ded] . [-]

"	Then	his	own	heart	broke	,	at	last	,	and	he	,	too	,	was	dead	.	[	186	]
"	然后	他的	自己的	心	打破	,	在	最后的	,	和	他	,	也	,	曾是	死的	.	[	-	]

"然后，他的心也碎了，他也死了。[186]

" ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt]

"	Straightway	he	stood	at	heaven's	gate
"	立刻	他	站立	在	天	门

他随即站在天堂之门前。

[ə'bæʃt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] :

Abashed	,	and	trembling	for	his	sin	:
羞愧	,	和	发抖	为了	他的	罪	:

他羞愧难当，为自己的罪过战栗不已：

[aɪ] [troʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt]

I	trow	he	had	not	long	to	wait
我	扔	他	有	不是	长的	到	等待

我想他不用等太久了

[fɔːr; fər][gɑːd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn] .

For	God	came	out	and	led	him	in	.
为了	上帝	来了	出去	和	引领	他	在	.

因为上帝出来领他进去了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [per] .

"	And	then	there	ran	a	radiant	pair	.
"	和	然后	那里	跑	一个	辐射状	一对	.

"然后出现了一对光芒四射的搭档。"

['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] ['iːgər] - [aɪd] ,

Ruddy	with	haste	and	eager	-	eyed	,
红润	和	匆忙	和	渴望的	-	眼睛	,

脸色红润，眼神急切，

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] —

To	meet	him	first	upon	the	stair	—
到	见面	他	第一的	之上	这	楼梯	—

首先在楼梯上遇见他——

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [biːˈætəˌfaɪd] .

His	wife	and	child	,	beatified	.
他的	妻子	和	孩子	,	已受祝福	.

他的妻子和孩子，被册封为真福。

“ [gɑːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

“	God	,	smiling	,	took	him	by	the	hand	,
”	上帝	,	微笑	,	采取	他	经过	这	手	,

上帝面带微笑，牵起他的手，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] :

And	led	him	to	the	brink	of	heaven	:
和	引领	他	到	这	边缘	的	天堂	:

并引领他来到天堂的边缘：

[hiː; hi] [sɔː] [wer] [ˈsɪstəmz] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [stænd] ,

He	saw	where	systems	whirling	stand	,
他	锯	在哪里	系统	旋转	站立	,

他看到了旋转的系统所处的境地，

[wer] [ˈgæləksi] [laɪk] [snoʊ] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] .

Where	galaxies	like	snow	are	driven	.
在哪里	星系	喜欢	雪	是	驱动	.

星系像雪一样被驱赶着。

” [ænd; ənd] [loʊ] !

”	And	lo	!
”	和	洛	!

“瞧！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [sfiəz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .

it	was	to	his	own	music	that	the	very	spheres	were	moving	.
它	曾是	到	他的	自己的	音乐	那	这	非常	球体	是	移动	.

正是他的音乐，让整个宇宙都在运转。

“ [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [hel] ” [telz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

“	A	Ballad	of	Hell	”	tells	the	story	of	a	woman's	love	and	a	woman's
”	一个	民谣	的	地狱	”	讲述	这	故事	的	一个	女性的	爱	和	一个	女性的

[ˈkɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

《地狱之歌》讲述了一个女人的爱情和勇气的故事。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [raɪts] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] , [ənˈles] [hiː; hi] [ˈmæriz] , [ðə; ði]

Her	lover	writes	her	that	he	must	go	to	prison	,	unless	he	marries	,	the
她	情人	写	她	那	他	必须	去	到	监狱	,	除非	他	结婚	,	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

她的情人第二天写信告诉她，除非他结婚，否则他将面临牢狱之灾。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [æbˈhɔːz] .

his	cousin	whom	he	abhors	.
他的	表哥	谁	他	厌恶	.

他憎恶的表弟。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈrefjuːdʒ] [bʌt; bət] [ɪn] [deθ] ;

There	is	no	refuge	but	in	death	;
那里	是	不	避难所	但	在	死亡	;

除了死亡，别无归处；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [hiː; hi] ['kɔndʒəz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

and	by	her	love	he	conjures	her	to	kill	herself	at	midnight	,	and
和	经过	她	爱	他	召唤	她	到	杀	她自己	在	午夜	,	和

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

他因她的爱而召唤她于午夜自杀，与他相会。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [hel] .

though	it	must	be	in	Hell	.
尽管	它	必须	是	在	地狱	.

虽然它肯定在地狱里。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [sliːp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

She	waited	till	sleep	had	fallen	on	the	house	.
她	等待	直到	睡觉	有	倒下	在	这	房子	.

她等到全家都睡着了才离开。

[ðen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [oʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

Then	out	into	the	night	she	went	,	hurried	to	the	trysting	oak	,	and	there	she
然后	出去	进入	这	夜晚	她	去	,	慌忙	到	这	幽会	橡木	,	和	那里	她

[droʊv] [hɜːr; hər] [-]

drove	her	[	187	]
驾驶	她	[	-	]

然后她就跑进了夜色中，匆匆赶到幽会橡树那里，在那里她把她[187]

['dægər] [hoʊm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [sliːp] .

dagger	home	into	her	heart	,	and	fell	on	sleep	.
匕首	家	进入	她	心	,	和	跌倒	在	睡觉	.

匕首刺入她的心脏，她便沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn] [hel] .

She	woke	in	Hell	.
她	觉醒	在	地狱	.

她醒来时发现自己身处地狱。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli] —

The	devil	was	quite	ready	to	welcome	her	;	but	she	answered	him	only	—
这	魔鬼	曾是	相当	准备好	到	欢迎	她	;	但	她	回答	他	仅有的	—

“

“

”

魔鬼很想迎接她，但她只回答他——“

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] - [braɪd] ;

'	I	am	young	Malespina's	bride	;
-	我	是	年轻的	-	新娘	;

我是年轻的玛莱斯皮娜的新娘；

[hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ['hɪðər] [jet] ? -

Has	he	come	hither	yet	?	'
有	他	来	这里	然而	?	-

他来过这里吗?

” [bʌt; bət][mɑːlɛspiːnə][hæd; həd] [tɜːrnd] ['kaʊərd] , [wen] [ðə; ði] [suˈpriːm] [test] [keɪm] ,

”	But	Malespina	had	turned	coward	,	when	the	supreme	test	came	,
”	但	马莱斯皮纳	有	转向	懦夫	,	什么时候	这	最高	测试	来了	,

“但是，当最终考验来临时，马莱斯皮纳却变成了懦夫。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	he	was	to	marry	his	cousin	on	the	morrow	.
和	他	曾是	到	结婚	他的	表哥	在	这	明天	.

他第二天就要娶他的表妹了。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [wen] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [brɔːt]

For	long	,	and	long	,	she	would	not	believe	;	but	when	long	waiting	brought
为了	长的	,	和	长的	,	她	会	不是	相信	;	但	什么时候	长的	等待	带来

['sɜːrt(ə)nti] , [æt; ət] [læst] ,

certainty	,	at	last	,
肯定	,	在	最后的	,

她长久以来都不相信；但当漫长的等待最终带来确定性时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “

she	cried	—	“
她	哭	—	”

她哭了——

- [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] .

'	I	was	betrayed	.
-	我	曾是	背叛	.

我被背叛了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] . -

I	will	not	stay	.	'
我	将要	不是	停留	.	-

我不会留下。

” [ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] : —

”	And	straight	across	the	gulf	between	Hell	and	Heaven	she	walked	:	—
”	和	直的	穿过	这	海湾	之间	地狱	和	天堂	她	步行	:	—

她径直穿过地狱与天堂之间的鸿沟：——

“ [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['medoʊ] [fer] ;

“	To	her	it	seemed	a	meadow	fair	;
”	到	她	它	似乎	一个	草地	公平的	;

在她看来，这里就像一个热闹的草地集市；

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [spræŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

And	flowers	sprang	up	about	her	feet	;
和	花朵	弹簧	向上	关于	她	脚	;

她脚边长满了鲜花；

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['hev(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] ,

She	entered	Heaven	;	she	climbed	the	stair	,
她	进入	天堂	;	她	攀登	这	楼梯	,

她进入了天堂；她拾级而上，

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] - [siːt] .

And	knelt	down	at	the	mercy	-	seat	.
和	跪下	向下	在	这	怜悯	-	座位	.

于是跪在了施恩座前。

” [nekst][tuː; tə] [ðiːz] [θriː] ['bælədz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ræŋk] “ ['θɜːrti] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] .

”	Next	to	these	three	Ballads	I	should	rank	“	Thirty	Bob	A	Week	.
”	下一个	到	这些	三	民谣	我	应该	秩	”	三十	鲍勃	一个	星期	.

“除了这三首民谣之外，我应该把《每周三十先令》排在前面。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ,

”	It	is	of	the	solid	earth	,
”	它	是	的	这	坚硬的	地球	,

它属于坚实的大地，

[ænd; ənd][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæn'tesk] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləʤ][ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd]

and	has	none	of	the	Dantesque	weirdness	of	the	Ballads	of	Hell	and
和	有	没有任何	的	这	但丁	怪异	的	这	民谣	的	地狱	和

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

却丝毫没有《地狱与天堂之歌》中那种但丁式的怪诞感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [-]

but	it	is	stronger	than	either	of	[	188	]
但	它	是	更强	比	任何一个	的	[	-	]

但它比[188]中的任何一个都强。

[ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] — [ðɪs] ['mɑːnəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] ['θɜːrti]

them	in	its	own	way	—	this	monologue	of	the	man	who	must	live	on	thirty
他们	在	它是自己的	方式	—	这	独白	的	这	男人	WHO	必须	居住	在	三十	

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

shillings	a	week	,
先令	一个	星期	,

以它自己的方式——这个每周只能靠三十先令生活的人的独白——

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	the	best	of	it	.
和	制作	这	最好的	的	它	.

并充分利用它。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

“	But	the	difficultest	go	to	understand	,
“	但	这	最难	去	到	理解	,

但最难理解的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɑːb][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] ,

And	the	difficultest	job	a	man	can	do	,
和	这	最难	工作	一个	男人	能	做	,

而一个人所能做的最难的工作，

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [breɪv] [ænd; ənd] [miːk] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] ,

Is	to	come	it	brave	and	meek	,	with	thirty	bob	a	week	,
是	到	来	它	勇敢的	和	温顺	,	和	三十	鲍勃	一个	星期	,

将来会是勇敢而温顺的他，每周挣三十先令。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	feel	that	that's	the	proper	thing	for	you	.
和	感觉	那	那就是	这	恰当的	事物	为了	你	.

并且觉得那才是最适合你的事。

“ [its] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [tʃaɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] ;

“	It's	a	naked	child	against	a	hungry	wolf	;
“	它是	一个	裸	孩子	反对	一个	饥饿的	狼	;

“就像一个赤身裸体的孩子对抗一头饥饿的狼；

[its] ['pleɪɪŋ] [boʊlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [rek] ;

It's	playing	bowls	upon	a	splitting	wreck	;
它是	玩耍	碗	之上	一个	分裂	破坏	;

这就像在一艘即将破碎的残骸上玩保龄球；

[its] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] ,

It's	walking	on	a	string	across	a	gulf	,
它是	步行	在	一个	细绳	穿过	一个	海湾	,

它就像走在横跨海湾的绳子上，

[wɪð; wɪθ] ['mɪlstəunz] [fɔːr] - [æn; ən] - [æft] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ;
With millstones fore - an - aft about your neck ;
和 磨石 前 - 一个 - 后部 关于 你的 脖子 ;

脖子上前后夹着磨盘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['deɪli] [dʌn] [baɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;
But the thing is daily done by many and many a one ;
但 这 事物 是 日常的 完毕 经过 许多 和 许多 一个 一 ;

但每天都有很多人这样做；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːl] , [feɪs] - ['fɔːrwərd] , ['faɪtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
And we fall , face - forward , fighting , on the deck .
和 我们 落下 , 脸 - 向前 , 斗争 , 在 这 甲板 .

我们面朝下倒在甲板上，奋力挣扎。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪz] ['fɔːrən] — [huː] [ˌʌndə'stændz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Here is a man to whom nothing human is foreign — who understands because
" 这里 是 一个 男人 到 谁 没有什么 人类 是 外国的 — WHO 明白 因为
[hiː; hi] [fiːlz] .
he feels .
他 感觉 .

“这个人对人世间的一切都非常了解——他能感同身受。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " ['bælədz] " ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['sɔŋz] , " [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [ɪts]
It is the " Ballads " rather than the " Songs , " which give to this book its
它 是 这 " 民谣 " 相当 比 这 " 歌曲 , " 哪个 给 到 这 书 它是
[ɪk'sepʃən(ə)l] ['vælјuː] ,
exceptional value ,
非凡的 价值 ,

本书的非凡价值在于其中的“民谣”而非“歌曲”。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [tuː] " [tuː; tə][ðə; ði]
yet some of the Songs are charming — for instance , the two " To the
然而 一些 的 这 歌曲 是 迷人 — 为了 实例 , 这 二 " 到 这
[striːt] [pi'ænoʊ] , "
Street Piano , "
街道 钢琴 , "

但其中一些歌曲很迷人——例如，两首“To the Street Piano”

" [ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf] , " [ænd; ənd] " ['æftər][ðə; ði][end] .
" A Laborer's Wife , " and " After the End .
" 一个 劳动者的 妻子 , " 和 " 后 这 结尾 .

《劳动者的妻子》和《末日之后》。

" [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [mɔːr] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən]
" Indeed there is nothing in the volume more deeply imbued with the human
" 的确 那里 是 没有什么 在 这 体积 更多的 深 注入 和 这 人类
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

“的确，本书中没有任何其他内容比这更饱含人性的同情。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] [wɜːrk][ɪz][soʊ] ['pregnənt] , [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['sɔŋz] .
of which Mr . Davidson's work is so pregnant , than these two songs .
的 哪个 先生 . 戴维森的 工作 是 所以 孕 , 比 这些 二 歌曲 .

戴维森先生的作品比这两首歌更能体现这一点。

['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərər] [waɪf] [sɪŋz] : — [-]
Witness the refrain to the one which the laborer's wife sings : — [189]
证人 这 避免 到 这 一 哪个 这 劳动者的 妻子 唱歌 : — [-]

请看劳动者妻子所唱歌曲的副歌：—[189]

“ [oʊ] ! [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [flɪŋ] !
“ Oh ! once I had my fling !
“ 哦 ! 一次 我 有 我的 一扔 !

“哦！我曾经有过一段风流韵事！”

[aɪ] [rɔmpt] [æt; ət] ['dʒɪŋ] - [goʊ] - [rɪŋ] ;
I romped at ging - go - ring ;
我 嬉戏玩耍 在 姜 - 去 - 戒指 ;

我在 ging-go-ring 玩耍;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
I used to dance and sing ,
我 用过的 到 舞蹈 和 唱歌 ,

我以前会跳舞唱歌，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
And play at everything .
和 玩 在 一切 .

什么都玩。

[aɪ] ['nevər] [fɪrd] [ðə; ði] [laɪt] ;
I never feared the light ;
我 绝不 害怕 这 光 ;

我从不惧怕光明;

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [noʊ] [wʌnz] [saɪt] ;
I shrank from no one's sight ;
我 缩小 从 不 一个人的 视线 ;

我从不躲避任何人的目光;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
I saw the world was right ;
我 锯 这 世界 曾是 正确的 ;

我看到世界是美好的;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [slept] [æt; ət] [naɪt] .
I always slept at night .
我 总是 睡着了 在 夜晚 .

我晚上总是能睡着。

” [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , “ [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] .
” But in an evil hour she married , “ on the sly .
” 但 在 一个 邪恶的 小时 她 已婚 , “ 在 这 狡猾 .

“但在邪恶的时刻，她偷偷地结婚了。”

” [naʊ] [θriː] [peɪl] ['tʃɪldrən] [faɪt] [ænd; ənd] [waɪn] [ɔːl] [deɪ] ; [hɜːr; hər] “ [mæn] ” [gets] [drʌŋk] ;
” Now three pale children fight and whine all day ; her “ man ” gets drunk ;
” 现在 三 苍白 孩子们 斗争 和 抱怨 全部 天 ; 她 “ 男人 ” 获得 醉 ;

“现在三个面色苍白的孩子整天打架哭闹；她的‘男人’喝醉了；

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [boʊnz] [ɑːr; ər] [sɔːr] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [hækt] ; [ænd; ənd]
her head and her bones are sore ; and her heart is hacked ; and
她 头 和 她 骨头 是 疼 ; 和 她 心 是 被黑客攻击 ; 和
[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] —
she sings —
她 唱歌 —

她头痛欲裂，骨头酸痛；她的心也碎了；她唱着歌——

“ [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [laɪt] ;
“ Now I fear the light ;
“ 现在 我 害怕 这 光 ;

“现在我害怕光明;

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪt] ;

I	shrink	from	every	sight	;
我	收缩	从	每一个	视线	;

我畏惧一切景象；

[aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ;

I	see	there's	nothing	right	;
我	看	有	没有什么	正确的	;

我发现一切都不对劲；

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	hope	to	die	to	-	night	.	”
我	希望	到	死	到	-	夜晚	.	”

我希望今晚就死。

“ ['æftər] [ðə; ðɪ] [end] ” [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kiː] .

“	After	the	End	”	is	in	a	very	different	key	.
“	后	这	结尾	”	是	在	一个	非常	不同的	钥匙	.

《末日之后》的基调截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

It	is	more	universal	.
它	是	更多的	普遍的	.

它更具普适性。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] , [meɪ] [wel] [kraɪ] [aʊt] ,

Kings	and	queens	,	as	well	as	the	humblest	of	their	subjects	,	may	well	cry	out	,
国王	和	女王们	,	作为	出色地	作为	这	最谦逊的	的	他们的	主题	,	可能	出色地	哭	出去	,

国王和王后，以及他们最卑微的臣民，都可能会高声疾呼：

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [dɑːrk] —

into	the	unknown	dark	—
进入	这	未知	黑暗的	—

进入未知的黑暗——

“ ['æftər] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

“	After	the	end	of	all	things	,
“	后	这	结尾	的	全部	事物	,

“万物终结之后，

['æftər] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [spent] ,

After	the	years	are	spent	,
后	这	年	是	花费	,

多年以后，

['æftər] [ðə; ðɪ] [luːm] [ɪz] ['broʊkən] , [-]

After	the	loom	is	broken	,	[	190	]
后	这	织布机	是	破碎的	,	[	-	]

织布机损坏后，[190]

['æftər] [ðə; ðɪ] [roʊb] [ɪz] [rent] ,

After	the	robe	is	rent	,
后	这	长袍	是	租	,

长袍租下之后，

[wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] ['hɑːrts] [ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] ,

Will	there	be	hearts	a	-	beating	,
将要	那里	是	心	一个	-	殴打	,

会有心跳吗？

[wɪl] [frend] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
Will friend converse with friend ,
将要 朋友 交谈 和 朋友 ,

朋友之间会交谈吗?

[wɪl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [biː; bi] ['lʌvəz] ,
Will men and women be lovers ,
将要 男人 和 女性 是 恋人 ,

男女之间会成为恋人吗?

['æftər] [ðə; ði] [end] ? ”
After the end ? ”
后 这 结尾 ? ”

结束后呢?

“ [ɪn] ['rɔmni] [mɑːrʃ] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] ;
“ In Romney Marsh ” is a fascinating bit of landscape - painting ;
“ 在 罗姆尼 沼泽 ” 是 一个 迷人 少量 的 景观 - 绘画 ;

《罗姆尼沼泽》是一幅引人入胜的风景画;

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [sɪŋk] [pɔːrt] ” [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['bjuːti] [ðæt] [meɪks]
and “ A Cinque Port ” has a melancholy and suggestive beauty that makes
和 “ 一个 五 港口 ” 有 一个 忧郁 和 暗示性的 美丽 那 制作
[ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [speɪs] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] .
me long for space to copy it .
我 长的 为了 空间 到 复制 它 .

《五港联盟》有一种忧郁而引人遐想的美,让我渴望有地方把它临摹下来。

[ðə; ði] “ ['sɔŋz] ” [fɔːr; fər] “ [sprɪŋ] , ”
The “ Songs ” for “ Spring , ”
这 “ 歌曲 ” 为了 “ 春天 , ”

《春之歌》

“ ['sʌmər] , ”
“ Summer , ”
“ 夏天 , ”

“夏天, ”

“ ['ɔːtəm] , ” [ænd; ənd] “ ['wɪntər] ” [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] .
“ Autumn , ” and “ Winter ” are charming , also .
“ 秋天 , ” 和 “ 冬天 ” 是 迷人 , 还 .

“秋天”和“冬天”也很迷人。

[ðer; ðər] [ɪz] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] “ ['sɔŋz] , ”
There is thought enough and strength enough in the “ Songs , ”
那里 是 想法 足够的 和 力量 足够的 在 这 “ 歌曲 , ”

这些歌曲中蕴含着足够的思考和力量。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['wɪmɪn] ,
“ To the New Women ,
“ 到 这 新的 女性 ,

致新女性们,

” [ænd; ənd] “ [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [men] ; ” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪmd] [proʊz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['poʊətri]
” and “ To the New Men ; ” but they are rhymed prose , rather than poetry
” 和 “ 到 这 新的 男人 ; ” 但 他们 是 押韵 散文 , 相当 比 诗
— [ɪf] ,
— if ,
— 如果 ,

”和“致新人类”;但它们是押韵散文,而不是诗歌——如果,

[ɪn'diːd] , “ [wʌt] ” [ænd; ənd] “ [hɑːt] ” [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [θɔːt] .

indeed	,	“	what	”	and	“	hot	”	can	be	said	to	rhyme	with	“	thought	.
的确	,	“	什么	”	和	“	热的	”	能	是	说	到	韵	和	“	想法	.

确实，“what”和“hot”可以与“thought”押韵。

” [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [dʌz] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [triːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'kuːθ] [wɜːrdz] [æz; əz] “

”	Why	,	oh	why	,	does	Mr	.	Davidson	treat	us	to	such	uncouth	words	as	“
”	为什么	,	哦	为什么	,	做	先生	.	戴维森	对待	我们	到	这样的	粗野	字	作为	”

, ” [ænd; ənd] “ ['mʌniərz] ,

bellettrist	,	”	and	“	moneyers	,
贝莱特里斯特	,	”	和	“	放贷者	,

“为什么，哦，为什么戴维森先生要用像‘bellettrist’和‘moneyers’这样粗俗的词语来对待我们呢？”

” [ænd; ənd] “ [strə'peɪdoʊ; strə'pɑːdoʊ] ” ? — [waɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] “ [eɪps] [ɪn] [lʌsts] [ʌn'spoʊkən] , ”

”	and	“	strappadoes	”	?	—	why	talk	to	us	of	“	apes	in	lusts	unspoken	,	”
”	和	“	绞刑	”	?	—	为什么	讲话	到	我们	的	“	猿猴	在	欲望	未说出口的	,	”

[ænd; ənd] “ [fuːlz] ,

and	“	fools	,
和	“	傻瓜	,

”和“绞刑架”？——为什么要跟我们谈论“欲望难以启齿的猿猴”和“傻瓜”？

[huː] [lɪk] [ðə; ði][lɪp][ænd; ənd][roʊl][ðə; ði] ['lʌstfl] [aɪ] ” ?

who	lick	the	lip	and	roll	the	lustful	eye	”	?
WHO	舔	这	唇	和	卷	这	好色的	眼睛	”	?

谁会舔嘴唇，翻白眼呢?

“ [ðə; ði]['eksədəs][frʌm; frəm] ['haʊndzˌdɪtʃ] , ” [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðiːz] [freɪzɪz] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrd]

“	The	Exodus	From	Houndsditch	,	”	which	contains	these	phrases	,	is	certainly	hard
“	这	出埃及记	从	猎犬沟	,	”	哪个	包含	这些	短语	,	是	当然	难的

['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz] [kəm'peld] ,

reading	;	but	one	is	compelled	,
阅读	;	但	一	是	被迫	,

《逃离霍恩斯迪奇》一书包含了这些语句，读起来确实晦涩难懂；但人们却不由自主地想要读下去。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [θɔːt]

all	the	same	,	to	read	it	more	than	once	,	for	it	is	pregnant	with	thought
全部	这	相同的	,	到	读	它	更多的	比	一次	,	为了	它	是	孕	和	想法

,

,

,

尽管如此，还是值得反复阅读，因为它蕴含着丰富的思想。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [laɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] — [-]

and	here	and	there	it	is	starred	with	splendid	lines	,	such	as	—	[	191	]
和	这里	和	那里	它	是	星形	和	灿烂	线条	,	这样的	作为	—	[	-	]

文中不时穿插着精彩的句子，例如——[191]

“ [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] ['wɪspəd] ['wɪntər] ; [naɪt] [set][ɪn] ;

“	The	chill	wind	whispered	winter	;	night	set	in	;
“	这	寒意	风	低声说道	冬天	;	夜晚	放	在	;

寒风低语着冬天的来临；夜幕降临；

[stɑːrz] ['flikəd] [haɪ] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] ,

Stars	flickered	high	;	and	like	a	tidal	wave	,
星星	闪烁	高的	;	和	喜欢	一个	潮汐	海浪	,

繁星闪烁，如同海啸一般，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [dɪn]

He	heard	the	rolling	multitudinous	din
他	听到	这	滚动	众多	din

他听到了隆隆作响的嘈杂声。

[ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]['sɪti] [leɪv] —
Of life the city lave —
的 生活 这 城市 澡 —

城市生活——

" [ɔ:r][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk][wɜ:rld] ,
" or the picture of some fantastic world ,
" 或者 这 图片 的 一些 极好的 世界 ,

或者一幅奇幻世界的图画，

" [wer] [waɪld] [wi:dz] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [bæŋk]
" Where wild weeds half way down the frowning bank
" 在哪里 荒野 杂草 一半 方式 向下 这 皱眉 银行

“杂草丛生，一直延伸到阴沉的河岸半腰。”

['flʌtər] , [laɪk] [pʊr] [ə'pærəl] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɪr] ,
Flutter , like poor apparel stained and sere ,
扑 , 喜欢 贫穷的 服饰 染色 和 塞雷 ,

飘动，如同破旧污渍斑斑的衣衫，

[ænd; ənd] ['læmplaɪt] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][goʊld] , [ðer; ðər][ræŋk]
And lamplight flowers , with hearts of gold , their rank
和 灯光 花朵 , 和 心 的 金子 , 他们的 秩

还有灯光下的花朵，它们拥有金子般的心，它们的等级

[ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['blɔsəmz] [rɪr] .
And baleful blossoms rear .
和 有害的 花朵 后部 .

不祥之花悄然绽放。

" [wʌn] [kləuziz]['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ]
" One closes Mr . Davidson's book with reluctance , and with a haunting
" 一 关闭 先生 . 戴维森的 书 和 不情愿 , 和 和 一个 令人难忘
[sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,
sense of beauty , and power ,
感觉 的 美丽 , 和 力量 ,

“读完戴维森先生的书，你会感到不舍，同时也会感受到书中令人难以忘怀的美感和力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [jet] ['greɪtər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
and the promise of yet greater things to come .
和 这 承诺 的 然而 更大的 事物 到 来 .

以及对未来更美好事物的期盼。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['skersli] [pæst] ['θɜ:rti] ;
He is a young man — scarcely past thirty ;
他 是 一个 年轻的 男人 — 几乎 过去的 三十 ;

他是个年轻人——刚过三十岁；

[wʌt] ['lɔrəlz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['gæðər] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
what laurels are springing up for him to gather in the future , who shall say ?
什么 月桂树 是 弹簧 向上 为了 他 到 收集 在 这 未来 , WHO 将 说 ?

未来他会获得怎样的荣誉，谁又能说得清呢?

['hæpɪli] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['fɔ:ltləs] — [sɪns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:ltləs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]
Happily he is not faultless — since for the faultless there is no perspective of
快乐地 他 是 不是 完美无瑕 — 自从 为了 这 完美无瑕 那里 是 不 看法 的
[hoʊp] . [-] [-]
hope . [192] [193]
希望 . [-] [-]

令人欣慰的是，他并非完美无缺——因为对于完美无缺的人来说，没有希望。[192][193]

[ɑːr] . [el] . [es] . — [sʌm; səm] ['edɪnbərə] [noʊts]
R . L . S . — Some Edinburgh Notes
拉 . L . S . — 一些 爱丁堡 笔记

RLS——一些爱丁堡笔记

[baɪ]
By
经过

经过

[iːv] [blæn'taiə] ['simpsn] [-] [-]
Eve Blantyre Simpson [194] [195]
前夕 布兰太尔 辛普森 [-] [-]

伊芙·布兰泰尔·辛普森[194][195]

[ɑːr] . [el] . [es] . — [sʌm; səm] ['edɪnbərə] [noʊts]
R . L . S . — SOME EDINBURGH NOTES
拉 . L . S . — 一些 爱丁堡 笔记

RLS——一些爱丁堡笔记

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Give me again all that was there ,
给 我 再次 全部 那 曾是 那里 ,

把那里的一切都还给我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] !
Give me the sun that shone !
给 我 这 太阳 那 闪耀 !

给我那灿烂的阳光!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [soʊl] ,
Give me the eyes , give me the soul ,
给 我 这 眼睛 , 给 我 这 灵魂 ,

给我双眼，给我灵魂

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læd] [ðæts] [gɔːn] !
Give me the lad that's gone !
给 我 这 小伙子 那就是 已消失 !

把那个走失的小伙子还给我!

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
Robert Louis Stevenson .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

['luːɪs] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][eɪt] ['haʊərd] [pleɪs] ,
LOUIS STEVENSON was born in 8 Howard Place ,
路易斯 史蒂文森 曾是 出生 在 8 霍华德 地方 ,

路易斯·史蒂文森出生于霍华德广场8号，

[ðen] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [sə'bɜːrbən] [striːt] [bɪ'twiːn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ;
then an outlying suburban street between Edinburgh and the sea ;
然后 一个 边远 郊区 街道 之间 爱丁堡 和 这 海 ;

然后是爱丁堡和大海之间的一条郊区街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [bʌt; bət] [ʌnprɪ'tendɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔ:l] [plɑ:t][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [ɪn]

and	the	substantial	but	unpretending	house	with	its	small	plot	of	garden	in
和	这	重大的	但	不加掩饰的	房子	和	它是	小的	阴谋	的	花园	在

[frʌnt] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn]['fju:tʃər][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n]

front	will	doubtless	be	visited	with	interest	in	future	by	those	who	like	to	look	on
正面	将要	毫无疑问	是	到访	和	兴趣	在	未来	经过	那些	WHO	喜欢	到	看	在

[ðə; ði] ['bɜ:θˌpleɪsiz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] .

the	birthplaces	of	famous	men	.
这	出生地	的	著名的	男人	.

这座规模不大但毫不张扬的房子，前面还有一个小花园，将来一定会吸引那些喜欢参观名人故居的人前来参观。

- ['herɪət] [roʊ] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] ['ɛdɪnˌbɜ:rəz] ['lev(ə)l] ['terəsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] ,

17	Heriot	Row	,	on	one	of	Edinburgh's	level	terraces	between	the	steep	hills	,
-	赫里奥特	排	,	在	一	的	爱丁堡的	等级	露台	之间	这	陡	丘陵	,

赫里奥特街17号，位于爱丁堡陡峭山丘之间的一处平坦台地上，

“ [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [stri:t] ,

“	from	which	you	see	a	perspective	of	a	mile	or	so	of	falling	street	,
“	从	哪个	你	看	一个	看法	的	一个	英里	或者	所以	的	坠落	街道	,

从那里你可以看到大约一英里长的街道正在下沉，

” [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['tju:nɪks][ænd; ənd] [sɑ:ks] ,

”	became	his	home	before	he	was	out	of	velvet	tunics	and	socks	,
”	成为	他的	家	前	他	曾是	出去	的	天鹅绒	束腰外衣	和	袜子	,

“在他穿光天鹅绒束腰外衣和袜子之前，这里就成了他的家。”

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ,

but	as	his	mother	was	delicate	,
但	作为	他的	母亲	曾是	精美的	,

但由于他的母亲体弱多病，

[ðeɪ] [lɪvd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['dʒi:niəl] “ [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌtlənd] [hɪlz] ,

they	lived	when	the	weather	was	genial	“	in	the	green	lap	of	the	Rutland	Hills	,
他们	居住地	什么时候	这	天气	曾是	和蔼可亲	“	在	这	绿色的	膝	的	这	拉特兰	丘陵	,

他们生活在气候宜人的“拉特兰山绿色怀抱”之中。

” [æt; ət] ['swɑ:nstən] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] . [-]

”	at	Swanston	,	a	few	miles	from	Edinburgh	.	[	196	]
”	在	斯旺斯顿	,	一个	很少	英里	从	爱丁堡	.	[	-	]

在距离爱丁堡几英里的斯旺斯顿。[196]

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [spent] [hɪz; ɪz] ['wɪntɝz] [æt; ət] ['herɪət] [roʊ] , [wen] [hi:; hi] [gru:] ['ɪntu:][æn; ən]

He	,	however	,	spent	his	winters	at	Heriot	Row	,	when	he	grew	into	an
他	,	然而	,	花费	他的	冬天	在	赫里奥特	排	,	什么时候	他	生长	进入	一个

[ə'kædəmi] [bɔɪ] ,

Academy	boy	,
学院	男生	,

然而，当他长大成为学院学生时，他便在赫里奥特街度过了他的冬天。

[ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['speʃəli] ['brɪliənt] ['skɑ:lər] .

though	not	a	specially	brilliant	scholar	.
尽管	不是	一个	特别	杰出的	学者	.

虽然他并非一位特别杰出的学者。

[hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [helθ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][stænd][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s] , [wen] [ðə; ði][reɪn] ['splætəd] [ɑ:n]

His	doubtful	health	would	often	stand	as	an	excuse	,	when	the	rain	splattered	on
他的	疑	健康	会	经常	站立	作为	一个	原谅	,	什么时候	这	雨	溅射	在

[ðə; ði] [peɪnz] ,

the	panes	,
这	窗格	,

当雨水拍打在窗玻璃上时，他那令人担忧的健康状况常常成为他的借口。

[ɔːr][ðə; ði] [skwer] [ˈgaːdnz] [ˈɑːpəzɪt] [wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] “ [hɔr] ,

or	the	square	gardens	opposite	were	hid	in	a	scowling	“	haur	,
或者	这	正方形	花园	对面的	是	隐藏	在	一个	皱眉	〃	豪尔	,

或者对面的方形花园隐藏在阴沉的“haur”中，

〃 [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] “ [tʃaɪld] [pleɪ] 〃 [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈmʌðər] .

〃	for	the	small	Louis	to	remain	and	“	Child	Play	〃	beside	his	pretty	mother	.
〃	为了	这	小的	路易斯	到	保持	和	〃	孩子	玩	〃	旁	他的	漂亮的	母亲	.

让小路易留在他漂亮的母亲身边，继续“玩孩子游戏”。

[noʊ] [daʊt] , [tuː] , [ðə; ði][ˈtruːənt][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [trɔtid] [daʊn]

No	doubt	,	too	,	the	truant	spirit	was	strong	within	him	when	he	trotted	down
不	怀疑	,	也	,	这	逃学	精神	曾是	强的	之内	他	什么时候	他	小跑	向下

[hɪl] [tuː; tə] [skuːl] ,

hill	to	school	,
爬坡道	到	学校	,

毫无疑问，当他小跑着下山去上学时，他身上那种逃学的劲头也十分强烈。

“ [ˈræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklækən] [[wʌn]] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeriə] [ˈreɪlɪŋz] 〃 [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈedɪnbərə]

“	rasping	his	clachan	[	1	]	on	the	area	railings	〃	as	he	made	an	Edinburgh
〃	粗糙	他的	克拉汉	[	1	]	在	这	区域	栏杆	〃	作为	他	制成	一个	爱丁堡

[ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][duː] .

hero	of	his	do	.
英雄	的	他的	做	.

“用他的克拉汉[1]敲打着该地区的栏杆”，因为他的行为使他成为了爱丁堡的英雄。

[wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlˌdeɪz] [ænd; ənd] [tiːnz] [wɜːr; wər][pæst] ,

We	first	knew	Louis	Stevenson	when	his	schooldays	and	teens	were	past	,
我们	第一的	知道	路易斯	史蒂文森	什么时候	他的	学生时代	和	青少年	是	过去的	,

我们第一次认识路易斯·史蒂文森时，他的学生时代和青少年时期已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði][ˌiːkwɪˈnɑːkʃl; ˌekwɪˈnɑːkʃl] [geɪlz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	he	was	facing	what	he	called	“	the	equinoctial	gales	of	youth	,
和	他	曾是	面向	什么	他	称为	〃	这	春分	狂风	的	青年	,

他正面临着他所谓的“青春的春分风暴”，

〃 [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [self] - [tɔːt] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [prɪnt] .

〃	and	beginning	to	put	his	self	-	taught	art	of	writing	into	print	.
〃	和	开始	到	放	他的	自己	-	教授	艺术	的	写作	进入	打印	.

并开始将他自学的写作艺术付诸实践。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ˈreɪlɪŋz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

He	had	great	railings	against	his	native	town	in	these	days	,
他	有	伟大的	栏杆	反对	他的	本国的	镇	在	这些	天	,

这些日子里，他对自己的家乡充满了怨恨。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevntɪz] .

which	were	somewhere	in	the	heart	of	the	seventies	.
哪个	是	某处	在	这	心	的	这	七十年代	.

那是在七十年代中期。

[ðə; ði] “ [ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈpɜːrgətɔːri] 〃 [ʌv; əv][ɪts] [ˈklaɪmət] [ɪmˈbɪtərd] [hɪm; ɪm] ,

The	“	meteorological	purgatory	〃	of	its	climate	embittered	him	,
这	〃	气象	炼狱	〃	的	它是	气候	愤懑	他	,

当地气候如同“气象炼狱”，令他感到痛苦不堪。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪl] [freɪm] [ˈsʌfərd] [ˈsɔːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [blæsts] .

as	his	frail	frame	suffered	sorely	from	the	bleak	blasts	.
作为	他的	脆弱	框架	遭受	非常	从	这	苍凉	爆炸	.

他那瘦弱的身躯饱受凛冽狂风的摧残。

[hiː; hi] ['vaʊd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][tuː; tə][wʌn] [saɪd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

He	vowed	his	fellow	-	townsmen	had	a	list	to	one	side	by	reason	of	having
他	发誓	他的	同伴	-	镇民	有	一个	列表	到	一	边	经过	原因	的	拥有

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

to	struggle	against	the	East	wind	.
到	斗争	反对	这	东方	风	.

他向他的同乡们保证，由于要与东风作斗争，他们已经列好了一张清单。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [spliːn] [vent] [ɪn] “ [ˌpɪktʃə'resk] [-]

He	gave	his	spleen	vent	in	“	Picturesque	[	197	]
他	给予	他的	脾	发泄	在	“	如画	[	-	]

他在《如画的[197]》中表达了自己的不满。

[noʊts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , ” [jet] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][hiː; hi] [sez] ,

Notes	of	Edinburgh	,	”	yet	by	way	of	apology	he	says	,
笔记	的	爱丁堡	,	”	然而	经过	方式	的	道歉	他	说道	,

《爱丁堡笔记》”，但他却以道歉的口吻说道：

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'stæblɪʃɪz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːpəlz] ['hɑːrts] ; [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ,

“	the	place	establishes	an	interest	in	people's	hearts	;	go	where	they	will	,
“	这	地方	建立	一个	兴趣	在	人们的	心	;	去	在哪里	他们	将要	,

“这个地方能引起人们的兴趣；人们会去任何地方，

[ðeɪ] [faɪnd][noʊ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] , [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ,

they	find	no	city	of	the	same	distinction	,	go	where	they	will	,
他们	寻找	不	城市	的	这	相同的	区别	,	去	在哪里	他们	将要	,

他们找不到同样独特的城市，于是就随心所欲地去了。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] .

they	take	a	pride	in	their	old	home	.
他们	拿	一个	自豪	在	他们的	老的	家	.

他们为自己的老房子感到自豪。

” [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kloʊð] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ɪn] [mɔːr] ['græfɪk] [wɜːrdz]

”	No	one	could	clothe	the	historical	tales	of	Edinburgh	in	more	graphic	words
”	不	一	可以	衣服	这	历史	故事	的	爱丁堡	在	更多的	形象的	字

[ðæn; ðən] [ðɪs] [slɪm] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] .

than	this	slim	son	of	hers	.
比	这	苗条的	儿子	的	她的	.

“没有人能比她这个瘦弱的儿子更生动地描绘爱丁堡的历史故事。”

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,

Often	he	would	talk	thereon	,	and	he	speaks	of	his	joy	,	as	a	lad	,
经常	他	会	讲话	其上	,	和	他	说话	的	他的	喜悦	,	作为	一个	小伙子	,

他经常谈起这件事，并回忆起他小时候的快乐时光。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] “ [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ʌv; əv] ['kɔtɪdʒz] [æt; ət] ['brɔtən] ;

in	finding	“	a	nugget	of	cottages	at	Broughton	;
在	寻找	“	一个	金块	的	小屋	在	布劳顿	;

在布劳顿发现“一小片农舍”；

” [ænd; ənd] ['eni] [bɪt][ʌv; əv][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [taʊn] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ænd; ənd]

”	and	any	bit	of	old	village	embedded	in	the	modern	town	,	he	espied	and
”	和	任何	少量	的	老的	村庄	嵌入式	在	这	现代的	镇	,	他	窥视	和

[ri'dʒɔist] ['oʊvər] .

rejoiced	over	.
欣喜若狂	超过	.

“任何嵌在现代城镇中的古老村庄的痕迹，他都会发现并欣喜不已。”

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

He	would	frequently	drop	in	to	dinner	with	us	,
他	会	频繁地	降低	在	到	晚餐	和	我们	,

他经常会来我们家吃晚饭，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

and	of	an	evening	he	had	the	run	of	our	smoking	-	room	.
和	的	一个	晚上	他	有	这	跑步	的	我们的	吸烟	-	房间	.

一天晚上，他竟然在我们吸烟室里自由活动。

['æftər] - [pi:] . [em] . , [wen] [ə; eɪ][stɜ:rn][oʊld]['sɜ:rvənt] [went] [tu:; tə][bed] ,

After	10	P	.	M	. ,	when	a	stern	old	servant	went	to	bed	,
后	-	P	.	M	. ,	什么时候	一个	船尾	老的	仆人	去	到	床	,

晚上十点过后，一位严厉的老仆人上床睡觉了。

[ðə; ði] " ['oʊpən] ['sesəmi] " [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks] .

the	"	open	sesame	"	to	our	door	was	a	rattle	on	the	letter	-	box	.
这	"	打开	芝麻	"	到	我们的	门	曾是	一个	嘎嘎作响	在	这	信	-	盒子	.

我们家门前的"芝麻开门"声，是信箱上的响声。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] [æd'mɪt(ə)ns] [baɪ]['si:krət] [saɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ræt] -

He	liked	this	admittance	by	secret	sign	,	and	we	liked	to	hear	his	special	rat	-
他	喜欢	这	准入	经过	秘密	符号	,	和	我们	喜欢	到	听到	他的	特别的	鼠	-

[ə; eɪ] - [tæt] ,

a	-	tat	,
一个	-	塔特	,

他喜欢这种用秘密信号示意的方式进入，而我们也喜欢听他那独特的"哒哒"声。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [nu:] [wi:; wi] [wʊd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] ,

for	we	knew	we	would	then	enjoy	an	hour	or	two	of	talk	which	,	he	said	,
为了	我们	知道	我们	会	然后	享受	一个	小时	或者	二	的	讲话	哪个	,	他	说	,

因为我们知道，接下来我们会享受一两个小时的谈话，正如他所说：

" [ɪz][ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l]

"	is	the	harmonious	speech	of	two	or	more	,	and	is	by	far	the	most	accessible
"	是	这	和谐	演讲	的	二	或者	更多的	,	和	是	经过	远的	这	最多	可访问

[ʌv; əv] ['pleʒərz] .

of	pleasures	.
的	快乐	.

"是两个人或两个人以上和谐的言语，也是迄今为止最容易获得的乐趣。"

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dres] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [entə'teɪnmənts] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [ʃɔ:rt]

"	He	always	adhered	to	the	same	dress	for	all	entertainments	,	a	shabby	,	short
"	他	总是	粘着	到	这	相同的	裙子	为了	全部	娱乐	,	一个	破旧	,	短的

, ['velvətɪ:n] ['dʒækɪt] ,

,	velveteen	jacket	,
,	平绒	夹克	,

"他出席所有娱乐活动时总是穿着同样的衣服：一件破旧的短款丝绒夹克。"

[ə; eɪ] [lu:s] , [bai'rɒnik] , ['kɑ:lərd] [ʃɜ:rt] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [blæk] ['flænl] [wʌnz]

a	loose	,	Byronic	,	collared	shirt	(	for	a	brief	space	he	adopted	black	flannel	ones
一个	松动的	,	拜伦式	,	项圈	衬衫	(	为了	一个	简短的	空间	他	已采用	黑色的	绒布	一个

) , [ænd; ənd] ['mi:gər] ,

)	,	and	meagre	,
)	,	和	微薄	,

一件宽松的、拜伦式的翻领衬衫（他曾短暂地穿过黑色法兰绒衬衫），以及简朴的.....

['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] ['traʊzərz] .

shabby	-	looking	trousers	.
破旧	-	寻找	裤子	.

看起来很破旧的裤子。

[hɪz; ɪz] [streɪt] [-]

His	straight	[	198	]
他的	直的	[	-	]

他的直[198]

[her] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈɑːrtɪst] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈpʊrliˌpɔːrli] -

hair	he	wore	long	,	and	he	looked	like	an	unsuccessful	artist	,	or	a	poorly	-
头发	他	穿着	长的	,	和	他	看起来	喜欢	一个	不成功	艺术家	,	或者	一个	差	-

[klæd][bʌt; bət] [ˈiːgər] [ˈstuːd(ə)nt] .

clad	but	eager	student	.
覆膜	但	渴望的	学生	.

他留着长发，看起来像个不成功的艺术家，或者一个衣着寒酸但求知欲强的学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈfrædʒ(ə)l][ɪn] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈʃɪlpit]

He	was	then	fragile	in	figure	and	,	to	use	a	Scottish	expression	,	shilpit
他	曾是	然后	脆弱的	在	数字	和	,	到	使用	一个	苏格兰	表达	,	希尔皮特

[ˈlʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

当时他体弱多病，用苏格兰人的话说，看起来很瘦弱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ˈʃɪlpit] , [ˈbiːɪŋ] [liːn] , [ˈstɑːrvlɪŋ] , [ɪl] - [ˈθrivən] , [ɪn]

There	is	no	English	equivalent	for	shilpit	,	being	lean	,	starveling	,	ill	-	thriven	,	in
那里	是	不	英语	相等的	为了	希尔皮特	,	存在	倾斜	,	饥饿	,	患病的	-	茁壮成长	,	在

[wʌn] .

one	.
一	.

英文中没有与 shilpit 意思相近的词，它集瘦弱、饥饿、贫困于一身。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈfiːtʃər] , — [waɪd]

His	dark	,	bright	eyes	were	his	most	noticeable	and	attractive	feature	,	—	wide
他的	黑暗的	,	明亮的	眼睛	是	他的	最多	显	和	吸引人的	特征	,	—	宽的

[əˈpɑːrt] ,

apart	,
除	,

他那双深邃明亮的眼睛是他最引人注目、最吸引人的特征——双眼间距很宽。

[ˈɔːlmoʊst][ˌdʒæpəˈniːz][ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][faɪn] [braʊ] .

almost	Japanese	in	their	shape	,	and	above	them	a	fine	brow	.
几乎	日本人	在	他们的	形状	,	和	多于	他们	一个	美好的	眉头	.

它们的形状几乎像日本人一样，而且眉毛上方还有一道漂亮的眉纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] , [ˈɔːlmoʊst][ˈdʒɪpsi] [lʊk]

He	was	pale	and	sallow	,	and	there	was	a	foreign	,	almost	gypsy	look
他	曾是	苍白	和	黄褐色	,	和	那里	曾是	一个	外国的	,	几乎	吉普赛人	看

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他脸色苍白蜡黄，一副异国风情，几乎像个吉普赛人。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] [skɑːtʃ] [ˈænsestri] .

despite	his	long	-	headed	Scotch	ancestry	.
尽管	他的	长的	-	标题	苏格兰威士忌	祖先	.

尽管他有着苏格兰长发家族的血统。

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈɪnlənd] [ˈvɔɪɪdʒ] , ” [hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] ,

In	the	“	Inland	Voyage	,	”	he	complains	,
在	这	“	内陆	航程	,	”	他	抱怨	,

在《内河航行》一书中，他抱怨道：

[hiː; hi] “ [ˈnevər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweidɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈbrɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti]

he	“	never	succeeded	in	persuading	a	single	official	abroad	of	his	nationality
他	“	绝不	成功了	在	说服	一个	单身的	官方的	国外	的	他的	国籍

.

:
.

他“从未成功说服任何一位外国官员相信他的国籍。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['paːspɔːt] ,

" I do not wonder he was suspected of being a spy with false passports ,

" 我 做 不是 想知道 他 曾是 怀疑 的 存在 一个 间谍 和 错误的 护照 ,

"我一点也不奇怪他会被怀疑是持有假护照的间谍。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ən] - ['brɪtɪʃ] [smæk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [slɪm][ænd; ənd]

for he had a very un - British smack about him ; but , slim and

为了 他 有 一个 非常 联合国 - 英国 啪 关于 他 ; 但 , 苗条的 和

[pɪntʃt] - ['lʊkɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

pinched - looking though he was ,

捏 - 寻找 尽管 他 曾是 ,

因为他身上有一种非常不像英国人的傲慢；但是，尽管他身材瘦削，面容憔悴，

[hiː; hi] [stɪl] [kə'mɑːndid] ['noʊtɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ju'niːk] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv]

he still commanded notice by his unique appearance and his vivacity of

他 仍然 命令 注意 经过 他的 独特的 外貌 和 他的 活泼 的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression .

表达 .

他凭借独特的外貌和生动的表情依然引人注目。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['dʒestʃərz] , [ɪ'læbərət] ['baʊz, 'boʊz] ,

His manners , too , had a foreign air with waving gestures , elaborate bows ,

他的 礼仪 , 也 , 有 一个 外国的 空气 和 挥手 手势 , 精心制作的 弓 ,

他的举止也带有异国风情，比如挥手、夸张的鞠躬等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['nimblinis] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and a graceful nimbleness of action .

和 一个 优美 敏捷性 的 行动 .

以及优雅敏捷的行动。

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri]['faɪər] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [kə'nuː] [trɪp][wɪð; wɪθ]

By our library fire , on the winter evenings , he planned the canoe trip with

经过 我们的 图书馆 火 , 在 这 冬天 晚上 , 他 计划 这 独木舟 旅行 和

[maɪ] ['brʌðər] ,

my brother ,

我的 兄弟 ,

在冬日的夜晚，他和我的哥哥围坐在图书馆的炉火旁，计划着划独木舟的旅行。

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz(ə)n] [haʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] " ['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ]

and told us in the following season how the record of this " Inland Voyage

和 讲述 我们 在 这 下列的 季节 如何 这 记录 的 这 " 内陆 航程

" ['prəugrest] .

" progressed .

" 进展 .

并在接下来的赛季中告诉我们这次"内河航行"的记录进展如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['leɪɪŋ] ['fjuːtʃər] [-]

He was also laying future [199]

他 曾是 还 躺下 未来 [-]

他也正在为未来铺路[199]

[plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [trɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dɑːŋki]

plans for a further trip , as he said , smiling with fun , with another donkey

计划 为了 一个 更远 旅行 , 作为 他 说 , 微笑 和 乐趣 , 和 其他 驴

,

,

,

他笑着说，他计划再带一头驴去旅行。

— [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈvɛn] .

—	this	time	to	the	Cevennes	.
—	这	时间	到	这	塞文山脉	.

——这次要去塞文山脉。

[ˈæftər] [ðə; ði] “ [ˈɪnlənd] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

After	the	“	Inland	Voyage	,
后	这	“	内陆	航程	,

在“内河航行”之后，

” [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔːntər] [θruː]

”	Louis	was	full	of	a	project	to	buy	a	barge	and	saunter	through
”	路易斯	曾是	满的	的	一个	项目	到	买	一个	驳船	和	溜达	通过

[ðə; ði] [kəˈnælz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

the	canals	of	Europe	,
这	运河	的	欧洲	,

路易斯当时满脑子想的都是买条驳船，然后悠闲地游览欧洲的运河。

[ˈvenɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈtɜːrmɪnəs] .

Venice	being	the	far	-	off	terminus	.
威尼斯	存在	这	远的	-	离开	终点站	.

威尼斯是遥远的终点站。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈlekt] [ˈʃeəhəʊldəz] [ɪn] [ðɪs] [skiːm] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] , [ˈmoʊstli] [ˈɑːrtɪsts] ,

A	few	select	shareholders	in	this	scheme	were	chosen	,	mostly	artists	,
一个	很少	选择	股东	在	这	方案	是	选定	,	大多	艺术家	,

该计划仅挑选了少数特定股东，他们大多是艺术家。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [plæn] [wʌz; wəz] [prəˈdʒektid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [ɔːˈtʌmnəl] [deɪz] [æt; ət] [ˈfɔntinbləu]

for	the	barge	plan	was	projected	in	the	mellow	autumnal	days	at	Fontainebleau
为了	这	驳船	计划	曾是	预计	在	这	醇厚	秋季	天	在	枫丹白露

[ˈfɔːrɪst] [wer] [ˈɑːrtɪsts] [əˈbaʊnd] .

Forest	where	artists	abounded	.
森林	在哪里	艺术家	大量	.

驳船计划是在秋高气爽的枫丹白露森林里制定的，那里艺术家云集。

[ˈrɑːbərt] [ə; eɪ] . [ˈstiːvnsn] , [ˈluːɪsɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈwiːldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] , [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Robert	A	.	Stevenson	,	Louis's	cousin	,	then	a	wielder	of	the	brush	,	was	to
罗伯特	一个	.	史蒂文森	,	路易斯的	表哥	,	然后	一个	持有者	的	这	刷子	,	曾是	到

[biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

be	of	the	company	.
是	的	这	公司	.

罗伯特·A·史蒂文森是路易斯的表弟，当时是一名画家，他也是公司的一员。

[hiː; hi] , [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃruːd] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] [stɑːk] , [hæd; həd] ,

He	,	too	,	though	he	came	of	the	shrewd	Scottish	civil	engineer	stock	,	had	,
他	,	也	,	尽管	他	来了	的	这	精明	苏格兰	民用	工程师	库存	,	有	,

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] ,

like	his	kinsman	,
喜欢	他的	亲属	,

虽然他也出身于精明的苏格兰土木工程师世家，但和他的亲戚一样，

[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bəuˈhiːmjənizəm] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

a	foreign	look	and	a	strong	touch	of	Bohemianism	in	him	.
一个	外国的	看	和	一个	强的	触碰	的	波西米亚主义	在	他	.

他有着异国情调的外貌，并带有浓厚的波西米亚风情。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['eɪliən] [lʊks] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'træktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

He	,	also	,	with	these	alien	looks	,	had	his	cousin's	attractive	power	of	speech
他	,	还	,	和	这些	外星人	看起来	,	有	他的	表亲	吸引人的	力量	的	演讲

[ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	fertile	imagination	.
和	沃	想像力	.

除了这副异于常人的外貌，他还继承了表兄迷人的口才和丰富的想象力。

[ðə; ði][bɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ðen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

The	barge	company	were	then	all	in	the	hey	-	day	of	their	youth	.
这	驳船	公司	是	然后	全部	在	这	嘿	-	天	的	他们的	青年	.

当时，驳船公司的全体员工都正值壮年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪnt] [feɪm] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['pɪktʃərz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['liːʒərli] [seɪld] [θruː] [laɪf]

They	were	to	paint	fame	-	enduring	pictures	,	as	they	leisurely	sailed	through	life
他们	是	到	画	名声	-	持久	图片	,	作为	他们	悠闲	航行	通过	生活

[ænd; ənd] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [wen] [boʊd] ,

and	Europe	,	and	when	bowed	,
和	欧洲	,	和	什么时候	鞠躬	,

他们本应创作出名垂青史的画作，悠闲地游历人生和欧洲，当他们鞠躬致谢时，

[greɪ] - ['bɪrdɪd] , [bɔːld] - ['hedɪd] [men] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siːs] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniɪŋ] [æt; ət]

gray	-	bearded	,	bald	-	headed	men	,	they	were	to	cease	their	journeyings	at
灰色的	-	留着胡子的	,	秃	-	标题	男人	,	他们	是	到	停止	他们的	旅程	在

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

这些白胡子秃顶的男人们，将在威尼斯结束他们的旅程。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . [maːrks] ,

There	,	before	St	.	Marks	,
那里	,	前	英石	.	分数	,

在那里，在圣马可广场之前，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['klæmərəsli] ['iːgər] ['pɪktʃər] - ['diːlɝz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər][tuː; tə]

a	crowd	of	clamorously	eager	picture	-	dealers	and	lovers	of	art	were	to
一个	人群	的	喧闹地	渴望的	图片	-	经销商	和	恋人	的	艺术	是	到

[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] .

be	waiting	to	purchase	the	wonderful	work	of	the	wanderers	.
是	等待	到	购买	这	精彩的	工作	的	这	流浪者	.

一群热情高涨、喧闹嘈杂的画商和艺术爱好者正等着购买这些流浪者的杰作。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [maːrks][ɑːn] [-]

The	scene	in	the	piazza	of	St	.	Marks	on	[	200	]
这	场景	在	这	广场	的	英石	.	分数	在	[	-	]

圣马可广场上的场景[200]

[ðə; ði]['bɑːrdʒɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['baɪərz] , [ðə; ði] ['hɔːri] -

the	barge's	arrival	,	and	the	excited	throng	of	anxious	buyers	,	the	hoary	-
这	驳船的	到达	,	和	这	兴奋的	人群	的	焦虑的	买家	,	这	苍老	-

['hedɪd] ['ɑːrtɪsts] ,

headed	artists	,
标题	艺术家	,

驳船的到来，以及兴奋焦急的买家和白发苍苍的艺术家们，

['tɔtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['kænvəsiz] , [wʌz; wəz] ['pɪktʃəd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɝz] [baɪ][ðer; ðər]

tottering	under	the	weight	of	canvases	,	was	pictured	in	glowing	colors	by	their
颤巍巍	在下面	这	重量	的	画布	,	曾是	如图所示	在	发光	颜色	经过	他们的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

画布的重压下摇摇欲坠，却被作者用绚丽的色彩描绘出来。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [raɪp] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

when	the	forest	was	smelling	of	the	“	ripe	breath	of	autumn	.
什么时候	这	森林	曾是	闻起来	的	这	“	成熟	气息	的	秋天	.

森林里弥漫着“秋天成熟的气息”。

” [ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] , [bʌt; bət] ['bæŋkrʌptsi] ['prez(ə)ntli] [stɛərd][ɪts] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]

”	The	barge	was	purchased	,	but	bankruptcy	presently	stared	its	shareholders	in	the
”	这	驳船	曾是	购买	,	但	破产	目前	凝视	它是	股东	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

“驳船已经买下了，但股东们却面临着破产的威胁。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['diːlɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['ʃeəhəʊldəz] - ['pɪktʃərz] .

The	picture	-	dealers	of	that	day	were	not	thirsting	to	buy	shareholders	'	pictures	.
这	图片	-	经销商	的	那	天	是	不是	口渴	到	买	股东	-	图片	.

当时的画商并不渴望购买股东的画作。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][pen][hæd; həd]['oʊnli] ['ventʃərd] [ɑːn][æn; ən] “ ['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ] ,

The	man	of	the	pen	had	only	ventured	on	an	“	Inland	Voyage	,
这	男人	的	这	笔	有	仅有的	冒险	在	一个	“	内陆	航程	,

这位笔杆子只进行了一次“内陆航行”，

” [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [laɪnd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	and	as	yet	no	golden	harvest	for	his	work	lined	the	pockets	of	his
”	和	作为	然而	不	金的	收成	为了	他的	工作	衬里	这	口袋	的	他的

['velvətiːn] [koʊt] .

velveteen	coat	.
平绒	外套	.

但他的辛勤劳动至今仍未给他的天鹅绒外套口袋带来丰厚的回报。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	barge	was	arrested	and	,	with	it	,
这	驳船	曾是	被捕	和	,	和	它	,

驳船被扣押，随之而来的是.....

[ðə; ði] [kə'nuːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [feɪm] [θruː] [ðə; ði] “ - ” [pen] .

the	canoes	which	have	earned	an	everlasting	fame	through	the	“	Arethusa's	”	pen	.
这	独木舟	哪个	有	获得	一个	永恒	名声	通过	这	“	-	”	笔	.

这些独木舟因“阿瑞图萨”的笔而名垂青史。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] , [ðə; ði][bɑːrdʒ][soʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wuːnd] [ʌp] .

They	were	rescued	,	the	barge	sold	,	and	the	company	wound	up	.
他们	是	获救	,	这	驳船	卖	,	和	这	公司	伤口	向上	.

他们获救了，驳船被卖掉了，公司也倒闭了。

[wiː; wi] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪn] ['wɪntər] , [wen] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] [held]

We	saw	most	of	Louis	Stevenson	in	winter	,	when	studies	and	rough	weather	held
我们	锯	最多	的	路易斯	史蒂文森	在	冬天	,	什么时候	研究	和	粗糙的	天气	握住

[hɪm; ɪm][ɪn] ['edɪnbərə] .

him	in	Edinburgh	.
他	在	爱丁堡	.

我们大多是在冬天见到路易斯·史蒂文森的，那时由于学业繁忙和恶劣的天气，他被困在爱丁堡。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'brɔːd] , [ɔːr] ['jɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] ,

In	summer	he	was	off	to	the	country	,	abroad	,	or	yachting	on	the	West	coast	,
在	夏天	他	曾是	离开	到	这	国家	,	国外	,	或者	游艇	在	这	西方	海岸	,

夏天他要么去乡下，要么出国，要么在西海岸开游艇。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [sɔːŋ] [hiː; hi]['truːli] [sez] : —

for	in	his	posthumous	song	he	truly	says	:	—
为了	在	他的	死后	歌曲	他	真的	说道	:	—

因为在他遗作中，他确实这样说道：——

“ ['meri] [ʌv; əv] [soʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

“	**Merry**	**of**	**soul**	**he**	**sailed**	**on**	**a**	**day**
”	欢乐	的	灵魂	他	航行	在	一个	天

他心情愉悦地航行了一天

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .

Over	**the**	**sea**	**to**	**Skye**	**.**
超过	这	海	到	斯凯	.

越过大海到达斯凯岛。

” [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːkər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪərsaɪd][ɪn] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] - [tuː; tə] - [feɪm] [deɪz] , [wiː; wi]

”	**As**	**a**	**talker**	**by**	**the**	**winter's**	**fireside**	**in**	**these**	**unknown**	**-**	**to**	**-**	**fame**	**days**	**,**	**we**
”	作为	一个	健谈者	经过	这	冬天的	炉边	在	这些	未知	-	到	-	名声	天	,	我们

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər] [-]

give	**him**	**the**	**crown**	**for**	**[**	**201**	**]**
给	他	这	王冠	为了	[	-	]

“在如今默默无闻到成名的时代，作为一位在冬日炉火旁侃侃而谈的人，我们授予他[201]桂冠。”

['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['spiːkɚz] .

being	**the**	**king**	**of**	**speakers**	**.**
存在	这	国王	的	演讲者	.

演说之王。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌðer'ɑːn] , [hɪz; ɪz][plænz] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græfɪk]

His	**reading**	**,**	**his**	**thoughts**	**thereon**	**,**	**his**	**plans**	**,**	**he**	**described**	**with**	**a**	**graphic**
他的	阅读	,	他的	想法	其上	,	他的	计划	,	他	描述	和	一个	形象的

[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,

and	**nimble**	**tongue**	**,**
和	灵活	舌头	,

他用生动而敏捷的语言描述了他的阅读、他对阅读的思考以及他的计划。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['spiːkɪŋ] ['dʒestʃərz] ”

accompanied	**by**	**the**	**queer**	**,**	**flourishing**	**gesticulations**	**and**	**the**	**“**	**speaking**	**gestures**	**”**
伴随	经过	这	酷儿	,	芊芊	手势	和	这	”	请讲	手势	”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['sensətɪv] [hændz] .

of	**his**	**thin**	**,**	**sensitive**	**hands**	**.**
的	他的	薄的	,	敏感的	双手	.

伴随着他那双纤细而敏感的手做出的奇特、奔放的手势和“说话的手势”。

[wiː; wi] [tiːzd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] .

We	**teased**	**him**	**unmercifully**	**for**	**his**	**peculiarities**	**in**	**dress**	**and**	**manner**	**.**
我们	戏弄	他	无情地	为了	他的	特殊性	在	裙子	和	方式	.

我们毫不留情地取笑他奇特的穿着和举止。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [wiː; wi][held] , [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [staɪl]

It	**did**	**not**	**become**	**a**	**youth**	**of**	**his**	**years**	**,**	**we**	**held**	**,**	**to**	**affect**	**a**	**bizarre**	**style**
它	做过	不是	变得	一个	青年	的	他的	年	,	我们	握住	,	到	影响	一个	怪异	风格

,

,
,

我们认为，他这个年纪的年轻人并没有刻意追求一种怪异的风格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst]

and	**he**	**held**	**he**	**lived**	**in**	**a**	**free**	**country**	**,**	**and**	**could**	**exercise**	**his**	**own**	**taste**
和	他	握住	他	居住地	在	一个	自由的	国家	,	和	可以	锻炼	他的	自己的	品尝

[æt; ət] [wɪl] .

at	**will**	**.**
在	将要	.

他认为自己生活在一个自由的国家，可以随心所欲地追求自己的喜好。

['nʌθɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'fɜ:rm] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ,

Nothing	annoyed	him	more	than	to	affirm	his	shabby	clothes	,	his	long	cloak	,
没有什么	恼怒	他	更多的	比	到	确认	他的	破旧	衣服	,	他的	长的	披风	,

没有什么比别人肯定他那破旧的衣服和长长的斗篷更让他恼火的了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rθədɑ:ks] [greɪt] - [koʊt] , [wɜ:r; wər] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv]

which	he	wore	instead	of	an	orthodox	great	-	coat	,	were	eccentricities	of
哪个	他	穿着	反而	的	一个	正统	伟大的	-	外套	,	是	怪癖	的

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

他没有穿传统的大衣，而是穿了一件奇特的长袍，这体现了天才的怪癖。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊtɪst] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [əb'zɔ:rbd]

He	certainly	liked	to	be	noticed	,	for	he	was	full	of	the	self	-	absorbed
他	当然	喜欢	到	是	注意到	,	为了	他	曾是	满的	的	这	自己	-	吸收

[kən'si:t] [ʌv; əv] [ju:θ] .

conceit	of	youth	.
自负	的	青年	.

他当然喜欢引人注目，因为他充满了年轻人特有的自负和自恋。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ,

If	he	was	not	the	central	figure	,
如果	他	曾是	不是	这	中央	数字	,

如果他不是中心人物，

[hi:; hi] [tʊk] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:ld] ['sti:vn'səunjən] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] .

he	took	what	we	called	Stevensonian	ways	of	attracting	notice	to	himself	.
他	采取	什么	我们	称为	史蒂文森	方式	的	吸引	注意	到	他自己	.

他采取了我们称之为史蒂文森式的吸引他人注意的方式。

[hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] ([ænd; ənd]

He	would	spring	up	full	of	a	novel	notion	he	had	to	expound	(	and
他	会	春天	向上	满的	的	一个	小说	概念	他	有	到	阐述	(	和

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ti:md] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]) ,

his	brain	teemed	with	them	)	,
他的	脑	拥挤	和	他们	)	,

他常常会突然冒出一个新颖的想法，非得加以阐述（他的脑子里充满了这样的想法）。

[ɔ:r] [hi:; hi] ['vaʊd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] ['træməld] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊt] ,

or	he	vowed	he	could	not	speak	trammelled	by	a	coat	,
或者	他	发誓	他	可以	不是	说话	受束缚	经过	一个	外套	,

或者他发誓说，被外套束缚着他无法说话，

[ænd; ənd] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .

and	asked	leave	to	talk	in	his	shirt	-	sleeves	.
和	问	离开	到	讲话	在	他的	衬衫	-	袖子	.

他请求允许他脱掉衬衫袖子，以便交谈。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ði:z] ['mænərɪzəm] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tʃæf] , [wɪtʃ]

For	all	these	mannerisms	he	had	to	stand	a	good	deal	of	chaff	,	which
为了	全部	这些	举止	他	有	到	站立	一个	好的	交易	的	糠	,	哪个

[hi:; hi] ['nevər] [ri'zentid] ,

he	never	resented	,
他	绝不	怨恨	,

尽管他有这些怪癖，却不得不忍受很多非议，但他从不怨恨。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['viːəməntli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ɔːr] [fel] [skwɑːʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ]

though	he	vehemently	defended	himself	or	fell	squashed	for	a	brief	space	in	a
尽管	他	强烈地	辩护	他自己	或者	跌倒	压扁	为了	一个	简短的	空间	在	一个

[lɪmp] [mæs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [bæk] [siːt] . [-]

limp	mass	into	a	veritable	back	seat	.	[	202	]
跛行	大量的	进入	一个	真正的	后退	座位	.	[	-	]

尽管他奋力自卫，或者短暂地瘫倒在后座上，变成一团软绵绵的东西。[202]

['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['meləurɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [wɪmz] [wɜːr; wər]

Looking	back	through	the	mellowing	vista	of	years	these	little	eccentric	whims	were
寻找	后退	通过	这	柔和	景色	的	年	这些	小的	偏心	心血来潮	是

[ɔːl] ['veri] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ,

all	very	harmless	and	guileless	,
全部	非常	无害	和	朴实	,

回首往事，岁月沉淀的光芒下，这些小小的古怪想法其实都非常无害，也十分纯真。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [læd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][toʊld]

and	I	own	we	were	hard	on	the	susceptible	lad	,	but	,	as	we	told
和	我	自己的	我们	是	难的	在	这	易受影响的	小伙子	,	但	,	作为	我们	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我承认我们对那个敏感的孩子很严厉，但是，正如我们告诉他的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	was	for	his	good	,	and	if	he	had	been	like	ourselves	,	with	a
它	曾是	为了	他的	好的	,	和	如果	他	有	到过	喜欢	我们自己	,	和	一个

[bænd][ʌv; əv] ['brʌðərz] ,

band	of	brothers	,
乐队	的	兄弟	,

这对他有好处，如果他像我们一样，和一群兄弟并肩作战，

['iːgətɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stæmpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

egotisms	would	have	been	stamped	out	in	the	nursery	.
自负	会	有	到过	盖章	出去	在	这	苗圃	.

自负的性格在育儿室里就会被扼杀掉。

[hiː; hi] [wʊd] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [tʃæf] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

He	would	,	after	a	severe	shower	of	chaff	,	put	out	his	cigarette	,
他	会	,	后	一个	严重	淋浴	的	糠	,	放	出去	他的	卷烟	,

在一阵猛烈的麦穗雨过后，他会掐灭香烟。

[wɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] , [goʊ] [ɔːf] ;

wind	himself	in	his	cloak	and	silently	,	with	an	elaborate	bow	,	go	off	;
风	他自己	在	他的	披风	和	默默	,	和	一个	精心制作的	弓	,	去	离开	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他裹紧斗篷，行了一个庄重的鞠躬，默默地离开了；但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

to	his	credit	be	it	said	,	he	bore	no	ill	-	will	.
到	他的	信用	是	它	说	,	他	钻孔	不	患病的	-	将要	.

值得称赞的是，他并没有怀有任何恶意。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['sensətɪvnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [kən'siːt] .

His	very	sensitiveness	was	to	his	tormentors	conceit	.
他的	非常	敏感性	曾是	到	他的	折磨者	自负	.

他最敏感的地方就在于折磨他的人的自负。

[hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] [juːθ] ,

He	wrote	of	himself	later	that	he	was	“	a	very	humble	-	minded	youth	,
他	写道	的	他自己	之后	那	他	曾是	”	一个	非常	谦逊的	-	有思想	青年	,

他后来写道，他“是一个心胸非常谦逊的年轻人”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər] .

though	it	was	a	virtue	he	never	had	much	credit	for	.
尽管	它	曾是	一个	美德	他	绝不	有	很多	信用	为了	.

虽然他从未因此获得过多少赞誉。

" [hiː; hi][ɪz] ['kredɪtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	He	is	credited	now	with	it	,
"	他	是	已认可	现在	和	它	,

“现在人们都认为这是他的功劳。”

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ðen] " [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] " [laɪz] [mæpt] [aʊt] ,

for	as	the	then	"	uncharted	desert	of	the	future	"	lies	mapped	out	,
为了	作为	这	然后	"	未知的	沙漠	的	这	未来	"	谎言	已映射	出去	,

因为当时“未知的未来沙漠”已被绘制出来，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,

we	see	that	his	fantastic	ways	were	not	affectations	,	but	second	nature	,
我们	看	那	他的	极好的	方式	是	不是	影响	,	但	第二	自然	,

我们可以看出，他那些奇特的举止并非矫揉造作，而是与生俱来的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [saʊθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['setɪŋ] .

to	which	the	life	he	chose	in	the	subtle	south	was	an	appropriate	setting	.
到	哪个	这	生活	他	选择	在	这	微妙的	南	曾是	一个	合适的	环境	.

他选择的南方宁静祥和的生活方式，与他所处的环境十分相符。

[wiː; wi]['nevər] , [ðoʊ] [wiː; wi][dʒaɪbd][hɪm; ɪm] ['sɔːrli] , [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] ;

We	never	,	though	we	gibed	him	sorely	,	found	fault	with	his	enthusiasm	;
我们	绝不	,	尽管	我们	嘲讽	他	非常	,	成立	过错	和	他的	热情	;

虽然我们经常嘲笑他，但我们从未指责过他的热情；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈfekʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] .

it	was	so	infectious	and	refreshing	.
它	曾是	所以	传染性	和	令人耳目一新	.

它太有感染力了，也让人耳目一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] , [nuː] ['ventʃərz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,

He	was	always	brimful	of	new	ideas	,	new	ventures	,	full	of	sweeping	changes	,
他	曾是	总是	满满的	的	新的	想法	,	新的	风险投资	,	满的	的	扫荡	变化	,

[ə; eɪ]['ræbɪd]['rædɪk(ə)l] ,

a	rabid	radical	,
一个	狂犬病	激进的	,

他总是充满新想法、新事业，热衷于彻底变革，是个狂热的激进分子。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['daʊtər] ; [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

a	religious	doubter	;	though	with	him	,	as	with	many	others	,	there	was
一个	宗教	怀疑者	;	尽管	和	他	,	作为	和	许多	其他的	,	那里	曾是

[mɔːr] " [bɪ'liːf] [-]

more	"	belief	[	203	]
更多的	"	信仰	[	-	]

一个宗教怀疑论者；虽然他和许多其他人一样，对宗教抱有更多的“信仰[203]”。

[ɪn] ['ɑːnɪst] [daʊt] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər] [kriːdz] .

in	honest	doubt	than	half	their	creeds	.
在	诚实的	怀疑	比	一半	他们的	信条	.

对他们信仰的一半以上的人都抱有真诚的怀疑。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] [fʌnd] [ʌv; əv][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	He	had	an	almost	child	-	like	fund	of	insatiable	curiosity	.
"	他	有	一个	几乎	孩子	-	喜欢	基金	的	贪得无厌	好奇心	.

“他有着近乎孩子般永不满足的好奇心。”

[hiː; hi] [θəːstid] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ʃuːz] ,

He	thirsted	to	know	how	it	would	feel	to	be	in	other	people's	shoes	,
他	口渴	到	知道	如何	它	会	感觉	到	是	在	其他	人们的	鞋	,

他渴望了解换位思考会是什么感觉。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ,

from	those	of	a	king	to	a	beggar	,
从	那些	的	一个	国王	到	一个	乞丐	,

从国王到乞丐，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] [æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd]

and	he	smoked	on	the	hearth	rug	an	endless	succession	of	cigarettes	and
和	他	熏制	在	这	炉	小地毯	一个	无尽的	演替	的	香烟	和

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

put	his	imaginations	thereof	into	words	.
放	他的	想象力	其中	进入	字	.

他坐在壁炉地毯上，不停地抽着烟，并将他的想象化为文字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rɪ'beljəs] ['oʊvər] ['raɪtɪŋ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

He	was	very	sore	and	somewhat	rebellious	over	writing	not	being	considered	a
他	曾是	非常	疮	和	有些	叛逆的	超过	写作	不是	存在	经过考虑的	一个

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他非常沮丧，甚至有些叛逆，因为写作不被视为一种职业。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][bend][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

and	having	to	bend	to	his	good	father	in	so	far	as	to	join	the	Scottish
和	拥有	到	弯曲	到	他的	好的	父亲	在	所以	远的	作为	到	加入	这	苏格兰

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

并且不得不听从他慈父的安排，加入苏格兰律师协会。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] “ [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] , ['ædvəkeɪt] , ” [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [pleɪt] [ʌv; əv] - ['herɪət]

For	long	“	R	.	L	.	Stevenson	,	Advocate	,	”	was	on	the	door	-	plate	of	17	Heriot
为了	长的	“	拉	.	L	.	史蒂文森	,	提倡	,	”	曾是	在	这	门	-	盘子	的	-	赫里奥特

[roʊ] .

Row	.
排	.

很长一段时间里，赫里奥特街 17 号的门牌上都写着“RL Stevenson，律师”。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seldəm] , ['nevər] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪgd]

The	Parliament	House	saw	him	seldom	,	never	therein	to	practise	his	bewigged
这	议会	房子	锯	他	很少	,	绝不	其中	到	实践	他的	戴假发

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

他很少出现在国会大厦，也从未在那里从事他戴着假发的职业。

[wiː; wi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

We	frightened	him	much	by	avowing	that	a	clerk	was	hunting	for	him	,
我们	害怕	他	很多	经过	宣称	那	一个	职员	曾是	打猎	为了	他	,

我们谎称有个办事员正在追捕他，把他吓坏了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['laɪbreri] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['ædvəkəts] [fi:t] [kʊd; kəd][nɑ:t][waɪl][hɪm; ɪm]

and	even	the	rich	library	below	the	trampling	advocate's	feet	could	not	wile	him
和	甚至	这	富有的	图书馆	以下	这	践踏	倡导者的	脚	可以	不是	诡计	他

['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [fɔ:ls] [sker] .

into	the	old	Hall	for	some	time	after	that	false	scare	.
进入	这	老的	大厅	为了	一些	时间	后	那	错误的	吓	.

即使脚下是藏书丰富的图书馆，也无法在那次虚惊之后的一段时间内将他哄进古老的礼堂。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌbd] “ [ðæt] ['gɪftɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['tʃætətn]

He	also	heard	he	had	been	dubbed	“	That	Gifted	Boy	and	the	New	Chatterton
他	还	听到	他	有	到过	被誉为	“	那	天才	男生	和	这	新的	查特顿

” [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['li:g(ə)l] [wɪt] .

”	by	an	idle	legal	wit	.
”	经过	一个	闲置的	合法的	有	.

他还听说，一个闲散的法律界人士称他为“那个有天赋的男孩和新一代的查特顿”。

[ðæt] [neɪm] [mɔ:r] ['nɪrli] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [ʃɔ:rn] [tu:; tə][æn; ən]

That	name	more	nearly	persuaded	him	to	have	his	hair	shorn	to	an
那	姓名	更多的	几乎	被说服	他	到	有	他的	头发	剪	到	一个

['ɔ:rθədɑ:ks][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'tri:ti] .

orthodox	length	than	any	other	entreaty	.
正统	长度	比	任何	其他	恳求	.

这个名字比任何其他恳求都更能说服他把头发剪成标准的短发。

[laɪk] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dʒʌst]

Like	all	people	with	character	,	he	had	animosities	,	but	he	was	very	just
喜欢	全部	人们	和	特点	,	他	有	敌意	,	但	他	曾是	非常	只是

[ænd; ənd]['tɑ:lərənt][ɪn] [-]

and	tolerant	in	[	204	]
和	宽容	在	[	-	]

像所有有品格的人一样，他也有仇恨，但他非常公正宽容。[204]

[bɪ'leɪbərɪŋ] [æn; ən] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [wɪtʃ] ,

belaboring	an	adversary	with	his	tongue	,	which	,
费力	一个	对手	和	他的	舌头	,	哪个	,

用舌头反复攻击对手，这

[kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][self] - ['sætɪsˌfaɪdnəs] [ʌv; əv] [ju:θ]

considering	he	was	in	the	full	bloom	of	the	critical	self	-	satisfiedness	of	youth
考虑	他	曾是	在	这	满的	盛开	的	这	批判的	自己	-	满意度	的	青年

,

,

,

考虑到他正处于青年时期那种批判性的自满情绪的鼎盛时期，

[ʃoʊd] [ə; eɪ][dʒʌst][maɪnd][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

showed	a	just	mind	and	kindliness	of	heart	.
显示	一个	只是	头脑	和	善良	的	心	.

表现出公正的品格和仁慈的心。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv][ænd; ənd][hæd; həd] [hə:ld] [sʌm; səm]['sɑ:rkæzəm][æt; ət][ðə; ði]

When	he	had	fallen	foul	of	and	had	hurled	some	sarcasms	at	the
什么时候	他	有	倒下	犯规	的	和	有	投掷	一些	讽刺	在	这

['stu:pɪd] [dʌlnis] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

stupid	dulness	of	people	,
愚蠢的	沉闷	的	人们	,

当他得罪了某些人，并对他们的愚蠢和迟钝进行了一番讽刺挖苦之后，

[hi:; hi][nekst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ɪn'kwɪzətɪv] [wei] ,

he	next	,	in	his	queer	inquisitive	way	,
他	下一个	,	在	他的	酷儿	好奇	方式	,

接下来，他以他那古怪的好奇方式，

[fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðər; ðər] ['tɔːrpɪd] [maɪndz]

fell	**to**	**wondering**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**to**	**be**	**inside**	**their**	**torpid**	**minds**
跌倒	到	好奇	什么	它	会	是	喜欢	到	是	里面	他们的	迟钝	思想

[ænd; ənd] [vjuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [ded] ['lev(ə)l] .

and	**view**	**things**	**from**	**their**	**dead**	**level**	**.**
和	看法	事物	从	他们的	死的	等级	.

我不禁开始思考，如果能进入他们麻木的思维，从他们死寂的视角看待事物，会是怎样一番景象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] , [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuə; tuːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	**was**	**fond**	**of**	**travel**	**,**	**of**	**boating**	**,**	**of**	**walking**	**tours**	**,**	**but**	**he**	**was**
他	曾是	喜爱	的	旅行	,	的	划船	,	的	步行	旅游	,	但	他	曾是

[noʊ] ['spɔːrtsmən] ,

no	**sportsman**	**,**
不	运动员	,

他喜欢旅行、划船和徒步旅行，但他并不擅长运动。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːrt] .

and	**not**	**even**	**a**	**lover**	**of**	**the**	**Gentle**	**Art**	**.**
和	不是	甚至	一个	情人	的	这	温和的	艺术	.

而且他甚至都不是柔术爱好者。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['gɔlfəz] ([ænd; ənd] [gɑːlf] [ðen] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

Though	**his**	**friends**	**were**	**all**	**golfers**	**(**	**and**	**golf**	**then**	**was**	**mostly**	**confined**	**to**
尽管	他的	朋友们	是	全部	高尔夫球手	(	和	高尔夫球	然后	曾是	大多	受限	到

['skɑːtlənd]) ,

Scotland	**)**	**,**
苏格兰	)	,

虽然他的朋友都是高尔夫球手（而当时的高尔夫球运动主要局限于苏格兰），

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [hænd] .

I	**do**	**not**	**think**	**he**	**ever**	**took**	**a**	**club**	**in**	**hand**	**.**
我	做	不是	思考	他	曾经	采取	一个	俱乐部	在	手	.

我认为他从未拿起过球杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ˌaʊt'saɪd] , [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

His	**eyes**	**,**	**when**	**outside**	**,**	**were**	**wholly**	**occupied**	**enjoying**	**his**	**surroundings**	**and**
他的	眼睛	,	什么时候	外部	,	是	完全	占领	享受	他的	周围环境	和

['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɜːrdz] .

painting	**them**	**in**	**words**	**.**
绘画	他们	在	字	.

当他在户外时，他的目光完全被周围的景色所吸引，并用语言将它们描绘出来。

“ ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [striːts] , ” [hiː; hi] ['noʊtɪd] ,

“	**Even**	**in**	**the**	**thickest**	**of**	**our**	**streets**	**,**	**”**	**he**	**noted**	**,**
”	甚至	在	这	最厚	的	我们的	街道	,	”	他	著名的	,

“即使在我们最拥挤的街道上，”他指出，

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [hɪl] - [tɑːps] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]

“	**the**	**country**	**hill**	**-**	**tops**	**find**	**out**	**a**	**young**	**man's**	**eyes**	**and**	**set**	**his**	**heart**	**beating**
”	这	国家	爬坡道	-	最高额	寻找	出去	一个	年轻的	男人的	眼睛	和	放	他的	心	殴打

[fɔːr; fər] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [er] .

for	**travel**	**and**	**pure**	**air**	**.**
为了	旅行	和	纯的	空气	.

“乡村的山顶能激发年轻人的好奇心，让他们渴望旅行和清新的空气。

” [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

”	**He**	**loved**	**to**	**wander**	**round**	**his**	**native**	**city**	**.**
”	他	喜爱	到	漫步	圆形的	他的	本国的	城市	.

他喜欢在自己的家乡四处闲逛。

- [wʌz; wəz][wʌn] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , ['kwiːnzfɛri] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Duddingstone	**was**	**one**	**favorite**	**haunt**	**,**	**Queensferry**	**was**	**another**	**,**	**and**	**the**
-	曾是	一	最喜欢的	出没	,	昆斯费里	曾是	其他	,	和	这

['hɔz] [ɪn] [ðer; ðər] ,

Hawes	**Inn**	**there**	**,**
霍斯	客栈	那里	,

达丁斯通是他们最喜欢去的地方之一，昆斯费里是另一个，还有那里的霍斯旅馆。

[naʊ] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['gɑːrdn] ,

now	**grown**	**into**	**a**	**villafied**	**hotel**	**,**	**with**	**the**	**hawthorn**	**hedges**	**still**	**in**	**its**	**garden**	**,**
现在	生长	进入	一个	-	酒店	,	和	这	山楂	对冲	仍然	在	它是	花园	,

如今已发展成一座别墅式酒店，花园里仍然保留着山楂树篱。

[hæd; həd] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	**attractions**	**for**	**him**	**.**
有	景点	为了	他	.

她对他有好感。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['deɪvi] ['bælfuə] [wʌz; wəz] “ ['kɪdnæpt] , ” [ænd; ənd] [rest] - [ænd; ənd] - [biː; bi] - ['θæŋkfl]

From	**it**	**Davie**	**Balfour**	**was**	**“**	**kidnapped**	**,**	**”**	**and**	**Rest**	**-**	**And**	**-**	**Be**	**-**	**Thankful**
从	它	戴维	贝尔福	曾是	“	被绑架	,	”	和	休息	-	和	-	是	-	感恩

[-]

[205]

[-]

戴维·贝尔福就是从这里“被绑架”的，以及《安息与感恩》[205]

[ɑːn] [kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] , [wer] ['ælən] [ænd; ənd] ['deɪvi] [pɑːrt]['æftər][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n]

on	**Corstorphine**	**Hill**	**,**	**where**	**Allan**	**and**	**Davie**	**part**	**after**	**their**	**adventures**	**,**	**we**	**often**
在	可的平	爬坡道	,	在哪里	艾伦	和	戴维	部分	后	他们的	冒险	,	我们	经常

[wɔːkt] [tuː; tə][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

walked	**to**	**on**	**Sundays**	**,**
步行	到	在	星期日	,

在科斯托芬山，艾伦和戴维结束冒险之旅后分别的地方，我们经常在星期天步行前往。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd]

and	**all**	**the**	**while**	**he**	**was**	**busy**	**talking**	**and**	**full**	**of**	**plans**	**and**
和	全部	这	尽管	他	曾是	忙碌的	说	和	满的	的	计划	和

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

projects	**.**
项目	.

他一直在忙着说话，满脑子都是计划和项目。

[ðə; ði]['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] [plɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][toʊld][juː 'es][ʌv; əv][ɪn]

The	**Jekyll**	**and**	**Hyde**	**plot**	**he**	**had**	**in**	**his**	**brain**	**,**	**and**	**told**	**us**	**of**	**in**
这	杰基尔	和	海德	阴谋	他	有	在	他的	脑	,	和	讲述	我们	的	在

[ðoʊz] [deɪz] .

those	**days**	**.**
那些	天	.

他脑子里构思的杰基尔与海德的故事，当时也跟我们讲过。

[bɜːrk] [ænd; ənd] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Burke	**and**	**Hare**	**had**	**a**	**fascination**	**for**	**him**	**.**
伯克	和	野兔	有	一个	魅力	为了	他	.

伯克和黑尔对他非常着迷。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] “ [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] ” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [plɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**novel**	**called**	**the**	**“**	**Great**	**North**	**Road**	**”**	**was**	**another**	**plot**	**in**	**his**	**mind**	**.**
一个	小说	称为	这	“	伟大的	北	路	”	曾是	其他	阴谋	在	他的	头脑	.

他构思的另一个故事情节是一部名为《大北路》的小说。

[hɪz; ɪz] “ [vɝ:dʒɪnɪbəs] - ” [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['dʌblju:] . [i:] . ['henli] ,

His	“	Virginibus	Puerisque	”	is	dedicated	to	W	.	E	.	Henley	,
他的	“	处女	-	”	是	投入的	到	W	.	E	.	亨利	,

他的“Virginibus Puerisque”献给我们亨利，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hɜ:rd] ['sti:vnsn] [spi:k] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

of	whom	I	heard	Stevenson	speak	when	he	had	first	discovered	him	an
的	谁	我	听到	史蒂文森	说话	什么时候	他	有	第一的	发现	他	一个

[ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ɪn'fɜ:rməri] .

invalid	in	the	Edinburgh	Infirmary	.
无效的	在	这	爱丁堡	医务室	.

我曾听史蒂文森谈起过他，当时他第一次在爱丁堡医院发现他卧病在床。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒi:niəs][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	came	in	glowing	with	delight	at	the	genius	he	had	found	and	began
他	来了	在	发光	和	喜	在	这	天才	他	有	成立	和	开始

['ræn,sækɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃelvz] [fɔ:r; fər] [bʊks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

ransacking	our	shelves	for	books	for	him	.
洗劫	我们的	货架	为了	图书	为了	他	.

他兴高采烈地走了进来，为自己发现了这位天才作家而欣喜若狂，并开始在我们的书架上翻找书籍。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:]

A	few	days	later	he	was	bristling	with	indignation	because	some	people	who
一个	很少	天	之后	他	曾是	竖起的	和	愤慨	因为	一些	人们	WHO

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['lɪtəreri] [fu:d] ['sti:vnsn]

visited	the	sick	objected	to	the	advanced	and	foreign	literary	food	Stevenson
到访	这	生病的	反对	到	这	先进的	和	外国的	文学	食物	史蒂文森

[hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n] ,

had	fed	his	new	acquaintance	on	,
有	美联储	他的	新的	熟人	在	,

几天后，他勃然大怒，因为一些探望病人的人反对史蒂文森向他新认识的人推荐的那些高深莫测的外国文学作品。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [nu:] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][trækt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðer; ðər] [sted] .

and	left	a	new	supply	of	tract	literature	in	their	stead	.
和	左边	一个	新的	供应	的	通道	文学	在	他们的	坚定	.

并留下了一批新的宣传册来代替它们。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv] “ [vɝ:dʒɪnɪbəs] - , ” [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['henli] ,

In	the	preface	of	“	Virginibus	Puerisque	,	”	which	is	dedicated	to	Mr	.	Henley	,
在	这	前言	的	“	处女	-	,	”	哪个	是	投入的	到	先生	.	亨利	,

['sti:vnsn] [sez] :

Stevenson	says	:
史蒂文森	说道	:

史蒂文森在献给亨利先生的《Virginibus Puerisque》序言中说道：

“ [ði:z] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	These	papers	are	like	milestones	on	the	wayside	of	my	life	.
“	这些	文件	是	喜欢	里程碑	在	这	路边	的	我的	生活	.

“这些论文就像我人生道路上的里程碑。”

” [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [pæst] [deɪz] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ði:z] ['pepərz] [si:m] [tu:; tə]

”	To	those	who	knew	him	in	these	past	days	to	re	-	read	these	papers	seem	to
”	到	那些	WHO	知道	他	在	这些	过去的	天	到	关于	-	读	这些	文件	似乎	到

['træv(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['kʌmpəni] .

travel	the	same	road	again	in	the	same	good	company	.
旅行	这	相同的	路	再次	在	这	相同的	好的	公司	.

“对于那些在过去的日子里认识他的人来说，重读这些文章就像是和同样的好伙伴一起再次踏上同样的道路。

[ðeɪ] [rɪ'kɔ:l] [-]

They	recall	[	206	]
他们	记起	[	-	]

他们回忆起[206]

[ðə; ði] [slaɪt] , ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [ðeɪ] [nuː] ,

the	slight	,	boyish	-	looking	youth	they	knew	,
这	轻微	,	男孩气	-	寻找	青年	他们	知道	,

他们认识的那个身材瘦削、长相稚嫩的年轻人

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] ['stiːvnsn] [θɔːt] [ʃoʊn] [soʊ] [braɪt]

and	to	those	who	live	under	the	stars	which	Stevenson	thought	shone	so	bright
和	到	那些	WHO	居住	在下面	这	明星	哪个	史蒂文森	想法	闪耀	所以	明亮的

— [ðə; ði] ['edɪnbərə] [striːt] [læmps] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθər] ,

—	the	Edinburgh	street	lamps	—	he	was	not	so	much	the	famous	author	,
—	这	爱丁堡	街道	灯	—	他	曾是	不是	所以	很多	这	著名的	作者	,

对于那些生活在史蒂文森眼中闪耀着璀璨星光的星空下——爱丁堡的街灯下——的人们来说，他并非那位著名的作家。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːmræd] , [ðə; ði] [juˈniːk] , [aɪ'diːəl] ['tɔːkər] [wiː; wi] ['welkəmd] [ʌv; əv] [jɔːr] .

as	the	sympathetic	comrade	,	the	unique	,	ideal	talker	we	welcomed	of	yore	.
作为	这	交感神经	同志	,	这	独特的	,	理想的	健谈者	我们	欢迎	的	昔时	.

作为一位富有同情心的同志，一位独特、理想的谈话者，我们过去一直欢迎他。

[æz; əz][hiː; hi]['truːli] [sed] , “ [ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

As	he	truly	said	,	“	The	powers	and	the	ground	of	friendship	are	a
作为	他	真的	说	,	“	这	权力	和	这	地面	的	友谊	是	一个

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

正如他所说，“友谊的力量和基础是一个谜，

” [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][pɑːrt][wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	but	looking	back	I	can	discern	in	part	we	loved	the	thing	he	was	,
”	但	寻找	后退	我	能	辨别	在	部分	我们	喜爱	这	事物	他	曾是	,

“但现在回想起来，我能看出我们爱上的，部分原因是他这个人本身。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

for	some	shadow	of	what	he	was	to	be	.
为了	一些	阴影	的	什么	他	曾是	到	是	.

从中窥见他未来模样的些许影子。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['klækən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['rækɪt] ['edɪnbərə] [ə'kædəmi] [bɔɪz] [pleɪ] [bɔːl][wɪð; wɪθ] . [-]

[	1	]	A	clachan	is	a	wooden	racket	Edinburgh	Academy	boys	play	ball	with	.	[	207	]
[	1	]	一个	克拉汉	是	一个	木制的	球拍	爱丁堡	学院	男孩们	玩	球	和	.	[	-	]

[1] clachan 是一种木制球拍，爱丁堡学院的男孩们用它来打球。[207]

['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑːrkɚz]

Mr	.	Gilbert	Parker's
先生	.	吉尔伯特	帕克的

吉尔伯特·帕克先生的

['sɑːnəts]

Sonnets
十四行诗

十四行诗

[baɪ]

By
经过

经过

['ritʃəd] ['henri] ['stɔdəd] [-] [-]
Richard Henry Stoddard [208] [209]
理查德 亨利 斯托达德 [-] [-]

理查德·亨利·斯托达德[208][209]

['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑːrkɝz] ['sɑːnəts] . [[ˌtuː'tuː]]
MR . GILBERT PARKER'S SONNETS . [2]
先生 . 吉尔伯特 帕克的 十四行诗 . [2]

吉尔伯特·帕克先生的十四行诗。[2]

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːrkɝz] ['sɑːnəts] [ɪz]
A SEQUENCE of songs , of which this collection of Mr . Parker's sonnets is
一个 顺序 的 歌曲 , 的 哪个 这 收藏 的 先生 . 帕克的 十四行诗 是
[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
an example ,
一个 例子 ,

一系列歌曲，帕克先生的这本十四行诗集就是其中的一个例子。

[ɪz] [mɔːr] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['riːdɝz] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪn] .
is more recondite and remote than most of its readers probably imagine .
是 更多的 深奥的 和 偏僻的 比 最多 的 它是 读者 大概 想象 .

它比大多数读者想象的要深奥和遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts]['ɔridʒinz][æz; əz][tuː; tə] [treɪs] [sprɪŋz] , [wɪtʃ] ,
It would be as difficult to trace its origins as to trace springs , which ,
它 会 是 作为 难的 到 痕迹 它是 起源 作为 到 痕迹 弹簧 , 哪个 ,

追溯它的起源就像追溯泉水一样困难，

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sɔːrsɪz] , [juː'naɪt] ['sʌmwer] [ɪn][wʌn] ['kɜːrənt] ,
flowing from many subterranean sources , unite somewhere in one current ,
流动 从 许多 地下 来源 , 团结 某处 在 一 当前的 ,

来自多个地下源头的水流，在某处汇聚成一股水流。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][læst] ,
and force their way onward and upward until they appear at last ,
和 力量 他们的 方式 向前 和 向上 直到 他们 出现 在 最后的 ,

它们奋力向前向上，直到最终出现。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - ['hedz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['rɪvəz] .
and are hailed as the well - heads of famous rivers .
和 是 赞誉 作为 这 出色地 - 头部 的 著名的 河流 .

它们被誉为著名河流的源头。

[huː] [wɪl] [meɪ] [treɪs] [ɪts] [biˈginiŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] ,
Who will may trace its beginnings to the lays of the troubadours ,
WHO 将要 可能 痕迹 它是 开端 到 这 躺下 的 这 吟游诗人 ,

谁若愿意，或许可以追溯到游吟诗人的歌谣。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æmərəs] :
which were nothing if they were not amorous :
哪个 是 没有什么 如果 他们 是 不是 多情 :

如果不是因为彼此相爱，那它们就什么都不是：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ɪ'tæliən] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['pet,raːk] ,
I am content to find them on Italian soil in the sonnets of Petrarch ,
我 是 内容 到 寻找 他们 在 意大利语 土壤 在 这 十四行诗 的 彼特拉克 ,

我很高兴能在意大利的土地上，在彼特拉克的十四行诗中找到它们。

[ænd; ənd][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv]['waiət][ænd; ənd] ['sɜːri] .
and on English soil in the sonnets of Wyatt and Surrey .
和 在 英语 土壤 在 这 十四行诗 的 怀亚特 和 萨里 .

在怀亚特和萨里的十四行诗中，英国的土地上也留下了它的印记。

[wʌt] [ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [wɜːr; wər][tuː; tə][men][ʌv; əv] ['letərz] [ðə; ði][wɜːrld]

What	the	literatures	of	Greece	and	Rome	were	to	men	of	letters	the	world
什么	这	文学	的	希腊	和	罗马	是	到	男人	的	信件	这	世界

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

希腊和罗马文学对于全世界文人墨客的意义，就如同它们本身一样。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] ['ʃeltərd]

once	they	were	freed	from	the	seclusion	of	the	manuscripts	which	sheltered
一次	他们	是	自由	从	这	隔离	的	这	手稿	哪个	避难所

[ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ,

them	so	long	,
他们	所以	长的	,

一旦它们从长期庇护它们的古籍手稿的封闭环境中解放出来，

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [-]

the	literature	of	Italy	was	to	English	[	210	]
这	文学	的	意大利	曾是	到	英语	[	-	]

意大利文学对英语来说[210]

[men][ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [daʊn] .

men	of	letters	from	the	days	of	Chaucer	down	.
男人	的	信件	从	这	天	的	乔叟	向下	.

从乔叟时代至今的文人墨客。

[ðeɪ] [riːd] [ɪ'tæliən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [riːd] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] : [ðeɪ] [roʊt] [ɪ'tæliən] , [nɑːt]

They	read	Italian	more	than	they	read	Latin	and	Greek	:	they	wrote	Italian	,	not
他们	读	意大利语	更多的	比	他们	读	拉丁	和	希腊语	:	他们	写道	意大利语	,	不是

[mɔːr] ['klʌmzɪli] ,

more	clumsily	,
更多的	笨拙地	,

他们阅读意大利语的次数比阅读拉丁语和希腊语的次数多；他们用意大利语写作，而且并不笨拙。

[let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [roʊt] ['ɪŋglɪʃ] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['spɒdʒɜːn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪf] [ðeɪ]

let	us	hope	,	than	they	wrote	English	:	and	they	sojourned	in	Italy	,	if	they
让	我们	希望	,	比	他们	写道	英语	:	和	他们	旅居	在	意大利	,	如果	他们

[kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ,

could	get	there	,
可以	得到	那里	,

但愿如此，他们写的是英语；如果他们能到达意大利，他们就会在那里逗留。

[nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] , [ɪf] [ðə; ði]['sætərɪsts][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ɑːr; ər][tuː; tə]

not	greatly	to	their	spiritual	welfare	,	if	the	satirists	of	their	time	are	to
不是	非常	到	他们的	精神	福利	,	如果	这	讽刺作家	的	他们的	时间	是	到

[biː; bi] [bi'liːvd] .

be	believed	.
是	相信	.

如果当时讽刺作家的言论可信的话，这对他们的精神福祉并没有多大帮助。

[wʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['diːpli] [riːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]

One	need	not	be	deeply	read	in	English	literature	of	the	sixteenth	century
一	需要	不是	是	深	读	在	英语	文学	的	这	第十六	世纪

[tuː; tə] [pər'siːv] [ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ɪ'tæliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	perceive	its	obligations	to	Italian	literature	,
到	感知	它是	义务	到	意大利语	文学	,

即使不深入了解十六世纪英国文学，也能看出它对意大利文学的借鉴和影响。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] , [ænd; ənd][bæn'dɛloʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] ['stɔːri]

to	detect	the	influences	of	Boccaccio	,	and	Bandello	,	and	other	Italian	story
到	探测	这	影响	的	薄伽丘	,	和	班德罗	,	和	其他	意大利语	故事

- ['teləz] [ɪn][ɪts]['drɑːmə] ,

-	tellers	in	its	drama	,
-	柜员	在	它是	戏剧	,

在其戏剧中，可以发现薄伽丘、班德罗和其他意大利故事讲述者的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['poʊəts][ɪn][ɪts]['poʊətri] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	the	influence	of	Italian	poets	in	its	poetry	,	particularly	the	influence	of
和	这	影响	的	意大利语	诗人	在	它是	诗	,	特别	这	影响	的

['pet,raːk] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] ,

Petrarch	,	the	sweetness	,
彼特拉克	,	这	甜味	,

以及意大利诗人对其诗歌的影响，特别是彼特拉克的影响，以及诗歌的甜美。

[ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [huːz] ['æmərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['fæs(ə)l] ['neɪtʃər]

the	grace	,	the	ingenuity	of	whose	amorous	effusions	captivated	the	facile	nature
这	优雅	,	这	独创性	的	谁	多情	渗出液	着迷	这	容易的	自然

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋərz] .

of	so	many	English	singers	.
的	所以	许多	英语	歌手	.

她优雅的气质，以及她充满爱意的倾诉，深深吸引了众多英国歌手的肤浅天性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['waiət][ænd; ənd] ['sɜːri] , [huː] ,

He	was	the	master	of	Wyatt	and	Surrey	,	who	,
他	曾是	这	掌握	的	怀亚特	和	萨里	,	WHO	,

他是怀亚特和萨里两家公司的老板，他们

['trækɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːt'prints] , [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [fɔːrm]

tracking	their	way	through	the	snow	of	his	footprints	,	introduced	the	sonnet	form
追踪	他们的	方式	通过	这	雪	的	他的	脚印	,	介绍	这	十四行诗	形式

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ,

into	English	verse	,
进入	英语	诗	,

他们循着他留在雪地上的脚印，将十四行诗的形式引入了英语诗歌。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðə; ði] ['sɑːnɪt] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	so	far	as	they	might	,	the	sonnet	spirit	,	as	they	understood	it	.
和	,	所以	远的	作为	他们	可能	,	这	十四行诗	精神	,	作为	他们	理解	它	.

并且，就他们所能理解的而言，十四行诗的精神。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , ['laɪsənsɪz][ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	allowed	themselves	,	however	,	licenses	of	variation	in	the	construction	of
他们	允许	他们自己	,	然而	,	许可证	的	变化	在	这	建造	的

[ðer; ðər] ['ɒktɪvz] [ænd; ənd][seks'tets] ,

their	octaves	and	sextets	,
他们的	八度音阶	和	六重奏	,

然而，他们在八度音阶和六重奏的构成上允许有一些变化。

[wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'pliːzd] ['pet,raːk] ,

which	,	judging	from	his	avoidance	of	them	,	would	have	displeased	Petrarch	,
哪个	,	评判	从	他的	回避	的	他们	,	会	有	不高兴	彼特拉克	,

从他回避这些事情来看，彼特拉克肯定会不高兴。

— [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [sək'sesəz] , [huː] ['seldəm] [

—	a	proceeding	which	was	followed	by	their	immediate	successors	,	who	seldom	[
—	一个	进行中	哪个	曾是	随后	经过	他们的	即时	继承人	,	WHO	很少	[

-]

211	]
-	]

—他们的直接继任者也遵循了这一程序，但他们很少[211]

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛˌtrɑːr'kiən] ['sɑːnɪt] .

observed	the	strict	laws	of	the	Petrarchian	sonnet	.
观察到	这	严格的	法律	的	这	彼特拉克式	十四行诗	.

遵守彼特拉克十四行诗的严格规则。

['weðər] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv]['waiət][ænd; ənd] ['sɜːri] [wɜːr; wər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Whether	the	sonnets	of	Wyatt	and	Surrey	were	expressions	of	genuine	emotion
无论	这	十四行诗	的	怀亚特	和	萨里	是	表达式	的	真的	情感

, [ɔːr][wɜːr; wər] ['mɪrli] [poʊ'etɪk]['eksərsaɪzɪz] ,

,	or	were	merely	poetic	exercises	,
,	或者	是	仅仅	诗意的	练习	,

怀亚特和萨里的十四行诗究竟是真情流露，还是仅仅是诗歌练习，尚待考证。

[ɪz][nɑːt] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [prə'dʌkʃənz] .

is	not	evident	in	the	sonnets	themselves	,	which	are	formal	and	frigid	productions	.
是	不是	明显	在	这	十四行诗	他们自己	,	哪个	是	正式的	和	寒冷	作品	.

这一点在十四行诗本身中并不明显，这些十四行诗形式僵硬，缺乏生气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpiz] ,

They	were	handed	round	in	manuscript	copies	,
他们	是	递交	圆形的	在	手稿	副本	,

它们以手稿副本的形式分发，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtli] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [muːvd] ,

and	greatly	admired	in	the	courtly	circles	in	which	their	authors	moved	,
和	非常	钦佩	在	这	宫廷式	界	在	哪个	他们的	作者	已搬	,

在作者所处的宫廷圈子里，他们备受推崇。

[ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɜːri] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [baɪ]['mæstər] ['rɪtʃəd] - ,

and	ten	years	after	the	death	of	Surrey	were	collected	by	Master	Richard	Tottell	,
和	十	年	后	这	死亡	的	萨里	是	集	经过	掌握	理查德	-	,

萨里去世十年后，理查德·托特尔先生收集了这些物品。

[tuː; tə] [huːm] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .

to	whom	belongs	the	honor	of	publishing	the	first	miscellany	of	English	verse	.
到	谁	属于	这	荣誉	的	出版	这	第一的	杂项	的	英语	诗	.

谁有幸出版了第一部英文诗歌杂集？

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsəleɪni] ,

That	this	miscellany	,
那	这	杂项	,

这堆杂物，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] “ ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

the	original	title	of	which	was	“	Songs	and	Sonnets	written	by	the	ryght
这	原来的	标题	的	哪个	曾是	“	歌曲	和	十四行诗	书面	经过	这	右

['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['henri] ['haʊərd] ,

honorable	Lorde	Henry	Howard	,
光荣的	洛德	亨利	霍华德	,

原标题为“尊敬的亨利·霍华德勋爵所作的歌曲和十四行诗”，

[leɪt] ['ɝːl] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

late	Earle	of	Surrey	and	other	,
晚的	厄尔	的	萨里	和	其他	,

已故萨里伯爵等人

” [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪz]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

”	was	very	popular	is	certain	from	the	number	of	editions	through	which	it
”	曾是	非常	受欢迎的	是	肯定	从	这	数字	的	版本	通过	哪个	它

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

从它的发行版本数量来看，它肯定非常受欢迎。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr] [prbli'keiʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

and	from	the	number	of	similar	publications	by	which	it	was	followed	.
和	从	这	数字	的	相似的	出版物	经过	哪个	它	曾是	随后	.

以及随后出现的类似出版物的数量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [bʊk] , [laɪk][ðə; ði] “ [rə'liːks] ” [ʌv; əv] [gʊd] ['bɪʃəp] ['pəːsi] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftərwərdz] ,

It	was	an	epoch	-	making	book	,	like	the	“	Reliques	”	of	good	Bishop	Percy	two	centuries	afterwards	,
它	曾是	一个	时代	-	制作	书	,	喜欢	这	“	圣物	”	的	好的	主教	珀西	二	几个世纪	然后	,

这是一本划时代的著作，就像两个世纪后珀西主教的《圣物集》一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [rer] ['mɪsəleɪni] [wʌz; wəz]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wʌt] ['tʃiːfli] [prɪ'dɔmə,neɪtid] [ðer; ðər] ,

and	like	that	rare	miscellany	was	fruitful	of	results	in	the	direction	of	what	chiefly	predominated	there	,
和	喜欢	那	稀有的	杂项	曾是	卓有成效	的	结果	在	这	方向	的	什么	主要	占主导地位	那里	,

就像那份罕见的杂集一样，它也取得了丰硕的成果，朝着那里主要占主导地位的方向发展。

— [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['æmətɔːri] ['sɑːnəts] .

—	the	current	of	personal	expression	in	amatory	sonnets	.
—	这	当前的	的	个人的	表达	在	爱慕	十四行诗	.

—爱情十四行诗中个人表达的潮流。

[ðə; ði][fɜːrst]['noʊtəb(ə)l] ['skɑːlər] [ʌv; əv]['waiət][ænd; ənd] ['sɜːri] ,

The	first	notable	scholar	of	Wyatt	and	Surrey	,
这	第一的	值得注意的	学者	的	怀亚特	和	萨里	,

怀亚特和萨里研究领域的第一位著名学者，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [huː] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]['mæstərz][ɪn] ['evri] [poʊ'etɪkl] ['kwɑːləti] , [wʌz; wəz] [-]

a	scholar	who	surpassed	his	masters	in	every	poetical	quality	,	was	[	212	]
一个	学者	WHO	超越	他的	大师	在	每一个	诗意的	质量	,	曾是	[	-	]

一位在诗歌的各个方面都超越了他的老师的学者，是[212]

[sɜːr] ['filip] ['saidni] ,

Sir	Philip	Sidney	,
先生	菲利普	西德尼	,

菲利普·西德尼爵士

[huːz] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz] “ ['æstrə,fɛ nonfreeze][ænd; ənd] ['stelə] .

whose	sequence	of	sonnets	was	given	to	the	world	five	years	after	his	death	as	“	Astrophel	and	Stella	.
谁	顺序	的	十四行诗	曾是	给定	到	这	世界	五	年	后	他的	死亡	作为	“	阿斯特罗费尔	和	斯特拉	.

他的十四行诗集在他去世五年后以《阿斯特罗菲尔与斯特拉》之名出版。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .

”	This	was	in	1591	.
”	这	曾是	在	-	.

那是1591年。

['sæmjuəl]['dænjəl] [ə'pɪrd] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɪn'taɪtld] “ ['diːljə] ,

Samuel	Daniel	appeared	the	next	year	with	a	sequence	entitled	“	Delia	,
塞缪尔	丹尼尔	出现	这	下一个	年	和	一个	顺序	标题	“	德莉娅	,

塞缪尔·丹尼尔次年出演了一部名为“德莉娅”的影片。

” ['maɪk(ə)l] ['dreɪtn] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɪn'taɪtld] “ [aɪ'diːə] ,

”	Michael	Drayton	a	year	later	with	a	sequence	entitled	“	Idea	,
”	迈克尔	德雷顿	一个	年	之后	和	一个	顺序	标题	“	主意	,

”一年后，迈克尔·德雷顿创作了名为“想法”的系列作品，

" [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [keɪm] ['edmənd] ['spensə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɪn'taɪtld] "

"	and	two	years	after	that	came	Edmund	Spenser	with	a	sequence	entitled	"
"	和	二	年	后	那	来了	埃德蒙	斯宾塞	和	一个	顺序	标题	"

[əˌmɔː'rɛti] .

Amoretti	.
阿莫雷蒂	.

两年后，埃德蒙·斯宾塞创作了名为《爱情小品》的系列短篇小说。

" [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [fɔːrm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

"	The	frequency	of	the	sonnet	form	in	English	verse	was	determined	at	this	time
"	这	频率	的	这	十四行诗	形式	在	英语	诗	曾是	决定	在	这	时间

[baɪ] [ðɪs] ['klʌstər] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

by	this	cluster	of	poets	,
经过	这	簇	的	诗人	,

“当时这群诗人决定了十四行诗在英语诗歌中的流行程度。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] , ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] ,

to	which	the	names	of	Constable	,	Griffin	,	and	others	might	be	added	,
到	哪个	这	姓名	的	警官	,	格里芬	,	和	其他的	可能	是	额外	,

此外，还可以加上康斯特布尔、格里芬等人的名字。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [kən'tempəreri] , [huːz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz]

and	determined	for	all	time	by	their	great	contemporary	,	whose	proficiency	as
和	决定	为了	全部	时间	经过	他们的	伟大的	当代的	,	谁	熟练程度	作为

[ə; eɪ] [ˌsɔni'tiə] ,

a	sonneteer	,
一个	十四行诗	,

并由他们伟大的同时代人永远定格，这位同时代人作为十四行诗诗人的精湛技艺，

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] ,

outside	of	his	comedies	,
外部	的	他的	喜剧	,

除了他的喜剧作品之外，

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	chiefly	confined	to	the	knowledge	of	"	Mr	.	W	.	H	.	"	and	his
曾是	主要	受限	到	这	知识	的	"	先生	.	W	.	H	.	"	和	他的

[frendz] [ʌn'tɪl] - .

friends	until	1609	.
朋友们	直到	-	.

直到 1609 年，这主要还是“WH 先生”和他的朋友们的专属知识。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðɪs] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [ɪz] [riːd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

To	what	extent	this	treasury	of	sonnets	is	read	now	I	have	no	means	of
到	什么	程度	这	财政部	的	十四行诗	是	读	现在	我	有	不	方法	的

['noʊɪŋ] ;

knowing	;
会心	;

我不知道现在有多少人阅读过这本十四行诗集；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

but	it	cannot	,	I	think	,	be	a	large	one	,
但	它	不能	,	我	思考	,	是	一个	大的	一	,

但我认为它不可能很大。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

the	fashion	of	verse	has	changed	so	much	since	they	were	written	.
这	时尚	的	诗	有	已更改	所以	很多	自从	他们	是	书面	.

自诗歌创作以来，诗歌的风格已经发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [wɪʃ]

They	should	be	read	for	what	they	are	rather	than	what	we	might	wish
他们	应该	是	读	为了	什么	他们	是	相当	比	什么	我们	可能	希望

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;

them	to	be	;
他们	到	是	;

应该按照它们本来的样子去解读它们，而不是按照我们希望它们成为的样子去解读它们；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

in	other	words	,	from	the	Elizabethan	and	not	the	Victorian	point	of	view	.
在	其他	字	,	从	这	伊丽莎白时代	和	不是	这	维多利亚时代	观点	的	看法	.

换句话说，是从伊丽莎白时代而不是维多利亚时代的角度来看待这个问题。

[soʊ] [riːd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ ['tʃɔɪsli] [gʊd] , ” [æz; əz]['wɔːltən] [sed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪk] ,

So	read	they	seem	to	me	“	choicely	good	,	”	as	Walton	said	of	their	like	,
所以	读	他们	似乎	到	我	“	精心	好的	,	”	作为	沃尔顿	说	的	他们的	喜欢	,

所以我觉得它们读起来“非常出色”，正如沃尔顿评价这类书籍时所说的那样。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [-]

though	I	cannot	say	that	they	are	much	better	than	the	[	213	]
尽管	我	不能	说	那	他们	是	很多	更好的	比	这	[	-	]

虽然我不能说它们比[213]好得多

[strɔːŋ] [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] .

strong	lines	that	are	now	in	fashion	in	this	critical	age	.
强的	线条	那	是	现在	在	时尚	在	这	批判的	年龄	.

在这个充满挑战的时代，简洁有力的线条正流行。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːnɪt] ['siːkwənsiz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['riːəl]

Only	two	of	these	sonnet	sequences	are	known	to	have	been	inspired	by	real
仅有的	二	的	这些	十四行诗	序列	是	已知	到	有	到过	灵感	经过	真实的

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

据知，这四组十四行诗中只有两首是以真实人物为创作灵感的。

['sɪdniz] “ ['æstrəˌfɛ nonfreeze][ænd; ənd] ['stelə] , ” [wɪtʃ] ['selɪbreɪts] [hɪz; ɪz] [ɪn'æmərmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Sidney's	“	Astrophel	and	Stella	,	”	which	celebrates	his	enamourment	of	Lady
西德尼的	“	阿斯特罗费尔	和	斯特拉	,	”	哪个	庆祝	他的	迷恋	的	女士

[rɪtʃ] ,

Rich	,
富有的	,

西德尼的《阿斯特罗菲尔与斯特拉》歌颂了他对里奇夫人的爱慕之情。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ['sɑːnəts] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]

and	consists	of	one	hundred	and	eight	sonnets	and	eleven	songs	,	and
和	由	的	一	百	和	八	十四行诗	和	十一	歌曲	,	和

['spɛnsɝz] “ [əˌmɔː'rɛti] ,

Spenser's	“	Amoretti	,
斯宾塞的	“	阿莫雷蒂	,

它由一百零八首十四行诗和十一首歌曲组成，以及斯宾塞的《爱情小诗》。

” [wɪtʃ] ['selɪbreɪts] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['bjuːti] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] ['dʊrɪŋ]

”	which	celebrates	his	admiration	for	the	unknown	beauty	whom	he	married	during
”	哪个	庆祝	他的	钦佩	为了	这	未知	美丽	谁	他	已婚	期间

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['aɪərlənd] ,

his	residence	in	Ireland	,
他的	住宅	在	爱尔兰	,

“这首歌颂扬了他对那位不知名美女的爱慕之情，他在爱尔兰居住期间娶了她为妻。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['eɪti] - [eɪt] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌepɪθə'lemɪəm] .

and	which	consists	of	eighty	-	eight	sonnets	,	and	an	epithalamium	.
和	哪个	由	的	八十	-	八	十四行诗	,	和	一个	婚宴	.

该诗集由八十八首十四行诗和一首婚礼颂组成。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['siːkwənsiz] , [ðə; ði] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] ,

Of	the	two	sequences	,	the	Sidneyan	is	the	more	poetical	,
的	这	二	序列	,	这	西德尼	是	这	更多的	诗意的	,

这两个序列中，西德尼式的更具诗意。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr]

and	making	allowance	for	the	artificial	manner	in	which	it	is	written	,	the	more
和	制作	津贴	为了	这	人造的	方式	在	哪个	它	是	书面	,	这	更多的

[ɪm'pæʃnd] ,

impassioned	,
热情洋溢	,

考虑到其写作方式的矫揉造作，越是充满激情，

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɔː'θentɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['dʒenjuɪn][baɪ]

certain	of	the	sonnets	authenticating	their	right	to	be	considered	genuine	by
肯定	的	这	十四行诗	验证	他们的	正确的	到	是	经过考虑的	真的	经过

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] ['pɔːrtrətʃər] ,

virtue	of	their	qualities	as	portraiture	,
美德	的	他们的	品质	作为	画像	,

某些十四行诗因其肖像诗的特质而证明了它们有资格被认为是真迹。

[ðer; ðər][self] - [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['saidni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

their	self	-	betrayal	of	the	character	of	Sidney	,	and	the	vividness	of	their
他们的	自己	-	背叛	的	这	特点	的	西德尼	,	和	这	生动性	的	他们的

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɔːr] [sə'dʒestʃənz] .

picturesque	descriptions	or	suggestions	.
如画	描述	或者	建议	.

他们对西德尼这个角色的自我背叛，以及他们生动形象的描述或暗示。

[sʌtʃ] [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] (“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɔːft] , [ɪn][dɑːrk] ,

Such	I	conceive	to	be	the	twenty	-	seventh	(	“	Because	I	oft	,	in	dark	,
这样的	我	构想	到	是	这	二十	-	第七	(	“	因为	我	经常	,	在	黑暗的	,

[æb'stræktɪd] [gaɪz] ”) ,

abstracted	guise	”	)	,
摘要	伪装	”	)	,

我认为这是第二十七个（“因为我经常以黑暗、抽象的形象出现”），

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] (“ [wɪð; wɪθ] [haʊ] [sæd] [steps] , [oʊ] [muːn] , [ðaʊ] - [ðə; ði] [skaɪz] ”) ,

the	thirty	-	first	(	“	With	how	sad	steps	,	O	moon	,	thou	climb'st	the	skies	”	)	,
这	三十	-	第一的	(	“	和	如何	伤心	步骤	,	哦	月亮	,	你	-	这	天空	”	)	,

第三十一首（“月亮啊，你迈着多么悲伤的步伐，攀登天空”）

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɜːrst] (“ ['hævɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [hɔːrs] , [maɪ][hænd] , [maɪ] [læns] ”) ,

the	forty	-	first	(	“	Having	this	day	my	horse	,	my	hand	,	my	lance	”	)	,
这	四十	-	第一的	(	“	拥有	这	天	我的	马	,	我的	手	,	我的	槊	”	)	,

第四十一章（“今日我拥有我的马、我的手、我的长矛”）

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːrθ] (“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [briːð] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ”) , [ðə; ði] ['eɪti] -

the	fifty	-	fourth	(	“	Because	I	breathe	not	love	to	every	one	”	)	,	the	eighty	-
这	五十	-	第四	(	“	因为	我	呼吸	不是	爱	到	每一个	一	”	)	,	这	八十	-

[fɔːrθ] (“ ['haɪweɪ] ,

fourth	(	“	Highway	,
第四	(	“	公路	,

第五十四首（“因为我呼吸的爱并非对每个人都如此”），第八十四首（“公路，

[sɪns] [juː; jʊ][maɪ] [tʃiːf] [pɑːr'næsəs] [biː; bi] ”) , [-]

since	you	my	chief	Parnassus	be	”	)	,	[	214	]
自从	你	我的	首席	帕纳索斯山	是	”	)	,	[	-	]

因为你是我的首领帕尔纳索斯”，[214]

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][θɜːrd] (“ [oʊ] ['hæpi] [temz] , [ðæt] [dɪdst] [maɪ] ['stelə] [ber] ”)

and	the	one	hundred	and	third	(	“	O	happy	Thames	,	that	didst	my	Stella	bear	”	)
和	这	一	百	和	第三	(	“	哦	快乐的	泰晤士河	,	那	迪斯特	我的	斯特拉	熊	”	)

.

:

.

还有第一百零三首（“哦，幸福的泰晤士河，它承载着我的斯特拉”）。

[ɪf] ['saidni][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːnəts] ,

If	Sidney	had	followed	the	advice	of	his	Muse	in	the	first	of	these	sonnets	,
如果	西德尼	有	随后	这	建议	的	他的	沉思	在	这	第一的	的	这些	十四行诗	,

如果西德尼听从了他缪斯女神在第一首十四行诗中的建议，

“ [fuːl] , [sed] [maɪ] [mjuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʊk] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [raɪt] ,

“	Fool	,	said	my	Muse	to	me	,	look	in	thy	heart	and	write	,
“	傻子	,	说	我的	沉思	到	我	,	看	在	你的	心	和	写	,

“傻瓜，”我的缪斯对我说，“看看你的内心，然后写下来。”

” [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]

”	that	noble	heart	would	surely	have	taught	him	to	write	in	a	simpler
”	那	高贵	心	会	一定	有	教授	他	到	写	在	一个	更简单

[ænd; ənd] [mɔːr] [sɪn'sɪr] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ɪn] “ ['æstrəˌfɛ nonfreeze]

and	more	sincere	fashion	than	he	permitted	himself	to	do	in	“	Astrophel
和	更多的	真诚	时尚	比	他	允许	他自己	到	做	在	“	阿斯特罗费尔

[ænd; ənd] ['stelə] ,

and	Stella	,
和	斯特拉	,

“那颗高尚的心肯定会教会他用比他在《阿斯特罗菲尔与斯特拉》中更简单、更真诚的方式去写作，

” [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] .

”	which	is	more	important	for	what	it	promised	than	for	what	it	achieved	.
”	哪个	是	更多的	重要的	为了	什么	它	承诺	比	为了	什么	它	已达成	.

“它所作出的承诺比它所取得的成就更重要。”

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪst] ['poʊət][ðæn; ðən]['saidni] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪz]['mænɪfest][ɪn]

The	ease	of	a	more	practised	poet	than	Sidney	lived	to	be	is	manifest	in
这	舒适	的	一个	更多的	已实践	诗人	比	西德尼	居住地	到	是	是	显现	在

['spɛnsɚz] “ [əˌmɔː'rɛti] ,

Spenser's	“	Amoretti	,
斯宾塞的	“	阿莫雷蒂	,

斯宾塞的《爱情小诗》中，展现出比西德尼·斯宾塞更为娴熟的诗歌技巧，这显而易见。

” — [æz; əz]['mænɪfest][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ɪn] “ [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ,

”	—	as	manifest	there	,	I	think	,	as	in	“	The	Faerie	Queene	,
”	—	作为	显现	那里	,	我	思考	,	作为	在	“	这	仙女	奎恩	,

——我认为，正如《仙后》中所体现的那样，

” [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [huːz] ['stænzə] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

”	the	musical	cadences	of	whose	stanzas	and	,	to	a	certain	extent	,
”	这	音乐	节奏	的	谁	诗节	和	,	到	一个	肯定	程度	,

“其诗节的音乐韵律，以及在某种程度上，

[ɪts] ['rɪðmɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['sɒnɪtri] ; [bʌt; bət] , ['teɪkən][æz; əz]

its	rhythmical	construction	are	translated	into	sonnetry	;	but	,	taken	as
它是	有节奏的	建造	是	翻译	进入	十四行诗	;	但	,	已采取	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	whole	,
一个	所有的	,

它的韵律结构被转化为十四行诗；但是，就整体而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd] ['riːdɪŋ] [æz; əz][moʊst] ['iːzi] ['raɪtɪŋ] .

they	are	as	hard	reading	as	most	easy	writing	.
他们	是	作为	难的	阅读	作为	最多	简单的	写作	.

它们读起来和大多数简单易懂的文章一样晦涩难懂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fluːənt][ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] , [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

They	are	fluent	and	diffuse	,	but	devoid	of	felicities	of	expression	,
他们	是	流利	和	扩散	,	但	缺乏	的	幸福	的	表达	,

它们流畅而含糊，但缺乏表达上的妙趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] ['saidni] ['sʌmtaɪmz] [ə'teinz] .

and	the	note	of	distinction	which	Sidney	sometimes	attains	.
和	这	笔记	的	区别	哪个	西德尼	有时	达到	.

以及西德尼有时获得的卓越成就。

['dænjəl][ænd; ənd] ['dreɪtn] [wɜːr; wər] ['rekənd] ['eksələnt] ['poʊəts][baɪ][ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

Daniel	and	Drayton	were	reckoned	excellent	poets	by	their	contemporaries	,
丹尼尔	和	德雷顿	是	估计	出色的	诗人	经过	他们的	同时代人	,

[ænd; ənd] ['meʒərd] [baɪ][ðer; ðər]['stændərdz] ,

and	measured	by	their	standards	,
和	测量	经过	他们的	标准	,

丹尼尔和德雷顿被同时代的人认为是优秀的诗人，并以当时的文学标准来衡量。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

and	within	their	limitations	,	they	were	;
和	之内	他们的	限制	,	他们	是	;

在他们的能力范围之内，他们做到了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['eksələns] [dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['æmətɔːri]

but	their	excellence	did	not	embrace	the	emotion	which	the	writing	of	amatory
但	他们的	卓越	做过	不是	拥抱	这	情感	哪个	这	写作	的	爱慕

['sɑːnəts] [dɪ'mændz] , [-]

sonnets	demands	,	[	215	]
十四行诗	需求	,	[	-	]

但他们的才华并没有体现出情诗所要求的情感[215]。

[nɔːr][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] ,

nor	the	art	of	simulating	it	successfully	,
也不	这	艺术	的	模拟	它	成功地	,

既不擅长模拟，也不擅长成功模拟。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] “ ['diːljə] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃʊrli] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['mɪstrəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] “

for	the	“	Delia	”	of	the	one	was	as	surely	an	ideal	mistress	as	the	“
为了	这	“	德莉娅	”	的	这	一	曾是	作为	一定	一个	理想的	情妇	作为	这	“

[aɪ'diːə] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Idea	”	of	the	other	.
主意	”	的	这	其他	.

因为前者中的“黛莉娅”和后者中的“伊甸”一样，都是理想的情妇。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] - ['sɑːnəts] [ɪz] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['dænjəlz] [ænd; ənd]

The	substance	of	Drayton's	sonnets	is	more	prosaic	than	that	of	Daniel's	and
这	物质	的	-	十四行诗	是	更多的	平淡无奇	比	那	的	丹尼尔的	和

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪz] [les] [fə'lɪsɪtəs] ,

his	touch	is	less	felicitous	,
他的	触碰	是	较少的	幸福的	,

德雷顿的十四行诗内容比丹尼尔的更平淡，笔触也更不优美。

[ɪz][soʊ] [ˌɪnfə'lɪsətəs] , [ɪn][fækt] ,

is	so	infelicitous	,	in	fact	,
是	所以	不吉利的	,	在	事实	,

事实上，这非常不妥。

[ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɪz] [kəm'poʊzd] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði]

that	only	one	of	the	sixty	-	three	of	which	the	sequence	is	composed	lingers	in	the
那	仅有的	一	的	这	六十	-	三	的	哪个	这	顺序	是	由	徘徊不去	在	这

['meməri] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

memory	as	the	expression	of	what	may	have	been	genuine	feeling	.
记忆	作为	这	表达	的	什么	可能	有	到过	真的	感觉	.

组成这一系列的六十三首歌曲中，只有一首留在了人们的记忆中，因为它表达了可能真实的情感。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv]['dænjəl][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , [fɔːr; fər]

The	sonnets	of	Daniel	are	distinguished	for	sweetness	of	versification	,	for
这	十四行诗	的	丹尼尔	是	杰出的	为了	甜味	的	韵律	,	为了

['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

graces	of	expression	,
恩典	的	表达	,

丹尼尔的十四行诗以其优美的韵律和优雅的表达方式而著称。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd] ['pensɪv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [tuː; tə]

and	for	a	vein	of	tender	and	pensive	thought	which	was	native	to
和	为了	一个	静脉	的	投标	和	沉思的	想法	哪个	曾是	本国的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以及他与生俱来的温柔而沉思的情感。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl]) [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [ker] - ['tʃɑːrmər] [sliːp]

One	of	them	(	there	are	fifty	-	seven	in	all	)	which	begins	,	“	Care	-	charmer	Sleep
一	的	他们	(	那里	是	五十	-	七	在	全部	)	哪个	开始	,	“	关心	-	魔术师	睡觉

, [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] ,

,	son	of	the	sable	night	,
,	儿子	的	这	黑貂	夜晚	,

其中一首（总共有五十七首）以“忧虑的睡神，黑夜之子”开头，

” [riˈkɔːlz] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] “ ['æstrəˌfɛ nonfreeze][ænd; ənd] ['stelə] , ” [ænd; ənd]

”	recalls	a	similar	invocation	to	sleep	in	“	Astrophel	and	Stella	,	”	and
”	召回	一个	相似的	调用	到	睡觉	在	”	阿斯特罗费尔	和	斯特拉	,	”	和

['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,

others	,	especially	the	nineteenth	,
其他的	,	尤其	这	第十九	,

”让人想起《阿斯特罗菲尔与斯特拉》和其他作品中类似的对睡眠的祈求，尤其是十九世纪的作品。

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [rɪ'stɔːr] [ðaɪ] ['tresɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ɔːr] ,

which	begins	,	“	Restore	thy	tresses	to	the	golden	ore	,
哪个	开始	,	“	恢复	你的	头发	到	这	金的	矿石	,

开头是：“将你的秀发恢复成金色的矿石，

” [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

”	remind	us	of	some	of	the	sonnets	of	Shakespeare	,
”	提醒	我们	的	一些	的	这	十四行诗	的	莎士比亚	,

这让我们想起莎士比亚的一些十四行诗，

[huːz] [fɜːrst]['mæstər][ɪn] ['sɒnɪtri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sæmjuəl]['dænjəl] , [æz; əz][ɪn][drə'mætɪk]
whose **first** **master** **in** **sonnetry** **was** **as** **certainly** **Samuel** **Daniel** **,** **as** **in** **dramatic**
谁 第一的 掌握 在 十四行诗 曾是 作为 当然 塞缪尔 丹尼尔 , 作为 在 戏剧性
['raɪtɪŋ] ['krɪstəfər] ['maːləu] .
writing **Christopher** **Marlowe** **.**
写作 克里斯托弗 马洛 .

他在十四行诗方面的启蒙老师无疑是塞缪尔·丹尼尔，就像他在戏剧写作方面的启蒙老师是克里斯托弗·马洛一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [fɔːrm]
Of **the** **sonnets** **of** **Shakespeare** **,** **I** **shall** **say** **nothing** **here** **,** **for** **though** **they** **form**
的 这 十四行诗 的 莎士比亚 , 我 将 说 没有什么 这里 , 为了 尽管 他们 形式
[ə; eɪ] ['siːkwəns] ,
a **sequence** **,**
一个 顺序 ,

至于莎士比亚的十四行诗，我在此不做赘述，因为尽管它们构成了一个序列，

[ðə; ði] ['siːkwəns] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv]['saidni][ænd; ənd]['dænjəl]
the **sequence** **is** **not** **of** **the** **kind** **which** **the** **sonnets** **of** **Sidney** **and** **Daniel**
这 顺序 是 不是 的 这 种类 哪个 这 十四行诗 的 西德尼 和 丹尼尔
[ænd; ənd] ['dreɪtn] [ænd; ənd] ['spensə] ['ɪləstreɪt] ,
and **Drayton** **and** **Spenser** **illustrate** **,**
和 德雷顿 和 斯宾塞 阐明 ,

这种诗歌序列并非西德尼、丹尼尔、德雷顿和斯宾塞的十四行诗所体现的那种类型。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [-]
and **of** **[** **216** **]**
和 的 [-]

和[216]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
which **the** **purpose** **is** **to** **celebrate** **the** **love** **of** **a** **man** **for** **a** **woman** **,**
哪个 这 目的 是 到 庆祝 这 爱 的 一个 男人 为了 一个 女士 ,

其目的是为了歌颂男人对女人的爱情，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
but **of** **a** **kind** **which** **the** **genius** **of** **Shakespeare** **originated** **,**
但 的 一个 种类 哪个 这 天才 的 莎士比亚 起源于 ,

但正是莎士比亚的天才所开创的那种天才，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
and **which** **deals** **with** **the** **friendship** **of** **a** **man** **and** **for** **a** **man** **,**
和 哪个 交易 和 这 友谊 的 一个 男人 和 为了 一个 男人 ,

它讲述的是一个男人与另一个男人之间的友谊，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrðɪ] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['tɛnəsənz] “ [ɪn] [mə'mɔriəm] .
and **of** **which** **the** **most** **noteworthy** **example** **is** **Tennyson's** **“** **In** **Memoriam** **.**
和 的 哪个 这 最多 值得注意 例子 是 丁尼生的 “ 在 纪念碑 .

其中最值得注意的例子是丁尼生的《悼念集》。

” [aɪ] [pæs] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] ['spensə] [tuː; tə] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]
” **I** **pass** **,** **therefore** **,** **from** **Spenser** **to** **Drummond** **of** **Hawthornden** **,** **who** **,** **in** **the**
” 我 经过 , 所以 , 从 斯宾塞 到 德拉蒙德 的 霍桑登 , WHO , 在 这
[jɪr] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deθ] ,
year **of** **Shakespeare's** **death** **,**
年 的 莎士比亚的 死亡 ,

“因此，我从斯宾塞过渡到霍桑登的德拉蒙德，他在莎士比亚去世的那一年，

['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] , ['sɔŋz] , ['seksten] ,

published	in	his	second	collection	of	verse	a	series	of	sonnets	,	songs	,	sextains	,
已发布	在	他的	第二	收藏	的	诗	一个	系列	的	十四行诗	,	歌曲	,	六分之一	,

[ænd; ənd]['mædrɪg(ə)l] ,

and	madrigals	,
和	牧歌	,

他的第二部诗集收录了一系列十四行诗、歌曲、六行诗和牧歌。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən]['æmətɔːri] ['neɪtʃər] .

the	majority	of	which	are	of	an	amatory	nature	.
这	多数	的	哪个	是	的	一个	爱慕	自然	.

其中大部分是情爱性质的。

['mɑːdəld] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['priːdisesəz] , [ænd; ənd]

Modelled	after	the	manner	of	his	Italian	and	English	predecessors	,	and
建模	后	这	方式	的	他的	意大利语	和	英语	前任	,	和

['kɑːnsɪkwentli] [ˌækə'demɪkəl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

consequently	academical	rather	than	individual	,
最后	学术的	相当	比	个人	,

他的风格效仿了意大利和英国的前辈，因此更偏向学院派而非个人风格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

they	are	characterized	by	tenderness	of	sentiment	and	a	vein	of	melancholy
他们	是	特征化的	经过	压痛	的	情绪	和	一个	静脉	的	忧郁

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

它们的特点是情感细腻柔和，并带有一丝忧郁的沉思。

[baɪ] ['stʌdid] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['skɑːlərli] ['freɪzɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['skɔtisizəm] ,

by	studied	graces	of	scholarly	phrasing	which	are	not	free	from	Scotticisms	,
经过	研究	恩典	的	学术性的	措辞	哪个	是	不是	自由的	从	苏格兰语	,

用词考究，学术措辞优美，但其中也夹杂着苏格兰俚语。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meri]

and	by	a	chastened	remembrance	of	his	sorrow	for	the	loss	of	Mary
和	经过	一个	受了教训	纪念	的	他的	悲哀	为了	这	损失	的	玛丽

['kʌnɪŋˌhæm] ,

Cunningham	,
坎宁安	,

他因痛失玛丽·坎宁安而深感悲痛，并为此深表悔恨。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lerd] ,

the	daughter	of	a	laird	,
这	女儿	的	一个	领主	,

一位地主的女儿

[huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['fiːvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌpʃl] [deɪ] .

who	was	carried	off	by	a	fever	before	the	arrival	of	their	nuptial	day	.
WHO	曾是	携带	离开	经过	一个	发烧	前	这	到达	的	他们的	婚礼	天	.

在婚礼前夕，他因发烧去世了。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['æmətɔːri] [sɑːnɪtɪrz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['drʌmənd] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

The	line	of	amatory	sonneteers	ended	with	Drummond	;	but	not	the	line	of
这	线	的	爱慕	十四行诗	结束	和	德拉蒙德	;	但	不是	这	线	的

['æmətɔːri]['poʊəts] ,

amatory	poets	,
爱慕	诗人	,

创作情诗十四行诗的诗人随着德拉蒙德的去世而断绝，但创作情诗的诗人这一传统并未终结。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [huːm] ([əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [mɪr] ['lɪrɪsts] [laɪk] ['lʌvleis] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ]) [wʌz; wəz]

the	best	of	whom	(	apart	from	mere	lyrists	like	Lovelace	and	Suckling	)	was
这	最好的	的	谁	(	除	从	仅仅	抒情诗人	喜欢	洛夫莱斯	和	乳	)	曾是

['wɪljəm] - ,

William	Habington	,
威廉	-	,

其中最杰出的诗人（除了洛夫莱斯和萨克林这样的纯粹的作词家之外）是威廉·哈宾顿。

[huː] [ɪn] - - - ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['luːsjə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [-]

who	in	1634	-	1635	celebrated	his	affection	for	Lucia	,	daughter	of	William	,	[	217	]
WHO	在	-	-	-	著名	他的	感情	为了	露西亚	,	女儿	的	威廉	,	[	-	]

他在 1634-1635 年庆祝了他对威廉的女儿露西亚的爱慕[217]

[lɔːrd] ['paʊɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['eɪbrəhæm] ['kauli] , [huː] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər]

Lord	Powis	,	and	the	worst	of	whom	was	Abraham	Cowley	,	who	,	at	a	later
主	鲍伊斯	,	和	这	最差	的	谁	曾是	亚伯拉罕	考利	,	WHO	,	在	一个	之后

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

鲍伊斯勋爵，其中最糟糕的是亚伯拉罕·考利，他在后来的一段时间里，

['selɪbreɪtɪd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] “ [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ɔːr] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [lʌv] - [vəːsiz] .

celebrated	nobody	in	“	The	Mistress	,	or	Several	Copies	of	Love	-	Verses	.
著名	无人	在	“	这	情妇	,	或者	一些	副本	的	爱	-	诗句	.

《情妇，或几首情诗》中没有赞美任何人。

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪkˈskwɪzɪt] [θɪŋz] [ɪn] “ ['kæstərə] ,

”	There	are	exquisite	things	in	“	Castara	,
”	那里	是	精美的	事物	在	“	卡斯塔拉	,

“卡斯塔拉有很多精美的东西，

” [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

”	the	title	of	which	is	fully	justified	by	the	spiritual	purity	of	the	love	of	which
”	这	标题	的	哪个	是	完全	合理的	经过	这	精神	纯度	的	这	爱	的	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] ,

it	is	a	memorial	,
它	是	一个	纪念馆	,

“其标题完全名副其实，因为它纪念的是一段精神纯洁的爱情。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eksɪkrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

and	there	are	execrable	things	in	“	The	Mistress	,
和	那里	是	可憎的	事物	在	“	这	情妇	,

《情妇》中也有一些令人厌恶的内容，

” [wer] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] ['kauli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [kənˈsiːts] ,

”	where	the	fancy	of	Cowley	exhausted	itself	in	a	profusion	of	ingenious	conceits	,
”	在哪里	这	想要	的	考利	筋疲力尽的	本身	在	一个	丰富	的	巧妙	奇想	,

“考利天马行空的想象力在一系列巧妙的构思中得到了充分的展现”，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈwɪldərɪŋ] .

the	brilliant	absurdity	of	which	is	absolutely	bewildering	.
这	杰出的	荒谬	的	哪个	是	绝对地	扑朔迷离	.

这种绝妙的荒谬感简直令人费解。

[lʌv] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] , [nɔːr] ['eni] ['sɪriəs] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Love	there	is	none	,	nor	any	serious	pretence	of	it	,
爱	那里	是	没有任何	,	也不	任何	严肃的	虚伪	的	它	,

那里没有爱，也没有任何认真假装的爱。

['kaʊliz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər] [skers] [θɔːt] [friː] - [men] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Cowley's	motive	in	writing	being	that	poets	are	scarce	thought	free	-	men	of	their
考利	动机	在	写作	存在	那	诗人	是	稀少	想法	自由的	-	男人	的	他们的

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

考利写作的动机是，诗人很少被认为是他们所在公司的自由人。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] ['duːtiz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [lʌv] .

without	paying	some	duties	,	and	obliging	themselves	to	be	true	to	Love	.
没有	付费	一些	职责	,	和	乐于助人	他们自己	到	是	真的	到	爱	.

无需缴纳任何税款，并且承诺忠于爱情。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['æmətɔːri] ['poʊəts]['leɪtər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['faʊndərz] ,

To	follow	the	succession	of	English	amatory	poets	later	than	their	founders	,
到	跟随	这	演替	的	英语	爱慕	诗人	之后	比	他们的	创始人	,

为了追随英国情诗诗人（其创作者之后）的传承，

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['sɑːnɪt] ['siːkwənsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪrɪkl] ['tʃɪldrən] , [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

the	writers	of	sonnet	sequences	and	their	lyrical	children	,	lies	outside	the
这	作家	的	十四行诗	序列	和	他们的	抒情的	孩子们	,	谎言	外部	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

purpose	of	this	paper	,
目的	的	这	纸	,

十四行诗组诗及其抒情衍生作品的作者们，不在本文的讨论范围之内。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːkə] ;

which	is	simply	to	trace	the	position	of	Mr	.	Parker	;
哪个	是	简单地	到	痕迹	这	位置	的	先生	.	帕克	;

这仅仅是为了追踪帕克先生的位置；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv]

so	I	shall	say	nothing	of	two	illustrious	and	comparatively	recent	members	of
所以	我	将	说	没有什么	的	二	杰出	和	比较	最近的	成员	的

[ðə; ði] [gɪld] ,

the	guild	,
这	公会	,

因此，我就不赘述公会中两位杰出且相对较新的成员了。

[wʌn] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] ,

one	being	Mr	.	Dante	Gabriel	Rossetti	,
一	存在	先生	.	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	,

其中一位是但丁·加布里埃尔·罗塞蒂先生，

[huː] [ɪn] “ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] ” [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪ'tæliəˌneɪtɪd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

who	in	“	The	House	of	Life	”	has	preserved	and	Italianated	the	romantic
WHO	在	“	这	房子	的	生活	”	有	保存完好	和	意大利式	这	浪漫的

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['saidni][ænd; ənd]['dænjəl] ,

traditions	of	Sidney	and	Daniel	,
传统	的	西德尼	和	丹尼尔	,

在《生命之屋》中，他保留并意大利化了西德尼和丹尼尔的浪漫传统。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] , [-]

and	the	other	,	Mrs	.	Elizabeth	Barrett	Browning	,	[	218	]
和	这	其他	,	太太	.	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	,	[	-	]

另一位是伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁夫人[218]

[huːz] “ ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ” [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pæʃnd] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

whose	“	Sonnets	from	the	Portuguese	”	are	the	most	impassioned	utterances	of
谁	“	十四行诗	从	这	葡萄牙语	”	是	这	最多	热情洋溢	话语	的

[lʌv] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

love	in	any	language	,
爱	在	任何	语言	,

他的《葡萄牙十四行诗》是所有语言中最热情洋溢的爱情宣言，

[lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] ['sæfəu] .

linking	her	name	forever	with	the	burning	name	of	Sappho	.
链接	她	姓名	永远	和	这	燃烧	姓名	的	萨福	.

将她的名字永远与燃烧的萨福之名联系在一起。

[aɪ][faɪnd][ɪn] “ [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['daɪəri] ” [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][tuː; tə] -

I	find	in	“	A	Lover's	Diary	”	a	quality	which	is	not	common	in	the	verse	of	to	-
我	寻找	在	“	一个	恋人的	日记	”	一个	质量	哪个	是	不是	常见的	在	这	诗	的	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

我发现《恋人日记》中有一种在当今诗歌中并不常见的特质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['noʊwer] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

and	which	I	find	nowhere	in	its	fulness	except	in	the	poetry	of	the	age	of
和	哪个	我	寻找	无处	在	它是	充满	除了	在	这	诗	的	这	年龄	的

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

而我除了在伊丽莎白时代的诗歌中，在其他任何地方都找不到如此完整的体现。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ɪ'veɪd] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

To	describe	what	evades	description	,	I	should	call	it	suggestion	,
到	描述	什么	逃避	描述	,	我	应该	称呼	它	建议	,

要描述那些难以描述的事物，我应该称之为暗示。

— [ə; eɪ] [veɪg] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

—	a	vague	hinting	at	rather	than	a	distinct	exposition	of	feeling	and
—	一个	模糊的	暗示	在	相当	比	一个	清楚的	展览	的	感觉	和

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

——与其说是对情感和思想的明确阐述，不如说是对情感和思想的模糊暗示。

— [ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'held] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] ,

—	the	prescience	of	things	which	never	beheld	are	always	expected	,
—	这	预知	的	事物	哪个	绝不	观看	是	总是	预期的	,

人们总是期待能预见那些从未见过的事物。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [liːv]

the	remembrance	of	things	which	are	only	known	through	the	shadows	they	leave
这	纪念	的	事物	哪个	是	仅有的	已知	通过	这	阴影	他们	离开

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

对那些只能通过它们留下的影子来感知的事物的记忆，

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [peɪn] , [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['endləs]

the	perception	of	uncommon	capacities	for	pain	,	the	anticipation	of	endless
这	洞察力	的	罕见	容量	为了	疼痛	,	这	预期	的	无尽的

['enədʒiz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

energies	for	pleasure	,
能量	为了	乐趣	,

对异常疼痛的感知能力，对无穷无尽的快乐能量的期待，

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	instinctive	discovery	and	enjoyment	of	the	secret	inspirations	of	love	.
这	本能	发现	和	享受	的	这	秘密	灵感	的	爱	.

对爱情中那些隐秘灵感的本能发现和享受。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mæstərz] ,

The	method	which	Mr	.	Parker	preserves	is	that	of	the	early	masters	,
这	方法	哪个	先生	.	帕克	果酱	是	那	的	这	早期的	大师	,

帕克先生所沿用的方法，正是早期大师们的方法。

[hu:z] [soʊl] ['bɪznəs] [wen] [ðeɪ] [roʊt] ['sɑ:nəts] [wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] ['sɑ:nəts] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [wʌt]

whose	sole	business	when	they	wrote	sonnets	was	to	write	sonnets	,	not	caring	what
谁	唯一	商业	什么时候	他们	写道	十四行诗	曾是	到	写	十四行诗	,	不是	关怀	什么

[ðeɪ] [pru:vd] ,

they	proved	,
他们	已证实	,

他们写十四行诗的唯一目的就是写十四行诗，并不在意这些诗能证明什么。

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [pru:vd] ['eniθɪŋ] , [nɑ:t] [dis'deinɪŋ] ['lɑ:dʒɪk] , [ðoʊ] [nɑ:t] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [ə'beɪ]

or	whether	they	proved	anything	,	not	disdaining	logic	,	though	not	solicitous	to	obey
或者	无论	他们	已证实	任何事物	,	不是	轻蔑	逻辑	,	尽管	不是	殷勤	到	服从

[ɪts] [lɔ:z] ,

its	laws	,
它是	法律	,

或者说，他们是否证明了什么？他们并不鄙视逻辑，尽管也不愿遵守逻辑的规律。

[nɑ:t]['ævɪd][fɔ:r; fər][nɔ:r] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] ; ['kɑ:ntent] , [ɪn][ðə; ði] [best] [wɜ:rdz]

not	avid	for	nor	averse	from	the	use	of	imagery	;	content	,	in	the	best	words
不是	狂热	为了	也不	反	从	这	使用	的	图像	;	内容	,	在	这	最好的	字

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

他们既不热衷也不排斥使用图像；用他们能想到的最好的话来说，就是内容。

[tu:; tə] [fri:] [ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

to	free	their	minds	of	what	was	in	them	.
到	自由的	他们的	思想	的	什么	曾是	在	他们	.

让他们摆脱心中的束缚。

[ðeɪ] [roʊt] [wel] [ɔ:r] [-]

They	wrote	well	or	[	219	]
他们	写道	出色地	或者	[	-	]

他们写得很好，或者[219]

[ɪl] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [θi:mz] [ænd; ənd] [mudz] , [bʌt; bət]['noʊbli] , ['glɔ:riəsli] , [wen] [æt; ət]

ill	,	according	to	their	themes	and	moods	,	but	nobly	,	gloriously	,	when	at
患病的	,	根据	到	他们的	主题	和	情绪	,	但	高贵地	,	辉煌地	,	什么时候	在

[ðer; ðər] [best] ;

their	best	;
他们的	最好的	;

根据他们的主题和情绪，他们有时会显得病态，但当他们状态最佳时，他们又显得高贵、辉煌；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˌsɔni'tiə] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ]

and	to	be	reminded	of	them	by	a	sonneteer	of	to	-	day	,	as	I
和	到	是	提醒	的	他们	经过	一个	十四行诗	的	到	-	天	,	作为	我

[ˌeɪ 'em][baɪ]['mɪstər] . ['pɑ:kə] ,

am	by	Mr	.	Parker	,
是	经过	先生	.	帕克	,

而今天，一位十四行诗诗人，就像帕克先生一样，让我再次想起他们。

[ɪz][ə; eɪ][poʊˈetɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

is	a	poetic	enjoyment	which	is	not	often	vouchsafed	to	me	.
是	一个	诗意的	享受	哪个	是	不是	经常	担保	到	我	.

这是一种我并不常能体验到的诗意享受。

[ˈfʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[ˌtuːˈtuː]] “ [ə; eɪ] [ˈlʌvɝz] [ˈdaɪəri] .

[	2	]	“	A	Lover's	Diary	.
[	2	]	“	一个	恋人的	日记	.

[2] “恋人日记。

[ˈsɔŋz] [ɪn] [ˈsiːkwəns] .

Songs	in	Sequence	.
歌曲	在	顺序	.

歌曲按顺序排列。

” [baɪ] [ˈgɪlbərt] [ˈpɑːkə] .

”	By	Gilbert	Parker	.
”	经过	吉尔伯特	帕克	.

作者：吉尔伯特·帕克。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪˈkɑːgoʊ] : [stoʊn] & [ˈkɪmbəl] .

Cambridge	and	Chicago	:	Stone	&	Kimball	.
剑桥	和	芝加哥	:	石头	&	金博尔	.

剑桥和芝加哥：Stone & Kimball。

- .

MDCCCXCIV	.
-	.

MDCCCXCIV。

[ˈlʌndən] : [ˈmɛθjuːən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [-] [-]

London	:	Methuen	&	Co	.	[	220	]	[	221	]
伦敦	:	梅休恩	&	合作	.	[	-	]	[	-	]

伦敦：Methuen & Co.[220][221]

[ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˈwʊmən] [nuː] ?

Is	the	New	Woman	New	?
是	这	新的	女士	新的	?

新女性是全新的吗?

[baɪ]

By
经过

经过

[ˈmɔːris] [ˈtɔmpsn] [-] [-]

Maurice	Thompson	[	222	]	[	223	]
莫里斯	汤普森	[	-	]	[	-	]

莫里斯·汤普森[222][223]

[ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˈwʊmən] [nuː] ?

IS	THE	NEW	WOMAN	NEW	?
是	这	新的	女士	新的	?

新女性真的是新事物吗?

([vɛriːəm] [et] - [ˈsempər] [ˈfemɪnə])

(	VARIUM	ET	MUTABILE	SEMPER	FEMINA	)
(	百叶窗	ET	-	永远	费米娜	)

(VARIUM ET MUTABILE SEMPER FEMINA)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , ['meɪnli] , [pərˈhæps] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

IT	is	impossible	to	resist	the	New	Woman	,	mainly	,	perhaps	,	on	account	of
它	是	不可能的	到	抵抗	这	新的	女士	,	主要	,	也许	,	在	帐户	的

[hɜːr; hər]['mɔːrəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

her	moral	fascination	;
她	道德	魅力	;

新女性魅力无穷，令人难以抗拒，这或许主要是因为她们在道德上的吸引力；

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪz] [duː] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'hæf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] ,

but	somewhat	is	due	in	this	behalf	to	a	certain	perspective	which	,
但	有些	是	到期的	在	这	代表	到	一个	肯定	看法	哪个	,

但在某种程度上，这要归功于某种视角，即：

[riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [taɪmz] , [kə'nekts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

reaching	into	the	enchantment	of	remote	times	,	connects	her	with	a
到达	进入	这	魅力	的	偏僻的	时代	,	连接	她	和	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['wɪmɪn] .

picturesque	succession	of	New	Women	.
如画	演替	的	新的	女性	.

深入遥远时代的魅力，将她与一系列充满诗意的新女性联系起来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [bɪ'twiːn] [iːv]

The	question	might	be	raised	to	decide	,	even	at	this	late	hour	,	between	Eve
这	问题	可能	是	提高	到	决定	,	甚至	在	这	晚的	小时	,	之间	前夕

[ænd; ənd] ['liliθ] ;

and	Lilith	;
和	莉莉丝	;

即使到了现在，人们或许还会提出这样的问题：在夏娃和莉莉丝之间做出选择；

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'gresɪv] , [ˌreprɪ'zentətɪv] ['fiːmeɪl] ?

which	of	them	was	the	progressive	,	representative	female	?
哪个	的	他们	曾是	这	进步	,	代表	女性	?

她们之中谁是具有进步思想的、具有代表性的女性?

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

There	have	been	notable	personages	,	all	along	the	line	of	the	centuries	,
那里	有	到过	值得注意的	人物	,	全部	沿着	这	线	的	这	几个世纪	,

纵观历史，涌现出许多杰出人物。

[huː] [hæv; həv] ['ædɪd] [greɪs] [ɔːr] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][seks][baɪ] ['vɪgərəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] -

who	have	added	grace	or	disgrace	to	their	sex	by	vigorous	assertion	of	new	-
WHO	有	额外	优雅	或者	耻辱	到	他们的	性别	经过	蓬勃	断言	的	新的	-

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

她们通过积极倡导新女性气质，为自己的性别增添了光彩或耻辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] ['wʊmən] [huː] [droʊv] [ðə; ði][neɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [hed] ,

From	the	Hebrew	woman	who	drove	the	nail	into	her	enemy's	head	,
从	这	希伯来语	女士	WHO	驾驶	这	指甲	进入	她	敌人的	头	,

从那位将钉子钉入敌人头颅的希伯来妇人开始，

[əˈlɔːŋ] [daʊn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfərz] [waɪf] , [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

along	down	by	way	of	the	Greek	philosopher's	wife	,	to	Queen	Elizabeth	,
沿着	向下	经过	方式	的	这	希腊语	哲学家的	妻子	,	到	女王	伊丽莎白	,

沿着这条路，经由希腊哲学家的妻子，最终到达伊丽莎白女王。

[æz; əz] ['θɜ:rəli] [ɔ:'θentɪk] ['rekərdz] [si:m] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [streɪn] [ʌv; əv] [mæn] -

as	thoroughly	authentic	records	seem	to	establish	,	an	unbroken	strain	of	man	-
作为	彻底	真正的	记录	似乎	到	建立	,	一个	未破	拉紧	的	男人	-

['hæriɪŋ] ['æmə,zɑ:nz] [mɑ:rtʃ] [θru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

harrying	amazons	march	through	history	.
骚扰	亚马逊	行进	通过	历史	.

根据确凿的记录来看，历史上不乏劫掠男性的亚马逊女战士。

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

And	side	by	side	with	it	another	procession	is	composed	of	the	intellectual
和	边	经过	边	和	它	其他	游行	是	由	的	这	知识分子

['prɔdidʒiz] [-]

prodigies	[	224	]
神童	[	-	]

与此并肩而行的，是另一支由智力奇才组成的队伍[224]

[ʌv; əv] ['veriəs] ['fi:meɪl] [taɪps] [hu:] [hæv; həv] [ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv] ['saɪəns]

of	various	female	types	who	have	assaulted	the	masculine	stronghold	of	science
的	各种各样的	女性	类型	WHO	有	袭击	这	男性	据点	的	科学

[ænd; ənd] [ɑ:rt] ,

and	art	,
和	艺术	,

各种类型的女性都曾冲击过男性主导的科学和艺术堡垒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sæfəu] [tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] ['aʊər] .

from	the	days	of	Sappho	to	this	good	hour	.
从	这	天	的	萨福	到	这	好的	小时	.

从萨福时代到如今这个美好的时刻。

[tʃɑ:rlz] [ˌboʊdə'lɛr] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [flɜ:rz] [di:'ju] [mæl] , ” [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Charles	Baudelaire	,	in	one	of	his	“	Fleurs	du	Mal	,	”	longs	for	the	day	of
查尔斯	波德莱尔	,	在	一	的	他的	“	花朵	杜	马尔	,	”	长	为了	这	天	的

['dʒaɪəntɛsɪz] ,

giantesses	,
女巨人	,

夏尔·波德莱尔在他的《恶之花》中的一首诗里，渴望着女巨人时代的到来。

[ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ki:] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ,

and	tuning	his	harp	to	the	major	key	of	desire	,
和	调谐	他的	竖琴	到	这	主要的	钥匙	的	欲望	,

并将他的竖琴调成欲望的大调，

[sɪŋz] [wɪð; wɪθ] [su:'pɜ:rb] ['gæləntri] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['plektrəm] : —

sings	with	superb	gallantry	to	the	beat	of	an	enormous	plectrum	:	—
唱歌	和	高超	英勇	到	这	打	的	一个	巨大的	拨片	:	—

他伴着巨大的拨片，以无比的英勇姿态歌唱：——

“ [di:'ju] ['temps] [ˌkju ju 'i] [lɑ:] ['neɪtʃər] [ɪn] ['sɑ:] [vɜ:rv] [pu:sɑ:nt]

“	Du	temps	que	la	Nature	en	sa	verve	puissante
“	杜	温度	que	拉	自然	英文	萨	气魄	强大的

“大自然的时光充满活力

- [ʃæk] ['dʒu:r] ['di'i'es] ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] -

Concevait	chaque	jour	des	enfants	monstrueux
-	查克	一天	德斯	孩子们	-

Concevait chaque jour des enfants monstrueux

- - [vivʁ] - [-] [ʒɜ:n] - ,

J'eusse	aimé	vivre	auprès	d'une	jeune	géante	,
-	-	生活	-	沙丘	年轻的	-	,

我的目标是在年轻的时候生活，

[kɑːm] ['oʊ] [pi'eɪdz] [-] ['reɪn] [ən] [tʃæt] - .
Comme aux pieds d'une reine un chat voluptueux .
comme 辅助 pieds 沙丘 纯种 联合国 聊天 - .

Comme aux Pieds d'une reine un chat voluptueux。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [goʊz] ['betər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Of course a poet is sure to use strong language which goes better with some
" 的 课程 一个 诗人 是 当然 到 使用 强的 语言 哪个 去 更好的 和 一些
[greɪnz] [ʌv; əv][sɔːlt] ;
grains of salt ;
谷物 的 盐 ;

“当然，诗人肯定会使用激烈的言辞，但最好还是带着一些怀疑的眼光去看待这些言辞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] : —
but there is no doubt touching the following sketch of a New Woman : —
但 那里 是 不 怀疑 接触 这 下列的 草图 的 一个 新的 女士 : —

但毫无疑问，以下对新女性的描绘令人动容：——

“ - - . . . . . .
“ J'eusse aimé . . . . . .
" - - . . . . . .

“J'eusse aimé . . . . . .

['ræmpər] [suə][lə] ['vɜːrsənt] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [ʒənuː] - ,
Ramper sur le versant de ses genoux énormes ,
坡道 苏尔 勒 维兰特 德 ses 膝关节 - ,

Ramper sur leversant de ses genoux énormes，

[et][ˌpɑːr'fwɑː] [ɪn] - , [kwɑːnd][lez] [soʊliːlz] - ,
Et parfois en été , quand les soleils malsains ,
等 有时 英文 - , 问题 莱斯 太阳 - ,

Et parfois en été, quand lesoleils malsains,

['læsɪ] , [lɑː][fɑːnt] - - ['trævɝz] [lɑː] [kæm'peɪn] ,
Lasse , la font s'étendre à travers la campagne ,
拉塞 , 拉 字体 - - 横穿 拉 坎帕涅 ,

Lasse，la font s'étendre à travers la Campagne，

[dɔːr'mɪr] - - [lɑːmbrə] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [saɪnz] ,
Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins ,
睡觉 - - 阴影 德 ses 塞因斯 ,

Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,

[kɑːm] [ən] [hɑː'moʊ] [peɪzəbəl] [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [-] [mən'teɪnj] .
Comme un hameau paisible au pied d'une montagne .
comme 联合国 哈莫 可支付的 au 馅饼 沙丘 蒙塔涅 .

Comme un hameau paisible au pied d'une montagne。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l][kæt] [maɪt] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
" To be a very large woman's little cat might not satisfy the highest aspiration
" 到 是 一个 非常 大的 女性的 小的 猫 可能 不是 满足 这 最高 抱负
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] [mæn] ,
of a manly man ,
的 一个 男子气概 男人 ,

“做一个体型庞大的女人的小猫，可能无法满足一个真正男子汉的最高追求。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [fɪn][diː] ['sjɛkl] ['poʊəts] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [-]
even among fin de siècle poets ; and to be as a mere [225]
甚至 之中 鳍 德 世纪 诗人 ; 和 到 是 作为 一个 仅仅 [-]

即使在世纪末的诗人中；并且仅仅是[225]

['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəmz] ['maʊnt(ə)n] ['ʃædoʊ] [ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

village	in	her	bosom's	mountain	shadow	is	not	open	to	consideration	in	the	most
村庄	在	她	胸部的	山	阴影	是	不是	打开	到	考虑	在	这	最多

[dɪ'dʒenəreɪt] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['epək] .

degenerate	masculine	mind	of	our	epoch	.
退化	男性	头脑	的	我们的	时代	.

在当今这个时代最堕落的男性思想中，山峦阴影下她怀抱中的村庄是不可接受的。

[stɪl] [ˌboʊdə'lɛrz] [vəːsiz] , ['biːɪŋ] ['niːðər] ['hjuːmər][nɔːr]['sætaɪər] , [ə'dʌmbreɪt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

Still	Baudelaire's	verses	,	being	neither	humor	nor	satire	,	adumbrate	a	possible
仍然	波德莱尔的	诗句	,	存在	两者都不	幽默	也不	讽刺	,	预示	一个	可能的

['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

outcome	of	civilization	,
结果	的	文明	,

然而，波德莱尔的诗歌既非幽默也非讽刺，却预示了文明可能走向的结局。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌdʒaɪən'tɛsk] [tɜːrn] .

were	the	New	Woman	to	take	a	giantesque	turn	.
是	这	新的	女士	到	拿	一个	巨人般的	转动	.

如果新女性形象发生巨大转变的话。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [suː'priːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [mæn] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][toʊz] ,

She	might	be	supremely	pleased	with	having	man	purring	at	her	toes	,
她	可能	是	至高无上	高兴	和	拥有	男人	呼噜声	在	她	脚趾	,

她或许会非常享受男人在她脚趾边发出咕噜声的感觉，

[ɔːr] ['hoʊpləsli] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .

or	hopelessly	asleep	in	her	shadow	.
或者	绝望地	睡着了	在	她	阴影	.

或者在她阴影下沉睡。

[sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪsts][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [meɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Some	uneasiness	on	the	subject	undoubtedly	exists	in	certain	male	imaginations	.
一些	不安	在	这	主题	无疑	存在	在	肯定	男性	想象力	.

毫无疑问，某些男性对此话题会感到不安。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

Not	long	ago	I	said	to	a	friend	of	mine	that	I	was	willing	for	women	to
不是	长的	前	我	说	到	一个	朋友	的	矿	那	我	曾是	愿意的	为了	女性	到

[voʊt] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [men] ;

vote	on	equal	terms	with	men	;
投票	在	平等的	条款	和	男人	;

不久前，我曾对一位朋友说，我愿意让女性享有与男性平等的投票权；

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [ɪn'frentʃaɪzmənt] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l] ;

that	I	considered	their	enfranchisement	a	matter	for	them	to	settle	;
那	我	经过考虑的	他们的	选举权	一个	事情	为了	他们	到	定居	;

我认为赋予他们选举权是他们自己解决的事情；

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] ,

if	they	in	committee	of	the	whole	should	declare	for	this	thing	,
如果	他们	在	委员会	的	这	所有的	应该	宣布	为了	这	事物	,

如果全体委员会就此事宣布赞成，

[let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

let	them	have	it	as	a	matter	of	course	.
让	他们	有	它	作为	一个	事情	的	课程	.

就让他们拥有它吧，这是理所当然的。

[maɪ] [frend] ['braɪdld] .

My	friend	bridled	.
我的	朋友	勒住	.

我的朋友很不高兴。

“ [jes] , [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [let] [ðem; ðəm] [rʌn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wʊmən]
“ **Yes** , **let** **them** **have** **it** , ” **he** **cried** ; “ **let** **them** **run** **the** **government** **woman**
“ 是的 , 让 他们 有 它 , ” 他 哭 ; “ 让 他们 跑步 这 政府 女士
- ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
- **fashion** **for** **a** **while** .
- 时尚 为了 一个 尽管 .

“是的，就让他们来吧，”他喊道；“就让他们用女人的方式管理政府一段时间吧。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
There's **no** **danger** **in** **the** **experiment** .
有 不 危险 在 这 实验 .

实验中没有任何危险。

[wen] [wiː; wi] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
When **we** **get** **tired** **of** **them** ,
什么时候 我们 得到 疲劳的 的 他们 ,

当我们厌倦它们的时候，

[wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] ['empti] ['gʌnz] [ænd; ənd] [sker] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
we **can** **take** **empty** **guns** **and** **scare** **them** **quite** **out** **of** **the** **country** .
我们 能 拿 空的 枪支 和 吓 他们 相当 出去 的 这 国家 .

我们可以拿着空枪把他们吓出这个国家。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .
Indeed **it** **would** **be** **fun** .
的确 它 会 是 乐趣 .

确实会很有趣。

” [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt]
” **To** **avoid** **a** **hot** **political** **discussion** **I** **fell** **into** **his** **humor** **and** **suggested** **that**
” 到 避免 一个 热的 政治的 讨论 我 跌倒 进入 他的 幽默 和 建议 那
[ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] [æθ'letɪk] ;
the **New** **Woman** **was** **waxing** **athletic** ;
这 新的 女士 曾是 打蜡 运动 ;

为了避免激烈的政治讨论，我迎合了他的幽默，暗示这位新女性正在展现出运动天赋；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [-]
that **her** **muscles** **were** **changing** ; **[** **226** **]**
那 她 肌肉 是 变化 ; [-]

她的肌肉正在发生变化；[226]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [truː] [ɑːrm] - [wiːl] ['moʊʃ(ə)n] ,
she **was** **even** **beginning** **to** **throw** **a** **stone** **by** **the** **true** **arm** **-** **wheel** **motion** ,
她 曾是 甚至 开始 到 扔 一个 石头 经过 这 真的 手臂 - 车轮 运动 ,

她甚至开始用真正的手臂旋转动作投掷石块了，

[æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [duː] .
as **boys** **and** **men** **do** .
作为 男孩们 和 男人 做 .

就像男孩和男人那样。

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːn] ['baɪsɪkəlz] ['glaɪdɪŋ] [pæst] .
And **I** **drew** **his** **attention** **to** **the** **young** **ladies** **on** **bicycles** **gliding** **past** .
和 我 画 他的 注意力 到 这 年轻的 女士们 在 自行车 滑翔 过去的 .

我让他注意到骑着自行车飞驰而过的年轻女士们。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [skuːlz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃuːtɪŋ] ['gæləriz] ,
Then **there** **were** **the** **fencing** **schools** , **too** , **and** **the** **woman's** **shooting** **galleries** ,
然后 那里 是 这 击剑 学校 , 也 , 和 这 女性的 射击 画廊 ,

此外，还有击剑学校和女子射击场。

[wer] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [tɔːt] ['mɪlətəri] ['duːɪŋz] .

where	girls	were	taught	military	doings	.
在哪里	女孩们	是	教授	军队	行为	.

在那里，女孩们被教授军事技能。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [ðɪs] ['prɑːgres] [tɔːrd] ['fɪzɪk(ə)l] [i'kwɑːlətɪ] ?

What	did	he	imagine	might	come	of	permitting	this	progress	toward	physical	equality	?
什么	做过	他	想象	可能	来	的	允许	这	进步	朝向	身体的	平等	?

他想象中，允许这种在身体平等方面取得进展会带来什么结果?

['meihæp] , [ɑːn][sʌm; səm]['daɪər] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒiːn] [dɑːrk] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

Mayhap	,	on	some	dire	day	,	a	second	Jeanne	d'Arc	would	call	to	the	New
或许	,	在	一些	可怕的	天	,	一个	第二	珍妮	圣女贞德	会	称呼	到	这	新的

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

或许在某个危难的日子，第二个圣女贞德会呼唤新女性。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][mæn] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wʌndɜːz] [ʌv; əv]

as	did	the	other	to	chivalric	man	,	and	lead	the	way	to	wonders	of
作为	做过	这	其他	到	骑士精神	男人	,	和	带领	这	方式	到	奇迹	的

['kɑːŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

就像其他骑士一样，引领人们走向征服的奇迹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skerd] [baɪ] ['empti] ['gʌnz] .

instead	of	being	scared	by	empty	guns	.
反而	的	存在	害怕的	经过	空的	枪支	.

而不是被空枪吓到。

“ [dʒiːn] [dɑːrk] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nuː] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [snaːrld] ; “ [ʃiː; ʃi][led][ɑːn]

“	Jeanne	d'Arc	was	,	indeed	,	a	typical	New	Woman	,	”	he	snarled	;	“	she	led	on
“	珍妮	圣女贞德	曾是	,	的确	,	一个	典型的	新的	女士	,	”	他	纠缠	;	“	她	引领	在

[tuː; tə] ['ruːən] .

to	Rouen	.
到	鲁昂	.

“圣女贞德的确是一位典型的新女性，”他咆哮道；“她一路走到了鲁昂。”

” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪn] .

”	He	pronounced	it	ruin	.
”	他	发音	它	废墟	.

他宣布它已毁灭。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [sək'sesər] [æt; ət]['laɪənz] .

“	And	you	will	please	remember	her	successor	at	Lyons	.
“	和	你	将要	请	记住	她	接班人	在	莱昂斯	.

“还有，请你们记住她在里昂的继任者。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrθiən] ['æroʊ] ; [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪn] ['heɪsti]

”	This	was	his	Parthian	arrow	;	he	shot	it	back	over	his	shoulder	,	in	hasty
”	这	曾是	他的	帕提亚	箭	;	他	射击	它	后退	超过	他的	肩膀	,	在	仓促

[rɪ'triːt] ['miːntaɪm] ,

retreat	meantime	,
撤退	与此同时	,

“这是他的帕提亚之箭；他趁着仓皇撤退之际，将箭射过肩头射了回去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ænd; ənd] ['ræŋkəld] [ɪn][maɪ]['krɪtɪk(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	it	stuck	and	rankled	in	my	critical	curiosity	.
和	它	卡住	和	恼怒	在	我的	批判的	好奇心	.

这件事一直萦绕在我的心头，让我感到不安和困惑。

[aɪ] ['kʌdʒ(ə)l] ['meməri] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðɪs] [laɪə'neɪz] [soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli]

I	cudgelled	memory	to	recollect	who	could	be	this	lyonnaise	so	tantalizingly
我	用棍棒击打	记忆	到	追忆	WHO	可以	是	这	里昂	所以	令人垂涎地

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n] ;

enmisted	in	allusion	;
迷雾	在	典故	;

我努力回忆，想找出这位充满神秘色彩、令人神往的里昂女子究竟是谁；

[wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'bæk] ; ['laɪənz][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] ,

one	is	not	to	be	censured	for	being	taken	aback	;	Lyons	is	a	small	city	,
一	是	不是	到	是	受谴责	为了	存在	已采取	背	;	莱昂斯	是	一个	小的	城市	,

感到惊讶并不可耻；莱昂斯只是个小城市。

['lɪt(ə)l][bʌt; bət][oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [ɔːf] ; [mɔːr'oʊvər] [maɪn] ['ædvərseri] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]

little	but	old	,	and	a	long	ways	off	;	moreover	mine	adversary	had	left	me
小的	但	老的	,	和	一个	长的	方式	离开	;	而且	矿	对手	有	左边	我

[noʊ] [deɪt] . [-]

no	date	.	[	227	]
不	日期	.	[	-	]

虽然年纪小，但离得很远；而且我的对手也没有给我留下日期。[227]

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [haʊ'evər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

You	can	trust	a	provincial	,	however	,	when	it	comes	to	a	matter	of
你	能	相信	一个	省级	,	然而	,	什么时候	它	来	到	一个	事情	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

provincial	history	.
省级	历史	.

然而，在涉及省历史的问题上，你可以相信省人。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn] .

A	short	day's	rummaging	served	my	turn	.
一个	短的	天	翻找	服务	我的	转动	.

短短一天的翻找就轮到我了。

['luːɪs] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

Louise	Labé	presented	herself	to	me	in	a	new	light	,
路易丝	拉贝	呈现	她自己	到	我	在	一个	新的	光	,

路易丝·拉贝以全新的面貌出现在我面前，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [siːn] [θruː] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

a	striking	figure	seen	through	three	and	a	third	centuries	of	feminine	aspiration
一个	引人注目	数字	已见	通过	三	和	一个	第三	几个世纪	的	女性	抱负

, ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

,	struggle	,	and	change	.
,	斗争	,	和	改变	.

一个引人注目的人物形象，贯穿了三个多世纪以来女性的抱负、奋斗和变革。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sæfəu] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [kɔːrs] [dɪ'feɪmərz] ,

As	in	the	case	of	Sappho	,	the	woman	was	beset	by	coarse	defamers	,
作为	在	这	案件	的	萨福	,	这	女士	曾是	围困	经过	粗	诽谤者	,

就像萨福的遭遇一样，这位女性也饱受粗俗诽谤者的骚扰。

[men] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['kɑːmədiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ,

men	who	made	a	sort	of	middle	comedies	at	her	expense	,
男人	WHO	制成	一个	种类	的	中间	喜剧	在	她	费用	,

一些男人以她为笑柄，创作了一些中庸喜剧，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['meʒərəbli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv]

and	doubtless	she	behaved	measurably	in	accordance	with	the	social	influences	of
和	毫无疑问	她	表现	可衡量地	在	根据	和	这	社会的	影响	的

[hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;

her	time	and	place	;
她	时间	和	地方	;

毫无疑问，她的行为在很大程度上受到了她所处时代和地域的社会影响；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['wʊmən] , ['noʊtəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

but	she	was	a	New	Woman	,	notably	independent	,	original	,	and	strong	.
但	她	曾是	一个	新的	女士	,	尤其	独立的	,	原来的	,	和	强的	.

但她是一位新女性，以独立、创新和坚强著称。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:v'ju:d] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hænd]

During	the	course	of	a	fascinating	study	in	which	I	reviewed	everything	at	hand
期间	这	课程	的	一个	迷人	学习	在	哪个	我	已审核	一切	在	手

['hævɪŋ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'laɪnd] ['wʊmən] ,

having	relation	to	the	life	of	this	remarkable	and	much	maligned	woman	,
拥有	关系	到	这	生活	的	这	卓越	和	很多	受人诋毁	女士	,

在进行一项引人入胜的研究过程中，我查阅了所有与这位杰出而又饱受诟病的女性的生平相关的资料，

[ðə; ði][wɜ:rld] - [oʊld] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['lɪbərti:n] [wʌz; wəz][prə'dʒektid] [ə'freʃ] .

the	world	-	old	attitude	of	the	Literary	Libertine	was	projected	afresh	.
这	世界	-	老的	态度	的	这	文学	放荡不羁的	曾是	预计	重新	.

文学浪荡子的世界古老态度被重新展现出来。

[ðə; ði][mæn] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [raɪts] [ʃeɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]

The	man	who	,	in	the	name	of	gallantry	,	writes	shame	on	the	record	of
这	男人	WHO	,	在	这	姓名	的	英勇	,	写	耻辱	在	这	记录	的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

以英勇之名，在美的史册上写下耻辱的男人

['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [streŋθ] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

genius	,	and	strength	,	merely	because	they	chance	to	be	the	possession	of
天才	,	和	力量	,	仅仅	因为	他们	机会	到	是	这	拥有	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

天赋和力量，仅仅因为它们碰巧属于一个女人。

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn] [fʊl] ['stætʃər] .

stood	before	me	in	full	stature	.
站立	前	我	在	满的	身材	.

他高大挺拔地站在我面前。

['lu:ɪs] , [noʊn] [æz; əz][lɑ:] [bel] - , [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Louise	Labé	,	known	as	La	Belle	Cordière	,	was	born	at	Lyons	in	the	year	1526	.
路易丝	拉贝	,	已知	作为	拉	美女	-	,	曾是	出生	在	莱昂斯	在	这	年	-	.

路易丝·拉贝，人称“美丽的科迪埃”，于1526年出生于里昂。

[hɜ:r; hər]['ri:əl] [neɪm] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - ['perin, pe'ræŋ] , [-]

Her	real	name	,	before	her	marriage	with	Ennemond	Perrin	,	[	228	]
她	真实的	姓名	,	前	她	婚姻	和	-	佩兰	,	[	-	]

在与恩内蒙德·佩兰结婚之前，她的真名是[228]

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [ænd; ənd]

was	probably	Charlin	;	but	she	wrote	over	the	signature	of	Louise	Labé	,	and
曾是	大概	-	;	但	她	写道	超过	这	签名	的	路易丝	拉贝	,	和

[hɜːr; hər]['poʊətri] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	poetry	immortalized	it	.
她	诗	永垂不朽	它	.

可能是夏琳；但她用自己的笔覆盖了路易丝·拉贝的签名，而她的诗歌使这个签名永垂不朽。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˌrekə'mend] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] .

I	do	not	feel	like	recommending	any	of	her	writings	.
我	做	不是	感觉	喜欢	推荐	任何	的	她	著作	.

我并不想推荐她的任何作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪ'stɔːrɪkli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

They	are	historically	and	artistically	interesting	;
他们	是	历史	和	艺术上	有趣的	;

它们具有历史和艺术价值；

[bʌt; bət][wʌn][faindz][ðem; ðəm][aʊt] - ['pegən] [ðə; ði]['peɪgənz][ɪn][sʌm; səm][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl]

but	one	finds	them	out	-	paganing	the	pagans	in	some	most	objectionable
但	一	发现	他们	出去	-	异教	这	异教徒	在	一些	最多	令人反感的

[ɪ'senʃlz] .

essentials	.
必需品	.

但人们发现，他们在某些最令人反感的本质方面比异教徒还要异教。

[wʌt] [ə'trækts] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːr'seɪ] ['ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

What	attracts	me	in	her	behalf	is	a	certain	rudimentary	foresay	uttered	by	her	,
什么	吸引	我	在	她	代表	是	一个	肯定	基本的	前言	说出	经过	她	,

她身上最吸引我的是她所说的一些粗浅的预言。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [θruː] [hɜːr; hər][laɪf] , [ə; eɪ] [fɔːr'seɪ]

not	so	much	in	her	literature	as	through	her	life	,	a	foresay
不是	所以	很多	在	她	文学	作为	通过	她	生活	,	一个	前言

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['femənɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

comprehending	the	modern	feminine	aspiration	.
理解	这	现代的	女性	抱负	.

与其说是在她的文学作品中，不如说是在她的人生中，这是一篇理解现代女性抱负的先导性文章。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɔːr][hɜːr; hər][eɪm] ;

Nor	would	I	be	understood	to	mean	that	I	admire	her	attitude	or	her	aim	;
也不	会	我	是	理解	到	意思是	那	我	钦佩	她	态度	或者	她	目的	;

我的意思并非是说我欣赏她的态度或目标；

['meni] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

many	qualifications	would	be	necessary	;	but	she	is	attractive	because	she	is	a
许多	资格	会	是	必要的	;	但	她	是	吸引人的	因为	她	是	一个

[sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjər] .

significant	figure	.
重要的	数字	.

她需要具备很多资格；但她之所以有魅力，是因为她是一位重要人物。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔrdiːɚ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] - [sə'plaɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr][bəuθ] ; [æt; ət][ɔːl]

Her	father	was	a	cordier	,	or	a	ship	-	supply	merchant	,	or	both	;	at	all
她	父亲	曾是	一个	科迪尔	,	或者	一个	船	-	供应	商人	,	或者	两个都	;	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

她的父亲要么是香炉工人，要么是船舶用品商人，或者两者兼而有之；总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ][moʊst]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

he	was	rich	and	gave	his	daughter	a	most	liberal	education	.
他	曾是	富有的	和	给予	他的	女儿	一个	最多	自由主义	教育	.

他家境富裕，并让女儿接受了非常开明的教育。

['laɪənz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sentər] ,

Lyons	at	that	time	was	a	literary	centre	,
莱昂斯	在	那	时间	曾是	一个	文学	中心	,

当时的里昂是文学中心，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [meɪd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['fɜːrtl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri]

one	of	those	spots	in	the	south	of	France	made	intellectually	fertile	by	the	residuary
一	的	那些	地点	在	这	南	的	法国	制成	智力方面	沃	经过	这	剩余物

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] .

influence	of	Italian	and	Spanish	residents	of	earlier	days	.
影响	的	意大利语	和	西班牙语	居民	的	早些时候	天	.

法国南部的一些地方，由于早期意大利和西班牙居民的遗留影响，形成了思想上的沃土。

[laɪk] [ˌæviːn'jəuŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [roʊn] ,

Like	Avignon	,	it	was	a	singing	station	on	the	bank	of	the	melodious	Rhone	,
喜欢	阿维尼翁	,	它	曾是	一个	歌唱	车站	在	这	银行	的	这	悦耳动听	罗纳河	,

和阿维尼翁一样，它也是罗纳河畔一座歌唱之城。

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɪts][oʊdz][ænd; ənd]['bælədz][ænd; ənd] ['ʃænsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['medli] [wɪtʃ] [went] ['geili]

contributing	its	odes	and	ballads	and	chansons	to	the	medley	which	went	gayly
贡献	它是	颂歌	和	民谣	和	香颂	到	这	混合曲	哪个	去	同性恋地

[ɑːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət] [lez] [buːʃɪz] . [-]

on	down	through	the	hills	to	the	Mediterranean	at	Les	Bouches	.	[	229	]
在	向下	通过	这	丘陵	到	这	地中海	在	莱斯	布歇斯	.	[	-	]

它的颂歌、民谣和香颂汇成一曲欢快的混合曲，一路欢快地穿过山丘，最终到达地中海边的莱布什。[229]

[wen] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

When	Louise	was	sixteen	,	that	is	to	say	in	the	year	1542	,
什么时候	路易丝	曾是	十六	,	那	是	到	说	在	这	年	-	,

路易丝十六岁那年，也就是1542年，

['frænsɪs][aɪ] . [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] [ˌpɜ˞pi'njɑn] ,

Francis	I	.	laid	siege	to	Perpignan	,
弗朗西斯	我	.	铺设	围城	到	佩皮尼昂	,

弗朗西斯一世围攻佩皮尼昂，

[wɪtʃ] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] ['pɜːrmənəntli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [fræns] .

which	precisely	a	hundred	years	later	became	permanently	a	city	of	France	.
哪个	恰恰	一个	百	年	之后	成为	永久的	一个	城市	的	法国	.

一百年后，它正式成为法国的一座城市。

[ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['derɪŋ] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn][ɪts]

The	siege	was	a	dismal	failure	;	but	some	daring	deeds	were	done	in	its
这	围城	曾是	一个	惨淡	失败	;	但	一些	大胆	契约	是	完毕	在	它是

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

围城战以惨败告终；但围城者也做出了一些英勇的举动。

[fɔːr; fər][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsən(ə)l]['vælər] ['ɑːnərd] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

For	hard	fighting	and	distinguished	personal	valor	honored	those	dying	days	of
为了	难的	斗争	和	杰出的	个人的	勇气	荣幸	那些	垂死	天	的

[oʊld] ['ʃɪvəlri] .

old	chivalry	.
老的	骑士精神	.

为了表彰英勇奋战和杰出的个人勇气，缅怀了古老骑士精神的垂暮岁月。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['juːθfl] ['kæptɪn] [lɔɪz] , [ɔːl] ['ɑːrmərd] [ænd; ənd] [læns] - ['berɪŋ] , [keɪm]

A	striking	figure	,	a	youthful	Captain	Loys	,	all	armored	and	lance	-	bearing	,	came
一个	引人注目	数字	,	一个	青春	队长	洛伊斯	,	全部	装甲	和	槊	-	轴承	,	来了

['ɪntuː] [vjuː] [æt; ət] [ˌpɜˑpi'njɑn] .

into	view	at	Perpignan	.
进入	看法	在	佩皮尼昂	.

在佩皮尼昂，一个引人注目的身影出现了，他就是年轻的洛伊斯上尉，全身盔甲，手持长矛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['luːɪs] , [ɪn][hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv] [nuː] ['wʊmən] ,

This	was	Louise	Labé	,	in	her	rôle	of	New	Woman	,
这	曾是	路易丝	拉贝	,	在	她	角色	的	新的	女士	,

这是路易丝·拉贝，她扮演的是新女性的角色。

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃʊr] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['seɪliənt] [ʌv; əv]

an	apparition	sure	to	storm	the	hearts	of	men	if	not	the	salients	of
一个	幻影	当然	到	风暴	这	心	的	男人	如果	不是	这	要点	的

[ˌpɜˑpi'njɑn] .

Perpignan	.
佩皮尼昂	.

即使不是佩皮尼昂的居民，这幅景象也一定会震撼人心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] —

As	she	herself	sings	,	she	was	seen	—
作为	她	她自己	唱歌	,	她	曾是	已见	—

人们看到她唱歌时——

“ [ɪn] ['ɑːrmz] - ['ɔlɜˑ] ,

“	En	armes	fière	aller	,
“	恩	武器	-	过敏	,

“En armes fière aller,

['potər] [lɑː] [læns] [et][bwɑː]['lese 'fer] ['ɔlɜˑ] ,

Porter	la	lance	et	bois	faire	aller	,
搬运工	拉	槊	等	男孩们	公平	过敏	,

Porter la lance et bois faire aller，

[lə] [də'vwɑː]['lese 'fer] [ɪn] - [fjʊriːuʊ] ,

Le	devoir	faire	en	l'estour	furieux	,
乐	责任	公平	英文	-	愤怒	,

Le devoir faire en l'estour Furieux,

['piːkər] , ['voʊltər][lə] [ʃə'væl] [ˌglɔːri'ɜː] .

Piquer	,	volter	le	cheval	glorieux	.
激起	,	伏特	勒	马	荣耀	.

Piquer，Volter le cheval glorieux。

” [sər'vænti:z] [maɪt] [snɪr] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ðɪs] [rɪtʃ] [nuː] [bluːm] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

”	Cervantes	might	sneer	in	vain	at	this	rich	new	bloom	of	knighthood	.
”	塞万提斯	可能	冷笑	在	徒劳	在	这	富有的	新的	盛开	的	骑士爵位	.

塞万提斯或许会徒劳地嘲笑骑士精神的这种蓬勃发展。

[wʌt] [wʊd] ['saidni][ɔːr] ['beərd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]

What	would	Sidney	or	Bayard	have	counted	for	at	sixteen	beside	her	in	the
什么	会	西德尼	或者	巴亚德	有	计数	为了	在	十六	旁	她	在	这

['bɜːrnɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪdi] ?

burning	imagination	of	the	Midi	?
燃烧	想像力	的	这	MIDI	?

在米迪岛炽热的想象力中，十六岁的西德尼或巴亚德与她相比又算得了什么呢?

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['poʊəts] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sɪŋz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] , ['truːli] [sez] —

One	of	our	American	poets	,	a	woman	who	sings	of	divine	right	,	truly	says	—
一	的	我们的	美国人	诗人	,	一个	女士	WHO	唱歌	的	神圣的	正确的	,	真的	说道	—

我们的一位美国女诗人，一位歌颂神授权利的诗人，确实说过——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][seks][ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] . ” [-]

“	There	is	no	sex	in	courage	and	in	pain	.	”	[	230	]
”	那里	是	不	性别	在	勇气	和	在	疼痛	.	”	[	-	]

“勇气和痛苦中没有性。”[230]

['luːɪs] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .

Louise	Labé	had	courage	of	the	first	order	.
路易丝	拉贝	有	勇气	的	这	第一的	命令	.

路易丝·拉贝拥有非凡的勇气。

['helmɪt] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] ,

Helmet	and	breastplate	,
头盔	和	胸甲	,

头盔和胸甲

[stiːl] [buːt] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [spɜːr] ['dekəreɪtɪd] [æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [dɪ'faɪəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [daʊn]

steel	boot	and	clinking	spur	decorated	an	embodied	defiance	when	she	rode	down
钢	启动	和	叮当声	刺	装饰	一个	具身化的	蔑视	什么时候	她	骑	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['strɔːŋhoʊld] .

to	the	beleaguered	stronghold	.
到	这	饱受围困的	据点	.

当她骑马来到被围困的要塞时，钢制靴子和叮当作响的马刺象征着一种不屈不挠的精神。

['kæptɪn] [lɔɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [seks] - ['sleɪvəri]

Captain	Loys	represented	a	revolt	of	girlhood	against	the	sugar	-	coated	sex	-	slavery
队长	洛伊斯	代表	一个	反叛	的	少女时代	反对	这	糖	-	涂层	性别	-	奴隶制

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

of	the	times	.
的	这	时代	.

洛伊斯船长代表了少女们对当时粉饰太平的性奴役制度的反抗。

[maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər]['saɪtɪŋ] [lɑː] [bel] - [æz; əz][æn; ən]

My	cynical	friend	had	some	good	ground	for	citing	La	Belle	Cordière	as	an
我的	愤世嫉俗	朋友	有	一些	好的	地面	为了	引用	拉	美女	-	作为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

example	of	disaster	.
例子	的	灾难	.

我那愤世嫉俗的朋友有充分的理由把《美丽的科迪埃》当作灾难的例子。

[hɜːr; hər] [kæm'peɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['laɪənz] , ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [roʊp] -

Her	campaign	came	to	nothing	;	she	returned	to	Lyons	,	married	a	rich	rope	-
她	活动	来了	到	没有什么	;	她	返回	到	莱昂斯	,	已婚	一个	富有的	绳索	-

[mæn] ,

man	,
男人	,

她的竞选活动以失败告终；她回到里昂，嫁给了一位富有的绳索商人。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪ'rɑːtɪk] [vɜːrs] .

and	went	into	the	business	of	writing	erotic	verse	.
和	去	进入	这	商业	的	写作	色情	诗	.

于是她开始从事情色诗歌创作。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

But	why	do	so	many	women	,	and	over	and	over	again	,
但	为什么	做	所以	许多	女性	,	和	超过	和	超过	再次	,

但为什么这么多女性会一次又一次地这样做呢?

[kə'mɪt] [ðɪs] ['blaɪtɪŋ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ?

commit	this	blighting	mistake	in	the	course	of	their	battle	for	liberty	?
犯罪	这	枯萎病	错误	在	这	课程	的	他们的	战斗	为了	自由	?

在争取自由的斗争中犯下如此严重的错误?

[mʌst; məst][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ɪn'evɪtəbli] [get] [hɜːr'self] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt]

Must	the	New	Woman	inevitably	get	herself	entangled	in	the	meshes	of	the	illicit
必须	这	新的	女士	不可避免地	得到	她自己	纠缠	在	这	网格	的	这	非法

?

?

?

新时代的女性是否注定要卷入非法的漩涡之中?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[gʊd] ['mʌðərz] , ['feɪθf(ə)l] [waɪvz] ,

Good	mothers	,	faithful	wives	,
好的	母亲们	,	忠实	妻子们	,

好母亲，忠贞的妻子，

[ænd; ənd] ['helθi] - ['maɪndɪd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

and	healthy	-	minded	sweethearts	are	not	to	be	crowded	out	of	the	army
和	健康	-	有思想	甜心们	是	不是	到	是	挤	出去	的	这	军队

[ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ;

of	progress	and	reform	;
的	进步	和	改革	;

心胸开阔的恋人们不应被排除在进步和改革的大军之外;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːɪs] - [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['elɪmənt] ,

they	are	in	to	stay	;	but	the	Louise	Labés	are	also	a	persistent	element	,
他们	是	在	到	停留	;	但	这	路易丝	-	是	还	一个	执着的	元素	,

他们会一直留在这里；但路易丝·拉贝斯家族也是一个始终存在的重要因素。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['nɔɪziːəst] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

and	unfortunately	the	noisiest	and	apparently	most	influential	,	especially	in	the
和	很遗憾	这	最吵闹的	和	显然	最多	有影响	,	尤其	在	这

[fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

field	of	literature	.
场地	的	文学	.

不幸的是，它也是噪音最大、影响力最强的，尤其是在文学领域。

['wʊmən] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fʊl] ['friːdəm] ;

Woman	must	come	to	her	own	;	she	must	have	full	freedom	;
女士	必须	来	到	她	自己的	;	她	必须	有	满的	自由	;

女人必须独立自主；她必须拥有完全的自由;

[wʊd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

would	that	to	-	morrow	were	the	day	of	it	;
会	那	到	-	明天	是	这	天	的	它	;

但愿明天就是那一天;

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [-]

but	not	if	she	is	to	be	like	the	wife	in	the	[	231	]
但	不是	如果	她	是	到	是	喜欢	这	妻子	在	这	[	-	]

但如果她要像[231]中的妻子那样，那就不是这样了。

“ ['hev(ə)nli] [twɪnz] , ” [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['pætərn] [baɪ][ə; eɪ] “ ['jeloʊ] ['æstər] ” ['heroʊɪn] ,

“	Heavenly	Twins	,	”	not	if	she	must	take	pattern	by	a	“	Yellow	Aster	”	heroine	,
”	天上	双胞胎	,	”	不是	如果	她	必须	拿	图案	经过	一个	”	黄色的	紫菀	”	女英雄	,

[ə; eɪ] “ [kiː] - [noʊts] ” ['wʊmən] ,

a	“	Key	-	Notes	”	woman	,
一个	“	钥匙	-	笔记	”	女士	,

“天上的双子星”，如果她必须效仿“黄菀”女主角、“关键音符”女性的模式，那就不是了。

[ə; eɪ] “ ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

a	“	Daughter	of	Music	,
一个	“	女儿	的	音乐	,

“音乐之女”

” [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wɜːrs] ['mɒdlz] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fiːmeɪl] [ˌprɑːpə'gændɪst] [ʌv; əv]

”	or	any	of	the	still	worse	models	set	up	by	the	latest	female	propagandists	of
”	或者	任何	的	这	仍然	更糟	模型	放	向上	经过	这	最新的	女性	宣传员	的

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'fɔːrm] .

social	and	domestic	reform	.
社会的	和	国内的	改革	.

或者说，是最新一批女性社会和家庭改革宣传者所建立的更糟糕的模式。

[ðiːz] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][pə'lemɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ['feivəriŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ɑːr; ər][æt; ət]

These	writers	of	polemical	fiction	favoring	the	new	order	of	social	license	are	at
这些	作家	的	论战性的	小说	偏爱	这	新的	命令	的	社会的	执照	是	在

['prez(ə)nt] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

present	more	in	evidence	than	the	rest	of	them	.
展示	更多的	在	证据	比	这	休息	的	他们	.

目前，支持社会自由新秩序的论战小说作家比其他作家更为活跃。

[mæn] , ['bruːt(ə)l][mæn] ,

Man	,	brutal	Man	,
男人	,	野蛮	男人	,

人，残暴的人，

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

would	be	quite	justified	in	appealing	to	his	superior	muscle	to	prevent	the
会	是	相当	合理的	在	上诉	到	他的	优越的	肌肉	到	防止	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['wʊmən] ,

arrival	of	this	New	Woman	,
到达	的	这	新的	女士	,

他完全有理由动用自己的武力优势来阻止这位新女性的到来。

[ɔːr][tuː; tə] [heɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] , [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

or	to	hale	her	to	prison	,	as	an	enemy	of	the	race	,
或者	到	哈尔	她	到	监狱	,	作为	一个	敌人	的	这	种族	,

或者把她当作种族敌人押进监狱。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pruːv] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [gɑːrd] .

should	she	prove	clever	enough	to	break	through	the	masculine	guard	.
应该	她	证明	聪明的	足够的	到	休息	通过	这	男性	警卫	.

如果她足够聪明，能够突破男性的防线。

[wʌn] [laːfs] , [ˌnevərðə'les] ,

One	laughs	,	nevertheless	,
一	笑声	,	尽管如此	,

然而，人们还是笑了。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dʒʌstli][ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [ðiːz] ['dekədənt] ['wɪmɪn] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [baɪ] ['wʌndərɪŋ]

thinking	how	justly	and	effectively	these	decadent	women	might	retort	by	wondering
思维	如何	公正地	和	有效地	这些	颓废	女性	可能	反驳	经过	好奇

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wɜːr; wər][ðə; ði]

what	manner	of	government	and	civilization	we	should	have	were	the
什么	方式	的	政府	和	文明	我们	应该	有	是	这

-

Tolstois	,
-	,

想想这些颓废的女人会如何公正有效地反驳，她们会质问，如果我们是托尔斯泰那样的人，我们应该拥有怎样的政府和文明。

[ðə; ði] ['hɑːrdiz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['mʊrz] , [ðə; ði][zoʊləz] , [ðə; ði] ,

the	Hardys	,	the	Maupassants	,	the	George	Moores	,	the	Zolas	,	the	Ibsens	,
这	耐寒植物	,	这	-	,	这	乔治	摩尔斯	,	这	佐拉斯	,	这	易卜生	,

哈代、莫泊桑、乔治·摩尔、左拉、易卜生

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ['keɪnz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [lɔː] - ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['paʊɚz] !

and	the	Hall	Caines	given	the	law	-	making	and	law	-	executing	powers	!
和	这	大厅	凯恩斯	给定	这	法律	-	制作	和	法律	-	执行	权力	!

霍尔·凯恩斯家族被赋予了立法权和执行权!

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	beautiful	suggestion	.
一个	美丽的	建议	.

非常好的建议。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [əb'sɜːrdəti] [soʊ] [diːp] , [noʊ] [də'mestɪk] [kə'læməti] [soʊ]

I	can	think	of	no	political	absurdity	so	deep	,	no	domestic	calamity	so
我	能	思考	的	不	政治的	荒谬	所以	深的	,	不	国内的	灾害	所以

[ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ['terəb(ə)l] .

comprehensively	terrible	.
全面地	糟糕的	.

我想不出还有比这更荒谬的政治事件，也想不出还有比这更可怕的国内灾难。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [blʌf] [ə'merɪkən] ['senətər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] [wen] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] “

Perhaps	our	bluff	American	senator	was	inspired	when	he	objected	to	“
也许	我们的	虚张声势	美国人	参议员	曾是	灵感	什么时候	他	反对	到	“

[ðem; ðəm] ['lɪtəreri] ['fɛlɚz] ” ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

them	literary	fellers	”	being	recognized	as	political	possibilities	,
他们	文学	伙计们	”	存在	认可	作为	政治的	可能性	,

或许，我们这位言辞犀利的美国参议员之所以反对将“那些文艺青年”视为政治人物，是受到了某种启发。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [-]

and	I	can	fully	realize	[	232	]
和	我	能	完全	意识到	[	-	]

我能完全理解[232]

[ðə; ði] [ʌn'teɪntɪd] ['ʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒʌdʒ] [sent] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][biː; bi] -

the	untainted	unction	with	which	the	English	judge	sent	a	certain	be	-	sunflowered
这	未受污染的	功能	和	哪个	这	英语	法官	发送	一个	肯定	是	-	向日葵

[tuː; tə][hɑːrd] ['prɪzn] ['leɪbər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

æsthete	to	hard	prison	labor	upon	a	recent	occasion	.
唯美主义者	到	难的	监狱	劳动	之上	一个	最近的	场合	.

最近，一位英国法官用纯粹的圣油将一位容光焕发的唯美主义者送往监狱服苦役。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'sekst] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mæskjuleɪt] [mæn] [ɔːt]

The	general	principle	is	that	an	unsexed	woman	and	an	emasculate	man	ought
这	一般的	原则	是	那	一个	无性别	女士	和	一个	阉割	男人	应该

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['aʊtlɔːz] .

to	be	considered	as	outlaws	.
到	是	经过考虑的	作为	亡命之徒	.

总的原则是，没有性欲的女人和失去男子气概的男人应该被视为不法之徒。

[wen] ['kæptɪn] [lɔɪz] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌpɜːpi'njɑn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [wɔːr] - [hɔːrs] ,

When	Captain	Loys	rode	down	to	Perpignan	on	her	glorious	war	-	horse	,
什么时候	队长	洛伊斯	骑	向下	到	佩皮尼昂	在	她	辉煌	战争	-	马	,

当洛伊斯上尉骑着她那匹威风凛凛的战马来到佩皮尼昂时，

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [sæŋ] ['meni] [æn; ən][ˌæmə'zoʊniən]['bæt(ə)l] - [sɔːŋ] ['fɔː(r).teɪst] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði]

she	doubtless	sang	many	an	amazonian	battle	-	song	foretasting	from	afar	the
她	毫无疑问	唱	许多	一个	亚马逊	战斗	-	歌曲	预尝	从	远方	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæstʃən] ['koʊpɪŋ] [ænd; ənd]

triumph	of	the	New	Woman	when	she	should	mount	to	the	bastion	coping	and
胜利	的	这	新的	女士	什么时候	她	应该	山	到	这	堡垒	应对	和

[flɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['bænər] [ʌv; əv] [fræns] .

fling	out	the	banner	of	France	.
一扔	出去	这	横幅	的	法国	.

她无疑唱过许多亚马逊女战士的战歌，远远地预感到新女性的胜利，那时她将登上堡垒，挥舞法国的旗帜。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərd] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ,

Some	months	later	,	riding	homeward	up	the	fertile	valley	of	the	Rhone	,
一些	几个月	之后	,	骑术	回家	向上	这	沃	谷	的	这	罗纳河	,

几个月后，骑马沿着罗纳河肥沃的河谷返回家乡，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['bækwərd] - ['goʊɪŋ] [weɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] ['lʌvər]

she	changed	her	tune	to	a	plaintive	,	backward	-	going	wail	for	a	lost	lover
她	已更改	她	调	到	一个	哀怨	,	落后	-	去	哀号	为了	一个	丢失的	情人

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'truː] .

who	had	proved	untrue	.
WHO	有	已证实	不属实	.

她改变了曲调，发出哀怨的、倒叙的哭诉，哀悼那个背叛了她的失恋人。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ˌruːsiː'jjŋ] , [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['glɔːri] ,

Farewell	to	Roussillon	,	to	dreams	of	military	glory	,
告别	到	鲁西荣	,	到	梦境	的	军队	荣耀	,

告别鲁西永，告别军事荣耀的梦想，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] [θrɔbz] [ʌv; əv][wɔːr] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlwərt] , ['fɪk(ə)l]

to	all	the	fierce	throbs	of	war	—	and	good	-	by	to	the	stalwart	,	fickle
到	全部	这	凶猛的	悸动	的	战争	—	和	好的	-	经过	到	这	坚定的	,	反复无常

['soʊldʒər] [huː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

soldier	who	broke	her	heart	!
士兵	WHO	打破	她	心	!

告别战争的残酷搏斗——也向那个伤透她心的忠诚而又反复无常的士兵告别！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] [lɔɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ;

It	is	Captain	Loys	no	longer	;
它	是	队长	洛伊斯	不	更长	;

不再是洛伊斯船长了；

[ðə; ði] [læns] [laɪz] [bæk] ['jɑːndər] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] - [fɔːrt] ; [ðə; ði]

the	lance	lies	back	yonder	somewhere	under	the	curtain	of	Perpignan's	fort	;	the
这	槊	谎言	后退	远处	某处	在下面	这	窗帘	的	-	堡	;	这

['helmɪt] [ɪz] [tuː] ['hevi] ;

helmet	is	too	heavy	;
头盔	是	也	重的	;

长矛躺在佩皮尼昂要塞的帷幕下某个地方；头盔太重了；

[ðə; ði] [stiːl] [buːts] [hæv; həv]['taɪərd][ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] ,

the	steel	boots	have	tired	the	dainty	feet	,
这	钢	靴子	有	疲劳的	这	纤巧	脚	,

钢靴让纤细的双脚疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] [ʃiːld] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [left] [ɑːrm] .

and	the	embossed	shield	is	gone	from	the	girl's	left	arm	.
和	这	压纹	盾	是	已消失	从	这	女孩们	左边	手臂	.

女孩左臂上的浮雕盾牌不见了。

['prɪti] ['luːɪs] [sɪts] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɔːlfri] ['peɪsɪŋ] ['dʒentli] [ʌp][tuː; tə] ['laɪənz] ;

Pretty	Louise	Labé	sits	sidewise	on	a	palfrey	pacing	gently	up	to	Lyons	;
漂亮的	路易丝	拉贝	坐着	横向	在	一个	帕尔弗雷	踱步	轻轻地	向上	到	莱昂斯	;

美丽的露易丝·拉贝侧身坐在小马上，缓缓地向里昂走来；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['mæri] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['lʌvləs] , [-]

she	is	going	home	to	marry	,	forlorn	and	loveless	,	[	233	]
她	是	去	家	到	结婚	,	绝望	和	无爱	,	[	-	]

她要回家结婚了，孤苦伶仃，没有爱情。[233]

[æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kɔrdiːɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ]

an	easy	-	going	and	rich	cordier	with	a	luxurious	home	and	a	garden	by
一个	简单的	-	去	和	富有的	科迪尔	和	一个	豪华	家	和	一个	花园	经过

[ðə; ði] [roʊn] .

the	Rhone	.
这	罗纳河	.

一位性格随和、家境富裕的香榭丽舍农，在罗纳河畔拥有一座豪华住宅和花园。

[ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [baɪ][ðə; ði]

The	New	Woman	has	tried	to	be	a	man	,	and	a	man	has	,	by	the
这	新的	女士	有	尝试	到	是	一个	男人	,	和	一个	男人	有	,	经过	这

['eɪnʃənt] [test] ,

ancient	test	,
古老的	测试	,

新时代女性试图成为男性，而根据古老的考验，男性也.....

[ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

shown	her	the	folly	of	it	.
所示	她	这	蠢事	的	它	.

让她明白这样做的愚蠢之处。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] [juːθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] ['fɪlɪp] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ;

To	a	lusty	youth	a	thing	of	that	sort	is	filliped	aside	and	forgotten	;
到	一个	好色的	青年	一个	事物	的	那	种类	是	菲利普	旁边	和	被遗忘的	;

对于一个精力旺盛的年轻人来说，这种事情会被抛到一边，很快被遗忘；

[ðə; ði][gɜːrl] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	girl	lays	it	deep	in	her	heart	.
这	女孩	躺下	它	深的	在	她	心	.

女孩将它深深地藏在心底。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][met] ; [hiː; hi][goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [kætʃ] ,

He	and	she	have	met	;	he	goes	on	his	way	whistling	a	troubadour	catch	,
他	和	她	有	遇见	;	他	去	在	他的	方式	吹口哨	一个	吟游诗人	抓住	,

他和她相遇了；他吹着游吟诗人的口哨继续前行。

[ʃiː; ʃi]['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn] ['evri] [soʊl] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ;

she	loses	faith	in	every	soul	under	heaven	;
她	失败	信仰	在	每一个	灵魂	在下面	天堂	;

她对世间万物都失去了信仰；

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

and	likely	enough	the	worst	that	passed	between	them	was	a	tender	word	or	two	,
和	可能	足够的	这	最差	那	通过了	之间	他们	曾是	一个	投标	单词	或者	二	,

而且他们之间最糟糕的交流很可能也只是一两句温柔的话语而已。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [kɪs] .

possibly	a	kiss	.
可能	一个	吻	.

或许会接吻。

[juː; jʊ] [siː] [gɑːd] [bɪlt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['tæsks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [nuː] ['wʊmən] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]

You	see	God	built	us	for	different	tasks	;	and	the	true	New	Woman	knows	it
你	看	上帝	建造	我们	为了	不同的	任务	;	和	这	真的	新的	女士	知道	它

;

;

;

你看，上帝创造我们是为了让我们完成不同的任务；真正的新女性也明白这一点；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

she	would	like	to	be	rid	of	the	Labés	.
她	会	喜欢	到	是	摆脱	的	这	-	.

她想摆脱拉贝一家。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] ['jeloʊ] [bʊk] ['gɜːlz] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Yet	somehow	these	Yellow	Book	Girls	make	all	the	noise	,
然而	不知何故	这些	黄色的	书	女孩们	制作	全部	这	噪音	,

然而，不知为何，这些黄皮书女孩却引起了所有关注。

[liːd] [ðə; ði][væn][ænd; ənd][get][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

lead	the	van	and	get	most	of	the	attention	.
带领	这	货车	和	得到	最多	的	这	注意力	.

领头开车，吸引大部分注意力。

“ [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [pɔɪnt] , ” [sed] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	There	is	our	weak	point	,	”	said	a	noble	woman	to	me	;
“	那里	是	我们的	虚弱的	观点	,	”	说	一个	高贵	女士	到	我	;

“这就是我们的弱点，”一位贵妇人对我说；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ,

she	is	one	of	the	fine	,
她	是	一	的	这	美好的	,

她是其中一位优秀的人，

[strɔːŋ] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [truː] ['friːdəm] ; “ [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr]

strong	spirits	in	the	work	of	lifting	her	sex	to	true	freedom	;	“	there	is	our
强的	烈酒	在	这	工作	的	举重	她	性别	到	真的	自由	;	“	那里	是	我们的

[tʃiːf] ['ɑːbstək(ə)l] .

chief	obstacle	.
首席	障碍	.

她们在提升女性地位、争取真正自由的事业中拥有强大的精神；“这是我们面临的主要障碍。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] ['wɪmɪn] , [ɔːr] - [græs] ['widəuz] , - [ðə; ði] ['drʌŋkədz] - [waɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	divorced	women	,	or	'	grass	widows	,	'	the	drunkards	'	wives	,	and	the
这	离婚	女性	,	或者	-	草	寡妇	,	-	这	醉汉	-	妻子们	,	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] [meɪdz] ,

disappointed	old	maids	,
失望的	老的	女佣	,

离异妇女，或称“草寡妇”，醉汉的妻子，以及失意的老处女，

[ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] ['liːdərʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vʌlgər] [fɔːrs] .

are	assuming	leadership	,	taking	it	by	vulgar	force	.
是	假设	领导	,	采取	它	经过	庸俗	力量	.

他们正在攫取领导权，并以粗暴的武力夺取权力。

[ðɪs] [sets] [ðə; ði] [men] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wepən] , ['rɪdɪkjuːl] .

This	sets	the	men	against	us	and	gives	them	that	irresistible	weapon	,	ridicule	.
这	套	这	男人	反对	我们	和	给予	他们	那	无法抗拒	武器	,	嘲笑	.

这会使男人们与我们为敌，并赋予他们那不可抗拒的武器——嘲笑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi][moʊst] [niːd] [fɔːr; fər] ['lidər] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər] [-]

The	women	we	most	need	for	leaders	and	followers	are	[	234	]
这	女性	我们	最多	需要	为了	领导人	和	追随者	是	[	-	]

我们最需要的女性领导者和追随者是[234]

[ðə; ði] ['hæpi] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

the	happy	wives	and	mothers	.
这	快乐的	妻子们	和	母亲们	.

幸福的妻子和母亲们。

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][nɑːt][lɔːst] [feɪθ] [ɪn][men] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [mə'tɜːrnəti] ,

We	want	the	women	who	have	not	lost	faith	in	men	,	marriage	,	and	maternity	,
我们	想	这	女性	WHO	有	不是	丢失的	信仰	在	男人	,	婚姻	,	和	产科	,

我们想要的是那些对男性、婚姻和生育仍抱有信心的女性。

[ðə; ði] [θriː] [greɪt] [em] .

the	three	great	M's	.
这	三	伟大的	多发性硬化症	.

三大M。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['sɪstər] ;

Not	that	we	have	no	sympathy	with	our	unfortunate	and	unhappy	sisters	;
不是	那	我们	有	不	同情	和	我们的	不幸	和	不开心	姐妹	;

并非我们对那些不幸的姐妹们没有同情心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] , [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

but	the	woman	with	a	grievance	,	a	moan	of	woe	in	her	throat	,
但	这	女士	和	一个	不满	,	一个	呻吟	的	悲哀	在	她	喉	,

但那女子心中充满委屈，喉咙里发出悲恸的呻吟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [voʊt] - ['meɪkər] .

and	a	score	to	settle	with	Fate	,	is	not	a	vote	-	maker	.
和	一个	分数	到	定居	和	命运	,	是	不是	一个	投票	-	制造商	.

以及与命运的恩怨，都不是决定性因素。

[ʃiː; ʃi] ['iriteits] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['betər]

She	irritates	the	men	,	and	they	tell	her	that	she	should	have	had	better
她	刺激	这	男人	,	和	他们	告诉	她	那	她	应该	有	有	更好的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

她惹恼了男人们，他们都说她本该有更好的运气。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [buːm] [mʌst; məst] [kʌm] ,

She	seems	to	forget	that	it	is	from	the	men	that	our	boom	must	come	,
她	似乎	到	忘记	那	它	是	从	这	男人	那	我们的	繁荣	必须	来	,

她似乎忘记了，我们的繁荣必须来自男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [grænt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'peptɪk] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

and	that	they	will	never	grant	it	while	our	dyspeptics	are	to	the	fore	.
和	那	他们	将要	绝不	授予	它	尽管	我们的	消化不良	是	到	这	前	.

而且，只要我们的消化不良症状仍然存在，他们就永远不会批准。

[huː] , [ɪn'diːd] , ['kɛrz] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['pɜːrs(ə)n] [skriːmz] [tuː; tə]

Who	,	indeed	,	cares	a	straw	for	what	an	unsuccessful	person	screams	to
WHO	,	的确	,	关心	一个	稻草	为了	什么	一个	不成功	人	尖叫	到

[pə'zes] ?

possess	?
具有	?

谁会在乎一个失败者渴望拥有什么呢?

" [naʊ] , [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [klæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

"	Now	,	this	good	woman	may	have	been	too	hard	upon	the	class	she	was	talking
"	现在	,	这	好的	女士	可能	有	到过	也	难的	之上	这	班级	她	曾是	说

[æt; ət] ,

at	,
在	,

"现在，这位善良的女士可能对她所演讲的班级过于严厉了，

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eksələnt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

I	dare	say	she	was	;	but	there	was	excellent	political	wisdom	in	her	words	.
我	敢	说	她	曾是	;	但	那里	曾是	出色的	政治的	智慧	在	她	字	.

我敢说她确实如此；但她的言辞中蕴含着极高的政治智慧。

[ðə; ði] ['luːɪs] - [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['dʒɔːndɪst] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ;

The	Louise	Labés	are	naturally	somewhat	jaundiced	and	hysterical	;
这	路易丝	-	是	自然	有些	黄疸	和	歇斯底里的	;

路易丝·拉贝斯一家天生有些愤世嫉俗和歇斯底里；

[wen] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [lɔɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ə'genst]

when	the	adventures	of	Captain	Loys	are	over	the	next	thing	is	a	career	against
什么时候	这	冒险	的	队长	洛伊斯	是	超过	这	下一个	事物	是	一个	职业	反对

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][seks] .

Fate	and	the	limits	of	sex	.
命运	和	这	限制	的	性别	.

当洛伊斯船长的冒险故事结束后，接下来他将踏上与命运和性爱的界限作斗争的征程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['plenti] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ðæt] ['fɔːrtʃən]

But	it	is	to	those	who	already	have	plenty	and	to	spare	that	fortune
但	它	是	到	那些	WHO	已经	有	很多	和	到	空闲的	那	财富

['tʌmblz] [daʊn] [hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst][gɪfts] ,

tumbles	down	her	largest	gifts	,
翻滚	向下	她	最大	礼物	,

但是，财富最大的馈赠却会降临到那些已经拥有很多财富和富余钱财的人身上。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] - ['hændɪd][ænd; ənd] ['griːdi] - [aɪd] ['feɪljɚz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

not	to	the	empty	-	handed	and	greedy	-	eyed	failures	who	have	nothing	but
不是	到	这	空的	-	递交	和	贪婪的	-	眼睛	失败	WHO	有	没有什么	但

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][doʊl][tuː; tə] [sɪŋ] . [-]

a	song	of	dole	to	sing	.	[	235	]
一个	歌曲	的	救济金	到	唱歌	.	[	-	]

不是给那些两手空空、贪婪成性的失败者，他们除了唱一首乞讨之歌外一无所有。[235]

['luːɪs] [went] [ðə; ði] ['kɑːmən] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [nuː] ['wʊmən] [ɪn]

Louise	Labé	went	the	common	road	of	the	irresponsible	New	Woman	in
路易丝	拉贝	去	这	常见的	路	的	这	不负责任	新的	女士	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

路易丝·拉贝走上了文学界不负责任的新女性的常见道路。

[ðə; ði] [roʊd] [soʊ] ['veri] ['pɑːpjələr][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	road	so	very	popular	to	-	day	,
这	路	所以	非常	受欢迎的	到	-	天	,

这条路如今非常受欢迎，

[wɪtʃ] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'rɑːtɪk]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [lʌv] [ænd; ənd]['mærɪt(ə)l]

which	is	paved	with	erotic	poetry	and	the	fiction	of	free	love	and	marital
哪个	是	铺砌路面	和	色情	诗	和	这	小说	的	自由的	爱	和	婚姻

[ˌɪnfɪ'deləti] ,

infidelity	,
不忠	,

那里铺满了情色诗歌和关于自由恋爱和婚姻不忠的虚构故事，

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [baɪ] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [baʊnd] [ɪn] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] - [tʃeɪnz]

beginning	her	new	life	by	posing	as	a	victim	bound	in	loveless	marriage	-	chains
开始	她	新的	生活	经过	摆姿势	作为	一个	受害者	边界	在	无爱	婚姻	-	链条

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] .

on	the	altar	of	monstrous	social	injustice	.
在	这	坛	的	滔天	社会的	不公正	.

她以受害者的身份开始了新的生活，把自己塑造成被无爱婚姻枷锁束缚、站在可怕的社会不公祭坛上的受害者。

[hɜːr; hər]['poʊətri][wʌz; wəz]['suːpər] - ['sæfɪk] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [nɑːt]

Her	poetry	was	super	-	Sapphic	and	addressed	to	the	other	man	,	not
她	诗	曾是	极好的	-	萨福式	和	已解决	到	这	其他	男人	,	不是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她的诗歌极具女同性恋色彩，而且是写给另一个男人，而不是她的丈夫。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrdiːɚ] ,

a	man	who	presumably	was	above	the	trade	of	a	cordier	,
一个	男人	WHO	想必	曾是	多于	这	贸易	的	一个	科迪尔	,

一个想必身份高于卖木匠的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [ˌpoʊə'tes] .

and	therefore	irresistible	to	the	low	-	born	poetess	.
和	所以	无法抗拒	到	这	低的	-	出生	女诗人	.

因此，对于出身低微的女诗人来说，这是无法抗拒的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['seɪntiː] - [bɜːrv] , [huː] ['ʃɪvlərəsli] [ə'kwits] ['luːɪs]

We	must	distinctly	agree	with	Sainte	-	Beuve	,	who	chivalrously	acquits	Louise	Labé
我们	必须	明显地	同意	和	圣特	-	博维	,	WHO	骑士精神	无罪释放	路易丝	拉贝

[ʌv; əv]['æktʃuəl]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'ɑːnər] .

of	actual	personal	dishonor	.
的	实际的	个人的	羞辱	.

我们必须完全同意圣伯夫的观点，他以骑士精神为路易丝·拉贝洗清了个人名誉上的污点。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['efɪdʒi] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪrɪkl]

This	thing	of	dressing	up	a	literary	effigy	and	labelling	it	with	the	lyrical
这	事物	的	敷料	向上	一个	文学	人偶	和	标签	它	和	这	抒情的

['iːgətɪzəm][æz; əz][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən][oʊld][poʊ'etɪk] [ruːz] ,

egotism	as	self	-	expression	is	an	old	poetic	ruse	,
自负	作为	自己	-	表达	是	一个	老的	诗意的	诡计	,

这种将文学形象包装成自我表达，并贴上抒情自恋标签的做法，是诗歌界由来已久的伎俩。

[ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

a	fiction	of	the	Muses	.
一个	小说	的	这	缪斯	.

缪斯女神的虚构故事。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

Louise	was	good	enough	for	her	time	and	place	.
路易丝	曾是	好的	足够的	为了	她	时间	和	地方	.

路易丝在她所处的时代和环境中已经足够优秀了。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [ə; eɪ][ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] ,

She	imagined	herself	a	sociologist	,
她	想象	她自己	一个	社会学家	,

她幻想自己成为一名社会学家，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ɪz][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃn] .

and	somehow	got	it	in	mind	that	the	only	purpose	of	sociology	is	by	hook	or
和	不知何故	得到	它	在	头脑	那	这	仅有的	目的	的	社会学	是	经过	钩	或者

crook	to	get	rid	of	the	sanctity	of	the	marriage	relation	.
骗子	到	得到	摆脱	的	这	圣洁	的	这	婚姻	关系	.

不知怎的，他认定社会学的唯一目的就是不择手段地破坏婚姻关系的圣洁。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , [frʌm; frəm] [luː'iːzɪz] [taɪm] [tuː; tə] [naʊ] ,

Indeed	,	if	we	may	judge	the	New	Woman	,	from	Louise's	time	to	now	,
的确	,	如果	我们	可能	法官	这	新的	女士	,	从	路易丝的	时间	到	现在	,

的确，如果我们以路易丝的时代至今来评判"新女性"这一概念的话，

[baɪ][hɜːr; hər]['poʊəmz][ænd; ənd] ['fɪkʃənz] ,
by her poems and fictions ,
经过 她 诗歌 和 虚构 ,

通过她的诗歌和小说，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪn] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][æz; əz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
we must inevitably conclude that she would define sociology as the science of
我们 必须 不可避免地 结束 那 她 会 定义 社会学 作为 这 科学 的
['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] [ə'pɪr] ['hɑːrmləsli] [ə'træktɪv] ; [-]
making the social evil appear harmlessly attractive ; [236]
制作 这 社会的 邪恶的 出现 无害地 吸引人的 ; [-]

我们必然会得出这样的结论：她会把社会学定义为使社会弊病看起来无害且有吸引力的科学；[236]

[ɔːr] [ðæt] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
or that , like some of our contemporaries ,
或者 那 , 喜欢 一些 的 我们的 同时代人 ,

或者，就像我们的一些同代人一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['træv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['rʌʃə] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] - ['traʊzərz] ,
she would travel all the way to Russia to get the pattern of Tolstoi's trousers ,
她 会 旅行 全部 这 方式 到 俄罗斯 到 得到 这 图案 的 - 裤子 ,

她会不远万里前往俄罗斯，去获取托尔斯泰裤子的版型。

['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [nuː] ['baɪsɪkl] [suːt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑːn] [dres] - [rɪ'fɔːrm] .
having in mind a stunning new bicycle suit , or a lecture upon dress - reform .
拥有 在 头脑 一个 令人惊叹的 新的 自行车 套装 , 或者 一个 演讲 之上 裙子 - 改革 .

脑海中浮现出一套惊艳的新款自行车服，或是一场关于服装改革的演讲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hjuːmərəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .
She is not humorous ; but she makes a good deal of fun for the men .
她 是 不是 幽默 ; 但 她 制作 一个 好的 交易 的 乐趣 为了 这 男人 .

她并不幽默，但她却给男人们带来了很多乐趣。

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['desɪm(ə)l] ,
After all it may be that the New Woman is a recurring decimal ,
后 全部 它 可能 是 那 这 新的 女士 是 一个 再次发生的 小数 ,

毕竟，新女性或许是一个循环小数。

[æz; əz][ðə; ði] [ə,riθmə'tiʃən] [wʊd] [seɪ] , [ə'piəriŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as the arithmeticians would say , appearing at certain intervals with a
作为 这 算术家 会 说 , 出现 在 肯定 间隔 和 一个
['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['vælјuː][tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
constantly shifting value to civilization .
不断地 转变 价值 到 文明 .

正如算术家所说，它们以一定的时间间隔出现，对文明的价值也在不断变化。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [naʊn] [ʌv; əv]
If she persists in being rather ornamental than useful , taken as a noun of
如果 她 持续 在 存在 相当 装饰 比 有用 , 已采取 作为 一个 名词 的
['mʌltɪtuːd] ,
multitude ,
民众 ,

如果她坚持只具装饰性而无实用价值，那么，这里"实用价值"指的是众多事物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['detər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['roʊmæns] , [wɪtʃ] —
we are all the more her debtor on the side of romance , which —
我们 是 全部 这 更多的 她 债务人 在 这 边 的 浪漫 , 哪个 —

在爱情方面，我们更加感激她，这——

" [lʌvz] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
" Loves to nod and sing ,
" 爱 到 点头 和 唱歌 ,

"喜欢点头唱歌，

〞 [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [get] “ ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] 〞 [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ɪt'self]

〞	and	which	,	if	it	cannot	always	get	“	sweetness	and	light	〞	to	charm	itself
〞	和	哪个	,	如果	它	不能	总是	得到	〞	甜味	和	光	〞	到	魅力	本身

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

“而且，如果它不能总是用'甜蜜和光明'来取悦自己，

['glædli] [ək'septs] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ʃiːk] [ɪn'sted] .

gladly	accepts	sweetness	and	chic	instead	.
乐意	接受	甜味	和	时尚	反而	.

欣然接受甜美和优雅。

[hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['gɑːrgɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['flaʊər] - ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]

Half	way	between	a	grotesque	gargoyle	and	a	dainty	flower	-	ornament	of
一半	方式	之间	一个	怪诞	石像鬼	和	一个	纤巧	花	-	装饰品	的

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['strʌktʃər] ,

our	social	and	domestic	structure	,
我们的	社会的	和	国内的	结构	,

介于怪诞的石像鬼和我们社会及家庭结构中精致的花卉装饰之间，

[ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [miːn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ɪz] ['eɪmɪŋ] ;

there	is	,	perhaps	,	a	mean	at	which	the	New	Woman	is	aiming	;
那里	是	,	也许	,	一个	意思是	在	哪个	这	新的	女士	是	瞄准	;

或许，新女性追求的是一种平衡状态；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,

at	all	events	she	means	to	be	decorative	,	as	she	always	has	been	,
在	全部	活动	她	方法	到	是	装饰性的	,	作为	她	总是	有	到过	,

无论如何，她都想起到装饰作用，就像她一直以来那样。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , [ə'mjuːz]

and	down	the	ages	ahead	of	us	she	will	doubtless	continue	to	charm	,	amuse
和	向下	这	年龄	前方	的	我们	她	将要	毫无疑问	继续	到	魅力	,	娱乐

, [ænd; ənd] ['mæri] [mæn] ,

,	and	marry	man	,
,	和	结婚	男人	,

在未来的岁月里，她无疑会继续魅力四射，逗乐世人，并嫁给男人。

['pruːviŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət]['noʊtəbli] [ɪk'spensɪv] . [-]

proving	herself	to	him	a	great	luxury	,	but	notably	expensive	.	[	237	]
证明	她自己	到	他	一个	伟大的	奢华	,	但	尤其	昂贵的	.	[	-	]

对她来说，她是一种极大的奢侈，但价格也相当昂贵。[237]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

The	Return	of	the	Girl
这	返回	的	这	女孩

女孩归来

[baɪ]

By
经过

经过

['mɔːris] ['tɔmpsn] [-] [-]

Maurice	Thompson	[	238	]	[	239	]
莫里斯	汤普森	[	-	]	[	-	]

莫里斯·汤普森[238][239]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜːrl]

THE	RETURN	OF	THE	GIRL
这	返回	的	这	女孩

女孩的归来

- - -
ταδε νυν ἑταίραις
- - -

ταδε νυν ἑταίραις

- - - - -
ταίς εμαισι τερπνα καλως ἀείσω
- - - - -

ταίς εμαισι τερπνα καλως ἀείσω

— [ˈsæfəu] , [fræg] . [iː] .
— Sappho , Frag . II .
— 萨福 , 碎片 . 二 .

——萨福，残篇 II。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɔːrgənɪzəm] ,
TO begin with , a girl is , generally speaking , an interesting organism ,
到 开始 和 , 一个 女孩 是 , 一般来说 请讲 , 一个 有趣的 生物 ,

首先，总的来说，女孩是一种很有趣的生物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmən] [faindz] [prɑːmpt] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈeni] [ˈkæbɪnət] .
and a perfect specimen finds prompt welcome in any cabinet .
和 一个 完美的 标本 发现 迅速的 欢迎 在 任何 内阁 .

完美的标本在任何收藏柜中都会受到热烈欢迎。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz][nɑːt][ˌpæliːəuˈzəuik; -ˌpei-] ;
The type is not paleozoic ;
这 类型 是 不是 古生代 ;

该类型并非古生代；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [noʊ][ˈfɑːs(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ;
at all events no fossil remains have yet been discovered in any of the rocks ;
在 全部 活动 不 化石 遗迹 有 然而 到过 发现 在 任何 的 这 岩石 ;

无论如何，目前尚未在任何岩石中发现化石遗骸；

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn] [ðæt] [sted] , [ˈduːli] [pɪnd] [ænd; ənd] [ˈleɪbld] - .
but Jane Austen may serve in that stead , duly pinned and labelled archeparthenos .
但 简 奥斯汀 可能 服务 在 那 坚定 , 正式地 已置顶 和 标签 - .

但简·奥斯汀可以代替她，被正式授予“独眼巨人”的称号。

[nɑːt][ʌv; əv] [ˈgrɪzld] [ˈspɪnstər] [ˈdʌlli] [ˈsterɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌmi] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
Not of grizzled spinsters dully staring , in the mummy stage of existence ,
不是 的 斑白 老处女 沉闷地 凝视 , 在 这 木乃伊 阶段 的 存在 ,

不是那些目光呆滞、如同木乃伊般存在的饱经风霜的老处女，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈvɪtriəs] [aɪz] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['tæksɪdɜːrmɪst] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [plʌmp] , [saʊnd] ,
out of vitreous eyes furnished by the taxidermist , but of plump , sound ,
出去 的 玻璃 眼睛 提供 经过 这 标本剥制师 , 但 的 丰满 , 声音 ,

并非由标本剥制师提供的玻璃体眼球制成，而是饱满、健全的，

[ˈhɑːrti] [jʌŋ] [ˈgɝːlz][duː][wiː; wi] [naʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [noʊts] .
hearty young girls do we now wish some scientific notes .
爽朗 年轻的 女孩们 做 我们 现在 希望 一些 科学 笔记 .

我们现在想请教一些科学笔记，各位充满活力的年轻女孩们。

[let] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [taɪp] - [ˈspesɪmənz] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðer; ðər] [glæs] [ˈkeɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
Let the withered type - specimens remain in their glass cases for the benefit of
让 这 干枯 类型 - 标本 保持 在 他们的 玻璃 案例 为了 这 益处 的
[prəˈfesər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnɒvəlɪsts] :
Professor Shelfdust and the English novelists :
教授 - 和 这 英语 小说家 :

让那些枯萎的字体标本留在玻璃柜里，以供谢尔夫达斯特教授和英国小说家们欣赏吧：

['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [ɪz] [jet] ['ʌndər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

our	heroine	is	yet	under	twenty	years	of	age	;
我们的	女英雄	是	然而	在下面	二十	年	的	年龄	;

我们的女主人公还不到二十岁;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ɪz] ['mɑːrvələsli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks]

she	has	never	heard	of	sociology	and	is	marvellously	ignorant	of	the	ethics
她	有	绝不	听到	的	社会学	和	是	奇妙地	无知	的	这	伦理

[ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] ;

of	elopement	;
的	私奔	;

她从未听说过社会学，对私奔的伦理道德更是一窍不通;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] . [-]

but	she	is	as	clever	as	she	is	fascinating	.	[	240	]
但	她	是	作为	聪明的	作为	她	是	迷人	.	[	-	]

但她既聪明又迷人。[240]

['sæfəu] [nuː] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

Sappho	knew	the	value	of	her	sex	in	the	bud	,
萨福	知道	这	价值	的	她	性别	在	这	芽	,

萨福很早就意识到自己性魅力的价值。

[wen] ['pɜːrfɪkt] [gɜːrl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [let] [goʊ] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'senʃlz] [ə'pɑːn]

when	perfect	girl	nature	was	just	beginning	to	let	go	its	charming	essentials	upon
什么时候	完美的	女孩	自然	曾是	只是	开始	到	让	去	它是	迷人	必需品	之上

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

当完美女孩的自然之美刚刚开始在空气中展现其迷人的本质时。

“ - ['dɛltə] - - - - -

“	τίς	δ	'	αγροιωτίς	τοι	θέλγει	νοον
“	-	Δ	-	-	-	-	-

“τίς δ' αγροιωτίς τοι θέλγει νοον

- - - - - - - - - ? ”

ουκ	επισταμενα	τα	βρακε	'	εγκην	επι	των	σφνρων	?	”
-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	”

ουκ επισταμενα τα βρακε' εγκην επι των σφνρων? ”

“ [wʌt] ['rʌstɪk] [læs] [kæn; kən] [wɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt]

“	What	rustic	lass	can	win	your	heart
“	什么	乡村	小姐	能	赢	你的	心

什么样的乡下姑娘能赢得你的心

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrt] ?

Without	a	touch	of	girlish	art	?
没有	一个	触碰	的	少女	艺术	?

没有一点少女艺术气息?

” [ɔːr] ['lɪtərəli] : “ [wʌt] ['rʌstɪk] ['meɪd(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [kæn; kən] ['kæptɪveɪt] [jʊr; jər][maɪnd] ,

”	Or	literally	:	“	What	rustic	maiden	,	even	,	can	captivate	your	mind	,
”	或者	字面上地	:	“	什么	乡村	少女	,	甚至	,	能	吸引	你的	头脑	,

或者更确切地说：“究竟是哪位乡村少女，能让你如此着迷? ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['klevər] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ?

if	she	is	not	clever	at	drawing	her	skirts	around	her	ankles	?
如果	她	是	不是	聪明的	在	绘画	她	裙子	大约	她	脚踝	?

如果她不擅长把裙子拉到脚踝处呢?

〞 [ðer; ðər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk] , [laɪk] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['dʒɔtəu] ,

〞	There	shows	the	brush	of	genius	,	a	fine	stroke	,	like	the	circle	of	Giotto	,
〃	那里	演出	这	刷子	的	天才	,	一个	美好的	中风	,	喜欢	这	圆圈	的	乔托	,

“这展现了天才的笔触，精细的一笔，就像乔托的圆圈一样。”

[prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf] .

projecting	a	complete	figure	;	and	it	is	warm	with	life	.
投影	一个	完全的	数字	;	和	它	是	温暖的	和	生活	.

呈现出完整的形象；而且充满生机。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['prɪti] , [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsəmli] ['greɪsf(ə)l] .

The	girl	is	pretty	,	brown	as	a	berry	,	smiling	,	and	lissomely	graceful	.
这	女孩	是	漂亮的	,	棕色的	作为	一个	浆果	,	微笑	,	和	轻盈地	优美	.

这个女孩很漂亮，皮肤像浆果一样黝黑，笑容灿烂，身姿轻盈优雅。

[hɜːr; hər] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [hə'redɪteri] .

Her	sophistication	is	altogether	hereditary	.
她	复杂	是	共	遗传	.

她的优雅完全是遗传的。

['saidni][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] : —

Sidney	had	her	in	mind	when	he	wrote	:	—
西德尼	有	她	在	头脑	什么时候	他	写道	:	—

西德尼写下这段话时，脑海中想的就是她：——

“ [geɪ] [her] , [mɔːr] [geɪ] [ðæn; ðən] [strɔː] [wen] ['hɑːrvɪst] [laɪz] ,

“	Gay	hair	,	more	gay	than	straw	when	harvest	lies	,
〃	同性恋	头发	,	更多的	同性恋	比	稻草	什么时候	收成	谎言	,

“金发碧眼，比收割时躺在地上的稻草还要快乐”，

[lɪps] [red] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz] ['tʃeriːz] - ['rʌdi] [saɪd] ,

Lips	red	and	plump	as	cherries	'	ruddy	side	,
嘴唇	红色的	和	丰满	作为	樱桃	-	红润	边	,

嘴唇红润饱满，如同樱桃的红润面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

第7/8页

[aɪz] [fer] [ænd; ənd] [greɪt] , [laɪk] [fer] [greɪt] ['ɑːksɪz] [aɪz] , ...

Eyes	fair	and	great	,	like	fair	great	ox's	eyes	,	.	.	.	.	.	.
眼睛	公平的	和	伟大的	,	喜欢	公平的	伟大的	牛的	眼睛	,	.	.	.	.	.	.

眼睛明亮而明亮，就像一头美丽健壮的公牛的眼睛.....

[fleʃ] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [wʊl] [nuː] [drest] ,

Flesh	as	soft	as	wool	new	dressed	,
肉	作为	柔软的	作为	羊毛	新的	穿着	,

肌肤如新羊毛般柔软，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [brɔːn] [meɪd] [hɑːrd] [baɪ] [ɑːrt] .

And	yet	as	hard	as	brawn	made	hard	by	art	.
和	然而	作为	难的	作为	膂力	制成	难的	经过	艺术	.

然而，它却像艺术赋予的强健体魄一样坚硬。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['helθi] [gɜːrl] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [dekə'reiʃəns] [wɪð; wɪθ]

"	Like	a	bird	in	a	bush	,	the	strong	,	healthy	girl	shows	her	decorations	with
"	喜欢	一个	鸟	在	一个	衬套	,	这	强的	,	健康	女孩	演出	她	装饰	和

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['wɪlɪŋnəs] , [-]

enthusiastic	willingness	,	[	241	]
热情的	意愿	,	[	-	]

“像灌木丛中的鸟儿一样，强壮健康的女孩热情地展示着她的装饰品，[241]

[jet] ['ʃaɪli] , ['flɪtɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [waɪl] [ə'pærəntli] [nɑːt]

yet	shyly	,	flitting	betimes	and	keeping	quite	out	of	reach	,	while	apparently	not
然而	害羞地	,	飞掠	早点	和	保持	相当	出去	的	抵达	,	尽管	显然	不是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

thinking	of	danger	.
思维	的	危险	.

然而，它却害羞地、时不时地飞来飞去，始终保持着一定的距离，而且似乎并没有意识到危险。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪld] [læs] , ['sɔːsɪŋ] ['dæfnis] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [keɪv] ,

Even	the	wild	lass	,	saucing	Daphnis	from	the	doorway	of	her	cave	,
甚至	这	荒野	小姐	,	酱汁	达夫尼斯	从	这	门口	的	她	洞穴	,

就连那个野丫头，也从洞口向达夫尼斯泼水，

[nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæs] [baɪ] .

knew	perfectly	well	that	he	would	hang	his	head	and	pass	by	.
知道	完美	出色地	那	他	会	悬挂	他的	头	和	经过	经过	.

我非常清楚他会低着头从我身边走过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - - ; [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ræn] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

She	was	σὐνοφρυς	κόρα	;	that	is	,	her	eyebrows	ran	together	across	her	nose	,
她	曾是	-	-	;	那	是	,	她	眉毛	跑	一起	穿过	她	鼻子	,

她眉毛连成一片，横跨鼻梁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['hɛrɪks] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] —

which	was	not	as	unfortunate	as	Herrick's	sort	of	girl	,	who	was	—
哪个	曾是	不是	作为	不幸	作为	赫里克的	种类	的	女孩	,	WHO	曾是	—

这倒不像赫里克遇到的那种女孩那么不幸，她——

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

“	One	of	those
"	一	的	那些

“其中之一

[ðæt] [æn; ən]['eɪkər] [hæθ] [ʌv; əv] [noʊz] .

That	an	acre	hath	of	nose	.
那	一个	英亩	有	的	鼻子	.

一英亩地都有鼻子。

" [waɪ] [wɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['beriz] [kʌm] [ʌp] ?

"	Why	will	the	thought	of	berries	come	up	?
"	为什么	将要	这	想法	的	浆果	来	向上	?

“为什么会想到浆果呢？”

[dɪr] [oʊld] ['sʌklɪŋ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : —

Dear	old	Suckling	gave	vent	to	it	thus	:	—
亲爱的	老的	乳	给予	发泄	到	它	因此	:	—

老萨克林这样表达了出来：

“ [noʊ] [greɪp] [ðæts] ['kaɪndli] [raɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi]

“	No	grape	that's	kindly	ripe	could	be
“	不	葡萄	那就是	亲切地	成熟	可以	是

“没有一颗成熟得恰到好处的葡萄可以……”

[soʊ] [raʊnd] , [soʊ] [plʌmp] , [soʊ] [sɔːft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

So	round	,	so	plump	,	so	soft	as	she	,
所以	圆形的	,	所以	丰满	,	所以	柔软的	作为	她	,

她那么圆润，那么丰满，那么柔软，

[nɔːr] [hæf] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒuːs] .

Nor	half	so	full	of	juice	.
也不	一半	所以	满的	的	汁	.

也并非五颜六色。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [driːm] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['poʊəts] [tuː; tə] —

"	No	wonder	that	it	has	been	a	persistent	dream	of	masculine	poets	to	—
"	不	想知道	那	它	有	到过	一个	执着的	梦	的	男性	诗人	到	—

难怪男性诗人一直以来都梦想着——

“ ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ]

“	Journey	along
“	旅行	沿着

“沿途旅程”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

With	an	armful	of	girl	and	a	heart	full	of	song	!
和	一个	满满的	的	女孩	和	一个	心	满的	的	歌曲	!

怀里抱着一个女孩，心里满是歌声！

" [wiː; wi] ['oʊldər] [foʊk] , [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [weɪz]

"	We	older	folk	,	who	were	brought	up	and	educated	in	the	sweet	provincial	ways
"	我们	老	民间	,	WHO	是	带来	向上	和	受过教育	在	这	甜的	省级	方式

,

,

,

“我们这些上了年纪的人，从小接受着淳朴的乡下教育，

[kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ætrə'biljəs] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪtrənli] [fləːts]

can	see	that	it	has	been	the	atrabilious	old	maids	and	the	matronly	flirts
能	看	那	它	有	到过	这	忧郁的	老的	女佣	和	这	女家长	调情

[huː] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [dɪr] ,

who	have	banished	the	dear	,
WHO	有	被放逐	这	亲爱的	,

可以看出，是那些悲惨的老处女和风情万种的妇人驱逐了亲爱的。

[dɪ'lɪʃəs] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ɑ:r'tɪstɪk] [-]

delicious	**girl**	**from**	**artistic**	**[**	**242**	**]**
可口的	女孩	从	艺术	[	-	]

来自艺术的美味女孩[242]

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

考虑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [baɪ] [pər'sɪstənt] , [hæz; həz][gɑ:t]

The	**woman**	**of**	**thirty**	**,**	**and**	**upwards**	**,**	**by**	**persistent**	**manœuvring**	**,**	**has**	**got**
这	女士	的	三十	,	和	向上	,	经过	执着的	机动	,	有	得到

[bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [swi:t] [,sɪks'ti:n] .

between	**us**	**and**	**sweet**	**sixteen**	**.**
之间	我们	和	甜的	十六	.

这位三十岁及以上的女人，通过不懈的努力，挡在我们和十六岁之间。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv]['næsti]

What	**we**	**have**	**to**	**show**	**for**	**the**	**change**	**is**	**the**	**feminine**	**novel**	**of**	**nasty**
什么	我们	有	到	展示	为了	这	改变	是	这	女性	小说	的	可恶的

['mɔrəlz] .

morals	**.**
德	.

我们所看到的改变，就是充斥着低俗道德的女性小说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['flæbi] [rəu'mænsiz] [ə'baʊt] ['oʊvər] - [mə'tʃʊr] ['herəwənz][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n]

Of	**course**	**many**	**of**	**these**	**flabby**	**romances**	**about**	**over**	**-**	**mature**	**heroines**	**are**	**written**
的	课程	许多	的	这些	松弛	浪漫故事	关于	超过	-	成熟	女英雄们	是	书面

[baɪ] [men] ;

by	**men**	**;**
经过	男人	;

当然，很多这类描写过成熟女主角的软弱爱情小说都是男性作家写的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədlis] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk]

but	**they**	**are**	**mostly**	**men**	**of**	**a**	**beardless**	**style**	**with**	**much**	**complaint**	**to**	**make**
但	他们	是	大多	男人	的	一个	无胡须	风格	和	很多	抱怨	到	制作

[ə'genst] [ðer; ðər] ['ænsestərz] .

against	**their**	**ancestors**	**.**
反对	他们的	祖先	.

但他们大多是些不留胡须的男人，对自己的祖先有很多不满。

[ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] ['nætʃ(ə)rəli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

A	**sound**	**man**	**naturally**	**loves**	**a**	**healthy**	**young**	**girl**	**and**	**wants**	**to**	**be**	**her**
一个	声音	男人	自然	爱	一个	健康	年轻的	女孩	和	想要	到	是	她

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

一个心智健全的男人自然会喜爱一个健康年轻的女孩，并想成为她的父亲。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [prə'praɪəti] .

her	**brother**	**,**	**or**	**her**	**lover**	**,**	**according**	**to**	**propriety**	**.**
她	兄弟	,	或者	她	情人	,	根据	到	礼	.

根据礼节，可以是她的兄弟，也可以是她的情人。

[hi:; hi][ɪz] , [mɔ:r'oʊvər] , ['li:niənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['eldərli] [,ʌn'mærid] ['fi:meɪl] ,

He	**is**	**,**	**moreover**	**,**	**lenient**	**towards**	**the**	**elderly**	**unmarried**	**females**	**,**
他	是	,	而且	,	宽容	向	这	老年	未婚	女性	,

此外，他对年长的未婚女性也比较宽容。

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪzə'belə] - ['kʌlərd] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

when	they	do	not	insist	upon	the	superiority	of	an	Isabella	-	colored	complexion	;
什么时候	他们	做	不是	坚持	之上	这	优势	的	一个	伊莎贝拉	-	有色	肤色	;

当他们不坚持认为伊莎贝拉肤色的优越性时；

[bʌt; bət][æt; ət][best] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɝːlz] ; [ɪn] [wɪʧ] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['hæpɪli] ['mærid] ['wɪmɪn]

but	at	best	they	are	not	girls	;	in	which	they	differ	from	happily	married	women
但	在	最好的	他们	是	不是	女孩们	;	在	哪个	他们	不同	从	快乐地	已婚	女性

,

;

,

但她们充其量算不上女孩；这一点她们与幸福的已婚女性截然不同。

[huː] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [tʃɑːrm] [leɪt] ['ɪntuː][laɪf] .

who	keep	to	themselves	a	girlish	charm	late	into	life	.
WHO	保持	到	他们自己	一个	少女	魅力	晚的	进入	生活	.

即使到了晚年，她们依然保持着少女般的魅力。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [wɪʧ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [bleɪm]

We	all	have	our	misfortunes	for	which	we	are	not	in	the	least	to	blame
我们	全部	有	我们的	不幸	为了	哪个	我们	是	不是	在	这	至少	到	责备

.

:

.

我们每个人都会遭遇不幸，而这些不幸并非我们自身过错。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [bluːm] [ɪz] [gɔːn] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] ['peɪθɑːs] ,

The	single	woman	whose	bloom	is	gone	is	interesting	as	an	embodied	pathos	,
这	单身的	女士	谁	盛开	是	已消失	是	有趣的	作为	一个	具身化的	感伤	,

这位青春不再的单身女性，作为一种具象化的悲情形象，引人注目。

[bʌt; bət][nɑːt] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns] ;

but	not	thrilling	as	a	sweetheart	;	she	looks	dry	as	a	heroine	of	romance	;
但	不是	惊险	作为	一个	亲爱的	;	她	看起来	干燥	作为	一个	女英雄	的	浪漫	;

但她作为甜心并不令人心动；作为爱情小说女主角显得缺乏魅力；

[ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] .

she	spoils	a	love	-	song	.
她	战利品	一个	爱	-	歌曲	.

她毁了一首情歌。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] ['kænɑːt] [fɪt][ðer; ðər][ɑːrt][tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] [waɪl] [ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv]

No	wonder	that	the	realists	cannot	fit	their	art	to	girlhood	while	their	theory	of
不	想知道	那	这	现实主义者	不能	合身	他们的	艺术	到	少女时代	尽管	他们的	理论	的

[laɪf] [iks'kluːdz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [helθ] .

life	excludes	sweetness	and	health	.
生活	不包括	甜味	和	健康	.

难怪现实主义者的艺术无法与少女时代相契合，因为他们的人生理论排除了甜蜜和健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [- -]

It	is	a	pursuit	of	love	within	discouraging	[	243	]
它	是	一个	追逐	的	爱	之内	令人沮丧	[	-	]

这是在令人沮丧的环境中追求爱情[243]

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wen] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

limitations	when	some	middle	-	aged	man	,	with	gray	in	his	whiskers	,
限制	什么时候	一些	中间	-	老年人	男人	,	和	灰色的	在	他的	胡须	,

当一些中年男子，胡须已花白时，就会出现局限性。

[limps] [ru(ː)ˊmætikəli] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːtiːz] ,

limps	rheumatically	on	the	track	of	a	stout	lady	in	her	thirties	,
跛行	风湿性的	在	这	追踪	的	一个	肥硕	女士	在	她	三十多岁	,

一个三十多岁身材丰腴的女士，走路一瘸一拐，带着风湿病的症状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] ['pesɪmɪzəm] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	with	a	picture	of	such	a	race	is	pessimism	best	represented	.
和	和	一个	图片	的	这样的	一个	种族	是	悲观主义	最好的	代表	.

而这样一幅比赛画面，最能体现悲观情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][gɜ:rl] , ['æp(ə)l] - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] ['meri] - [aɪd] , [swi:t] - [vɔɪst] — - - — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['gɜ-:lz] ,

But	the	healthy	and	natural	girl	,	apple	-	cheeked	and	merry	-	eyed	,	sweet	-	voiced	—	παρθενον	αδυφονον	—	a	girl	of	girls	,
但	这	健康	和	自然的	女孩	,	苹果	-	脸颊	和	欢乐	-	眼睛	,	甜的	-	配音	—	-	-	—	一个	女孩	的	女孩们	,

但是，健康自然的女孩，脸颊红润，眼神明亮，声音甜美——παρθενον αδυφονον——一个女孩中的女孩，

[ɪz] [wʌt] [tʃɑ:rmz] [mæn'kaɪnd][ɪn][laɪf][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

is	what	charms	mankind	in	life	and	literature	.
是	什么	魅力	人类	在	生活	和	文学	.

这就是人类在生活和文学中着迷的地方。

[hɜ:r; hər] [weɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['θɪsldaʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [bri:z] ;

Her	ways	are	like	thistledown	in	a	summer	breeze	;
她	方式	是	喜欢	蓟绒	在	一个	夏天	微风	;

她的行为就像夏日微风中的蓟绒；

[ðeɪ] [sə'dʒest] [aɪ'dɪlɪk] [dri:mz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l]

they	suggest	idyllic	dreams	and	make	us	believe	in	all	manner	of	delightful
他们	建议	田园诗般的	梦境	和	制作	我们	相信	在	全部	方式	的	愉快

['hju:mən] ['hæpinəs] .

human	happiness	.
人类	幸福	.

它们描绘了田园诗般的梦想，让我们相信各种各样美好的人类幸福。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['poʊəts] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'geɪdʒz] ['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [jʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌju: 'es] ;

We	are	all	poets	when	she	engages	our	imagination	;	we	are	all	young	when	she	loves	us	;
我们	是	全部	诗人	什么时候	她	参与	我们的	想像力	;	我们	是	全部	年轻的	什么时候	她	爱	我们	;

当她激发我们的想象力时，我们都是诗人；当她爱我们时，我们都年轻了；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [gʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , — ['hoʊli] - ['maɪndɪd][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

we	are	all	good	in	her	presence	,	—	holy	-	minded	at	thought	of	her	.
我们	是	全部	好的	在	她	在场	,	—	圣	-	有思想	在	想法	的	她	.

在她面前，我们都很善良，一想到她，心中就充满圣洁。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv] ['dekədəns] [ɪn][ɑ:rt][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [læs] ;

Perhaps	the	surest	sign	of	decadence	in	art	is	the	appearance	of	the	dame	in	the	space	naturally	occupied	by	the	lass	;
也许	这	最可靠的	符号	的	颓废	在	艺术	是	这	外貌	的	这	贵妇人	在	这	空间	自然	占领	经过	这	小姐	;

艺术中颓废最确凿的标志或许就是女性取代女性占据了原本属于女性的空间；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] [teɪst] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

for	it	proves	that	taste	is	no	longer	an	elemental	impulse	,	but	rather	a	matter	of	fashion	,
为了	它	证明	那	品尝	是	不	更长	一个	元素	冲动	,	但	相当	一个	事情	的	时尚	,

因为它证明，品味不再是一种基本的冲动，而是一种时尚潮流。

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['ɪnfluəns] .

or	of	illicit	influence	.
或者	的	非法	影响	.

或具有非法影响。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] ['mædəm] ['boʊvəri] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [freʃ] [welz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	do	not	find	Madame	Bovary	appealing	to	the	ever	-	fresh	wells	of	our
我们	做	不是	寻找	夫人	包法利	上诉	到	这	曾经	-	新鲜的	水井	的	我们的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

我们并不觉得《包法利夫人》能唤起我们男人永不干涸的激情。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌðər] , [waɪf] , ['dɔːtər] , ['sɪstər] , [ɔːr]

We	could	not	be	glad	of	having	her	for	mother	,	wife	,	daughter	,	sister	,	or
我们	可以	不是	是	高兴的	的	拥有	她	为了	母亲	,	妻子	,	女儿	,	姐姐	,	或者

['swiːthɑːrt] .

sweetheart	.
亲爱的	.

我们无比庆幸能拥有她这样一位母亲、妻子、女儿、姐妹或爱人。

[ʃiː; ʃi] ['pɔizənz] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pel] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .

She	poisons	our	imagination	and	repels	our	interest	.
她	毒药	我们的	想像力	和	排斥	我们的	兴趣	.

她毒害了我们的想象力，让我们失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [-]

It	is	a	delight	to	turn	away	from	her	to	the	blushing	[	244	]
它	是	一个	喜	到	转动	离开	从	她	到	这	脸红	[	-	]

很高兴能从她身边移开，去看看脸红的[244]

[jʌŋ] ['herəʊɪn] [huː] [lʌvz] ['pjʊrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

young	heroine	who	loves	purely	and	with	all	her	heart	,
年轻的	女英雄	WHO	爱	纯粹	和	和	全部	她	心	,

一位纯洁无瑕、全心全意去爱的年轻女主人公

— [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['strɔːberi] .

—	a	girl	as	fresh	and	sound	as	a	May	strawberry	.
—	一个	女孩	作为	新鲜的	和	声音	作为	一个	可能	草莓	.

——一个像五月草莓一样清新健康的女孩。

[ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋz] [nʌn] [kæn; kən] [siːm] [kwaɪt][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz] [ɪl] [helθ] ['fɔːlɪŋ]

Of	all	unnatural	things	none	can	seem	quite	so	unjust	as	ill	health	falling
的	全部	不自然	事物	没有任何	能	似乎	相当	所以	不公正	作为	患病的	健康	坠落

[ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] .

upon	a	girl	.
之上	一个	女孩	.

在所有不自然的事情中，没有比女孩遭遇疾病更不公平的了。

['bælzæk] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪdiəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [rəu'mænsiz] ,

Balzac	,	in	one	of	his	hideously	interesting	romances	,
巴尔扎克	,	在	一	的	他的	极其可怕	有趣的	浪漫故事	,

巴尔扎克在他一部极其引人入胜的爱情故事中，

['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [laɪn][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [rɔbd]

pictures	to	the	minutest	line	a	poor	child	stricken	with	disease	and	robbed
图片	到	这	最分钟	线	一个	贫穷的	孩子	受打击的	和	疾病	和	被抢劫

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːz(ə)n][ʌv; əv][bʌd][ænd; ənd] [bluːm] .

of	her	season	of	bud	and	bloom	.
的	她	季节	的	芽	和	盛开	.

画面细致入微地描绘了一个可怜的孩子，她身患疾病，失去了青春的萌芽和绽放的季节。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

I	have	always	felt	that	the	story	was	an	unpardonable	piece	of	writing	.
我	有	总是	毛毡	那	这	故事	曾是	一个	不可饶恕的	片	的	写作	.

我一直觉得这个故事是一篇不可饶恕的文字作品。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ɔːr][æt; ət]

We	sometimes	see	such	pitiful	and	appealing	objects	in	the	street	,	or	at
我们	有时	看	这样的	可怜	和	上诉	对象	在	这	街道	,	或者	在

[sʌm; səm] ['kʌntri] [pleɪs] ;

some	country	place	;
一些	国家	地方	;

我们有时会在街上或乡村看到这样可怜又迷人的物体；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ?

but	why	should	they	be	put	into	books	written	for	our	delectation	?
但	为什么	应该	他们	是	放	进入	图书	书面	为了	我们的	愉悦	?

但为什么要将它们收录到为我们娱乐而写的书中呢?

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] , [ə'pɑːn] ['ɑːrtʃəri] [ɪn'tent] ,

Once	upon	a	time	a	friend	and	I	,	upon	archery	intent	,
一次	之上	一个	时间	一个	朋友	和	我	,	之上	射箭	意图	,

从前，我和一位朋友，出于射箭的目的，

[træmp] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

tramped	together	for	a	fortnight	among	the	hills	of	North	Carolina	,
践踏	一起	为了	一个	两星期	之中	这	丘陵	的	北	卡罗莱纳	,

他们一起在北卡罗来纳州的山丘间跋涉了两周，

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

in	a	region	given	over	to	the	race	of	mountaineers	.
在	一个	地区	给定	超过	到	这	种族	的	登山者	.

在一个以登山者为主要居住地的地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædnɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [liːn] , ['veɪkənt] , ['blʌdləs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ɪn] [ðə; ðɪ]['kæbinz] .

It	was	saddening	to	observe	the	lean	,	vacant	,	bloodless	faces	of	the	girls	in	the	cabins	.
它	曾是	令人悲伤	到	观察	这	倾斜	,	空缺	,	无血	面孔	的	这	女孩们	在	这	小木屋	.

看到小屋里女孩们瘦削、空洞、毫无生气的脸，令人感到难过。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [haʊ'evər] , [æk'tɪvəti] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪmbərnəs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['desɪkeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənənsiz] ,

As	a	rule	,	however	,	activity	of	body	and	a	certain	limberness	go	with	these	desiccated	-	looking	countenances	,
作为	一个	规则	,	然而	,	活动	的	身体	和	一个	肯定	柔韧性	去	和	这些	干燥的	-	寻找	面容	,

然而，通常情况下，这些面容憔悴的人往往身体活跃，身体也比较灵活。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['lʌvlinəs] ['weɪstɪŋ] [ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [er] .

and	now	and	again	you	find	a	flower	of	rustic	loveliness	wasting	its	sweetness	and	ignorance	on	the	mountain	air	.
和	现在	和	再次	你	寻找	一个	花	的	乡村	可爱	浪费	它是	甜味	和	无知	在	这	山	空气	.

偶尔你会发现一朵质朴美丽的花朵，将它的甜蜜和无知浪费在山间的空气中。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [kʌmz] [tuː; tə][maɪnd] .

An	instance	comes	to	mind	.
一个	实例	来	到	头脑	.

我想到一个例子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] , [-]

We	were	having	luncheon	at	a	spring	under	the	hill	,	[	245	]
我们	是	拥有	午餐	在	一个	春天	在下面	这	爬坡道	,	[	-	]

我们在山下的泉水边吃午饭，[245]

['əpɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæbɪn] ['nesəld] ['əmɪd] [ɪts] [piːtʃ] - [triːz] .

upon	which	an	ancient	cabin	nestled	amid	its	peach	-	trees	.
之上	哪个	一个	古老的	舱	依偎	之中	它是	桃	-	树木	.

一座古老的木屋静静地坐落在桃树丛中。

[daʊn] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [pæθ] [wɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [brɪk] - ['jeloʊ] [kleɪ] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] [sleɪt] [ʌv; əv]

Down	a	zig	-	zag	path	worn	into	the	brick	-	yellow	clay	and	rotten	slate	of
向下	一个	之字形	-	之字形	小路	磨损	进入	这	砖	-	黄色的	黏土	和	烂	石板	的

[ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [keɪm] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['siːdər] ['nɑːgɪn] .

the	declivity	came	a	maiden	bearing	on	her	head	a	cedar	noggin	.
这	斜坡	来了	一个	少女	轴承	在	她	头	一个	雪松	脑袋	.

沿着一条曲折的小路，在砖黄色的粘土和腐朽的石板斜坡上，走来一位少女，头上顶着一个雪松木头饰。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['nɪmbli] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nɑːgɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	stepped	briskly	and	nimbly	,	not	deigning	to	touch	the	noggin	with	her
她	步	轻快地	和	敏捷地	,	不是	屈尊	到	触碰	这	脑袋	和	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她步伐轻快敏捷，不屑用手去碰那人的脑袋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [hed] - ['muːvmənts] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɑːn]

but	with	scarcely	perceptible	head	-	movements	kept	it	at	perfect	equilibrium	on
但	和	几乎	可感知的	头	-	移动	保留	它	在	完美的	平衡	在

[hɜːr; hər] [kraʊn] .

her	crown	.
她	王冠	.

但她几乎察觉不到的头部动作，就使它完美地平衡在头顶上。

['ber'fʊtɪd] , [hɜːr; hər] [kɔːrs] [bluː] ['petɪkoʊt] ['veri] [skænt][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

Barefooted	,	her	coarse	blue	petticoat	very	scant	and	short	,
赤足	,	她	粗	蓝色的	衬裙	非常	稀少	和	短的	,

她赤着脚，穿着一件粗糙的蓝色衬裙，又短又单薄。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [brʌʃ] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [her] ['krɪŋklɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ʃəʊldəz] , [hɜːr; hər]

a	wonderful	brush	of	pale	gold	hair	crinkling	over	her	perfect	shoulders	,	her
一个	精彩的	刷子	的	苍白	金子	头发	皱褶	超过	她	完美的	肩膀	,	她

[ɑːrmz][hæf] [ber] ,

arms	half	bare	,
武器	一半	裸	,

她那优美的浅金色秀发随意地披散在完美的肩头，双臂半裸露在外。

[ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] - ['flaʊər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪts] ,

a	throat	like	a	bird's	,	and	a	face	-	flower	full	of	happy	lights	,
一个	喉	喜欢	一个	鸟类	,	和	一个	脸	-	花	满的	的	快乐的	灯	,

喉咙像鸟儿一样清脆，脸上像盛开的花朵一样绽放着快乐的光芒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʒʌst] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	made	just	that	sudden	impression	of	æsthetic	surprise	which	comes	with	the
她	制成	只是	那	突然	印象	的	审美的	惊喜	哪个	来	和	这

['poʊəts] ['rɛrəst] [freɪz] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [raɪm] .

poet's	rarest	phrase	and	most	unexpected	rhyme	.
诗人的	最稀有	短语	和	最多	意外	韵	.

她用诗人最罕见的词句和最出人意料的韵脚，给人带来了一种突如其来的审美惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [strɔːŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['empti] [æz; əz]

It	turned	out	that	this	strong	young	thing	was	as	ignorant	and	empty	as
它	转向	出去	那	这	强的	年轻的	事物	曾是	作为	无知	和	空的	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] ;

she	was	beautiful	and	healthy	;
她	曾是	美丽的	和	健康	;

结果发现，这个强壮的年轻女子虽然美丽健康，却也同样无知空虚；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [juː 'es] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tæmbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [θrʌʃs]

but	when	she	spoke	to	us	her	voice	had	the	timbre	of	a	hermit	thrush's
但	什么时候	她	辐	到	我们	她	嗓音	有	这	音色	的	一个	隐士	画眉的

但当她和我们说话时，她的声音却像一只隐士画眉的嗓音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɪn'kɑːmprəbli] [waɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

and	she	gave	us	a	glimpse	of	teeth	incomparably	white	and	even	.
和	她	给予	我们	一个	一瞥	的	牙齿	无与伦比	白色的	和	甚至	.

她让我们看到了无比洁白整齐的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɪmɪd] , [nɑːt] [boʊld] , [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .

She	was	not	timid	,	not	bold	,	but	natural	.
她	曾是	不是	胆小	,	不是	大胆的	,	但	自然的	.

她既不胆怯，也不大胆，而是自然。

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [juː] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Took	hold	of	my	yew	bow	,	which	rested	against	a	tree	,	and	inquired	about	it	,
拿	抓住	的	我的	紫杉	弓	,	哪个	休息	反对	一个	树	,	和	询问	关于	它	,

我拿起靠在树上的紫杉木弓，询问它的来历。

['fɪŋgərd] [maɪ] ['ærəus] [ænd; ənd] ['kwɪvər] , [æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] ['wɪðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

fingered	my	arrows	and	quiver	,	asked	my	companion	whither	we	were	going	.
用手指	我的	箭头	和	颤动	,	问	我的	伴侣	往哪里去	我们	是	去	.

我摸了摸箭筒和箭袋，问同伴我们要去哪里。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [-]

All	this	time	the	[	246	]
全部	这	时间	这	[	-	]

一直以来[246]

['siːdər] ['nɑːgɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌni] [hed] [wægd] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [kept] [ɪts] [pleɪs] ,

cedar	noggin	on	her	sunny	head	wagged	gently	,	but	kept	its	place	,
雪松	脑袋	在	她	阳光明媚	头	摇晃	轻轻地	,	但	保留	它是	地方	,

她阳光般灿烂的头上，那颗雪松木般的脑袋轻轻摇晃着，但始终保持着原来的位置。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [saʊs] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	presently	she	took	it	off	,	and	,	with	a	melodious	souse	in	the	spring	,	filled	it	,
直到	目前	她	采取	它	离开	,	和	,	和	一个	悦耳动听	汤	在	这	春天	,	已填	它	,

直到不久，她才把它取下来，然后，伴着春天里悦耳的歌声，把它装满了。

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [hændz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr]
replaced **it** **aloft** **and** **walked** **back** **up** **the** **hill** **,** **hands** **down** **and** **absolutely** **sure**
替换 它 高空 和 步行 后退 向上 这 爬坡道 , 双手 向下 和 绝对地 当然
[ʌv; əv] [fʊt] .
of **foot** **.**
的 脚 .

把它放回高处，然后双手撑地，一步一步地走回山上，步伐稳健有力。

“ [wel] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [toʊn] ,
“ **Well** **,** **”** **said** **my** **companion** **,** **in** **a** **breathless** **tone** **,**
“ 出色地 , ” 说 我的 伴侣 , 在 一个 喘不过气 语气 ,

“嗯，”我的同伴气喘吁吁地说，

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] !
“ **if** **I** **didn't** **think** **for** **a** **moment** **that** **you** **meant** **to** **shoot** **her** **!**
“ 如果 我 没有 思考 为了 一个 片刻 那 你 意思是 到 射击 她 !

“如果我一刻没有想到你是要开枪打死她！”

[ə; eɪ] ['regjələr] [wʊd] [nɪmf] .
A **regular** **wood** **nymph** **.**
一个 常规的 木头 仙女 .

一个普通的林中仙女。

” [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][tɜːrm] [wʊd] [nɪmf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt]
” **As** **for** **myself** **I** **did** **not** **like** **the** **term** **wood** **nymph** **applied** **to** **a** **girl** **like** **that**
” 作为 为了 我 我 做过 不是 喜欢 这 学期 木头 仙女 应用 到 一个 女孩 喜欢 那
.
:
.

至于我自己，我不喜欢用“林中仙女”这个词来形容那样的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] [pjʊr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [bluː] ['vaɪələt] ,
She **was** **as** **pretty** **,** **as** **pure** **,** **and** **as** **ignorant** **as** **a** **wild** **blue** **violet** **,**
她 曾是 作为 漂亮的 , 作为 纯的 , 和 作为 无知 作为 一个 荒野 蓝色的 紫色 ,

她像一朵野生的蓝紫罗兰一样美丽、纯洁、无知。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .
and **evidently** **as** **happy** **as** **a** **lark** **in** **a** **meadow** **.**
和 显然 作为 快乐的 作为 一个 云雀 在 一个 草地 .

显然，它像草地上的云雀一样快乐。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['trʌdʒd] [ɑːn] ,
I **felt** **the** **better** **for** **having** **seen** **her** **,** **and** **,** **as** **we** **trudged** **on** **,**
我 毛毡 这 更好的 为了 拥有 已见 她 , 和 , 作为 我们 艰难跋涉 在 ,

见到她之后，我感觉好多了，我们继续艰难地前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['freɪgrəns] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
there **was** **a** **new** **fragrance** **in** **my** **imagination** **.**
那里 曾是 一个 新的 香味 在 我的 想像力 .

我的脑海中浮现出一种新的香气。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] [leɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['westərn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ['ɔːfər]
The **streets** **and** **suburban** **lanes** **of** **our** **little** **Western** **towns** **and** **cities** **offer**
这 街道 和 郊区 车道 的 我们的 小的 西 城镇 和 城市 提供
[greɪt] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hæpi] ['gɜːrlhʊd] ,
great **facilities** **for** **the** **study** **of** **happy** **girlhood** **,**
伟大的 设施 为了 这 学习 的 快乐的 少女时代 ,

我们西部小镇和城市的街道和郊区小巷为研究快乐少女时代提供了绝佳的场所。

[lɑːrdʒ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
large **thanks** **to** **the** **bicycle** **.**
大的 谢谢 到 这 自行车 .

非常感谢这辆自行车。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sʌmər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [aɪ] [mi:t] [wɪsps] [ænd; ənd] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] ['bevi:z] [ʌv; əv]

During	my	summer	walks	and	drives	I	meet	whisps	and	flocks	and	bevies	of
期间	我的	夏天	散步	和	驱动	我	见面	耳语	和	羊群	和	贝维斯	的

[læsiz] ,

lasses	,
姑娘们	,

夏日散步或驾车时，我总会遇到三五成群的姑娘。

[ɔ:r] [ðeɪ] [pæs] [ˌem 'i:][æt; ət] ['skɔ:rtʃɪŋ] [spi:d] .

or	they	pass	me	at	scorching	speed	.
或者	他们	经过	我	在	灼热	速度	.

或者他们以惊人的速度超过我。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] “ ['baɪsɪkl] - [feɪs] ” [tu:; tə] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd]

They	put	the	“	bicycle	-	face	”	to	shame	with	their	rippling	countenances	and
他们	放	这	“	自行车	-	脸	”	到	耻辱	和	他们的	涟漪	面容	和

['meri] ['tʃætər] .

merry	chatter	.
欢乐	喋喋不休	.

他们面带笑容，谈笑风生，让“自行车脸”相形见绌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [aɪ] [hoʊp] ,

I	shall	never	,	I	hope	,
我	将	绝不	,	我	希望	,

我希望永远不会。

[fər'get] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [hu:] [droʊv] [hɜ:r; hər] [wi:l] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi]

forget	one	little	maid	of	fifteen	who	drove	her	wheel	as	straight	and	steady
忘记	一	小的	女佣	的	十五	WHO	驾驶	她	车轮	作为	直的	和	稳定的

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kweɪl] ,

as	a	flying	quail	,
作为	一个	飞行	鹌鹑	,

别忘了那个十五岁的小女仆，她开车像飞翔的鹌鹑一样笔直稳健。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] , [-]

with	her	arms	folded	on	her	breast	,	[	247	]
和	她	武器	折叠	在	她	胸部	,	[	-	]

她双臂交叉抱在胸前，[247]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪð] ['bɑ:di] [pɔɪzd] [i'nimitəbli] .

and	her	lithe	body	poised	inimitably	.
和	她	轻盈	身体	准备	独一无二的	.

她身姿矫健，姿态优雅绝伦。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bɪg] [raʊnd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] :

She	looked	at	me	with	big	round	eyes	,	as	if	to	say	:
她	看起来	在	我	和	大的	圆形的	眼睛	,	作为	如果	到	说	:

她睁着圆溜溜的大眼睛看着我，仿佛在说：

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][du:] [ðɪs] ?

“	Do	you	see	how	I	can	do	this	?
“	做	你	看	如何	我	能	做	这	?

你明白我该怎么做吗?

” [ɪn'di:d] ,

”	Indeed	,
”	的确	,

“的确，

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fræŋk] ['swi:tnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wer] ['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [pleɪ] [wʊd]

my	enjoyment	of	the	frank	sweetness	in	the	air	where	girls	are	at	play	would
我的	享受	的	这	坦率	甜味	在	这	空气	在哪里	女孩们	是	在	玩	会

[bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɜˌɔɪ] ” [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['evɪdəns] ;

be	perfect	were	it	not	for	the	“	Little	Lord	Fauntleroy	”	so	often	in	evidence	;
是	完美的	是	它	不是	为了	这	“	小的	主	方特勒罗伊	”	所以	经常	在	证据	;

如果不是经常出现“小公子”的身影，我本可以完美地享受女孩们玩耍时空气中弥漫的坦率甜蜜；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ænd; ənd] [bi'rʌfld] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [su'pri:m] [ænd; ənd] ['stoʊni] [ə'vɜ:rʒn] .

but	for	him	,	all	becurled	and	beruffled	,	I	have	a	supreme	and	stony	aversion	.
但	为了	他	,	全部	卷曲	和	烦躁的	,	我	有	一个	最高	和	石质的	厌恶	.

但对于他，那个头发蓬乱、衣衫褴褛的人，我却有着极其强烈、毫不动摇的厌恶。

[ɪf] [sʌm; səm] ['rʌdi] , ['rægɪd] ['ɜ:rtʃɪn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] [ə'dæmɪk] [reɪs] ,

If	some	ruddy	,	ragged	urchin	,	of	the	true	Adamic	race	,
如果	一些	红润	,	破烂不堪	顽童	,	的	这	真的	亚当	种族	,

如果某个面色红润、衣衫褴褛的孤儿，是真正的亚当后裔，

[wʊd] [bʌt; bət] [daʊn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bi:'dɔ:b] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌd] !

would	but	down	him	and	bedaub	him	with	mud	!
会	但	向下	他	和	贝达布	他	和	泥	!

真想把他打倒在地，再用泥巴涂满他！

[ɪf] [sʌm; səm] [gɜ:rl] [wʊd] [spæŋk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ;

If	some	girl	would	spank	him	and	send	him	home	;
如果	一些	女孩	会	打屁股	他	和	发送	他	家	;

如果哪个女孩打他屁股然后把他送回家；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [si:mz] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [self] - ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['lɪt(ə)l] [skæmp] .

but	the	girl	seems	actually	to	like	the	self	-	conscious	and	unnatural	little	scamp	.
但	这	女孩	似乎	实际上	到	喜欢	这	自己	-	有意识的	和	不自然	小的	恶棍	.

但女孩似乎很喜欢这个害羞又不自然的小家伙。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [pulz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [hʌg] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] [pet] [neɪmz] .

She	smoothes	his	collar	and	pulls	down	his	velvet	jacket	,	hugs	him	and	calls	him	pet	names	.
她	平滑	他的	衣领	和	拉	向下	他的	天鹅绒	夹克	,	拥抱	他	和	呼叫	他	宠物	姓名	.

她抚平他的衣领，拉下他的天鹅绒外套，拥抱他，并叫他昵称。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʌn] - [ʃaɪ] ,

He	is	the	fellow	who	will	grow	up	to	be	gun	-	shy	,
他	是	这	同伴	WHO	将要	生长	向上	到	是	枪	-	害羞的	,

他长大后肯定会害怕枪。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [dɪ'vɔ:rst] ['æktrəs] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪs'gʌst] .

and	inclined	to	marry	a	double	-	divorced	actress	,	much	to	the	girl's	disgust	.
和	倾斜	到	结婚	一个	双倍的	-	离婚	演员	,	很多	到	这	女孩们	厌恶	.

他竟然想娶一位离过两次婚的女演员，这让女孩非常反感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] , [aɪ] [bi'li:v] , [hu:] [sed] : “ [let] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bi:; bi] [nɑ:t] ['gɜ:lz] ;

It	was	Madame	de	Staël	,	I	believe	,	who	said	:	“	Let	my	children	be	not	girls	;
它	曾是	夫人	德	斯塔尔	,	我	相信	,	WHO	说	:	“	让	我的	孩子们	是	不是	女孩们	;

我相信是斯塔尔夫人说过：“不要让我的孩子是女孩；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][ɪz][soʊ][sæd] .

for	a	woman's	life	is	so	sad	.
为了	一个	女性的	生活	是	所以	伤心	.

女人的生活真是太悲惨了。

〃 ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][faɪnd] ['gɜːrlhʊd] [ʌn'hæpi] ,

〃	Even	she	,	however	,	did	not	find	girlhood	unhappy	,
〃	甚至	她	,	然而	,	做过	不是	寻找	少女时代	不开心	,

然而，即使是她，也不觉得少女时代是不快乐的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʊd] [biː; bi]

and	the	preventive	to	be	used	against	the	misery	of	womanhood	would	be
和	这	预防	到	是	用过的	反对	这	苦难	的	女性	会	是

[tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['gɜːrlɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

to	hold	on	to	girlish	simplicity	,
到	抓住	在	到	少女	简单	,

预防女性苦难的良方就是保持少女般的纯真。

[feɪθ] , [ænd; ənd]['sænəti][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

faith	,	and	sanity	as	long	as	possible	.
信仰	,	和	理智	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能保持信仰和理智。

[wiː; wi] [groʊ] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [-]

We	grow	like	what	we	contemplate	,	and	the	question	is	,	[	248	]
我们	生长	喜欢	什么	我们	沉思	,	和	这	问题	是	,	[	-	]

我们像我们所思考的事物一样成长，问题是，[248]

[duː][wiː; wi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [gɪv] ['ædɪkwət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

do	we	now	-	a	-	days	give	adequate	contemplation	to	the	true	,	the	beautiful	,
做	我们	现在	-	一个	-	天	给	足够的	沉思	到	这	真的	,	这	美丽的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,

and	the	good	,
和	这	好的	,

如今我们是否对真、善、美进行了充分的思考?

[huːz] ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['meʒər] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [gɜːrl] ?

whose	symbol	and	measure	is	the	heart	of	a	healthy	girl	?
谁	象征	和	措施	是	这	心	的	一个	健康	女孩	?

健康女孩的心是其象征和衡量标准吗?

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mʌst; məst] [lʌg'ʒʊrieɪt] [ɪn] [wʌt] ['meɪdnˌhʊd] [kæn; kən] ['seɪfli] [ə'sɪməleɪt] ,

Our	civilization	must	luxuriate	in	what	maidenhood	can	safely	assimilate	,
我们的	文明	必须	奢侈	在	什么	少女时代	能	安全	吸收	,

我们的文明必须尽情享受少女时期能够安全吸收的一切，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['grɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wʊmən] , [tʌf] [ænd; ənd] .

or	it	must	grovel	at	the	feet	of	the	yellow	woman	,	tough	and	passée	.
或者	它	必须	拜倒	在	这	脚	的	这	黄色的	女士	,	艰难的	和	过去	.

否则它就必须匍匐在那个强悍而过时的黄皮肤女人的脚下。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] , ['vɪzəb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ,

There	is	encouraging	evidence	,	visible	just	now	,
那里	是	鼓励	证据	,	可见的	只是	现在	,

目前已有令人鼓舞的证据，显而易见。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪks] [pɑːrt][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['wʊmən] ,

of	a	desire	on	the	public's	part	to	get	rid	of	Old	Mrs	.	Woman	,
的	一个	欲望	在	这	公众的	部分	到	得到	摆脱	的	老的	太太	.	女士	,

公众希望摆脱老太太的愿望，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [ðə; ði][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

and	take	up	once	more	with	her	granddaughter	,	the	not	wholly	unsophisticated
和	拿	向上	一次	更多的	和	她	孙女	,	这	不是	完全	不谙世事的

,

,

,

于是，她又和她的孙女——一个并非完全不谙世事的孙女——重新联系上了。

[bʌt; bət] [jet] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʌndi'zainiŋ] ['meɪd(ə)n] .

but	yet	quite	innocent	and	undesigning	maiden	.
但	然而	相当	清白的	和	取消设计	少女	.

但她却是一位天真无邪、毫无野心的少女。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mærid] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Men	of	the	right	sort	have	always	felt	that	the	happy	married	woman	should	be
男人	的	这	正确的	种类	有	总是	毛毡	那	这	快乐的	已婚	女士	应该	是

['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti] ,

sheltered	from	publicity	,
避难所	从	宣传	,

有品位的男人一直认为，幸福的已婚妇女应该免受公众关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['waɪfs] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ]

and	that	the	unhappy	wife's	sorrows	are	sacred	;	but	the	love	of	a	youth
和	那	这	不开心	妻子的	悲伤	是	神圣	;	但	这	爱	的	一个	青年

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ,

and	a	maid	,
和	一个	女佣	,

不幸妻子的悲伤是神圣的；但青年与少女的爱情，

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

that	is	something	for	the	delight	of	the	whole	world	.
那	是	某物	为了	这	喜	的	这	所有的	世界	.

那是一件令全世界都感到高兴的事。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ræŋk] [ˌɪmə'rælәti] [trikt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tɑːgərɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

We	are	tired	of	this	rank	immorality	tricked	out	in	the	toggery	of	love	,
我们	是	疲劳的	的	这	秩	不道德	被骗了	出去	在	这	服装	的	爱	,

我们厌倦了这种披着爱情外衣的卑劣不道德行为。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊk] ,

—	and	the	lovers	married	to	other	folk	,
—	和	这	恋人	已婚	到	其他	民间	,

——以及那些嫁给别人的恋人，

— [ðɪs] [ræŋk] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌblɑ'zeɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'drɔɪt] , ['kɑːnʃənslɪs]

—	this	rank	immorality	of	the	old	blasé	hero	and	the	adroit	,	conscienceless
—	这	秩	不道德	的	这	老的	冷漠	英雄	和	这	灵巧	,	毫无良知

[ænd; ənd] [taɪm] - ['bætərd] ['heroʊɪn] .

and	time	-	battered	heroine	.
和	时间	-	伤痕累累	女英雄	.

——这种老态龙钟、冷漠无情的英雄和机敏狡猾、毫无良知、饱经风霜的女英雄的卑劣不道德行为。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] ['pæstərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sentʃəriz] [wʊd] [biː; bi]['tɑːlərəb(ə)l] ,

A	return	to	the	insipid	pastoral	of	the	early	centuries	would	be	tolerable	,
一个	返回	到	这	平淡	牧灵	的	这	早期的	几个世纪	会	是	可容忍的	,

回归早期几个世纪那种乏味的田园生活或许还能忍受。

[ɪf] [noʊ] ['betər] [ʃɪft] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] ,

if	no	better	shift	can	be	had	,
如果	不	更好的	转移	能	是	有	,

如果没有更好的班次，

[æz; əz] [briːtʃ] [fʊl] [ænd; ənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['spɪnstərhʊd] [ænd; ənd]

as	breach	full	and	wide	with	the	feminine	party	of	faded	spinsterhood	and
作为	违反	满的	和	宽的	和	这	女性	派对	的	褪色	独身	和

[prɪ'pɑːstərəs] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] , [ʌv; əv] [-]

preposterous	sociology	,	of	[	249	]
荒谬	社会学	,	的	[	-	]

如同与褪色的老处女和荒谬的社会学的女性政党之间完全和广泛的裂痕，[249]

['taɪˌreɪdz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪnthʊd] [ʌv; əv] [græs] ['widəuz] .

tirades	against	marriage	and	of	the	sainthood	of	grass	widows	.
长篇大论	反对	婚姻	和	的	这	圣徒	的	草	寡妇	.

猛烈抨击婚姻和草寡妇的圣洁。

[let] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['meri] [hɑːrt] ; [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;

Let	in	the	young	girl	of	sound	body	and	merry	heart	;	give	her	another	chance	;
让	在	这	年轻的	女孩	的	声音	身体	和	欢乐	心	;	给	她	其他	机会	;

让这位身体健康、心地善良的年轻女孩进来；再给她一次机会；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

the	whole	world	is	ready	to	welcome	her	.
这	所有的	世界	是	准备好	到	欢迎	她	.

全世界都准备好迎接她的到来。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wɪl] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['æstər] ;

Her	smile	will	banish	the	yellow	dust	of	the	faded	asters	;
她	微笑	将要	放逐	这	黄色的	灰尘	的	这	褪色	紫菀	;

她的笑容将驱散凋零紫菀花上的黄尘；

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [hʌʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [bruː'tælɪtiːz] .

her	presence	will	hush	even	the	whisper	of	brutalities	.
她	在场	将要	嘘	甚至	这	耳语	的	暴行	.

她的出现甚至能让所有关于暴行的窃窃私语都噤声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [frend] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['hɔrəsəz] [laɪt]

The	other	day	I	wrote	to	a	distant	friend	and	put	to	him	Horace's	light
这	其他	天	我	写道	到	一个	遥远	朋友	和	放	到	他	贺拉斯的	光

['kwestʃən] : —

question	:	—
问题	:	—

前几天我给一位远房朋友写信，问了他贺拉斯提出的一个轻松的问题：——

“ - - [ə'dʒɪləs] - ?

“	Quæ	circumvolitas	agilis	thyma	?
“	-	-	敏捷	-	?

“Quæcircumvolitas agilis thyma?

” [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] .

”	Back	came	the	answer	:	“	I	am	running	races	with	my	three	little	girls	.
”	后退	来了	这	回答	:	“	我	是	跑步	种族	和	我的	三	小的	女孩们	.

对方回答说：“我正在和我的三个小女儿一起参加比赛。”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] ['betər] [tuː; tə] [duː] ?

What	is	there	better	to	do	?
什么	是	那里	更好的	到	做	?

还有什么比这更好的选择吗?

〞 [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [hæz; həz]

〞	A	man	of	gravity	and	distinction	playing	with	his	little	daughters	has
〞	一个	男人	的	重力	和	区别	玩耍	和	他的	小的	女儿们	有

[wʌt] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] “ [pʊl] 〞 [ə'pɑːn][ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][ʌv; əv]

what	a	politician	would	call	a	“	pull	〞	upon	the	gods	for	the	highest	joy	of
什么	一个	政治家	会	称呼	一个	〞	拉	〞	之上	这	神	为了	这	最高	喜悦	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“一位举止庄重、卓尔不凡的男士与他的小女儿们玩耍，这在政治家看来，就像是对神灵的一种‘召唤’，让他获得了存在的最高乐趣。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪ] - [graʊnd] [hiː; hi] [berz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['flaʊərz] ,

From	that	play	-	ground	he	bears	away	the	nectar	of	incomparable	flowers	,
从	那	玩	-	地面	他	熊	离开	这	花蜜	的	无与伦比	花朵	,

他从那片游乐场带走了无与伦比的花朵的花蜜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɪl] ['freʃn] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪv][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	pollen	on	his	thighs	will	freshen	the	whole	hive	of	the	world	.
和	这	花粉	在	他的	大腿	将要	清新	这	所有的	蜂巢	的	这	世界	.

他大腿上的花粉将使全世界的蜂巢都焕然一新。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grauld] [ə'raʊnd]

We	may	be	sure	that	there	is	something	wrong	when	we	hear	it	growled	around
我们	可能	是	当然	那	那里	是	某物	错误的	什么时候	我们	听到	它	咆哮	大约

[ðæt] [jʌŋ] ['meɪdnˌhʊd] [ɪz][ɪn'sɪpɪd][ɪn][ɑːrt] ,

that	young	maidenhood	is	insipid	in	art	,
那	年轻的	少女时代	是	平淡	在	艺术	,

当我们听到有人抱怨说少女时代在艺术中索然无味时，我们就可以肯定这其中肯定有问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [və'rɪlətɪ] — [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [siːz] [ðə; ði][wɜːrd] — [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [ɔːr]

and	that	virility	—	a	murrain	seize	the	word	—	demands	a	Harriet	Martineau	,	or
和	那	男性活力	—	一个	瘟疫	抢占	这	单词	—	需求	一个	哈丽特	马蒂诺	,	或者

[ðə; ði] [laɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ,

the	like	,	for	a	good	,
这	喜欢	,	为了	一个	好的	,

而这种男子气概——姑且称之为男子气概——需要一个像哈丽雅特·马蒂诺那样的人，或者类似的人，才能得到良好的发展。

[səb'stænʃ(ə)l] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

substantial	feast	of	the	imagination	.
重大的	盛宴	的	这	想像力	.

一场想象力的盛宴。

[nɑːt] [ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [-]

Not	assuming	to	know	a	great	deal	about	[	250	]
不是	假设	到	知道	一个	伟大的	交易	关于	[	-	]

不认为自己对[250]了解很多

['vɪrəl] ['wɪmɪn] , [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['truːli] ['vɪrəl] [men] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ]

virile	women	,	I	can	venture	the	statement	that	truly	virile	men	adore	the	young
阳刚的	女性	,	我	能	风险投资	这	陈述	那	真的	阳刚的	男人	崇拜	这	年轻的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

我可以大胆断言，真正有男子气概的男人会喜欢年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [wɪld] , ['væstli]['keɪpəb(ə)l] , [bɔɪ] - ['hɑrtɪd] ['fɛloʊz] [huː]

She	is	the	heroine	of	the	iron	-	willed	,	vastly	capable	,	boy	-	hearted	fellows	who
她	是	这	女英雄	的	这	铁	-	意志	,	非常	有能力的	,	男生	-	心地	伙伴们	WHO

[meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [muːv] .

make	the	world	move	.
制作	这	世界	移动	.

她是那些意志坚定、能力超群、童心未泯的男人们的女英雄，正是他们推动着世界向前发展。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , [ˌelɪ'mentl] ['pleʒərz] [ɪn] [greɪt] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃɚz] .

There	is	always	a	love	of	simple	,	elemental	pleasures	in	great	masculine	natures	.
那里	是	总是	一个	爱	的	简单的	,	元素	快乐	在	伟大的	男性	自然	.

伟大的男性天性中总是蕴含着对简单、原始快乐的热爱。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] .

Precious	little	they	care	for	artificial	cheeks	and	pencilled	eyebrows	.
宝贵的	小的	他们	关心	为了	人造的	脸颊	和	铅笔画	眉毛	.

他们根本不在乎人造腮红和画眉。

['betər] [ə; eɪ] ['helθi] , ['duːi] - [lɪpt] ['mɪlkmeɪd] , ['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ,

Better	a	healthy	,	dewy	-	lipped	milkmaid	,	singing	behind	the	hedge	,
更好的	一个	健康	,	露水	-	嘴唇	挤奶女工	,	歌唱	在后面	这	对冲	,

一个健康、嘴唇水润的挤奶女工，在篱笆后唱歌，比什么都好。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'daɪəməndɪd] [oʊld] ['erəs] [huːz] [tiːθ] [hæv; həv] [graʊnd] ['lʌkʃəriz] [sʌm; səm] [θriː]

than	a	bediamonded	old	heiress	whose	teeth	have	ground	luxuries	some	three
比	一个	钻石	老的	女继承人	谁	牙齿	有	地面	奢侈品	一些	三

['dʌz(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

dozen	long	years	.
打	长的	年	.

比一位浑身镶满钻石的老女继承人还要糟糕，她的牙齿已经磨损了三十多年的奢侈品。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [maɪ] [oʊn] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['heroʊɪn][ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

At	all	events	my	own	preference	for	the	blushing	young	heroine	is	unalterable	,
在	全部	活动	我的	自己的	偏爱	为了	这	脸红	年轻的	女英雄	是	不可更改的	,

总之，我对羞涩少女的偏爱是丝毫不变的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] , ['gɑːləndid] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	I	am	eager	to	see	her	come	back	,	garlanded	and	happy	,
和	我	是	渴望的	到	看	她	来	后退	,	挂满花环	和	快乐的	,

我迫不及待地想看到她回来，戴着花环，笑容满面。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][bəuθ][laɪf][ænd; ənd]['roʊmæns] .

to	take	her	rightful	place	in	both	life	and	romance	.
到	拿	她	正当的	地方	在	两个都	生活	和	浪漫	.

在生活和爱情中都占据她应有的位置。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [jet] [wʌn] [mɔːr] [bʊk] [wer'ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['stɔːri] - ['telər] ['gɪvz] [fʊl]

I	long	to	read	yet	one	more	book	wherein	the	sound	-	hearted	story	-	teller	gives	full
我	长的	到	读	然而	一	更多的	书	其中	这	声音	-	心地	故事	-	出纳员	给予	满的

[rʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][kæn; kən][ɪn'spaɪər] .

run	to	that	quintessential	joy	of	loving	which	only	the	young	girl	can	inspire	.
跑步	到	那	典型的	喜悦	的	爱	哪个	仅有的	这	年轻的	女孩	能	启发	.

我渴望再读一本书，书中那位心地善良的讲故事者充分展现了只有年轻女孩才能激发的那种纯粹的爱的喜悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [pə'tetoz] ; [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld] ['gɜːvəs]

I	am	tired	of	bacon	and	potatoes	;	give	me	some	of	old	Gervase
我	是	疲劳的	的	熏肉	和	土豆	;	给	我	一些	的	老的	格瓦斯

['mɑːrkəmz] ['sɪmpəlz] —

Markham's	simples	—
马克姆的	简单	—

我吃腻了培根和土豆；给我来点老格瓦斯·马卡姆的简餐吧——

“ [ðə; ði] [kɪŋ] - [kʌp] , [ðə; ði] ['pænzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələt] ,
“ The king - cup , the pansy with the violet ,
“ 这 国王 - 杯子 , 这 三色堇 和 这 紫色 ,

“帝王杯，三色堇和紫罗兰，

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ,
The rose that loves the shower ,
这 玫瑰 那 爱 这 淋浴 ,

喜欢沐浴的玫瑰

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['dʒɪlɪˌflaʊər] . ” [-]
The wholesome gilliflower . ” [251]
这 健康 吉利花 . ” [-]

有益健康的紫花椰菜。”[251]

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel]
The Art of Saying Nothing Well
这 艺术 的 说 没有什么 出色地

什么都不说的艺术

[baɪ]
By
经过

经过

['mɔːris] ['tɔmpsn] [-] [-]
Maurice Thompson [252] [253]
莫里斯 汤普森 [-] [-]

莫里斯·汤普森[252][253]

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel]
THE ART OF SAYING NOTHING WELL
这 艺术 的 说 没有什么 出色地

如何巧妙地保持沉默

[lɑː] - [dɪ'vaɪn] [diː] [lɑː] [pɑːn'seɪ] [et] [diː'ju] [staɪl] .
La simplicité divine de la pensée et du style .
拉 - 神圣的 德 拉 思想 等 杜 风格 .

思想和风格的简单神圣。

— [pɔːl] [vɛr'leɪn] .
— Paul Verlaine .
— 保罗 魏尔伦 .

——保罗·魏尔伦

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [flaɪz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪn] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [biː; bi]
IN our day , as it now flies , there are fine films of distinction to be
在 我们的 天 , 作为 它 现在 苍蝇 , 那里 是 美好的 电影 的 区别 到 是
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

在当今时代，涌现出许多值得欣赏的优秀影片。

['noʊtəbli] [ɪn] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .
notably in literary art .
尤其 在 文学 艺术 .

尤其在文学艺术领域。

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['gɑːsəmər] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

The	merest	gossamer	of	verbal	indication	must	be	respected	in	the	behalf	of
这	最	游丝	的	口头	指示	必须	是	受人尊敬	在	这	代表	的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

为了文体，哪怕是最细微的语言暗示也必须予以尊重。

[lest] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [veɪg] , [biː; bi] [lɔːst] [frʌm; frəm] ['pærəgræf] [ɔːr]

lest	a	shade	of	meaning	,	no	matter	how	vague	,	be	lost	from	paragraph	or
免得	一个	阴影	的	意义	,	不	事情	如何	模糊的	,	是	丢失的	从	段落	或者

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

以免段落或短语中哪怕是最模糊的含义细微差别而丢失。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	thing	to	be	said	is	of	no	importance	,	we	are	told	;	but	how	it	is
这	事物	到	是	说	是	的	不	重要性	,	我们	是	讲述	;	但	如何	它	是

[sed] ,

said	,
说	,

我们被告知，要说的话本身并不重要；重要的是怎么说。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] .

that	is	the	great	matter	.
那	是	这	伟大的	事情	.

这才是最重要的事。

[ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər][biː; bi] ['sɪriəsli] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə]

If	the	title	of	the	present	paper	be	seriously	studied	it	will	prove	puzzling	to
如果	这	标题	的	这	展示	纸	是	严重地	研究	它	将要	证明	令人费解	到

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['krɪtɪk] .

the	average	critic	.
这	平均的	评论家	.

如果认真研究本文的标题，就会发现它会让一般的评论家感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sentəns] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

It	is	a	charming	sentence	,	rich	in	possibilities	of	meaning	.
它	是	一个	迷人	句子	,	富有的	在	可能性	的	意义	.

这是一个优美的句子，蕴含着丰富的意义。

[ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] , [laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

The	last	two	words	,	like	the	tail	of	a	bee	,
这	最后的	二	字	,	喜欢	这	尾巴	的	一个	蜜蜂	,

最后两个字，就像蜜蜂的尾巴一样，

[ber] ['hʌni] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spaɪk] , [ɔːr][ɪn][sæks][kloʊz][baɪ] .

bear	honey	and	poison	on	the	same	spike	,	or	in	sacs	close	by	.
熊	蜂蜜	和	毒	在	这	相同的	长钉	,	或者	在	囊	关闭	经过	.

熊的蜂蜜和毒药长在同一根刺上，或者在附近的囊中。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'siːv] , [ə; eɪ] [swiːt] [drɑːp][ɔːr][æn; ən][en'reɪdʒɪŋ] [prɪk] ?

Which	shall	you	receive	,	a	sweet	drop	or	an	enraging	prick	?
哪个	将	你	收到	,	一个	甜的	降低	或者	一个	令人愤怒的	刺	?

你将得到甜蜜的慰藉，还是愤怒的刺痛?

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [dʌz] “ ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ” [miːn] ?

What	,	indeed	,	does	“	saying	nothing	”	mean	?
什么	,	的确	,	做	“	说	没有什么	”	意思是	?

“保持沉默”究竟意味着什么?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wel] [sed] , [dʌz] [ðæt] [-]
And **nothing** **well** **said** **,** **does** **that** **[** **254** **]**
和 没有什么 出色地 说 , 做 那 [-]

而好的言论，也做不到这一点[254]

[miːn] [ə; eɪ] [wel] - [sed] ['nʌθɪŋ] ?
mean **a** **well** **-** **said** **nothing** **?**
意思是 一个 出色地 - 说 没有什么 ?

意思是说，其实什么也没说?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [sed] ?
or **shall** **we** **understand** **that** **anything** **has** **been** **poorly** **said** **?**
或者 将 我们 理解 那 任何事物 有 到过 差 说 ?

或者我们应该理解为，有些话表达得不够清楚?

[bɪ'hoʊld] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] [pen] [slɪps] ['ɪntuː] ['hoʊpləs] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪŋk] !
Behold **how** **easily** **a** **pen** **slips** **into** **hopeless** **obscurities** **of** **mere** **ink** **!**
看哪 如何 容易地 一个 笔 滑倒 进入 绝望 晦涩之处 的 仅仅 墨水 !

瞧瞧，一支笔竟如此轻易地滑入了无尽的墨水迷雾之中!

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [dʒʌst]
I **see** **that** **I** **am** **gone** **wool** **-** **gathering** **,** **and** **that** **my** **verbal** **distinctions** **just**
我 看 那 我 是 已消失 羊毛 - 采集 , 和 那 我的 口头 区别 只是
[ə'temptɪd] [duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
attempted **do** **not** **distinguish** **.**
尝试过 做 不是 区分 .

我发现自己陷入了胡思乱想，我刚才尝试的语言区分根本不起作用。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəs] [huː] [sed] [ðɪs] ? —
Was **it** **Horace** **who** **said** **this** **?** **—**
曾是 它 贺拉斯 WHO 说 这 ? —

是贺拉斯说的吗?

“ [nɑːn][ɪn]['kɑːroʊ] - [və'lʌptəs] ['sʊmə] , [ˌɛsˌi'diː][ɪn][tiː][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ][ˌiː es 'tiː] .
“ **Non** **in** **caro** **nidore** **voluptas** **summa** **,** **sed** **in** **te** **ipso** **est** **.**
“ 非 在 卡罗 - 沃鲁普塔斯 总结 , sed 在 te ipso est .

“不是在 caro nidore voluptas summa，而是在 te ipso est。

” [ðə; ði] “ ['preʃəs] [smæk] , ” [haʊ'evər] , [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]
” **The** **“** **precious** **smack** **,** **”** **however** **,** **goes** **a** **long** **ways** **when** **there** **is** **nothing** **else** **to**
” 这 “ 宝贵的 啪 , ” 然而 , 去 一个 长的 方式 什么时候 那里 是 没有什么 别的 到
[biː; bi][hæd; həd] .
be **had** **.**
是 有 .

然而，当别无他法时，这“珍贵的海洛因”却能发挥很大的作用。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [ɔːr][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **art** **of** **saying** **nothing** **well** **is** **the** **art** **of** **the** **bore** **or** **the** **art** **of** **the**
这 艺术 的 说 没有什么 出色地 是 这 艺术 的 这 钻孔 或者 这 艺术 的 这
['dekədənt] ,
decadent **,**
颓废 ,

什么都不说的艺术，要么是无聊者的艺术，要么是颓废者的艺术。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] .
as **you** **may** **interpret** **it** **.**
作为 你 可能 解释 它 .

如你所理解的那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ['kwaɪətli][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [stɪl]

But	a	voice	at	my	elbow	quietly	suggests	that	the	distinction	is	still
但	一个	嗓音	在	我的	弯头	悄悄	建议	那	这	区别	是	仍然

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

without	a	difference	.
没有	一个	不同之处	.

但我耳边传来一个声音，平静地告诉我，这种区别其实并没有什么不同。

[ðə; ði] ['dekədənt] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] , ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['preʃəs] [smæk] [ɔːr][ə; eɪ]

The	decadent	,	being	always	a	bore	,	whether	he	has	a	precious	smack	or	a
这	颓废	,	存在	总是	一个	钻孔	,	无论	他	有	一个	宝贵的	啪	或者	一个

[smæk] [ʌv; əv] ['preʃəsnəs] ,

smack	of	preciousness	,
啪	的	珍贵	,

颓废之人总是令人厌烦，无论他发出的是珍贵的赞叹还是矫揉造作的赞叹。

[hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪl] .

has	the	art	of	saying	nothing	well	and	everything	ill	.
有	这	艺术	的	说	没有什么	出色地	和	一切	患病的	.

他擅长说错话，却什么也说不好。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [wen] [men] [huː] [roʊt] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]

The	good	old	days	,	when	men	who	wrote	were	impressed	with	the	value	of
这	好的	老的	天	,	什么时候	男人	WHO	写道	是	印象深刻	和	这	价值	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] ,

original	thought	,
原来的	想法	,

美好的旧时光，那时作家们都非常重视原创思想的价值。

[wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn] [breɪnz] , [bʌt; bət] ['iːzi] [ɑːn] ['dɪkʃənˌeri] .

were	hard	on	brains	,	but	easy	on	dictionaries	.
是	难的	在	大脑	,	但	简单的	在	字典	.

对大脑来说很费劲，但对字典来说却很容易。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [græbd] [æt; ət]['rændəm]

A	tremendous	idea	was	set	for	all	time	in	a	few	words	grabbed	at	random
一个	巨大的	主意	曾是	放	为了	全部	时间	在	一个	很少	字	抓住	在	随机的

[frʌm; frəm][ə; eɪ][skænt][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] .

from	a	scant	vocabulary	.
从	一个	稀少	词汇	.

寥寥数语，从有限的词汇中随机抽取，便铸就了一个意义非凡、永载史册的伟大构想。

['iːv(ə)n]['æftər] “ [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ” [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,

Even	after	“	art	for	art's	sake	”	had	come	to	stay	,
甚至	后	“	艺术	为了	艺术的	清酒	”	有	来	到	停留	,

即使“为艺术而艺术”的理念已经成为主流，

[ðə; ði] [-]

the	[	255	]
这	[	-	]

[255]

[greɪt] ['ɜːrli] ['poʊəts][wɜːr; wər]['stɪndʒi][ɪn][ðer; ðər]['vɜːrb(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] .

great	early	poets	were	stingy	in	their	verbal	dealings	with	art	.
伟大的	早期的	诗人	是	小气	在	他们的	口头	交易	和	艺术	.

早期伟大的诗人对艺术的语言表达非常吝啬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['miːgər] [ɪz][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['sæfəu] , [ɔːr]

It	is	surprising	to	note	how	meagre	is	the	vocabulary	of	Sappho	,	or
它	是	奇怪	到	笔记	如何	微薄	是	这	词汇	的	萨福	,	或者

[ʌv; əv] [θiːˈɔkritəs] ,

of	Theocritus	,
的	忒奥克里图斯	,

令人惊讶的是，萨福或忒奥克里托斯的词汇量竟然如此匮乏。

[ɔːr][ʌv; əv]['pində] .

or	of	Pindar	.
或者	的	品达	.

或者品达的。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

And	yet	what	incomparable	riches	of	expression	!
和	然而	什么	无与伦比	财富	的	表达	!

然而，其表达方式却无与伦比！

[ðə; ði] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	masters	were	in	a	flux	of	imagination	,
这	大师	是	在	一个	通量	的	想像力	,

大师们当时正处于想象力的爆发期，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][noʊ]['vælјuː] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['fɪtnəs] [tuː; tə][stænd][æz; əz][ə; eɪ]

and	to	them	a	word	had	no	value	beyond	its	fitness	to	stand	as	a
和	到	他们	一个	单词	有	不	价值	超过	它是	健康	到	站立	作为	一个

['pɜːrfɪkt] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [breɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

perfect	sign	of	what	the	brain	originated	.
完美的	符号	的	什么	这	脑	起源于	.

对他们来说，一个词的价值仅仅在于它是否能完美地代表大脑的起源。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [tʃeɪs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːdz] [seɪk] .

But	not	so	with	us	;	we	chase	the	word	for	the	word's	sake	.
但	不是	所以	和	我们	;	我们	追赶	这	单词	为了	这	字	清酒	.

但我们却并非如此；我们追逐文字，只是为了文字本身。

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ɪn]['vɜːrb(ə)l] [staɪl] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

We	imagine	that	there	is	something	precious	in	verbal	style	quite	independent	of
我们	想象	那	那里	是	某物	宝贵的	在	口头	风格	相当	独立的	的

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ə'pɑːn] .

what	it	may	be	used	upon	.
什么	它	可能	是	用过的	之上	.

我们认为，语言风格本身具有某种珍贵的价值，而这种价值与它用于描述什么内容无关。

[ə; eɪ] [tʃiːz] , [ɔːl'ðoʊ] ['rɑːt(ə)n] , [ɪz] [meɪd] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn]

A	cheese	,	although	rotten	,	is	made	sweet	enough	,	we	think	,	by	being	wrapped	in
一个	奶酪	,	虽然	烂	,	是	制成	甜的	足够的	,	我们	思考	,	经过	存在	包装	在

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['poʊstər] .

an	artistic	poster	.
一个	艺术	海报	.

我们认为，即使奶酪已经腐烂，但只要用艺术海报包裹起来，也会变得足够美味。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] “ [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

We	are	quite	familiar	with	the	phrase	“	good	literature	,
我们	是	相当	熟悉的	和	这	短语	“	好的	文学	,

我们非常熟悉“优秀文学作品”这个说法，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrdi] ,

”	which	has	come	to	mean	nothing	and	that	wordy	,
”	哪个	有	来	到	意思是	没有什么	和	那	冗长	,

“这已经变得毫无意义，而且冗长乏味，

[ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wel] ['rɪt(ə)n] ,

or	a	good	thing	and	that	well	written	,
或者	一个	好的	事物	和	那	出色地	书面	,

或者说，这是一件好事，而且写得很好。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

according	to	the	individual	taste	of	the	critic	deciding	the	matter	.
根据	到	这	个人	品尝	的	这	评论家	决定	这	事情	.

根据评论家的个人喜好来评判。

[bʌt; bət][moʊst]['dʒen(ə)rəli][wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ]

But	most	generally	we	now	take	for	granted	that	there	is	really	nothing	worth
但	最多	一般来说	我们	现在	拿	为了	的确	那	那里	是	真的	没有什么	值得

['seɪɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .

saying	on	account	of	its	intrinsic	value	.
说	在	帐户	的	它是	固有的	价值	.

但我们现在普遍认为，由于其内在价值，实际上没有什么值得一提的。

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , “ [oʊ] ,

As	a	new	woman	said	of	her	kind	the	other	day	,	“	Oh	,
作为	一个	新的	女士	说	的	她	种类	这	其他	天	,	“	哦	,

正如一位新晋女性前几天谈到她这类人时所说：“哦，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] ['naʊədeɪz] .

the	female	form	is	but	a	clothes	-	horse	nowadays	.
这	女性	形式	是	但	一个	衣服	-	马	如今	.

如今，女性的身体不过是衣架子罢了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [sə'dʒestɪd] , [nɑːt] [siːn] , [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [werz] , ” [wiː; wi] [meɪ] [wel] [seɪ] [ʌv; əv]

A	woman	is	suggested	,	not	seen	,	by	what	she	wears	,	”	we	may	well	say	of
一个	女士	是	建议	,	不是	已见	,	经过	什么	她	穿着	,	”	我们	可能	出色地	说	的

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

“我们或许可以这样形容女性的思想：她穿什么，就暗示了她的为人，而不是直接看到她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] - [ræk] , [ə; eɪ][peg] [-]

it	is	a	mere	word	-	rack	,	a	peg	[	256	]
它	是	一个	仅仅	单词	-	架子	,	一个	钉子	[	-	]

它不过是一个词架，一个挂钩[256]

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'træktɪv] ['dɪkʃ(ə)n] .

upon	which	to	hang	attractive	diction	.
之上	哪个	到	悬挂	吸引人的	措辞	.

以此为基础，可以构建优美的文笔。

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [hæŋz] [ə'pɑːn]

Not	unfrequently	the	thought	is	quite	dispensed	with	and	the	phrasing	hangs	upon
不是	不常	这	想法	是	相当	分发	和	和	这	措辞	悬挂	之上

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

这种情况经常发生，人们完全放弃了这种想法，措辞也变得毫无意义。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

If	you	have	nothing	to	write	,	of	course	write	it	well	.
如果	你	有	没有什么	到	写	,	的	课程	写	它	出色地	.

如果你没什么可写的，当然要写好。

[gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [laɪk] ['hoʊmɝz] [ænd; ənd] ['tʃɔsɝz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] , [wʌz; wəz]

Good	literature	,	like	Homer's	and	Chaucer's	and	Shakespeare's	,	was
好的	文学	,	喜欢	荷马	和	乔叟的	和	莎士比亚的	,	曾是

[wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɝ] [ɪn'ventɪd] [staɪl] ;

well	enough	before	Théophile	Gautier	invented	style	;
出色地	足够的	前	泰奥菲勒	戈蒂埃	发明	风格	;

在泰奥菲勒·戈蒂埃发明风格之前，像荷马、乔叟和莎士比亚这样的优秀文学作品就已经足够好了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [dɪ'mænd] , [nɑːt] [nuː]

but	since	then	there	has	come	a	change	,	and	now	we	demand	,	not	new
但	自从	然后	那里	有	来	一个	改变	,	和	现在	我们	要求	,	不是	新的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但自那以后情况发生了变化，现在我们要求的不再是新的东西，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] .

but	always	a	new	manner	.
但	总是	一个	新的	方式	.

但总是以新的方式。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːzənz] [rʌn] ; ['pɜːrmənənsi] [ɪz][nɑːt]

As	for	durability	,	we	are	satisfied	with	a	season's	run	;	permanency	is	not
作为	为了	耐久性	,	我们	是	使满意	和	一个	本季	跑步	;	永久性	是	不是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

至于耐用性，我们满足于一个季度的使用寿命；永久耐用并非我们所追求的。

[feɪm] , [wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ,

Fame	,	which	once	was	a	thing	to	die	for	,
名声	,	哪个	一次	曾是	一个	事物	到	死	为了	,

名声，曾经是令人为之献身的东西，

[hæz; həz]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['dʒækɪt][ɔːr] ['sʌmər] [krə'væt] ;

has	taken	on	the	form	of	a	spring	jacket	or	summer	cravat	;
有	已采取	在	这	形式	的	一个	春天	夹克	或者	夏天	领结	;

呈现出春季外套或夏季领巾的造型；

[juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

you	wear	it	till	the	next	change	in	the	weather	.
你	穿	它	直到	这	下一个	改变	在	这	天气	.

你会一直穿着它直到天气再次变化。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] [ɪz][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;

The	art	of	saying	nothing	well	is	as	fickle	as	the	moon	;
这	艺术	的	说	没有什么	出色地	是	作为	反复无常	作为	这	月亮	;

什么都不说的艺术就像月亮一样变幻莫测；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊmən] [praɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðer; ðər] ['fæʃənz] ;

for	nothing	and	woman	pride	themselves	upon	varying	their	fashions	;
为了	没有什么	和	女士	自豪	他们自己	之上	变化	他们的	时尚	;

女人们无缘无故地以不断变换的穿着打扮为荣；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] [bʌt; bət] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ?

and	what	is	good	literature	now	but	woman	and	nothing	?
和	什么	是	好的	文学	现在	但	女士	和	没有什么	?

如今的好文学作品除了女人和虚无之外，还有什么呢?

[əˈmɪntə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] [strʌt] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Aminta	and	her	George	Meredith	strut	before	us	as	if	they	owned	the	earth
阿明塔	和	她	乔治	梅雷迪思	支撑	前	我们	作为	如果	他们	拥有	这	地球

;

;

;

阿明塔和她的乔治·梅雷迪思在我们面前趾高气扬，仿佛他们拥有整个地球；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

but	to	-	morrow	there	will	be	another	woman	and	a	new	nothing	.
但	到	-	明天	那里	将要	是	其他	女士	和	一个	新的	没有什么	.

但明天就会有另一个女人，一切都将归于虚无。

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈlɪtəreri] [foʊk][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

The	happiest	literary	folk	in	all	the	world	must	be	those	in	Paris	,
这	最快乐	文学	民间	在	全部	这	世界	必须	是	那些	在	巴黎	,

全世界最幸福的文人墨客一定是巴黎人。

[huː] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pɔːl] [vɛrˈleɪn] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə]

who	actually	took	Paul	Verlaine	seriously	,	and	are	now	making	obeisance	to
WHO	实际上	采取	保罗	魏尔伦	严重地	,	和	是	现在	制作	服从	到

[steˈfɑːn] [-]

Stéphane	[	257	]
斯特凡	[	-	]

那些真正认真对待保罗·魏尔伦的人，现在却向斯蒂芬·魏尔伦[257]致敬。

- .

Mallarmé	.
-	.

马拉美。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [aʊt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌproʊ.vənˈsɑːl][ˈdaɪəlekt] [ˈraɪtɚz] [ænd; ənd]

They	seem	to	be	,	if	we	leave	out	certain	provençal	dialect	writers	and
他们	似乎	到	是	,	如果	我们	离开	出去	肯定	普罗旺斯	方言	作家	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈmerɪkən] [ˈkrɪtɪks] ,

our	own	American	critics	,
我们的	自己的	美国人	评论家	,

如果排除某些普罗旺斯方言作家和我们自己的美国评论家，他们似乎确实是这样。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌlitərəˈtəː] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [həˈroʊɪkli] [daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [raɪt] .

the	only	litterateurs	upon	earth	who	would	heroically	die	rather	than	be	right	.
这	仅有的	文学家	之上	地球	WHO	会	英勇地	死	相当	比	是	正确的	.

世上唯一宁愿英勇牺牲也不愿坚持己见的文学家。

[em] . - [iksˈpresiz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [freɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

M	.	Mallarmé	expresses	perfectly	in	a	single	phrase	the	whole	ambition	of	his
M	.	-	表达	完美	在	一个	单身的	短语	这	所有的	志向	的	他的

['lɪtərəri] [flɑːk] :

literary	flock	:
文学	群	:

马拉美先生用一句话完美地表达了他整个文学群体的抱负：

“ [dəbɔrd] [et] [tuːˈʒʊr] [et] - [vɛrˈleɪn] .

“	d'abord	et	toujours	et	irrésistiblement	Verlaine	.
“	d'abord	等	总是	等	-	魏尔伦	.

“d'abord et toujours et irrésistiblement Verlaine。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] -

"	But	how	charming	a	thing	literature	is	in	the	hands	of	these	poêtes
"	但	如何	迷人	一个	事物	文学	是	在	这	双手	的	这些	-

[mɔdɪts] ,

maudits	,
审计	,

“但是，在这些被诅咒的诗人手中，文学是多么迷人啊！”

[æz; əz] [vɛr'leɪn] [staɪld] [ðem; ðəm] !

as	Verlaine	styled	them	!
作为	魏尔伦	风格	他们	!

正如魏尔伦所设想的那样！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wel] [sed] .

To	be	sure	,	it	is	naught	but	nothing	well	said	.
到	是	当然	,	它	是	零	但	没有什么	出色地	说	.

的确，这番话毫无道理可言。

[vɛr'leɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['juːlədʒi] : “ - [pɑːr] -

Verlaine	may	have	been	right	when	he	wrote	his	eulogy	:	“	Absolus	par	l'imagination
魏尔伦	可能	有	到过	正确的	什么时候	他	写道	他的	颂	:	"	-	帕	-

, - [pɑːr] [lɪkspɾɛʃən] ,

,	absolus	par	l'expression	,
,	-	帕	表达	,

魏尔伦在撰写悼词时或许是对的：“绝对的想象力，绝对的表达，

- [kɑːm] [lez] [reɪz] [nitoʊz] ['di'i'es] [mɛ'jɜːrz] ['sjɛklz] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed]

absolus	comme	les	Reys	Netos	des	meilleurs	siècles	;	"	there	is	much	to	be	said
-	comme	莱斯	雷伊斯	内托斯	德斯	最好的	世纪	;	"	那里	是	很多	到	是	说

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

about	nothing	,
关于	没有什么	,

绝对是世纪以来最伟大的国王之一； “无话可说，有很多话要说，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['raɪtɜ-z] [æz; əz] - , [ræm'boʊ] , - , [ænd; ənd] ['vɪljɜ-z] [diː]

and	more	about	such	writers	as	Corbière	,	Rimbaud	,	Mallarmé	,	and	Villiers	de
和	更多的	关于	这样的	作家	作为	-	,	兰波	,	-	,	和	维利尔斯	德

[-] - ['ædəm] ,

L'Isle	-	Adam	,
利尔岛	-	亚当	,

以及更多关于科尔比埃、兰波、马拉美和维利耶·德·利勒-亚当等作家的信息，

[huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

who	have	served	to	amuse	a	blasé	crowd	of	the	best	fellows	that	ever	lived	,
WHO	有	服务	到	娱乐	一个	冷漠	人群	的	这	最好的	伙伴们	那	曾经	居住地	,

他们曾为一群冷漠的、有史以来最优秀的家伙们带来欢乐，

[ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] [griːk] ['poʊəts] ['daʊtfəli] [ɪk'septɪd] .

the	Alexandrian	Greek	poets	doubtfully	excepted	.
这	亚历山大	希腊语	诗人	怀疑地	例外	.

亚历山大的希腊诗人或许是个例外。

[wʌt] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [kɔːld] “ [ðə; ði][bɪg][baʊ; boʊ] - [waʊ] " [ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

What	Sir	Walter	Scott	called	“	the	big	bow	-	wow	"	is	not	suited	to	the	perfect
什么	先生	沃尔特	斯科特	称为	“	这	大的	弓	-	哇	"	是	不是	适合	到	这	完美的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

expression	of	nothing	.
表达	的	没有什么	.

沃尔特·斯科特爵士所说的“大汪汪”并不适合完美地表达虚无。

['braʊnɪŋz]	['dɪkʃ(ə)n]	[gets]	[ɑːn]	['betər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pɪntʃ]	,
Browning's	**diction**	**gets**	**on**	**better**	**at**	**a**	**pinch**	**,**
勃朗宁	措辞	获得	在	更好的	在	一个	捏	,

勃朗宁的措辞勉强还能应付。

[wen]	[ðə; ði]	['poʊət]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[rɪ'zɔːrt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dæzlɪŋ]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	[blæŋk]	['vɜːrb(ə)l]
when	**the**	**poet**	**has**	**to**	**resort**	**to**	**a**	**dazzling**	**display**	**of**	**blank**	**verbal**
什么时候	这	诗人	有	到	采取	到	一个	耀眼的	展示	的	空白的	口头

['kɑːtrɪdʒɪz]	;
cartridges	**;**
墨盒	;

当诗人不得不诉诸于令人眼花缭乱的空白文字弹药时；

[fɔːr; fər]	['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ə; eɪ]	['miːnɪŋləs]	[wɪf]	[	-	]
for	**sometimes**	**it**	**is**	**almost**	**impossible**	**to**	**distinguish**	**a**	**meaningless**	**whiff**	**[**	**258**	**]**
为了	有时	它	是	几乎	不可能的	到	区分	一个	无意义的	闻	[	-	]

有时几乎不可能区分无意义的气味[258]

[ʌv; əv]	[wɜːrd]	-	[wɪnd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['wɪzɪŋ]	['bʊlɪt]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
of	**word**	**-**	**wind**	**from**	**a**	**whizzing**	**bullet**	**of**	**thought**	**.**
的	单词	-	风	从	一个	呼啸	子弹	的	想法	.

如同疾驰的思绪子弹般迸发出的言语之风。

[wiː; wi]	[dɑːdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	[wen]	['iːðər]	[klɪps]	[tuː]	[nɪr]	[ˌjuː 'es]	.
We	**dodge**	**with**	**delight**	**when**	**either**	**clips**	**too**	**near**	**us**	**.**
我们	躲闪	和	喜	什么时候	任何一个	片段	也	靠近	我们	.

当镜头离我们太近时，我们会欣喜地躲开。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːdɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	-	[bɪlz]	[ʌv; əv]	"	[nɑːr'sɪsəs]	,
The	**other**	**day**	**I**	**was**	**auditing**	**the**	**book**	**-**	**bills**	**of**	**"**	**Narcissus**	**,**
这	其他	天	我	曾是	审计	这	书	-	账单	的	"	纳西索斯	,

前几天我在审核"纳西索斯"的图书账单，

"	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['delɪkətli]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪʃəsli]	[tʃɑːrmd]	[baɪ]	[wʌt]	['ʌndər]	['dɪfrənt]
"	**and**	**found**	**myself**	**delicately**	**and**	**deliciously**	**charmed**	**by**	**what**	**under**	**different**
"	和	成立	我	轻柔地	和	美味	迷住了	经过	什么	在下面	不同的

['sɜːrkəmstænsɪz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[læk]	[ʌv; əv]	['æsets]	[tuː; tə]	[bæk]	[ðə; ði]	['peɪpər]	.
circumstances	**would**	**have**	**been**	**a**	**mere**	**lack**	**of**	**assets**	**to**	**back**	**the**	**paper**	**.**
情况	会	有	到过	一个	仅仅	缺少	的	资产	到	后退	这	纸	.

"然后我发现自己被一种微妙而美妙的魅力所吸引，这种魅力在其他情况下可能仅仅意味着缺乏资产来支持这份文件。"

[staɪl]	['nevər]	[went]	['fɜːrðər]	[nɔːr]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['freɪgrənt]	[ænd; ənd]	['seɪvəri]	[loʊd]	[ʌv; əv]
Style	**never**	**went**	**further**	**nor**	**came**	**back**	**with**	**a**	**more**	**fragrant**	**and**	**savory**	**load**	**of**
风格	绝不	去	更远	也不	来了	后退	和	一个	更多的	香	和	美味的	加载	的

['nʌθɪŋ]	.
nothing	**.**
没有什么	.

时尚从未更进一步，也从未带着更芬芳、更美味的空洞之物回归。

[frʌm; frəm]	['pærəgræf]	[tuː; tə]	['pærəgræf]	[wʌn]	[glaidz]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[mi'ændərɪŋ]	['smuːðnəs]	.
From	**paragraph**	**to**	**paragraph**	**one**	**glides**	**over**	**a**	**meandering**	**smoothness**	**.**
从	段落	到	段落	一	滑翔	超过	一个	弯曲	平滑度	.

段落之间流畅自然，引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[laɪk]	['baɪsɪklɪŋ]	[ɑːn]	[ɪ'mædʒɪneri]	['æsfɔːlt]	[bɪ'twiːn]	[ˌɪmə'tɪriəl]	['kloʊvər]	[fiːldz]	.
It	**is**	**like**	**bicycling**	**on**	**imaginary**	**asphalt**	**between**	**immaterial**	**clover**	**fields**	**.**
它	是	喜欢	自行车	在	假想	沥青	之间	无关紧要	三叶草	字段	.

这就像在虚幻的沥青路上骑自行车，穿梭于无形的苜蓿田之间。

[wʌn]	['hiːrz]	['bʌmbəlˌbiːz]	[ænd; ənd]	[ʃiːp]	[ænd; ənd]	[kaɪn]	;
One	**hears**	**bumblebees**	**and**	**sheep**	**and**	**kine**	**;**
一	听到	大黄蜂	和	羊	和	牛	;

能听到蜜蜂、绵羊和牛的叫声；

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr]['tændʒəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] : ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ]

but	never	is	there	any	visible	or	tangible	matter	of	delectation	:	only	a	lulling
但	绝不	是	那里	任何	可见的	或者	有形	事情	的	愉悦	:	仅有的	一个	催眠

[kəm'pɑːzət] [nɔɪz] ;

composite	noise	;
合成的	噪音	;

但其中并没有任何可见或可触及的愉悦之处：只有令人昏昏欲睡的复合噪音；

[vɑːks][et] - ['naɪhɪl] .

vox	et	præterea	nihil	.
声音	等	-	虚无	.

vox et præterea nihil.

[ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [sfɪr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] [wɜːrd] - ['ʃaʊɝz] ,

This	voice	of	the	hollow	sphere	and	this	dripping	of	melodious	word	-	showers	,
这	嗓音	的	这	空洞的	领域	和	这	滴落	的	悦耳动听	单词	-	淋浴	,

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

to	change	the	figures	,
到	改变	这	数据	,

这空心球的声音，以及这如雨般倾泻而下的悦耳词句，是为了改变这些形象。

[kəm'baɪn] [tuː; tə] [haɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

combine	to	high	perfection	in	the	latest	good	literature	.
结合	到	高的	完美	在	这	最新的	好的	文学	.

结合最新优秀文学作品，达到高度完美。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [staɪl] [kæn; kən][hæv; həv] ,

Think	of	what	a	fascination	a	style	can	have	,
思考	的	什么	一个	魅力	一个	风格	能	有	,

想想一种风格能有多么令人着迷，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [freʃ] [frʌm; frəm] ['væsɝ] [fliŋz] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] ,

when	a	young	girl	fresh	from	Vassar	flings	down	a	volume	by	William	Sharp	,
什么时候	一个	年轻的	女孩	新鲜的	从	瓦萨学院	投掷	向下	一个	体积	经过	威廉	锋利的	,

当一个刚从瓦萨学院毕业的年轻女孩扔下一本威廉·夏普的书时，

[ɔːr][wʌn][baɪ][aɪ] . ['zæŋgwil] , [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [iks'kleimz] :

or	one	by	I	.	Zangwill	,	and	rapturously	exclaims	:
或者	一	经过	我	.	藏威尔	,	和	欣喜若狂	惊呼	:

或者 I. Zangwill 的作品，并欣喜若狂地惊呼：

“ ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [skɔt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] !

“	Shakespeare	and	Scott	are	not	in	it	for	a	minute	longer	!
”	莎士比亚	和	斯科特	是	不是	在	它	为了	一个	分钟	更长	!

“莎士比亚和斯科特一分钟也撑不下去了！”

” [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [meɪ] [kʌm] !

”	How	delightful	to	do	good	that	evil	may	come	!
”	如何	愉快	到	做	好的	那	邪恶的	可能	来	!

行善而让恶事发生，真是太好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [rɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['peɪpər][ə; eɪ] [-]

It	would	be	hardly	fair	to	wring	into	this	paper	a	[	259	]
它	会	是	几乎	公平的	到	拧	进入	这	纸	一个	[	-	]

将[259]塞进这篇论文里是不公平的。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪl] .

consideration	of	the	art	of	writing	nothing	ill	.
考虑	的	这	艺术	的	写作	没有什么	患病的	.

思考如何写出不带任何恶意的文章。

[wɔːlt] ['(h)witmən][ænd; ənd] ['stiːvən] [kreɪn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt]

Walt	Whitman	and	Stephen	Crane	have	given	practical	demonstrations	of	what
沃尔特	惠特曼	和	史蒂芬	起重机	有	给定	实际的	示威游行	的	什么

[meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

may	be	done	at	a	venture	in	that	field	.
可能	是	完毕	在	一个	风险投资	在	那	场地	.

沃尔特·惠特曼和斯蒂芬·克莱恩都以实际行动证明了在该领域开展事业可以取得怎样的成就。

[hɪr] [ə'gen] [maɪ] [oʊn] [staɪl] [pə'sists] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

Here	again	my	own	style	persists	in	obscurity	.
这里	再次	我的	自己的	风格	持续	在	朦胧	.

我的个人风格再次默默无闻。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [staɪl] ,

Nothing	to	write	and	the	poorest	imaginable	style	,
没有什么	到	写	和	这	最贫困	可以想象的	风格	,

无话可说，文笔也差得难以想象。

[ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪl] ['rɪt(ə)n] .

is	not	exactly	the	same	with	plenty	to	write	and	not	a	sentence	ill	written	.
是	不是	确切地	这	相同的	和	很多	到	写	和	不是	一个	句子	患病的	书面	.

这与有很多东西可以写，而且没有一句写得不好的文章完全不同。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [maɪt] , [haʊ'evər] ,

The	art	of	writing	nothing	and	writing	it	ill	might	,	however	,
这	艺术	的	写作	没有什么	和	写作	它	患病的	可能	,	然而	,

然而，写不出任何东西，或者写得很糟糕，这或许是一种艺术。

[biː; bi]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

be	admirable	in	the	hands	of	a	master	.
是	令人钦佩的	在	这	双手	的	一个	掌握	.

在大师手中，它会变得令人赞叹。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] ['ændruː] [læŋz] ['juːlədʒi][ʌv; əv][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərdz] ['stɔːriz] ,

For	example	,	there	is	Andrew	Lang's	eulogy	of	H	.	Rider	Haggard's	stories	,
为了	例子	,	那里	是	安德鲁	朗的	颂	的	H	.	骑士	哈格德	故事	,

例如，安德鲁·朗对H·莱德·哈格德的小说所作的悼词，

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [saɪt] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]

which	I	might	cite	in	any	part	of	this	essay	with	perfect	propriety	and	unqualified
哪个	我	可能	引用	在	任何	部分	的	这	散文	和	完美的	礼	和	不合格的

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

我可以在本文的任何部分引用它，完全合情合理，并毫无保留地表示赞同。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['strɪktli] [ɪn] [pɔɪnt] .

as	being	strictly	in	point	.
作为	存在	严格	在	观点	.

完全切题。

[wen] ['mɪstər] . [læŋ] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['sʌbdʒekt][hiː; hi][ɪz] [ə'lʊrɪŋli] [əb'dʒektɪv]

When	Mr	.	Lang	has	absolutely	nothing	for	subject	he	is	alluringly	objective
什么时候	先生	.	朗	有	绝对地	没有什么	为了	主题	他	是	诱人地	客观的

[ænd; ənd] ['revəlz] [ɪn] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	revels	in	good	literature	.
和	揭秘	在	好的	文学	.

当朗先生实在没有题材可写时，他会表现出一种引人入胜的客观性，并沉浸于优秀的文学作品中。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['ekspɜːrt][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪl] .

He	is	singularly	expert	in	writing	nothing	ill	.
他	是	单独地	专家	在	写作	没有什么	患病的	.

他尤其擅长写一些毫无恶意的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [soʊ][ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wel] [sed] ,

But	the	art	of	writing	nothing	well	,	of	writing	so	that	nothing	is	well	said	,
但	这	艺术	的	写作	没有什么	出色地	,	的	写作	所以	那	没有什么	是	出色地	说	,

但写出什么都写不好的艺术，写出什么都说不好的艺术，

[ɔːr] [wət'evər] [aɪ] [miːn] , ['ɔfɚz] ['dɪfəkəltɪz] [nɑːt] ['redɪli] [fɔːr'siːn] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kændɪdət]

or	whatever	I	mean	,	offers	difficulties	not	readily	foreseen	by	the	ambitious	candidate
或者	任何	我	意思是	,	优惠	困难	不是	容易	预见	经过	这	雄心勃勃	候选人

[fɔːr; fər] ['ɔːθərˌhʊd] .

for	authorhood	.
为了	作者身份	.

或者说，我的意思是，这会给雄心勃勃的作家候选人带来难以预料的困难。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [drest] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Nothing	must	ever	be	dressed	up	to	look	like	a	great	something	with	an
没有什么	必须	曾经	是	穿着	向上	到	看	喜欢	一个	伟大的	某物	和	一个

['ɑːnərəb(ə)l] ['ænsestri] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)l] [liːs] [ə'pɑːn][pɑː'sterəti] ,

honorable	ancestry	and	a	congenital	lease	upon	posterity	,
光荣的	祖先	和	一个	先天性	租	之上	后人	,

任何事物都不应该被粉饰得像个拥有显赫血统和与生俱来的后世传承的伟大人物。

[ən'les] [wiː; wi][ək'sept][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['kæpʃ(ə)n] .

unless	we	accept	the	other	interpretation	of	my	caption	.
除非	我们	接受	这	其他	解释	的	我的	标题	.

除非我们接受对我标题的另一种解读。

[wʌt] [kʊd; kəd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'skraɪbd] [-]

What	could	,	on	the	other	hand	,	be	reasonably	described	[	260	]
什么	可以	,	在	这	其他	手	,	是	合理	描述	[	-	]

另一方面，可以合理地描述[260]

[æz; əz][ðə; ði] ['bluːmər] - ['kɑːstuːm] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

as	the	bloomer	-	costume	style	of	writing	,
作为	这	布卢默	-	戏服	风格	的	写作	,

如同灯笼裤式的写作风格，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪ'femɪnət] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] ['vɪrəl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

by	which	effeminate	imaginings	are	made	to	masquerade	as	virile	and	of
经过	哪个	阴柔的	想象	是	制成	到	化装舞会	作为	阳刚的	和	的

[ðə; ði]['meɪdʒər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	major	origin	,
这	主要的	起源	,

通过这种方式，女性化的想象被伪装成男性化的、主流的想象。

[dɪ'mændz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] .

demands	serious	and	exhaustive	study	.
需求	严肃的	和	详尽的	学习	.

需要认真、全面地研究。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] [hæz; həz] , [wiː; wi][hoʊp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][self] - [rɪ'fɔːrm]

To	achieve	it	William	Watson	has	,	we	hope	,	a	long	life	of	self	-	reform
到	达到	它	威廉	沃森	有	,	我们	希望	,	一个	长的	生活	的	自己	-	改革

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

我们希望，威廉·沃森还有很长的自我完善之路要走；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	some	are	born	to	it	.
但	一些	是	出生	到	它	.

但有些人天生就是干这行的。

['ɔːstən] ['dɑːbsən] [wʊd] [nɑːt] , [ə'pærəntli] , [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Austin	Dobson	would	not	,	apparently	,	give	a	penny	to	have	it	,
奥斯汀	多布森	会	不是	,	显然	,	给	一个	一分钱	到	有	它	,

显然，奥斯汀·多布森一分钱也不愿意花。

[ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk] ['niːtli] ['greɪzɪz][ðə; ðɪ][goʊl] .

albeit	some	of	his	best	work	neatly	grazes	the	goal	.
尽管	一些	的	他的	最好的	工作	整齐地	放牧	这	目标	.

尽管他的一些最佳作品只是擦着球门而过。

['hæpi] ['æksɪdənt][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [fɔːr; fər] ['henri] [dʒeɪmz] ,

Happy	accident	has	done	much	on	this	score	for	Henry	James	,
快乐的	事故	有	完毕	很多	在	这	分数	为了	亨利	詹姆斯	,

亨利·詹姆斯在这方面很大程度上得益于一次幸运的意外。

['riːdɪŋ] [huːz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] [wʌn] [maɪt] [ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃɝːbɝn] ['hɑːrdi] : “ [bʌt; bət] [jet]

reading	whose	latest	work	one	might	exclaim	with	Mr	.	Sherburne	Hardy	:	“	But	yet
阅读	谁	最新的	工作	一	可能	惊叹	和	先生	.	舍伯恩	哈迪	:	“	但	然而

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

a	woman	!
一个	女士	!

读到他的最新作品，人们可能会像谢伯恩·哈迪先生一样惊呼：“但是，这竟然是一位女性！”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni]

”	And	Mr	.	Howells	should	never	go	near	a	Shaker	village	if	he	has	any
”	和	先生	.	豪厄尔斯	应该	绝不	去	靠近	一个	摇晃器	村庄	如果	他	有	任何

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [oʊld] [frendz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

regard	for	what	old	friends	think	of	his	style	.
看待	为了	什么	老的	朋友们	思考	的	他的	风格	.

“如果霍威尔斯先生还顾及老朋友们对他的风格的看法，他就绝对不应该靠近沙克尔村。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'laɪt] .

It	makes	him	say	nothing	with	unusual	delight	.
它	制作	他	说	没有什么	和	异常	喜	.

这让他异常高兴，一句话也说不出来。

[wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [griːk] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] ,

When	I	get	back	to	my	Greek	,	as	I	usually	do	at	the	earliest	moment	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	希腊语	,	作为	我	通常	做	在	这	最早	片刻	,

当我重新开始学习希腊语时，就像我通常第一时间做的那样，

[æn; ən] ['eseɪ] [laɪk] ['ɛrəˌstɑːtəlz] [ɑːn]['poʊətri] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ]

an	essay	like	Aristotle's	on	poetry	makes	me	wonder	how	it	has	lived	so	long
一个	散文	喜欢	亚里士多德的	在	诗	制作	我	想知道	如何	它	有	居住地	所以	长的

[ænd; ənd] [kept] [soʊ] [wel] ,

and	kept	so	well	,
和	保留	所以	出色地	,

读过亚里士多德关于诗歌的论文后，我不禁思考诗歌为何能流传如此之久，并且保存得如此完好。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] , [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] ,

seeing	that	it	says	something	without	regard	,	at	any	point	,
看到	那	它	说道	某物	没有	看待	,	在	任何	观点	,

因为它在任何时候都毫不顾忌地说出某些话，

[tuː; tə] “ ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ” [ɔːr][tuː; tə] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] .

to	“	lightness	of	touch	”	or	to	preciousness	of	phrasing	.
到	“	亮度	的	触碰	”	或者	到	珍贵	的	措辞	.

是“轻柔的笔触”还是“精雕细琢的措辞”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] , ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['luːɪs]

It	is	not	good	literature	,	measured	by	the	standard	of	Robert	Louis
它	是	不是	好的	文学	,	测量	经过	这	标准	的	罗伯特	路易斯

['stiːvənsənz] [staɪl] ;

Stevenson's	style	;
史蒂文森的	风格	;

以罗伯特·路易斯·史蒂文森的文风为标准来衡量，它算不上优秀的文学作品；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['nɑːrlz] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] [θɔːts] [hɑːrd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['faɪbəz] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	in	its	gnarls	of	diction	are	thoughts	hard	bound	with	fibres	that	are
但	在	它是	关节	的	措辞	是	想法	难的	边界	和	纤维	那	是

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

indestructible	.
坚不可摧	.

但在其晦涩难懂的措辞中，却蕴藏着坚不可摧的思想。

['ærɪˌstɑːtl] [-]

Aristotle	[	261	]
亚里士多德	[	-	]

亚里士多德[261]

[wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ɪk'stɪrɪər] ['frɪlz] ;

was	too	busy	inside	of	his	brain	to	have	much	respect	for	exterior	frills	;
曾是	也	忙碌的	里面	的	他的	脑	到	有	很多	尊重	为了	外部的	褶边	;

他满脑子都是自己的想法，根本没心思在意外表的装饰；

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]['sɒlɪdər] [freɪzɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪntɪd]

but	where	shall	we	find	solider	phrases	than	he	snatched	out	of	his	stinted
但	在哪里	将	我们	寻找	士兵	短语	比	他	抢夺	出去	的	他的	吝啬

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ?

vocabulary	?
词汇	?

但是，除了他那有限的词汇量之外，我们还能在哪里找到其他更地道的军人用语呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʌf] ['riːdɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['braʊnɪŋz] [best] ,

It	is	tough	reading	,	almost	as	bad	as	Browning's	best	,
它	是	艰难的	阅读	,	几乎	作为	坏的	作为	勃朗宁	最好的	,

这本书读起来很费劲，几乎和勃朗宁最好的作品一样糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [greɪt] [tə'geðər] [laɪk] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][sænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [stɪl] ,

and	the	words	grate	together	like	teeth	with	sand	between	them	;	still	,
和	这	字	格特	一起	喜欢	牙齿	和	沙	之间	他们	;	仍然	,

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [sed] .

something	is	said	.
某物	是	说	.

话语摩擦生硬，如同牙齿间夹着沙子一般；尽管如此，还是有人在说话。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][tɜːrnz][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

You	remember	his	turns	of	diction	by	associating	them	with	his	thoughts	;
你	记住	他的	转弯	的	措辞	经过	关联	他们	和	他的	想法	;

你通过将他的措辞与他的想法联系起来，就能记住他的措辞；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staɪl] - [tʃɑːrm] .

but	you	never	dream	of	regarding	him	as	a	writer	with	a	style	-	charm	.
但	你	绝不	梦	的	关于	他	作为	一个	作家	和	一个	风格	-	魅力	.

但你绝不会想到把他视为一位有文采的作家。

[hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [sent] [ʌp] [baɪ] [ruːts] [skwiːzd] [bɪ'twiːn]

His	fascination	comes	from	deep	down	,	as	if	sent	up	by	roots	squeezed	between
他的	魅力	来	从	深的	向下	,	作为	如果	发送	向上	经过	根	挤压	之间

['boʊldər] .

bowlders	.
保龄球手	.

他的迷恋源自内心深处，仿佛是从被挤压在保龄球之间的根茎中长出来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [duː] [tuː; tə]

And	it	is	true	that	a	permanent	fascination	of	style	is	always	due	to
和	它	是	真的	那	一个	永恒的	魅力	的	风格	是	总是	到期的	到

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wel] [sed] .

something	more	than	nothing	well	said	.
某物	更多的	比	没有什么	出色地	说	.

的确，人们对风格的持久迷恋，总是源于某种深刻的见解，而不仅仅是空洞的言辞。

[ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [stoʊ] [ə; eɪ]['poʊəm] [laɪk] ['poʊz] “

The	attempt	has	been	made	in	American	criticism	to	stow	a	poem	like	Poe's	“
这	试图	有	到过	制成	在	美国人	批评	到	存放	一个	诗	喜欢	爱伦·坡的	“

['reɪv(ə)n] ” [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] ['gærət] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] - [trɪk] ;

Raven	”	away	in	the	lumber	garret	as	a	mere	word	-	trick	;
乌鸦	”	离开	在	这	木材	阁楼	作为	一个	仅仅	单词	-	诡计	;

美国评论界曾有人试图将像爱伦·坡的《乌鸦》这样的诗歌束之高阁，认为它不过是一种文字游戏；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ˌædʌm'breɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ]

but	there	is	something	tremendously	human	in	the	spiritual	adumbration	by	which
但	那里	是	某物	非常	人类	在	这	精神	轮廓	经过	哪个

[ðæt] [greɪt] ['poʊəm] [sə'steinz] [ɪt'self] .

that	great	poem	sustains	itself	.
那	伟大的	诗	维持	本身	.

但是，这首伟大的诗篇所展现的精神内核中，蕴含着极其人性化的东西。

[staɪl] [ɪz][ðer; ðər] , [suː'pɜːrb] [staɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][grɪm] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv]

Style	is	there	,	superb	style	;	and	the	clutch	of	grim	sorrow	,	the	pang	of
风格	是	那里	,	高超	风格	;	和	这	离合器	的	严峻	悲哀	,	这	疼痛	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

风格是存在的，绝妙的风格；但同时也夹杂着沉重的悲伤，绝望的痛楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [feɪt] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][æz; əz]

and	the	helplessness	of	a	soul	in	the	presence	of	fate	,	are	there	as
和	这	无助	的	一个	灵魂	在	这	在场	的	命运	,	是	那里	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

灵魂在命运面前的无助感也同样存在。

[poʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] ['stiːvənsənz] ['nɪmb(ə)l]['dɪkʃ(ə)n] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd]

Poe	could	not	command	Stevenson's	nimble	diction	,	nor	could	he	even	understand
爱伦·坡	可以	不是	命令	史蒂文森的	灵活	措辞	,	也不	可以	他	甚至	理解

[wʌt] ['hjuːmər] [laɪk] ['loʊəlz] [wʌz; wəz] .

what	humor	like	Lowell's	was	.
什么	幽默	喜欢	洛厄尔的	曾是	.

爱伦·坡既无法驾驭史蒂文森那样灵巧的措辞，也无法理解洛厄尔那样的幽默。

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [-]

The	power	in	his	work	came	from	behind	his	[	262	]
这	力量	在	他的	工作	来了	从	在后面	他的	[	-	]

他作品中的力量来自他的背后[262]

[laɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welsprɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd] .

lines	out	of	a	wellspring	hidden	in	a	strange	and	original	mind	.
线条	出去	的	一个	泉水	隐	在	一个	奇怪的	和	原来的	头脑	.

源自于奇特而独创的头脑中蕴藏的灵感之泉。

[hiː; hi] “ [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪkʃənˌeri] ” [ænd; ənd] [feɪnd] [əb'struːs] ['lɜːrnɪŋ] ;

He	“	played	with	dictionaries	”	and	feigned	abstruse	learning	;
他	“	玩	和	字典	”	和	假装	奥	学习	;

他“玩弄字典”，假装博学多才；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [staɪl] .

but	he	said	new	and	impressive	things	in	a	new	and	impressive	style	.
但	他	说	新的	和	感人的	事物	在	一个	新的	和	感人的	风格	.

但他用新颖而令人印象深刻的方式表达了新颖而令人印象深刻的内容。

[ðə; ði] ['diːpəst] [truːθ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]

The	deepest	truth	connected	with	the	permanency	of	art	is	that	there	must
这	最深处	真相	连接	和	这	永久性	的	艺术	是	那	那里	必须

[biː; bi] [staɪl] ,

be	style	,
是	风格	,

与艺术永恒性相关的最深刻真理是：艺术必须具有风格。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['dɪkʃ(ə)n] ,

which	does	not	stand	for	the	same	thing	as	diction	,
哪个	做	不是	站立	为了	这	相同的	事物	作为	措辞	,

这与措辞并不相同。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [stroʊk] , ['mænər] , [ɔːr] [toʊn] .

nor	for	the	same	thing	as	characteristic	stroke	,	manner	,	or	tone	.
也不	为了	这	相同的	事物	作为	特征	中风	,	方式	,	或者	语气	.

也不等同于特征笔触、方式或语调。

[mɪr] ['deftnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] , [mɪr] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] , [mɪr]

Mere	deftness	with	the	brush	,	mere	cleverness	with	the	fiddle	-	bow	,	mere
仅仅	灵巧	和	这	刷子	,	仅仅	聪明才智	和	这	小提琴	-	弓	,	仅仅

[fə'sɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrd] - ['dʒʌgləri] ,

facility	in	the	doing	of	word	-	jugglery	,
设施	在	这	正在做	的	单词	-	把戏	,

仅仅是画笔的灵巧，仅仅是琴弓的巧妙，仅仅是玩弄文字游戏的娴熟，

['kænɑːt] [pæs] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

cannot	pass	into	permanent	art	,	and	this	is	the	lesson	we	need	to	-	day	.
不能	经过	进入	永恒的	艺术	,	和	这	是	这	课	我们	需要	到	-	天	.

无法成为永久的艺术品，而这正是我们今天需要吸取的教训。

[wiː; wi] [teɪk] ['vɜːrb(ə)l] [staɪl] [tuː] ['sɪriəsli] [wen] [wiː; wi] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv] [mɔːr]

We	take	verbal	style	too	seriously	when	we	reckon	with	it	as	of	more
我们	拿	口头	风格	也	严重地	什么时候	我们	估计	和	它	作为	的	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [freʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [aɪ'diːlz] .

importance	than	fresh	thought	and	enlarged	ideals	.
重要性	比	新鲜的	想法	和	放大	理想	.

如果我们过分看重语言风格，认为它比新颖的思想和更广阔的理想更重要，那就太轻视语言风格了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wel] [ðæt] [wɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ;

It	is	not	the	art	of	saying	nothing	well	that	wins	in	the	long	run	;
它	是	不是	这	艺术	的	说	没有什么	出色地	那	胜利	在	这	长的	跑步	;

从长远来看，真正能赢得胜利的不是那种什么都不说的艺术；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ]

it	is	the	art	of	saying	a	great	thing	with	a	simple	charm	of	style	which
它	是	这	艺术	的	说	一个	伟大的	事物	和	一个	简单的	魅力	的	风格	哪个

[dʌz] [moʊst][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

does	most	to	enrich	literature	.
做	最多	到	丰富	文学	.

用简洁优美的文风表达伟大的思想，这种艺术对文学的丰富作用最大。

[ɪn'diːd] , [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

Indeed	,	great	things	are	themselves	simple	,	the	greatest	the	simplest	.
的确	,	伟大的	事物	是	他们自己	简单的	,	这	最	这	最简单的	.

事实上，伟大的事物本身往往很简单，最伟大的事物往往是最简单的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [wel] [sed] [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] .

Nothing	is	well	said	when	nothing	is	said	.
没有什么	是	出色地	说	什么时候	没有什么	是	说	.

什么都不说，就等于什么都没说。

[ðə; ði] [end] [-]

THE	END	[	263	]
这	结尾	[	-	]

结局[263]

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres]

PRINTED	AT	THE	LAKESIDE	PRESS
打印	在	这	湖边	按

由湖畔出版社印刷

[fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] [es] . [stoʊn] & [ˌsiː 'oʊ] .

FOR	HERBERT	S	.	STONE	&	CO	.
为了	赫伯特	S	.	石头	&	一氧化碳	.

致赫伯特·S·斯通公司

['pʌblɪʃərz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [-] [-]

PUBLISHERS	,	CHICAGO	[	264	]	[	265	]
出版商	,	芝加哥	[	-	]	[	-	]

芝加哥出版社[264][265]

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1896	.
十月	,	-	.

1896年10月。

[ɪ'stæblɪʃt] [meɪ] , - .

Established	May	,	1896	.
已确立的	可能	,	-	.

成立于1896年5月。

['nʌmbər] [wʌn] .

Number	1	.
数字	1	.

第一名。

['kætəlɔːg]

Catalogue
目录

目录

[ʌv; əv]

of
的

的

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz]
The **Publications**
这 出版物

出版物

[ʌv; əv]
of
的

的

['hɜːrbərt] [es] . [stoʊn] & ['kʌmpəni]
Herbert **S** **.** **Stone** **&** **Company**
赫伯特 S . 石头 & 公司

赫伯特·S·斯通公司

[ðə; ði]['kækstən] ['bɪldɪŋ] ,
The **Caxton** **Building** **,**
这 卡克斯顿 建筑 ,

卡克斯顿大厦

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] ,
To **be** **had** **of** **all** **Booksellers** **,**
到 是 有 的 全部 书店 ,

所有书商均有售

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
or **will** **be** **sent** **postpaid** **on** **receipt** **of** **price** **by** **the** **Publishers** **.**
或者 将要 是 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 .

或者，出版商收到价款后，将以邮资支付的方式寄出。

['henri] [dʒeɪmz] .
HENRY **JAMES** **.**
亨利 詹姆斯 .

亨利·詹姆斯。

[wʌt] ['meizi] [nuː] ; [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] .
WHAT **MAISIE** **KNEW** **;** **a** **novelette** **.**
什么 梅西 知道 ; 一个 小说 .

梅西知道的一切；一部中篇小说。

16mo . $1 . - .
16mo **.** **$1** **.** **25** **.**
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][noʊ]
The **announcement** **of** **a** **new** **book** **by** **Mr** **.** **James** **is** **in** **itself** **an** **event** **of** **no**
这 公告 的 一个 新的 书 经过 先生 . 詹姆斯 是 在 本身 一个 事件 的 不
[slaɪt] ['lɪtəreri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
slight **literary** **importance** **.**
轻微 文学 重要性 .

詹姆斯先生新书的发布本身就是一件具有重要文学意义的大事。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] [ænd; ənd][ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

The	present	volume	represents	his	latest	work	and	is	worthy	the	attention	of	all
这	展示	体积	代表	他的	最新的	工作	和	是	值得	这	注意力	的	全部

['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['letərz] . [-]

persons	interested	in	English	and	American	letters	.	[	266	]
人	感兴趣的	在	英语	和	美国人	信件	.	[	-	]

本书是他的最新作品，值得所有对英国和美国文学感兴趣的人关注。[266]

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .

RICHARD	Le	GALLIENNE	.
理查德	乐	加利安	.

理查德·勒·加利安。

[proʊz] ['fænsis] ; ['sekənd] ['sɪriːz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bʊk] - [bɪlz] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] , "

PROSE	FANCIES	;	second	series	,	by	the	author	of	"	The	Book	-	bills	of	Narcissus	,	"
散文	幻想	;	第二	系列	,	经过	这	作者	的	"	这	书	-	账单	的	纳西索斯	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

散文幻想曲；第二辑，作者著有《纳西索斯的账单》等作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [fræŋk] - .

with	a	cover	designed	by	Frank	Hazenplug	.
和	一个	覆盖	设计	经过	坦率	-	.

封面由弗兰克·哈森普拉格设计。

16mo . $1 . - .

16mo	.	$1	.	25	.
16mo	.	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['biədzli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['dekədənt] ['nɑːvəlz] ,

"	In	these	days	of	Beardsley	pictures	and	decadent	novels	,
"	在	这些	天	的	比尔兹利	图片	和	颓废	小说	,

"在如今这个比尔兹利画作和颓废小说盛行的时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [swiːt] , [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz]['mɪstər] . [lə]

it	is	good	to	find	a	book	as	sweet	,	as	pure	,	as	delicate	as	Mr	.	Le
它	是	好的	到	寻找	一个	书	作为	甜的	,	作为	纯的	,	作为	精美的	作为	先生	.	乐

[gɑːliːɛnz] . " — [nuː]

Gallienne's	.	"	—	New
加利安的	.	"	—	新的

能读到像勒加利安先生的作品这样甜美、纯洁、细腻的书，真是太好了。——《新》

[ɔː'liənz] [ˌpɪkə'juːn] .

Orleans	Picayune	.
奥尔良	皮卡尤恩	.

奥尔良小报。

" [proʊz] ['fænsis] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɛvriːˌwənz] ['sʌmər] ['laɪbreri] ,

"	Prose	Fancies	ought	to	be	in	everyone's	summer	library	,
"	散文	幻想	应该	到	是	在	每个人的	夏天	图书馆	,

《散文幻想曲》应该成为每个人夏季书架上的必备读物。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd]

for	it	is	just	the	kind	of	a	book	one	loves	to	take	to	some	secluded
为了	它	是	只是	这	种类	的	一个	书	一	爱	到	拿	到	一些	僻

[spɑːt][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [driːm] ['oʊvər] . " — ['kænzəs]

spot	to	read	and	dream	over	.	"	—	Kansas
点	到	读	和	梦	超过	.	"	—	堪萨斯州

因为它正是那种让人喜欢带到僻静之处细细品读、沉浸于遐想的书。——堪萨斯

['sɪti] [taɪmz] .
City Times .
城市 《时代周刊》 .

城市时报。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪti] ['bɪts][ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hoʊl] ['pærəˌgræf]
“ There are witty bits of sayings by the score , and sometimes whole paragraphs
“ 那里 是 机智 比特 的 谚语 经过 这 分数 , 和 有时 所有的 段落
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪt] .
of nothing but wit .
的 没有什么 但 有 .

“书中充满了妙语连珠的格言，有时甚至整段整段都是妙语连珠。

['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪt] [ə'baʊt] - ['skɑːtlənd] ,
Somewhere there is a little skit about ' Scotland ,
某处 那里 是 一个 小的 小品 关于 - 苏格兰 ,

某个地方有一段关于“苏格兰”的小短剧，

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] [meɪd] [ðer; ðər] , - [ænd; ənd][ðə; ði]
the country that takes its name from the whisky made there , ' and the
这 国家 那 需要 它是 姓名 从 这 威士忌酒 制成 那里 , - 和 这
[træn'spoʊzd] ['prɑːvɜːrb] [laɪk] :
transposed proverb like :
转置 谚语 喜欢 :

这个国家的名字来源于那里酿造的威士忌，以及这样一句被转译的谚语：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ,
' It is an ill wind for the shorn lamb ,
- 它 是 一个 患病的 风 为了 这 剪 羊肉 ,

“对被剪毛的羔羊来说，这是不祥之兆。”

- [ænd; ənd] - ['meni] [raɪz][ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [rɪ'leɪʃnz] , - [ɑːr; ər] ['brɪliənt] .
' and ' Many rise on the stepping stones of their dead relations , ' are brilliant .
- 和 - 许多 上升 在 这 步进 石头 的 他们的 死的 关系 , - 是 杰出的 .

“许多人踩着死去的亲人的垫脚石而上”和“许多人踩着死去的亲人的垫脚石而上”这两句话都很精彩。

- [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
' Most of us would never be heard of were it not for our enemies ,
- 最多 的 我们 会 绝不 是 听到 的 是 它 不是 为了 我们的 敌人 ,

“如果没有我们的敌人，我们大多数人可能永远不会被人知道。”

- [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['epɪgræm] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
' is a capital epigram . ” — Chicago
- 是 一个 首都 警句 . ” — 芝加哥

“这是一句精辟的警句。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

“ ['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['eseɪz] ,
“ Mr . Le Gallienne is first of all a poet , and these little essays ,
“ 先生 . 乐 加利安 是 第一的 的 全部 一个 诗人 , 和 这些 小的 散文 ,

“勒加利安先生首先是一位诗人，而这些小散文，

[wɪtʃ] ['seɪvər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [læm] , [ʌv; əv] [mən'tɛn] , [ʌv; əv] [læŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['birəl] ,
which savor somewhat of Lamb , of Montaigne , of Lang , and of Birrell ,
哪个 品尝 有些 的 羊肉 , 的 蒙田 , 的 朗 , 和 的 比雷尔 ,

带有兰姆、蒙田、朗和比雷尔的些许风格，

[ɑːr; ər] [lɑːdid] [wɪð; wɪθ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] .

are	larded	with	verse	of	exquisite	grace	.
是	肥腻的	和	诗	的	精美的	优雅	.

充满了优美动人的诗句。

[hiː; hi] ['rerli] ['ventʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊ'tesk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fænsi] ['fɑːloʊz] [fer] [pæðz] ;

He	rarely	ventures	into	the	grotesque	,	but	his	fancy	follows	fair	paths	;
他	很少	风险投资	进入	这	怪诞	,	但	他的	想要	跟随	公平的	路径	;

他很少涉足怪诞领域，但他的想象力却总是遵循美好的方向；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

a	certain	quaintness	of	expression	and	the	idyllic	atmosphere	of	the	book
一个	肯定	古雅	的	表达	和	这	田园诗般的	气氛	的	这	书

[tʃɑːrm] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - ['fænsis] - [ðæt]

charm	one	at	the	beginning	and	carry	one	through	the	nineteen	'	fancies	'	that
魅力	一	在	这	开始	和	携带	一	通过	这	十九	-	幻想	-	那

[kəm'praɪz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

comprise	the	volume	.	”	—	Chicago
包括	这	体积	.	”	—	芝加哥

本书独特的表达方式和宁静祥和的氛围，从一开始就深深吸引着读者，并引领读者读完构成全书的十九个“奇幻故事”。

——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

[mə'riːə] ['luːɪs] [puːl] .

MARIA	LOUISE	POOL	.
玛丽亚	路易丝	水池	.

玛丽亚·路易丝·普尔。

[ɪn] ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] .

IN	BUNCOMBE	COUNTY	.
在	邦科姆	县	.

在邦科姆郡。

16mo . $1 . - .

16mo	.	$1	.	25	.
16mo	.	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kə'nektɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

A	volume	of	connected	sketches	of	country	life	in	the	South	.
一个	体积	的	连接	草图	的	国家	生活	在	这	南	.

一本描绘美国南方乡村生活的连贯素描集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɪs] ['puːlz] ['riːs(ə)nt] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ['ʃænti] ” [wɪtʃ]

It	is	on	the	order	of	Miss	Pool's	recent	book	entitled	“	In	a	Dike	Shanty	”	which
它	是	在	这	命令	的	错过	泳池的	最近的	书	标题	“	在	一个	堤	棚屋	”	哪个

[rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['kɑːment] .

received	such	favorable	comment	.
已收到	这样的	有利	评论	.

这与普尔小姐最近出版的名为《堤坝小屋》的书风格相似，该书也获得了好评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sen'seɪʃən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

It	is	not	sensational	;	it	is	not	exciting	;	it	is	merely	peaceful	and	pleasing	,
它	是	不是	轰动一时	;	它	是	不是	激动人心	;	它	是	仅仅	和平	和	令人愉悦	,

它并不轰动，也不刺激，只是平和宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmər] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] . [-]

with	a	quiet	current	of	delightful	humor	running	all	through	.	[	267	]
和	一个	安静的	当前的	的	愉快	幽默	跑步	全部	通过	.	[	-	]

字里行间都流露出令人愉悦的幽默感。[267]

['mɑːrtn] [dʒeɪ] . ['prɪtʃɝd] .

MARTIN	J	.	PRITCHARD	.
马丁	J	.	普里查德	.

马丁·J·普里查德。

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

WITHOUT	SIN	;	a	novel	.
没有	罪	;	一个	小说	.

无罪；一部小说。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	25	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [peɪdʒ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

The	New	York	Journal	gave	a	half	-	page	review	of	the	book	and
这	新的	约克	杂志	给予	一个	一半	-	页	审查	的	这	书	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [jet] . ”

proclaimed	it	“	the	most	startling	novel	yet	.	”
宣布	它	“	这	最多	令人震惊	小说	然而	.	”

《纽约日报》用半版篇幅评论了这本书，并称其为“迄今为止最令人震惊的小说”。

“ [ə'baʊndz] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

“	Abounds	in	situations	of	thrilling	interest	.
“	很多	在	情况	的	惊险	兴趣	.

“充满了激动人心的情节。”

[ə; eɪ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [bʊk] . ” — [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] (['lʌndən]) .

A	unique	and	daring	book	.	”	—	Review	of	Reviews	(	London	)	.
一个	独特的	和	大胆	书	.	”	—	审查	的	评论	(	伦敦	)	.

“一本独特而大胆的书。”——《书评》（伦敦）。

“ [wʌn] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [wɪl] [ə'trækt]

“	One	is	hardly	likely	to	go	far	wrong	in	predicting	that	Without	Sin	will	attract
“	一	是	几乎	可能	到	去	远的	错误的	在	预测	那	没有	罪	将要	吸引

[ə'bʌndənt] ['noʊtɪs] .

abundant	notice	.
丰富	注意	.

“可以肯定地说，《无罪》一书将会引起广泛关注。”

[tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɪtʃərdz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Too	much	can	scarcely	be	said	in	praise	of	Mr	.	Pritchard's	treatment	of	his
也	很多	能	几乎	是	说	在	称赞	的	先生	.	普里查德的	治疗	的	他的

['sʌbdʒekt] . ” — [ə'kædəmi]

subject	.	”	—	Academy
主题	.	”	—	学院

对于普里查德先生处理这一主题的方式，无论说什么都难以尽述其妙的赞美之词。——学院

(['lʌndən]) .

(	London	)	.
(	伦敦	)	.

（伦敦）。

“ [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'prɑ:bəbl] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

“	The	very	ingenious	way	in	which	improbable	incidents	are	made	to	appear	natural	,
”	这	非常	巧妙	方式	在	哪个	不太可能	事件	是	制成	到	出现	自然的	,

“影片以极其巧妙的方式将不可能发生的事件处理得看似自然，

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [sə'steɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] ,

the	ingenious	manner	in	which	the	story	is	sustained	to	the	end	,
这	巧妙	方式	在	哪个	这	故事	是	持续	到	这	结尾	,

故事以巧妙的方式延续到结尾，

[ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	undoubted	fascination	of	the	writing	,	and	the	convincing	charm	of	the
这	毫无疑问	魅力	的	这	写作	,	和	这	令人信服的	魅力	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ,

principal	characters	,
主要的	人物	,

这部作品的文字无疑引人入胜，主要人物也极具魅力。

[ɑ:r; ər] [dʒʌst] [wʌt] [meɪk] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [soʊ] ['di:pli] ['deɪndʒərəs] [waɪl] [soʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

are	just	what	make	this	novel	so	deeply	dangerous	while	so	intensely	interesting	.
是	只是	什么	制作	这	小说	所以	深	危险的	尽管	所以	强烈地	有趣的	.

正是这些因素使得这部小说既充满危险又引人入胜。

” — [ðə; ði] [wɜ:rld] (['lʌndən]) .

”	—	The	World	(	London	)	.
”	—	这	世界	(	伦敦	)	.

——《世界报》(伦敦)。

[tʃæp] - [bʊk] ['stɔ:riz] ; [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['ri:ˌprɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] , [baɪ] ['ɑ:ktɪv]

CHAP	-	BOOK	STORIES	;	a	volume	of	Reprints	from	the	Chap	-	Book	,	by	Octave
章节	-	书	故事	;	一个	体积	的	重印	从	这	查普	-	书	,	经过	八度音阶

['θænɪt] , [greɪs] ['ɛlɝi] ['tʃæniŋ] ,

Thanet	,	Grace	Ellery	Channing	,
萨尼特	,	优雅	埃勒里	钱宁	,

小册子故事集；奥克塔夫·萨内特、格蕾丝·埃勒里·钱宁的小册子重印本

[mə'ri:ə] ['lu:ɪs] [pu:l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Maria	Louise	Pool	,	and	others	.
玛丽亚	路易丝	水池	,	和	其他的	.

玛丽亚·路易斯·普尔等人。

16mo . $1 . - .

16mo	.	$1	.	25	.
16mo	.	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'merɪkən] .

The	authors	of	this	volume	are	all	American	.
这	作者	的	这	体积	是	全部	美国人	.

本书作者均为美国人。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [neɪmz] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæp] -

Beside	the	well	-	known	names	,	there	are	some	which	were	seen	in	the	Chap	-
旁	这	出色地	-	已知	姓名	,	那里	是	一些	哪个	是	已见	在	这	查普	-

[bʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

Book	for	the	first	time	.
书	为了	这	第一的	时间	.

除了那些耳熟能详的名字之外，还有一些名字是第一次出现在这本小册子中。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [baʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

The	volume	is	bound	in	an	entirely	new	and	startling	fashion	.
这	体积	是	边界	在	一个	完全	新的	和	令人震惊	时尚	.

这本书的装订方式完全新颖独特，令人耳目一新。

[tʃæp] - [bʊk] ['eseiz] , [baɪ][ti:] . ['dʌblju:] . ['hi^insn] , ['lu:ɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
CHAP - BOOK ESSAYS , by T . W . Higginson , Louise Chandler Moulton , H . H .
章节 - 书 散文 , 经过 T . W . 希金森 , 路易丝 钱德勒 莫尔顿 , H . H .
['bɔɪɪsən] , [eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['mæbi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Boyesen , H . W . Mabie , and others .
博伊森 , H . W . 玛比 , 和 其他的 .

小册子散文集，作者包括 TW Higginson、Louise Chandler Moulton、HH Boyesen、HW Mabie 等人。

16mo . $1 . - .
16mo . $1 . 25 .
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

['eseiz] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] ,
Essays , by the most distinguished living writers ,
散文 , 经过 这 最多 杰出的 活的 作家 ,

收录了当今最杰出作家的散文

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌdʒd] [wɜ:rθ] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ɪn] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [fɔ:rm]
which it has been judged worth preserving in more permanent form
哪个 它 有 到过 评判 值得 保存 在 更多的 永恒的 形式
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [kʊd; kəd] [gɪv] . [-]
than the issues of the Chap - Book could give . [268]
比 这 问题 的 这 查普 - 书 可以 给 . [-]

经评定，它值得以比小册子更永久的形式保存下来。[268]

['ælbərt] [kin'rɔs] .
ALBERT KINROSS .
阿尔伯特 金罗斯 .

阿尔伯特·金罗斯。

[ðə; ði] ['fɪrsəm] ['aɪlənd] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][wʌn]['sailəs]
THE FEARSOME ISLAND ; being a Modern rendering of the narrative of one Silas
这 可怕的 岛 ; 存在 一个 现代的 渲染 的 这 叙述 的 一 西拉斯
- ,
Fordred ,
- ,

恐怖之岛；是西拉斯·福德雷德叙述的现代版本，

['mæstər]['mærɪnər][ʌv; əv] [haiθ] , [hu:z] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər] [ˌhɪr'ɪn]
Master Mariner of Hythe , whose shipwreck and subsequent adventures are herein
掌握 水手 的 海斯 , 谁 海难 和 随后的 冒险 是 在此处
[set] [fɔ:rθ] .
set forth .
放 前进 .

海斯的高级海员，其遭遇海难及随后的冒险经历在此书中详述。

['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ə'kaʊntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['mɑ:vəlz] [ðæt]
Also an appendix accounting in a rational manner for the seeming marvels that
还 一个 附录 会计 在 一个 合理的 方式 为了 这 似乎 奇迹 那
['sailəs] - [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['aɪlənd][ʌv; əv] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ]
Silas Fordred encountered during his sojourn on the fearsome island of Don Diego
西拉斯 - 遭遇 期间 他的 旅居 在 这 可怕的 岛 的 大学教师 迭戈
[rɑ:'dri:gɛz] .
Rodriguez .
罗德里格斯 .

此外，附录还以合理的方式解释了西拉斯·福德雷德在可怕的唐·迭戈·罗德里格斯岛上逗留期间遇到的种种奇观。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [fræŋk] - .
With a cover designed by Frank Hazenplug .
和 一个 覆盖 设计 经过 坦率 - .

封面由弗兰克·哈森普拉格设计。

16mo . $1 . - .
16mo . $1 . 25 .
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ˌgɑːbriːˈɛlə] [dɑːˈnʊntsioʊ] .
GABRIELE d'ANNUNZIO .
加布里埃尔 邓南遮 .

加布里埃尔·邓南遮。

[ɪpɪˈskoʊpoʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
EPISCOPO AND COMPANY .
主教 和 公司 .

埃皮斯科波公司。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmɝːtə][ˌli(ː)əˈnɔːrə][dʒəʊnz] . 16mo . $1 . - .
Translated by Myrta Leonora Jones . 16mo . $1 . 25 .
翻译 经过 桃金娘 莱昂诺拉 琼斯 . 16mo . $1 . - .

由米尔塔·莱昂诺拉·琼斯翻译。16个月。1.25美元。

[ˌgɑːbriːˈɛlə][dɑːˈnʊntsioʊ][ɪz][ðə; ði][best] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] [ˈgɪftɪd] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ɪˈtæliən] [ˈnɒvəlɪsts] .
Gabriele d'Annunzio is the best known and most gifted of modern Italian novelists .
加布里埃尔 邓南遮 是 这 最好的 已知 和 最多 天才 的 现代的 意大利语 小说家 .

加布里埃莱·邓南遮是现代意大利小说家中最为著名、最有才华的一位。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ɔːl] [ˈlɪtəreri] [ˈsɜːrkl] .
His work is making a great sensation at present in all literary circles .
他的 工作 是 制作 一个 伟大的 感觉 在 展示 在 全部 文学 界 .

他的作品目前在文学界引起了巨大轰动。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˈɔːfərd] [ˈgɪvz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈriːdɝz] [hæv; həv]
The translation now offered gives the first opportunity English - speaking readers have
这 翻译 现在 提供 给予 这 第一的 机会 英语 - 请讲 读者 有
[hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
had to know him in their own language .
有 到 知道 他 在 他们的 自己的 语言 .

现在提供的译本让英语读者第一次有机会用自己的语言了解他。

[ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
ARTHUR MORRISON .
亚瑟 莫里森 .

亚瑟·莫里森。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːˆəu] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
A CHILD OF THE JAGO ; a novel of the East End of London ,
一个 孩子 的 这 贾戈 ; 一个 小说 的 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

《杰戈之子》；一部以伦敦东区为背景的小说

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [miːn] [striːts] .
by the author of “ Tales of Mean Streets .
经过 这 作者 的 ” 故事 的 意思是 街道 .

作者是《穷街陋巷》的作者。

” 12mo . $1 . - .
” 12mo . $1 . 50 .
” 12mo . $1 . - .

“12个月，1.50美元。”

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] [æt; ət] [slʌm]

Mr	.	Morrison	is	recognized	the	world	over	as	the	most	capable	man	at	slum
先生	.	莫里森	是	认可	这	世界	超过	作为	这	最多	有能力的	男人	在	贫民窟

[laɪf] ['stɔːriz] .

life	stories	.
生活	故事	.

莫里森先生被公认为世界上最擅长讲述贫民窟生活故事的人。

[hɪz; ɪz] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [miːn] [striːts] ” [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [rɪ'siːvd] [bʊks] [ʌv; əv] - -

His	“	Tales	of	Mean	Streets	”	was	one	of	the	best	received	books	of	1894	-
他的	“	故事	的	意思是	街道	”	曾是	一	的	这	最好的	已收到	图书	的	-	-

- ,

95	,
-	,

他的《穷街陋巷的故事》是1894-95年间最受欢迎的书籍之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['evər] [sɪns] .

and	the	present	volume	has	occupied	his	time	ever	since	.
和	这	展示	体积	有	占领	他的	时间	曾经	自从	.

此后，他一直致力于本书的写作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['ɪntrəst] ; [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] , [wʌns] [bɪ'gʌn] ,

It	is	of	great	force	and	continuous	interest	;	a	book	that	,	once	begun	,
它	是	的	伟大的	力量	和	连续的	兴趣	;	一个	书	那	,	一次	开始	,

[mʌst; məst] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

must	be	finished	,
必须	是	完成的	,

它极具震撼力，引人入胜；这是一本一旦开始阅读就必须读完的书。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['fɪgjər] [æz; əz] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . [-]

and	one	that	will	figure	as	a	sensation	for	a	long	time	to	come	.	[	269	]
和	一	那	将要	数字	作为	一个	感觉	为了	一个	长的	时间	到	来	.	[	-	]

而且，这件事将在未来很长一段时间内引起轰动。[269]

['dʒuːliə] [mə'gruːdɚ] .

JULIA	MAGRUDER	.
朱莉娅	马格鲁德	.

朱莉娅·马格鲁德。

[mɪs] [er] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

MISS	AYR	OF	VIRGINIA	AND	OTHER	STORIES	.
错过	艾尔	的	弗吉尼亚州	和	其他	故事	.

弗吉尼亚州的艾尔小姐和其他故事。

16mo . $1 . - .

16mo	.	$1	.	25	.
16mo	.	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

['krɪtɪks] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'gruːdərz] [wɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Critics	have	always	united	in	saying	of	Miss	Magruder's	work	that	it	was
评论家	有	总是	团结的	在	说	的	错过	马格鲁德的	工作	那	它	曾是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

评论家们一直一致认为玛格鲁德小姐的作品很有趣。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] [nuː] ['vɑːljəm] [ɪz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

In	addition	to	this	her	new	volume	is	noticeable	for	its	grace	and	beauty	,
在	添加	到	这	她	新的	体积	是	显	为了	它是	优雅	和	美丽	,

除此之外，她的新作也因其优雅和美丽而引人注目。

['riːəl] ['sentɪmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz] [wel] .

real	sentiment	where	it	is	needed	,	and	strength	as	well	.
真实的	情绪	在哪里	它	是	需要	,	和	力量	作为	出色地	.

该有的真情实感，该有的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] “ [ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑː] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['vaɪələt] .

It	will	be	welcomed	by	the	many	who	enjoyed	“	The	Princess	Sonia	”	and	“	The	Violet	.
它	将要	是	欢迎	经过	这	许多	WHO	享受	“	这	公主	索尼娅	”	和	“	这	紫色	.

很多喜欢《索尼娅公主》和《紫罗兰》的观众都会欢迎这部作品。

” ['henri] [em] . ['blɑːsəm] , ['dʒunjɚ] .

”	HENRY	M	.	BLOSSOM	,	Jr	.
”	亨利	M	.	开花	,	小	.

“亨利·M·布洛瑟姆，小

['tʃekərz] ; [ə; eɪ][hɑːrd] - [lʌk] ['stɔːri] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn] ['evɪdəns] .

CHECKERS	;	a	Hard	-	Luck	Story	,	by	the	author	of	“	The	Documents	in	Evidence	.
跳棋	;	一个	难的	-	运气	故事	,	经过	这	作者	的	“	这	文件	在	证据	.

跳棋；一个倒霉的故事，作者是《证据文件》的作者。

” 16mo . $1 . - .

”	16mo	.	$1	.	25	.
”	16mo	.	$1	.	-	.

“16个月，1.25美元。”

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

“ [ə'baundz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['reɪsi][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [slæŋ] .

“	Abounds	in	the	most	racy	and	picturesque	slang	.
“	很多	在	这	最多	色情	和	如画	俚语	.

“充满了最露骨、最生动的俚语。”

” — [en] . [waɪ] . [rɪ'kɔːrdər] .

”	—	N	.	Y	.	Recorder	.
”	—	N	.	是	.	录音机	.

——《纽约记录报》

“ ['tʃekərz] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tʃæp] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] ,

“	Checkers	is	an	interesting	and	entertaining	chap	,	a	distinct	type	,
“	跳棋	是	一个	有趣的	和	娱乐	小伙子	,	一个	清楚的	类型	,

“Checkers是个很有趣、很风趣的人，他是个很特别的人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] ['ɑːdli] ['hjuːmərəs] . ”

with	a	separate	tongue	and	a	way	of	saying	things	that	is	oddly	humorous	.	”
和	一个	分离	舌头	和	一个	方式	的	说	事物	那	是	奇怪	幽默	.	”

— [ʃɪ'kɑːgoʊ]

—	Chicago
—	芝加哥

他说话方式与众不同，带着一种奇特的幽默感。——芝加哥

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] ,

“	If	I	had	to	ride	from	New	York	to	Chicago	on	a	slow	train	,
“	如果	我	有	到	骑	从	新的	约克	到	芝加哥	在	一个	慢的	火车	,

“如果我必须乘坐慢车从纽约到芝加哥，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [æz; əz] ['glædsəm] [æz; əz] ['tʃekərz] ,

I	should	like	half	a	dozen	books	as	gladsome	as	Checkers	,
我	应该	喜欢	一半	一个	打	图书	作为	高兴	作为	跳棋	,

我应该会喜欢至少六本像《跳棋》一样令人愉快的书。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][trɪp] . ” — [en] .

and	I	could	laugh	at	the	trip	.	”	—	N	.
和	我	可以	笑	在	这	旅行	.	”	—	N	.

我还能笑着回忆那次旅行。”——N.

[waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

Y	.	Commercial	Advertiser	.
是	.	商业的	广告商	.

Y. 商业广告商。

['ælɪs] [mɔːrs] ['ɝːl] .

ALICE	MORSE	EARLE	.
爱丽丝	摩尔斯	厄尔	.

爱丽丝·莫尔斯·厄尔。

['kjʊriəs] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['sæbəθ] [ɪn]['pjʊrɪtən] [nuː]

CURIOUS	PUNISHMENTS	OF	BYGONE	DAYS	;	by	the	author	of	“	Sabbath	in	Puritan	New
好奇的	惩罚	的	逝去的	天	;	经过	这	作者	的	“	安息日	在	清教徒	新的

['ɪŋgləndˌ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

England	,	”	etc	.	,
英格兰	,	”	ETC	.	,

昔日奇特的惩罚；作者著有《清教徒新英格兰的安息日》等作品。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt] ['pɪktʃərz] [baɪ] [fræŋk] - .

with	many	quaint	pictures	by	Frank	Hazenplug	.
和	许多	古雅	图片	经过	坦率	-	.

配有弗兰克·哈森普拉格拍摄的许多精美照片。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	50	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

['mɪsɪz] . ['ɝːl] ['dedikeits] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['raɪtər] ,

Mrs	.	Earle	dedicates	her	book	,	in	the	language	of	an	old	-	time	writer	,
太太	.	厄尔	奉献	她	书	,	在	这	语言	的	一个	老的	-	时间	作家	,

厄尔夫人用一位老派作家的语言，将她的书献给了.....

[tuː; tə] “ [ɔːl] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['dʒentl,wumən] [huː] [kæn; kən][geɪn]

to	“	All	curious	and	ingenious	gentlemen	and	gentlewomen	who	can	gain
到	“	全部	好奇的	和	巧妙	先生们	和	淑女们	WHO	能	获得

[frʌm; frəm][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

from	acts	of	the	past	a	delight	in	the	present	days	of	virtue	,
从	行为	的	这	过去的	一个	喜	在	这	展示	天	的	美德	,

致“所有好奇而聪颖的绅士淑女们，他们能够从过去的行为中获得对当今美德的喜悦，

['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænitiz] . ” [-]

wisdom	and	the	humanities	.	”	[	270	]
智慧	和	这	人文科学	.	”	[	-	]

智慧和人文科学。”[270]

[eɪtʃ] . [siː] . ['tʃætˌfiːld] - ['teilə] .
H . C . CHATFIELD - TAYLOR .
H . C . 查特菲尔德 - 泰勒 .

HC CHATFIELD-TAYLOR。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstəˌnet] ; ['spænɪʃ] [sketʃiz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tuː] ['wɪmɪn]
THE LAND OF THE CASTANET ; Spanish Sketches , by the author of “ Two Women
这 土地 的 这 卡斯塔内特 ; 西班牙语 草图 , 经过 这 作者 的 〃 二 女性
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ,
and a Fool ,
和 一个 傻子 ,

响板之乡；《西班牙素描》，作者著有《两个女人和一个傻瓜》

〃 [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
〃 with twenty - five full - page illustrations .
〃 和 二十 - 五 满的 - 页 插图 .

配有二十五幅全页插图。

16mo . $1 . - .
16mo . $1 . 25 .
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
A collection of rambling sketches of Spanish people and places .
一个 收藏 的 漫无边际 草图 的 西班牙语 人们 和 地方 .

一系列关于西班牙人物和地点的随笔。

['mɪstər] . ['tʃætˌfiːld] - ['teilə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Mr . Chatfield - Taylor has written frankly and entertainingly of the most
先生 . 查特菲尔德 - 泰勒 有 书面 坦率地说 和 有趣地 的 这 最多
['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstəˌnet] .
striking features of “ The Land of the Castanet .
引人注目 特征 的 〃 这 土地 的 这 卡斯塔内特 .

查特菲尔德-泰勒先生以坦率而有趣的笔触，描写了《响板之国》中最引人注目的特点。

〃 [ðə; ði] ['vɑːljəm] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪv] ;
〃 The volume does not pretend to be exhaustive ;
〃 这 体积 做 不是 假装 到 是 详尽的 ;

“本书并不声称内容详尽无遗；

[ɪn][noʊ] [sens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]
in no sense is it a guide book — it is intended rather for the person who
在 不 感觉 是 它 一个 指导 书 — 它 是 故意的 相当 为了 这 人 WHO
[dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə]['vɪzɪt] [speɪn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] .
does not expect to visit Spain than for the traveller .
做 不是 预计 到 访问 西班牙 比 为了 这 游客 .

它绝非旅游指南——它的目标读者是那些不打算去西班牙的人，而不是旅行者。

[siː] . [iː] . ['reɪmənd] .
C . E . RAIMOND .
C . E . 雷蒙德 .

CE RAIMOND。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒɔːrdʒ]
THE FATAL GIFT OF BEAUTY AND OTHER STORIES , by the author of “ George
这 致命的 礼物 的 美丽 和 其他 故事 , 经过 这 作者 的 〃 乔治
[mændəvɪlz] ['hʌzbənd] , 〃 [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Mandeville's Husband , 〃 etc .
曼德维尔的 丈夫 , 〃 ETC .

《美貌的致命礼物及其他故事》，作者著有《乔治·曼德维尔的丈夫》等作品。

16mo . $1 . - .
16mo . $1 . 25 .
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['kwɪkli] [biː; bi] [sə'pɑːst] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['hjuːmər] ,
A book of stories which will not quickly be surpassed for real humor ,
一个 书 的 故事 哪个 将要 不是 迅速地 是 超越 为了 真实的 幽默 ,

这是一本充满真正幽默感的故事集，其精彩程度恐怕难以超越。

['skɪlf(ə)l] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] .
skillful characterization and splendid entertainment .
熟练 特征描述 和 灿烂 娱乐 .

人物刻画精湛，娱乐性十足。

“ [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['mɪstrəs] ” [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['pɔrtmən]
“ The Confessions of a Cruel Mistress ” is a masterpiece and the “ Portman
“ 这 忏悔 的 一个 残忍的 情妇 ” 是 一个 杰作 和 这 “ 波特曼
['mɛmˌwɑːrz] ” [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] ['klevər] .
Memoirs ” are exceptionally clever .
回忆录 ” 是 非常 聪明的 .

《残酷情妇的自白》是一部杰作，《波特曼回忆录》也十分精彩。

[dʒɔːrdʒ] [eɪd] .
GEORGE ADE .
乔治 ADE .

乔治·阿德。

['ɑːti] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɪktʃərz] [baɪ][dʒɑːn][tiː] .
ARTIE ; a story of the Streets and Town , with many pictures by John T .
阿蒂 ; 一个 故事 的 这 街道 和 镇 , 和 许多 图片 经过 约翰 T .
[mə'kʌtʃən] .
McCutcheon .
麦卡琴 .

ARTIE；一个关于街道和城镇的故事，配有约翰·T·麦卡琴拍摄的许多照片。

16mo . $1 . - .
16mo . $1 . 25 .
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðiːz] [sketʃiz] , ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ə'træktɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]
These sketches , reprinted from the Chicago Record , attracted great attention on
这些 草图 , 转载 从 这 芝加哥 记录 , 吸引 伟大的 注意力 在
[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
their original appearance .
他们的 原来的 外貌 .

这些从《芝加哥记录报》转载的素描作品，在最初发表时就引起了广泛关注。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪtn] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
They have been revised and rewritten and in their present form promise to
他们 有 到过 修改 和 重写 和 在 他们的 展示 形式 承诺 到
[meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] . [-]
make one of the most popular books of the fall . [271]
制作 一 的 这 最多 受欢迎的 图书 的 这 落下 . [-]

经过修改和重写，它们现在的形式有望成为秋季最受欢迎的书籍之一。[271]

['luːkəs] ['mælɪt] .
LUCAS MALET .
卢卡斯 男仆 .

卢卡斯·马莱特。

[ðə; ði] [kə'risimə] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] .

THE	CARISSIMA	;	a	novel	,	by	the	author	of	“	The	Wages	of	Sin	.
这	卡里西玛	;	一个	小说	,	经过	这	作者	的	“	这	工资	的	罪	.

卡里斯玛；一本小说，作者是《罪恶的代价》。

” 12mo . $1 . - .

”	12mo	.	$1	.	50	.
”	12mo	.	$1	.	-	.

“12个月，1.50美元。”

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Few	people	will	have	difficulty	in	remembering	the	profound	sensation	which	the
很少	人们	将要	有	困难	在	记住	这	深刻的	感觉	哪个	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] ” [kɔːzd] [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

publication	of	“	The	Wages	of	Sin	”	caused	some	six	years	ago	.
发布	的	“	这	工资	的	罪	”	导致	一些	六	年	前	.

很少有人会忘记六年前《罪的代价》一书出版时引起的巨大反响。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['luːkəs] ['mælɪt] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [noʊ] ['sɪriəs] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Since	that	time	Lucas	Malet	has	published	no	serious	work	,	and	the	present
自从	那	时间	卢卡斯	马莱特	有	已发布	不	严肃的	工作	,	和	这	展示

['vɑːljəm] ['ðerfɔːr] ,

volume	therefore	,
体积	所以	,

自那时起，卢卡斯·马莱特再未发表过任何重要作品，因此，本书也未能面世。

[ˌreprɪ'zents] [hɜːr; hər] [best] .

represents	her	best	.
代表	她	最好的	.

展现了她最好的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntrəst] ,

It	is	a	novel	of	intense	and	continued	interest	,
它	是	一个	小说	的	激烈的	和	持续	兴趣	,

这是一部引人入胜、持续吸引读者的长篇小说。

[ænd; ənd] [wɪl] [kleɪm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	will	claim	a	prominent	place	among	the	books	of	the	season	.
和	将要	宣称	一个	著名的	地方	之中	这	图书	的	这	季节	.

并将在当季畅销书中占据重要地位。

['ɔːlsoʊ]

ALSO
还

还

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] .

THE	CHAP	-	BOOK	.
这	章节	-	书	.

小册子。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] .

WHAT	IT	STANDS	FOR	.
什么	它	站立	为了	.

它代表什么。

“ [ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət]

“	The	cleverness	of	this	periodical	has	always	amply	justified	its	existence	but
”	这	聪明才智	的	这	期刊	有	总是	充足的	合理的	它是	存在	但

[ðə; ði] ['kerləs] ['riːdər] ,

the	careless	reader	,
这	粗心	读者	,

“这份期刊的精妙之处一直充分证明了它存在的价值，但粗心的读者却……”

[huː] [hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ,

who	**has**	**never**	**taken**	**it**	**seriously**	**,**
WHO	有	绝不	已采取	它	严重地	,

从未认真对待过这件事的人

[wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [haʊ] ['veri]

will	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**on**	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**this**	**volume**	**how**	**very**
将要	是	惊讶	到	寻找	在	转弯	超过	这	树叶	的	这	体积	如何	非常

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

much	**more**	**than**	**merely**	**clever**	**it**	**is**	**.**
很多	更多的	比	仅仅	聪明的	它	是	.

翻开这本书，你会惊讶地发现它远不止是巧妙而已。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ]

It	**contains**	**examples**	**of**	**some**	**of**	**the**	**strongest**	**work**	**that**	**is**	**now**	**being**
它	包含	示例	的	一些	的	这	最强	工作	那	是	现在	存在

[dʌn] [ɪn] ['letərz] .

done	**in**	**letters**	**.**
完毕	在	信件	.

它收录了一些当今书信界最优秀的作品范例。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [best] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

It	**represents**	**the**	**best**	**tendencies**	**of**	**the**	**younger**	**writers**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**,**
它	代表	这	最好的	倾向	的	这	年轻	作家	的	这	天	,	和	,

[siːn] [ɪn] [bʌlk] ,

seen	**in**	**bulk**	**,**
已见	在	大部分	,

它代表了当时年轻作家们的最佳倾向，而且，从数量上看，

['iːv(ə)n] [ɪts] [friːks] [ænd; ənd] [ˌeksen'trisiti; eksen'trisiti] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

even	**its**	**freaks**	**and**	**excentricities**	**are**	**shown**	**to**	**be**	**representative**	**of**
甚至	它是	怪胎	和	怪癖	是	所示	到	是	代表	的

[ðer; ðər] [sɔːrt] ,

their	**sort**	**,**
他们的	种类	,

就连其中的怪人和古怪行为也被证明是同类事物的代表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

本书收录了许多著名作家新(Essays from the Chap-Book Being a Miscellany)

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['prez(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	are	present	in	it	because	they	are	representative	,	and	not	because
和	是	展示	在	它	因为	他们	是	代表	,	和	不是	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkɪʃ] .

they	are	freakish	.
他们	是	怪异的	.

它们之所以出现在这里，是因为它们具有代表性，而不是因为它们很怪异。

" — [ˌes 'tiː] .

"	—	St	.
"	—	英石	.

"-英石。

[pɔːl] [gloʊb] .

Paul	Globe	.
保罗	地球	.

保罗·格洛布。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	10	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：10美分。

$2 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

$2	.	00	A	Year	.
$2	.	-	一个	年	.

每年2美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɜːrbərt] [es] . [stoʊn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] . [-]

Published	by	HERBERT	S	.	STONE	&	CO	.	,	Chicago	.	[	272	]
已发布	经过	赫伯特	S	.	石头	&	一氧化碳	.	,	芝加哥	.	[	-	]

由芝加哥的 HERBERT S. STONE & CO. 出版。[272]

['hɜːrbərt] [es] . [stoʊn] & ['kʌmpəni] ,

Herbert	S	.	Stone	&	Company	,
赫伯特	S	.	石头	&	公司	,

赫伯特·S·斯通公司

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] .

THE	CHAP	-	BOOK	.
这	章节	-	书	.

小册子。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :

CHICAGO	:
芝加哥	:

芝加哥：

[ðə; ði]['kækstən] ['bɪldɪŋ] .

The	Caxton	Building	.
这	卡克斯顿	建筑	.

卡克斯顿大厦。

['lʌndən] : - , ['nɔːrfək] [ˌes 'tiː] . , [strænd] .
LONDON : 10 , Norfolk St . , Strand .
伦敦 : - , 诺福克 英石 . , 斯特兰德 .

伦敦：斯特兰德诺福克街10号。

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dresiz] :
TELEGRAPHIC ADDRESSES :
电报 地址 :

电报地址：

“ ['tʃæpˌbʊk] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] . ”
“ ChapBook , Chicago . ”
” 小册子 , 芝加哥 . ”

“ChapBook，芝加哥。”

“ ['edɪtərʃɪp] , ['lʌndən] .
“ Editorship , London .
” 编辑部 , 伦敦 .

“编辑部，伦敦。

” [-] [noʊts] :
” Transcriber's Notes :
” 转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒiːniəs] ” (['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv])
Page 28 , “ geuius ” changed to “ genius ” (spirit of genius and of)
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 天才 ” (精神 的 天才 和 的)

第 28 页，“geuius”改为“genius”（天才的精神和……的）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ” (['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l]
Page 38 , “ charcateristics ” changed to “ characteristics ” (our physical
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 特征 ” (我们的 身体的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks])
characteristics)
特征)

第 38 页，“characteristics”改为“characteristics”（我们的身体特征）

[peɪdʒ] - , “ [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ” ([ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪst]
Page 70 , “ pyschological ” changed to “ psychological ” (of a psychological novelist
页 - , “ 心理学 ” 已更改 到 “ 心理 ” (的 一个 心理 小说家
)
)
)

第 70 页，“psychological”改为“psychological”（指一位心理小说家）。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [fɔːls] ” ([fɔːls] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə])
Page 81 , “ faise ” changed to “ false ” (false adjustment to)
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 错误的 ” (错误的 调整 到)

第 81 页，“faise”改为“false”（false adjustment to）

[peɪdʒ] - , “ [feɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [freɪz] ” ([fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz])
Page 255 , “ phase ” changed to “ phrase ” (familiar with the phrase)
页 - , “ 阶段 ” 已更改 到 “ 短语 ” (熟悉的 和 这 短语)

第 255 页，“phase”改为“phrase”（熟悉该短语）

[peɪdʒ] - , “ [ˌmɑːlɑːrˈmeɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - ” ([oʊˈbiːs(ə)ns] [tuː; tə] [steˈfɑːn] -)

Page **257** **,** **“** **Mallarme** **”** **changed** **to** **“** **Mallarmé** **”** **(** **obeisance** **to** **Stéphane** **Mallarmé** **)**

页 - , “ 马拉美 ” 已更改 到 “ - ” (服从 到 斯特凡 -)

第257页，“Mallarme”改为“Mallarmé”（向斯特凡·马拉美致敬）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈmɛmˌwɑːrz] ” ([ænd; ənd] [ðə; ði] “ [ˈpɔrtmən] [ˈmɛmˌwɑːrz] ”)

Page **270** **,** **“** **Memmoirs** **”** **changed** **to** **“** **Memoirs** **”** **(** **and** **the** **“** **Portman** **Memoirs** **”** **)**

页 - , “ - ” 已更改 到 “ 回忆录 ” (和 这 “ 波特曼 回忆录 ”)

第 270 页，“Memmoirs”改为“Memoirs”（以及“Portman Memoirs”）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神